Т. Н. ПАХАЛИНА

ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

Tyulemissov Madi مهدی ابواصل

tmadi1@gmail.com

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Т. Н. ПАХАЛИНА

ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА 1975

Монография посвящена описанию малоизученного бесписьменного ваханского языка, который относится к иранской группе индоевропейской семьи языков и распространен в предгорьях Памира, как на территории СССР, так и в сопредельных районах Афганистана, Пакистана, Индии и Китая. К работе приложен словарь и образцы текстов с переводом.

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р
В.И.АБАЕВ

П 70103-259
042(02) - 75 Б3 - 83-2I-74

© Издательство "Наука",
1975 г.

ВВЕДЕНИЕ

Ваханский язык, описанию которого посвящена настоящая работа, относится к памирским языкам, входящим в свою очередь в иранскую группу индоевропейской семьи языков. Работа содержит описание фонологической системы и грамматического строя ваханского языка, а также образцы текстов с переводом и словарь с обратным русско-ваханским указателем. Хотя предлагаемое описание ваханского языка является в основном синхронным, оно вместе с тем включает и некоторые сведения по истории языка. Так, например, в связи со сложностью и дискуссионностью вопроса о составе гласных фонем в ваханском языке мы сочли целесообразным дать в разделе "Вокализм" не только описание современного состояния системы гласных, но и небольшой исторический комментарий по этому вопросу. В работе имеются также некоторые сведения по исторической морфологии (сравнительно-исторический анализ местоименных форм, числительных, именных и глагольных релятивных и деривативных элементов) и исторической лексике ваханского языка (этимологии слов). Материал по исторической морфологии во избежание нарушения целостности представления о современном состоянии морфологической системы языка приводится не в разделе "Морфология", а в словаре, который наряду с зафиксированной нами лексикой ваханского языка включает также различного рода служебные элементы.

Территориально ваханцы расселены в наиболее высокогорной части Припамирья, как в пределах СССР, так и в пограничных с Советским Союзом районах Афганистана, Пакистана и Китая. Численность говорящих на ваханском языке может быть определена только приблизительно. В пределах СССР она составляет примерно 6–7 тыс. человек. Намногим меньше проживает ваханцев в Афганистане и Пакистане, и еще меньше – в пределах Китая (Синьцзян).

Ваханский язык, как и другие памирские языки, – бесписьменный. Языком письменности ваханцев Советского Союза является таджикский язык, ваханцев, проживающих в Афганистане – язык дари или фарси-

кабули (а также пушту), ваханцев Китая - уйгурский (прежде всего, а также китайский).

Первые сведения о ваханском языке появились в первой половине прошлого столетия, когда А.С.Бернс привел в своей работе несколько ваханских слов[1]. После этого словарный материал был пополнен в 1866 г. Абдул Рахимом[2], а в 1876 г. - Белью и Биддульфом[3], опубликовавшими небольшие словари.

Наиболее полные сведения о ваханском языке были опубликованы Р.Шоу в 1876 г.[4] Им впервые были представлены образцы текстов на ваханском языке, краткий очерк морфологии и словарь. Эта работа, несмотря на свою почти столетнюю давность, до сих пор сохраняет основополагающее значение. Она использовалась в дальнейшем многими исследователями ваханского языка. Хотя Р.Шоу не указывает, как и где он собрал свой материал, однако нетрудно определить, что им описан ваханский говор, распространенный в Синьцзяне.

На опубликованных материалах Р.Шоу базировалась работа В.Томашека "Памирские диалекты"[5], отметившего особенности словарного состава ваханского языка и характеризовавшего его как один из иранских языков. Материалы Р.Шоу были использованы также в очерке В.Гейгера[6] и в работе Г.Гриерсона[7]. Небольшой по объему ваханский материал был опубликован в 1912 г. А.Юлером, давшим краткий и не совсем точный грамматический очерк ваханского языка с приложением словарного материала[8].

В 20-х годах нашего столетия значительный материал по ваханскому языку был собран на Памире И.И.Зарубиным. К сожалению, этот

---

[1] A. B u r n e s. Reise nach und in Bokhara. 1835.

[2] A b d u l - R a h i m. A dictionary of the Wakhani Language. Simla, 1866.

[3] H.W. B e l l e w, J. B i d d u l p h. Report of a mission to Yarkand in 1873. Calcutta, 1876.

[4] R. S h a w. On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli). "Journal of the Asiatic Society of Bengal", v. 45, 1876.

[5] W. T o m a s c h e k. Die Pamir-Dialekte. "Centralasiatische Studien", 2. Wien, 1880.

[6] W. G e i g e r. Die Pamir-Dialekte. "Grundriss der iranischen Philologie", Bd. I. Abt. 2. Strassburg, 1898-1901.

[7] G. G r i e r s o n. Linguistic Survey of India, v. X. Calcutta, 1921.

[8] A. H j u l e r. The languages of the Western Pamir (Shugnan and Vakhan). Kopenhagen, 1912.

материал до сих пор не опубликован, за исключением некоторого количества слов[9].

В 1932 г. норвежский иранист Г.Моргенстьерне опубликовал предварительный отчет о своей поездке в северо-западную Индию[10]. В этой работе он указывает места расселения и численность зарубежных ваханцев, а также приводит некоторые особенности говоров. В 1938 г. вышел в свет второй том его фундаментального труда, посвященного описанию пограничных индоиранских языков, где, помимо описания мунджанского и ишкашимского языков, содержится также описание ваханского языка (в основном ваханского языка Пакистана)[11]. В этой работе наряду с краткой фонетической и морфологической характеристикой современного состояния ваханского языка впервые приводятся сведения по исторической фонетике и морфологии этого языка. К очерку приложен также словарь, в котором для ряда слов дается этимологический комментарий. Материал, на основании которого была написана эта работа, в основном был собран самим автором в местах расселения ваханцев. Им используются также и материалы предшествующих исследователей, в особенности материал Х.Шёльда, который успел до своей смерти опубликовать лишь около 500 ваханских слов[12]. Оценивая работу Г.Моргенстьерне по ваханскому языку, следует сказать, что для своего времени она явилась большим вкладом в иранистику и, в частности, в памироведение. Но в настоящее время эта работа вряд ли может нас удовлетворить. Для Г.Моргенстьерне, как и для всех предшествующих исследователей, был характерен фонетический подход в описании звукового состава языка (в особенности вокализма). Это в ряде случаев отрицательно повлияло на его исторический анализ гласных, а также на этимологический комментарий, содержащийся в его словаре. Сказалась также и недостаточность материала как по ваханскому, так и по другим памирским языкам.

Небольшая, но содержательная работа по ваханскому языку (по языку селения Лянгар-Кишн, расположенного в восточной части Советского Вахана), была опубликована С.И.Климчицким в 1936 г. под названием "Ваханские тексты"[13]. В этой работе, кроме текстов (четы-

---

[9] И.И. З а р у б и н. К характеристике мунджанского языка. "Иран", т.I. Л., 1927.

[10] G. M o r g e n s t i e r n e. Report on a linguistic mission to North-Western India. Oslo, 1932.

[11] G. M o r g e n s t i e r n e . Indo-iranian frontier languages, v. 2. Oslo, 1938.

[12] H. S k ö l d. Materialen zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.

[13] С.И. К л и м ч и ц к и й. Ваханские тексты. "Труды Таджикистанской базы АН СССР". Лингвистика, т.3. Л., 1936.

рех прозаических и одного песенного) и небольшого словаря, дается схематическое изложение морфологии языка в виде дополнений к статье В.Гейгера в "Grundriss der iranischen Philologie", а также достаточно квалифицированная характеристика звукового состава ваханского языка.

Большой интерес представляет работа М.Н.Боголюбова "К этимологии ваханского вспомогательного глагола тэй- : ту- 'быть'", опубликованная в 1947 г.[14]

Специально фонетической характеристике ваханского языка (ваханского языка центральных селений Советского Вахана) посвящена работа В.С.Соколовой "Ваханский язык", помещенная во втором выпуске ее "Очерков по фонетике иранских языков"[15]. В этой работе впервые на основе инструментальных данных уточнена характеристика церебральных согласных, определен состав гласных фонем, а также количественные их взаимоотношения. В работе приведены два новых текста, записанных в Душанбе от студентов пединститута - выходцев из селений Птуп и Зунг.

В 1958 г. вышла в свет большая работа Д.Л.Р.Лоримера[16]. В ней содержится подробная характеристика всех звуков ваханского языка, обстоятельное изложение морфологии и синтаксиса современного состояния ваханского языка, распространенного в Пакистане и частично в Индии. К работе приложены повествовательные и разговорные тексты, записанные самим автором, а также довольно большой словарь (около 4 тыс.слов). Работа, несомненно, представляет большой интерес. Приходится сожалеть, что по ней трудно составить представление о системе вокализма и, в какой-то степени, консонантизма (имеются в виду церебральные согласные).

В 1960 г. словарный материал по ваханскому языку был пополнен афганским исследователем Шах-Абдуллой Бадахши, который приводит ваханские слова в сравнении со словами других иранских языков, распространенных в Афганистане, в частности с пушту, фарси, мунджанским и ишкашимским[17]. К сожалению, слова в этой работе приводятся в арабской графике, которая, как известно, не отражает гласных звуков.

---

[14] М.Н. Б о г о л ю б о в. К этимологии ваханского вспомогательного глагола тэй- : ту- 'быть'. "Изв. АН СССР. ОЛЯ", т.6, 1947, вып.4.

[15] В.С. С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков, вып.2. М.-Л., 1953.

[16] D.L.R. L o r i m e r. The Wakhi language. L., 1958.

[17] Sh.A. B a d a k h s c h i. A dictionary of some languages and dialects of Afhanistan. Kabul, 1960.

В 1966 г. был опубликован очерк ваханского языка Т.Н.Пахалиной, помещенный в первом томе коллективного труда "Языки народов СССР"[18]. Краткое описание ваханского языка, построенное в едином для всех памирских языков плане, содержится также в книге Т.Н.Пахалиной "Памирские языки"[19]. В 1971 г. по фонетике ваханского языка была защищена диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук И.М.Стеблин-Каменским[20].

Район Вахана и сами ваханцы привлекали и привлекают внимание не только лингвистов, но и этнографов, археологов, фольклористов. К сожалению, объем настоящего исследования не дает нам возможности сделать обзор этих работ.

Настоящее описание ваханского языка основывается на материалах, собиравшихся автором на протяжении ряда лет, начиная с 1953 г., в местах расселения ваханцев, как в пределах Советского Союза, так и за рубежом. Таким образом, данная работа представляет собой первое своего рода сводное описание ваханского языка.

При исследовании ваханского языка особое внимание было уделено анализу гласных фонем, типу их количественных взаимоотношений, поскольку в этом вопросе нет единого мнения среди исследователей ваханского языка.

Основная часть материала, легшего в основу настоящего исследования, была собрана в Вахане на территории СССР в селениях Вранг, Нижний и Верхний Наматтут. Большую помощь в сборе материала нам оказали члены семьи Абайдулло Шаниева, а также – Сайфуллобек Шукуруллобеков, Ушурбек Азизбеков, Мирбобо Мирбобоев и другие жители селения Вранг; члены семьи Джангибека Муборакшоева и семья Саламатшоевых (жители селения Верхний Наматгут). Большое количество текстов было записано нами также в селении Нижний Наматгут в 1955 г. от Одинабека Толибшоева, Аёнбека Кадамалиева и др. Часть текстов в разное время была записана в селениях Раманит, Шитхарв, Итуп, Вынукут, Ширгин, Лянгар-Кишн.

Большой по объему материал был записан также у ваханцев Китая (селение Дафдор) и ваханцев Афганистана (селения Хандуд, Ишмырг, а также у выходцев из Сархада).

Проведенное исследование ваханского языка показало, что в целом ваханский язык сравнительно однороден, имеющиеся говорные различия невелики. Анализ языковых фактов ваханского языка позволил

---

[18] Т.Н. П а х а л и н а. Ваханский язык. "Языки народов СССР", т.I. М., 1966.

[19] Т.Н. П а х а л и н а. Памирские языки. М., 1969.

[20] И.М. С т е б л и н – К а м е н с к и й. Историческая фонетика ваханского языка. Автореф.канд.дисс. Л., 1971.

выделить в нем следующие основные говоры: западный, восточный и центральный. Приблизительной границей между западным и центральным говором является с. Шитхарв, а между центральным и восточным – с.Лянгар-Кишн. Разумеется, резкой границы между этими говорами нет, так что язык ваханцев некоторых селений с точки зрения его принадлежности к определенному говору можно рассматривать как промежуточный между западным и центральным или центральным и восточным говорами. Следует также сказать, что большинство отличительных признаков таково, что они либо объединяют центральный говор с западным в противовес восточному, либо – что чаще – объединяют центральный с восточным. Таким образом, сам центральный говор оказывается в свою очередь промежуточным между западным и восточным. Приводим в качестве примера некоторые особенности говоров. Из фонетических различий можно отметить следующие: 1) гласные смешанного ряда ы̄, ы, ə̄, ə в западном говоре в отличие от центрального и восточного несколько продвинуты назад и огубленны; 2) наличие в западном говоре фонемы ē (др.-ир. *ai), соответствующей фонеме ī центрального и восточного говоров; 3) наличие в центральном и восточном говорах глухого срединного сонанта y̯ (ср. ц., в. dəy̯təy – з. dəyti 'ударил(а)'); 4) чередование гласных (реже согласных) в некоторых словах: ц., в. wuz – з. wəz 'я', ц., в. wurk – з. wərk 'ягненок', ц., в. yaw – з. yow 'он(а)', ц., в. žaw – з. žow 'зерно', ц., в. wingas – з. mingas 'воробей', ц., в. δыrzg – з. darza 'сноп'.

Из морфологических различий в качестве примера укажем на следующие: 1) отсутствие окончания во 2 л. ед.числа в глагольной форме настояще-будущего времени в центральном и восточном говорах (ср. ц., в. win – з. wini 'ты (у)видишь'); 2) наличие в восточном говоре и – в меньшей степени – в центральном факультативного показателя определения по принадлежности -əy/-ī (ср. в., ц. tat-ī xūn 'дом отца'); 3) наличие в восточном говоре в отличие от центрального и западного так называемой "пассивной конструкции" (ср. в. maẓ̌ windəy 'я увидел(а)' вместо ц. wuz-əm windəy); 3) употребление в восточном и центральном говорах сочетания предлога pə с послелогом -ən для выражения способа совершения действия (ср. ц., в. pə kapč-ən 'ложкой') в отличие от западного говора, где в этом случае употребляется сочетание də... -ən; 4) фонетические различия в некоторых морфологических показателях: а) показатель прямого объекта ц., в. -əy/-ĭ – з. -ĭ; б) суффикс претерита ц., в. -əy/-ĭ – з. -ĭ (ср. ц., в. kərtəy – з. kərtĭ 'сделал'); в) показатель формы давнопрошедшего времени ц., в. -tыw – з. -tu (ср. ц., в. kərtыw – з. kərtu 'давно сделал'); г) суффикс причастия прошедшего времени ц., в. -ыng – з. -in (ср. ц., в. wəzgыng – з.

wəzgin 'приехавший'); д) суффикс инфинитива в. -ыk - ц., з. -ak (ср.в. cəгыk - ц., з. cəгak 'делать').

Из лексических расхождений можно отметить следующие: ц., в. ijĭn - з. wərit 'войлок', ц., в. los - з. pəxol 'солома', ц., в. fələnʒ - з. fɔ̄xta 'вяхирь (дикий голубь)', ц., в. səprɔ̄ɣ̆ -з. gьl 'цветок', ц., в. spərɔ̄/dənʃ̆ - з. kayg 'блоха', ц., з. ɣ̆ɔ̄r - в. gьy 'куча камней', ц., в. daf - з. pinək 'игольное ушко', ц., в. wād - з. dəsta 'рукоять', ц., в. ɣ̆ud/ɔ̄ - з. dьzd 'вор', ц., з. dəraxt - в. tьk 'дерево', ц., в. ɔ̄ərd - з. cɔ̆̄l 'пестрый (о животном)', ц., в. fazdьvak - з. tis cəгak 'пролить, просыпать', ц., в. mīdɣ̆anʒ - з. ɔ̄rьs 'невеста', ц., в. ʂ̆oʂ̆p - з. xuʐ̆gbat - название кушанья, ц., в. ʂ̆ɔ̄w - з. ʂ̆ɔ̄x 'рог' и др.

В связи с тем, что ваханский язык бесписьменный, то для его фиксации используется международная иранская транскрипция, основанная на латинской графике.

ФОНОЛОГИЯ

ВОКАЛИЗМ

Прежде чем охарактеризовать состав гласных фонем остановимся вкратце на истории этого вопроса. Большинство исследователей ваханского языка не ставило перед собой задачи определения состава гласных фонем. Этим до некоторой степени объясняется большой разнобой в передаче ими гласных звуков ваханского языка. Так, например, Р.Шоу - автор первого грамматического очерка ваханского языка (точнее восточного говора ваханского языка) - использует следующие 13 знаков для передачи гласных: ā, à, a, e, è, i, í, o, ó, ö, u, ú, ü . Эти же знаки используются им и при характеристике гласных сарыкольского языка. Г.Моргенстьерне, приводя примеры на отражение древнеиранских гласных в ваханском (в ваханском языке северных районов Афганистана и Пакистана), использует в своей работе такие знаки: ă̊, ā, a, ū, u, ü, ī, i, ï, ō, ö, ɛ, ə, e. Фонетический же подход был свойственен и Д.Л.Р.Лоримеру, представившему довольно обстоятельное описание ваханского языка, распространенного в северных районах Пакистана. Им употребляется особенно большое количество знаков для передачи гласных звуков ваханского языка: ɪ, e, ɛ, æ, ə, ʌ , a, ɔ , o, u, ʊ ɯ а также все эти знаки с диакритикой. Сознавая недостаточность своего фонетического описания, Д.Л.Р.Лоример пишет: "В записях по ваханскому языку, сделанных различными наблюдателями от разных информаторов, обнаруживаются фонетические расхождения, поэтому нет достаточно надежной информации, позволяющей создать более или менее определенную картину. Необходимы дополнительные сравнительные записи из различных мест и от разных общин"[1].

В противоположность этим исследователям С.И.Климчицкий в своей небольшой, но содержательной работе, посвященной описанию языка ваханцев с.Лянгар-Кишн (восточная часть Вахана) прямо указывает на наличие следующих гласных фонем: долгих ā, ī, ū, ǖ, ɔ̄ , ɛ̄ и

[1] D.L.R. L o r i m e r. The Wakhi language. L., 1958, стр.3.

кратких а, i, u, ü, ə. Кроме этих звуков, им приводятся еще два о, ō, в отношении которых он замечает, что они не являются фонемами.

И.И.Зарубин в своих неопубликованных материалах по ваханскому языку, в частности в текстах, использует следующие знаки для передачи гласных звуков: ā, а, ä, ō, о, ū, u, ī, i, ö, ö, ü, ü, ē, е, ę̄, ę, ə. Каких-либо указаний на фонематичность или нефонематичность того или иного звука в его материалах, просмотренных нами, не содержится.

Звуковой состав ваханского языка (ваханского языка центральной части советского Вахана) исследовался также в свое время и В.С.Соколовой. В ее очерке по фонетике ваханского языка отмечаются следующие гласные фонемы: i, u, o, a, ы , ə. Характеризуя ваханские гласные с количественной стороны, В.С.Соколова отмечает: "Поскольку длительность ваханских гласных не является фонологической (во всяком случае, в большинстве фонетических положений), то она чрезвычайно мутабильна и может сильно меняться под влиянием разнообразных фонетических условий. В связи с этим диапазон длительности всех гласных очень широк: в благоприятных положениях они могут сильно удлиняться, в неблагоприятных сильно сокращаться"[2]. Точно такая же характеристика ваханского вокализма дается и в работе И.М.Стеблин-Каменского.

Но как ни велик разнобой в описании и в передаче ваханских гласных, почти все исследователи отмечают следующие две особенности ваханского вокализма: наличие долгих и кратких гласных звуков (а у С.И.Климчицкого - долгих и кратких гласных фонем) и неустойчивость гласных в отношении длительности. Проведенное нами исследование полностью подтверждает это. Действительно в системе вокализма ваханского языка сосуществуют два типа оппозиции: "долгота - краткость" и "устойчивость - неустойчивость". Исторически, как известно, первый тип оппозиции предшествовал второму. Сосуществование двух типов оппозиции в системе ваханского вокализма свидетельствует о том, что она (т.е. система вокализма) находится в процессе перестройки, в процессе перехода от оппозиции "долгота - краткость" к оппозиции "устойчивость - неустойчивость". Это выражается в следующем. Если для ваханских гласных, соответствующих историческим гласным переднего и заднего рядов (включая монофтонги ē, ō, образовавшиеся из древнеиранских дифтонгов), этот переход, можно сказать, завершился (ср. устойчивые гласные i, u - неустойчивые гласные, способные редуцироваться, ы, ə), то

---

[2] В.С.Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, вып.2. М.-Л., 1953, стр. 220.

для исторических гласных среднего ряда ā, а этот процесс еще живой (ср. соответствующие древнеиранскому *ā долгие гласные фонемы ā, ō, Ӣ, ē, ū и соответствующие древнеиранскому *a краткие гласные a, o, ы, e, u). Но и тут следует сделать существенную оговорку. Фонологическое противопоставление долгих гласных ā, ō, Ӣ, ē, ū кратким a, o, ы, e, u также начинает утрачиваться. Это выражается в том, что в положении перед глухим смычным (как под ударением, так и в безударной позиции) произошла нейтрализация этого противопоставления, ср., например, соотношение следующих слов: vrɣt 'брат' (ав. brātar-) – d(ə)rɣr- 'чесать, царапать' (и.-е. drep- в русском драпать 'царапать, чесать'), ср. также bыč 'козел' (др.-инд. bukkaḥ, ав. būza-); yoč 'утка' (< *ātičī-, ср. др.-инд. āti- 'ein Wasserfogel') – voč 'тетя' (ср. ишк. vьc, с., р. vic – < *batčī-); moč 'сука' (м. māčia 'сука' – < *mātčī-, несомненна связь с перс. māda 'кобыла', а также с р. mōd 'мать'; ср. ав. mātar- 'Mutter') – kot осн. прош. вр. от гл. kʰn- 'копать, рыть' (< *ka(n)ta-, ср. ав. kan- 'graben'); mak 'луна' (ср. ав. māh-) – mak- осн. наст. вр. гл. со значением 'жевать' (< *(s)mak-, ср. тадж. makidan, ягн. zimak- 'сосать').

Что же касается других фонетических положений, а именно положения перед звонким смычным или положения перед глухим щелевым, то тут фонологическое противопоставление гласных по длительности все еще сохраняется, ср., например, соотношение следующих слов:

1. ā	a
bār 'дверь' (др.-инд. (dvār-)	bar 'грудь' (ср. тадж. bar 'грудь')
wād 'рукоять' (ср. ш.-wōd в filwōd 'дышло плуга' < *wāda-)	mad 'талия, поясница' (др.-инд. madhya-)
rāž 'нары в доме' (ср. ишк. rež, язг. rāž; орош. rēzak 'угловая часть нар', ш. rēz, с. roz 'логовище, гнездо' – < *rāžya-, ср. ав. rāz- 'richten', пелх. rāz 'строение')	zar 'золото' (ср. ав. zaranya- 'Gold')
pād/δ 'часть ноги от колена и выше, бедро' (ав. pād- 'Fuss')	kaž 'косой, кривой' (ср. тадж. kaǰ 'косой, кривой')
wāz 'пропаганда, агитация' (ср. др.-инд. vāk- 'Rede')	maž – объектная форма местоимения 1 л. ед. ч.
-wāš в сложении pōz-wāš 'сви-	yaš 'лошадь' (др.-инд. aśvaḥ,

вальник' (ср. ш. vāx̌ 'веревка' - < *wārš-, ср.и.-е. u̯er- 'binden, Schnur, Strick')

ав. aspa-)

tāy̌d осн. прош. вр. гл. 'уходить' (ав. tak-)

taẙd 'острый' (ав. taez)

zāv - почтительное обращение мужа к жене

zav косв. форма мн. ч. от za 'ребенок'

2. ō

o

tōw- 'заводить (о механизме)'; ишк. tiv-, ш. tᾱb-, язг. tab- - < *tābaya-

tow (з.) 'ты' (ав. tavă)

wōδ 'арык' (ш. wᾱδ, язг. wāδ - < *wāδi-, ср. ав. vaiδi- 'Bewässerungskanal')

voẑ 'мифологическое существо, приносящее добро, добрый дух' (< *bagā-, ср. ав. bagā- 'Teil, Stück (des heiligen Worts)'

wōg 'цена' (ср. ср.-перс. vahāk, н.-перс. bahā 'цена')

bog 'вместо'

pōd/δ 'западня' (ш. pᾱδ, язг. paδ - < *pādya-, ср. др.-инд. pad- 'fallen', ав. pad- 'fallen', bibda- 'zweifache Fessel')

žow (з.) 'зерно, злак' (ав. yavă-)

kẖx̌ōd/δ 'просторный' (ш. kix̌ōδ, с. kẖx̌uδ, язг. k°ə x̌°eδ, перс. gux̌ād; сюда же перс. gustar- 'распространять'. - < *wistr-āda-, *wi-stārda-, ср. и.-е. ster-, strē₁ 'ausbreiten', star- 'auseinander breiten')

šog - 'междометие, употребляемое при зове коровы

šōx (з.) 'ветка' (ср. тадж. šōx 'ветка')

lof' болтовня' (ср. ш. lūv-, язг. laf-'говорить', ишк. bьlav- 'читать' (др.-инд. lap- 'schwatzen, plaudern')

3. n̄

n

pn̄d 'ступня, стопа' (ишк. pud, ш. pōδ, язг. peδ- (ав. pād- 'Fuss')

tẖz - междометие, употребляемое при понукании яка (ср. ав. tak- 'laufen, fliessen').

kы̄ṣ̌t 'заплечные деревянные носилки для переноски снопов' (ишк. kuṣ̌t, ш. čōx̌t, язг. kex̌t- ср. др.-инд. kāṣtham 'Holzstück, Holzscheit')	kыṣ̌t ''посев' (< *karšta-, ср. ав. kar(š)- 'aussäen')
kы̄r 'корноухий' (по-видимому, со вторичным удлинением, ср. ав. karət- 'schneiden')	kыr - 'сеять' (ав. 'aussäen')
nы̄w- 'плакать' (ср. др.-инд. 'brüllen, schreien, tönen')	nыw- 'мочить' (ав. nab-)
vы̄r 'груз, ноша' (< *bāra-)	d/δыr- 'иметь' (ав. dar-)
δы̄n 'поджаренные пшеничные зерна' (ав. dānō-)	bыn- 'бросать, веять' (ав. dvan-
sы̄r 'холодный' (по-видимому, со вторичным удлинением, ср. ав. sarəta- 'kalt')	kыn- 'копать' (ав. kan-)
šы̄w- 'жевать' (< *šyāw- < *žyāw-, см. "Словарь")	p(ы)šыv- 'возвращать' (< *pыžaw- < *apa- ᵍwab-, см. "Словарь")
wы̄ṣ̄ 'трава, сено' (ав. vāstra-)	δыs 'тесто'
nəpы̄s(n) 'внук' (ав. napāt-)	nыs- 'терять' (ав. nas-)

4. ə̄ ə

kə̄ẓ̌ 'нож' (ш. čɛ̄d, язг. ḱāǵ - < *kārti-)	bəẓ̌- в сложении bəẓ̌-bəẓ̌ 'затылочная впадина' (< *barzi-, ср. ав. barəša- 'Hals, Rücken')
γ̌ə̄r 'шерсть (овечья), руно'. По аналогии с вах. γ̌əṣ̌ самец < *waršnay-, слово γ̌ə̄r < *war(n)ay. - Ср.-и.-е. u̯el- 'Wolle, Haar', др.-инд. ūrṇā 'Wolle, vāra 'Schweifhaar', ав. varəna- 'Wolle'	γər- 'рычать, храпеть' (< *garya-, ср. и.-е. ger- 'heiser schreien', др.-инд. jarate 'tönt, ruft')
čə̄γ̌ 'козленок' (< *čāga-, ср. др.-инд. chāgaḥ 'Bock')	šəg - междометие со значением 'прочь ' (теленку)
δə̄ng 'штука, зерно' (ав. dānō-)	vərz 'длинный (< *barzya-, ср. ав. barəz- 'hoch')
lə̄d 'загон для скота на летовке'	rəd/δ-'убегать' (< *radya-, см. "Словарь")

rēzg 'селитра'	rəzg перф. основа от глагола со значением 'распускать (связанное)'
5. ū	u
-dūn - суффикс вместилища (< *dāna-)	ƀыr 'ущелье' (др.-инд. darah, ав. darəna-)
pūn 'ладонь' (< *pāni-, ср. др.-инд. pāṇiḥ 'Hand')	wurk 'ягненок' (< *warnaka-, ср. и.-е. ϱeren- 'Widder')
ў̄uz 'дрова'	wuz 'я' (ав. azəm)

Но в положении перед звонким согласным или перед глухим щелевым гласные ī, ə̄, ū (из др.-ир. *ā) противополагаются по длительности не только кратким ы, ə, u, развившимся из др.-ир. краткого *a, но также и тем ы, ə, которые развились из др.-ир. *i, u, и тому u, который развился из др.-ир. дифтонга *au или сочетания *aw.

Ср., например, соотношение следующих слов: pūd 'след' (< *pāda-, ср. и.-е. pēda- 'Fußspar') - bud 'уток' (< *wawta-, ср. др.-инд. vabh- 'weben', ūrṇā-vabhi- 'Spinne', ав. vawžaka- 'Skorpion'); -dən - суффикс вместилища (< *dānay-) - bən 'основание, фундамент' (ав. būna-) или zəm 'снег' (др.-инд. hima- 'Schnee'); ƀəng 'зерно, штука' (< *dānaka-)-ƀəў̄d 'дочь' (ав. duγdar-); vīr 'груз, ноша' (< *bāra-) - gыl 'цветок' (< *gwarta-, ср. ав. vareƀa- 'Rose').

Наконец, необходимо указать еще на одну особенность ваханского вокализма. Хотя, как мы сказали выше, в системе ваханских гласных, соответствующих историческим гласным переднего и заднего рядов, процесс перехода от оппозиции "долгота - краткость" к оппозиции "устойчивость - неустойчивость" уже завершился, все же для небольшого количества слов мы вынуждены констатировать сохранение долгого ī, как фонемы, соответствующей древнеиранскому дифтонгу *ai или сочетанию *ay, ср., например: tīγ 'лезвие, бритва' (ав. taēγa-) - tiγ (междометие); mīў̄//mēў̄ 'мгла' (ав. maēγa-) - gi(ў̄) 'экскременты' (ав. gūθa-); mīzg 'моча' (ав. maēz-) - biƀn инфинитив глагола со значением 'обрушиваться, падать' (< *padni-) и др.

Таким образом, с количественной точки зрения ваханский вокализм представляет собой особую, отличную от других памирских языков, систему. Вполне возможно, что это своеобразие ваханского вокализма и послужило причиной того, что до сих пор нет единого мнения в вопросе, касающемся количественных взаимоотношений гласных фонем в ваханском языке.

* * *

С качественной стороны ваханские гласные фонемы могут быть охарактеризованы следующим образом.

Фонемы ā, a – гласные смешанного ряда нижнего подъема. Краткий гласный a несколько продвинут вперед. Примеры: bār 'дверь' – bar 'грудь', zāv почтительное обращение мужа к жене – zav косв. форма мн. числа от za 'ребенок', tāy̆d осн. прош. вр. гл. 'уходить' – ta y̆d (в.) 'острый', c̆ānd (ц.) 'пах (у животных)' – c̆and (ц., в.) 'голый, пустой', 'только', s̆ād 'шесть' – sad 'сто', Nād 'Нют' (название селения) – nag 'сторона', c̆ārzn 'шило' – car- осн. наст. вр. гл. 'делать', səpāl 'копыто (у парнокопытных)' – səpar 'лемех', c̆ālək 'конфорка у очага' – c̆alak 'ведро'.

Фонемы ō, o – гласные заднего ряда, среднего подъема, огубленные. Долгий гласный ō несколько шире и произносится более напряженно. Примеры: bōr 'раз(ок)' – bor 'хотя бы', dōd 'крик о помощи' – dod 'размер, величина', tō 'до' – to 'сгиб(ание), складывание вдвое', lōγ 'шутка' – log (междометие), wōδ 'канал' – voẕ̆ 'добрый дух', ẕ̆ōx (з.) 'ветка' – wolc̆ 'перепелка'.

Фонемы ū, u – гласные заднего ряда, несколько ниже верхнего подъема, огубленные: pūd 'след' – bud 'утóк', γ̆ūz 'дрова' – wuz 'я', pūn 'ладонь' – puv- осн. наст. вр. гл. 'пить'.

Фонемы ӣ, ы – гласные смешанного ряда (в западном говоре несколько отодвинутые назад), примерно 4 – 5-ой ступени подъема. В центральном и восточном говорах эти фонемы слегка огубленны, в западном говоре степень их огубленности еще бóльшая. Долгий гласный ӣ во всех говорах произносится напряженно, полнозвучно. Краткий гласный ы в открытом неударенном слоге может значительно сокращаться: kӣl 'коряга' – kыl 'весь, все', kӣẕ̆t 'заплечные носилки для переноски снопов' – kыẕ̆t 'посев', vӣr 'груз, ноша' – d/δыr- осн. наст. вр. гл. 'иметь', nӣw- осн. наст. вр. гл. 'плакать' – nыv- осн. наст. вр. гл. 'мочить', pӣd/δ 'ступня' – lыd/δ- осн. наст. вр. гл. 'уплотнять, набивать до отказа', nəpӣs(ɳ) 'внук' – nыs- осн. наст. вр. гл. 'терять'.

Фонемы ə̄, ə – гласные смешанного ряда (в западном говоре несколько отодвинутые назад), примерно среднего (или несколько ниже) подъема. В центральном и восточном говорах эти фонемы слегка огубленны, а в западном говоре, как и в случае с гласными ӣ, ы, степень огубленности гласных ə̄, ə еще бóльшая. Долгий гласный ə̄ во всех говорах произносится напряженно и полнозвучно. Краткий гласный ə в неударенном открытом слоге очень сильно сокращается вплоть до полной редукции. В соседстве с полугласным у фонемы ə̄,

ə заметно продвигаются вперед, ср. слова yəz 'вчера', dəyt осн. прош. вр. гл. 'бить, ударять'. На фонологическую противопоставленность гласных ə̄, ə, с одной стороны, и гласных ы̄, ы, с другой, указывают следующие случаи: kыsak 'часть мельницы' – kəsak инф. гл. 'молотить', nы́s(i)- осн. наст. вр. гл. 'терять' – nə́s(i)- осн. наст. вр. гл. 'спать', pərs- осн. наст. вр. гл. 'спрашивать' – pыrs 'ребро', lə̄d 'загон для скота' – lыd/ð- осн. наст. вр. гл. 'набивать, уплотнять'. Примеры: rə̄zg 'селитра' – rəzg перф. осн. от глагола со значением 'распускать (связанное)', kə̄ž̌ 'нож' – bəž̌ в сложении bəž̌-bəž̌ 'затылочная впадина', ɣ̌ər 'шерсть (овечья)' – -ɣ̌ər- в nəž̌ɣ̌ər- 'глотать', č̌ə̄ɣ̌ 'козленок' – č̌əɣ̌ (в.) 'тростник', lə̄d 'загон для скота на летовке' – rəd/ð- осн. наст. вр. гл. 'убегать', -də̄n (суффикс вместилища) – bən 'основание, фундамент', ðə̄ng 'зерно, штука' – ðəɣ̌d 'дочь'.

Фонемы ī, i – гласные переднего ряда, несколько ниже верхнего подъема, неогубленные. Краткий гласный i немного шире и слегка отодвинут назад. Примеры: tīɣ 'лезвие, бритва' – tiɣ (междометие, употребляемое при зове козленка), kī (косвенная форма вопросительного местоимения kŭy 'кто') – ki (подчинительный союз), mīzg 'моча', skid 'тюбетейка', dīš̌- осн. наст. вр. гл. 'знать', līx̌- осн. наст. вр. гл. 'лизать', ɣ̌iə̌ 'ухо', ðit 'дым', ricn 'окно в крыше дома', zik 'язык'.

Как уже отмечалось выше, в некоторых говорах ваханского языка в словах, содержащих исторический дифтонг ai или сочетание ay на месте ǐ отмечена фонема ə̌. Особенно это характерно для западного говора ваханского языка, в других говорах отмечено очень небольшое количество слов с фонемой ə̌. Примеры из западного говора: də̄g 'котел', lə̄w 'сумасшедший', bə̄d 'ива', tə̄ɣ 'лезвие, бритва', də̄wðl 'стена', rə̄g 'супонь', bə̄xta 'просеянный', tatə̄ǰ 'отчим', tŭɣ̌ə̄ǰ 'козлиный', bafə̄ǰ 'добротность' и др. Из слов других говоров ваханского языка можно отметить: mə̄ɣ̌ 'мгла', tərə̄z 'шов'.

Количественная характеристика ваханских гласных приводится только для тех фонетических положений, где различаются долгие и краткие гласные фонемы, т.е. для ударенного слога односложного слова перед звонким согласным и для неударенного открытого слога двусложного слога. Хотя такая запись-минимум, как известно, бывает достаточной для определения типа количественных взаимоотношений гласных фонем в языке, все же желательно было бы в дальнейшем осуществить фонетический эксперимент в более полном объеме, поскольку ваханский язык довольно своеобразен в этом отношении.

Количественная характеристика ваханских гласных основывается на цифровых данных, полученных в результате измерения длительнос-

ти гласных в словах, записанных с магнитофона на электрокимограф. На магнитофон были записаны слова от Хуросониева Никбахтшо (1942г. рожд., с. Птуп), Файзуллобекова Зиворшо (1944 г. рожд., с. Вранг), Курбаншоевой Сохибдавлят (1935 г. рожд., с. Шитхарв) и Худоерова Мулломамада (1945 г. рожд., с. Ширгин). Запись с магнитофона на электрокимограф была произведена в фонетической лаборатории Института русского языка АН СССР в Москве.

Единицей измерения длительности гласных является сигма (σ), т.е. 0,01 сек. Для каждого гласного в каждом из рассматриваемых фонетических положений приводится, как обычно, его средняя длительность, типовая длительность и пределы возможных отклонений в длительности гласного. После приведения средней длительности в скобках указывается число произведенных измерений.

Односложное слово

(тип: pād, pūd, pы̄d, pōd, kə̄ẓ̌, tīγ,
sad, bud, kыn, vσẓ̌, bəd, tiγ)

Таблица 1

	ā	ō	ū	ī	ы̄	ə̄
Средняя длительность	25,2(30)	23,5(16)	23,0(19)	22,2(17)	21,7(23)	21,6(17)
Типовая длительность	28–23/21	26–21	24–21	25–20	23–20	23–20
Пределы отклонений	31–18	30–18	28–19	28–17	28–18	25–18

Таблица 2

	a	o	u	i	ы	ə
Средняя длительность	15,5(18)	13,9(23)	13,4(26)	14,1(39)	12,3(21)	12,7(18)
Типовая длительность	16–13	16–13	16–13	16–13	16–13/10	16–13/10
Пределы отклонений	21–13	17–9	16–7	19–8	16–7	16–7

Поскольку цифровые данные, полученные в результате измерения длительности гласных у каждого из четырех дикторов, показали, что расхождения в длительности гласных между дикторами очень незначительны, мы сочли возможным объединить результаты измерений всех четырех дикторов по каждой из гласных фонем. Выше и дальше приводятся эти сводные цифровые данные.

Как можно видеть из приведенных цифровых данных, гласные ā, ō, ū, ī, ы̄, ə̄ очень близки по длительности. Также близки по длительности и гласные a, o, u, i, ы, ə. Отношение же гласных первой группы к гласным второй группы, как нетрудно заметить, является отношением долгих к кратким. Чтобы это было видно более наглядно, сведем отдельно для каждой из этих групп гласных цифровые данные. В результате получаем:

Таблица 3

	ā, ō, ū, ī, ы̄, ə̄	a, o u i, ы, ə
Средняя длительность	23,1(122)	13,7(145)
Типовая длительность	28–21	I6–12
Пределы отклонений	31–17	21–7

Заметим, что типовая длительность долгих гласных отстоит от типовой длительности кратких гласных на 4 σ

Двусложное слово,
первый открытый неударенный слог
(тип: pīšīn, pišək, š̥ōxək, kə̄ž̥ək,
pы̄dək, kasūǰ, kыš̥ōδ, vož̥ək, kəbūn)

Таблица 4

	ā	o	ū	ī	ы̄	ə̄
Средняя длительность	14,9(6)	12,8(14)	–	12,4(22)	10,9(5)	11,6(8)
Типовая длительность	–	13–11	–	–	–	–
Пределы отклонений	17–13	16–11	–	–	13–10	–

Таблица 5

	а	о	u	i	ы	ə
Средняя длительность	7,6(10)	6,8(6)	7,8(6)	6,1(15)	6,6(19)	3,6(19)
Типовая длительность	-	-	-	7-5	8-5	4-3
Пределы отклонений	9-5	11-7	9-6	9-5	11-4	5-2

В этом фонетическом положении, как и следовало ожидать, заметно сократилась абсолютная длительность всех гласных и в особенности, гласного ə (3,6σ). Но оппозиция долгих кратким сохраняется. Это особенно хорошо видно, если свести цифровые данные близких по длительности гласных, т.е. 1) ā, ō, ū, ī, ы̄, ə̄; 2) а, о, u, i, ы ; 3) ə. В результате получаем:

Таблица 6

	ā, ō, ū, ī, ы̄, ə̄	а, о, u, i, ы	ə
Средняя длительность	12,6(55)	6,8(56)	3,6(19)
Типовая длительность	15-11	8-5	4-3
Пределы отклонений	17-8	11-4	5-2

Внутри кратких гласных выделился своей наименьшей длительностью ə. В этом фонетическом положении он более чем в три раза короче долгих гласных и почти в два раза короче кратких. Таким образом к оппозиции долгих гласных кратким в этом фонетическом положении добавляется оппозиция устойчивых гласных неустойчивому или редуцирующемуся гласному ə.

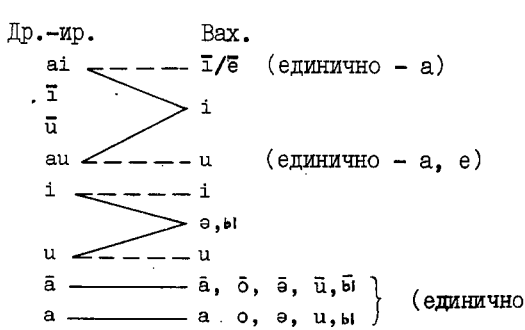
Следует отметить еще одну особенность этого фонетического положения. Если в односложном слове разрыв между типовой длительностью долгих и типовой длительностью кратких гласных составляет 4 σ, то здесь этот разрыв, вопреки ожиданиям, уменьшился до 2 σ. Таким образом, получается как бы сближение по длительности гласных ā, ō, ū, ī, ы̄, ə̄ и гласных а, о, u, i, ы , с одной стороны,

и резкое выделение сверхкраткого гласного ə, с другой. Это также свидетельствует о наблюдающейся в языке тенденции к перегруппировке гласных, в частности к переходу от оппозиции "долгота - краткость" к оппозиции "устойчивость - неустойчивость".

Все выше сказанное относительно длительности ваханских гласных позволяет сделать следующие выводы. В системе вокализма ваханского языка наряду с оппозицией "устойчивость - неустойчивость" все еще сохраняется оппозиция "долгота - краткость". Фонологическое противопоставление по длительности наиболее четко выражено в ударенном слоге односложного слова, закрытом звонким согласным или глухим щелевым. В открытом неударенном слоге двусложного слова хотя и сохраняется оппозиция "долгота - краткость", однако в этом положении уже наблюдается тенденция к ее нейтрализации. В этих положениях различаются следующие пять пар гласных: ā, a, ō, o, ū, u, ē, ə, ӣ, ы. Остаточно также сохраняется противопоставленность долгого ī (из др.-ир. ai) краткому i. Пары гласных ӣ, ы и ē, ə по сравнению с другими гласными парами отличаются меньшей длительностью. В наиболее благоприятном для сокращения длительности фонетическом положении, т.е. в первом открытом неударенном слоге двусложного слова, наблюдается отрыв сверхкраткого редуцирующегося гласного ə от остальных кратких гласных. Таким образом, в этом положении фонологически противопоставляются по длительности уже не две, а три группы гласных: 1) ā, ō, ū, ī, ē, ӣ ; 3) краткие a, o, u, ы, i и 3) сверхкраткий ə.

* * *

И с т о р и ч е с к и й а н а л и з с и с т е м ы в а х а н с к о г о в о к а л и з м а дает возможность установить следующие древнеиранско-ваханские соответствия (пунктирная линия указывает на реликтовое соответствие):



В положении перед глухим смычным фонологическое противопоставление долгих кратким, как было отмечено выше, нейтрализуется, поэтому схема исторических соответствий для этого случая будет несколько иной: ваханские гласные, соответствующие историческим *ā, *a, попарно сливаются и дают a, o, e, u, ы; ваханский долгий ī сливается с кратким i.

Сравнительно-исторический анализ ваханского вокализма позволяет не только установить древнеиранско-ваханские соответствия, но и дает возможность проследить путь развития ваханской системы вокализма.

Для установления основных вех в развитии всей системы ваханского вокализма очень важным является уяснение развития др.-ир. *ă, *a (имеется в виду прежде всего ударенное ă), установление причин столь многообразного отражения этих гласных в ваханском.

Большое значение в развитии др.-ир. *ă, *a в ваханском (как и в других памирских языках) имел тип гласного слога, который исторически следовал за слогом, содержащим гласный *ă. Ваханский материал показывает, что в том случае, когда исторический слог с *ă или *a предшествовал слогу, содержащему долгий *ā (по терминологии В.С.Соколовой, так называемое положение a-умляута), в ваханском в этом случае древнеиранские *ă, *a отразились так же, как и в других памирских языках, т.е. как ă или ŏ [3], ср., например, вах. at, ишк. ot, ш.,р.,б., waxt, язг. uxt (по всей вероятности, из *oxt), м. ŏăkya 'восемь' < *(h)aštă; вах. vāγd, ишк. vaγd, ш. vōyd (ж.р.), б. vāyd (ж.р.), язг. woyt 'злой дух' <*baxtā-; вах. vəž (з.) 'добрый дух' <*bagā-; вах. žaw (ц.), žow (з.) 'зерно' < *yawā-.

Однотипность рефлексов по языкам и сравнительная узость их фонетического диапозона в этом положении свидетельствуют о том, что древнеиранский долгий *ā оказывал как бы консервирующее влияние на развитие предшествующего *ă. Исходный общепамирский тип рефлекса для этого положения без всякого сомнения может быть восстановлен в виде *ă.

В ваханском по сравнению с другими памирскими языками положение перед слогом на *ā с точки зрения типа рефлексов выделяется не так резко. Те же типы гласных, т.е. ă, ŏ, характерны и для положения i-умляута (т.е. в том случае, когда исторический слог с *ă предшествовал слогу, содержащему *ī или u), ср., например: wŏδ 'арык' < *wāδi- (при ш. wɛ̆δ, р. wɛ̄δ, б. wŏδ, с. woδ, м. wāla, ишк. wid), pŏδ 'западня' <*pādya- (при ш. pɛ̆δ, р. pŏδ//pɛ̆δ, х. pæδ,

---

[3] См.: В.С.Соколова. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., 1967.

б. pȫδ, с. poδ), rāž 'нары в доме' < *rāzya- (при язг. rāž, ишк. rež; ш. rēz и с. roz в значении 'гнездо, нора'), mad 'талия, поясница' < *madya- (при ш. mīδ, с. meδ, язг. maδən, м. məlon, ишк. med), δart 'навоз' < *darti- (при ш. δīd, с. δig, язг. δaǵ, ишк. uḍel), woḷč 'перепелка' < *wartičī- (при ш. gōrδ, р., б. gārδ, язг. g°iδ, ишк. worc, м. wa/orγa/o); vorzik 'подушка, изголовье' < *barzi- (при ш. vīγ̌ʒ, ишк. voẓ̌di).

Эти же типы гласных, т.е. ă, ŏ, мы находим и в так называемом нейтральном положении (по терминологии В.С.Соколовой это любое другое положение за исключением a-и i-умляута), ср., например: δas 'десять' < *dasa- (при ш. δīs, р. δos, б. δös, с. δes, язг. δůs), δast 'рука' - др.-перс. dasta- (при ш. δūst, р. δost, б. δöst, с. δыst, язг. δůst, м. lōst, ишк. důst).

Если положение перед слогом на долгий *ā по своим рефлексам выделяется не так четко в ваханском, то положение i-умляута и нейтральное положение выделяются четче. Каждое из этих положений помимо общих для всех положений рефлексов ă, ŏ характеризуется своим, присущими только ему, рефлексами. Так, например, гласные фонемы ū, u, ы̄, ы характерны только для нейтрального положения, ср., pūd 'след' < *pāda- (при ш. pōδ, р. pů̄δ, с. peδ, язг. peδ, м. pāla, ишк. pud 'нога'), nūng 'имя' - ав. nāman- (при ш. nů̄m, язг. nəm, ишк. nim), xúr 'осел' < *xara- (при р. šoṙ, б. šör, ишк. xůr), wы̄ṣ̌ 'трава, сено' - ав. vāstra- (при ш. wōx̌, язг. wex̌, м. wūṣ̌//wīṣ̌, ишк. wuṣ̌), ыb 'семь' < *hapta- (при ш., р. wūvd с. ыvd, язг. uvd, м. ōvda, ишк. uvd).

Такие гласные, как ē, ə, i (в западном говоре также e), напротив, характерны для положения i-умляута, например: kēẓ̌ 'нож' < *kārti- (при ш. čɛ̄d, р. čog, ишк. keḷ, м. kēra; язг. ḱāǵ 'меч'), vərz 'длинный' < *barzya- (при ш. vōγ̌ʒ ж.р., р. vawz, орош. vēwz, язг. vəz; ишк. vьrozo 'верхний', vьẓ̌důk 'длинный'), γ̌əṣ̌ 'самец' < *waršni- (ср. ав. varšnay- 'Männchen des Schafs'), bərət 'локоть', bərin 'колено' < *bi-araθni-, ц., в. din-, з. den- 'бить, ударять' < *danaya-, mərəy- 'умирать' < *marya-, si/ыdi/ыy- 'казаться, виднеться' < *sadaya-.

Сравнение ваханских рефлексов каждого из этих двух положений с соответствующими рефлексами других памирских языков дает возможность проследить пути их развития и восстановить исходный общепамирский тип этих рефлексов (или рефлекса) для каждого из этих положений.

Если сравнить ва́ханские рефлексы, характеризующие нейтральное положение, с соответствующими рефлексами других памирских языков, то можно увидеть, что во всех других памирских языках в этом случае наряду с рефлексами заднего ряда и ă представлены также реф-

лексы переднего ряда, например: ш. δīs, р. δos, б. δös, с. δes, язг. δůs 'десять' < *dasa-); ш. δūst, р. δost, б. δöst, с. δыst, язг. δůst, м. lōst, ишк. důst 'рука' (др.-перс. dasta-); ш. pōδ, р. pů̊δ, с. peδ, язг. peδ, м. pāla, ишк. pud 'нога' (< *pāda-); р. pisen, орош. pizon, язг. pəsan, ишк. vosin 'точильный камень, оселок' (< *upa-sāna-; ср. др.-инд. śāṇaḥ 'Schleifstein'); ш. nů̊m, с. num, ишк. nim 'имя' (ав. nāman-); ш. wōx̌, язг. wex̌, м. wūṣ̌//wīṣ̌, ишк. wuṣ̌ 'сено' (ав. vāstra-); ш. pīs, р pos, б. pös, с. pes 'овцы' (< *pasu-). Отсутствие в этом случае переднерядного типа рефлексов в ваханском является его отличительной чертой. Вместе с тем это обстоятельство дает возможность предположить, что рефлексы переднего ряда для этого положения не были характерны для общепамирского состояния, т.е. что начало их развития относится к периоду, когда ваханский выделился из общепамирского состояния, т.е., очевидно, к периоду общешугнано-мунджано-ишкашимского состояния.

Набор рефлексов, присущих всем памирским языкам для этого положения, позволяет заключить, что исходным в их развитии был рефлекс *ā̆, т.е. тот же тип гласного, что и в случае с положением перед слогом на *ā. Отличие состояло лишь в том, что положение перед слогом на *ā по своим рефлексам (ā̆, ō̆) оказалось как бы более законсервированным в своем развитии по сравнению с рефлексами нейтрального положения, где имеются не только типы гласных ā̆, ō̆, но и ŭ, ы̆, а для некоторых языков – еще и гласные переднего ряда.

Особое значение для истории развития древнеиранских *ā, *a в памирских языках имеет положение i-умляута. Оно отличается большим разнообразием рефлексов. В этом положении во всех памирских языках в целом представлены в качестве фонем почти все основные типы гласных, отмеченные Л.В.Щербой в его классификационной таблице гласных[4]. Различная комбинация этих гласных фонем по языкам создает специфику каждого из языков. Эти рефлексы в памирских языках следующие:

1) ваханский язык: ā, a, ō, o, ə̄, ə, реже – i, e;
2) ишкашимский язык: o, i, e, реже – a;
3) мунджанский язык[5]: ā, a, ə,[6] i, e, реже – o;

---

[4] См.: Л.В.Щ е р б а. Фонетика французского языка. Изд. 3-е. М., 1948, стр.283.

[5] См.: В.С.С о к о л о в а . Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-рушанской группы. М., 1973.

[6] Под знаком ə, как показывает наш собственный мунджанский материал, скрывается не одна фонема (см.: И.И.З а р у б и н. К характеристике мунджанского языка. "Иран", т.I. Л., 1926;

4) язгулямский язык : ā, a, i, реже – e и очень редко o;

5) шугнано-рушанская группа языков[7]: æ, ɛ̄, ē, ǐ, реже – ā, a, ŏ, ŏ̈.

Сравнительный анализ этих рефлексов дает возможность установить общее и специфичное в развитии этих рефлексов в памирских языках. Общее состоит в том, что во всех памирских языках представлены рефлексы переднего и заднего рядов, а также рефлексы смешанного ряда ā, a. Специфика состоит в следующем:

1) для ваханского языка в отличие от всех остальных памирских языков не характерен переднерядный тип развития рефлексов, но зато в нем широко представлен заднерядный тип и смешаннорядный (имеются в виду, помимо фонем ā, a, фонемы ə̄, ə);

2) для всех памирских языков, кроме ваханского, напротив, очень характерен переднерядный тип развития рефлексов, в меньшей степени – заднерядный (последний за исключением ишкашимского языка, где этот тип развития представлен широко) и почти отсутствуют такие рефлексы смешанного ряда как ŏ (исключение составляет мунджанский язык, в некоторых говорах которого фонема a чередуется с фонемой ə, ср. nəv- (наряду с nav-) 'идти (о дожде)'<*nabya-; по-видимому, это является сравнительно поздним явлением для мунджанского языка);

3) для одного из языков шугнано-рушанской группы – бартангского – в переднем ряду представлена огубленная гласная фонема среднего подъема ŏ̈ (ср. pŏ̈ð 'западня'<*pādya-); это явление, по-видимому, следует рассматривать как инновацию для бартангского; фонема ŏ̈ отмечена в бартангском не только в положении i-умляута (ср. б. ðŏ̈s 'десять'<*dasa-, pŏ̈s 'овцы'<*pasu-), а закономерное соответствие ее фонеме o в рушанском (ср. р. ðos 'десять', pos 'овцы'), т.е. в языке, наиболее близком к бартангскому, дает возможность предположить, что она развилась из *ŏ[8]).

Для восстановления исходных общепамирских рефлексов древнеиранских *ā, *a в положении i-умляута необходим, очевидно, учет прежде

А.Л. Грюнберг. Языки восточного Гиндукуша. Мунджанский язык. Л., 1972), а две самостоятельные фонемы смешанного ряда: ə и ь, ср. stər-//star- осн. наст. вр. гл. 'подметать' и stьr 'большой'.

[7] См.: В.С.Соколова. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы.

[8] Предположение В.С.Соколовой об архетипности этой фонемы для языков шугнано-рушанской группы противоречит общему ходу развития др.-ир. *ā, *a как в положении i-умляута, так и безотносительно к нему не только в памирских, но и вообще в иранских языках.

всего общих черт. Факт наличия во всех памирских языках рефлексов переднего ряда, с одной стороны, и рефлексов смешанного ряда ā, a – с другой, дает возможность предположить, что общепамирскому состоянию были свойственны два типа рефлексов: рефлекс переднего ряда (долгий и краткий) и рефлекс а (долгий и краткий). Из представленных в памирских языках рефлексов переднего ряда исходным можно было бы считать гласный тип æ, как наиболее близкий по качеству к гласному типу а, т.е. ко второму типу рефлексов. Если же учесть довольно широкий диапазон по ряду язгулямского а (от «ā» до «a'») то можно предположить, что исходным общепамирским рефлексом для переднего ряда был гласный переднего ряда нижнего подъема ä.

Эти два общепамирских типа рефлексов древнеиранского *ă в положении i-умляута, т.е. ă и ă̆, в свою очередь, могут быть возведены к одному типу, который был свойствен более раннему, чем общепамирское, состоянию, т.е., очевидно, к *ă̆. К такому же выводу нас приводит не только логический ход рассуждения от современности к древности, но и – от древности к современности. В самом деле, если предположить, что влияние древнеиранского *ĭ или *у на гласный предшествующего слога *ă заключалось в том, что последний продвигался вперед (как это имело место, например, в истории развития германских языков), то, очевидно, мы должны сделать вывод о том, что в качестве звукотипа в этом положении в древнеиранском выступал гласный переднего ряда нижнего подъема, т.е. гласный тип *ä.

Функционируя в древнеиранском как позиционный вариант, этот тип гласного к концу древнеиранского и началу среднеиранского периода (т.е. к моменту, когда произошло отпадение конечных безударных слогов и, стало быть, исчезли фонетические условия, благодаря которым появился i-умляутный вариант фонемы *ă) приобрел уже статус фонемы и в свою очередь стал исходным для дальнейших мутаций. В общепамирском этот i-умляутный рефлекс древнеиранского *ă, т.е. *ă̆, дал два других типа рефлексов: *ă и *ă̆.

Таким образом, общепамирское *ă, соответствующее древнеиранскому i-умляутному *ă̆, следует рассматривать не как прямое продолжение древнеиранского *ă, а как вторичное, т.е. развившееся из предшествующего ему *ă̆.

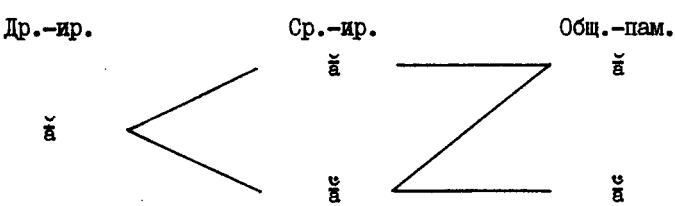
Если принять это предположение, то в таком случае мы должны признать существование в среднеиранской системе вокализма помимо известных уже иранистам восьми гласных фонем ā, a, ū, u, ī, i, ō, ē, еще одной пары гласных фонем, а именно *ă̆, *ä. Существование этой пары гласных фонем в среднеиранском подтверждается материалом не только памирских, но и других иранских языков. Следы древнеиранских i-умляутных *ā, *а мы находим во всех иранских языках (ср. перс. bi, тадж. be 'без' < *bazi-, др.-инд. bahiḥ 'hin-

aus';крд. mer 'мужчина', цуш. merə 'муж' < *martiya-; ос. mæl-, ягн. mir- 'умирать' < *marya-;ос. mid 'середина' < *madya- и др.).

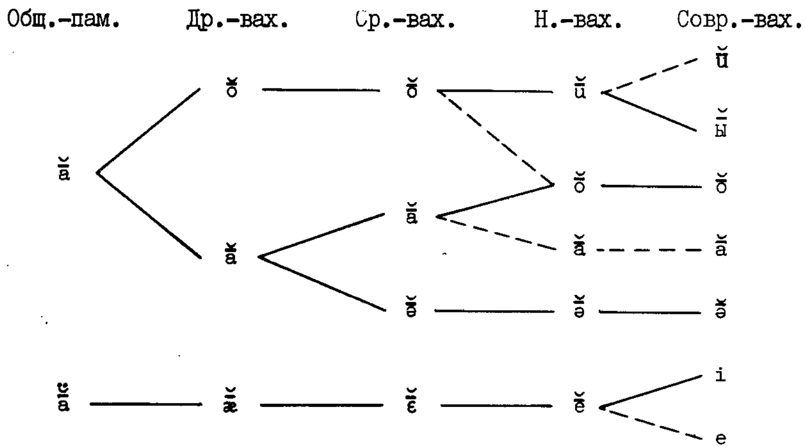
Поскольку пути развития рефлексов древнеиранского i-умляутного *ă̆ по ряду, а также диапазон их развития по подъему оказались различными по языкам, то в одних иранских языках эти рефлексы оказались многочисленными, а в других иранских языках, наоборот, малочисленными и даже не всегда легко распознаваемыми, поскольку зачастую тот или иной рефлекс древнеиранского i-умляутного *ă̆ в процессе своего развития сливался с существовавшим уже в системе вокализма того или иного языка однотипным гласным не i-умляутного происхождения.

Предварительный сравнительный анализ рефлексов древнеиранского i-умляутного *ă̆ в иранских языках позволяет отметить одну очень важную для памирских языков особенность: нигде, кроме памирских языков, не представлен заднерядный тип рефлекса древнеиранского i-умляутного *ă̆. Если это подтвердится при более детальном анализе, то тогда можно будет говорить об отличительной особенности памирских языков в этом отношении.

Подводя итог всему выше изложенному относительно рефлексов древнеиранских *ā, *a в памирских языках в целом и в ваханском языке в частности, напомним следующее: 1) исходным общепамирским рефлексом древнеиранского *ă̆ в положениях перед слогом на долгий *ā, а также перед слогом на краткий *a или *ŭ был тип *ă; 2) исходными общепамирскими рефлексами древнеиранского *ă̆ в положении i-умляута были гласные типы *ă̆ и *ə̆. Исходя из этого, можно восстановить общепамирское состояние рефлексов древнеиранского *ă̆:



Дальнейшее развитие этих рефлексов в ваханском можно представить в виде следующей схемы:



Что касается исторических соответствий для других ваханских гласных фонем, то тут в специальном рассмотрении нуждаются такие два основных соответствия, как "др.-ир. *ū - вах. i" и "др.-ир. *au -вах. i", а также такие единичные соответствия, как "др.-ир. *au - вах. a или e" и "др.-ир. *ai - вах. a". Уяснить путь и хронологию этих переходов в ваханском невозможно без привлечения материала других памирских и в какой-то степени других восточноиранских языков.

Сравнительно-исторический анализ соответствий др.-ир. *ū, *au в памирских языках в целом позволяет выявить общее и частное в развитии каждого из этих соответствий по языкам. Так, анализ материала памирских языков показывает, что историческое соответствие "др.-ир. *ū - современное i" присуще не только ваханскому языку, но и всем остальным памирским языкам, ср., например: вах. sic, ш. šiz, м. šižna//šüžna 'игла' - др.-инд. śūcī-; вах. δir, ишк. dir, м. lüra 'далекий, далеко' < *dūray- (ср. ав. dūray-, т.е. сравнительную степень от dūra- 'fern'; соответствиями же авестийскому dūra- являются ш., с. δar, м. ləra 'далекий, далеко'); вах. δid, ишк. did, м. lüy 'дым' < *dūtay-; вах. pitk 'гнилой', ишк. pitk 'заскорузлый' (при ишк. púduk 'гнилой'), м. pi/əyi 'гнилой', язг. pətk (вероятно из *pitk) 'гнилушка' - ав. pūtay- 'faulig werden'; вах., ишк. čil, р. cīl 'шаль' < *kūrī- (ср. и.-е. (s)kūlo-, др.-инд. ku-kūla- 'Hülsen', а также ав. surī- 'Haut').

Аналогичное явление отмечено и для древнеиранского краткого *u. В этом случае соответствующий ему краткий гласный i в ряде памирских языков претерпел трансформацию: либо в сторону расширения, либо в сторону смещения к смешанному ряду, ср., например,

ш. waxin, орош. waxēn, м. yina, ишк. wen, вах. wыx̌ən 'кровь' – ав. vohunī-; ш. sīvd, с. sevd, м. sъvda//sŭvda, ишк. sъvd 'плечо' – ав. suptay-.

Нетрудно заменить, что во всех этих случаях гласный i (или его диалектальный вариант) представлен на месте древнеиранского *ŭ в положении i-умляута. В связи с этим возникает вопрос: не является ли этот гласный i следом i-умляутного положения древнеиранских *ū, *u. Материал других иранских языков, где мы также находим на месте древнеиранских *ū, *u гласный i или ü, может служить подтверждением этому, ср., например: ягн. sincin 'игла', тадж. (в говорах) sŭzan 'игла', dir 'далекий', did//dŭd 'дым', xin 'кровь'[9]. Если предположить, что i-умляут оказал влияние не только на развитие древнеиранских *ā, *a, как это было показано выше, но и на развитие древнеиранских *ū, *u, то, следовательно, мы должны признать существование в древнеиранской системе вокализма также и i-умляутных вариантов *ū, *u. Таковыми, очевидно, были огубленные гласные переднего ряда верхнего подъема *ŭ̈, *ṻ. Так же, как и в случае с i-умляутами вариантами древнеиранских *ā, *a, т.е. *ā̆, *ă, i-умляутные варианты древнеиранских *ū, *u к концу древнеиранского и началу среднеиранского периода (т.е. к моменту, когда произошло отпадение конечных безударных слогов и, стало быть, исчезли фонетические условия, благодаря которым появились эти i-умляутные варианты) приобрели статус фонем и, в свою очередь, стали исходными для дальнейших мутаций. Из памирских языков, очевидно, только мунджанский сохранил (и то частично) в своем, так сказать, почти первозданном виде эти i-умляутные варианты древнеиранских *ū, *u, т.е. ŭ̈ и ṻ[10], которые в настоящее время в мунджанском в ряде слов чередуются соответсвенно с i или гласным смешанного ряда ъ (ср. šŭžna//šižna 'игла', sŭvda//sъvda 'плечо', šŭš//šъš 'легкие'). В остальных памирских языках на месте древнеиранских i-умляутных вариантов *ū, *u представлены следующие фонемы:

1) в ваханском – i (для долгого варианта), ы/ə (для краткого варианта), ср. sic 'игла', wыx̌ən 'кровь';

2) в ишкашимском – i или u (для долгого варианта), ъ, реже – e (для краткого варианта), ср.: pitk 'заскорузлый', púduk 'гнилой', did 'дым', dir 'далекий', sъvd 'плечо', wen 'кровь';

---

9 См.: В.С.Расторгуева. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1964, стр. 27-29.

10 В современном мунджанском эти реликтовые гласные фонемы несколько отодвинуты назад.

3) в языках шугнано-рушанской группы – ĭ, ē, ū (для долгого и краткого вариантов), u, ы, (для краткого варианта), ср.:ш.,р., б., с. siʒ 'игла', ш. sūči 'воробей' (ср. др.-инд. śuka- 'Papagei'), ш. waxin,р. waxīn,орош. waxēn 'кровь', ш., р., sīvd, с. sevd 'плечо'; ш., р., б. mut, с. mыt 'кулак' (<*mušti-); ш., р., б. δud 'дым', ш. x̌ux̌, р., б. sux̌'легкие (ав. suši-);

4) в язгулямском – ə (для долгого варианта), o (для краткого и долгого вариантов), ср.: pətk 'гнилушка', mot 'кулак', soč 'сыч' (<*sūčī-, ср. др.-инд. suka- 'Papagei'); язг. xᵒan 'кровь' в противоположность другим памирским языкам соответствует не авестийской форме женского рода vohunī-, а форме мужского рода ав. vohuna- 'Blut' 'по аналогии с язг. vaz – ав. bŭzā-.

Сравнительный анализ рефлексов древнеиранских i-умляутных *ū, *u в памирских языках позволяет восстановить состояние этих рефлексов для общепамирского языкового периода. Наличие во всех памирских языках переднерядного типа рефлексов, очевидно, может служить основанием для предположения о существовании этого типа рефлексов и в общепамирский языковой период. Таких рефлексов, по-видимому, было два: во-первых, унаследованный от среднеиранского языкового состояния рефлекс *ü̆, который был исходным для последующего развития заднерядного типа рефлексов (ŭ, ŏ) и который до сих пор сохраняется в мунджанском и, во-вторых, общий для всех памирских языков рефлекс *ĭ, который уже на общепамирской почве слился с существовавшим в системе вокализма гласным типом *ĭ (из др.-ир. *ĭ).

Помимо рассмотренного выше исторического соответствия "др.-ир. *ū – памирское ĭ", которое своими корнями уходит вглубь истории, в ваханском представлено также соответствие *ū – i, не связанное с i-умляутом, ср. vit 'стал(а)' – ав. būtă-, kim- 'сова' < *kūmă- (ср. u.-e. kū- 'heulen', kau̯ā- 'Sohreiender Vogel'). Переход ū в i мог произойти только через этап ü̆. Отсюда можно предположить, что ранневаханское состояние этого фрагмента системы вокализма характеризовалось слиянием общепамирских *ū и *ü̆ (из др.-ир. *ū) в *ü̆. Вполне возможно, что этот же процесс был свойствен и краткому u, т.е. общ.-пам. *u → др.-вах. *ü → ср.вах. *i → н.-вах. ы, ə.

Аналогичный путь фонетических переходов был свойствен и историческому соответствию "др.-ир. *au (или сочетание *aw) – вах. i" (ср. γ̌iş̌ 'ухо', ş̌in 'зад', bit 'уток',kəbit'голубь' и др.). Схематически этот переход можно бвло бы представить следующим образом:

др.-ир. *au → ср.-ир. *ō → общ.-пам. *ū → др.-вах. *ū → ср. вах. *ü̆ → н.-вах. ī.

Но сохранение в ваханском части слов, где на месте др.-ир. *au представлен гласный u (ср. ruγn 'масло', vūl 'запах', bud 'уток'), свидетельствует о том, что ср.-ир. *ō не полностью перешло в общепамирском в *ū. В каких-то говорах наряду с общ.-пам. *ū (из ср.-ир. *ō) продолжал существовать и гласный монофтонг *ō (из др.-ир. *au). Материал других памирских языков, в особенности материал шугнано-рушанской языковой группы и мунджанского языка, подтверждает это, ср., например: ш. γů̊ǰ, м. γūy, ишк. γů̊l, 'ухо', язг. nəγu(w)- 'слушать'; ш. δūγ 'пахтанье', ш. rů̊z, 'окно в крыше дома'; ш.,р. rūγan, м. rūγna, язг. roγn 'масло' (последнее, вероятно, из *ruγn).

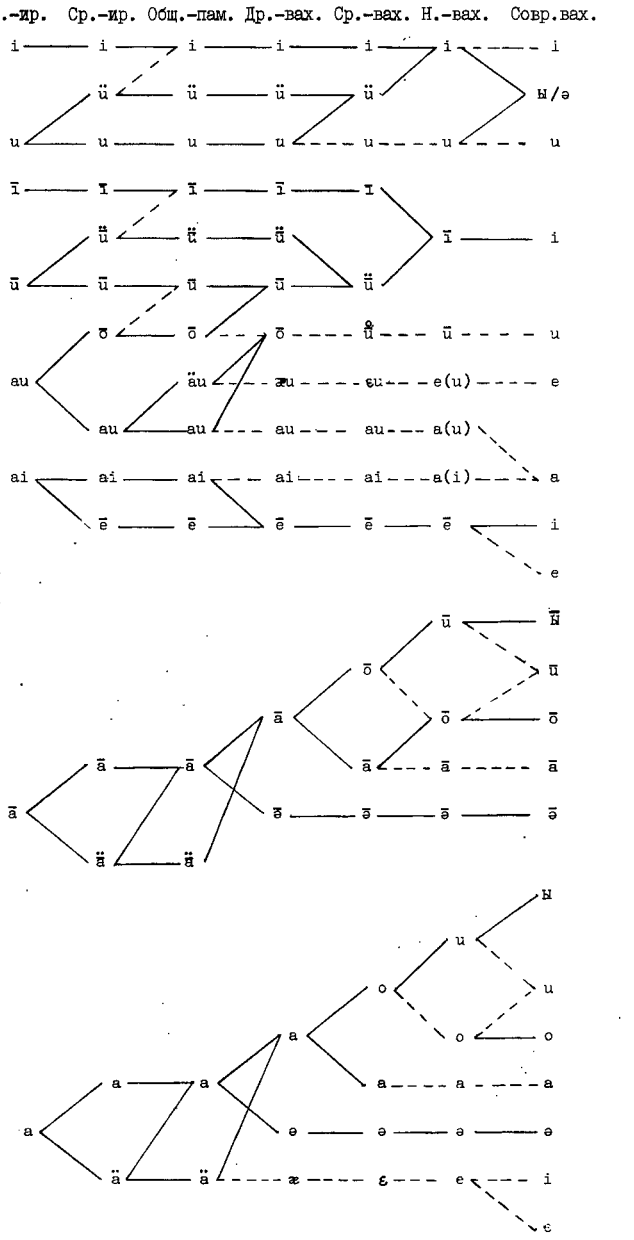
Как единичное соответствие в ишкашимском и мунджанском языках представлено также и соответствие "др.-ир. *au - современное i", ср., например: ишк. kúvid 'голубь', ишк. vid 'уто́к', м. šína 'зад', kífa 'горб'.

Говоря об отражении др.-ир. дифтонга *au в ваханском, нельзя не упомянуть о таких единичных соответствиях, как "др.-ир. *au - вах. a" (ср. осн. прош. вр. pumaǰn- < *pati- mauγnǎ-'одеваться') и "др.-ир. *au- вах. e" (ср. западноваханское ṣ̌en 'зад' - ав. sraonay-). Если в ваханском этого типа соответствия единичны, то, например, соответствие "др.-ир. *au - современное e "очень характерно для ишкашимского языка (ср. ṣ̌en 'зад', reγn 'масло', rečьk'кишки', deš- 'доить'), частично также для сарыкольского (ср. rezn 'окно в крыше', reb 'волос'). Для второго ваханского соответствия ср. с. rapc 'лиса' (др.-инд. lōpāsa-) наряду с с. γawl 'ухо', rawd 'кишки'; язг. kabəd 'голубь', rəǰon 'окно в крыше', γəvon'ухо'.

Если в соответствии "др.-ир. *au - современное e" гласный e можно рассматривать и как трансформацию i (ср. ш. sīvd, с. sevd 'плечо') и как результат развития дифтонга *au, то соответствие второго типа, т.е. "др.-ир. *au - современное a(w) или ə" вне всякого сомнения указывает на существование в общепамирском (а стало быть и в среднеиранском) дифтонга *au наряду с монофтонгом *ō и его более узкого варианта *ū.

То же самое можно сказать и в отношении др.-ир. дифтонга *ai. Сохранение его в сарыкольском (ср. δayw 'див' - ав. daēva-, x̌ayn 'синий' - ав. axšaena-), а также частичное отражение его в виде a в ряде памирских языков (ср. вах. pirvaǰn осн. прош. вр. гл. pirvic- 'просеивать' - ав. vaēk-; ш. maǰ, б. māw 'овца', язг. maw - ав. maēša-; язг. max̌t осн. прош. вр. гл. miz- 'мочиться' - ав. maēz-) указывает на то, что в общепамирском (а стало быть и в среднеиранском) наряду с монофтонгом ē (из др.-ир. *ai) существовал также и дифтонг *ai. Среднеиранский же монофтонг *ē в памирских языках закономерно дал ī или ē.

Подводя итог всему выше изложенному относительно развития ваханских гласных, мы можем представить основные вехи в развитии ваханской системы вокализма в целом в виде следующей схемы:



КОНСОНАНТИЗМ

Количество согласных фонем всеми исследователями ваханского языка определяется в основном одинаково (табл. 7).

Некоторые расхождения во мнениях исследователей наблюдаются в отношении количества церебральных согласных. Большинство из них выделяют следующие церебральные согласные: ṭ, ḍ, ṣ̌, ẓ̌, ç̣̌. Но Д.Л.Р.Лоример, хотя и приводит в качестве примера несколько слов с церебральными ṭ, ḍ, ç̣̌, ṣ̌, ẓ̌, тем не менее пишет: "Я считаю, что не так просто выделить два ряда согласных, и поэтому я сомневаюсь в существовании церебральности"[11].

Г.Моргенстьерне помимо перечисленных выше пяти церебральных согласных отмечает еще ḷ, как самостоятельную фонему, причем он указывает, что подобный же звук отмечает и Д.Л.Лоример знаком l̲[12].

С.И.Климчицкий[13] и В.С.Соколова[14] не указывают на наличие ḷ как самостоятельной фонемы. К пяти выше упомянутым церебральным согласным они добавляют аффрикату ǰ̣.

Существование шести церебральных согласных в ваханском языке (ṭ, ḍ, ṣ̌, ẓ̌, ç̣̌, ǰ̣), как известно, доказано В.С.Соколовой экспериментально путем снятия палатограмм[15]. Ею же определены и дифференциальные признаки церебральных и соответствующих им нецеребральных согласных фонем. Для переднеязычных смычных церебральных ṭ и ḍ, в отличие от t и d, фонологически существенной является недорсальная их артикуляция, т.е. они могут быть апикальными, какуминальными или даже ретрофлексными, но только не дорсальными, каковыми являются t и d. В качестве примера приводятся слова с церебральными ṭ и ḍ:

ṭōr	'орех' (ср. tōr 'струна')
ṭiṭ	'косноязычный' (ср. tit 'разбросанный, рассыпанный')
beṭ	'платье, одежда женская' (ср. bet 'другой, еще')
kuṇḍ	'тупой' (ср. kund 'копает')
baṇḍ	'дубинка' (ср. band 'завязка')
ḍac	'низкорослый, карлик'

---

11 D.L.R. L o r i m e r. The Wakhi language. L., 1958, стр. 14.

12 G. M o r g e n s t i e r n e. Indo-iranian frontier languages, v. 2. Oslo, 1938.

13 С.И.К л и м ч и ц к и й. Ваханские тексты. "Труды Таджикистанской АН СССР". Лингвистика, т.3. Л., 1936.

14 В.С.С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков, стр. 227-229.

15 Там же.

Таблица № 7.

				Губные		Переднеязычные		Средне-язычные	Задне-язычные	Увулярные
				губно-губные	губно-зубные	дорсальные	недорсальные (церебральные)			
Шумные	смычные	простые		p b		t d	ṭ ḍ		k g	q
		аффрикаты	однофокусные			c ʒ				
			двухфокусные: со вторым средним фокусом			č ǰ				
			двухфокусные: со вторым задним фокусом				ċ ǰ			
	щелевые	одно-фокусные	плоскощелевые		f v	θ ð				x ɣ
			круглощелевые			s z			x̌ ɣ̌	
		двухфокусные	со вторым средним фокусом			š ž				
			со вторым задним фокусом				ṣ ẓ			
Сонанты								(y)		
				w				y		
	носовые			m		n ⟷ ɳ				
	боковые					l	ḷ			
	дрожащие					r	(ṛ)			

Двухфокусные щелевые церебральные ṣ и ẓ противополагаются нецеребральным š и ž по обоим фокусам образования: первый фокус фонем š и ž – дорсально-апикальный, а фонем ṣ и ẓ – какуминально-ретрофлексный. Второй фокус фонем š и ž – среднеязычный, а у ṣ и ẓ – заднеязычный. Например:

šak 'роса, иней' (ср. šak 'плохой')
ṣād 'хлев' (ср. šād 'шесть')

s̆ɨ̄w 'черный' (ср. s̆ɨw- осн. наст. вр. гл. 'глодать')
ras̆k 'серо-бежевый' (ср. ras̆k 'ревность')
pis̆ 'пересоленый' (ср. pis̆ 'кошка')
ž̆ō̆w 'без примеси, чистокровный' (ср. ž̆ów 'зерно' в западном говоре)
j̆ō̆ž̆ 'галька'

Артикуляция церебральных аффрикат č̣ и j̣ состоит из недорсальной смычки, постепенно переходящей в двухфокусную щель со вторым заднеязычным фокусом:

č̣it 'он(а) идет' (ср. č̣it 'ситец')
č̣ɨr- осн. наст. вр. гл. 'разрезать' (ср. č̣ɨr - название птицы)
wuč̣ 'пуля' (ср. wuč̣ 'верх, вверх')
j̣am 'зарубка' (ср. j̣am в сочетании с глаголом cərak 'объединяться')
j̣nč̣ 'гравий'
j̣nṣ̌k 'озноб, лихорадка'

Что касается церебрального ḷ, то думается, что и его можно было бы считать самостоятельной фонемой. Правда, количество слов с ḷ в языке небольшое, и мы не можем привести в доказательство фонологического противопоставления двух l хотя бы одной пары слов, которые бы различались только этими двумя l, хотя и имеются слова, где два эти l находятся в одинаковых фонетических условиях. Противопоставление же церебрального ḷ нецеребральному l сводится к различию в типе переднеязычной артикуляции: нецеребральное l всегда дорсальное, церебральное ḷ - апикально-какуминальное. Примеры:

woḷč̣ 'перепел(ка)' (ср. polč̣ 'шкурки животного от ног')
č̣oḷt 'вертошь, рванье' (ср. č̣ulk 'кисть, бахрома')
maḷtk - название растения
yoḷt//yoθt 'гнездо'
bəḷt//bəθt 3 л. ед. наст. вр. гл. 'разрушаться'
ẓ̌əḷt//ẓ̌əθt осн. прош. вр. гл. 'поливать' (ср. ẓ̌olx 'сук')

Общим свойством того и другого l (как и некоторых других сонантов) является оглушенность, но степень оглушенности церебрального ḷ особенно велика. Этим ваханское церебральное ḷ отличается от ишкашимского церебрального ḷ. Обращая внимание прежде всего на эту особенность ваханского церебрального ḷ, некоторые исследователи ваханского языка отмечали его в своих записях то как l̥, то как ḷ, т.е. как глухое l. В качестве примера можно привести следующие слова: woḷč̣ 'перепел(ка)' (у Лоримера - wol̥č̣), wəḷtk 'почка' (анат.) (у Д.Л.Лоримера - wɛl̥k, у Г.Моргенстьерне - wəḷk, у

И.И.Зарубина[16] – wəl̥tk), rəl̥t//rəθt 'убегает' (у И.И.Зарубина – rəl̥/θt, у Г.Моргенстьерне – rett), rəsəl̥t//rəsəθt 'разрывается' (у И.И.Зарубина – rəsəl̥/θt, у Д.Л.Лоримера – rɛsɛt̲t, rɛsɛft, у В.С.Соколовой – rəsəl̥t), š̥(ы)kəl̥t 'разбивается' (у В.С.Соколовой – š̥ыkəl̥t).

В записях некоторых других исследователей ваханского языка на месте церебрального l̥ мы встречаем r, например: ворич вместо wol̥č 'перепел(ка)' (ср. ишк. worc, д. uærcc, ир. uarc), yōtr (у Грирсона[17])вместо yol̥/θt 'гнездо'.

Отмеченное выше в словах чередование фонем l̥ и θ распределяется по говорам таким образом: l̥ свойствен западному говору, а θ – центральному и восточному говорам. Но в некоторых словах в центральном и восточном говорах церебральное l̥ не заменяется θ. Этому препятствует, по-видимому, наличие пар слов, различающихся l̥ и θ, например: wol̥č 'перепел(ка)' – woθč 'сода кристаллизованная', yol̥t 'гнездо' – yoθt 'он(а) положил(а)'.

Исторически ваханское церебральное l̥, как и ишкашимское l̥, судя по ряду слов, соответствует сочетанию -rt/d (wol̥č 'перепел(ка)' – др.-инд. vartikā; wəl̥(t)k – ав. vərəδka-; или интервокальному -š- (čol̥t, с. cɛwl – х.-сакс. causa, др.-ир. *čauša[18].

Есть основания предполагать, что различаются и два r – церебральное и нецеребральное, но этот вопрос требует дополнительного исследования. Во всяком случае в словах lor̥t 'утрамбовал(а), утоптал(а)' и lort 'тучный, толстый' (ср. р. lūrθ 'лежебока, увалень') r артикулируется по-разному: в первом случае это оглушенное апикально-какуминальное r̥, во втором – оглушенное дорсальное r. Интересно отметить, что церебральное r̥, так же как и в случае с церебральным l̥, в записях прежних исследователей ваханского языка фиксируется как оглушенное r, т.е. как r̥, например: lor̥t 'утрамбовал(а)' (у И.И.Зарубина и В.С.Соколовой), рыsыr̥t 'рассыпает', posor̥t 'рассыпал' (у В.С.Соколовой). Церебральное r̥,так же как и церебральное l̥, чередуется с θ в зависимости от говора: lor̥/θt (у И.И.Зарубина), loδt (у Р.Шоу) – 'утрамбовал(а)', lыr̥t (в настоящей работе), lūθt (у Д.Л.Лоримера) 'пригоршня'.

---

16 См.: "Архив востоковедов Института востоковедения", Фонд № 121, единица хранения № 211.

17 G. G r i e r s o n. Ishkashmi, Zebaki and Yazghulami. L., 1920, стр. 118.

18 H.W. B a i l e y. Vāsta. "Acta Orientalia", XXX, 1966, стр. 28-29.

Интересной особенностью ваханского консонантизма является наличие глухого срединного щелевого согласного ɣ (фонетически совпадает с немецким ich-laut), отличающегося акустически от сонанта y. На существование этого звука обращали внимание и прежние исследователи ваханского языка. Не случаен, например, разнобой в выборе ими знака для сильно оглушенного y в таких словах, как:

yaɣ̌ 'кость' (yerch – у Белью, yahch – у Биддульфа, yarč, yahč, yašč, yaič – у Моргенстьерне, yašč, yauč – у Зарубина)

xauč 'мокрый, влажный' (xašč – у Моргенстьерне, xaišč – у Шёльда, xaič – у Шоу, xauč – у Зарубина, xašč, xərč – у Лоримера, xayhč в наших записях по зарубежному ваханскому языку)

dəyt осн. прош. вр. гл. dīng(ak) 'бить, ударять' (dəḥt – у В.С.Соколовой, dəht, dəšt в наших первоначальных записях).

В наших материалах не зафиксировано ни одной пары слов, которые различались бы только этими двумя звуками, но отмечены слова, где эти два сонанта представлены в одинаковых фонетических условиях, например:

deɣ̌t	–	təyt
осн. прош. вр. гл. dīngak 'бить, ударять'		стяженное из təy 'есть', 'имеется' + it (связка 3 л. ед. ч.
vaɣ̌č	–	bayt
'глиняная кринка'		'мелодия, стих'
xaɣ̌č	–	qayčī
'мокрый, влажный'		'ножницы'

Кроме этих слов, сонант ɣ, как уже было отмечено выше, зафиксирован в словах yaɣ̌ 'кость' и t(ə)rəyč – название квартала в с. Вранг.

Обращает на себя внимание то, что в таких словах, как yaɣ̌ 'кость', xaɣ̌ 'влажный', vaɣ̌ 'глиняная кринка' звук ɣ соответствует сочетанию -st- других иранских языков, а также исторически: ср. вах. yauč, ш. sitxīn, ишк. wūstūk, м. yostīy; в. xauč, ш. xīst; в. vaɣ̌č, перс. bästu, bäs/stäk.

Из замечаний по другим согласным, можно отметить: фонемы k и g, характеризующиеся, как и другие смычные глухие, придыхатель-

ностью, в некоторых фонетических положениях, а именно в соседстве с гласными переднего ряда, имеют более "мягкое" звучание: kiš̌k 'валеная обувь', Kiχ̌n – название селения в восточном Вахане, giγ̌ 'экскременты'.

Фонемы š̌, ž̌, акустически более "мягкие", чем соответствующие им церебральные согласные ṣ̌, ẓ̌, в словах, содержащих исторически консонантную группу *sp (соответствует др.-инд. śv и sp) или *sy, отличаются еще большей степенью "мягкости", ср. например, šač 'собака', yaš 'лошадь', šɨr 'навоз', išɨr 'порог', šiš̌ 'вошь', šɨp- осн. наст. вр. гл. 'сосать', šɨw- 'глодать, грызть' и др. Таким образом, фонетически мы имеем в ваханском три разновидности шипящих сибилянтов: ṣ̌, š̌, š (ср. ṣ̌ād 'хлев', šād 'шесть', šač 'собака').

Фонема ʒ характеризуется слабой смычкой, в результате чего на месте ʒ часто наблюдается z, ср. например, ʒ/zāγ̌ 'репейник', ʒ/zīγ̌n 'сторона, направление', ʒ/zī 'так, таким образом'.

Фонема n перед заднеязычными согласными имеет заднеязычный вариант ŋ: nūng 'имя', V(ə)rāng – название селения, təng 'уголок у глаза'.

В целом для ваханского консонантизма характерны неполнозвонкость звонких (в том числе сонантов l, r, y) и сильное придыхание у глухих смычных.

УДАРЕНИЕ

Все слова в ваханском языке (без словоизменительных элементов), как правило, имеют ударение на последнем слоге, например: pərnéc 'маслобойка', lisún 'лестница (приставная)', sicék 'булавка', cɨbɨ́r 'четыре', šūngín 'деревянный', baftár 'лучше', cəbasúng '(по) следующий', derā́wn 'жатва', χ̌ənakúzg 'рассказчик', tukmíǰ 'собирающийся уезжать, уходить', wəzgúng 'пришедший', kəsák 'молотить' и т.д.

Из словообразовательных элементов принимают на себя ударение превербы (которые в ваханском языке являются непродуктивными), например: pútrɨm! 'останови!', rómoṣ̌t-əm 'я забыл(а)', rúχ̌ɨpt 'он(а) спит', púrkšɨyəm 'я подслушал'. Но в случае присоединения к глаголу (как с превербом, так и без него) частицы отрицания nə или mə̄ ударение обычно переходит на эту частицу, например: mə̄-rɨχ̌ɨr! 'не спи!', nə́-potromdəy 'не остановил(а)', nə-χ̌ánəm 'не скажу', mə̄́-wəzg 'не приходил(а) бы он(а)'.

Словоизменительные элементы, суффиксальные служебные элементы агглютинативного типа и различного рода энклитики не принимают на

себя ударения в ваханском языке, например: x̌ánəm 'я скажу', wúz-əm x̌át(ī) 'я сказал(а)', táw-əy wínəm 'тебя (у)вижу', tát-ī xūn 'дом отца', má-rək rand! 'дай мне!'.

Не принимают на себя ударения и показатели множественного числа имени, например: δə́γ̌d-išt 'дочери', x̌ы δə́γ̌d-əv-əy qыw! 'позови своих дочерей!', sá-išt 'мы'. Не имеет ударения также суффиксальный элемент, присоединяющийся к основе прошедшего времени глагола -ī//-əy: wúz-əm kə́rtī (//kə́rtəy) 'я сделал(а)', tú-t kə́rtī (//kértəy) 'ты сделал(а)'.

МОРФОЛОГИЯ

В ваханском языке, как и в большинстве иранских языков, наиболее четко в структурном отношении выделяются следующие разряды слов: имена, глаголы, служебные слова. Очень небольшую группу слов составляют наречия (обычно в качестве наречий используются имена существительные и прилагательные).

Внутри именного разряда слов по семантическому и некоторым грамматическим и словообразовательным признакам могут быть выделены следующие группы слов: имена существительные, имена прилагательные, числительные, местоимения. Наиболее слаба грань между именем существительным и именем прилагательным. Даже в семантическом отношении не всегда можно их разграничить. Имеется целый ряд слов, которые совмещают в себе значения существительного и прилагательного. Так, например, слово yirk значит и 'ячмень', и 'ячменный' (yirk x̌əč 'ячменная лепешка'), слово č̣oṣ̌t может означать 'обед' и 'обеденный' (č̣oṣ̌t x̌əč 'обеденная лепешка') или, например, слово sы̄y – 'заяц' и 'заячий' (sы̄y pist 'заячья шкура', 'шкура зайца'). Тем не менее имеется ряд грамматических признаков, разделяющих эти две группы слов, а именно: 1) наличие категории числа у имени существительного; 2) изменение имени существительного по падежным формам; 3) возможность употребления имени существительного с различными служебными элементами; 4) возможность употребления при имени существительном артикля. К этому можно добавить некоторые различия в области словообразования. В языке имеются словообразовательные суффиксы, свойственные только прилагательному (правда употребление их факультативно). Ряд словообразовательных суффиксов характеризуют только существительные.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Ваханскому имени существительному свойственны категории числа и падежной формы. О существовании в прошлом грамматической катего-

рии рода свидетельствуют следующие пары слов: xəryān 'племянник' – xəryūn 'племянница' (этимологически наоборот), xur 'осел' – -xar в močxar 'ослица'.

Различаются два ч и с л а: единственное и множественное. Форма единственного числа совпадает с основой имени, т.е. характеризуется нулевым показателем: yan ya kaṣ̌ x̌əč ít-ət yupk pít-ət wōz tā́γ̌dəy 'затем юноша съел лепешку, выпил воды и снова отправился (в путь)'; də ī dēg palōw, də īw ōš 'в одном котле плов (варится), в другом – ош'; ta xūn γa δit 'в доме полно дыму'; san ska kut! 'поднимись на крышу!'; bī pizvān mē rəč̣! 'без завтрака не уходи!'.

Показателями множественного числа имени служат безударные суффиксальные элементы -́iš(t) (для прямой падежной формы) и -́(ə)v (для косвенной падежной формы)[1], присоединяющиеся к именной основе: ẓ̌ы vыrы́tišt náṣ̌tī 'мои братья пропали'; xačírišt-əv vitk əṭ 'мулы были отвязаны'; a-yá x̌ы zəmánəv pəs mōl nə ləcərt 'своих детей она не заставляет пасти скот'; niv wuz da ti δéγ̌dəv-ən nə nə́zdəm 'теперь я не стану жить с твоими дочерьми'.

Наличие показателя множественного числа при выражении множественности, как правило, обязательно при любом имени, независимо от того, одушевленное оно или неодушевленное: ti pə́triš nə wə́zdi-yā? 'твои сыновья не пришли?'; ləṣ̌káriš din-din-ət, yav xingā́riš kы ṣ̌kы́dən 'воины дерутся-дерутся, и, (наконец), у них все мечи ломаются'; ya mingásiš ta yaš yōl gon yōθt 'воробьи устраивают гнездо в гриве той лошади'; ya ṣ̌áptišt xōyī-nōxōyi táw-ī yáwən 'волки так или иначе съедят тебя'; ti pā́diš əṭ 'у тебя ноги не прикрыты'; yaw č̣ə́ẓ̌mišt kы wыram kərk 'у нее все глаза распухли'; a-tí pístišt kыx̌t pitk vit 'твои шкурки все сгнили'; yəm kíṣ̌tišt θáwən 'его посевы сгорают'; tirmō víti, dəráxtəv-i pálčiš zart γ̌írdəy 'наступила осень, листья деревьев пожелтели'.

Отсутствие показателя множественного числа при выражении множественности допускается в основном для имен, обозначающих неодушевленный предмет или животное: yət pərčṓdəv-i pы̄́d-ī manḍ 'он растирает ноги тех девушек'; saarī pōtšō gizd ki, yət əṣ̌tыr kы tiyōr 'наутро царь встает, а верблюды уже все готовы'.

При именах, обозначающих людей, показатель множественного числа может отсутствовать только в том случае, если это имя понимается собирательно: xalg bə sək səpo sār kand 'люди будут смеяться над нами' (ср., однако: dídıγ̌, xálgiš rəγ̌d yō nəy? 'посмотри, люди ушли или нет?)'.

---

[1] У левобережных ваханцев нам приходилось слышать и такой вариант этого показателя -əb.

Особо следует сказать об употреблении показателя множественного числа при имени, имеющем количественное определение. Имя, обозначающее лицо в этом случае, как правило, имеет показатель множественного числа: yəm bu vrы́tiš cыbы̄r mыy də yōmán-əv ā́ldī 'те два брата четыре месяца прожили вместе'; x̌ə ar cыbы̄r pə́trəv-ək kənd rátī 'каждому из своих четырех сыновей он подыскал жен'; ačil qaraqčíšt ẓы pətr wócən 'эти сорок разбойников мне сыновьями приходятся' (ср., однако: čil dīwbača gírdi gыlxán-əv niyə́ng 'сорок дивов сидят вокруг костра'); (y)əm rang ya šād vrы́tīš rə́č̣ən-ət mə́ryən 'так все шесть братьев уходят и погибают' (ср., однако: ẓы́-nən šād vrыt náṣ̌tī 'у меня пропали шестеро братьев').

Имя же, обозначающее животное или неодушевленный предмет, наоборот, после количественного определения, как правило, не имеет показателя множественного числа: a-yí nāγ̌d bu pərində pəydō vítəy, yət pərindáišt da činōr ṣ̌ōx nə́ynəy 'однажды ночью появились две птицы, эти птицы сели на ветку чинары'; yáv-ən tru wəšk tыwətk 'у них было три теленка'; ẓы́-nən də bu dīg bu kəla guṣ̌t 'у меня в двух котлах мясо двух овец'; da pōtšō bār bu γ̌ār tыwətk 'у царских ворот было два камня'.

В некоторых словах показатель множественного числа -́išt присоединяется к основе, уже имеющей суффикс множественного числа (-īn, -ōn), который, по-видимому, не осмысляется как таковой: vərыt-ī́n-ıšt 'братья' (ср. ишк. vrud-ь́n), lup-ṓn-īšt 'взрослые', 'старшие'.

В системе имени существительного различаются две п а д е ж н ы е ф о р м ы: прямая и косвенная. Это различие внешне выражено, как уже отмечалось, только во множественном числе: формант -iš(t) является показателем прямой формы, а -(ə)v - показателем косвенной формы.

Прямая форма имени употребляется в прямых синтаксических позициях, т.е. в функции подлежащего и именной части составного сказуемого: ca nag ki wízit, yət mingásiš yárək rə́č̣ən pыrыt 'когда он приходит оттуда, (то) птицы вылетают ему навстречу'; dəra maaláiš - ṣ̌ə̄γ̌d 'строения там - новые'; yə́tiš - ti pup pə́triš 'они - сыновья твоего деда'.

Косвенная форма имени употребляется во всех остальных случаях: a-yá x̌ы zəmánəv pəs mōl nə ləcərt 'своих детей она не заставляет пасти скот'; x̌ə stə́x̌əv-ək x̌and ki... 'она говорит своим снохам...'; ẓы pə́trəv-ən kənd nāst 'у моих сыновей нет жен'; niv wuz da ti δə́γ̌dəv-ən nə nə́zdəm 'я не стану жить с твоими дочерьми'; az̧-ī-ṣ̌ bə də́γ̣tī ki, cə tələ́v-ən-əp yupk cə fázdən '(дождь) так полил, как-будто из ведер воду лили'.

Имя существительное в единственном числе, как уже отмечалось, и в прямой, и в косвенной падежной формах равно основе: yəm kaš wézgī piyóz-ərk 'этот мальчик пришел за луком'; yət kitōb - žы amrṓ-ən 'эта книга - моего спутника'; wuz Gьlqьrbōn vьrи́t-əm 'я - брат Гулькурбона'; piš níxiv! 'выпусти кошку!'; ī bəkalək yupk cə wōd-ən dьrz, wuz púvəm! 'зачерпни немного воды из арыка, я попью!'; də́ žы бā́y-ən wízit 'она придет со своим мужем'; sə los cusk nésī! 'ляг на солому!'

К имени существительному в косвенной форме могут присоединяться суффиксальные служебные элементы, конкретизирующие его функцию. Эти служебные элементы следующие: 1) элемент -əy//-ī, указывающий на: а) обращение; б) определение по принадлежности; в) прямой объект; 2) суффиксальный элемент -ən, указывающий только на принадлежность (в широком смысле); 3) суффиксальный элемент -ər(k)//-(r)ək, указывающий на адресат, цель, назначение.

Суффиксальный элемент -əy//-ī при указании на обращение присоединяется обычно к имени существительному во множественном числе: ə závəy, dərəm wézyəv! 'эй ребята, идите сюда!'; wézyəv, závi, sak štik cárən! 'давайте, ребята,поиграем!'; ə vrи́təvəy, γaš mē wócəv! 'не спорьте, братья!'; ə γūdəvəy,ya mīwá-v ítī-yā? 'эй воришки, (это) вы съели эти фрукты?'

Нами зафиксирован всего лишь один случай употребления показателя обращения при имени существительном в единственном числе: tátī, wéz-əm nawkar žát-rək gót-əm! 'о, отец, я нашел себе слугу!'

Обычно же форма обращения при имени в единственном числе имеет следующий вид: əy, pup, tu niv rəč! 'теперь, дедушка, ты иди!'; pərčōd, rəč, kəláv-ī pšəw! 'ступай, дочка, верни (назад) овец!'

В ваханском языке имеются два показателя определения по принадлежности, присоединяющиеся к косвенной форме имени существительного: -ī//-əy и -ən. Так, выражение 'дом братьев' может быть передано двояко: vrи́təv-ī(//vrи́təv) xūn и vrи́təv-ən (yav) xūn. Различие между этими двумя типами показателей состоит в том, что формант -ī//-əy употребляется при имени, находящемся обязательно в сопряженном состоянии, а показатель -ən может указывать на принадлежность безотносительно к последующему имени, напр.: yəm - žы vrи́t-əv-ī xūn//yəm - žы vrи́təv-ən (yav) xūn 'это - дом моих братьев'; yəm xūn - žы vrи́t-ən 'этот дом (принадлежит) моему брату'. Элемент -ī//-əy, кроме того, может употребляться при имени, за которым следует именной послелог, являющийся, таким образом, своего рода определяемым по отношению к этому имени: a-yə́t zə́v-ī dəstán-əm wuz tər yark rəčak nə bas-wəzd 'из-за этих детей я не смогла пойти на работу'; də wи́rgəv-ī mōbəyn bōrm 'между межами (проходят) борозды'; yaw rəšt, da gи́ləv-ī sār žát-ī cart rōst 'она направляется прямо к цветам'.

Следует заметить, что показатель определения по принадлежности -ī//-əy более употребителен при имени существительном во множественном числе: tirmō víti, dəráxtəv-ī pálčiš zart ɣ̌írdəy 'наступила осень, листья деревьев пожелтели'; ya dī́gəv-ī sā́r-əy əṭ kə́rtəy 'она открыла крышки тех котлов'; čárɣəv-əy tat xūn a-də́t ǰəngal tu 'в том лесу был дом отца ястребов'. Но возможно и отсутствие показателя -ī//-əy в этом случае, например: a-yá tū́ɣ̌əv žārž x̌át-ər nəfōqat góx̌təy 'она питалась молоком тех коз'; a-yá x̌ы baxṣ̌ x̌əč yúndən a-tá wárəv ɣ̌aṣ̌ dínən 'они относят свою долю лепешки, кладут в пасти тем баранам'; a-yə́m sыrátəv sōyib 'обладательницы этих внешностей'; a-yá zāv nān 'мать тех детей'; ya lḗwəv pōtšō 'царь дивов'.

Что касается употребления показателя принадлежности -ī при имени существительном в единственном числе, то нами зафиксировано всего лишь несколько таких случаев: tu ẓ̌ə δə́ɣ̌d-ī pы̄d manḍ! 'ты потри ногу моей дочери!'; tru gыl də x̌ы δə́ɣ̌d-ī dast kart 'он кладет в руку своей дочери три цветка'; то же с именным послелогом: ī rыwōr x̌ы tát-ī mis kart ki: "wúz-əm lup vítk-əm ki, márər kənd čalg! 'однажды он предстал перед отцом, (сказал): "Я уже подрос, жену мне надо бы!"'

Обычно же имя существительное в единственном числе, выступающее в функции принадлежностного определения, либо вообще ничем не оформляется (тип: tat xūn 'дом отца'), либо принимает показатель -ən, при этом за ним обязательно следует указательное местоимение, усиливающее значение принадлежности (тип: tát-ən yaw xūn 'отца, его, дом'). Примеры: ẓ̌ə petr dūr rižd 'у моего сына живот болит'; sы̄y pist sы̄rī́ɣ̌-ər tōqat cart 'шкура у зайца выносит мороз'; aylōq vədək a-dərá 'дорога на летовье вон там (проходит)'; pōtšō-n yaw δəɣ̌d ɣa bōmṓr-it 'дочь царя очень больна'; ī rыwōr a-yá δā́y-ən a-yáw kənd mə́rtəy 'однажды жена того человека умерла'.

В именном комплексе с несколькими принадлежностными определениями возможно употребление как показателя -əy//-ī, так и -ən одновременно: ẓ̌ы vrы́təv-ī xū́n-ən yaw tṓqiš ə́ṭ-əv 'окна дома моих братьев открыты'.

Имя с показателем -ən, как уже отмечалось, может употребляться самостоятельно (без последующего имени): yəm čilim raī́s-ən 'этот табак (принадлежит) председателю'; ya δā́y-ən tu bu pətr 'у того человека было два сына'; ya kút-ən yi maydak sərv tu 'в крыше была одна маленькая дырка'.

Показатель -ən имеет также и словообразовательное значение: ẓ̌ы vrы́t-ən-ī rand yə́t-ər! '(принадлежащее) моему брату отдай ему!'; yыw ki ya rāž-sā́r-ən x̌át-ī ɣ̌írыvd piš 'вдруг тот, что на нарах (был), превратился в кошку'.

Показатель -ī//-əy, указывающий на прямой объект, присоединяется к имени в том случае, когда оно обозначает конкретное, определенное понятие. Имя существительное в таких случаях обычно имеет при себе определение или артикль (или и то и другое одновременно): x̌ə δə́ɣ̌dəv-ī ay car! 'прогони своих дочерей!'; a-yá mum a-yá tū́ɣ̌əv-ī δəx̌k 'бабушка подоила коз'; mə́rəy cəy, wuz tárək x̌ы mingásəv-ī nə č́ə́x̌əm 'хоть умри, я не убью для тебя своих птиц'; ya kə̄ẓ̌əv-ī kы ɣ̌ы́rt-ət mыš̌t 'она собирает все те ножи и прячет(их)'; luq-luq bə́ṭəv-ī púmust 'она надевает рваную-прерваную одежду'. То же самое наблюдается и в единственном числе: ya ẓ̌ы yáš-ī wы́zməv! 'приведите моего коня!'; ya dīldū́ng-əy sыx̌ ki, yaw mə̄ kaft! 'ты обмажь (глиной) печь, чтобы она не потрескалась!'; cərəng gom ki, vāɣ̌d-voč nыpы́s-əy š̌ā́yəm?! 'что бы мне сделать, чтобы убить внука ведьмы?!'

В разговорной речи довольно часто наблюдаются случаи употребления показателя прямого объекта при имени, не имеющем определения или артикля: pišzəmánəv-ī sarnыgы́m-əv kə́rtəy, yav zīma sáv-əy wы́dыrd 'бросили котят на произвол судьбы, (теперь) будете отвечать за них'; ra wōd kыrы́ṣ̌əv-ī wы́zdem! 'помою-ка я грязную посуду в арыке!'; vṓyn-ī pícəm-ā? 'зажечь свет?'; wúz-əm síc-əy skət skid də́ɣ̌t-əm 'я воткнула иголку в эту тюбетейку, (теперь не вижу, где она)'; xúr-ī kaṭ ta wыnər! 'поставь осла в конюшню!'; ɣ̌ədī́m-əy čú-kən, yaw káṭən də sār-pы́d-ən, dínən yáw-əy ẓ̌ыv-dīg, wost boč 'пшеницу толкут, кладут ее вместе с головой и ножками (барана в котел), ставят на огонь тушить, получается "боч" (кушанье)'.

Употребление показателя прямого объекта факультативно. Иногда имя, обозначающее вполне конкретное понятие, не имеет при себе форманта -ī//-əy: tu a-yə́m tūɣ̌ kū́y-ər δə́təy? 'кому ты отдал эту козу?'; ya δāy ya xur də́ɣ̌təy 'тот парень пнул того осла'; yaw ẓ̌ы nān buṭ pəmax̌k 'она надела туфли моей матери'; yət daraw x̌ə pə́trəv ar kifč deɣ̌t, ay cart 'он тотчас прогоняет тех своих двух сыновей'.

Суффиксальный элемент -ī//-əy может оформлять распространенный прямой объект, представляющий собой словосочетание: tu ya mardōna bə́ṭ-ī dыrz! 'ты возьми мужскую одежду!'; ya nān yáv-ər nə x̌and yav tat sír-əy 'мать не говорит им тайну об их отце'; yaw a-yə́t vərы-tínəv-ī yárk-ī x̌and 'он рассказывает о проделках братьев'; ya dī́-gəv-ən yav sā́r-ī əṭ kə́rt-əm 'я открыл крышки тех котлов'; ẓ̌ы vrы́-təv-ī xū́n-ən yaw tṓqəv-ī ṣ̌ux car! 'закрой окна дома моих братьев!'

Следует заметить, что в ваханском языке возможен и такой способ передачи прямого объекта, при котором имя (или словосочетание) в функции прямого объекта оформляется предлогом cə и послелогом -ən: a-cá š̌ə́pk-ən də́ẓ̌dəy 'она насобирала веток'; pы́rkiš cə x̌ə ríp-ən yə́m-ək rát-əv 'мыши дали ему свой волосок'.

Суффиксальный элемент -ər(k)//-(r)ək указывает на назначение, цель, а также адресат (в последнем случае близок по значению русскому дательному падежу): ẓə δə́γ̌dəv-ərk tыṣ̌a pac! 'приготовь дорожный провиант моим дочерям!'; yət bu amrṓv-ər awqōt wы́zmən 'тем двум спутникам приносят пищу'; x̌ə ar cыbы̄r pə́trəv-ək kənd rátī 'он находит жен каждому из своих четырех сыновей'; yūmǰ-ī ara yupk ya γ̌ы̄́w-ər pósoθtī 'она всыпала в воду муки для коровы'; čáṭəv-ər-ṣ̌ə rə́č̣əm 'я схожу за скотом'; yəm kaṣ̌ wə́zgī piyṓz-ərk 'этот мальчик пришел за луком'; sы̄y pist sы̄rī́γ̌-ər tōqat cart 'у зайца шкура нечувствительна к холоду'.

Помимо рассмотренных выше суффиксальных служебных элементов с косвенной падежной формой имени употребляются также предлоги и послелоги: tū paxtá-yī di də bəǰṓyəv-ī! 'ты наложи ваты в мешки!'; yəm pəsəm bā́rəv-əy γ̌ī́rdəy 'она бродила по дворам'; wúz-əm ōzir tī δə́γ̌dəv dыstan wəzgыng 'вот теперь я и пришел ради твоих дочерей'; pōtšō də x̌ы xā́lgəv-ət də x̌ы δə́γ̌d-ən rəṣ̌t 'царь отправляется вместе со своими людьми и своей дочерью'; ya δāy yárək əṣ̌tыr də kəláv-ən rand 'тот человек отдает ему верблюда вместе с мелким рогатым скотом'; wúz-ṣ̌ə cə tī ǰōndṓrəv-ən wə́ṣ̌yəm 'я боюсь твоих зверей'.

В качестве определенного а р т и к л я в ваханском, как и в других памирских языках, используются адъективные указательные местоимения с ослабленным указательным значением: ya, yət, yəm (последние два реже, чем первый): ya nān yət káṣ̌-ər x̌and ki... 'мать говорит мальчугану: ...'; ya īw pətr tu šəkōrī́, ya īw tu šəbы̄n 'один сын был охотником, другой – пастухом'; ya pыrk čə́rnī tə sərv 'мышь забралась в дыру'.

В качестве неопределенного артикля используется числительное (y)ī 'один' с ослабленным счетным значением: ī xā́lg-ṣ̌ə x̌ы yáš-ī pы̄yd 'какой-то человек пасет (там) свою лошадь'; ī rыwōr yət kənd x̌ы pыləngə́ṣ̌t-ī pəs ī xālg stы̄yd 'однажды та женщина посылает через одного человека свой браслет'; γ̌at də ī šыbы́n-ən yaw bār 'он достигает дома одного пастуха'; ya kút-ən yī maydak sərv tu 'в крыше была маленькая дырка'.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Большинство ваханских прилагательных непроизводны и внешне, как уже отмечалось, не отличаются от существительных. Имеющиеся два суффикса прилагательных -ī́n (ṣ̌ūngīn 'деревянный', išnīn 'железный') и -ы́ng (в некоторых восточных говорах – -ə́(ng) (yəzыng žārž 'вчерашнее молоко', učыng bōγ 'верхний сад') факультативны и употребляются сравнительно редко (подробнее см. стр. 49).

Имя прилагательное как таковое, т.е. несубстантивированное, не изменяется по числам и по падежным формам: yaw ṣ̌ə̄γ̌d pīrān pumax̌k 'она надела новое платье'; yəm - ṣ̌ə̄γ̌d maaláiš 'это - новые строения'; lup x̌əč mar rand! 'дай мне большую лепешку!'; ī rыwōr pōtšō x̌ы lup pə́trəv-əy qыw cart 'однажды царь зовет к себе старших сыновей'; rə́č̣ən də ī bəland ṣ̌ax sār 'они поднимаются на высокую скалу'; təra bəlánd xū́nəv-ī cəbas čōrbōγ̌ 'за теми высокими домами - парк'.

В случаях заместительного или обособленного употребления имя прилагательное подчиняется тем же правилам, что и имя существительное: ya lúpīš x̌ы-n nə pы́yən 'те старшие своего (теленка) не пасут'; yəm digáriš gыryakыnōn tə xūn wə́zd-əv 'остальные, плача, пришли домой'; kūm-yṓr mыza: ya ṣ̌ы̄w-ā, ya səkr? 'какие сапоги (надеть): черные или красные?'; yáw-ṣ̌ə cət pə́trəv-ən yət ʒəqláy-ī dū́st-ī-ṣ̌ə δórdī 'из сыновей он любил младшего'; kūm mī́mōn ki wə́zdəy, a-yárək īgun čələk yupk rándən, digarə́v-ər nəy 'если кто из гостей придет, тому мы (хоть) целое ведро воды дадим, (а) другим - нет'; lup vrыt x̌átī x̌ы ʒəqláy-ər... 'старший брат сказал своему младшему...'; xór-ən wəst bū pətr 'у нелюбимой (жены) рождаются два сына'.

Имя прилагательное употребляется:

1) в функции определения (препозитивно): baf ōš yár-əv-ṣ̌ə δə́təy, baf bə́ṭ-əv-ṣ̌ə yar δə́təy 'ему давали вкусную пищу, одевали в хорошую одежду'; ṓš-ī pə sы̄r yúpk-ən δыs cárən, γ̌ədīm x̌ə́č-ī pə θīn yúpk-ən δыs cárən '(лапшу для) оша замешивают на холодной воде, а пшеничные лепешки - на теплой воде'; sáyīšt márək yī baf, lup x̌əč góyit! 'испеките мне одну хорошую, большую лепешку!'

В фольклоре встречается и изафетный тип связи определения с определяемым. Обычно это устойчивые словосочетания, целиком заимствованные из таджикско-персидских сказок, например: dī́g-i čilgū-ša 'котел с сорока ушками', ṓ-yi sard 'тяжелый вздох', ásp-i bōd 'конь как вихрь', aramxōná-yi pōtšō 'царские покои'.

В западном говоре ваханского языка, территориально более близком к таджикоязычному массиву, изафет встречается и в свободных словосочетаниях, где обычно определяемое (реже определение) является собственно ваханским словом: pərčṓd-i xыšrūy 'красивая девушка', káṣ̌-i digar 'другой мальчик', pə́tr-i xor 'ненавистный сын', sы́y-i lang 'хромой заяц', méx-i ṣ̌ūngīn 'деревянный кол', mētár-i šak 'плохой слуга'. Сочетание inə́k-i xūẓ̌g 'сладкий сон', по-видимому, калька с таджикского.

2) в функции именного сказуемого (или именной части составного сказуемого): kaltoš γal (y)īng 'картошка еще сырая'; tī dast xay̯č 'у тебя руки мокрые'; yəm x̌əč xoṣ̌k 'эта лепешка мягкая';

wuz γa mə́rz-əm 'я очень голоден'; ī vədək vərz tə̄y, ī vədə́k-i digar kəṭ təy 'одна дорога длинная, другая – короткая'; wыsə́rd γa sы̄r tu 'этот год был очень холодным'; xačírīšt-əv vitk əṭ 'мулы были отвязаны'.

3) в функции обстоятельства: tu yəm əṣ̌tыr čыst wы́dыr! 'ты покрепче держи этого верблюда!'; ṣ̌ə̄ɣ̌d-ən yáw-əy ska primus kártəy 'мы только что поставили его (т.е. чайник) на примус'.

От качественных прилагательных может быть образована сравнительная степень присоединением суффикса -tə́r (как при сравнении, так и в абсолютном употреблении), при этом имя, с которым сравнивают, оформляется предлогом cə и суффиксальным элементом -ən: azī qala paydō vit ki, cə ẓ̌ə qalá-n baftə́r 'такой замок появился (там), что лучше, чем мой'; cə tī bu pətr kə́ndəv-ən xыšrūytər 'она лучше, чем жены двух твоих сыновей'; tū rəč̣, γafčtər šəpk wы́zыm! 'ступай, принеси побольше веток!'

Следует однако заметить, что суффикс -tər при выражении сравнения чаще все же отсутствует: Zūng cə Kíx̌n-ən past '(селение) Зунг (находится) ниже, чем (селение) Кишн'; cə tów-ən ẓ̌ə amə́kiš baf 'мои соседи лучше, чем ты'; yaw tыxmыrg cə kə́rk-ən lup 'у нее (т.е. у утки) яйца крупнее, чем у курицы'; cə pardы́ng-ən wыsərd lōšá-t 'по сравнению с прошлым годом в этом году ты более худая'.

Наивысшая степень качества передается путем повтора прилагательного: luq-luq bə́təv-ī púmust 'она надевает рваную-прерваную одежду'; də ī ǰāy rəṣ̌t ki, bəland-bəland lósīšt təy, ki da qád-ən δas-buy 'приходит он в одно место, а (там) высокие-превысокие камыши, так что в двенадцать раз выше роста (человека)'; yaw dast rəṣ̌-rəṣ̌, sīnʒg wыzmə́tk 'у нее руки грязные-прегрязные, (все) заскорузли'.

Словообразование имен существительных и прилагательных

Для ваханского языка наиболее характерно аффиксальное (преимущественно суффиксальное) словообразование. В языке имеются следующие словообразовательные аффиксы:

1) суффикс -ī́ɣ̌ (ц.,в.), образующий абстрактные имена существительные от существительных и прилагательных: wə́skīɣ̌ 'суша', ɣ̌ūd/δīɣ̌ 'воровство', tōrikīɣ̌ 'темнота, мрак', šūndrīɣ̌ 'жара', mərzīɣ̌ 'голод', ʒəqlayīɣ̌ 'детство', sətkīɣ̌ 'сытость, пресыщение', tangīɣ̌ 'трудность, затруднение';

2) суффикс -ī́ǰ (з. -ḗǰ, в некоторых восточных говорах -ə̄ǰ), образующий: а) от существительных прилагательные со значением происхождения, предназначения: tūɣ̌īǰ 'козлиный', štыrīǰ 'верблюжий'; dərəstīǰ 'относящийся к рукаву', pīrānīǰ 'относящийся к платью'; б) существительные от существительных, обозначающих род-

ство: nānīǰ 'мачеха' (от nān 'мать'), tatīǰ 'отчим' (от tat 'отец'), δəɣdīǰ 'падчерица' (от δəɣd 'дочь'), pətrīǰ 'пасынок' (от pətr 'сын');

3) суффикс -ы́ng (западный и некоторые восточные -ə́ng), образующий: а) прилагательные, указывающие на отношение к месту или ко времени: učыng (bōɣ) 'верхний (сад)', dəstыng (mala) 'внутреннее (помещение)', misыng (xālg) 'впереди (идущий человек)', cəbaвыng (ǰang) 'последняя (война)', yəzыng (žārž) 'вчерашнее (молоко)', pardыng (pīrān) 'прошлогоднее (платье)', yīw-ət-nīm-mыыng (za) 'полуторамесячный (ребенок)', misыng (pōtšō) 'прежний (царь)' б) прилагательные, указывающие на принадлежность: zaыng 'детский', ōǰizыng 'женский', mərdīnaыng 'мужской', mīdɣānzыng (xasxōr) 'невестины (принадлежности)'; в) наречия: rыwōrыng 'днем', pы̄rzыng 'вечером' (например: rыwōrыng boč tu, pы̄rzыng - ōš 'днем было кушанье 'боч', вечером - ош');

4) суффикс -ī́n, образующий прилагательные от существительных, обозначающих: а) вещество, материал: šūngīn 'деревянный', ɣārīn 'каменный'; б) часть тела: wərdīn 'брюхастый', žəɣarīn 'зобастый';

5) суффикс -ī́, образующий: а) абстрактные существительные от прилагательных и существительных (преимущественно в западном говоре): šыbы̄nī 'пастушество', vərənǰī 'беременность', xidmarsī 'подъем (в гору)'; б) прилагательные и наречия от существительных и прилагательных (реже): mыdы̄rī (xəč) 'обеденная (лепешка)', pы̄rzыngī (žārž) 'вечернее (молоко), вечером'; в) имена, указывающие на отношение к местности, происхождение из какой-либо местности: šīrgīnī 'ширгинец' (т.е. из села Ширгин), 'ширгинский' (šīrgīnī luṭ 'ширгинская миска'), zūngī 'зунгец, зунгский', diyōrī 'житель села, сельский', aylōqī 'житель летовья';

6) суффикс -ə́k (в. -ə́k//-ík), образующий: а) имена уменьшительные, ласкательные: pətrək 'сыночек', čəɣək 'козленочек', yanglək 'пальчик', bārək 'дверца', buṭək 'ботиночек', kəṭək 'коротенький', tangək 'узенький', tumək 'столечко'; б) имена существительные с новым значением: pupək 'тезка по дедушке' (от pup 'дед'), vočək 'тезка по тете' (от voč 'тетя'), sicək 'булавка' (от sic 'иголка'), čangək 'кочерга' (от čang 'коготь'), vōrzik 'наволочка' (от vōrz 'подушка'), piprik 'матрац' (от pipr 'постель'), cuskik 'верхнее покрывало' (от cusk 'верх');

7) суффикс -čə́, образующий уменьшительные имена: awzča 'водоемчик', šōlča 'покрывальце, платочек';

8) суффиксы -dū́n, -šī́n (редко), образующие наименования вместилищ: wы̄šdūn 'сеновал', ɣūzdūn 'дровяник', yūmǰdūn 'ларь для муки', rəpkdūn 'мусорница', nəmыkdūn 'солонка', gidūn 'отхожее место', pārgšīn 'место, где ссыпают золу';

9) суффикс -vū́ng, отмеченный только в слове xəd/δōrgvūng 'мельник' (xəd/δōrg 'мельница' + vūng = перс.-тадж. -bān);

10) суффикс -vṓr (по-видимому, из перс.-тадж. āvardan): γ̌ūzvōr 'дровонос, дровосек', yupkvōr 'водонос';

11) суффикс -dṓr,(из перс.-тадж. dāštan): x̌əčdōr 'имущий человек, у которого есть достаток в доме' (букв. 'имеющий лепешку'), bəṭdōr 'человек, у которого есть, что надеть';

12) суффикс -gā́r, отмеченный только в слове dərыwgār 'жнец';

13) префикс bī (з. bē), отрицающий свойство, качество: bīš̌ə̄w 'безрогий', bīnūng 'безымянный'.

Составные слова могут быть двух типов: детерминативные, в которых один элемент зависит от другого, поясняет или дополняет его, и копулятивные, в которых оба составных элемента являются равноправными. Примеры: cuqmis 'остроносый', šaγrūy 'корявый', buzik 'двуязычный', γ̌ašwəsk 'сухоротый (в смысле голодный)', iž̌gwы̄rыng 'завистливый', sənak-xəmak 'лифт'.

Так же, как и в других иранских языках, в ваханском языке возможны копулятивные образования с аллитерирующим элементом: kərəst-mərəst 'шуба и все прочее', awqōt-mawqōt 'что-либо съестное'.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные по своему составу делятся на простые и сложные. К простым относятся числительные первого десятка, числительное "двадцать" и числительное "сто" (наряду, однако, со сложным числительным):

(y)ī(w)	- 1	ыb	- 7
bu(y)	- 2	at	- 8
tru(y)	- 3	nāw	- 9
cыbы̄r	- 4	δas	- 10
pānʒ	- 5	b/wīst	- 20
šād	- 6	sad	- 100

Все другие числительные - сложные. Для выражения десятков (кроме 20) употребляется вигезимальный счет: (y)ī bīst-ə(t) δas 30, bu bīst 40, bu bīst-ə(t) δas 50, tru bīst 60, tru bīst-ə(t) δas 70, cыbы̄r bīst 80, cыbы̄r bīst-ə(t) δas 90, pānʒ bīst 100. Числительные не круглого десятка строятся по модели: десяток + единица, например: δas-buy 12, δas-pānʒ 15, bīst-ə(t) ыb 27, (y)ī bīst-ə(t) δas buy 32, bu bīst-ə(t) truy 43.

Числительные "один", "два", "три" в отличие от остальных имеют два звуковых варианта: (y)īw//yī, buy//bu, trūy//tru. Звуковые

варианты (y)īw, buy, truy употребляются только субстантивно: īw bə nə rətəy? 'даже одной (луковицы) не дал?'; kы pə īw-ən rəɣ̌d 'все как один ушли'; yīw nūng tыti, yī́w-ən maynō 'имя одной (птицы) Тути, другой – Майно'; yət búyišt də yōmán-ən qəsting wы́drən 'те двое начинают бороться друг с другом'; pōtšō yət búyəv-ī kart də išnīn mala 'тех двоих царь помещает в железное здание'; bu rыwōr wərəɣ̌n, trúy-ər pšət 'два дня он находился (в городе), на третий вернулся (домой)'.

Краткие звуковые варианты (y)ī, bu, tru употребляются только адъективно: də ī dēg palōw, də īw – ōš 'в одном котле плов, в другом – ош'; wuz tárək rándəm bu əṣ̌tыr, ɓas-pānz̥ sār kəla 'я дам тебе двух верблюдов, пятнадцать голов мелкого рогатого скота'; tru nāɣ̌d, tru rыwōr əčək róx̌optəy nəy 'он никак не мог заснуть три ночи (и) три дня'.

Числительное yī 'один' в адъективном употреблении выполняет также роль артикля, указывающего на единичность, неопределенность: ī rыwōr yaw ɣ̌ы̄w naṣ̌t 'однажды у нее пропала корова'; dídiɣ̌d ki, ī pərčṓd dəra niyə́ng 'смотрит, а там сидит какая-то девушка'; ī kəbīt dəy̯t 'он подстреливает одного голубя'.

Числительное yīw 'один' с суффиксом -ək или с последующим подчинительным союзом ki имеет адвербиальное значение: 'вдруг', 'сразу', 'разом': yīw ki cə dəryō-n až̌dar niyə́ṣ̌tī 'вдруг из реки вылез дракон'.

Количественное определение всегда предшествует определяемому, выраженному существительным или прилагательным: yī vərz wəxar adá dīwōl bər-ǰ̌ɓy x̌ətkыng tu 'к той стене была приставлена одна длинная лестница'; yət bu lup pə́trīš qəbыl nə cárən 'эти два старших сына не соглашаются (ехать)'.

П о р я д к о в ы е ч и с л и т е л ь н ы е образуются от количественных прибавлением одного из суффиксов: -ы́ng или -ы́/ə́m. Суффикс -ы́ng свойствен только центральному и восточному говорам, суффикс -ы́/əm употребляется во всех говорах. Примеры: ya īwыng imtiyṓn-əy bə bəṓ-yi čōr rə́t-əm 'первый экзамен я сдала на четыре'; cə máẓ̌-ən mis žы nā́n-ən cыbы̄r zəman tu, wuz pānz̥ыm 'у моей матери до меня было четыре ребенка, я – пятая'; buyəm pətr yáw-ən xor tuwətk 'второй сын был у него нелюбимым'; cыbы̄rəm rыwōr nōbat tər ī kaṣ̌ ɣ̌at 'на четвертый день очередь дошла до одного юноши'.

Числительное с суффиксом -ы/əm может употребляться и после изафера: bad rū́z-ī ыbəm yáw-ī rыxsát-əv kə́rt-əv 'на восьмой день они отпустили его'. Но чаще в этом случае употребляется таджикское заимствование: ska máks-i yakə́m cəbas rəṣ̌t 'он направляется следом за той первой мухой'; šárt-i dыyыm iǰ̌rō-t kərt 'второе условие ты выполнил'.

Р а з д е л и т е л ь н ы е ч и с л и т е л ь н ы е образуются от количественных прибавлением суффикса -ī́: sak ca ar xū́n-ən tárək pānʒī x̌əč wыzmən 'мы принесем тебе от каждого дома по пять лепешек'; yīgūn ləgán-i pəs buyī́ yáv-ər lə́kərtəy 'он дал им на двоих один поднос'. Возможно и удвоение числительного: buyī-buyī dыrz! 'по два бери!'

Суффикс разделительности может прибавляться и к сложному слову, одним из компонентов которого является числительное: sak buzikī́ x̌ánən 'мы говорим на двух языках'; buvədəkī́ 'по две дороги'.

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения в ваханском языке морфологически неоднородны. Личные местоимения 1 л. ед.числа имеют четыре падежные формы, местоимения 2 л. ед.числа – три падежные формы. Местоимения 1 и 2 л. мн. числа, возвратно-определительное местоимение и вопросительное местоимение kūy 'кто' имеют две падежные формы. Указательно-личные (или субстантивные) местоимения (они же местоимения 3 л.) различаются только по числам. Остальные местоимения представлены одной формой.

Как уже отмечалось, местоимения 1 л. ед.числа имеют четыре падежные формы, а именно: прямую, две объектных (одна из них объектно-дательная) и посессивную. Местоимения 2 л. ед.числа имеют три падежные формы: прямую, объектную и посессивную. Местоимения 1 и 2 л. мн.числа представлены двумя падежными формами: местоимение 1 л. – объектно-прямой и посессивной, а местоимение 2 л. – прямой и объектно-посессивной. Для 3 л. используются указательные субстантивные местоимения (см. стр. 56). Ваханские личные местоимения представлены в табл.8.

Т а б л и ц а 8

	Единственное число			Множественное число		
	Прямая форма	Объектная форма	Посессивная форма	Прямая форма	Объектная форма	Посессивная форма
1 л.	wuz (wəz)	maẓ̌ ma-	ẓ̌ы/ə	sak		s(ə)po
2 л.	tu	taw (tow); ta-	tī	sá(y)-iš(t)	sav	

Приведенные в скобках формы wəz 'я' и tow 'тебя' характерны для западного говора. Объектная форма 1 л. ma- в отличие от maž и 2 л. ta- в отличие от ta/ow употребляется только с послелогом -(r)ək//-ər(k).

Прямая форма личных местоимений употребляется в функциях:

а) подлежащего: tu puv, bad wəz! '(сначала) ты попей, потом я!'; wuz pirimus pícvəm 'я разожгу примус'; sak buzikī χánən 'мы на двух языках говорим'; sáyiš nāγd payra ālәv! 'вы останьтесь на ночь карaулить (наши вещи)!';

б) именной части составного сказуемого: Ghlqhrbōn vərht - wúz-əm 'брат Гулькурбона - (это) я'.

Объектная форма личных местоимений (кроме местоимений ma и ta) употребляется в функциях:

1) прямого дополнения (в этом случае местоимение, как правило, имеет тот же суффиксальный показатель прямого дополнения, который употребляется и при имени существительном, т.е. -əy//-ī): tu maž yund, wuz tōqa wəšyəm 'ты возьми меня (с собой), я одна боюсь (оставаться)'; tu-t máž-ī frēb rat 'ты меня обманул'; Arbōb máž-əy kəlīwa kərk 'Арбоб меня замучил'; tów-ī səwōr goχt 'он посадит тебя верхом (на лошадь)'; šac táw-əy dəyt mēy! '(смотри), как бы собака тебя не укусила!'; yəm sak asōyīš nə ləcərt 'он не оставит нас в покое'; tu sák-ī rand 'ты выдай нас замуж!'; sák-bə sáv-ī ay cárən 'мы тоже вас прогоним';

2) косвенного дополнения:

а) после предлогов: sə maž kərpa gNw! 'накинь на меня одеяло!'; tu čīz-ər míx-šə pə maž xəla di? 'что ты тычешь в меня гвоздем?'; bī maž čōy mē puv! 'без меня не пей чай!'; saár-ək nubat tər taw 'завтра очередь за тобой'; wuz pəs taw čōy stNyəm 'я пошлю (для них) чай с тобой'; pōtšō tru šart sək sak kətátk 'царь поставил перед нами три условия'. Сюда же относятся и случаи употребления после предлогов (cə, də), требующих послелога -ən: cə máž-ən íčči mē χan! 'обо мне нечего не говори!'; yaw lup cə táw-ən 'он старше тебя'; kúm-yōr ki cə sáv-ən zūr niyátī, a-yáw yōmán-ī šit 'кто из вас победит, тот уничтожит другого'; də máž-ən réçəv! 'идемте со мной!'; sák-ən bu nafar, yəm də sák-ən tru nafar 'мы - (это) два человека, она с нами - (это уже) три человека'; wuz də sáv-ən dərəm álәm 'я останусь здесь с вами';

б) после изафета (и изафетных предлогов, заимствованных из таджикского): wuz χы бáγd-ī bər-sári taw stNyəm 'я пошлю свою дочь за тобой'; yəm dər-áqi sak nēkī kértu 'он сделал для нас добро'; tərafdōr-i maž woc! 'будь на моей стороне!', sak kы dər armōn-i taw 'мы все сожалеем о тебе'; ba ixtiyōr-i sav 'как вы хотите, (так и будет)';

в) с послелогом -ər(k)//-(r)ək, указывающем на адресат, направление к лицу, например: sák-ərk awqōt goχ! 'приготовь нам поесть!'; wəz sáv-ək rándəm pьl 'я дам вам денег'; wuz sáv-ərk ya kəláv-ī dísvəm 'я покажу вам то стадо';

3) подлежащего при глаголе (переходном и даже непереходном) в прошедших временах. Такое употребление объектной формы личных местоимений свойственно главным образом восточному говору ваханского языка, реже встречается в центральном говоре и вообще отсутствует в западном. Показатель лица и числа глагола в этом случае чаще всего отсутствует. Примеры: maž tar cə χátəy, sak dərəm nə ālən, taw nə kém(ə)təy 'я же тебе говорила, не будем здесь ночевать', (а) ты не согласился'; máž-(əm) fəlénʒəv-ī diyətk 'я настрелял вяхирей'; a-yét qanōt maž yét-ər χətьw 'это я сделала ей крылья'; máž-əm píti ki-tī darδ-əm 'я выпил из-за сочувствия к тебе'; maž yān ʒəqlay tu 'я тогда был маленьким'; maž réγdəy, šépk-əm wozomd 'я сходил, принес веток'; máž-əm niyéštəy 'я вышла'; taw cə máž-ən təqi qəsa déždəy//tu cə máž-ən təqi qəsá-t déždəy 'ты у меня много выспросил'; taw cə kúm-ən wézdəy? 'ты откуда явилась?'; sav (//sávīš(t) по аналогии с sáyišt) nə wíndī? 'вы не видели?'

При наличии местоименного прямого дополнения последнее употребляется тоже в объектной форме: taw maž γafč fand δət 'ты меня здорово обманула'; žьn-n čīz gьnō, taw maž cə déytəy? 'в чем я провинился, что ты меня побил?'; taw a-yém šəpk kam wьzmétk 'ты мало принес этих веток'.

Объектные формы единственного числа ma и ta употребляются только при послелоге -r(ək)//-ə(r)k//-ər(k), указывающем на адресат, направление к лицу, например: χəč mar rand! 'дай мне лепешку!'; wuz tárək kənd čálgəm 'я сосватаю тебе жену'. Иногда послелог присоединяется дважды: márərk ilōy dísьv! 'покажи мне (его)разок!'

Посессивная форма личных местоимений употребляется в функциях:

1) определения: žьy δəγd kasal 'моя дочь больна'; žьn vərьtišt náštī 'мои братья пропали'; tī čīl waš 'у тебя платок упал'; tī pətríš nə wézdy-ā? 'твои сыновья не пришли?'; nīv wuz da tī δéγ-dəv-ən nə nézdəm 'теперь я не стану жить с твоими дочерьями'; səpo xədórg - da ǰirav šixn 'наша мельница - у того ручья'; səpó mōl-anǰóməv-ī kūy mə yūnd! 'не унес бы кто-нибудь наши вещи!'; sáyiš cəréng-əv díšt-əv ki wuz sav tat? 'каким образом вы узнали, что я ваш отец?'; sav mišьng pōtšō kūy tū? 'кто был вашим прежним царем?';

2) косвенного дополнения:

а) с послелогом -ən, указывающим на принадлежность (в широком смысле), при этом у местоимений единственного числа между место-

имением и послелогом появляется вставной согласный -n-, а у местоимения 1 л. мн.числа – согласный -c-. Примеры: žə́-n-ən bu bəγ̌d 'у меня две дочери'; tī́-n-ən yaš̌ təy? 'у тебя есть лошадь?'; yəm kitōb tī́-n-ən 'эта книга – твоя'; tórt-rək səpó-c-ən tūy 'завтра у нас свадьба'; sáv-ən put tə̄y? 'у вас есть мяч?'

б) с именными послелогами: x̌an ki səwdōgar tī šix wəzg 'скажи, что к тебе явился купец'; tī dıstán-əm wuz wəzg 'я пришел ради тебя'; səpo šixn āl! 'останься у нас!'; magar pōtš̌ō bəγ̌d səpo rang xālg nāst? 'разве дочь царя не такой же человек как мы?'; sav pıгıt - šəndə́tk 'перед вами – шэндэтк' (название местного кушанья). Сюда же следует отнести и случаи употребления с именным послелогом в сочетании с предлогом: tu sək žə cəbas wəzi! 'ты следом за мной приходи!'; wı́zməv yáw-ī də žы šixn! 'приведите его ко мне!'; tər tī mis méryəm! 'умру перед тобой!' (говорят при выражении сильной любви); xālg bə sək səpo sār kand 'ведь люди будут смеяться над нами'.

Как и в других памирских языках, в ваханском языке различаются три ряда указательных местоимений: для указания на ближний объект (признаком этих местоимений является согласный -m), для указания на более отдаленный объект (признаком является согласный -t) и для указания на дальний или невидимый объект (признаком этих местоимений является согласный -w). Все местоимения, кроме того, делятся на две группы: указательно-личные или субстантивные местоимения и адъективные местоимения. Указательно-личные местоимения имеют два числа и две падежные формы (различаются только во множественном числе), адъективные указательные местоимения не изменяются ни по числам, ни по падежным формам. Показатели множественного числа обеих падежных форм указательно-личных местоимений совпадают с показателями числа и падежных форм имени существительного: ´-išt – для прямой формы множественного числа, ´-əv – для косвенной формы множественного числа. Приводим в табл.9 указательные местоимения (субстантивные и адъективные).

При сочетании с предлогами все указательные местоимения теряют начальный полугласный y, например: sək + yəm > skəm, sək + yət > skət, sək + ya(w) > ska(w), pəs + yəm > p(ə)səm, pəs + yət > p(ə)-sət, pəs + ya(w) > p(ə)sa(w) и т.п. Если предлог имеет в исходе редуцирующийся гласный (ə или ы), то также происходит стяжение, например: də + yəm > dəm, də + yət > dət, də + ya(w) > da, də + yav > dav, də + yəməv > dəməv; cə + yəm > cəm, cə + yət > cət, cə + ya(w) > ca, cə + yav > cav, cə + yətəv > cətəv; rə + yəm > rəm, rə + yət > rət.

Таблица 9

Местоимения	Ближняя степень			Средняя степень			Дальняя степень		
	Ед.ч.	Мн.ч.		Ед.ч.	Мн.ч.		Ед.ч.	Мн.ч.	
	Прямая и косвенная формы	Прямая форма	Косвенная форма	Прямая и косвенная формы	Прямая форма	Косвенная форма	Прямая и косвенная формы	Прямая форма	Косвенная форма
Субстантивные	yəm	yə́mišt	yə́məv	yət	yə́tišt	yə́təv	yaw, yow	yá(w)-iš(t), (yówišt)	yav
Адъективные	yəm			yət			ya		

В скобках приводятся варианты местоимений западного говора.

Указательные субстантивные местоимения в сочетании с предлогом də или cə и послелогом -ən имеют следующий вид: də́mən, də́tən, dánən 'с этим, с тем, с ней, с ним', də́məvən, də́təvən, dávən 'с этими, с теми, с нами'; cə́mən, cə́tən, cánən 'от (э)того, от него, от нее', cə́məvən, cə́təvən, cávən 'от этих, от тех, от них'.

Указание может усиливаться префиксальной частицей a-́[2] (реже mi/e-́): a-yá(w) 'вот тот', 'тот самый', a-yə́t, a-yə́m 'вот этот', 'этот самый' и т.д. В случае употребления при этом еще и предлога последний вклинивается между частицей и указательным местоимением: a + sək + ya(w) > a-ska, a + sək + yəm > a-skəm, a + sək + yət > a-skət; a + də + yav > a-dav и т.п. Пример во фразе: a-yə́t pərčōδ a-yá bu kəla gūšt a-tá (< a + tə + ya) ricn ʒīγn a-ya x̌ы bu x̌ы̄y-ər δə́təy, x̌át-ī nə́ynəy 'та девушка отдала то баранье мясо своим двум сестрам через окно (в крыше)'.

Прямая форма указательно-личных или субстантивных местоимений употребляется в функциях: 1) подлежащего: yə́miš nə́st-əv 'они легли спать'; yow máž-ī dust dыrd 'она меня любит'; 2) именного сказуемого: tī pup pə́triš - a-yə́tiš 'сыновья твоего деда - вот они (и есть)'; ẓ̌ы pāy fыrə́tkыng xālg a-yə́m tu 'человек, выхлебавший мое кислое молоко, вот он был'.

Косвенная форма указательно-личных местоимений употребляется в функциях:

1) дополнения:

а) прямого (обычно с суффиксальным элементом -ī//-əy): yə́məv-ī vы̄r car! 'навьючь их (т.е. верблюдов)!'; yáv-ī yund! 'уве-

[2] Перед гласным началом предлога зафиксирован вариант ak-.

ди их!'; yān yə́m-ī yā́wəm 'я потом это съем'; yə́t-əy sək vōrzīk xaṣ̌! 'надень ее (т.е. наволочку) на подушку!'; kы́nəm yáw-əy 'выкопаю-ка я его (т.е. лук)'.

б) косвенного (с предлогом, послелогом или с тем и другим одновременно): x̌ы šōlčá-v gət skav 'они накинули на них свои покрывала'; pəs-av stы̄y! 'через них отправь!'; yáv-ən trū wəšk tuwə́tk 'у них было три теленка'; yə́təv-ən tə́y-ā? 'а у тех есть?'; yət ya pərčṓd-ī yáv-ərk dísыvd 'он показывает им ту девушку'; yīw cávən ya bыǰṓy tillṓ-yī dыrzd 'один из них берет тот мешок с золотом'; wōz də́təv-ən ṣ̌tík-ī kə́rtəy 'он снова затеял с ними игру'; sənduq sā́r-i əṭ cart ki, aráv dəst xōlī parg 'он открывает сундуки, а в них одна зола'; ya xā́lgišt dínən skáv-i sār kəndák 'люди начинают над ними смеяться'; yáišt nāy̌d xəmə́tkыng də́təv ṣ̌ix̌(ə)n 'ночью они спустились к ним (в долину)'.

2) определения (иногда с показателем принадлежности -ī): yav vrыt ṣ̌ыtы́r-ī səwōr víttəy 'их брат сел верхом на верблюда'; yáv-ī awqōt xəlōs víti 'съестные припасы у них кончились'; yət yav xūnbā́rəv-ī víšəvd-ət yupk dəyt 'она подметает у них дворы и таскает воду'; yə́təv-ī tat yə́təv-ī qыw cart 'однажды их отец зовет их (к себе)'; yə́məv-ī tátiš xiyār vítəy 'их отцы постарели'.

Указательно-личные местоимения единственного числа (yəm, yət, yaw), как уже отмечалось, не различаются по падежным формам: yət kī́nən? 'он чей?'; mə̄ tu yə́t-ī di, ṣ̌kə́ndəv! '(смотри), не разбей ее (т.е. чашку)!'; yə́t-ən tat nāst 'у него нет отца'; skət cúsk-i vы̄r kərt 'она нагрузила на него (ветви)'; yət sыrat rəṣ̌t yárək, yaw sыrat wízit yə́t-ər 'портрет этого (юноши) попадает той (пери), а портрет того (юноши) попадает этой (пери)'; yət kíṣ̌tišt θáwən 'посевы у него сгорают'.

Субстантивные местоимения yaw (ед.ч.) и yav (мн.число,косв.форма) очень часто используются в особой конструкции для выражения принадлежности: tát-ən yaw xūn 'дом отца' (букв. 'отца его дом'): yī ruwōr a-yá bā́y-ən a-yáw kənd mə́rtəy 'однажды жена того человека умерла'; yət xordóṣ̌t-ən yaw nūng - Samad 'имя того ненавистного (сына) - Самад'; wə́zi, yəm xúr-ən yaw nəxtá-yī makam wы́dыr ki, nə̄ rəḷt! 'ступай, закрепи поводок у осла, чтобы он не убежал!'; cə-rə́ng x̌ə bə́y̌d-ī rānd kampī́r-ən yaw nəbы̄́s-ək 'да разве он выдаст свою дочь за внука старухи? '; ya dī́gəv-ən yav sā́r-ī əṭ kə́rt-əm 'я открыл крышки тех котлов'.

Адъективные указательные местоимения, как уже отмечалось, не изменяются ни по числам, ни по падежным формам: yəm x̌əč xoṣ̌k 'эта лепешка мягкая'; mi-yə́m sыfrá-y kaṭ! 'расстели вот эту скатерть!'; yəm kəláv-ī tárək kūy rátī? 'кто дал тебе этих овец и коз?'; yət kaṣ̌ yət wuṣ̌íkəv-ī a-cə́t mūysəfī́d-ən bы́vыyd 'тот парень крадет те

ключи у того старца'; yət ðăyiš-bə skət nəxčír cəbas wócən 'те парни гонятся за той лисой'; ya ðăy ya xur déytəy 'тот парень пнул того осла'; a-yá mūm a-yá tŭγəv-ī-šə ðéγnəy 'бабушка (постоянно) доила тех коз'; ī asó-y dəžd, dəyt tərá šḯšḱəv-əy 'она взяла посох, ударила по тем валенкам'.

Адъективные указательные местоимения при ослабленном указательном значении выполняют роль определенного артикля: ya žы yáš-ī wḯzmḯəv! 'приведите моего коня!'; ya yúpk-əy xub cánən šə́cыv! 'дай воде как следует стечь с нее (т.е. с посуды)!'; ya nān yət káš-ər xand ki... 'мать говорит мальчугану...'; ya šáptiš xðyī-nðxðyī táw-ī yăwən 'волки, хочешь-не хочешь, съедят тебя'.

Возвратно-определительное местоимение представлено двумя падежными формами: объектно-прямой (xăt) и посессивной (xы/ə).

Объектно-прямая форма употребляется в функциях:

1) подлежащего: xăt də xы vərḯtəv-ən rəšt 'сам он уходит со своими братьями'; ca γðr-ən yáw-ī nḯxtī, xăt-i pšétī 'она вывела его из пещеры, (а) сама вернулась (назад)'; xub ki, nīv xăt-xăt wə́zdī 'хорошо, что она сама пришла';

2) прямого дополнения: tu-t xăt-ī čīz s(ы)pыnvə́tk? 'что ты себя доводишь (до такого состояния)?' Очень часто местоимение в этой функции соответствует русской возвратной частице -ся: wōz xăt-ī go pðtšō 'он снова сделался царем'; wəz xăt-ī bы́nəm ar gələ-cḯ 'я брошусь в глубину (реки)'; čátiš pəs pitðv-əv xăt kətə́tk 'коровы греются на солнцепеке';

3) косвенного дополнения (со всеми предлогами, в том числе и с предлогами, употребляющимися в сочетании с послелогом -ən, косвенного дополнения с послелогом -ər(k)//-(r)ək, а также после изафета): žы čðqыw də xăt-ən wḯzыm! 'захвати с собой мой перочинный нож!'; cə xăt-ən nə ləcərt 'она не отпускает (меня) от себя'; maž xăt-ər amrō gótəy 'я нашел себе спутника'; xăt-ərk goxt xūn 'он строит себе дом'; bə dūr-i xat go! 'делай по своему желанию!'

Посессивная форма возвратно-определительного местоимения употребляется в функциях:

1) определения: dыrz xы nəbə́sn-ī! 'возьми свою расческу!'; γыrt xы daftár-əy! 'собери свои тетради!'; xы bə́γdəv-ī ay car! 'прогони своих дочерей!';

2) косвенного дополнения (с послелогом -ən, с именными послелогами как в сочетании с предлогом, так и без него): xы́-n-ən dí-diγ! 'у себя посмотри!'; yī rыwōr qēw yáv-ī cart xə šxin 'однажды он зовет их к себе'; ðăy-i də xə bən wḯndī 'он увидел около себя человека'; də xы bayn taksīm cárən! 'мы поделим это между собой!'; tər xы dəst kat! 'подложи под себя (одеяло)!'; a-yắ xắlg-ī bə pəs xы cəbas kártəy 'того человека он отправил следом за собой'.

Из вопросительных местоимений только местоимение 'кто' (при отрицании – 'никто') имеет две формы: объектно-прямую (kūy) и посессивную (kī).

Объектно-прямая форма употребляется в функциях:

1) подлежащего и именного сказуемого: kūy táw-i wózomdī? 'кто привел тебя?'; qẏšxōna tok kūy šẏkətk? 'кто разбил окно в комнате?'; awlī bār gēw, kūy mē wízit! 'закрой калитку, чтобы никто не вошел!'; tu kūy? 'ты кто?';

2) дополнения (прямого и косвенного): kūy tar rándəm? 'кого я тебе дам?'; ya bóč-ī kúy-r-šə goẋ? 'для кого ты готовишь боч?'; ẋy pẏzẏw qəsa kúy-ər mə ẋan! 'никому не рассказывай, что у тебя на душе!'; tu-t də kúy-ən aylōq tu? 'ты с кем была на летовье?';

3) определения (вместо все реже употребляемой в этих случаях посессивной формы): kūy tūy? 'чья свадьба?'; də kūy mošīn-ən wézdəy? 'с чьей машиной он приехал?'; kūy dūr ki cə rīžd, ya wīnək gūšt it 'у кого живот заболит, тому нужно съесть мясо сурка'.

Посессивная форма вопросительного местоимения kūy 'кто' – kī употребляется в функциях:

1) определения: tu kī pətr? 'ты чей сын?'; sáyišt kī zəmán? 'вы чьи дети?'; yət bu amróiš pérsən ki: "kī tūy?" 'те два спутника спрашивают: "А чья (это) свадьба?"'; Dẏšambí cə rəč, kī bār āl? 'когда ты поедешь в Душанбе, (то) у кого ты (там) остановишься?';

2) при послелоге -ən, указывающем на принадлежность: yəm skid kī-n-ən? 'эта чья тюбетейка?'; yəm bẏtr kī-n-ən? 'это чей серп?'

Остальные вопросительные местоимения представлены одной формой: čīz (иногда cīz) 'что?' (при отрицании – 'ничего') kūm 'какой', 'который', 'что за', cə 'что за' (употребляется редко).

Местоимения čīz//cīz 'что' и kūm 'какой', который употребляются в функциях:

1) подлежащего и именного сказуемого: číz-i ki pə maž dičōr vítəy... 'все, что мне встретится...'; kūm ki xẏšrūy ẏ́mẏt, a-yáw rándəm 'которая покрасивее, ту я и отдам'; təm tī ǰigdán čīz? 'что у тебя в кладовой?';

2) дополнения: tu lup cə woc, cīz mar go? 'когда ты вырастешь, что ты мне сделаешь?'; číz-i nə ẋátī 'он ничего не сказал'; yəm číz-ən? 'это чья (шерсть)?'; kúm-ən fōrẏš ẏ́mẏt, lécər it 'у кого будет желание, тот пусть и съест'; с послелогом -ər(k) местоимение čīz имеет значение 'зачем', 'почему': tú-š čīz-ər nūw? 'что ты плачешь?';

3) определения: yəm čīz mīwa? 'это что за фрукты?'; tárək čīz fōyida? 'что тебе за польза?'; kūm yaš ki pə ti rūy frẋextī, a-yáw-ī səwōr car! 'какой конь тебе приглянется, того и седлай!';

sə kūm vədək-ət ki wəzg, a-ská vədək rəč! 'по какой дороге пришел, по той и уходи!'

Местоимение kūm может употребляться в сложении – kūm-yōr: kūm-yōr-ən tar xuš, dьrz! 'чье тебе понравится, то и бери!'; kūm-yōr mьza: ya šьw-a, ya səkr? 'какие сапоги (подать), черные или красные?';

Местоимение kūm в сочетании со словами ǰāy 'место'; nāg 'сторона', waxt 'время', образует адвербиальное словосочетание, например: kūm-ǰay tu-t? 'где ты был?'; tər kūm nāg réydəy? 'куда он ходил?'; yáw-ī tər kūm nāg nəšétk 'он куда-то исчез'; kūm waxt rəč? 'ты когда поедешь?' Слово ǰāy 'место' иногда может опускаться: čəlim kúm-ā? 'где чилим? (сорт табака)'; ya mьr-ət cə kúm-ən wózomdəy? 'откуда ты принесла яблоко?'

Местоимение cə 'что за', 'какой' употребляется не только при вопросе, но и при восклицании: tu-t cə-rək wézdəy? 'ты зачем пришла?'; cə-réng-ət goxt? 'каким образом ты (это) сделала?'; yaw cə rīm! 'какой он грязный!' Также в сложении: cébəlō bəland! 'как высоко!'

К количественным местоимениям относятся: cum 'сколько', 'несколько', 'насколько', tum 'столь(ко)', 'настолько', ki/ьfč 'оба' и сравнительно редко употребляющееся заимствование из персидско-таджикского čand(īn) 'сколько', 'несколько'. Эти местоимения могут употребляться как самостоятельно, так и при имени. Местоимения cum, tum чаще всего употребляются в функции определения и обстоятельства: cum rьwór-i digar āl? 'сколько еще дней ты (здесь) будешь?'; cum bāng rət təy? 'сколько штук (спичек) в ней?'; a-yá zār-i ki wózomdī cəy, cum xazīná-yi təqi kərt 'золотом, которое он привез, он наполнил несколько сокровищниц'; yəm mьr tum xūžg tu! 'такое сладкое было это яблоко!', túm-ək xəč dьrz, mak! 'возьми (вот) столечко лепешки (и) поешь!'; tu cərək tum xьš-ət? 'ты почему такая радостная?'; čandīn tabīb yaw šixn wézdəy 'несколько лекарей приходили к ней'; ar kьfč baf 'каждый из (них) обоих хороший'; yáv-ən ar kьfč-ən pətr vítəy 'у них у обеих родились сыновья'. Местоимения cum и tum используются также как союзные слова в придаточных предложениях.

Неопределенные местоимения следующие: i/əč 'какой-то', 'какой-нибудь', при отрицании – 'никакой') и производные от него: i/əč-kūy 'кто-то, некто' (при отрицании – 'никакой').

Местоимение i/əč употребляется только в функции определения: íč kitōb tī-nən təy-ā? 'у тебя есть какая-нибудь книга?'; sək íč palьw yáw-ən bār nāst 'ни с какой стороны у него (т.е. у дома) нет двери'; yárək éčək bət nə rétəy 'ему не дали никакой одежды'.

Местоимения íč-kūy, íčči(z) употребляются обычно в функции подлежащего и дополнения: tə xūn ič-kūy təy-ā? - nəy, ič-kūy nāst 'В доме есть кто-нибудь? - Нет, никого нет'; rəč tər bəzər, iči dьrz!.'ступай на базар, купи чего-нибудь!'; iči puməc! 'надень что-нибудь!'; cə máž-ən də xūn iči mə̄ xan! 'обо мне дома ничего не говори!'; yaw yar-bə éčiz rétəy 'он и ему что-то дал'.

Для местоимения ič-kūm зафиксировано употребление его в функции определения: díδγən ki, ič-kūm šəlča nāst 'смотрят - никакого покрывала нет'.

Местоимение ar 'всякий, каждый' употребляется в функции определения: sak ca ar xún-ən tárək pānzí xəč wьizmən 'мы принесем тебе из каждого дома по пять лепешек'; ar tabíb-i ki cə ́mьt, ǰald pə aramxənə́-yi pətšə wízit 'любой лекарь, какой только есть, пусть прибудет поскорее в царские покои'; dəra čəwán-ət ar xil mīwa 'там (растут) абрикосы и разного рода фрукты'.

Местоимение ar, так же как и местоимение ič, может сочетаться с вопросительными местоимениями: ár-kūy 'всякий', 'каждый (субстантивно)', ár-či(z) 'всякое, любое', ár-kūm 'каждый', 'всякий'. Примеры: ár-kūy ki, yáw-ī siyat cə cart... 'каждый, кто ее вылечит...'; ár-čiz márək dьrz! 'всего купи мне!'; ar-kūm tər ar nāg rénəy 'каждый побежал в свою сторону'.

Кроме местоимения ar в ваханском имеется редко употребляемое местоимение pak с тем же значением: ya šəkərī pətr pak rьwər šəkər cart, ǰənwár-ī dəγt-ət wьizьmd xь xūn 'сын-охотник каждый день охотится, стреляет дичь, приносит себе домой'; pak bəər zəman goxən 'у нас каждую весну рождаются дети'.

О б о б щ и т е л ь н ы е м е с т о и м е н и я kь(xt) и kьl одинаковы по значению ('все, всё, весь'), но различны по употреблению. Местоимение kь(xt) употребляется как самостоятельно, так и при имени (в этом случае чаще употребляется краткая форма, т.е. kь): žinda kūy ki mə̄ dišt, kьxt dišt! 'да кто не знает сказок, все знают!'; kьxt-ən baf, ī Bəlók-ən šak 'у всех хороши (посевы), у одного Балока плохие'; kь pə íw-ən rəγd 'все как один ушли'; kь γórt-əv də ī ǰāy 'все собрались в одном месте'; yaw kьl gótəy 'она все нашла'; tu kь plínьv! 'ты все рассыплешь!'; tu-^{w}ət dərəm cə nьsétk, yəm ǰöndöriš kь žь kut-kьča-v anvör kərk 'пока ты спал, бараны сровняли все мои дворы'.

Выступая в функции определения, местоимение kь(xt) чаще следует за именем, а не предшествует ему: ya kžəv-ī kь γírt-ət mьšt 'она собирает все ножи и прячет'; žьrúy-əš kь θit 'у меня все лицо горит'; yaw xingār kь šьkéθt 'его меч весь ломается'; a-tī pístišt kьxt pitk vit 'твои шкуры все прогоркли'.

Местоимение kы̆l, заимствованное из арабского через персидско-таджикский, употребляется только в функции определения, причем препозитивного и с изафетом: kы́l-i zík-s̆ə díə̆təy 'он знал все языки'; kы́l-i dárd-rək dawə̄ wost 'оно будет снадобьем от всех болезней'; kы́l-i zə́v-i di 'он поборол всех детей'; kы́l-i yark tar cárəm 'я буду выполнять всякую работу'.

Взаимно-возвратное местоимение yə̄man 'друг друга', 'один другого' употребляется как самостоятельно, так и при имени: kə̄m-yə̄r ki cə sáv-ən zə̄r niyə̆s̆tī, ạ-yáw yə̄mán-ī s̆it 'тот, кто из вас победит, убьет другого'; yət bə́yis̆t də yə̄mán-ən qəsting wы́dрən 'те двое начинают бороться друг с другом'; yə̄man s̆afs̆ kə́rtī rut 'они повырывали друг другу волосы'.

Указательно-определительное местоимение (a)ʒ/zī 'так(ой)' употребляется в функции определения и обстоятельства: yəm kənd azī xы̆s̆rə̄y ki, tam rə̄y didy̆́ək-əs̆ nə wost 'эта женщина такая красивая, что невозможно на нее наглядеться'; ya kəmpɪr ya bə̄rəv-ī aʒī tə̄za vis̆vétk ki čīnī rang 'старуха так чисто вымела двор, словно чашку (вылизала)'; ʒī sədə̄-yi di ki... 'она так закричала, что...'

ГЛАГОЛ

Личные глагольные формы

Составные элементы глагольных форм

Как и в других памирских языках, в ваханском имеются три глагольные основы, от которых образуются все простые глагольные формы: основа настоящего времени, основа прошедшего времени и перфектная основа.

Основа настоящего времени у большинства глаголов не имеет каких-либо специальных показателей. Лишь несколько глаголов сохранили в качестве показателя основы суффиксальные элементы, характеризующие определенный тип исторической основы (подробнее см. стр. 65). Признаком основы прошедшего времени сравнительно с основой настоящего времени у большинства глаголов служит конечный смычный -t (обычно после глухого исхода основы настоящего времени) или -d (после звонкого исхода основы настоящего времени), например: kas: kast 'молотить', gox: goxt 'совершать, делать', čuk : čukt 'вбивать', āl : āld 'пребывать, находиться, оставаться', didiy̆ : didiy̆d 'смотреть', tanʒ : tanʒd 'натягивать'. В речи зарубежных ваханцев чаще употребляется распространенный формант основы прошедшего времени -ət (независимо от конечного согласного

основы настоящего времени), например: səpōr: səpōrət 'поручать', naṣ̌ : naṣ̌ət 'пропадать', walam : walamət 'распространяться'.

Небольшая группа глаголов имеет в качестве показателя основы прошедшего времени носовой -n, например: ǰərəɣ̌ : ǰərəɣ̌n 'застревать', wərəč̣ : wərəɣ̌n 'оставаться', δic: δəɣ̌n 'доить', pitic: pitiɣ̌n 'нанизывать', bəd/δ : bən 'разрушаться', rəδ/d : rən 'убегать', nəzd : nəyn 'сидеть, садиться', kə(r)cər : kə(r)kəɣ̌n 'мочь, уметь'.

По соотношению основы настоящего и прошедшего времени можно выделить две группы глаголов: 1) глаголы, у которых основа прошедшего времени характеризуется лишь дополнительным (по сравнению с основой настоящего времени) согласным -t, -d или -n; 2) глаголы, для основы прошедшего времени которых свойственны, кроме того, различного рода фонетические изменения (изменение корневого гласного, спирантизация, выпадение или чередование конечного согласного и др.). Приводим в качестве примера наиболее часто встречающиеся типы соотношения основ второй группы глаголов:

а) bыn : bond 'бросать, веять'
čыp : čopt 'рвать, срывать'
č̣ыp : č̣opt '(раз)резать, кроить'
δыx̌ : δox̌t 'молоть, мельчить'
sыx̌ : sox̌t 'тереть, мазать'
kыr : kord 'сеять'
mыrs : morst 'щупать'
mыš : mošt 'прятать'
nыs : nost 'терять, уничтожать'
pыṣ̌ : poṣ̌t 'копать'
spыn : spond 'наполнять'
tыn : tond 'раскатывать тесто'
tыṣ̌ : toṣ̌t 'стругать, тесать, брить'
bы̄w : bōwd 'обманывать'
δы̄w : δōwd 'точить'
pы̄y : pōyd 'пасти (скот)'
rы̄r : rōrd 'протягивать, вытягивать'
θы̄w : θōwd 'жечь, сжигать'

При наличии преверба или суффикса каузатива -ыv- гласный преверба или суффикса каузатива в основе прошедшего времени в этом случае также переходит в гласный o, например:

wы́zыm : wózomd 'приносить, привозить'
pы́rыf : póroft 'штопать'
pы́δmыṣ̌ : póδmoṣ̌t 'нарывать, опухать'
pы́rkṣ̌ы̄y : pórkṣ̌ōyd 'подслушивать'

	rы́wыz	: rówozd	'летать, падать'
	rы́mыṣ̌	: rómoṣ̌t	'забывать'
	rы́x̌ыp	: róx̌opt	'спать'
	wы́rыv	: wṓrovd	'орошать'
б)	kыn	: kot	'копать'
	x̌an	: x̌at	'говорить, называть'
	san	: sat	'подниматься'
	span	: spat	'наполняться'
	vrin	: vrit	'стричь (овец)'
	vəǰin	: vəǰit	'крыть (крышу), покрывать'
	rand	: ra/ət	'давать'
	pəland	: pəlat	'выпадать, осыпаться'
	nix̌ind	: nix̌it	'извлекать, вынимать'
	pыrыnd	: porot	'продавать'
	nūnd	: nut	'сажать'
	yūnd	: yut	'уносить, увозить'
	ṣ̌kənd	: ṣ̌kət	'ломать'
	zənd	: zət	'отнимать'
	bəd/δ	: bən	'разрушаться'
	rəd/δ	: rən	'убегать'
в)	gə̄w	: gət	'закрывать, покрывать'
	dəraw	: dərət	'жать, косить'
	p(ы)šəw	: p(ы)šət	'возвращаться'
	θā̄w	: θət	'гореть, сгорать'
	zəway	: zəwət	'мотать, наматывать'
	rəməy	: rəmət	'приказывать, велеть'
г)	mōd/δ	: moθt	'квасить, кваситься'
	yōd/δ	: yoθt	'класть, помещать'
	ẓ̌ōd/δ	: ẓ̌oθt	'раздувать огонь'
	lыd/δ	: loθt	'набивать, уплотнять'
	ẓ̌əd/δ	: ẓ̌əθt	'поливать, брызгать'
	vand	: vast	'связывать'
	fazd	: fast	'литься'
д)	δic	: δəγ̌n	'доить'
	pític	: pítiγ̌n//pítict	'нанизывать'
	pí(d/δi)c	: píd/δiγ̌n	'загораться, зажигаться'
	pírvic	: pírvaγ̌n	'просеивать'
	pы́mыc	: pы́maγ̌n	'одевать, надевать'
	wə́rəč̣	: wə́rəγ̌n	'оставаться'
	kə́(r)cər	: kə́(r)kəγ̌n	'мочь, уметь'
	x̌ənʒ	: x̌əγ̌n	'наполнять, наливать'
	vərdənʒ	: vərdəγ̌n	'одолевать, осиливать'

У небольшой группы глаголов основы совпадают:

got	: got	'находить'
ɣ̌at	: ɣ̌at	'достигать'
kand	: kand	'смеяться'

Несколько глаголов имеют супплетивные основы:

woc	: vit	'становиться, делаться'
ыmы/əy	: tu(wət)//tыw(ət)	'быть'
č̣ā(w)	: tāɣ̌d, з.tāyd	'уходить, отправляться'

Исторический анализ ваханских глагольных основ настоящего и прошедшего времени (с учетом данных памирских языков в целом) позволяет выделить несколько типов основ настоящего времени и отметить некоторые особенности основ прошедшего времени.

Учитывая данные сравнительно-исторического анализа, в ваханском можно выделить следующие типы основ настоящего времени:

I. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-уа-. Признаки этого типа основ: а) основа настоящего времени немногих глаголов сохраняет суффиксальный элемент в виде -əy-//-i-; корневой гласный основы - ə, в 3 л. ед.числа настоящего времени - i:

mə́rəy-//mə́ri- (3 л. ед. наст. mírit) 'умирать'
wə́zəy-//wə́zi- (3 л. ед. наст. wízit) 'приходить'
kə́məy-//kə́mi- (3 л. ед. наст. kímit) 'соглашаться'
tə́nəy-//tə́ni- (3 л. ед. наст. tínit) 'загонять скот в хлев'

б) при отсутствии суффиксального элемента -əy-//-i- признаком этого типа основ является корневой гласный ə (из др.-ир. *а), реже - а или i; значение - непереходное:

pəč̣-	'вариться, печься'
ṭəč̣-	'потягиваться'
wəsər-	'стынуть, остывать'
ǰ/žərəv-	'застревать'
s(ə)pərẓ̌-	'цвести, расцветать'
ɣər-	'рычать, храпеть'
p(ы)šəw-	'возвращаться'
bəd/δ-	'обвали(ва)ться, обруши(ва)ться'
rəd/δ-	'убегать'
rəsəd/δ-	'рваться, разрываться (ср. основу прош. вр. rəsən)
səl-	'заботиться, ухаживать'
kaf-	'трескаться, расщепляться' (ср. kыf- 'расщеплять')
naṣ̌-	'теряться, пропадать' (ср. основу прош.вр. naṣ̌ət// naṣ̌t, ср.также nыs : nost 'терять')

nav- 'мокнуть' (ср. nыv- 'мочить')
span- 'наполняться' (ср. spын- 'наполнять')
žǐ(y)- 'родиться'
pórdĭ- 'выделяться (о молоке из вымени)'
žyir- 'вращаться, вертеться'

II. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-aya- без удлинения корневого гласного. Признаки этого типа основ: а) основа настоящего времени немногих глаголов сохраняет суффиксальный элемент в виде -ы/iy-; корневой гласный основы -ы/i (из др.-ир. *a):

δы́/ivыy- 'красть, воровать'
zы́mbы/iy- 'зевать, разевать рот'
sы́dыy- 'казаться, виднеться'
wы́/izdi(y)- 'мыться'

б) при отсутствии суффиксального элемента -ы/iy- признаком этого типа основы является корневой гласный ə, реже a (из др.-ир. *a); значение - переходное. Например:

škənd- 'ломать, разбивать'
šənd- 'крошить' (ср. осн. прош.вр. šəndət)
vəzəm- 'сжимать, давить'
nəžγər- 'глотать'
xənz- 'наполнять'
vərdənz- 'одолевать, осиливать'
yərwər- 'отделять, разделять'
vand- 'связывать' (ср. осн. прош. вр. vandət//vast)
mand- 'мазать,гладить,тереть'(ср. осн. прош. вр. mandət/d)
θap- 'подъедать' (остатки)
d(ə)rav- 'шить'
tanz- 'натягивать, стягивать'

III. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-aya- с удлинением корневого гласного. Признаки этого типа основы: а) корневой гласный основы ō, реже ā (из др.-ир. *ā); в других памирских языках в этом случае также представлен долгий корневой гласный: ш. ē/ē, язг. ā, ишк. i/e; б) значение - переходное. Например:

tōw- 'заводить (механизм)'
mōd/δ- 'заквашивать, квасить'
got (< *gōt)- 'находить'
jōy- 'читать, учиться'
xardāw- 'пригревать (о солнце)'

IV. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-a-. Сюда будут относиться:

а) многочисленная группа глаголов с корневым гласным ы, реже а (из др.-ир. *a):

d/быr- 'иметь' (в сложениях)
wы́dыr- 'хватать, держать'
dыrz- 'брать, получать'
kыr- 'пахать'
bын- 'бросать, веять'
nыs- 'терять, уничтожать' (ср. naš- 'пропадать')
kыf- 'расщеплять, разбивать' (ср. kaf- 'расщепляться')
nыv- 'мочить' (ср. nav- 'мокнуть')
tын- 'раскатывать тесто'
sрын- 'наполнять' (ср. sран- 'наполняться')
рыsыd/б- 'сыпать, насыпать'
р(ы)šыv- 'возвращать' (ср. рыšəw- 'возвращаться')
ыf- 'ткать'
ры́rыf- 'штопать'
žы/ip- 'прясть'
pídžы/ip- 'сучить нитки'
šыр- 'бить, избивать'
d(ə)rыр- 'чесать, царапать'
ры́trыz- 'помещать у опоры'
wы́zым- 'приносить, привозить'
ры́rыw- 'полоскать'
рытrым- 'задерживать, останавливать'
čыр- 'резать, кроить'
ǯыrt- 'собирать, объединять'
rы́wыz- 'летать, падать'
nы̄w- 'плакать'
rы́x̌ыр/b- 'спать'
tыc- 'вваливаться, вламываться'
nы́wыz- 'выходить'
ní rəыv- 'красться'
рас- 'варить'
хаš- 'тянуть'
wыrax- 'распространять'
waz- 'падать'

б) глаголы с корневым гласным ə < др.-ир. *u, с корневым гласным i/ы < др.-ир. *ū, au:

čəx̌- (< *kuša-) 'колоть, резать' (животное)
vəǰin- (< *gūn(d)a-) 'покрывать, укрывать'

рытыс- (< *pati-mauča-) 'одевать(ся), надевать'
mнš-(< *mug/k-s-) 'прятать, скрывать'

в) глаголы с корневым гласным ī < др.-ир. *ai:

wīn- 'видеть'
pirvic- 'просеивать'

V. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-s(б)a- (т.е. инхоативную основу). Внешним признаком этого типа основы является суффиксальный щелевой: либо свистящий -s- (после согласных), либо шипящий š (реже), который может чередоваться со щелевым -x̌- (после гласных и сонантов):

šəxs- 'проходить'
gəfs- 'бежать'
wərəfs- 'стоять, останавливаться'
nəd/бəfs- 'липнуть, приставать'
mнš- 'прятать, скрывать'
рыбmнš- 'нарывать, опухать'
diš- 'знать'
wix̌/š- 'заходить (о солнце)'

VI. Основы на древнеиранский суффиксальный элемент *-ū-//*-aw-. Такого типа основ в ваханском немного. Основа настоящего времени этих глаголов сохраняет суффиксальный элемент в виде сочетания -aw- (в инфинитиве – -ww-), например: dəraw- 'жать, косить' (в соответствующем глаголе остальных памирских языков представлен другой вариант основы от того же корня, ср. ишк. dьray-, ш. ci-); škav- 'мерзнуть'.

VII. Основы с удвоенным корнем:

díd/бiγ- 'смотреть'
kə́(r)cər- 'мочь, уметь' (с. čikan- 'мочь, уметь' имеет другой вид той же основы)

Что касается основ прошедшего времени, то их исторический анализ позволяет отметить следующие их особенности. В ваханском в отличие от других памирских языков помимо основ на исторический суффиксальный элемент *-ta представлены также основы с суффиксальным элементом *-na, например: mərt- 'умирать' < *mr̥ta-, čəxt- 'убивать' < *kuš̌ta-, čərn- 'входить' < *karna-, бəγn- 'доить' < *dugna-. Для небольшой группы глаголов эти два суффиксальных элемента вариативны, например: pitict-//pitiγn- 'нанизывать', škət-//škən- 'разбивать(ся)', 'ломать(ся)'.

Все приведенные выше основы являются, если можно так сказать, первообразными, т.е. они по своему образованию продолжают исторические причастные формы, которые образовывались непосредственно от корня. Кроме такого типа основ прошедшего времени, в ваханском имеются также основы более позднего образования, у которых суффиксальный элемент -t/d (или -n) контактирует не с корнем, а с основой настоящего времени, например: kəməy : kəmə(y)t 'хотеть, желать, соглашаться', sыdыy : sыdoyd 'казаться, виднеться', šənḍ : šənḍət 'крошить', naš : našət (наряду с našt) 'теряться, пропадать', vand : vandət (наряду с vast) 'связывать', šəxs : šəxst 'проходить', wərəfs : wərəfst 'стоять, останавливаться', diš : dišt 'знать', did/δiγ̌ : did/δiγ̌d 'смотреть'.

Наконец, можно отметить еще одну, очень важную, особенность ваханских основ прошедшего времени. Учитывая зависимость корневого гласного любого слова вообще и основы прошедшего времени в частности от гласного последующего исторического слога, мы можем восстановить родовую принадлежность основ прошедшего времени в ваханском. Как известно, древнеиранский суффикс пассивного причастия *-ta (равно как и *-na) мог быть как с долгим ā (женский род), так и с кратким a (мужской род). Долгота и краткость a в древнеиранском суффиксе причастия *-ta (или *-na) оказывали различное влияние на корневой гласный основы *a. В результате этого древнеиранский корневой гласный *a в положении перед долгим *ā отразился в ваханском либо в виде a (ср. at 'восемь' – др.-инд. aṣṭā; vā̆γ̌d 'мифологическое существо, приносящее зло' < *baxtā-), либо в виде o (ср. voẓ̌ 'мифологическое существо женского пола, приносящее добро' < *bagā-), а в положении перед кратким *a – в виде следующих гласных фонем: u, ə, ы (ср. wuz//wəz 'я' < *azam, xur 'осел' < *xara-, ыb 'семь' < *haptá-), реже – a (ср. δas 'десять' < *dasa-). Отсюда мы можем сделать следующий вывод: все ваханские основы прошедшего времени, имеющие один из следующих корневых гласных ə, ы, u (из др.-ир. *a) исторически продолжают пассивное причастие мужского рода; ваханские основы прошедшего времени с корневым гласным o (из др.-ир. *a) продолжают пассивное причастие женского рода; ваханские основы прошедшего времени с корневым гласным a (из др.-ир. *a) могут продолжать пассивное причастие как женского, так и мужского рода.

Большинство ваханских основ прошедшего времени (имеются в виду первообразные основы) сохранили лишь одну родовую форму, например:

Основы женского рода		Основы мужского рода	
d/δord-	'иметь'	wəzd-	'приходить'
wodort-	'держать, хватать'	ṣ̌kət-	'ломать(ся)'
bond-	'бросать, веять'	ṣ̌kən-	'ломать(ся)'

Основы женского рода		Основы мужского рода	
nost-	'терять, уничтожать'	bən-	'обваливаться'
koft-	'расщеплять,разбивать'	vəzəmd-	'сжимать'
novd-	'мочить'	yərwərd-	'отделять'
oft-	'ткать'	ǰ/žərəvd-	'застревать'
poroft-	'штопать'	wəsərd-	'остывать'
d(ə)ropt-	'чесать'	rən-	'убегать'
potrozd-	'помещать у опоры'	x̌əγn-	'наполнять'
wozomd-	'приносить'	vərdəγn-	'одолевать'
porowd-	'полоскать'	čərn-	'входить'
potromd-	'задерживать'		
roxopt-	'спать'		

Приводим также в качестве примера основы прошедшего времени с корневым гласным а, т.е. основы, которые с точки зрения грамматического рода могут быть истолкованы двояко:

vast-	'связывать'
pact-	'варить'
wыraxt-	'распространять'
tāγd-	'уходить'
kaft-	'трескаться, расщепляться'
naṣt-	'теряться, пропадать'
navd-	'мокнуть'

Лишь небольшое количество основ прошедшего времени сохранили две родовые формы, причем, как правило, они являются либо говорными вариантами, либо продолжают причастное образование от различных вариантов корня (или основы), например:

ц.	pobmoṣt-	(ж.р.)	//	в.	pəbməṣt-	(м.р.) 'опухать'
	nəžγord-	(ж.р.)	//		nəžγərd-	(м.р.) 'глотать'
	žopt-	(ж.р.)	//		žəvd-	(м.р.) 'прясть'
	šopt-	(ж.р.)	//		šəvd-	(м.р.) 'бить, избивать'
	čopt-	(ж.р.)	//		čəvd-	(м.р.) 'срывать,собирать'
з.	kord-	(ж.р.)	//	ц.,в.	kəṣt-	(м.р.) 'пахать'
	d/ðord-	(ж.р.) 'иметь'	-		dəžd	(м.р.) 'брать,получать, держать'

Признаком перфектной основы сравнительно с основой прошедшего времени является конечный смычный k (после глухого согласного) или -g (после звонкого согласного), например:

Основа наст.вр.	Основа прош.вр.	Перф. основа	
yūnd-	yut	yutk	'нести, уносить'
vrīn-	vrit	vritk	'стричь (овец)'

θāw-	θət	θətk	'гореть, сгорать'
rəməy-	rəmət	rəmətk	'приказывать'
šay-	šit	šitk	'убивать'
pu/əv-	pit	pitk	'пить'
bəd/δ-	bən	bəng	'разрушаться'
rəd/δ	rən	rəng	'убегать'
ṣ̌(ы)kəd/δ-	ṣ̌(ы)kən	ṣ̌(ы)kəng	'ломаться'
			'разбиваться'

Выше было отмечено, что у ряда глаголов основа прошедшего времени имеет более современное звучание (например, наряду с формой səpord можно встретить и səporət 'поручать', наряду с naṣ̌t - naṣ̌ət 'пропадать' и т.д.). Доказательством того, что формант - ət может быть широко представлен в основах прошедшего времени, служит факт сохранения его в перфектной основе бальшинства глаголов, например:

Основа наст.вр.	Основа прош.вр.	Перф. основа	
pərs-	pərst	pərsətk	'спрашивать'
nimil-	nimild	nimilətk	'подшивать'
nəžγər	nəžγərd	nəžgərətk	'глотать'
ṣ̌īw-	ṣ̌īwd	ṣ̌īwətk	'свистеть'
stow-	stowd	stōwətk	'хвалить'
bыn-	bond	bыnətk	'бросать'
čыp-	čopt	čыpətk	'(раз)резать, кроить'
dərыp-	dəropt	dərыpətk	'чесать'
δыx̌-	δox̌t	δыx̌ətk	'молоть'
mыš-	mošt	mыšətk	'прятать'
nыs-	nost	nыsətk	'терять, уничтожать'
pыrыw-	porowd	pыr(ы)wətk	'полоскать'
pыṣ̌-	poṣ̌t	pыṣ̌ətk	'копать'
rыmыṣ̌-	romoṣ̌t	rыm(ы)ṣ̌ətk	'забывать'
pыrыf-	poroft	pыrыfətk	'штопать'
wыdыr-	wodort	wыd(ы)rətk	'хватать, брать'
wыzыm-	wozomd	wыz(ы)mətk	'приносить'
poč-	poč̣t	poč̣ətk	'сохнуть'
ṣ̌kūr(g)-	škūrd	ṣ̌kūrgətk	'искать'

В том случае, когда в основе прошедшего времени представлен краткий гласный a, в перфектной основе он, попадая в безударное положение, переходит в гласный ə, например:

Основа наст.вр.	Основа наст.вр.	Перф. основа	
x̌an-	x̌at	x̌ənətk	'говорить'
č̣ak-	č̣akt	č̣əkətk	'капать'
law-	lawd	ləwətk	'штукатурить'
mand-	mandət	məndətk	'мазать'
xam-	xamd	xəmətk	'спускаться'
xaš-	xašt	xəšətk	'тянуть'
naš-	našt	nəšətk	'пропадать'
č̌alg-	č̌ald	č̌əlgətk	'домогаться'

Перфектная основа глаголов с показателем прошедшей основы на -n образуется заменой этого форманта смычным -k с оглушением предшествующего согласного, например:

Основа наст.вр.	Основа прош.вр.	Перф. основа	
δic-	δəγn	δəx̌k	'доить'
pirvic-	pirvaγn	pirvax̌k	'просеивать'
pitic-	pitiγn	pitix̌k	'нанизывать'
pumuc-	pumaγn	pumax̌k	'одевать, надевать'
x̌ənz̨-	x̌əγn	x̌əx̌k	'наполнять'
wərəč̣-	wərəγn	wərəx̌k	'оставаться, уставать'

Аналогичный способ образования перфектной основы свойствен и небольшой группе глаголов с показателем прошедшей основы на -t/d, например:

gīz-	gəzd	gəzg	'вставать'
wəzəy-	wəzd	wəzg	'приходить'
rəč̣-	rəγd	rəx̌k	'идти'
dыrz-	dəz̨d	dəz̨g	'брать'
ṣ̌kav-	ṣ̌kavd	ṣ̌kafk	'мерзнуть'
čыp-	čopt//čəvd	čəfk	'собирать'
šap-	šapt//šavd	šafk	'сосать'
wāz-	waṣ̌t	waṣ̌k	'падать'
ɲыwыz-	niyəṣ̌t	niyəṣ̌k	'выходить'

В ы р а ж е н и е л и ц а и ч и с л а. В глагольной форме настояще-будущего времени лицо и число выражается личными окончаниями:

Ед.число	Мн.число
I л. -əm	-ən

Ед.число	Мн.число
2 л. -(ī)[3]	-əv, -it[4]
3 л. -t/d	-ən

В глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени или перфектной, лицо и число выражается энклитическими подвижными показателями:

Ед.число	Мн.число
1 л. -(ə)m	-(ə)n
2 л. -(ə)t	-(ə)v
3 л. -(ī)	-(ə)v

Подвижные показатели лица и числа в отличие от личных окончаний могут присоединяться к любой синтагме во фразе, например: wə́z-əm yáw-ī got 'я нашел его'; ar rəwṓr-əm-ṣ̌ə bu x̌əč go 'каждый день я пекла по две лепешки'; wə́šk-ət wózomd-ā? 'ты пригнала теленка?'; tu cərəng ǰāld pšə́t-ət! 'как ты быстро вернулся!'; baf ōš yár-əv-ṣ̌ə δətəy 'ему давали вкусную пищу'. Возможно и двойное употребление во фразе показателя лица и числа, например: tu-t cərək wə́zd-ət? 'ты зачем пришла?'

Частицы отрицания при глаголе следующие: nə, nəy, mə̄, mə̄y. Отличие частиц nə, nəy и mə̄, mə̄y состоит в том, что первые употребляются в основном при изъявительном характере действия, вторые две – при неизъявительном характере действия. Частицы nə и mə̄, в противоположность частицам nəy и mə̄y, препозитивны по отношению к глаголу, частицы же nəy и mə̄y, наоборот, – постпозитивны. Примеры употребления частицы nə: alba tu nə wə́zī? 'наверное, ты не придешь?'; yaw žinda nə dišt 'она не знает сказок'; čōy nə pít-əv-ā? 'вы не пили чай?'; yaw wыṣ̌īḳ nə ləkərk-ā? 'она не оставила ключ?'; agar tu-ṣ̌ wudg nə wəstu-t, yəm kitōb-əṣ̌ tar nə rətu 'если бы ты сегодня не пришла, он не дал бы тебе эту книгу'.

Возможно и дистантное употребление частицы nə: yáwiš nə yáw-əy rándən 'они не отдают ее'; tāw-ī nə dūst dыrt 'он не любит тебя'; nə́-ṣ̌ə ǰōyn kə́myən 'они не хотят учиться'. Очень часто частица nə отделяется от глагола подвижным показателем лица и числа: nə́-ət gótəy 'ты не нашел'; nə-m γ̌átī 'я не достиг'.

В сложных глагольных формах частица nə употребляется обычно перед смысловым глаголом: žārž tərəṣ̌p nə vitk ыmыt, tar wыzməm

---

[3] Форма с личным окончанием свойственна только западному говору.

[4] Окончание -it наряду с -əv употребляется в центральном и восточном говорах.

'если молоко не прокисло, я тебе принесу'; yaw yə́m-əy nə nəvīšə́tk ыmət 'она, должно быть, не записала это'. Реже встречается употребление частицы nə перед вспомогательным глаголом: ar gōn ki tü yət ž̌ə ayt x̌ətk nə ыmәy, wuz taw cə ǰə́y-ən gīzn nə lə́cərəm 'если ты не выполнишь мое условие, я тебе с места не дам сойти'.

Частица nəy, как уже отмечалось, всегда постверbальна: bət tə́w-ī lə́cərəm nəy 'больше мы тебя не отпустим'; díšəm yaw nəy, yaw čīz qism pərinda 'я не знаю, что это за птица'; kərosín-bə təy-ət, θít-əš̌ nəy 'керосин-то (в ней) есть, (а вот) не горит'; a-yə́ kənd a-yə́ mы̄r yítəy nəy, mə́štəy 'жена не стала есть то яблоко, спрятала (его)'; tutk bə nəy 'не было же (этого)'.

Частицы mə̄, mə̄y употребляются при неизъявительном характере действия: при повелении (прямом и косвенном), желании, возможности, необходимости и т.п. Примеры с частицей mə̄: čəwə̄nd mə̄ kыn! 'не рви абрикосы!'; γaš̌ mə̄ wócəv! 'не спорьте!'; awlī bār gə̄w,čə̄γ mə̄ nыwыzd! 'закрой ворота, (чтобы) козленок не выбежал!'; yə́tiš̌ də tə́w-ən mə̄ rəčən! 'пусть они не идут с тобой!'; spo xur kóški šapt mə̄ itk! 'о если бы волк не задрал нашего осла!'; wuz kóški yəm čīl tər x̌ы sār mə̄ kətətk! 'лучше бы я не повязывала платок!'; agar tu-š̌ mə̄ wəstu-t, wuz x̌ə́t-š̌ə wə́stu-m 'если бы ты не пришла, я сам бы (к тебе) пришел'; čā dídiγən ki, yaw mə̄ wəzg ыmыt! 'пойдемте, посмотрим, не приехала ли она!'; koški tu mə̄ rəx̌k tыwətk! 'о если бы ты не уехала!'

Частица mə̄ может отделяться от глагола другими словами за исключением случаев прямого повеления, когда частица mə̄ стоит непосредственно перед глаголом: mə̄ piš̌ yaw it! 'как бы кошка не съела это!'; pastər yaw goх̌, mə̄ δit tət wost! 'убавь (фитиль), чтобы она (т.е. лампа) не дымила здесь!'; mə̄ yaw gī́zыv! '(смотри), не разбуди ее!'

Частица mə̄y, в отличие от частицы mə̄, всегда постверbальна: pastər yə́w-ī go, θit mə̄y! 'убавь (огонь), чтобы оно не подгорело!'; nīv bor wuz tárək yī dastmыza góх̌əm, tī́-nən tī dast š̌kavd mə̄y! 'теперь я тебе рукавицы сделаю, чтобы руки у тебя не мерзли!'; šač̌ tə́w-əy dəyt mə̄y! 'смотри, как бы собака тебя не укусила!'; ə xədōrgvūn, tu mā́ž̌ di mə̄y, wuz tárək mōl pы̄yəm 'не надо меня убивать, мельник, я буду пасти тебе скот '

Из других частиц, участвующих при образовании глагольных форм, следует отметить подвижные частицы -əš̌(k) (с вариантами: -(š̌)ək// -šə(k), -əp//-pə). Факультативная частица -əš̌(k) либо подчеркивает настоящий момент совершения действия, его кратность, либо указывает на ирреальность условия (в этом случае соответствует русской частице бы), например: cə́rək-š̌ə nы̄w? 'что ты плачешь?'; ya nəxčīr tō truy lōy yaw š̌ín-əš̌ dəž̌d dыndыk 'лиса три раза кус-

нула его сзади'; tu bē zəmán-əṣ̌ vít-ət 'вот и остался бы ты без детей'; ẓ̌ə vы̄rəv-əṣ̌ agar ki nə wózomd-əv-əṣ̌, nī́m-ət kōz wózomd-əv-əṣ̌ 'если бы вы не взяли мою поклажу, вы бы выиграли'.

Факультативная частица -́əp//-́pə подчеркивает непременность, категоричность совершения действия в будущем, например: ṣ̌ыtы́r-əp wə́šk-ī nə yit 'верблюд не съест теленка'; a-yá γ̌ā́r-əv ki ṣ̌kə́nəy, ẓ̌ə ǰṓn-əp nы́wыzыd 'вот если они расколят этот камень, (тогда) уж обязательно мне придет конец'.

Глагольная связка как компонент личной глагольной формы отмечена только для 3 л. ед.числа формы перфекта (в основном в речи афганских ваханцев). Обычно же она является составной частью именного сказуемого. Приводим спряжение глагольной связки:

Ед.число	Мн.число
1 л. -əm	-ən
2 л. -ət	-əv
3 л. -it, -i	-əv

Как можно видеть, глагольная связка формально почти полностью совпадает с подвижными показателями лица и числа. Исключение составляет 3 л. ед.числа. Показателем лица и числа в этом случае является только -i, а глагольной связки - -it и -i. Различие между этими двумя видами связок, судя по имеющемуся материалу, состоит в том, что связка -it употребляется как при именном, так и при глагольном сказуемом, а связка -i - только при именном, например: yaw sə́tk-it 'он сыт'; ya kəmpīr táx̌k-it 'та старуха уже ушла'; yət kəmpīr azī kəmbaγal tuwə́tk-it ki ə́čč̌īz-i yáw-ən nə tuwətk 'эта старуха была так бедна, что у нее ничегошеньки не было'; dəm tī bā́r-i bыc kыdыw 'у твоих дверей маленькая тыква (лежит)'.

Из вспомогательных глаголов в образовании личных глагольных форм участвует глагол ыməy- : tu 'быть'. В различных формах он входит в состав преждепрошедшего времени, преждепрошедшего перфекта и прошедшего предположительного времени.

Способы образования глагольных форм

По способу образования личные глагольные формы делятся на простые и сложные (или аналитические).

Простые глагольные формы образуются сочетанием основы глагола с показателем лица и числа.

а) Форма настояще-будущего времени, состав: основа настоящего времени + личное окончание. Приводим парадигму спряжения глагола ыf- : oft 'ткать' в этой форме.

Ед.число	Мн.число
1 л. wuz ы́fəm	sak ы́fən
2 л. tu ы́f(ī)	sá(y)išt ы́fəv, ы́fit[5]
3 л. yaw ыft	yá(w)išt ы́fən

У некоторых глаголов в 3 л. ед.числа меняется гласный основы. Это наблюдается прежде всего у всех глаголов с показателем основы настоящего времени на -əy//-ı. Приводим в качестве примера парадигму спряжения глагола mərəy : mərt 'умирать' в форме настоящего-будущего времени:

Ед.число	Мн.число
1 л. mə́r(ə)yəm	mə́r(ə)yən
2 л. mə́rəy//mə́rī	mə́r(ə)yəv//mə́r(ə)yit
3 л. mírıt	mə́r(ə)yən

Изменение корневого гласного в 3 л. ед.числа отмечено также для следующих глаголов: čā(w)- 'уходить' – 3 л. ед.ч. čit, θāw- 'гореть, сгорать' – 3 л. ед.ч. θit, šāy- 'убивать' – 3 л. ед.ч. šit, gāw- 'закрывать, укрывать' – 3 л. ед.ч. git, p(ы)šəw- 'возвращаться' – 3 л. ед.ч. p(ы)šit.

При спряжении некоторых сложно-именных глаголов (чаще со вспомогательным глаголом car- : kərt 'делать') глагольная основа может вообще отсутствовать. Таким образом, личное окончание присоединяется непосредственно к имени. Приводим в качестве примера спряжение глагола pok cərak 'делать чистым, чистить':

Ед.число	Мн.число
1 л. pók-əm	pók-ən
2 л. pók-(ī)	pók-əv//pók-it
3 л. pók cart	pók-ən

б) Форма повелительного наклонения (внешне выделяется только в западном говоре).

Ед.число	Мн.число
2 л. ыf! 'тки '	ы́fəv, ы́fit! 'тките '

Форма с окончанием -it характерна для восточного говора.

В повелительной форме сложно-именного глагола, как и при форме настояще-будущего времени, глагольная основа может отсутствовать.

---

[5] Форма ыfit наряду с ыfəv употребляется в центральном и восточном говорах.

Личное окончание в этом случае присоединяется к именной части, например: pók-əv! 'сделайте чистым!' (полная форма: pok cárəv!)

в) Форма прошедшего времени, состав: основа прошедшего времени + подвижной показатель лица и числа. Основа прошедшего времени может быть осложнена безударным суффиксальным элементом -əy (центральный и восточный говоры) или -ī (в основном западный говор). Здесь и далее приводится парадигма спряжения глагола ыf-: oft 'ткать':

Ед.число	Мн.число
1 л. wúz-əm óft(əy//ī)	sák-ən óft(əy//ī)
2 л. tú-(w)ət óft(əy//ī)	sá(y)išt-əv óft(əy//ī)
3 л. yáw-(i) óft(əy//ī)	yá(w)išt-əv óft(əy//ī)

В случае, если конечный смычный основы прошедшего времени -t попадает в интервокальное положение, он обычно удлиняется, например: víttəy 'стал(а)', ẍáttəy 'сказал(а)', yúttəy 'унес(ла)' и т.д

г) Форма перфекта, состав: перфектная основа + подвижной показатель лица и числа.

Ед.число	Мн.число
1 л. wúz-əm ыfə́tk	sák-ən ыfə́tk
2 л. tú-(w)ət ыfə́tk	sá(y)išt-əv ыfə́tk
3 л. yáw-(i) ыfə́tk	yá(w)išt-əv ыfə́tk

В центральном говоре афганских ваханцев форма перфекта в 3 л. ед.числа чаще имеет вид: yaw ыfə́tkit. Элемент -it является глагольной связкой 3 л. ед.числа. Показатель лица и числа -i в этом случае отсутствует.

д) Форму прежде прошедшего времени для большинства глаголов можно считать, по-видимому, синтетической; ее состав: перфектная основа (без конечного -k//-g), осложненная суффиксальным элементом -tыw//-tu[6] + подвижной показатель лица и числа.

Ед.число	Мн.число
1 л. wúz-əm ыfətы́w	sák-ən ыfətы́w
2 л. tú-(w)ət ыfətы́w	sá(y)iš-əv ыfətы́w
3 л. yáw-(i) ыfətы́w	yá(w)iš-əv ыfətы́w

В том случае, когда смычный t в этой глагольной форме находится в интервокальном положении, он может удлиняться: ыfəttы́w, ẍənəttы́w (от глагола ẍan- : ẍat 'говорить'), vittы́w (от глагола

[6] Элемент -tu свойствен западному говору.

woc- : vit 'становиться, делаться'), но: rəx̌tыw (от глагола roč- : rəy̌d 'уходить'), šaftыw (от глагола šap- : sapt // šəvd 'сосать'), kərtыw (от глагола car- : kərt 'делать') и т.д.

При присоединении показателя прежде прошедшего времени -tыw//-tu к перфектной основе, имеющей в исходе звонкий -g, происходит не только выпадение этого смычного -g, но и оглушение предшествующего ему согласного, например: wəzg + tыw//tu-wəstыw//wəstu (от глагола wəzəy- : wəzd 'приходить'), gəzg + tыw//tu-gəstыw//gəstu (от глагола gīz- : gəzd 'вставать, подниматься'), dəžg + tыw//tu-dəštыw//dəštu (от глагола dыrz- : dəžd 'брать').

Форму прежде прошедшего времени от глаголов, имеющих в исходе основы прошедшего времени -n (а не смычный -t//-d, как у большинства глаголов), по-видимому, следует считать аналитической по образованию. У этих глаголов при образовании формы прежде прошедшего времени конечный смычный перфектной основы -g сохраняется, и элемент -tыw//-tu не сливается с перфектной основой, сохраняя за собой ударение. Таким образом, в данном случае модель образования формы прежде прошедшего времени близка к соответствующей персидско-таджикской форме типа rafta bud-am. Элемент -tыw//-tu в ваханской форме предстаѣляет собой основу прош.времени к суплетивной осн. наст.вр. ыməy- 'быть'.Лицо и число в этой глагольной форме,как и в других формах,образованных от основы прошедшего времени,выражается подвижными показателями. Приводим в качестве примера парадигму спряжения глагола rəd/δ- : rən 'убегать' в форме прежде прошедшего времени:

Ед.число	Мн.число
1 л. wúz-əm rəng tыw	sák-ən rəng tыw
2 л. tú-(w)ət rəng tыw	sá(y)iš-əv rəng tыw
3 л. yáw-(i) rəng tыw	yá(w)išt-əv rəng tыw

Таким образом, глагольная форма прежде прошедшего времени находится на грани простой и сложной глагольных форм. Не исключена возможность преобразования ее аналитического варианта, свойственного сравнительно небольшой группе глаголов, в синтетический.

С л о ж н ы е г л а г о л ь н ы е ф о р м ы образуются сочетанием глагольной основы с определенной формой вспомогательного глагола ыməy- : tu 'быть'.

а) Форма прежде прошедшего перфекта, состав: перфектная основа смыслового глагола + вспомогательный глагол ы́məy- : tu 'быть' в форме перфекта. Приводим парадигму спряжения глагола ыf- : oft 'ткать' в этой форме:

Ед.число

1 л. wúz-əm ыfə́tk tы/uwə́tk
2 л. tú-(w)ət ыfə́tk tы/uwə́tk
3 л. yə́w-(i) ыfə́tk tы/uwə́tk

Мн.число

1 л. sə́k-ən ыfə́tk tы/uwə́tk
2 л. sə́(y)iš̌t-əv ыfə́tk tы/uwə́tk
3 л. yə́(w)iš̌t-əv ыfə́tk tы/uwətk

б) Форма прошедшего предположительного времени, состав: перфектная основа смыслового глагола + вспомогательный глагол ымəy- : tu 'быть' в форме настояще-будущего времени.

Ед.число

1 л. wuz ыfə́tk ы́m(ə)yəm
2 л. tu ыfə́tk ы́məy (//ы́mī)
3 л. yaw ыfə́tk ы́mыt

Мн.число

1 л. sak ыfə́tk ы́m(ə)yən
2 л. sə́(y)iš̌(t) ыfə́tk ы́m(ə)yəv (//ы́mit)[7]
3 л. yə́(w)iš̌(t) ы́fətk ы́m(ə)yən

В центральном и восточном говорах ваханского языка глагол (обычно переходный) в прошедших временах может иметь и другой тип спряжения, когда показатели лица и числа отсутствуют (т.е. глагол не спрягается), а местоименное подлежащее употребляется в объектной падежной форме. Приводим в качестве примера парадигму этого типа спряжения глагола ыf- : oft 'ткать' в форме прошедшего времени:

	Ед.число	Мн.число
1 л.	maẓ̌ óftəy	sak óftəy
2 л.	taw óftəy	sə́v(iš̌t) óftəy
3 л.	yaw óftəy	yav óftəy

Примеры во фразе: maẓ̌ tar cə x̌ə́təy, sak dərəm nə ālən, taw nə kə́mətəy 'я же тебе говорила, не останемся здесь (ночевать), (а) ты не захотел'; taw cə máẓ̌-ən təqi qəsa dáẓ̌dəy 'ты много (всего) у меня выспросила'; tə́w cə kúm-ən wə́zdəy? 'ты откуда пришла?'

[7] Форма ы́mit наряду с ы́m(ə)yəv употребляется только в восточном говоре.

Местоименный прямой объект в этих случаях употребляется также в объектной падежной форме, например: taw maẓ̌ γafč fand δət! 'ты меня здорово обманула!'; ẓ̌ы-n čīz gыnō, taw maẓ̌ cə də́y̯təy? 'в чем я провинился, что ты меня ударил?'

Местоимение 2 л. мн.числа sav может быть употреблено с показателем множественности ´-iš(t) по аналогии с прямой падежной формой этого местоимения sáyiš(t), например: sáviš nə wī́ndī? 'вы не видели (его)?'

В центральном и восточном говорах зафиксирован также и другой тип этой так называемой пассивной конструкции, когда глагол (как переходный, так и непереходный) спрягается, а местоименное подлежащее стоит в объектной падежной форме, например: máẓ̌-əm pítī ki-tī dárδ-əm 'я выпил из-за сострадания к тебе'; máẓ̌-əm niyə́ṣ̌təy 'я вышел'; maẓ̌ rə́γ̌dəy, šə́pk-əm wózomd 'я пошел, принес веток'.

Модально-временные отношения

Как и в других памирских языках, основным в глагольной системе ваханского языка является противоположение глагольных форм во временном аспекте: настояще-будущее время - прошедшее время - преждепрошедшее время; перфект - преждепрошедший перфект. В модальном плане противополагаются две формы: прошедшее время - прошедшее предположительное время. В западном говоре формально выделяется повелительное наклонение, отличительным признаком которого является отсутствие личного окончания во 2 л. ед.числа в противоположность неповелительной форме, имеющей во 2 л. ед.числа окончание -ī, например: ыf! '(со)тки!', ы́fī 'ты (со)ткешь'.

На модальный аспект высказывания указывают также приглагольные частицы отрицания nə и mə̄. Одна и та же глагольная форма с частицей nə будет передавать изъявительный характер действия, а с частицей mə̄ - неизъявительный, например: nə ыf 'ты не (со)ткешь' - mə̄ ыf! 'не тки! (для всех говоров), 'чтобы ты не (со)ткала', 'пусть ты не соткешь' и т.п. (для центрального и восточного говоров; в западном говоре эти модальные оттенки передаются той же глагольной формой, но с окончанием -ī, т.е. mə̄ ыfī); или: nə ыfətk 'она не соткала' - mə̄ ыfətk 'не (со)ткала бы она'. Лишь форма прошедшего времени не может быть употреблена с частицей mə̄. В этом случае ее модальным коррелятом будет служить отличающаяся по образованию глагольная форма прошедшего предположительного времени, например: nə oftəy 'не (со)ткала' - nə (//mə̄) ыfətk ы́mыt 'она, должно быть, не соткала'.

Если сама по себе частица mə̄ указывает на неизъявительный характер действия, то ее место по отношению к глаголу конкретизирует эту неизъявительность. В случае прямого повеления (т.е. по-

велительного наклонения) частица mə̄ всегда препозитивна и неотделима от глагола, например: bə̄ yə̑d mə̄ ɨməy! 'не забывай (нас)'; yə̑t-ī mə̄ pərsəv! 'не спрашивайте ее!' При выражении других модальных оттенков, таких, например, как косвенное повеление, просьба, (по)желание, возможность, необходимость, предосторожность и т.п. частица mə̄ подвижна, т.е. она может быть препозитивной и постпозитивной (во втором случае в виде варианта mə̄y), причем в случае препозиции может употребляться как непосредственно перед глаголом, так и отделяться от него другими словами, например: šə̑ur mə̄ carəm! 'как бы мне не пересолить (ош)!'; lə́s-ī tə x̌ɨ dəst kə́ṭən zəmistə̄n, sak mə̄ šə̑kávən 'солому мы стелим под себя зимой, чтобы не замерзнуть'; wuz kə́ški kaltoš mə̄ kɨnə́tk! 'хоть бы я (еще не выкопал картошку!'; mə̄ ti dūr rīžd! 'как бы не заболел у тебя живот!'; x̌ə dəy̑d-ī rándəm pə̄tšobač́á-yi digár-ək, mə̄ yət ti nəb s-ək rándəm 'свою дочь я выдам замуж за царевича, за твоего внука не выдам'; pastər yáw-ī go, θit mə̄y 'убавь (огонь),чтобы она (т.е. каша) не подгорела'; šač́ taw-əy dəyt mə̄y! '(смотри), как бы собака тебя не укусила!'

Таким образом, почти все глагольные формы сами по себе, т.е. без каких-либо дополнительных частиц, противопоставлены друг другу только по временному признаку, в модальном аспекте они нейтральны. Исключение составляет, как выше указывалось, глагольная форма прошедшего предположительного времени, которая совмещает в себе и временной и модальный признаки, т.е. по времени является прошедшей, а по модальности - неизъявительной, выражающей предположение, сомнение и т.п. В западном говоре формально выделяется сверх того повелительное наклонение. Его признаком, как уже отмечалось, является отсутствие окончания во 2 л. ед.числа.

Таким образом, в центральном и восточном говорах почти все глагольные формы (настояще-будущее время, прошедшее время, прежде прошедшее время, перфект, прежде прошедший перфект) в модальном плане нейтральны. Исключение составляет глагольная форма прошедшего предположительного времени, вполне конкретная в модальном плане: она служит для выражения предположения, допущения совершения действия в прошлом. В западном говоре помимо перечисленных выше глагольных форм имеется еще глагольная форма для выражения прямого повеления (в других говорах прямое повеление выражается формой настояще-будущего времени).

Категории вида в ваханском языке нет. Такие оттенки, как длительность, многократность, передаются факультативной частицей -əš̑(k) (с вариантами -ə(š̑)k//-š̑ə(k)), категоричность - факультативной частицей -ər//-rə, а результативность, законченность действия - формами перфекта.

Что касается залоговых оттенков, таких, например, как пассивность (то, что в русском языке передается страдательным залогом), то она может быть передана аналитическим образованием с вспомогательным глаголом woc- : vit 'становиться', но в речи такого типа модели не употребляются. Возвратность, как и в других памирских языках, передается также аналитически с помощью возвратного местоимения x̌at 'сам' с показателем прямого объекта -əy//-ī, например: x̌at-əy bóndəy 'бросился'.

Употребление глагольных форм

Глагольная форма настояще-будущего времени употребляется:

а) для выражения действия, совершающегося в данный момент: tū kum-ǰāy-əṣ̌ rə́č̣ī? 'ты куда идешь?'; wыr-ṣ̌ə pыland 'дождь накрапывает'; ẓ̌ы sā́r-ṣ̌ə γ̌ird 'у меня голова кружится'; yaw bəṭ-ṣ̌ə wыzdəyt 'она стирает белье'; yinыk maẓ̌ yúnd-əṣ̌ 'меня сон одолевает'; yəm čīz gəno ki tu-ṣ̌ yə́m-i déyī-ṣ̌? 'в чем он провинился, что ты его так бьешь?';

б) для выражения действия, совершающегося обычно, постоянно, длительно, многократно: ṣ̌afč̣ cə δī́m-ən gox̌ən 'шафч (вид глиняной посуды) делают из глины'; yaw palm cəy, ta dīg nə́dəfst-ṣ̌ək 'когда (зерно) в мучной пыли, то (каша) пригорает к котлу'; ẓ̌ə pə́tr-əṣ̌ tow-i dūst dыrd-əṣ̌ 'мой сын тебя любит'; a-ya x̌ы zəmán-əv pəs mōl nə lecərt 'своих детей она не заставляет пасти скот'; ya ṣ̌əkōrī pətr pak rыwōr š̌əkōr cart 'сын-охотник каждый день охотится'; žinda kūy mə̄ dišt, kыx̌t dišt 'да кто не знает сказок, все знают';

в) для выражения будущего действия: yān yə́m-i yáwəm 'я потом это съем'; cum mы̄y āl? 'сколько месяцев ты здесь пробудешь?'; wuz saár-ək x̌ārdə́pnī x̌ы sar wыzdyəm 'завтра, как только солнце начнет пригревать, я вымою голову'; bət taw-i lə́cərən nəy! 'мы больше тебя не отпустим!'; nīv bor wuz tarək yī dastmыza góx̌əm, tí-nən tī dast ṣ̌kavd mə̄y! 'теперь я сошью тебе рукавицы, чтобы руки у тебя не мерзли'; kыnəm yáw-əy, sыng yáw-əy mə̄ dəyt '(пожалуй) выкопаю я его (т.е. табак), а то как бы морозом его не побило'.

Глагольная форма прошедшего времени употребляется:

а) для выражения действия, имевшего место в прошлом, независимо от его длительности и кратности: γál-ṣ̌ə nə pəṣ̌t? 'все еще не сварилась (картошка)?'; wúdg-ət wīnd yaw? 'ты сегодня видела его?'; baf ōš yár-əv-ṣ̌ə δə́təy, baf bə́ṭ-əv-ṣ̌ə yar δə́təy 'ему давали вкусную пищу, одевали в хорошую одежду'; yáw-ṣ̌ə zəqlay δəγ̌d-i dū́st-əṣ̌ δōrdi 'он любил младшую дочь'; a-yá mum a-yá tū́γ̌əv-i-ṣ̌ə δə́γ̌nəy 'бабушка (всегда) доила тех коз'; tru nāγ̌d, tru rыwōr ə́č̌ək róx̌optəy nəy 'он три дня и три ночи совсем не спал'; a-yə́t xədōrg-

vū́ng psəm cəbas γafč gə́fstəy 'мельник долго гнался за ней'; a-ya δāy cum sōl bī kənd wərəγ̌n 'тот человек несколько лет жил без жены';

б) для выражения упущенной возможности в прошлом, например: ba marək nə x̌át-ət-ā, wə́z-əṣ̌ čōy dəẓ̌d-əm 'что же ты мне не сказал, я бы купила чаю'; saarī́ marək nə x̌át-ət-ā ki wə́z-əṣ̌ višōvd-əm 'утром ты мне не сказала, а то бы я подмел (там)'; kóški wə́z-əṣ̌-bə ǰṓyd-əm, íčči vít-əm-əṣ̌ 'если бы я учился, (то) и из меня что-нибудь да вышло бы'; yēz wūz-əm cə tu, də tā́w-ən-ṣ̌ə rəγ̌d bōzōr 'если бы я вчера (тут) был, я пошел бы с тобой на базар';

в) в значении будущего времени в придаточном предложении (чаще условно-временном): ba ki tu rə́γ̌d-ət, x̌ы ručká-yi rand márək! 'когда ты будешь уезжать, ты мне подари свою авторучку!'; wuz-əm ki nəsti, ya yi kərpá-yi digár-i di sək ẓ̌ы cusk! 'когда я лягу, ты покрой меня сверху еще одним одеялом!'; yān da xū́n-ət ki γ̌át-ət, yān tər x̌ы cəbas dídiγ̌! 'когда ты дойдешь до дома, оглянись назад!'; tū-^{w}ət ki yáw-ī xəlōs kərt, yaw tā́rək šīr žārž rand 'если ты его спасешь, он добудет тебе львиное молоко'; kūy ki marər tīz wōzōmdi, a-yáw māẓ̌-i yūnd 'кто быстрее доставит мне (стрелу), тот и возьмет меня в жены'.

Форма перфекта (прошедше-настоящего времени) употребляется:

а) для выражения результата действия, имевшего место в прошлом: δытr kыnd vitk 'серп притупился'; yaw wыṣ̌īk nə ləkərk-ā? 'она не оставила ключ?'; yəm pыrzəngī́ žārž rəsəng 'вчерашнее молоко прокисло'; ta ku zəm diyə́tk 'в горах (уже) снег выпал'; ẓ̌ə rəγ̌ iš ruxn vítkit 'борода у меня (уже) поседела'; spo xūr kóški ṣ̌apt mə̄ itk! 'если бы волк не съел нашего осла!'

б) при логическом выводе: yəm a-ẓ̌ы kənd tuwə́tk! 'да это оказывается моя жена!'; alba kum dыšman marək pəydō vitk 'должно быть, какой-то недруг появился у меня'; alba ẓ̌ə yáš-i ṣ̌ə́γ̌d-əv pədn kərk 'наверное, моего коня только что оседлали';

в) при повествовании, расказе, в сказках: tuwə́tk nə tuwə́tk... 'было ли не было...'; yət kəmpīr azī kəmbaγal tuwə́tk-it ki ə́ččīz-i yáw-ən nə tuwətk 'старуха была так бедна, что у нее ничего не было'; da ǰəngal dəst ī nəxčīr x̌át-ī mыrδa kəṭətk 'одна лиса притворилась в лесу мертвой'.

Глагольная форма преждепрошедшего перфекта употребляется для выражения результата давно совершившегося действия: yúkṣ̌-ī a-yá xālg dəyt ki yaw tat diyətk tыwətk 'горного козла убьет тот, чей отец убил (его когда-то)'; wūz nə díšəm, yaw rəx̌k tыwətk, yā nəy 'я не знаю, он уехал (тогда) или нет'; koški tū x̌át-ī γāžd mə̄ kərk tыwətk-ṣ̌ək! 'хоть бы (тогда) не испачкалась (в грязи)!'; koški tü mə̄ rəx̌k tыwətk! 'если бы ты (тогда) не уехала!'

Глагольная форма преждепрошедшего времени употребляется:

а) для выражения давнопрошедшего действия или действия, совершившегося ранее какого-либо другого прошедшего действия: də waxt-i yəm zыndagī wə́z-əm yə́m-rək γa pыl qarz rátu-m 'когда он был жив, я дал ему взаймы много денег'; a-yə́t yaš də bə́ṭ-ən wuz-əm tar stət(ы)w-əm 'я давно послал тебе этого коня с одеждой'; wuz-əm a-də́m kū́-yi Qōf a-yá mы̄r gыtətыw, nīv a-yáw nāst 'уж давно, как я нашел это яблоко на горе Коф, теперь такого нет (там)';

б) для выражения ирреальности условия (в условном предложении с частицей -əṣ̌(k)//-ə(ṣ̌)k//-ṣ̌ə(k) в главном и придаточном предложениях): wuz-əm-ṣ̌ə tuwətыw, tar-əm-ṣ̌ə yōrdam kərtыw 'если бы я (там) был, я бы тебе помог'; agar tu-ṣ̌ mə̄ wəstu-t, wuz x̌at-ṣ̌ə wəstu-m 'если бы ты не пришла, я сам бы (к тебе) пришел'; ti ōṣ̌nō ki nə tuwətыw, tu-^{w}ət-ṣ̌ə cət-ən ziyōtər-ət-ṣ̌ə rəx̌pətыw 'если бы не оказалось твоего знакомого, ты бы еще больше этого проспал'; agar sayišt dərə́m-əṣ̌ pəydō nə vítu, wuz-ṣ̌ə mərtыw-əm 'если бы вы здесь не появились, я бы умер';

в) для выражения возможного следствия: yáw-ṣ̌ə nīv rə yupk diyətыw! 'она сейчас чуть было в воду не упала!'; cə dī́ng-ən-əv yáw-i qərīb šitыw-əv-ṣ̌ək 'они его чуть-чуть не убили тумаками'; tu-t-ṣ̌ə bōyad yə̄z wəstыw 'ты бы должен был вчера приехать'; ẓ̌ə ǰṓn-i a-yə́m xəlōs kərtī, agar nəy, wə́z-əṣ̌ nīv mərtu-m, tu bē zəmā́n-əṣ̌ vitu-t 'меня спас вот он, а не то я бы теперь давно умер, (а) ты бы остался без детей'.

Глагольная форма прошедшего предположительного времени употребляется:

а) для выражения предположения, возможности, допущения совершения действия в прошлом: yaw yə̄z alba rəx̌k ыmыt 'она, должно быть, вчера уехала'; č̣a, dídiγ̌ən ki yaw mə wəzd ыmыt! 'пойдемте посмотрим, не приехал ли он!'; žārž tərəṣ̌p nə vitk ыmыt, tār wыzmən 'если молоко не прокисло, я тебе принесу'; yə́mišt ōšiq cə vitk ыmyən, sák-ər x̌ánən! 'если они влюбились, пусть они нам скажут!';

б) в значении настояще-будущего времени в условном предложении: ar gōn ki tu yət ẓ̌ə ayt x̌ətk nə ^{h}ыməy, wuz taw cə ǰāy-ən gīzn nə ləcərəm 'если ты не выполнишь мое условие, я не дам тебе сойти с места'; sak agar yaw-i yitk cə ыmyən, tər kiṣ̌ta rыwzən, tər percūy rыwzən 'если мы захотим его съесть, то мы и через посевы, и через изгородь перелетим'.

Глагольная форма повелительного наклонения употребляется при прямом повелении, приказании: ya māy-ī tə́nəy! 'загони овцу (в хлев)!'; vōyn yar pícыv! 'зажги ей свет!'; sāyišt marək yī baf lup x̌əč góyit! 'испеките мне одну большую, хорошую лепешку!'; bыnəv ak-ar-ə́t tanыr dəst! 'бросьте (это) в очаг!'

Неличные глагольные формы

Инфинитив

Почти все глаголы имеют две формы инфинитива, образованные от основы настоящего времени: с суффиксом -а/ык и с суффиксом -n. Огласовка суффикса гласный + k зависит от говора, а в говоре - еще и от фонетических причин. В западном, центральном и ближневосточном говорах этот вариант суффикса встречается только с гласным а, а в дальневосточном говоре огласовка зависит от гласного предшествующего слога: после слога с гласным ы огласовка суффикса будет ы, а после слога со всеми другими гласными - а, например:

ыfak, в. ыfык//ыfn	'ткать'
dыrzak, в. dыrzык//dыrzn	'брать'
pərsak, в. рыrsык//pərsn	'спрашивать'
wыz(ы)mak, в. wыz(ы)mык//wыzымn	'приносить'
lıx̌ak//lıx̌n	'лизать'
stowak//stown	'хвалить'
č̌əx̌ak//č̌əx̌n	'убивать (о животном)'
məryak//mərə/ayn	'умирать'
kəmyak//kəməyn	'хотеть'
wəzyak//wəzə/ayn	'приходить'
did/ðiγ̌ak//did/ðiγ̌n	'смотреть'
ǰ̌ōyak//ǰ̌ōyn	'читать, учиться'
č̌ukak//č̌ukn	'бить, вбивать'

Глаголы, имеющие в исходе основы настоящего времени сонант -n, вторую форму инфинитива образуют не с суффиксом -n, а с суффиксом -g, например:

winak//wing	'видеть'
bыnak//bыng	'бросать, веять'
spыnak//spыng	'наполнять'
kыnak//kыng	'рыть, копать'
vrınak//vrıng	'стричь (овец)'
vəǰ̌inak//vəǰ̌ing	'крыть (крышу)' и т.д.

От некоторых глаголов зафиксирована только одна форма инфинитива, либо с суффиксом -а/ык, либо с суффиксом -n//-g, например: 1) с суффиксом -а/ык: x̌əs̈ak 'тащить', č̌ə/ilgak 'просить', 'требовать', kəṭak 'класть', γ̌ətak 'достигать', ẗlak 'оставаться', gн-tak 'находить', yūndak 'уносить' и некоторые др.; 2) с суффиксом -n//-g : рыyn 'пасти (скот)', kыrn 'пахать, сеять', wocn 'этано-

виться', ыməyn 'быть', tukn̄ 'уходить', ding 'бить, ударять' и некоторые другие.

У глаголов puv- : pit 'пить' и yaw- : (y)it 'есть, кушать' форма инфинитива образуется не от основы настоящего времени, а от основы прошедшего времени: pitak//pitn, (y)itak//(y)itn.

Особо следует сказать о глаголах rand- : rət 'давать' и šāy- : šit 'убивать'. Инфинитив этих глаголов образуется, по-видимому, также от основы прошедшего времени, но с помощью особого суффикса -ōw(n) : rəd/δōwn, šidōw(n). Глагол šāy- : šit имеет и другую форму инфинитива - šitōr.

Отрицательная форма инфинитива, как и вообще неличных форм глагола, образуется прибавлением префиксальной частицы no, например: no dišak 'не знать', 'незнание', no ыməyn 'не существовать', 'не быть', 'небытие', no gыtak 'не находить'.

Употребление той или иной формы инфинитива зависит прежде всего от говора: в восточном говоре обычно употребляется форма с суффиксом -n, в других говорах - с суффиксом -ak, например: ц. yaw wəzyak bərōbar dər yark cərak vítəy 'как только он пришел, она начала работать'; в. tō ẓы wəzəyn tu a-yə́m yuq car! 'до моего прихода ты его уничтожь!'; з.ц. yupk cə wṓδ-ən wыzыm piták-ək, bəṭ wəzdiyák-ək; в. bīdūn-i cə ẓы yítn-ət pítn-ən digar mar ič čiz nāst 'кроме еды и питья мне больше ничего не нужно'.

Ряд примеров свидетельствует, по-видимому, и о некотором грамматическом различии форм инфинитива. Будучи употребленными в одном и том же говоре, форма с суффиксом -n чаще имеет значение имени действия, а форма с суффиксом -a/ык - инфинитива, например: в. tāw a-yə́m ẓы x̌ə́č-ət də yī́w-ək dыrzn-ən xəlōs kərt 'ты одним махом прикончила мою лепешку'; в. sák-ən a-məδág dыrzыk-ər rizō nə vítəy 'мы не согласились взять кобылу'; ц. ya sы̄y dər nы̄wn wost 'заяц пускается в слезы';niv cə nы̄́wn-ən fōida nāst'теперь плакать бесполезно'; в. a-x̌ы ǰāy diδíγ̌n-ər tāγ̌dəy 'он поехал осматривать свое место'; з. yəm kənd azī́ xыšrūy-ət xыšǰamōl ki tam rūy didγ̌ák-əš nə wost 'эта женщина была такая красивая, что невозможно было наглядеться на нее'.

Ваханский инфинитив, являясь именем действия, может выступать в предложении в тех же функциях, что и имя, например:

а) подлежащего: a-yə́m bə́ṭəv-ī wыzdyak mar xuš 'мне нравиться стирать белье'; zik nodišak - šak 'не знать язык - плохо'; ti nisы́ng-i da wыṣdūn 'место твоего ночлега - на сеновале';

б) сказуемого (или именной части составного сказуемого): ti dəstыr fəqat čəlīm xəṣak 'твое дело - только курить'; yaw čərt yáw-i yūndak tu 'она собиралась выйти за него замуж';

в) дополнения (прямого и косвенного): wuz ska šəxsák wəšyəm-ək 'я боюсь по нему (т.е. по мосту) проходить'; ya pərčód kəž-ī wuz-diyak nə kəmətī 'девушка не захотела вымыть нож'; yəm ažday šitór kūy nə kərkəynəy 'этого дракона никто не мог убить'; ǯu šuɬat rə-dówn nə kécərəm 'я не могу дать ему свою фотографию'; a-yét záv-ī dɯstán-əm wuz tər yark rəčak nə bas-wəzd 'из-за этих детей я не смогла пойти на работу';

г) обстоятельства: bɪ̄bī rəǯdī ǯuz čɯpak 'Биби пошла собирать хворост'; yúndənər dərya-š bɯnak 'они несут (его) бросать в реку'; də maktab ǰóyak ǯu nán-ərk yórdam kért-əm 'во время учебы в школе я (всегда) помогала матери'; ba cə ti rəčak wuz-əm-šə tóqa dəq vítəy 'после твоего отъезда я тосковал один'; tó žu wuzayn tu a-yém yuq car! 'до моего прихода ты его уничтожь!'; wuz-əm wézdī ti qiwak šót-ər 'я пришла звать тебя к ужину'; niyíón-ər-əv ǰāy yar dísovdəy 'они указали ему место, где сесть'; ǯūdīǯ - cə noɲ-məyn-ən 'воровство (происходит) от нищеты'; taw a-yém žu ǯéč-ət də yíwək dɯrzn-ən xəlós kərt 'ты одним махом прикончила мою лепешку';

д) при сравнении: cə šitór-ən tukn baf ɯmɯt 'лучше (куда-нибудь) уехать, чем убивать (себя)'; cə čilgák-ən žu marg baf 'лучше умереть, чем просить';

е) определения (препозитивного и постпозитивного с изафетом): wáxt-i tukn pətok tarək góǯən 'при отъезде мы испечем тебе сдобных лепешек'; digar quwwát-i rəčak yáw-ən nə víti 'больше у него не было сил ездить'; wūz dídiǯəm ki wáxt-i nəmóz ǰóyak wost 'я буду смотреть (по часам), когда наступит время читать намаз'; yaw wəzyak bərčbar dər yark cərak vítəy 'как только он пришел, она начала работать'.

Как можно видеть из приведенных выше примеров, инфинитив довольно часто бывает распространен другими словами, находящимися в атрибутивной или объектной зависимости от него. Такие инфинитивные словосочетания иногда передают содержание придаточных предложений, например: tó ya mūr-i itak, mírit 'как только он съест то яблоко, (так) умрет'; cə máž-ən qəsa pərsɯk xālg téy-ā? 'есть ли кто-нибудь, кто расспросил бы меня обо всем?', yān p(i)šéwən ǯu tillo dɯrzak 'затем они возвращаются, чтобы взять свое золото'.

И н ф и н и т и в употребляется также для выражения намерения, необходимости совершения действия, начала действия.

Намерение и необходимость выражаются инфинитивом с послелогом -ər(k)//-ə(r)k//-rə(k), например: žu dūr wusərd Moskwa rəčák-ərk 'я собираюсь в этом году поехать в Москву'; yān yáw-ī pəcák-ərk wost 'затем она собирается это сварить'; tu ki mār par ǯák-ər nəy, máž tinǰ lécər! 'если ты не думаешь приделывать мне крылья, ты

оставь меня в покое!'; tu ki marək rəδṓw-ər ыmə̄y, maẓ̌ ambōrdōr go! 'если ты собираешься предоставить мне (работу), то сделай меня кладовщиком!'; tə qыšxōna γa γāžd, višvák-ər 'в комнате очень грязно, надо подмести'; bəṭ rim vitk, wыzdiyak-ər 'платье стало грязным, нужно постирать'; yəm pīrān γa vərz, kuk xəṣ̌ák-ərk 'это платье очень длинное, нужно (его) подшить'; x̌əč vəndák-ərk '(уже) надо лепешки печь'; yəm dərыwn-ərk 'это (уже) нужно жать'.

Начало действия передается сочетанием инфинитива с предлогом sək и с вспомогательным глаголом woc- : vit 'становиться', например: a-yá gыlī a-cá təγṓr-ən sək fəzdak vítəy 'урюк стал высыпаться из мешка'; bōrōn sək ding vítəy 'дождь начал накрапывать'; sək awqōt pəcak víti 'она начала готовить пищу'.

Вместо предлога sək в этом случае может употребляться предлог dər, например: yáw-ən yaṣ̌k dər xəmak wost 'у нее начинают капать слезы'; ya sы̄y dər nы̄wn wost '(и) заяц пускается в слезы'.

Причастие

Различаются два типа причастий: причастие настоящего времени и причастие прошедшего времени. От глагола č̣a(w)- : tāγ̌d 'идти' зафиксирована кроме того особая причастная форма, служащая для выражения намерения.

Причастие настоящего времени образуется прибавлением к инфинитиву (к любой из его форм) суффикса -(k)ыzg. При присоединении суффикса причастия к инфинитиву на -a/ыk происходит выпадение одного смычного k. В случае же присоединения причастного суффикса к инфинитиву на -g выпадает этот звонкий смычный.

Причастие настоящего времени является именем действующего лица, реже выражает орудие действия. Например: x̌akыzg 'работник', δicakыzg//δic(ə)nkыzg 'доярка', dišakыzg 'знаток', kəsakыzg 'молотильщик', nы̄wakыzg 'плакса', dыrы̄wnkыzg 'жнец', pыrыnkыzg (из pыrыng + kыzg) 'торговец', 'продавец', qəsa-x̌ənakыzg 'рассказчик', x̌əč-x̌akыzg 'пекарь', ṣ̌əcыvnkыzg 'сито', 'фильтр'.

В предложении причастие настоящего времени употребляется в тех же функциях, что и имя, например: dыrы̄wnkыzgiš rəx̌k-əv 'жнецы (уже) ушли'; yaw zī nы̄wakыzg... 'он такой плакса...'

Причастие настоящего времени может передавать значение намерения, возможности совершения действия, например: wuz-əm rəč̣nkыzg 'я собираюсь уходить'; yət bы x̌ənakыzg 'он тоже хочет сказать'; agar ki wuz nogыtakыzg cə ыmyəm, wuz pə ti bār qəsa nə x̌anəm 'если я не в состоянии буду найти (твое имущество), то я и не заикнусь перед тобой (о женитьбе)'; səpo taalыqṓt-ər sōyib wōcnkыzg nāst 'нет (никого), кто бы мог стать хозяином нашего состояния'.

Как выше было указано, от инфинитива глагола č̣ā(w)-:tāγ̌d 'идти' может быть образована причастная форма специально для выражения намерения: tuk(n)mī́ǰ 'собирающийся ехать, идти'. Пример во фразе: ālakыzgiš yark-ṣ̌ə carən, tukmī́ǰiš yárk-ṣ̌ə nə cárən 'те, кто тут останутся, работают, (а) те, кто собираются уезжать, не работают'.

Причастие прошедшего времени образуется прибавлением к перфектной основе (исторически причастие) суффикса -ы́ng (з. -ə́ng)//-ī́n. Вариант -īn встречается только в центральном и западном говорах. Причастие прошедшего времени не имеет залоговой дифференциации: nəwīšətkыng//nəwīšətkīn 'написавший', 'написанный', rətkыng//rətkīn 'давший', 'данный' и т.д.

Причастие прошедшего времени в предложении употребляется в функциях:

а) подлежащего: tum ẓ̌ы dišətkīn 'известное мне – только это'; ẓ̌ы nəwīšətkыng kūmǰāy? 'где записанное мною?';

б) дополнения: wərəx̌kīn-ī bыn! 'оставшееся выбрось!';

в) определения: yəm pirvicətkīn yūmǰ 'это просеянная мука'; wыzdiyətkыng bə́ṭəv-ī marək rand! 'подай мне выстиранное белье!'; δыx̌ətkīn nəmək tī́-nən təy-ā? 'у тебя есть толченая соль?'; yəm a-yá nəṣ̌ətkыng xālg? 'это тот самый пропавший человек?'; yakṣ̌ы-vətkīn yupk márək rand! 'подай мне кипяченой воды!'; kṣ̌əngыng qə-sa wuz bōwar nə carəm 'слышанному я не верю'; x̌ы tuwətkыng wāǰ níx̌təy, sək bōzōr kártəy 'он вынес имевшееся у него имущество, отнес на базар';

г) сказуемого (или именной части составного сказуемого): yəm tūγ̌ δəx̌kīn 'эта коза подоена'; yəm rūy wыzdiyətkīn 'лицо у него умыто'; yəm bə́ṭiš wəzdiyətkыng 'это белье выстирано'; ī ǰāy bū vədək wízit: da yīw nəvīšətkīn ki "bəra - biyō", da yīw nəvīšət-kīn "bəra - nayō" 'в одном месте расходятся две дороги: на одной написано "пойдешь – вернешься", на другой – "пойдешь – не вернешься"'; yəm čəlgətkīn 'она (уже) посватана'; ki wuz-əm ōzir tī δə́γ̌dəv dыstan wəzgыng 'вот теперь я пришел из-за твоих дочерей'; tī nā́n-ər yəm kūy δətkыng? 'а твоей матери это кто дал?'; yī vərz wəxār a-dá dīwōl bər-ǰ̌ōy x̌ətkыng tu 'к той стене была приставлена длинная лестница'; yaw ǰōyətkīn nāst, kыṣ̌əngīn tə̄y 'она не читала, (просто об этом) слышала'; aǯī ōǰiz tə̄y-ā ki də dənyō baδ-kasp ыčык mə̄ x̌ətkыng ыmыt? 'есть ли на свете такая женщина, которая бы не блудила?'

Причастие прошедшего времени, как и инфинитив, может быть распространенным, т.е. иметь при себе слова, находящиеся в атрибутивной или объектной зависимости от него. Такого рода причастные словосочетания передают обычно содержание придаточного предложе-

ния, например: wuz tī rətkī́n-ī rad carəm 'я верну тебе то, что ты мне дала'; a-dá šəpk wыzmətkыng ǰāy γ̌átəy 'она дошла до того места, куда были принесены ветки'; a-cá yī kə́nd-ən vitkыng zəman baf xəbardōrīγ̌ nə cart 'к детям, родившимся от другой жены, он не проявляет заботы'; tū a-yá wəzgыng xālg dыrz, wыzыm ты забирай и веди человека, который пришел'; a-yá čil rыwōr xəṣ̌ətkыng γ̌ṓr-i askam cusk vərδəγ̌n 'камни, натасканные в течение сорока дней, он накидал сверху'; tī x̌ətkыng yark təsdiq dыrzəm 'я удостоверюсь в том, что сделано тобой'; ẓ̌ы pāy fərətkыng xālg - a-yə́m tu 'человеком, выхлебавшим мое пахтанье, вот он и был'; a-yá šart x̌ətkыng δāy qы̄w kərt ki... 'человек, поставивший условие, закричал...'.

В качестве причастия прошедшего времени иногда используется также и неосложненная суффиксом -ыng//-īn перфектная основа (исторически так же причастие): ya wáṣ̌k-ī dыrzы̄m 'я возьму ту упавшую (лепешку)'; tu skəm ẓ̌ы ṣ̌(ы)kəng ṣ̌ə̄w səwōr woc! 'ты сядь верхом на мой сломанный рог!'; ʒī sədṓ-yi di ki, yəm bā́rišt gətk bə nə tuwətk 'она так закричала, что как будто те двери и не были закрыты'; zax̌ kы skam gird diyətk tu 'вокруг нее (т.е. стены) сплошь были насажены колючки'; a-dám dəst yupk spatk tu 'внутри его (т.е. в замке) была налита вода'; nowīnətk mə̄ woc! 'не прикидывайся (ничего) не видавшим!'

В западном говоре ваханского языка форма причастия прошедшего времени (полная или краткая) служит одновременно и деепричастием, например: nowыzdiyətkīn, čōy mə̄ pəv! 'не умывшись, не (садись) пить чай!'

В центральном и восточном говорах остаточно сохраняется особая деепричастная форма, признаком которой является суффикс -ōg/ǰ (в восточном также -ōyg/ǰ). Приведенная выше фраза в этих говорах будет иметь следующий вид: ц., в. nowыzdōǰ čōy mə̄ puv!, в восточном также nowыzdōyg čōy mə̄ pəv!) 'не умывшись, не (садись) пить чай!'

Словообразование глагола

Большинство ваханских глаголов являются непроизводными, например: lix̌- : lix̌t 'лизать', ǰōy- : ǰōyd 'читать', 'учиться', čəx̌- : čəx̌t 'убивать (животное)', x̌an- : x̌at 'говорить', wīš- : wīšt 'садиться (о солнце)', stōw- : stowd 'хвалить', pərs- : pərst 'спрашивать', bыn- : bond 'бросать', 'веять', tыṣ̌- : toṣ̌t 'тесать', 'строгать', xaṣ̌- : xaṣ̌t 'тянуть', 'тащить' и т.д. Продуктивных словообразовательных аффиксов в ваханском языке нет. Но путем сравнительно-сопоставительного анализа можно вычленить ряд превербов, в настоящее время уже непродуктивных, например:

pid/t- pidžы/ip : pidžopt 'сучить (нитки)' (ср. žы/ip : žo[illegible] 'прясть'); pыtrыm : potromd 'задерживать'

pыr- pыrkṣ̌ыy : pыrkṣ̌ыyət 'подслушивать' (ср. kṣ̌ыy : kṣ̌ən 'слушать'); pыrыf : poroft 'штопать' (ср. ыf : oft 'ткать') pыrыnd : porot 'продавать' (ср. rand : rət 'давать')

rы/ə- rыmыṣ̌ : romoṣ̌t 'забывать', rəməy : rəmət 'приказывать', rыwыz : rowozd 'летать', rыx̌ыp- : rox̌opt 'спать', 'засыпать'

far- farγ̌īr : farγ̌īrd 'поворачиваться' (ср. γ̌īr : γ̌īrd 'вертеться', 'вращаться')

zə- zərы̄y : zərōyd 'выть (о волке)', ср. rы̄y : rōyd 'лаять'; zəway : zəwət 'мотать'

wə/ы- wыdыr : wodort 'хватать', 'держать' (ср. dыrz : dəẓ̌d 'брать'), wыzыm : wozomd 'приносить', wəsər : wəsərd 'стынуть'

və/ы- vəzəm : vəzəmd 'жать', 'сжимать', vəǰin : vəǰit 'покрывать, крыть (крышу)'

ni/ы(x̌)- nix̌ind : nix̌it 'извлекать, вынимать', nыwыz : niyəṣ̌t 'выходить'

В ряде случаев непродуктивный преверб удается вычленить путем сравнения ваханского глагола с соответствующим глаголом другого памирского языка, например: wы-zdi- : wo-zdoy̯t 'мыть(ся)' (ср. ишк. zьnay : zьnud 'мыть(ся)'; yōd/δ- : yoθt 'класть', 'помещать' (ср. ишк. wed : wet, ш. wēδ : wēδd < *(w)ā-dā̆ya-); nirsыv : nirsovd 'подкрадываться' (ср. ишк. sur : surd 'красться').

От большинства глаголов в ваханском языке может быть образована его каузативная пара путем прибавления к основе настоящего времени суффикса ц.в. -́ыv, з. -́əv. Гласный суффикса в основе прошедшего времени переходит в о, например: čərmыv- : čərmovd 'вводить, вносить' (от глагола čər(ə)m- : čər(ə)n 'входить'); gəfsыv- : gəfsovd 'гнать, погонять' (от глагола gəfs- : gəfst 'бежать'); γ̌atыv- : γ̌atovd 'доставлять' (от глагола γ̌at- : γ̌at 'достигать'); nisыv- : nisovd 'укладывать спать' (от глагола nəsəy- : nəst 'ложиться спать'); ni(y)ыv- : niyovd 'гасить, тушить' (от глагола ni- : niyət 'гаснуть'); sanыv- : sanovd 'поднимать' (от глагола san- : sat 'подниматься'); šəxsыv- : šəxsovd 'проводить, переправлять' (от глагола šəx(ə)s- : šəxst 'переходить'); yakṣ̌ыv- : yakṣ̌ovd 'кипятить' (от глагола yakṣ̌- : yakṣ̌t 'кипеть') и т.д.

Помимо перечисленных выше простых глаголов в ваханском языке имеются также сложноименные глаголы, состоящие из имени и вспомогательного глагола. В качестве вспомогательных глаголов используются следующие:

а) cərak 'делать': ət cərak 'открывать', dawō cərak 'ругать', gir cərak 'задерживать', yark cərak 'работать', ǰam cərak 'делать зарубку', ǰam cərak 'соединять', kət cərak 'укорачивать', mīzg cərak 'мочиться', pədn cərak 'седлать' и др.

б) di/engak 'бить', 'ударять': lič di/engak 'пинать', niδēng di/engak 'скирдовать', pōr di/engak 'болтать', nərəž di/engak 'уходить через край', nat di/engak 'прыгать', 'скакать', pət di/engak 'покрываться перхотью', fərš̆ak di/engak 'свистеть', dič̆ōr di/engak 'встречаться' и др.

в) x̌ak 'совершать', 'делать'; δ̄n x̌ak 'жарить', x̌əč̆ x̌ak 'печь лепешки', ц. lox-lox x̌ak// з. gʰlgəč̆ x̌ak 'щекотать' и др.;

г) wocak 'становиться': з. partōw wocak 'уставать', pāγ wocak 'трескаться', pʰk wocak 'становиться пустотелым', mātal wocak 'задерживаться' и др.;

д) xəš̆ak 'тянуть, тащить': ǰam xəš̆ak 'печалиться', з. fəraxbīz xəš̆ak 'просеивать', ц. nərōžm xəš̆ak 'мазать сажей нёбо' (для отпугивания злых духов), kuk xəš̆ak 'подшивать', č̆əlim xəš̆ak 'курить' и др.

е) rəd/bōwn 'давать': fānd rəd/bōwn 'обманывать', pī/ēš̆ rəd/bōwn 'гнаться' и др.

ж) wʰdrak 'держать', 'хватать': kʰnōr wʰdrak 'обнимать', mōδ wʰdrak 'заквашивать' и др.

з) itak 'есть', 'кушать': izō itak 'стесняться', azōb itak 'мучиться', 'страдать' и др.

НАРЕЧИЕ

Собственно наречий, т.е. слов, употребляющихся только адвербиально, в ваханском языке, как и вообще в иранских языках, очень немного. Они следующие: niv 'сейчас', γal 'еще', wōz 'снова', yan (//bad) 'потом', fas 'позже', dar(r)aw 'сразу, тотчас', ǰald 'скоро, быстро', š̆ov 'тихо, смирно', γa(fč̆) 'много, очень', kam 'мало', təqī 'много, слишком', cōγd 'когда' и некоторые другие. Приводим примеры употребления этих наречий во фразе: nɪv rəč̆, lup sot dʰrz, wəzəy! 'а теперь ступай, принеси большой плоский камень!'; tī tat γal nāst-ā? 'а твоего отца еще нет?'; γal bə́š̆-it 'уже поздно'; wōz wə́zyəm 'я снова приду'; yān yə́m-ī yáwəm 'я потом это съем'; fastēr-ək wəzyəm 'я попозже приду'; daraw dər nʰ̄wn vítəy 'он сразу заплакал'; tu cərəng ǰald pš̆ə́t-ət! 'как ты быстро вернулся!'; ar truy š̆ov nə́ng-əv 'все трое тихо сидят'; wuz γa mə́rz-əm 'я очень голоден'; taw maž̌ γafč̆ fand δət! 'ты меня здорово обманула!'; a-yə́t xədōrgvūng pʂəm cəbas γafč̆ gə́fstəy 'мельник долго за ней гнался';

taw a-yə́m šəpk kam wыzmətk 'мало принес ты веток'; təqī mə̄ yaw, ti dūr rīžd 'не ешь много, живот заболит'; cṓγd-ərk wə́zdəy? 'когда (он) приехал?'

Только адвербиально употребляются и такие таджикские заимствования, как puxta 'полно, совершенно', ō(y)ista 'тихо, медленно', например: ǰald yar mə̄ x̌an, puxta-puxta x̌an! 'не говори ему так быстро, членораздельно говори!'; sáyiš ōista-ōista wə́zyəv-ət wuz rə́č̣əm awqōt sáv-ər gom 'вы потихоньку идите, а я пойду (вперед), приготовлю для вас еду'.

Кроме перечисленных выше наречий, имеется небольшая группа местоименных наречий, обозначающих время или место. Наречия места представляют собой указательные местоимения (без начального y) всех трех степеней удаленности с одним из предлогов: tə, tər//dər, ar, pəs:

Ближняя степень	Средняя степень	Дальняя степень
təm 'здесь'	tət	ta 'там'
tərəm//dərəm 'сюда'	tərət//dərət	təra//dəra 'туда'
arəm 'здесь'(внизу), 'сюда (вниз)'	arət	ara 'там (внизу)', 'туда (вниз)',

С предлогом pəs отмечены только местоимения множественного числа: pəsə́məv(i), pəsə́təv(i) 'здесь, сюда', pəsáv(i) 'там', 'туда'. Также с предлогом tə: tə́təv(i) 'здесь'. Приводим примеры употребления местоименных наречий во фразе: wūz də sáv-ən dərəm ā́ləm 'я останусь здесь с вами'; da čīnək yupk gox̌, káṭəm a-dərə́t, k(ы)rыṣ̌ wə́zdiyən 'налей воды в чайник, я поставлю (его) вот сюда, мы помоем грязную посуду'; bu mы̄r-ī dəra gótəy 'он нашел там два яблока'; tət mə̄ čərəm! 'не входи туда!'; bā́r-ī gə̄w, mə̄ ɔ̄it tət wost! 'закрой дверь, (чтобы) дым сюда не нашел!'; žы māy bə tərət nəṣ̌ə́tk 'овца у меня тоже (где-то) здесь запропастилась'; mə̄ arət wāz! '(смотри), не упади туда!'; wuz tar zōmīn ki kūy tə́təvi nə pṣ̌at 'я тебе обещаю, что здесь никто тебе не будет мешать'; dī́dīγ̌d ki pəsətəv-i xayma, záyīš pəsavi bōzī́-ṣ̌ cárən 'смотрит он – там шатер, дети там играют'; pəsavi škūrg! 'поищи там!'

Местоименные наречия места могут употребляться в сочетании с последующим словом nag 'сторона', например: mə̄ rəṣ̌t təra nag 'как бы он не ушел туда'; ləgán-ī dыrz təra nag! 'отодвинь туда поднос!'; tərət nag wə́zəy! 'иди сюда!'

Слово nag 'сторона' является составным компонентом и такого типа местоименных наречий, как: ca nag 'оттуда' (букв. 'с той стороны'), cəm nag 'отсюда (букв. 'с этой стороны').

Вопросительные местоименные наречия места представляют собой сочетание вопросительного местоимения kŭm 'какой', 'который' либо со словом ǰāy 'место', либо с одним из предлогов или послелогов, например: kŭm ǰāy tu-t? 'где ты был?'; kŭ́m-rə-t tu? 'где ты была?'; təyak tə̆y, amə̄ nə dí̆səm kŭ́m-ərk yaw 'есть-то есть, да только не знаю где она (т.е. книга)'; kŭ́m-rə-s̆ rəc̆? 'ты куда идешь?'; taw cə kŭ́m-ən wə́zdəy? 'ты откуда пришла?'

Местоимение kum может употребляться в сочетании с предлогом tər и словом nag 'сторона', например: tī nān tər kŭm nag rə́y̆dī? 'куда пошла твоя мать?' (букв. 'в какую сторону...'); yáw-i tər kŭm nag nəs̆ətk 'он куда-то исчез'.

В разговорной речи возможно употребление одного местоимения kŭm 'какой', 'который' в качестве вопросительного наречия, например: c̆əlĭ́m kŭ́m-ā? 'где чилим?' (род табака).

Вопросительные наречия времени представляют собой сочетание слова waxt 'время' с одним из местоимений: kŭm 'какой', 'который' или cə 'какой', например: cə waxt yaw wízit? 'когда он придет?'; kŭm waxt yaw rə́y̆dəy 'когда она уехала?'

Для выражения различных наречных значений широко используются имена существительные, прилагательные, некоторые местоимения, числительные (как в сочетании со служебным словом, так и без него), например: bət táw-ī lə́cərən nəy 'больше мы тебя не отпустим'; kərd-i didiy̆dəy 'он косо посмотрел'; tu yəm əs̆tır c̆ıst wıdır! 'ты крепко держи этого верблюда!'; lə́cər xub pəs̆t! 'пусть хорошенько покипит!'; yaw cə fə́nd-ən x̆ə́t-ī bīmor gó x̆təy 'она нарочно притворилась больной'; pıs̆-pıdg mə̄ ỹīr! 'не ходи босиком!'; fuks tər mís-ət yət ska cəbas 'змея впереди (ползет), а он следом за ней (идет)'; wúdg-ət wīnd yaw? 'ты сегодня видела его?'; yaw yəz alba rəx̆k ımıt 'она, наверное, вчера уехала'; tórt-rək səpó-c-ən tūy 'послезавтра у нас свадьба'; s̆éy̆d-ən yáw-əy ska primus kártəy 'мы его (т.е. чайник) только что поставили на примус'; bu rıwór wə-rəy̆n, truy-ər pə̆ət 'два дня он оставался (здесь), на третий вернулся'.

В качестве наречий употребляются также имена существительные с суффиксом -ıng (этот же суффикс образует и имена прилагательные от существительных; см. стр. 49), например: rıwórıng boc̆ tu, pırzıng ó s̆ 'днем была каша, вечером – ош'.

ПРЕДЛОГИ

В ваханском языке имеются следующие предлоги: də, tə, tər, tərа, ər//rə, pə, cə, sə(k), pəs, pər (отмечен только для восточ-

ного говора), to, bī/ē, dər. Кроме перечисленных предлогов, употребляются также так называемые изафетные предлоги, заимствованные из таджикского языка (о них см. стр.105).Прежде чем перейти к описанию каждого из предлогов, укажем на следующие их особенности. В случае употребления предлогов də, tə, tər, ər//rə, cə, sək, pəs перед указательным местоимением (субстантивным или адъективным) происходит стяжение гласного предлога с указательным местоимением, в результате чего каждый из этих предлогов приобретает вид,как представлено в табл.10.

Т а б л и ц а 10

С местоимением ближней степени		С местоимением средней степени		С местоимением дальней степени	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
dəm	dəməv	dət	dətəv	da	dav
təm	təməv	tət	tətəv	ta	tav
tərəm	tərəməv	tərət	tərətəv	təra	tərav
ərəm	ərəməv	ərət	ərətəv	(ə)ra	(ə)rav
cəm	cəməv	cət	cətəv	ca	cav
skəm	skəməv	skət	skətəv	ska	skav
p(ə)səm	p(ə)səməv	p(ə)sət	p(ə)sətəv	p(ə)sa	p(ə)sav

Если указательное местоимение усиливается указательной частицей a-, то эта частица употребляется не перед указательным местоимением, а перед предлогом, т.е. предлог как бы вклинивается между местоимением и частицей. Такого рода трехчленные комплексы произносятся слитно с ударением на местоименной основе, например: a-dá, a-də́m, a-də́t, a-də́məv, a-də́təv, a-dáv и т.п.

Почти все предлоги (исключение составляют pər, tō, bī/ē, dər) могут уточняться именными послелогами (особенно часто при конкретизации местонахождения или направления). Предлоги də, pə, cə употребляются также с суффиксальным послелогом -ən.

Все предлоги могут оформлять как отдельное слово, так и целое словосочетание.

Переходим к рассмотрению каждого из предлогов.

1. Предлог də употребляется при указании на:

1) направление (в центральном и восточном говорах обычно на направление по горизонтали и вверх, а в западном говоре на направление вообще): з. yət bu vrыtiš rəčən dət šār 'те два брата отправляются в ту страну'; з. ya pəṭók-ī goxt də xыrǰīn 'ту лепешку он кладет в мешок'; з. maž-ī di də sənduq ki pōtšə́-yi bēaql maž-ī

mə̄ šit! 'спрячь меня в сундук, чтобы глупый царь не убил меня!'; з. da pы̄d zax̌ diyətk 'в ногу попала колючка'; ц. yīrwī́š-rək də yī ṣ̌ār γ̌átəy 'к заходу солнца он доехал до одного города'; в. yət pərindáišt da činōr ṣ̌ōx nə́ynəy 'птицы сели на ветку чинары';

2) местонахождение (по горизонтали и сверху для центрального и восточного говоров, более широко - для западного): kыl-i mīwa a-dá bōγ təy 'всякие фрукты в том саду есть'; dəm ẓ̌ə bār āl! 'останься у меня дома!'; yī vərz wəxār a-dá dīwōl bər-ǰōy x̌ətkыng tu 'у той стены была поставлена длинная лестница'; a-də́t dī́g-i čilgūša yī dīw awqṓt-ṣ̌ə ítī 'в этом котле див ел пищу'; da ruk yáw-ən ī nəẓ̌g 'у него на лбу бородавка'.

Значительно реже встречаются случаи употребления предлога də при указании на период во времени, например: з. marək də ẓəqlayīγ̌ mingas gūṣ̌t dəwō tu 'в детстве лекарством для меня было воробьиное мясо'.

Указание предлога də на направление или местонахождение может уточняться следующими именными послелогами:

а) dəst 'внутрь (внутри), между': a-dám dəst yupk spatk tu 'внутрь его (т.е. замка) была пущена вода'; də ī dara dəst čə́rn-əv 'они вошли в одно из ущелий'; da xəṭ dəst ī xazīna nыwыzd 'под слоем (земли) появляется сокровищница';

б) ṣ̌ix(ə)n//ṣ̌xin 'около', 'возле', 'к': səpo xədōrg da ǰirāv ṣ̌ixn 'мельница у нас около ручья'; yī mazōr də ktič ṣ̌íxn-it 'около домика (на летовье) есть один мазар'; č̣ā rəč̣ən da ẓ̌ы nān ṣ̌xin! 'давай съездим к моей матери!'

в) bən 'рядом, возле, у основания чего-либо': də Mōǰōn bən nə́z-dəm 'я сяду рядом с Моджон'; dəm činōr bən ki nəst, tuwətk kыk 'под чинарой, где он сел, был родник';

г) palы(w) 'рядом, сбоку': də x̌ы palы kártī 'он положил (его) около себя'; ī fuks dam palы mə́rtk-it 'рядом с ним змея мертвая';

д) sār 'сверху', 'наверх(у) чего-либо': wə́zəy dəm rāž sār nəzd! 'давай-ка садись на нары!'; rə́č̣ən də ī bəland ṣ̌ax sār 'они забираются на одну высокую скалу';

е) (mō)bayn 'между': də wы̄rgəv-ī mōbəyn δōrm 'между межами (проходят) борозды'; də x̌ə bayn taqsīm cárən 'мы поделим (это) между собой';

ж) p(ы)rыt 'перед': sak dav prыt nōkṓm-ən 'мы перед ними бессильны';

з) mis 'у конца чего-либо', 'перед чем (кем)-либо': a-də́m ẓ̌ы sыmb mis pыṣ̌! 'копни (землю) перед моим копытом!';

и) kaf '(с чем-л.) в руках': vayč də ẓ̌ы kaf rə́γ̌d-əm δicák-ər 'с подойником в руках я пошла доить (корову)'; də yīw kaf bīl, də yīw kaf čok, də yīw kaf kətmən 'у одного в руках лопата, у другого кирка, у третьего - кетмень'.

Сочетание предлога də с суффиксальным послелогом -ən употребляется при указании на:

1) совместность: tu-t də kŭy-ən aylŏq tu? 'ты с кем была на летовке?'; wuz də sáv-ən dərəm ăləm 'я останусь здесь с вами'; dət záv-ən bŏzī cart 'он играет с теми детьми'; nīv wuz da tī bə́ў-dəv-ən nə nə́zdəm 'я не стану жить с твоими дочерьми'; wŏz dətəv-ən ș̌tík-ī kə́rtəy 'он снова затеял с ними игру'.

Сюда же следует отнести, по-видимому, и случаи употребления предложно-послеложного сочетания də... ən для указания на:

а) совокупность чего-либо: a-yə́t yaș̌ də bə́ț-ən wúz-əm tar stət(ы)w-əm 'я послал тебе этого коня вместе с одеждой'; bad xŏrkaș̌ də ў̌ŭz-ən dəyt ər wŏd 'тут (вдруг) дровосек вместе с дровами упал в арык'; ya ĉắy yə́rək ə̆ț̌ыr də kəláv-ən rand 'тот человек дает ему верблюда вместе с мелким рогатым скотом';

б) наличие, присутствие у кого-либо чего-либо: ž̌ы čŏqыw də x̌á́t-ən wыzыm! 'захвати с собой мой перочинный нож!'; yət nəxčīr diș̌t ki, dəm bắyəv-ən tillŏ 'лиса догадалась, что у тех мужчин (есть) золото';

в) соединение, смешение с чем-либо чего-либо: wudg ș̌ot ș̌ūla: bыrənǰ də gŭș̌t-ən 'сегодня на ужин (будет) шула: рис с мясом'; talxčŏy də qánd-ən púvən 'черный чай пьют с сахаром'; ў̌ədī́m-əy čúkən, yaw ká́tən də sə́r-pЫd-ən, dínən yáw-əy ș̌ыv-dīg, wost boč 'пшеницу толкут, кладут ее вместе с головой и ножками (барана), оставляют (на огне) преть, (так) получается (кушанье под названием) боч'.

2) способ совершения действия:

а) орудийность: yaw ya bəǰéy-ī də kə́ž̌-ən cart čut 'он прорезает тот мешок ножом'; tī dast mə̄ θit, də kápč-ən x̌ənz̨ 'чтобы тебе не обжечь руки, ты наливай ложкой'; də x̌ы dЫgər-n-ī a-yáw zərəў̌-nəy 'он поскреб (это) ногтем'; də bЫrž̌-ən yáw-ī dərávd-əm 'я подшил их (т.е. ботинки) дратвой'; də bu dást-ən wЫdЫr! 'ты возьми обеими руками!',

б) действие, которое указывает на способ совершения другого действия: taw a-yə́m ž̌ə x̌é́č-ət də yīwək dЫrzn-ən xəlŏs kərt 'ты одним махом прикончила мою лепешку'.

II. Предлог tə так же, как и предлог də, употребляется для указания направления и нахождения по горизонтали и вверх или сверху от нее. В западном говоре предлог tə употребляется значительно реже, чем в других говорах, причем преимущественно для указания направления и местонахождения вверх от горизонтали. В центральном и восточном говорах этот предлог употребляется в каждом из указанных выше значений, и причем очень широко:

1) направление: sak ra bənыng xūn rə́č̣ən-ā nəy, ta sārыng? 'мы пойдем в дом, который внизу, или в дом, который наверху?', tə ku rəč̣, pəlan mə̄y! '(когда) пойдешь в горы, (смотри) не упади!'; cá-rən yáw-ī də səndúq-ən tə was lak-lak 'они подвешивают ее вместе с ящиком к стропилу'; xúr-i kaṭ ta wыnər! 'поставь осла в конюшню!'; yaw tə xūn mə̄ čírmit! 'как бы она не вошла в дом!';

2) нахождение: təm ti ǰigdān čīz? 'что у тебя в кладовой?'; ta ku zəm diyətk 'в горах снег выпал'; tə kūm təxta? - tət awlī dəst! 'на какой доске (он лежит)? - (да вот) на той, (что) во дворе!'

Предлог tə так же может уточняться послелогами, но в отличие от предлога də, такого рода сочетания встречаются реже и с меньшим количеством послелогов. Наиболее часто встречается сочетание предлога tə с послелогом ʒī(ɣ̌)n 'через': a-yə́t pərčṓɔ̄ɔ̄ a-yá bu kəla gūṣ̌t a-tá ricn ʒīɣ̌n a-yá x̌ы bu x̌ыy-ər ɔ́ə́təy 'девушка дала своим двум сестрам через отверстие в крыше то баранье мясо'; aylōq vədək təm rə̄zg ʒīɣ̌n 'дорога на летовье (проходит) через (россыпи) "рəзг"'[8]. Зафиксированы также сочетания предлога tə с послелогами: ṣ̌ix(ə)n 'к', bən 'под', dəst 'внутрь(и)'.

III. Предлог tər употребляется при указании на:

1) направление или нахождение по горизонтали и вверх от нее: wozomdəy tər x̌ы xūn 'он привел ее в свой дом'; tū tər kūm nag rəɔ mə̄y! 'ты (смотри) никуда не убегай!'; a-tərə́m bōzōr párg-ī sə əṣ̌tыr dыrzən 'на том базаре золу меняют на верблюда'; tər vədək nəvīš! 'ты по дороге записывай!';

2) лицо, как поверхность проявления какого-либо действия: íčči púməc, yō čīl tər x̌ы sār kaṭ! 'ты надень что-нибудь (на голову), хоть платок накинь на голову!'; yət xingār dəy̯t tərət pы̄ɔ̄, yət pы̄ɔ̄ wost lang 'кинжал вонзается ему в ногу, он становится хромым';

3) состояние, свойство: Samad tər inik dḗytī 'Самада потянуло ко сну'; čī́z-ī ki tər ẓ̌ы yōd pírvit, tárək x̌ánəm 'все, что придет мне на память, я тебе скажу';

4) сферу проявления какого-либо действия: pigan rə́č̣əm tər kal-xoz yark 'завтра пойду на работу в колхоз'.

Указание предлога tər на направление и местонахождение может уточняться послелогами: cəbas 'позади', mis 'перед', rūy 'перед (лицом)'. Примеры: pōlīz tər səpo xūn cəbas 'огород у нас за домом'; tər x̌ы cəbas dídiɣ̌! 'оглянись назад!'; tər tī mis mə́ryəm 'я (готов) умереть перед тобой'; yaw bы ya kəláv-i kart a-tərá x̌ы mis 'стадо мелкого рогатого скота он пускает впереди себя'; wuz tər-áv rūy díməm 'я сыграю (на рубабе) перед ними'.

---

[8] "Рəзг" - название горного минерала.

Предлог ər//rə употребляется при указании на:

1) направление или нахождение вниз(у): x̌ə nagīná-yī déytī ər sənduq 'он положил свой перстень в сундук'; xam ər puṭ-rāž! 'спустись на малые нары!'; yaw dəyt ar dīg, ar yupk pəǩk, mírit 'он падает в котел, обваривается в воде, умирает'; ya pōtšōdнxtár-ī bнnd ra ǧūv 'он бросает царевну в яму'; ra wōd kнrнšəev-ī wнzdēm 'помою-ка я грязную посуду в арыке'; bнnəv ak-arét tanнr dəst! 'бросьте (это) в очаг!';

2) направление или нахождение внутрь(и), между, среди, а также под (чем-л.) в сочетании с послелогом dəst: yaw arət dəryō dəst ī čīz-i pəlas-ī wīnd 'в реке он увидел что-то блестящее'; xərōk ər-av dést-ət bət ičkūy nāst '(смотрит –) в них (т.е. в котлах) пища, а кругом никого'; ra dəst čírmit 'пусть оно (т.е. лекарство) войдет внутрь его (т.е. зуба)'; ra-v dəst-ī néynəy 'она села среди них'; rə təxta dəst dídiǧ! 'посмотри под доской, (нет ли там)!'

Реже встречается сочетание предлога ər//rə с послелогом šix(ə)n: čā ara x̌inānəv-ī šixn! 'ступай к тем женщинам!'

Предлог pə употребляется для указания на:

1) направление вверх: ə pərčōd, pə dəraxt mē san, yət dəraxt škəθt! 'не лезь, дочка, на дерево, сломается оно!'; ya pəṭók-ī goxt də xнrjīn, cart yaw pə dam 'он кладет лепешку в мешок, взваливает его за спину'; wuz pə ku réčəm ǧúz-ərk 'я пойду в горы за сучьями'; cə mák-əń wāzəm, sánəm pə čəkiš, wōz xámem ər ṭək 'устаю я (за целый день), то поднимусь на печку, то снова спущусь к дверце очага';

2) лицо, в сторону которого направлено действие: tu čīz-ər míx-šə pə maž xəla di? 'что ты тычешь в меня гвоздем? '; mē pšat pə māž! 'не приставай ко мне!'; žé-nən pə lēw čīz yark? 'что мне за дело до дива?!'; a-yém dewlat cə žы tat-pup pə māž wárəǰnəy 'это богатство досталось мне от моих отца с дедом';

3) качество, свойство, присущее кому (чему)-либо: yəm šīr fərú-šiš кы pə wнx̌ən 'львиные морды (были) все в крови'.

Нами зафиксированы всего два случая употребления предлога pə с именным послелогом (dəst и bar): mētar bə bažaldī šamšér-ī déytī pə x̌ə kərəst dəst 'слуга тотчас спрятал меч под шубу'; wuz pə tī bār qəsa nə x̌ánəm '(тогда) я тебе и слова не скажу (о сватовстве)'.

В центральном и особенно в восточном говоре ваханского языка употребительно сочетание предлога pə с суффиксальным послелогом -ən для указания на способ совершения действия (наряду с сочетанием də ... ən): wuz x̌ы dást-əm pə бнtr-ən déžd-əm 'я порезала руку серпом'; yət nōkar pə rəš p-ən-ī deytī yaw 'слуга ударил его кнутом'; pə x̌ы dást-ən mē višəv! 'не вытирай руками!'; yān yét-ī

pə šamə̑ir-ən diyətk 'затем он пронзил его мечом'; ǒš-ī pə šə̄r yúpk-ən ɓʜs carən, ɣ̌ədīm x̌ə̑č-ī pə θīn yúpk-ən ɓʜs cárən 'бобовую лапшу замешивают на холодной воде, а пшеничные лепешки замешивают на теплой воде'; kʜ pə ī́w-ən rəɣ̌d 'они все до одного ушли'.

VI. Предлог cə в отличие от всех предлогов функционирует в речи только в сочетании с суффиксальным послелогом -ən. Это сочетание cə ... ən употребляется для указания на исход (в широком смысле). С этим связаны следующие конкретные случаи его употребления:

1) исход в пространстве и во времени: tu-t cə mərd m bə́r-ən 'ты из чужого дома'; cə čəkíš-ən mə̄z-ī kə́rti ay 'меня согнали с печки'; yət daraw mʜr-i cə x̌ʜ jə̄ɓʜk-ən nīx̌əvd 'он тотчас вынимает яблоко из своего кармана'; ī bəkalək yupk cə wǒd-ən dʜrz, wuz pú-vəm 'зачерпни немного воды из арыка, я попью'; daraw yət pərčǒd-ī ət kə́rti cə dəráxt-ən 'он сразу же отвязал ту девушку от дерева'; ǒš-əv ca dī́g-ən dəžg 'ош уже вылили из котла';ə,pərčǒd, x̌əcəv-ī ca yórč-ən čʜp! 'собери, дочка, с пола лепешки!'; cə īr cərə́x-ən tō īr wīšn yə́wišt rə́ɣ̌dəy 'с восхода солнца (и) до захода солнца они (все) шли'.

Указание предлога cə на направление и местонахождение может уточняться именными послелогами, причем в этом случае сопровождающий всегда предлог cə суффиксальный послелог -ən будет следовать за именным послелогом, т.е. замыкать все словосочетание в целом, например: ca yupk dəst-ən səd̄ ɲʜwʜzd-ə̑ək 'из воды доносится голос'; a-ca skǒrd dəst-ən ī lə̄w nʜwʜzd 'из-под моста вылезает див'; cə səpo prʜt-ən yúndən 'они уносят (это) у нас из-под носа'; cə žʜ ə̑ixn-ən rə́ɣ̌dəy 'она ушла от меня'.

2) что-либо целое, откуда выделяется часть: žə́w-əš cə wʜə̑-ən nīx̌indən-ə̑ək 'зерно отделяют от соломы'; kūm-yor ki cə sə́v-ən zūr niyəštī, a-yə́w yōmə́n-ī šit 'тот, кто из вас победит, тот убьет другого'; yə́w-ə̑ə cət pə́trəv-ən yət ə̑eqlay-ī dūst-i-ə̑ə ɓórdī 'из тех сыновей он любил младшего';

3) материал, из которого что-либо сделано: vʜrgəə̑t gó x̌ən cə šə́pk-ən 'корзину делают из прутьев'; yət dīwōl cə ɣ̌ə́r-ən diyətkīn 'эта стена сложена из камня'; ə̑afč cə ɓī́m-ən gó x̌ən 'шафч[9] делают из глины';

4) объект сравнения: yaw lup cə tə́w-ən tu 'он старше тебя был'; cə čilgák-ən žʜ marg baf 'мне легче умереть, чем просить'; cət bu pətr kə́ndəv-ən xʜšrūytə̄r '(она) красивее, чем жены тех двух сыновей'; cə tī rang pə́tr-ən bə̄ pə́tr-f xub 'лучше (быть) без сына, чем (иметь) такого сына, как ты';

5) источник чувства, состояния: yə́wišt cə x̌ʜ yə́rk-ən šərminda vittəy 'они устыдились своего поступка'; yaw cə x̌ʜ xizmatgǒr-ən

9 "Шафч" – вид глиняной посуды.

γa xʰrsand tu 'он был очень доволен своим слугой'; ya kaš̌ cə táw-ən wíʒit 'тот мальчик боится тебя'; cam yūndák-ən tárək čīz nuqs nāst, baf téy-it 'от женитьбы на ней тебе не будет вреда, хорошо будет'; nīv cə nʰwák-ən fōyda nāst 'теперь от слез пользы нет'; azī umēd-əš̌ cə tów-ən xáʒəm ki ... 'я так надеюсь на тебя, что...';

6) объект, который устраняется, прекращается, у которого что-либо отбирается: ca x̌ʰ vər tīnev-ən vít-əm xəlōs 'вот я и избавилась от своих братьев'; ya šír-i cam dárd-ən xəlōs cart 'он спасает льва от боли'; máž-i cə dást-i zolīm-ən xəlōs kért-ət 'ты освободил меня от руки тирана'; yət kaš̌ yət wuʒíkəv-ī a-cét mūyəsefíd-ən bʰvʰyd 'тот парень крадет ключи у того старца';

7) причину: x̌át-ī cə wəʒék-ən rəx̌k, də yī wəyrōna xəbōrg mʰ-šətk 'сам он от страха пошел, спрятался в одной из развалившихся мельниц'; γūdīγ cə nōʰméyn-ən 'воровство (возникло) от бедности'; cə nōdiš̌ak-ən azōb-əš̌ yáwəm 'я страдаю из-за отсутствия знаний'; ta xūn γa bit, cə bít-ən-əm x̌át-i rédovdī 'в доме полно дыму, я вынуждена была сбежать из-за дыма';

8) предмет, через который совершается прохождение: cum cə gox̌t, yaš̌ cə skórd-ən nə šəxst 'сколько ни прилагает он усилий, лошадь (никак) не идет через мост';

9) прямой объект: ca šəpk zəstíγ-ən rəstʰv! '(ты) строгай мелкие ветки!'; cət x̌ʰ dōrʰw-ən dəʒdí-ət ər ī čʰnī kártī 'он взял свои снадобья и положил (их) в одну из пиал'; cəm kempál-ən sə maž̌ gəw! 'накинь на меня одеяло!'; a-cá šəpk-ən déʒdəy 'она насобирала сучьев'.

Предлог cə употребляется также на месте персидско-таджикского предлога az в сочетаниях типа az rūy-i, báad-az и др., например: cə rūy-i a-ya x̌ʰ kénd-ən qalandar víti 'из-за своей жены он сделался странником'; ba cam rəčák-ən yáw-ən víti pətr 'после его отъезда у него родился сын'; bīdūn-i cə ʒʰ yítn-ət pítn-ən digar mar ič̌ čīz nāst 'кроме еды и питья мне больше ничего не нужно'.

VII. Предлог sə(k) употребляется при указании на:

1) нахождение сверху или направление наверх: x̌ə pʰīd sək liworč kart, mírit '(как только) он ступнет на песок, (так) умрет'; skəm rāž kat! 'положи его на нары!'; san ska kutl 'поднимись на крышу!'; wúz-əm síc-əy skət skid déyt-əm 'я воткну иголку в эту тюбетейку'; sək ič̌ palʰw yáw-ən bār nāst 'ни с какой стороны у него (т.е. у домика) нет дверей'; yán-əv yav šōlča déʒdəy, x̌ʰn-əv gət skav 'потом они взяли их покрывала, укрыли их своими'; ya skórd-əš̌ tapt, wuz ska šəxsak wéšyəm-ək 'тот мост качается, я боюсь по нему проходить';

2) направление сквозь, через чего-либо: yirk x̌əč̌ waš̌k ska dʰrzak 'ячменная лепешка провалилась сквозь щель'; ska tók-šə dídiγd

'она смотрит в окно'; a-ská sərv dídiɣ̌dī ki ... 'он заглянул в то отверстие, а (там) ...' ;

3) объект, на который направлено действие: tī pətr sək maẓ̌ dást-i zūr kə́rti 'твой сын на меня посягнул'; pōtsō tru šart sək sak kəṭətk 'царь возложил на нас три условия'; tī́-nən skəm cum qarz tu? 'сколько долгу было у тебя на нем?'; bad skət šač̌ wḥẓ̌ āldī 'он остановил (свое) внимание на той собаке'; wəz táw-i sək ti mḥrōd ɣ̌átəvəm! 'я заставлю исполнить твое желание!';

4) способ совершения действия: x̌ḥ pōča šīrōza x̌át-ər skət six ḥfən 'кайму у штанин (снизу) они вяжут себе на спицах'; yə́m-ī sə xur wózqmd-əm 'это я привез на осле'; yaw sək mōšīn ré́ɣ̌dəy 'он уехал на машине'; sə bu brín nə́st-ət ǰōyd 'он становится на колени и читает'; mi-yə́m yīrzn bēng-ī ḥwəm-ət a-skəm x̌ḥ rūz-ī šə́xs-vəm 'вот мелю эти просяные зерна и так ими живу';

5) причину: bú bā́y sə yupk də yōmán-ən wócən ɣaẓ̌ 'два человека ссорятся друг с другом из-за воды';

6) замену: sək ẓ̌ḥtḥr yəm rándən 'мы отдаем его за верблюда';

7) начало действия (при инфинитиве с последующим глаголом woc- : vit 'становиться'): sək awqōt pəcak vítī'она начала готовить пищу'; bōrōn sək dīng vítəy 'дождь начал накрапывать'; a-yá g lī a-cá təɣ̌ōr-ən sək fəzdak vítəy 'урюк стал высыпаться из того мешка';

8) занятие чем-либо: sōlṓ-yi derōz sək ɣ̌ūz xəẓ̌ak maš̌ɣul vítu 'он долгие годы занимался заготовкой дров'.

Указание предлога sə(k) на направление и нахождение может уточниться следующими именными послелогами:

а) sək ... cusk 'на поверхность (-и) чего-либо': sə los cusk nésī!'ляг на солому!'; x̌ḥ vḥrəv-ī kaṭ cə dəst-ən, ẓ̌ḥ-nən-əv-ī kaṭ ska cusk! 'свои вещи ты положи вниз, (а) мои положи сверху!'; ska ɣ̌ār cusk nəst 'он садится на тот камень '; ya dīg-ī sək rəxnīg cusk kártī 'она поставила котел на огонь'; yəm pīrān ska cusk pumuc! 'это платье надень сверху!'.

То же самое в отношении лица: ya yī kḥrpá-yi digár-i di sək ẓ̌ḥ cusk! 'накинь на меня еще одно одеяло!'; skəm cúsk-i vḥr kərt 'она нагрузила на него (сучья)'; tu skət cusk azī ḥkm-ī car ki ... ... 'ты возложи не нее такое обязательсво, чтобы ...';

б) sə(k) ... cəbas 'за, вслед за, следом за' (только в запад- и центральном говорах): sə ẓ̌ḥ cəbas wézəy! 'приходи следом за мной!'; yət ḍ̌ayiš̌ bə skət nəx̌cīr cəbas wócən 'те люди вдогонку за той лисой'; ska phrg cəbas gə́fstī 'он погнался за мышью';

в) sə(k) ... ẓīɣ̌n 'сквозь', 'через': ska sərv ẓīɣ̌n ré́dən 'они убегают через цель'; sək wōd ẓīɣ̌n ré́wəzəm 'я перепрыгнул через арык'; ska kú-sār ẓīɣ̌n, cə́bəlō bəland, qhrɣáiš̌ skam cəbas

'(смотри), по-над горами летит (вертолет), как высоко, (а) вороны вслед за ним'; yaw ska bəǰəy ʒīy̆n didiy̆d ki ī s̆əbn̄ wézdəy 'он сквозь мешок увидел, что подошел пастух';

г) sə(k) ... sār 'на', 'над': xālg bə sək səpo sār kand 'люди будут смеяться над нами'; īr ska s̆ax sār 'солнце (стоит) над скалой';

д) sə(k) ... rūy 'по поверхности чего-либо': yáw-s̆ə sə yupk rūy wízit-s̆ək 'она плывет по воде';

е) sə(k) ... gird 'вокруг', 'кругом': zax̆ kы skam gird diyətk tu 'вокруг нее (т.е. стены) сплошь были насажены колючки';

ж) sə(k) ... ǰāy 'вместо': nīv tu sə ẓы ǰāy pətsə̄yī car! 'теперь ты поцарствуй вместо меня!'

VIII. Предлог pəs употребляется при указании на:

1) нахождение или движение по направлению чего-либо, вдоль чего-либо, по поверхности чего-либо: ẓы skid vítī pəs yupk 'моя тюбетейка поплыла по воде'; ya ghl-ī cárəv pəs dəma! 'пустите по ветру эти цветы!'; yəm pəsəm bārəv-əy y̆írdəy 'она бродила по дворам'; pəs īr x̆at kaṭəm! 'расположусь-ка я на солнце(пеке)!'; c̆áṭiš pəs pitə̆v-əv x̆at keṭətk 'коровы греются на припеке';

2) цели (пойти за чем-либо); в этом значении предлог pəs употребляется только в восточном говоре: pəs yupk rəc̆! 'сходи за водой!'; a-ya x̆ы zəmánəv pəs mə̄l nə ləcərt 'своих детей она не отпускает за скотом';

3) лицо, через посредство которого совершается действие: wuz pəs taw c̆ə̄y stn̄yəm 'я пошлю (для них) часть с тобой'; ī rыwə̄r yət kənd x̆ы pыləngə́st-i pəs ī xālg stn̄yd 'однажды та женщина посылает через одного человека свой браслет'; yə̄ mn̄r-i pəs ī bə̄y stə́tī ya x̆ы rəfíq-ər 'то яблоко она послала с одним мужчиной своему возлюбленному';

4) количество (при разделительных числительных): yī-gūn ləgán-ī pəs buyī yáv-ər lə́kərtəy 'он дал им один поднос на двоих'.

Предлог pəs очень часто употребляется в сочетании с послелогом cəbas (в восточном говоре), указывая при этом на направление 'вслед за', 'следом за': a-ya xə̄lg-i bə pəs x̆ы cəbas kártəy 'того человека он отправил следом за собой'; yət kaẓ pəa cəbas gə́fatəy 'тот юноша побежал за ней'; a-yə́t xədə̄rgvūng pəsəm cəbas γafc̆ gərstəy 'мельник долго гнался за ней (т.е. за лисой)'.

Отмечен также случай употребления предлога pəs в сочетании с послелогом palыw 'около' 'рядом': c̆ánd-i xālg pəsəm palыw niyəng 'несколько человек сидело около него'.

IX. Предлог pər зафиксирован только для восточного говора. Он употребляется при указании на:

1) нахождение или направление подо что-либо, к основанию чего-либо: yaw xālg pər pы̄δ kart 'тот человек падает (ему) в ноги';

2) лицо, по отношению к которому проявляется какое-либо действие: əy nəxčīr, tu pər maẓ̌ γafč fand kə́rtəy 'ты, лисица, здорово меня надула'; wuz pər taw fand goməm 'я обманываю тебя', wōz per wəzīrbača qar cart 'он снова гневается на сына визиря';

3) предназначение: pər səwōrīγ̌ vítəy '(жеребенок) уже был годен под верховую езду'.

X. Предлог tō употребляется при указании на:

1) пространственный предел: tō aylōq sə yaš bù rыwōr 'до летовья верхом на лошади два дня (езды)'; tō Kix̌n rə́č̣əm 'я поеду до Кишна'; yaw tō gərdan ar šət gūr wost 'он так его ударяет, что тот по шею в землю уходит'.

При указании на пространственный предог tō часто сочетается со следующим за ним предлогом də: cə Toškurgṓn-ən tō də Dafdōr bù rыwōr 'от Ташкургана до Дафдора два дня (пути)'; ca bōzōr sār-ən tō da bōzōr bə́n-i yaw yútəy 'он провел его с начала и до конца базара'; cəm ẓ̌ы xūnbār-ən tō da tī xunbār būtərəfa aṣ̌tыr ыmыt 'пусть будет верблюдов в два ряда от моих ворот до твоих ворот'.

2) предел во времени: tō pы̄rz-əv vədək tā́γ̌d-əv 'они находились в пути до вечера'; wuz tō mыδы̄r dərāwəm 'я буду жать до полудня'; cə īr cəráx-ən tō īr wīšn ...'с восхода (и) до захода солнца...'; сюда же следует отнести и указание на временной предел какого-либо действия, состояния: tō žы wыzayn tu a-yə́m yuq car! 'до моего прихода ты его уничтожь!'; tō ya mы̄r-i itak, mírit 'как только он съест то яблоко, (так) умрет'; tō pít-ət pšəwd 'как только он выпьет (воды, так его) тошнит';

3) количественный предел: ya nəxčīr tō truy lōy yaw ṣ̌ín-əṣ̌ dəẓ̌d dыndыk 'лиса до трех раз куснула его в зад'; yəm bōzərgōn cə aft sōlagī tō aftōd sōlagī bōzərgonī kə́rtī 'этот купец с семи (и) до семидесяти лет занимался торговлей'.

XI. Предлог bī/ə̄ употребляется при указании на отсутствие, лишение чего(кого)-либо: sák-ən bī awlōd wərəx̌k 'мы остались без детей'; a-yá δāy cum sōl bī kənd wə́rəγ̌n 'тот человек несколько лет жил без жены'; bī maẓ̌ čōy mə̄ puv! 'без меня не пей чая!'; bī čōqыw nə wóst-ā? 'а без ножа нельзя обойтись?'; bī pīzvān mə̄ rəč̣! 'без завтрака не уходи!'; bī amr-i kəmpīr tər bār niyə́ṣ̌təy 'он вышел из дому без разрешения старухи'.

XII. Предлог dər заимствован, по-видимому, из персидско-таджикского: dər fəlōn ǰāy... 'в таком-то месте...'; kəbōb síxəv-əy dər tōw cárəv! 'суньте вертелы с кебабом в жар!'; sak kы dər armṓn-i taw 'мы все тоскуем по тебе'.

Предлог dər употребляется иногда и при указаниии на начало действия: yaw wəzyák bərōbar dər yark cərak vítəy 'как только он пришел, она начала работать'; ya sы̄y dər nы̄wn wost 'заяц пускается в слезы'.

Помимо перечисленных выше предлогов в ваханском имеются также и з а ф е т н ы е п р е д л о г и, заимствованные из персидско-таджикского. Они следующие:

а) bə(r)-sari – употребляется при указании на цель: wuz x̌ы δə́γ̌d-ī bər-sari taw stы̄yəm 'я пошлю свою дочь за тобой'; rəč̣ bər-sári yaw! 'сходи за ним!'; ya kənd rəγ̌d bə-sári kə̄ẓ̌ 'та женщина пошла за ножом';

б) gírdi 'вокруг', 'кругом': čil dīwbača gírdi gыlxán-əv niy-əng 'сорок дивов сидели вокруг костра'; a-yə́t šač gírdi ya oǰra γ̌ırd 'та собака обежала вокруг то строение'; yəm záyiš saár-ək wṓz-əv gírdi ya gūr bōzī́-yəv kə́rtəy 'наутро дети снова завели игру вокруг той ямы';

в) bərṓyi 'для': dī́g-i čilgūša bərṓyi tūy wыzыmd! 'пусть он добудет для свадьбы котел с сорока ушками!';

г) bəǰōgáyi 'вместо': tu bəǰōgáyi ẓ̌ы nān 'ты мне вместо матерри';

д) dar-áqi 'в отношении кого-либо, для кого(чего)-либо': yəm dár-aqi sak nēkī kə́rtu 'он сделал для нас добро';

е) bə-γə́yri 'кроме': bə-γə́yri ī wurk ẓ̌ы-nən ičīz nāst 'кроме одного ягненка у меня ничего нет';

ж) dər mōbáyni 'между': dər mōbáyni sak arči paydō cə wost, taxsīm-ən 'все, что появится, мы делим между собой'.

ПОСЛЕЛОГИ

Большинство ваханских послелогов именного происхождения. Некоторые из них до сих пор не утратили своего именного значения и могут употребляться также самостоятельно (cəbas, cusk, dəst, prыt, ʒīγ̌n, sār, bən, palыw, mis, kaf, rūy и др.), другие, в которых хотя и ощутимо именное значение, имеют уже только служебное назначение (dыstan, wīd, ṣ̌ixn и др.). И, наконец, два послелога -ən и -ər(k)//-(r)ək являются по существу суффиксальными. Рассмотрим каждый из послелогов в отдельности.

1). Послелог -ən употребляется при указании на принадлежность (в широком смысле): yəm skid kī́-nən? 'эта чья тюбетейка?'; yəm čilim - raī́s-ən 'этот табак -(табак) председателя'; yət kitōb ẓ̌ы amrṓ-ən 'эта книга моего спутника'; kыx̌t-ən baf, ī Bəlṓq-ən šak 'у всех хороши (посевы), только у Балока плохие'; ya δā́y-ən tu

bu pətr 'у того человека было два сына'; da ruk yáw-ən ī nəžg 'на лбу у него бородавка'; ya árk-ən zángiš 'у того замка (были) звоночки'; ǰat də ī šəbūn-ən yaw bār 'он доезжает до дома одного пастуха'; ǰə sár-i da pərčód-ən yaw kal kártī 'он положил свою голову на колени девушки'.

Послелог -ən употребляется также в сочетании с предлогами cə, də, pə.

Употребляясь с предлогом cə, послелог -ən не вносит никаких дополнительных значений к предлогу cə (см. стр. 100).

Наличие послелога -ən при предлоге də указывает на:

а) совместность, совокупность, соединение: wuz də sáv-ən dérəm āləm 'я останусь здесь с вами'; a-yét yaš də bét-ən wuz-əm tar stət(н)w-əm 'этого коня вместе с одеждой я послал тебе'; talxčōy də qánd-ən púvən 'черный чай цьют с сахаром';

б) способ совершения действия: yaw ya beǰéy-ī də kéž-ən cart čut 'он прорезает тот мешок ножом'; də bu dást-ən yáw-ī dərávd-əm 'я подшил их дратвой'.

Сочетание послелога -ən с предлогом pə отмечено только для восточного говора. Оно употребляется при указании на способ совершения действия: wuz ǰн dást-əm pə bнtr-ən déžd-əm 'я порезала руки серпом'; pə ǰы dást-ən mē višнv! 'не вытирай руками!'

2). Послелог -(r)ək (вариант западного говора) //-ər(k) (вариант центрального и восточного говоров) употребляется при указании на:

а) направление: dəm káš-ən yaw xún-ək rəwon vítī 'он отправился вместе с тем юношей к нему домой'; wuz nīv Xōrнy-ər réčəm 'я сейчас поеду в Хорог';

б) время: sōl-ərk wéz(ī)-yā? 'на будущий год ты приедешь?'; yīrwīš-rək də yī šār ǰatəy 'к заходу солнца он доехал до одного города'; yān cəbás-ər yét-ī kынən 'мы его (т.е. табак) в конце выкопаем';

в) адресат: žы béǰdəv-ərk tыša pac! 'приготовь моим дочерям дорожный провиант!', rəč, žы pétr-ər kənd škūrg! 'ступай, найди жену моему сыну!'; Iqbōlxōn sák-rək ǰəč wózomd 'Икболхон принес нам лепешек'; də məktab ǰōyák bad cə dárs-ən də xún-əš bə ǰы nán-ərk yōrdam kért-əm 'во время учебы в школе я после уроков помогала по дому своей матери'; ya šáč-rək bət də ī kəbūn awqōt rát-əv 'той собаке они дали еду в другой миске'; wыš-əm dərət kəlá-rək 'я накосил травы для мелкого рогатого скота';

г) цель, назначение: yupk cə wód-ən wыzым piták-ək, bəț wыz-diyák-ək 'принеси воды из арыка для питья (и) стирки белья'; pə ǰəngal ǰūz-rək réǰdī 'он отправился в лес за дровами'; réǰdī kéž-ək 'она пошла за ножом'; Gыlšód-ər ǰān ki rəšt ta firma žárž-ərk

'скажи Гыльшод, чтобы она сходила на ферму за молоком'; yupk-ər rəγ̌d-əm 'я ходила по воду'; a-x̌ы ǰāy díδiγ̌n-ər tāγ̌dəy 'он поехал осматривать свое место'; tu γ̌ūz wыzmыk-ər lōyiq nāst 'ты не можешь носить дрова'; ẓ̌ы δəγ̌d xūn višvak-ər lōyiq nāst 'моя дочь не подходит для уборки дома'; kыl-i dard-rək dawō wost 'оно будет снадобьем для всех болезней'; wuz-əm wəzdī tī qīwak šót-ər 'я пришла звать тебя на ужин'; č̌áṭəv-ər-ṣ̌ə réč̌əm 'пойду (схожу) за скотом'; yəm škəndvak-ər nāst 'эта (кость) не для раскалывания';

д) намерение (при инфинитиве): ẓ̌ы dūr wыsərd Moskva rəč̌ák-ər(k) 'я собираюсь в этом году поехать в Москву'; wuz-əm ṣ̌ār túkn-ər tu, nə vítəy 'я собирался ехать в город, (но) не вышло'; yān yáw-ī pəcák-ərk wost 'затем она собирается это варить'; ma-yō̆r-i də kəbū̆n xəṣ̌ák-ək, a-yá šač wōz cə bā̆r-ən č̌ə́rnī 'только он стал класть (еду) в миску, как снова появилась в дверях та собака';

е) необходимость, должествование (при инфинитиве): tə qыṣ̌xōna γa γāž̌d, višvák-ər 'в комнате очень грязно, надо подмести'; yəm bəṭ rīm vitk, wыzdiyák-ər 'это платье загрязнилось, нужно постирать'; yəm dərыwn-ərk ' это уже надо жать'; x̌əč vəndák-ərk 'уже пора лепешки печь'.

3. Послелог dыstan употребляется при указании на причину: ki wúz-əm ōzir tī δə́γ̌dəv dыstan wəzgыng 'теперь я пришел из-за твоих дочерей'; a-yə́t záv-ī dыstán-əm wuz tər yark rəč̌ak nə bás-wəzd 'из-за детей я не смогла пойти на работу'; tu yaw dыstan xəfa mə̄ woc! 'ты не печалься из-за него!'; ti dəstán-əm wuz pəoing 'из-за тебя я сгорел (от любви)'.

4. Послелог wīd употребляется при указании на подобие, сходство (по форме, по способу совершения действия): yaw sār gыmbaz wīd 'голова у нее, как купол'; yaš wī́d-ṣ̌ə gəfst 'он скачет, как лошадь'; ya x̌ы vrыt-ī xur wīd ṣ̌ыpən 'они избивает своего брата, как осла'; šač wī́d-ṣ̌ə rы̄y 'ты лаешь, как собака'.

5. Послелог rang употребляется при указании на подобие, сходство (по соотнесенности к одному виду, по способу совершения действия): magar pōtš̌ō δəγ̌d səpo rang xālg nāst? 'разве дочь царя не такой же человек, как мы?'; ẓ̌ы rang yinək yaw bōyad mə̄ yūnd! 'пусть он не засыпает, как я!'; ya kəmpīr ya bā́rəv-ī azī tōza višvətk ki č̌īnī rang 'старуха так чисто вымела дом, словно пиалу (вылизала)'; nowīnətk rang qəsa mə̄ x̌an! 'не говори так, словно ты ничего (в жизни) не видел!'

6. Послелог dod употребляется при указании на подобие, сходство (по величине, по размеру, по количеству и т.п.): a-yə́m mala dod sār yáw-ən tu 'у него голова была вот с эту постройку'; yaw tī dod 'он такой же, как ты'; wōz a-yáw dod də́ẓ̌dəy, wə́zdəy 'он снова

набрал столько же (веток), принес'; dəra mi-yəm dod-i ɣ̌ār 'камни там величиной вот с этот'.

7. Послелог ṣ̌ix(ə)n употребляется при указании на направление к кому(чему)-либо и нахождение при ком(чем)-либо: ī rыwōr yət pōtšō x̌ы pə́trəv-ī x̌ы ṣ̌ixn qыw cart 'однажды царь зовет к себе своих сыновей'; rəɣ̌dəy x̌ы tat ṣ̌īn 'она отправилась к своему отцу'; arc̄īz mənqila tárək wost, ẓ̌ы ṣ̌ixn wə́zəy! 'со всем, в чем у тебя будет затруднение, обращайся ко мне!'; yət a-yá rыxnīg ṣ̌ixn rəṣ̌t 'он направляется к огню'; spo ṣ̌ixn āl! 'останься у нас!'

Послелог ṣ̌ix(ə)n, употребляясь в сочетании с предлогом də, не изменяет своего значения: wəzyən də ī kы̆k ṣ̌ixn ki a-da kы̆k ṣ̌ixn təmṓm-i pərinda zindagōnī cart 'приходят они к одному источнику, а возле того источника обитают всякие птицы'; wыzməv yáw-ī də ẓ̌ы ṣ̌ixn! 'приведите его ко мне!'; səpo xədōrg da ǰirāv ṣ̌ixn 'мельница у нас около ручья'.

8. Послелог prыt употребляется при указании на нахождение перед кем(чем)-либо, направление впереди кого(чего)-либо: sav prыt - šəndətk 'перед вами - шэндэтк[10]; a-yə́t kōz tūɣ̌ prыt kat̄! 'поставь эти помои ослу!'

9. Послелог dəst употребляется в сочетании с предлогами də, tə, tər, ər//rə, cə, указывая при этом на:

а) направление внутрь, вглубь чего-либо: da ǰəngal də́st-ī č̌ə́rnī 'он вошел в лес'; ra dəst č̌írmit! 'пусть (лекарство) войдет внутрь его (т.е. зуба)!'; tər x̌ы də́st-i dəra kártəy 'он подложил там под себя (одеяло)'; a-cá skōrd də́st-ən ī lēw nыwыzd 'из-под моста вылезает див';

б) нахождение внутри, под чем-либо: da ǰəngal dəst ī nəxc̄ír x̌át-i mыrδa kətətk 'в лесу какая-то лиса притворилась мертвой'; tə kūm təxta? - tət awlī dəst!'на какой доске (лежит)? - (да) вот на той, (что) внутри двора!; rə təxta dəst didiɣ̌! 'посмотри под доской!';

в) группу людей между или среди которых совершается действие: ya tillō-yī dav dəst cart taqsīm 'то золото он делит между ними'; r-av də́st-ī nə́ynəy 'она села среди них'; tu rəč̣, rə ẓ̌ы kə́ndəv dəst, kūm kənd ẓ̌ы-nən baf! 'ты ступай, (посмотри), какая жена среди моих жен лучше!'

10. Послелог cəbas, употребляясь в сочетании с предлогами sək (в западном и центральном говорах), pəs (в восточном говоре) и tər, указывает на направление следом за кем(чем)-либо или нахождение позади кого(чего)-либо: tu sək ẓ̌ə cəbas wə́zī! 'ты приходи следом за мной!'; a-yá xā́lg-i bə pəs x̌ы cəbas kártəy 'того чело-

[10] "Шэндэтк" - название кушанья.

века он отправил следом за собой'; tər cəbas-ī farǰīrdəy ki yī xālg pəsam cəbas wəzdəy 'он обернулся назад, а следом за ним подошел человек'; tər x̌ы cəbas tit car! 'ты рассыпай (это) следом за собой!'; pōlīz tər səpo xūn cəbas 'огород у нас позади дома'.

11. Послелог cusk, употребляясь в сочетании с предлогом sə(k), подчеркивает указание на направление или нахождение поверх, сверху чего(кого)-либо: ska ǰār cusk nəzd 'он садится на камень'; ya dəg-i sək rəxnīg cusk kártī 'она поставила котел на огонь'; a-yá čil rыwōr xəǯətkыng ǰōr-i a-skám cusk vərδəǰn 'камни, натасканные в течение сорока дней, он навалил сверху'; skam cúsk-ī vыr kərtī 'она нагрузила на него (ветви)'; ya yī kыrpá-yi digár-ī di sək ǯы cusk! 'накинь на меня еще одно одеяло!'

12. Послелог ʒīǰn, употребляясь с предлогами sə(k) (обычно в западном и центральном говорах) или tə (обычно в восточном говоре), указывает на направление через, сквозь чего-либо: sək wōd ʒīǰn rəwəzəm 'я перепрыгну через арык'; ska sərv ʒīǰn rə́dən 'они убегают через щель'; yaw ska bəǰəy ʒīǰn dídiǰd ki ī šəbыn wə́zdəy 'сквозь мешок он увидел, что подошел пастух'; ayloq vədək təm rēzg ʒīǰn 'дорога на летовье проходит через (россыпи) "рэзг",[11]; ta ricn ʒīǰn nыwhzd '(свет) проникает через окно'.

13. Послелог sār, употребляясь с предлогами də (в западном говоре) или sək, указывает на:

а) направление вверх: rə́čən də ī bəland šax sār 'они идут на одну высокую скалу'; wə́zəy, dəm rāz sār nəzd! 'давай-ка садись на нары!'; ska škaf sār kətə́tk-əm 'я положила его на шкаф';

б) лицо, по отношению к которому проявляется смех, издевательство и т.п. чувства (в этом случае послелог sār сочетается только с предлогом sək в любом говоре): xā́lg-bə sək səpo sār kand 'люди будут смеяться над нами'.

14. Послелог bən, употребляясь с предлогами dᵩ, tə, подчеркивает указание на направление вниз, к основанию чего-либо или нахождение внизу, под чем-либо: ya pətr ca šə́w-ən gīzd, dəyt da bən 'сын спрыгнул с рога, упал вниз'; dí́g-i kart sə ǰə́f-ət rə́xnīg ta bən yoθt 'она ставит котел на очаг и подкладывает под него огонь'; dəm činōr bən ki nəst, tuwətk kыk 'под чинарой, где он сел, был источник'; ǰыbún-ī də x̌ə bən wíndī 'он увидел около себя пастуха'.

15. Послелог palы(w), употребляясь с предлогами də и pəs, подчеркивает указание на нахождение возле, около, рядом с кем (чем)-либо: də x̌ы palы kártī 'он положил (его) около себя'; čándī xālg pəsam palыw niyəng 'несколько человек сидело около него'.

---

11 "Рэзг" – название горного минерала.

16. Послелог (mō)bayn, употребляясь с предлогом də, указывает на:

а) нахождение между, среди чего-либо: də wы̄rgəv-i mōbayn δōrm 'между межами (проходят) борозды'; ya pōtšō kənd da gыrwā mōbayn ǰəráb-əṣ̌ ыft 'жена царя (сидит) между люльками (и) вяжет носки';

б) группу лиц, между которыми совершается действие: də x̌ə bayn taqsīm carəm 'мы поделили (это) между собой'.

17. Послелог mis, употребляясь с предлогами də, tər, подчеркивает указание на направление или нахождение впереди, перед кем (чем)-либо, у конца чего-либо: yaw-bə ya kəláv-ī kart a-tərá x̌ы mis 'он пускает впереди себя стадо мелкого рогатого скота'; tər ti mis mə́ryəm 'я умру перед тобой'; a-də́m ẓ̌ы sыmb mis də x̌ə qəm-čín-ən pыṣ̌, čī́z-əṣ̌ wī́n-ək 'ты копни кнутом землю перед моим копытом (и тогда) кое-что увидишь'.

18. Послелог kaf (как в сочетании с предлогом də, так и без него) употребляется при указании на нахождение чего-либо у кого-либо, при ком-либо: gōgərd təy tī kaf? 'у тебя есть спички?'; də yīw kaf bīl, də yīw kaf čok, də yīw kaf kətmən 'у одного (в руках) лопата, у другого кирка, у третьего кетмень'; da δāy kaf tuwətk ī rəbāl 'у парня (в руках) был жгут'.

19. Послелог rūy, употребляясь с предлогами sə(k), tər, подчеркивает указание на направление по поверхности или нахождение на поверхности чего-либо, перед лицом кого-либо: yáw-ṣ̌ə sə yupk rūy wízit-ṣ̌ək 'она (т.е. тюбетейка) плывет по воде'; wūz tər-áv rūy díməm 'я сыграю перед ними (на рубабе)'.

20. Послелог pipr отмечен только для западного говора (в центральном и восточном говорах ему соответствует послелог dəst) и указывает на направление или нахождение под чем-либо: tə ẓ̌ə pы̄d pipr bыn! 'брось мне под ноги!'

СОЮЗЫ

По своей функции в речи союзы могут быть разделены на сочинительные и подчинительные. Лишь союз ki помимо своего основного назначения – вводить придаточные предложения, может употребляться и как сочинительный союз.

К сочинительным союзам относятся: -ət 'и', x̌ы/ə 'и', nə... nə 'ни... ни', am ... am'и... и', yō 'или', amō 'но', lōkin 'но', 'однако'.

1. Энклитический союз -ət (в двух случаях зафиксирован вариант -əta) употребляется для связи как однородных членов предложения, так и целых предложений. При соединении предложений характер свя-

зи может быть как соединительный, так и противительный (реже). Примеры употребления -ət как соединительного союза: а) при соединении однородных членов предложения saárək xədōrgvū́n-ət nəxčīr rə́č̣ən pōtšō bār 'на следующий день мельник и лиса идут к царю'; dəra č̣əwā́n-ət ar xil mīwa 'там (растут) абрикосы и всякие другие фрукты'; yū́mǰ-ət bыrыnǰ dыrzd 'он берет муку и рис'; kū́r-ət láng-ər čīz dыwō? 'какое лекарство (нужно) слепому и хромому?'; pōtšō də x̌ы xā́lgəv-ət də x̌ы δəγ̌d-ən rəṣ̌t 'царь уходит вместе со своими подчиненными и своей дочерью'; dī́g-i kart sə γ̌ə́f-ət rəxnīg ta bən yoθt 'она ставит котел на очаг и подкладывает под него огонь'; yān x̌əč ít-ət yupk pít-ət ya sыrát-i kart də x̌ы brin 'затем он съел лепешку, напился воды и положил ту фотографию себе на колени'; qēw kə́rtī x̌ə ṣ̌xī́n-əta yárək x̌atī... 'он позвал (его) к себе и сказал...', yəm kənd azí xыšrūy-ət xыšǰamōl ki tam rūy didγ̌ák-əṣ̌ nə wost 'та женщина такая красивая, что невозможно на нее наглядеться';

б) при соединении предложений: pы̄rz vítī-yət yət kəmpīr awqōt wózomdī 'наступил вечер, и та старуха принесла кушанье'; tыṣ̌a márər góx̌-ət wuz rəč̣əm 'приготовь мне еду на дорогу, и я пойду'; nəxčīr wízit-ət xədōrgvūn yáw-ī wыdыrt 'лиса прибегает, и (тут) мельник ее хватает'; pōtšṓ-n yaw dást-ī ba kə́rtī-yət tā́γ̌d-əv 'он поцеловал руку царя, и они отправились (в путь)'; tu máẓ̌-əy šay mə́y-ət wuz tárək kənd č̣álgəm 'ты не убивай меня, и (тогда) я добуду тебе жену'.

Как противительный союз -ət употребляется значительно реже: kərosīn bə təy-ət, θít-əṣ̌ nəy 'керосин-то есть (в ней), а вот не горит'; ba dídiγ̌d ki bu sēxča kabōb, yīw yítk-ət yīw wərəx̌k 'затем он увидел, что (там) два вертела с кебабом, один уже съеден, а другой остался'; tu šət nə díšī-yət ba-pḗṣ̌i pōtšṓ-ṣ̌ x̌át-ī rəwōn cárī-ṣ̌ 'ты ничего не смыслишь, а хочешь идти к царю'; sáyiš ōista-ōista wə́zyəv-ət wuz rə́č̣əm awqōt sav-ər gom 'вы потихоньку идите, а я пойду (вперед), приготовлю вам еду'.

Союз -ət, кроме того, может быть связующим элементом при словообразовании имен: tát-ət nān 'родители (т.е. отец и мать)'; yī́w-ət nīm 'полтора (т.е. один и половина)'.

2. Союз x̌ы/ə употребляется:

а) для соединения однородных сказуемых, указывая при этом на последовательность действий: ya wuṣ̌ík-ī dыrzən x̌ы ya bā́rəv-i ə́ṭ-ən 'они берут ключ и открывают двери'; ya kaṣ̌ ca tыxmaγ̌ā́r-ən nы-wыzd x̌ы ya sы̄y gū́ṣ̌t-i gox̌t da xəlta 'тот парень вылезает из-под камня и сует зайчатину в мешок'; a-yə́t nəxčīr a-yá x̌ə́č-i də́ẓ̌dəy x̌ы rə́nəy 'та лиса схавтила ту лепешку и убежала'; x̌ы č̣ə́ẓ̌m-əv barst x̌ы šóv-əv nəyn 'они закрыли глаза и сели спокойно';

б) для соединения предложений: yaw bə̌ǰdiš yárək tʰə̌a góxən x̌ʰ yaw gizd x̌ʰ č̣it, rəṣ̌t də yī daṣ̌t 'его дочери приготовляют ему дорожный провиант, и он встает и отправляется в одну из долин'; yʷw ki ya rāẓ̌-sā́r-ən x̌át-ī ǰ̌irʰvd.piṣ̌ x̌ʰ tō̆ ya xʰrʰs far ǰ̌irak-ər yət piṣ̌ bə yaw sā́r-ī kʰnd 'вдруг тот, который (находился) на нарах, превратился в кошку, и пока петух не обратился (в другое существо), эта кошка отрывает ему голову'; yaw dástiṣ̌t ram ǰ̌ībək x̌ʰ ta wʰx̌ā́r-i sátəy 'руки у него в карманах, и (так) он поднялся по лестнице';

в) в начале предложения, указывая при этом на последовательное развитие действий: yaw yar x̌átəy: "bō̆rō̆n rʰwō̆r də xʰṣ̌k bū̆r šupr mə̄ ā́l! "x̌ʰ yaw šō̆v vítəy, ré̆ǰ̌d-əv 'он сказал ему: "В дождливый день не останавливайся на ночлег в сухом ущелье!" И он смолк, они пошли'; yáwiš x̌ánən ki: "a-səpó xūn mʰltíq-ṣ̌ə kátən!" x̌ʰ gǐ́zən, réden 'они кричат: "Наш дом обстреливают!" И (тут же) они убегают'.

3. Союз am... am 'и... и': am ya pō̆tšō̆ kənd,am yaw yaš̌ bʰvyétk 'он украл и жену царя и его коня'; wuz nīv am táw-ī šā́yəm, am x̌ʰ nā́n-ī 'а теперь я убью и тебя и мать'.

4. Союз nə... nə 'ни... ни': né-ṣ̌ə ǰ̌ōyn kémyən, né-ṣ̌ə qəsa x̌ánən 'они ни читать не желают, ни рассказывать'; tu nə máẓ̌-əy got, nə yət kitób-əy 'ты ни меня, ни эту книгу не найдешь'; nə ṣ̌ʰtʰr gót-təy, nə wəš̌k 'ни верблюда не получили, ни теленка'.

5. Союзы yō̆/yā 'или', yō̆...yō̆/yā...yā 'или... или': íčč̆i pumɐc, yō̆ čī́l tər x̌ə sār kaṭ! 'ты надень что-нибудь на голову или платок накинь!'; šʰw čō̆y puv yō̆ yərx̌? 'ты черный чай будешь пить или забеленный молоком?'; yəm afsō̆na vərz tu, yō̆ ya-yō̆r 'эта сказка была длиннее или та?'; tu čitrō̆r tú-ō̆, nəy? 'ты был в Читрале или нет?'; ying yō̆ pʰč̣ətk? '(картошка) еще сырая или уже сварилась?'; yō̆ máẓ̌-ī áy-əṣ̌ cárī, yō̆ šā́yī-ṣ̌! 'или ты меня выгони, или ты меня убей!'

6. Всего лишь в одной фразе в восточном говоре зафиксирован союз tō̆... tō̆ 'и... и': pō̆tšō̆baca tō̆, bō̆ybaca tō̆ sát-əv də kú-yi Qof. 'и царевич, и сын богача поднялись на гору Коф'.

7. Противительные союзы amō̆ и lō̆kin 'но', 'однако' соединяют как однородные члены предложения, так и целые предложения: tu maẓ̌ yūnd tər bō̆zō̆r, pʰrʰnd, amō̆ ẓ̌ʰ ixún-ət ǰ̌ilaw mə̄ rānd! 'ты отведи меня на базар, продай, а мои поводья и узду не отдавай!'; təyak téy, amō̆ nə díšəm kúm-ər(k) yaw 'есть-то есть, но не знаю, где qна (т.е. қнига)'; wúz-əm túkn-ər tu, ámō̆ nə vítəy 'я собирался поехать, но не вышло'; awul tárək ī mētar darkō̆r-it, amō̆ dídiǰ̌ mē̆tár-i šak mə̄ ʰmʰt 'во-первых, тебе необходим слуга, но (только) смотри, чтобы слуга не оказался плохим'; bār ṣ̌ux, tō̆qča ṣ̌ux, ricn ṣ̌ux, lō̆kin ẓ̌ʰ bā́y nā́ṣ̌təy 'дверь заперта, окна закрыты, дымовое от-

верстие закрыто, а мой муж исчез'; nīv wuz tī δə́γ̌d-ī yū́ndəm, lōkin tər ar nág-əm ki rə́γ̌də́y, máž-əy matal mə̄ car! 'теперь я возьму в жены твою дочь, но (только) куда бы я ни отправился, ты мне не препятствуй!'

8. Противительный союз a отмечен нами в следующей фразе: wə́z-əm ki kam-kam məlṓ-m cəy, wə́z-əš nə rə́č̣əm, a tu šət nə díšī-yət ba-pḗš-i pōtšṓ-ṣ̌ x̌át-ī rəwōn cárī-ṣ̌ 'я, который мало-мальски грамотен, и то я не иду, а ты ничего не смыслишь и хочешь идти к царю'.

К подчинительным союзам относятся: ki, cə (поствербальный вариант cəy), agar.

1. Союз ki может вводить любое придаточное предложение:

а) придаточное подлежащное: kūy ki ẓ̌ə δəγ̌d nū́ng-ī dišt, ẓ̌ə δəγ̌d yárək 'кто отгадает имя моей дочери, тому она (и достанется в жены)'; yúkṣ̌-ī a-yá xalg dəyt ki yaw tat diyətk tыwətk 'горного козла убьет тот, чей отец убивал их'; yá-rək aǰōyib ki dəra žinda nə díšən 'для нее странно, что там не знают сказок'; čī́z-ī ki tər ẓ̌ы yōd pírvit, tárək x̌ánəm 'все, что придет мне на память, я тебе скажу';

б) придаточное сказуемостное: baf mētar a-yów ki də ar ǰā́y-i ki xámd-ət yaw awыl tī pípr-ī kart, čōy ta-r yákṣ̌əvd, bad tī ulṓ-γəv bar-ǰā́y cart 'хороший слуга тот, кто всюду, где бы ты ни остановился, сначала постелит тебе постель, вскипятит тебе чаю (и) затем разместит твоих вьючных животных'; yət kəmpir azī kəmbaγal tuwə́tk-it ki ə́čč̣īz-ī yáw-ən nə tuwətk 'эта старуха была так бедна, что у нее ничего не было';

в) придаточное дополнительное: sáyiš cərə́ng-əv díšt-əv ki wuz sav tat? 'каким образом вы узнали, что я ваш отец?'; yəm mētar dədiγ̌dī ki bōzərgōnbačá-yi yinik yutk 'слуга увидел, что купеческий сын заснул'; wəz wə́ṣ̌yəm ki wāzəm ar yupk 'я боюсь, что я упаду в воду'; pə́rst-əm-ṣ̌ə nəy ki tī nū́ng-i čīz? 'я не спросил, как твое имя'.

К придаточному дополнительному предложению близка по содержанию прямая речь, которая также вводится союзом ki (косвенная речь не характерна для ваханского языка): yət bu amrṓiš pə́rsən ki: "kī tūy?" 'те два спутника спрашивают: "А чья (эта) свадьба?"'; a-yá bu x̌ы̄yišt a-yá x̌ы x̌ы̄y-əv yəx̌k kərt ki... 'те две сестры поучали другую свою сестру, мол...'; ya nān yət káṣ̌-ər x̌and ki... 'мать говорит тому мальчугану...';

г) придаточное определительное: oxiron a-yə̄t bu pə́triš ki x̌ы tát-ər-əv azīz tu, dыṣ̌man wócən 'в конце концов те два сына, которые были любимыми у отца, становятся (его врагами'; azī ōjiz təy-ā ki də dənyō baδkasp əčək mə̄ x̌ətkыng ыmыt 'есть ли на свете такая женщина, которая бы не блудила? '; kūm yaš ki pə tī rūy

frḗxti, a-yáw-ī səwōr car! 'седлай того коня, который тебе понравится!'; sə kūm vədə́k-ət ki wəzg, a-ská vədək rəč! 'по какой дороге пришел, по той и уходи!';

д) придаточное времени: ba ki tu rə́ɣ̌d-ət, x̌ы ručká-yī rānd márək! 'когда ты будешь уезжать, ты отдай мне свою авторучку!'; yān da xū́n-ət ǩi ɣ̌át-ət, yān tər x̌ы cəbas dídiɣ̌! 'когда ты дойдешь до дома, оглянись назад!'; sə x̌ы sār díng-ər ki yav sыrat ca kыlṓ-ən wāzd 'только они хотят надеть на головы (свои тюбетейки), как из тюбетеек падают их портреты';

е) придаточное условное: máẓ̌-əv ki x̌át-ər pōtšō dəẓ̌g, nīv ẓ̌ы gáp-ī wыdrəv! 'раз вы выбрали меня себе в цари, то теперь слушайтесь меня!'; sáiš ki x̌ы tát-ī ay cə kə́rt-əv, sak bы sáv-ī ay cárən 'раз вы прогнали своего отца, то мы вас тоже прогоним'; tu ki x̌ák-ər ыmыy, ma-r gox̌! 'если ты умеешь делать (крылья), то сделай (их и) мне!'; yə́m-ən ki nə yútəy, xalg kы yit 'если мы это не отнесем ему, он съест всех людей';

ж) придаточное причины: sak aǯī nы̄wən ki sáv-ṣ̌ə čə́x̌ən 'мы потому так плачем, что вас убьют'; cəm ǰā́y-ən rəč̣ ki, ẓ̌ы tat cə wizit, táw-əy šit 'убирайся отсюда, а то если явится мой отец, он убьет тебя '; bā́r-ī gə̄wən ki sы̄r-it 'я закрою дверь, а то холодно'; ǰal-ǰal šot gox̌ ki šūm vítəy 'быстрее делай ужин, а то уже стемнело';

з) придаточное цели: ya dīldū́ng-əy sыx̌ ki yaw mə̄ kaft! 'ты обмажь печь глиной, чтобы она не потрескалась!'; máẓ̌-ī di də sənduq ki pōtšṓ-yi bīaql máž-i mə̄ šit! 'спрячь меня в сундук, чтобы глупый царь не убил меня!'; sáyiš nāɣ̌d payra ā́ləv ki səpo mōl-anǰṓ-məv-ī kūy mə̄ yūnd! 'вы подежурьте ночью, чтобы наше имущество никто не утащил!';

и) придаточное следствия: wúz-əm lup vítk-əm ki má-rər kənd čālg! 'я уже подрос, так что сватай мне жену!';

к) придаточное сравнения: ǯī sədṓ-yi di ki yəm bā́rišt gətk bə nə tuwətk 'она так закричала, как будто те двери и не были закрыты'; tu x̌at aǯī wыdыr ki də x̌ы dыndыk-ən 'ты держись так (крепко), как-будто зубами'.

Союз ki, как уже было сказано выше, может указывать также и на сочинительную связь: wúz-əm rəɣ̌d yupk pitn, cán-əm wə́zdəy ki yáw-i tər kūm nag nəṣ̌ətk 'я пошел пить, оттуда пришел, а он куда-то исчез'; yaw wízit ki xur yirk yitk 'он приходит, а осел уже съел ячмень'; yān p(i)šə́wən x̌ы tillṓ-t x̌ы nəxčīr dыrzak ki nə tillṓ-t nə nəxčīr 'затем они возвращаются, чтобы взять свое золото и свою лису, но (там уже нет) ни золота, ни лисы'; sənduq sā́r-ī əṭ cart ki arav dəst xōlī pārg 'он открывает крышки сундуков, а в них одна зола'; pōtšō saar gə́zdī ki δəɣ̌d nāst 'наутро царь проснулся, а дочери нет'.

2. Союз cə, как и союз ki, может указывать на любую подчинительную связь, чаще, однако, – на условно-временную и определительную. Союз cə всегда помещается перед глаголом:

а) придаточное условное: fānd máž-ī cə rānd, yān wuz tī yark cárəm 'если ты меня обманешь, я тебе задам'; vítī yət pōtšō-n yaw bə́y̆d-ī siyat cə cart, pōtšō x̆ə bə́y̆d-ī a-yá-rək rānd 'если случится, что он вылечит царскую дочь, то царь отдаст ему свою дочь'; gūšt cə ыmыt, wыzəmd 'если будет мясо, он принесет'; cə randən, kécərəm 'если (мне) дадут (мотоцикл), я справлюсь (с ним)'; yémišt ōšiq cə vitk ыmyən, sák-ər x̆ánən 'если они влюблены, пусть они нам скажут'; yəz wúz-əm cə tu, də táw-ən-šə rəy̆d bōzōr 'если бы я вчера был, я пошел бы с тобой на базар';

б) придаточное времени: cə pást-ən cə wézdəy, čōy nə pít-əv-ā? 'после того, как он приехал из нижнего (села), вы не пили чай?'; yəm dыnyō bīnō cə vitk, yəm ažda r šitōr kūy nə kérkey̆nəy 'с тех пор как сотворен мир, этого дракона никто не мог убить'; tu lup cə woc, cīz ma-r go? 'когда ты вырастишь, (то) что ты мне (хорошего) сделаешь?'

в) придаточное определительное: pārd ya dəraxt dərəm cə tu, yáw-ī kót-əv 'дерево, которое было здесь в прошлом году, выкопали'; a-yə́m zár-i fuks dəm dūr cə tu, pšowdī 'тот змеиный яд, что был у нее внутри, вышел наружу'.

Примеры на союз cə в других типах придаточных предложений: ar čі paydō cə wəst, taxcі́m-ən 'все, что попадется, мы поделим'; wéz-əm ya mərz vitk, saarí-ə čōy cə pitk 'я очень проголодался, так как утром выпил (только) чаю'; žы rūy-əš кы θit, də ír-əm təqi cə néynəy 'у меня все лицо горит, оттого что я на солнце много сидела'.

Союз cə может выступать в сочетании с союзом ki: yət parizōd-i ki sək dīldūng lav cə tu, x̆áti... 'та пэри, которая находилась возле очага, сказала...'; kūy dūr ki cə rīžd, ya wīnək gūšt it 'у кого заболит живот, тот должен съесть мясо сурка' (поверье).

Союз cə имеет постверbально вариант – cəy: šкəθt cəy, yān maž dídiy̆! 'если (чашка) разобьется, смотри у меня!'; yaw palm cəy, ta dīg nédəfst-šək 'если (зерно) в муке, то оно (т.е. кушанье) пригорает к котлу'; lal, tərəm žə yuk cəy, a-yə́m wuz tar rándəm 'рубин, который у меня на шее, я отдам тебе'; a-yá zár-i ki wó-zomdī cəy, cum xəzīná-yi təqi kərt 'золото, которое он привез, заполнило несколько сокровищниц'; mérəy cəy, wuz tárək x̆ы mingá-səv-ī nə čéx̆əm 'хоть умри, я не убью для тебя своих птиц '

3. Союз agar если вводит условное придаточное предложение: agar gótəm, tá-rək stЙyəm 'если я найду (это), я пошлю тебе'; agar tu cəm skórd-ən nə šéxsī činōn táw-ī déməm ki... 'если ты не перейдешь через мост, я тебя так ударю, что...'.

Союз agar может употребляться в сочетании либо с союзом ki, либо с союзом cə: ẓə vы̄rəv-əṣ̌ agar ki nə wózomd-əv-əṣ̌... 'если бы вы не взяли мою поклажу, то...'; yət yúpk-ī agar yəm lḗw-ək cə rā́ndī, tá-rək čīz fōida? 'если ты дашь эту воду диву, то какая тебе от этого польза?'

4. Союз tō указывает на временну́ю связь: tō pít-ət pšыwd 'он, как только попьет, так (его) тошнит'; pōtšō tō x̌ə ðəγ̌d-ī wī́ndi-yət xəšnыd vítī 'как только царь увидел свою дочь, так обрадовался'; a-yə́m tō šáyən nəy, yəm sak asōyiš nə ləcərt 'пока мы не убьем его, он нас не оставит в покое'; sak a-yə́təv sōyib tō nə gótən... 'до тех пор пока мы не найдем тех, кто обладает такой внешностью...'

Сказуемое при союзе to может быть выражено инфинитивом: tō ya mы̄r-ī itak, mírit 'как только он съест то яблоко, (так) умрет'.

Содержание придаточного предложения может передавать сочетание инфинитива со словом waxt 'время' или bərōbar 'одновременно с': yaw wəzyak bərōbár yark cərak vitəy 'как только он пришел, (так) она начала работать'; bərōbár-i yət gap x̌ənak... 'как только он произнес эти слова...'; wáxt-i tukn pəṭok tá-rək góx̌ən 'когда ты будешь уезжать, мы тебе испечем сдобных лепешек'.

Разговорные фразы

1. agar gótəm, tárək stɪ̄yəm – если я найду (это), я тебе пошлю.
2. agar mōšīn gɪtə́tk, rə́ɣ̌dəy– если он нашел машину, то он уехал.
3. ālakɪzgɪš yárk-ṣ̌ə cárən, tukmī́ǰɪš yárk-ṣ̌ə nə cárən – те, кто (тут) останется, работают, а те, кто собирается уезжать, не работает.
4. awlī bār gəw, čə̄ɣ̌ mə̄ nɪwɪzd! – закрой дверь двора, (чтобы) козленок не выбежал!
5. ar tī dast mə̄ fázdɪvəm-ā? – я не пролью тебе на руки воду?
6. ar kɪfč baf – они оба хорошие.
7. Arbōb máẓ̌-əy kəlīwa kərk – Арбоб меня замучил.
8. awlī bār gəw kūy mə̄ wízit! – закрой дверь двора, чтобы никто не вошел!
9. aylōq vədək təm rə̄zg zīɣ̌n – дорога на летовье (проходит) через (россыпи) "рэзг" (название горного минерала).
10. a-yə́t záv-ī dɪstán-əm wuz tər yark rəč̣ak nə bas-wəzd – из-за этих детей я не смогла пойти на работу.
11. bət táw-ī lə́cərən nəy! – мы больше тебя не отпустим!
12. bī pīzvān mə̄ rəč̣! – без завтрака не уходи!
13. Bībī rə́ɣ̌dī ɣ̌ūz čɪpak – Биби пошла собирать хворост.
14. ba cə tī rəč̣ak wúz-əm-ṣ̌ə tōqa dəq vítəy – после твоего отъезда я один скучал.
15. bī maẓ̌ čōy mə̄ puv! – без меня чай не пей!
16. bī čōqɪw nə wóst-ā? – без ножа нельзя (обойтись)?
17. bār mə̄ gəw, lə́cər x̌át-ər θit! – не открывай дверцу (печки) пусть себе горят (дрова)!
18. bəqla ōš márək nə sāzd – бобовая лапша мне не нравится.
19. sērruɣn ẓ̌ə pɪzɪw-ī wɪdɪrt – слишком жирное выворачивает у меня нутро.
20. bu sōat tər mīs yaw ẓ̌əθt – он полил (двор) два часа тому назад.

21. cərək cə pыrыt nag xālg sār ruxn wost – почему волосы у человека раньше всего спереди седеют?
22. cə pardыng-ən wыsərd lōšá-t – по сравнению с прошлым годом в этом году ты более худая.
23. cə rándən, kə́cərəm – если дадут (мотоцикл), то я (вполне) смогу (вести его).
24. cə nodīšák-ən azṓb-əṣ̌ yáwəm – я страдаю из-за того, что я ничего не знаю.
25. ca šəpk zəstī́ɣ̌-ən rə́stыv! – настрогай из веточной мелочи!
26. ca kaltoš zəstī́ɣ̌-ən kaṭ! – ты клади картофельную мелочь!
27. ɣ̌ūdī́ɣ̌ cə noыməyn-ən – воровство (происходит) от нищеты.
28. cə č̣əkíṣ̌-ən máẓ̌-ī kə́rtī ay – меня прогнали с печи.
29. cum rыwōr-ī digar āl? – сколько еще дней ты (здесь) пробудешь?
30. cə mák-ən wázəm, sánəm pə č̣əkiṣ̌, wōz xáməm ər ṭək – устаю я, (то) поднимусь на печку, (то) снова спущусь к дверце.
31. cə yúpk-ən kamtə̄r fázdəv! – отлей немного воды!
32. ca wī́x-ən kыn! – дергай (их) с корнем!
33. cum δə̄ng rət təy? – сколько штук (спичек) в ней?
34. cət sə́rv-ən niyə́ṣ̌təy – вот из этой дыры он вылез.
35. ca dəráxt-ən čōd kыn! – сорви ветку с того дерева!
36. čīz vūl? – что за запах?
37. čəwanḍ mə̄ kыn, tī tat táw-ī dəyt!– не рви абрикосы, твой отец тебя побьет!
38. čōy nə púv-ā? – ты будешь пить чай?
39. čáṭīš pəs pitṓv-əv x̌at kəṭətk – коровы греются на солнце(пеке).
40. čəwan yáw-ā, mы̄r? – абрикосы будешь есть, или яблоки?
41. čī́z -i ki tər ẓ̌ы yōd pírvit, tárək x̌ánəm– все, что я вспомню, я тебе скажу.
42. čīnī́ wыzыm, piš yaw ṣ̌kəndыvd mə̄y (//mə̄ ṣ̌kəndыvd)! – подай пиалу, а то как бы кошка не разбила ее!
43. ča dī́dīɣ̌ən ki yaw mə̄ wəzg ыmыt! – пойдемте посмотрим, не приехала ли она!
44. č̣a ara x̌inā́nəv-ī ṣ̌ixn! – ступай к тем женщинам!
45. čáṭəv-ər-ṣ̌ə rə́č̣əm – я схожу за скотом.
46. č̣a bor tə xūn! – ты хоть в дом ступай!
47. č̣a rə́č̣ən da ẓ̌ы nān ṣ̌xin! – давай съездим к моей матери!
48. də máẓ̌-ən rə́č̣-ā? – ты пойдешь со мной?
49. dыgər cə póx-ən ič waxt ǰəda nə wost – ноготь от заусеницы никогда не отделится (пословица).
50. də məlūng x̌at nə̄ kaṭ! – не вмешивайся (в разговор)!
51. dərыp mə̄y! – не надо чесать!
52. dərəm ki šūndr, ta bə šūndr – если здесь тепло, и там тоже тепло!

53. dəra mi-yə́m dód-i γ̌ār! – там вот такие (огромные) камни!
54. də wы̄rgəv-i mōbəyn δōrm – между межами проходят борозды.
55. dəm ktič bār āl, wuz rə́č̣əm tər mōl! – побудь у жилища, я схожу за скотом!
56. Dыšambī cə rəč̣, kī bār āl? – когда ты поедешь в Душанбе, то у кого ты (там) остановишься?
57. dəra ǰərab ыft-ək – она вяжет там чулки.
58. da čīnək yupk gox̌, kạ́təm a-dərə́t, k(ы)rыṣ̌ wə́zdiyən – налей в этот чайник воды, я поставлю (его) вот сюда, мы помоем грязную посуду.
59. də īr γa nəzdak šak – на солнце много сидеть вредно.
60. dī́ḍıγ̌ xā́lgıš rəγ̌d yō nəy?– посмотри, люди пошли или нет?
61. də yīr yaw kaṭ! – положи его на солнышко!
62. δыx̌ətkīn nəmək tī́-nən tə́y-ā? – у тебя есть толченая соль?
63. δыtr kыnḍ vitk – серп притупился.
64. fand máẓ̌-ī cə rand, yan wuz tī yark cậrəm – если ты меня обманешь, я тебе задам.
65. Gыlšṓd-ər x̌an ki, rəṣ̌t ta firma žā́rž-ərk – скажи Гыльшод, чтобы она сходила на ферму за молоком.
66. gōgərd təy tī kaf? – у тебя есть спички?
67. γa garm dərəm, pə! – ну и жарко здесь!
68. γáləy, wuz yupk púvəm! – постой, я напьюсь воды!
69. γal- ṣ̌ə nə pəṣ̌t – еще не сварилась (картошка).
70. γ̌aṣ̌wəsk mə̄ rəč̣! – не поевши, не уходи!
71. γ̌ы̄w-ərk tu, ṣ̌kafk – она ходила за коровой, замерзла.
72. γ̌ədīm-əy čúkən, yaw káṭən də sā́r-pы̄d-ən, dī́nən yáw-əy ṣ̌ыv-dīg, wost boč – пшеницу толкут, кладут ее вместе с головой и ножками (барана), оставляют на огне преть, получается "боч".
73. γ̌ə̄r mə̄ ымыt-ət dыgə̄r ымыt! – пусть не будет шерсти, были бы руки (букв. 'ногти')! – поговорка.
74. γ̌ыw δicak rə́č̣əm – пойду доить корову.
75. γ̌ыw-ət δə́γ̌nī-yā? – ты подоила корову?
76. ī xā́lg-ṣ̌ə x̌ы yáš-ī pы̄yd – там какой-то человек пасет свою лошадь.
77. īw bə nə rə́təy? – даже одной (луковицы) не дал?
78. ī bīgōna māy-əm tənə́tk, yaw čə́rəmd-ṣ̌ə ra niδə́ng – я загнала (в хлев) бездомную овцу, (а то) она забралась в суслон.
79. ī fars γāləy, fastə́r-ək wə́zyəm – подожди немного, я попозже приду.
80. īr də mūr diyə́tk – солнце скрылось за тучами.
81. ī bəkalə́k yupk cə wṓd-ən dыrz, wuz púvəm!– принеси мне глоточек воды из арыка, я попью!

82. ǰald yar mə̄ x̌an, puxta-puxta x̌an! – не говори ему так быстро, членораздельно говори!
83. ǰal-ǰal šot gox̌ ki, ṣ̌ūm vítəy – быстрее делай ужин, а то уже смеркается.
84. kúm-ər-ət tu? – где ты была?
85. kū́m-ən fōrыṣ̌ ыmыt, lə́cər it! – кто хочет, тот пусть и ест!
86. kə̄ẓ̌ ẓ̌ы dást-ī diyə́tk – я порезала ножом руку.
87. kṣ̌əngыng qəsa wuz bōwar nə cárəm – я не верю услышанному.
88. kándəv mə̄y! – не надо смеяться!
89. kūy dūr ki, cə rīẓ̌d, ya wīnək gūṣ̌t it – у кого заболит живот, тому нужно съесть мясо сурка (поверье).
90. kəla čolt xoṣ̌k kərk – у овцы вымя обвисло.
91. kū́m-yōr mыza: ya ṣ̌ы̄w-ā, ya səkr? – какие сапоги (обуть) те, что черные, (или) те, что красные?
92. kərosín-bə tə́y-ət, θít-əṣ̌ nəy – керосин-то есть (в ней) а вот не горит.
93. kóš̌ki kitōb-ī wúz-əm-əṣ̌ mə̄ wыzmətыw! – лучше бы я не приносил эту книгу!
94. kыnəm yáw-əy, sыng yáw-əy mə̄ dəyt – выкопаю его (т.е. табак), (а то) как бы не хватило его морозом.
95. kaltoš γal (y)īng – (y)īng nəy – картошка еще сырая, – (нет) не сырая.
96. kū́m-yōr-ən tar xuṣ̌, dыrz, ẓ̌ы-nən dыrz! – чье тебе нравится, то и бери, (хочешь) бери мое!
97. ko kūy ki tīz! – а ну-ка, кто быстрее!
98. kúm-ər-əṣ̌ rəč̣? – yupk pitak!– куда ты идешь? – воды попить!
99. ku wə́zəy, wuz táw-əy nísvəm! – а ну-ка иди (сюда), я уложу тебя спать!
100. kы γórt-əv də ī ǰāy – все собрались в одном месте.
101. lós-ī tə x̌ы dəst káṭən zəmistōn, sək mə̄ ṣ̌kávən – "лос" (т.е. солому) мы стелим зимой под себя, чтобы не замерзнуть.
102. lupṓniš nōswōr xáṣ̌ən – табак курят (только) взрослые.
103. lə́cər cərəng ki yár-ək fōrd – пусть делает так, как ему хочется.
104. mə̄y, təra mə̄ rəč̣! – смотри не ходи туда!
105. mə̄ ta pṣ̌at, yət dōrыw! – там не трогай, это лекарство!
106. mə̄ rəṣ̌t təra nāg! – как бы он не ушел туда!
107. mə̄ yaw gī́zəv! – (смотри), не разбуди ее!
108. magarin bār ə́ṭ-ā? – магазин открыт?
109. mə̄ tu yə́t-ī dī, ṣ̌kə́ndəv! – (смотри) не разбей ее (т.е. пиалу)!
110. məltiq mə̄ pṣ̌at! – не трогай ружье!
111. mar rand, tūγ̌-ər káṭəm – дай мне, я брошу (это) козлу.

112. mə piš yaw it! – как бы кошка не съела это!
113. mə pʲat pə maž! – не приставай ко мне!
114. nowīnətk rang qəsa mə χan! – не говори так, как-будто ты ничего (в жизни) не видел!
115. nīv réčəm-ā?-xa, cəbas – мне сейчас идти? – ну ладно, потом.
116. nowɨzdōǰ čōy mə puv! – не умывшись, не пей чай!
117. nīv-əm-ʲə wáštɨw- я чуть было не упала сейчас.
118. ōš-ī pe sɨ̄r yúpk-ən ɓɨs cárən, ɣədīm χéč-ī pə θɪn yúpk-ən ɓɨs cárən-ош (т.е. лапшу из бобовой муки) замешивают на холодной воде, а пшеничные лепешки замешивают на теплой воде.
119. ōš-əv ca dīg-ən dəžg, nīv sak yaw férən – ош уже вылили из котла, сейчас мы его будем хлебать.
120. pastér yáw-ī go, θit məy – убавь (огонь), чтобы оно (т.е. кушанье) не подгорело.
121. pɨš-pɨ̄dg mə ɣīr! – не ходи босиком!
122. pəs maž wəzəy! – приходи следом за мной!
123. pārd ya dəraxt dərém cə tu, yáw-ī kót-əv – они выкопали то дерево, которое было здесь в прошлом году.
124. pəs čáṭəv-ī-š réčəm – я пойду за скотом.
125. pɨrk piyōz-ī ít-bə ki nəy, wɨrzəš yárək vitk – кушать-то лук мышь не будет, (а так) повозится с ним.
126. pəs īr χat katəm! – расположусь-ка я на солнце!
127. prōg θin nə vitk ki ya ɣɨ̄w-ər rándən – пойло еще не нагрелось, чтобы дать (его) корове.
128. pišzəmánəv-ī sarnɨgɨm-əv kértəy, yaw zīma šav-əy wɨdɨrd – бросили (на произвол судьбы) котят, теперь будете отвечать за них.
129. primús-əm sōz kértəy – я починила примус.
130. paspɨrt ki rándən, wízit – если паспорт дадут, он приедет.
131. pastér yaw goχ, mə ɓit tət wost – убавь (фитиль), чтобы она (т.е. лампа) не дымила здесь.
132. qɨšxōna tok kūy šəkətk? – кто разбил окно в комнате?
133. Qəribšō rəɣd xədōrg, nɨšə́tk, žɨ māy bə tərét nɨšə́tk – Карибшо пошел на мельницу, пропал, (да) и овца у меня тут запропастилась.
134. qəčav-ī cə pūd-ən dɨrz! – убери из-под ног посуду!
135. qand təqi mə yāw, tī dɨndɨkɨ pərič pírvit – не ешь много сахару, зубы начнут портиться.
136. ra dəst čírmit– пусть (лекарство) войдет внутрь его (т.е. зуба).
137. rəč, χan ki Gəlšōd mə rəšt, Qəribšō wézdəy – поди скажи, чтобы Гульшод не шла (на мельницу), Карибшо (уже) пришел.
138. rə dīg kat! – положи (это) в котел!

139. rəç̣ tərət wündr, tumək kaltoš gót-ā, dırz, wəzəy, dínən ta cil, pácən – ступай вот на это поле, авось да найдешь (хоть) столечко картошки, (тогда) возьми, и мы ее сунем в угли, испечем.
140. rə̄ç̣əm x̌ы ṣ̌ы̄k-ī dırə́vəm, saárək wōz xá̄ṣ̌əm, yəm γərūng, wuz uč̌ cərak bas-nə-wə́zyəm – пойду, подошью свои сапоги, (и) завтра снова их надену, (а то) эти тяжелые, не могу поднимать (в них ноги).
141. rəç̣ dəra, x̌ы γiṣ̌ kaṭ ki ko yáwıš č̌ız-əṣ̌ x̌ánən!– ступай туда, послушай, что они говорят!
142. ra γūv žaw káṭən – в закрома кладут зерно.
143. rəç̣ tərа nag, ẓ̌ы ç̌ə̄ẓ̌m sə taw mə̄ γat! – уйди, чтобы мои глаза не видели тебя!
144. səpo xədōrg da ǰirāv ṣ̌ixn – мельница у нас около ручья.
145. sə ẓ̌ы cəbas wə́zəy! – приходи следом за мной!
146. sə x̌ы nān əṣ̌ āl, yaw məy ki wízít, ǰalṭər č̌ōy yar gox̌! – карауль свою мать, как бы она не пришла, (тогда) сразу приготовь ей чаю!
147. sáıš̌ cərəng fərуṣ̌ tər fəruṣ̌-əv niyə́ng? – что это вы сидите нос к носу?
148. sáıš́ ítk-əv maẓ̌! – вы замучили (букв. съели) меня!
149. ska š̌kaf sār kəṭə́tk-əm yáw-ī, ki piš̌ yaw mə̄ it, piš̌ qād ta nə γat – я положила его (т.е. сыр) на шкаф, чтобы кошка не съела, туда кошка не доберется.
150. sək wod zīγn rə́wəzəm – я перепрыгну через арык.
151. spo xur koš̌ki ṣ̌apt mə̄ itk! – о если бы волк не съел нашего осла!
152. ska γn̄w əṣ̌ āl, yaw tər sūr, waxtə̄r dırz, wə́zəy!– покарауль корову, она еще в стаде, потом возьми, приведи (ее)!
153. sic-əy pətīγ mar car, ya sicdaf tang, wuz yáw-əy nə wīnəm, sav ç̌ə̄ẓ̌m tīz – вдень мне нитку в иголку, а то у иголки ушко узкое, я не вижу, (а) у вас глаза острые.
154. skəm rāẓ̌ kaṭ! – положи (его) на нары!
155. Sōībdəwlat kúm-ər? – bə́ṭ-ṣ̌ə wızdəyt – где Сохибдавлят? – белье стирает.
156. ska tók-ṣ̌ə dídīγd– она смотрит в окно.
157. sic kəṭák-ər ǰāy nāst – не́где иголке упасть (так много народу).
158. šac̆ táw-əy dəyt məy! – (смотри), как бы собака тебя не укусила!
159. ṣ̌afç̣ cə bīm-ən gó x̌ən – "шафч" (одна из разновидностей глиняной посуды) делают из глины.
160. ṣ̌kə́θt cəy, yān maẓ̌ dídīγ! – если (чашка) разобьется, смотри у меня!

161. ṣ̌ápt-ṣ̌ə zərɪ̄yd, mə̄ kəla it, tu yaw dī́dīɣ̌! – волк воет, как бы не съел овцу, ты посмотри за ней!
162. ṣ̌ə́ɣ̌d-ən yáw-əy ska primus kártəy – мы только что поставили его (т.е. чайник) на примус.
163. ṣ̌apt ya tū́ɣ̌-əy paɣī kərk – волк задрал козла.
164. ṣ̌ɪ̄w čōy puv, yō yərx̌? – черный чай будешь пить, или забеленный?
165. tu wə́ṣ̌t-ət ki, tī kɪrpá-əy dɪrzəm-ā? – ты испугалась, что я возьму одеяло?
166. tu x̌at nəwiš́ətk- ā? – ты сама (это) написала?
167. tu Čatrōr tú-ō, nəy? – ты был в Читрале или нет?
168. tī čīl waṣ̌k – у тебя платок упал.
169. tirmō vítī, dəráxtəv-ī pálčiš zart ɣ̌ī́rdəy – осень наступила, листья деревьев пожелтели.
170. tī dast dɪgə́r-ī wɪram kərk – у тебя на руке нарвал ноготь.
171. tu kī bār āl? – ты у кого остановишься?
172. tə qɪṣ̌xōna ɣa ɣāž̌d, višvák-ər – в комнате очень грязно, надо подмести.
173. tī tat ɣal nāst-ā? – а твоего отца еще нет?
174. tī pārdɪng pīran kúm- ā, č̣ut nə vítəy? – а где твое прошлогоднее платье, оно не разорвалось?
175. tu-t də kū́y-ən aylōq tu? – с кем ты была на летовке?
176. tī dast mə̄ θit, də kápč-ən x̌ənz̥! – чтобы тебе не обжечь руки, ты наливай ложкой!
177. tō Kix̌n rə́č̣əm – я до (кишлака) Кишн поеду.
178. təyák təy, amō nə dī́šəm kúm-ərk yaw – иметься (то) имеется, только не знаю где она (т.е. книга).
179. tu čīnī nāst ki, ṣ̌kəd – ты же не пиала, чтобы разбиться (ср. русскую поговорку: ты же не сахарный, не растаешь).
180. tu-t aynək nāst ki, pə taw x̌át-ī wī́nən – ты же не зеркало, чтобы в тебя смотрелись (поговорка).
181. ta ku zəm diyə́tk – на горах снег выпал.
182. táw-ī š̌ūndrīɣ̌ wɪdɪrt – тебе будет жарко (в этом платье).
183. tumək x̌əč dɪrz, mak! – возьми столечко лепешки (и) пожуй!
184. tu-t cə mərdɪm bā́r-ən? – ты из чужого дома?
185. tə qɪṣ̌xōna mə̄ rəč̣, əčkū́y nāst – не ходи в комнату, (там) никого нет.
186. tī nān cə aylṓq-ən wə́zdəy – твоя мать вернулась с летовки.
187. təra ṣ̌ax nag mə̄ rəč̣, mə̄ plan – к скале не подходи, (а то) как бы ты не упала.
188. tī dast xayč – у тебя руки мокрые.
189. tu ẓ̌ɪ qəsa-y wɪdɪr-əṣ̌ yā nəy, ɣ̌ɪrt x̌ɪ daftár-əy! – ты будешь меня слушать или нет, собери свои тетради!

190. tət mə̄ čərəm! – не входи туда!
191. tu wərəfs mə̄y, rəč̣ amsáng wыzыm! – ты не стой, ступай, принеси камень!
192. ta xūn γa δit, cə δít-ən-əm x̌át-ī rə́dovdī – в доме полно дыму, я убежала из-за дыма.
193. tu-ṣ̌ cərək nə-̯ṣ̌ yáw-ək? – ты почему не ешь?
194. tu pərs ki, yaw báf-ā, šak! – ты спроси (у него), хороший он или плохой!
195. tū-t-ṣ̌ə bōyad yəz wəstыw – ты бы должен был вчера приехать.
196. táw-əy də́ytī mə̄y! – как бы он тебя не ударил!
197. tu-t-ṣ̌ək yəz wəstыw, wúz-əm-ṣ̌ək tárək kitōb rátыw – если бы ты вчера пришел, я бы дал тебе книгу.
198. tə xūn bət kū̯y tə́y-ā? – в доме есть еще кто-нибудь?
199. tī buṭ č̣ut vitk – у тебя ботинки разорвались.
200. tum ẓ̌ы dīšətkī́n – вот все, что я знаю.
201. tī lafč kыfə́tk – у тебя губы потрескались.
202. tī amrō wudg nāst – сегодня твоего спутника нет.
203. tī dəstыr fəqat čəlīm xəṣ̌ák – ты только и знаешь, что курить.
204. tō aylōq sə yaš bu rыwōr – до летовья верхом на лошади два дня (пути).
205. tu cə pí̆š-ən wə́ṣ̌i-yā? – ты боишься кошки?
206. tī pā́dīš əṭ – у тебя ноги неприкрыты.
207. tī buṭə́k-ər band xáṣ̌əm! – (давай) вдену шнурки тебе в ботинки!
208. tu-ṣ̌ yāw, már-ək-ṣ̌ə bəfōrd – ты кушаешь, (и) мне (тоже) захотелось.
209. tə xūn ičkū̯y nāst-ā? – в доме никого нет?
210. tə kum təxṭa? – tət awlī dəst – на какой доске? – (да) вот на той, (что) во дворе.
211. tū kы plī́nəv! – ты все (зерно) просыпешь!
212. təqi mə̄ yaw, tī dūr rīžd – не ешь много, живот заболит.
213. tər vədək nəvīš! – ты по дороге записывай!
214. ta dəstыng māla ya bōliqá-yī dídıγ̌! – во внутренней комнате посмотри, (нет ли там) того молотка!
215. vōyn yar pícыv! – зажги ей свет!
216. wuz tar zōmīn ki, kū̯y tə́təv-ī nə pṣ̌at – я тебе гарантирую, что никто здесь тебе не будет мешать.
217. wuz x̌ы mum č̣ə́ẓ̌m-əm wódort-əm, yáw-ṣ̌ə x̌and ki Tanya ẓ̌ы č̣əẓ̌m wыdыrə́tk – я закрыла бабушке глаза (руками), а она говорит, что (это) Таня закрыла мне глаза.
218. wuz tī rətkī́n-ī rād cárəm – я отдам тебе то, что ты мне дала.
219. wúz-pə nīv yark rə́č̣əm – я, наверное, сейчас пойду на работу.

220. wúz-əm túkn-ər tu, amō nə vítəy – я собирался поехать, но не вышло.
221. wə̆́k -ət wózomd-ā? – ты пригнала теленка?
222. wúz-əm ki nə́stī, ya yī kərpá-yī digár-i di sək ž̆ы cusk!– когда я лягу, ты покрой меня сверху еще одним одеялом!
223. wuz x̌ы бə́ɣ̆d-ī bər-sári taw stH̄yəm – я пошлю свою дочь за тобой.
224. wuz tō mыбH̄r dəráwəm – я буду жать до полудня.
225. wudg s̆ot maal vitk – сегодня ужин задержался.
226. wuz z̆ár̆ž-ī ş̆ícvəm, ká̱təm, yákş̆vəm – я процежу молоко, поставлю (на огонь), вскипячу (его).
227. wuz nыwzəm, ya kaş̆ mə̄ dəyt ar wōd – я выйду, (посмотрю), не упал ли мальчуган в арык.
228. wuz rə́ç̆əm, x̌ы mā̆y mīx ɣ̆ī́rvəm ki, yān wōz wə́zyəm – я пойду, прикручу (веревку) от овцы за гвоздь, а потом снова приду.
229. wúz-əm ş̆ār túkn-ər tu, nə vítəy – я собирался ехать в город, но не получилось.
230. wuz rə́ç̆əm ki, tít-əv kərk – я пойду, а то они уже, (наверное) разбросали (сноны).
231. wáxt-i tukn pə̱tok tárək gó̱x̌ən – когда ты будешь уезжать, мы тебе испечем сдобных лепешек.
232. wuz kó̱s̆ki yəm čīl tər x̌ы sār mə̄ kə̱tə́tk – лучше бы я не набрасывала платок.
233. wúz-əm fələ́nzəv-ī diyə́tk – я настрелял вяхирей.
234. wuz primus pícvəm, yupk ska ká̱təm, yupk yákş̆əm tárək, pácəm – я разведу примус, поставлю на него воду, вскипячу тебе воды.
235. wúz-bə də táw-ən rə́ç̆əm-ā nəy? – ха, ç̆a rə́ç̆ən! – а мне пойти с тобой или нет? – ну давай пойдем!
236. wuz pə ku rə́ç̆əm ɣ̆úz-ərk – я пойду в горы за топливом.
237. wыərd ɣa sH̄r tū – в этом году очень холодно было.
238. vó̱yn-ī pícəm-ā? – зажечь свет?
239. wúz-əm sic-əy skət skid də́yt-əm – я воткнула иголку в эту тюбетейку.
240. wuz x̌ы dást-əm pə bыtr-ən də́ž̆d-əm – я порезала руку серпом.
241. wúz-bə ō̆s̆ nə fə́rəm, márək xuş̆ nāst – я тоже не ем ош, он мне не нравится.
242. wúz-əm-ş̆ə tuwətHw, tár-əm- ş̆ə yōrdam kə́rtHw – если бы я был, я бы тебе помог.
243. wuz ko̱s̆ki kaltoş̆ mə̄ kыnə́tk! – если бы я еще не выкопал картошку!
244. wúdg-ət wīnd yaw? – ты сегодня видела его?
245. wúz-əm ɣ̆ər tikmay kə́rt-əm – я распушила шерсть.
246. wuz pəs taw č̆ōy stH̄yəm – я пошлю (для них) чай с тобой.

247. wúz-əm x̌ы vы̄r sə šivə́n-əm dəyt – я перевязал свою поклажу веревкой.
248. wы̄ṣ̌-əm pə δытr-ən dərət kəlá-rək, pə bī́l-ən yupk šə́xsovd-əm – я косил траву серпом для коз и овец, пропускал воду лопатой.
249. wúz-əm wə́zdī tī qiwak šót-ər – я пришла звать тебя на ужин.
250. wudg šot šūla, bыrənǰ də gū́št-ən – сегодня на ужин "шула", – (это) рис с мясом.
251. wuz saarə́k x̌ār-dəpn-ī́ x̌ы sār wыzdyəm – я завтра буду мыть голову, когда начнет солнце пригревать.
252. wuz dánən dərəm ā́ləm – я с ней здесь останусь.
253. wыzd(i)yətkыng bə́ṭəv-ī márək rand! – подай мне выстиранное белье!
254. xam ər puṭ-rāž! – спустись на малые нары!
255. xúr-ī kaṭ ta wыṅə̄r! – поставь осла в конюшню!
256. xədōrg yūmǰ wыzыm! – принеси смолотую на мельнице муку!
257. xū́n-əm lawdī də šə́t-ən – я оштукатурил дом глиной.
258. x̌ы wā́nǰ-əy kы tər x̌at góx̌t-əv, máẓ̌-ī ṣ̌ətaq dərəm lə́cərən – сами все наедятся до отвала, (а) меня оставляют здесь ни с чем.
259. x̌ы č̣ə́ẓ̌m-ī xəṣ̌ə́tk – она подвела себе ресницы.
260. x̌ы zənáx-ī mə̄ ṣ̌kəndəv! – не разбей себе подбородок!
261. x̌ы pыzыw qəsa kū́y-ər mə̄ x̌an! – никому не рассказывай свои сокровенные тайны!
262. x̌ы vы̄rəv-ī kaṭ cə də́st-ən, ẓ̌ы-nən-əv-ī kaṭ ska cusk! – ты положи вниз свои вещи,(а) мои положи сверху!
263. x̌ы čólt-ī ṣ̌ā́zəm – я свои лохмотья зашиваю.
264. x̌ы pōča širōza x̌át-ər skət sīx ыfən – кайму у штанин они вяжут себе на спицах.
265. x̌an ki, yaw izō mə̄ it! – скажи, чтобы он не стеснялся!
266. x̌ы sār ыf! – заплети волосы!
267. x̌ārdáwd-ət sák-ən tā́ǰdəy – солнце (уже) стало пригревать, и мы отправились (в путь).
268. ya dīldū́ng-əy sыx̌ ki, yaw mə̄ kaft! – ты обмажь (глиной)очаг, чтобы он не потрескался!
269. yə́t-əy sək vōrzī́k xaṣ̌! – натяни ее (т.е. наволочку) на подушку!
270. yaw yəz alba rəx̌k ыmыt – она, наверное, вчера уехала.
271. yəm pīran ṣ̌əǰd – это платье новое.
272. ya bā́r-ī gəw! – закрой дверь!
273. yaw ẓ̌ы nān buṭ pəmax̌k – она надела туфли моей матери.
274. yaš pы̄d-ī rə yupk di! – дай лошади (только) ступнуть в воду! (пословица; ср. русск. лиха беда начало).
275. yəm tī pārdыng sumka? – это твоя прошлогодняя сумка?

276. ya yúpk-əy xub cánən ṣ̌ícыv! – дай воде стечь с нее (т.е. с посуды) как следует!
277. yəm aylōqыng qыrыt – этот курут с летовья (принесен).
278. yə́tıš də táw-ən mē rə́ç̌ən! – пусть они с тобой не идут!
279. ya bóč-ī kū́y-r-ṣ̌ə goxt? – для кого она готовит "боч"?
280. yaw dast rəṣ̌-rəṣ̌, sīnzg wыz(ы)mə́tk – руки у нее грязные-грязные, (все) заскорузли.
281. yəm bəṭ rīm vitk, wыzdyák-ər – это платье загрязнилось, нужно постирать.
282. yəm pərčōd cə Zīmə́k-ən wəṣ̌ə́tk, i-me ī lōy dídıγ, yaw ç̌ə́ẓ̌mıšt kы wыram kərk – эта девочка испугалась Зимака, посмотри-ка, (как) у нее все глаза распухли.
283. yəm T(ə)rəyčыng wы̄ṣ̌ – это сено из Тэрэйча (квартал во Вранге).
284. yaw palm cəy, ta dīg nə́dəfst-ṣ̌ək – если (на зернах мучная) пыль, то оно (т.е. кушанье) пригорает к котлу.
285. yaw wəzg ыmыt, nə ыmыt, maalım nāst – возможно, она приехала, возможно нет – неизвестно.
286. yəm a-yá nəṣ̌ətkыng xālg? – это тот самый пропавший человек?
287. yəm x̌əč xoṣ̌k – эта лепешка мягкая.
288. yaw sək mōšīn rə́γ̌dəy – он уехал на машине.
289. yaw cə rīm! – какой он грязный!
290. yaw tə xūn mē čírmit! – как бы она не вошла в дом!
291. yəm skid kī́-nən? – эта чья тюбетейка?
292. yəm čilim raī́s-ən – этот табак – председателев.
293. yárək ȧǰōyib ki, dəra žinda nə dī́šən – она удивляется, что там не знают сказок.
294. yəm yəzыng žārž – это вчерашнее молоко.
295. yəm ṣ̌kəndvák-ər nāst, yəm məlūng yayč, yəm də dast rōst nə wī́zīt – эта (кость) не для раскалывания, это срединная кость, она (даже) не умещается в руках.
296. yəm yupk cə wṓd-ən -ā? – эта вода из арыка?
297. ya wáṣ̌k-ī dыrzəm – я возьму ту упавшую (лепешку).
298. yaw dыndыk-ṣ̌ə rī́žd-ək – у нее зуб болит.
299. yəm pirān ska cusk púmuc! – это платье надень сверху!
300. yupk-ər rə́γ̌d-əm – я ходила по воду.
301. yaw ya xū́r-ī x̌ə́tkī pə ṣ̌ápt-ən – она скормила осла волку.
302. yəm pəšín-ī kūy kəṭətk? – кто пришил эту заплату?
303. yaw ǰōyətkī́n nāst, kыṣ̌əngī́n təy – она не читала, (просто об этом) слышала.
304. ya δəγ̌d tə x̌ы nān vitk žə̄ng – эта дочь (очень) привязана к своей матери.
305. ya mā́y-ī tə́nəy! – загони овцу (в хлев)!

306. yəm pīrān γa vərz, kuk xəṣ̌ák-ərk – это платье очень длинное, нужно его подшить.
307. yaw pārd nəy, tə́tvart wəzg – он не в прошлом, а в позапрошлом году приехал.
308. yəm cərəngī́n rāng? – этой какой цвет?
309. ya káṣ̌-ī nisvə́tk-ət-ā? – уложила спать мальчика?
310. yaw ṣ̌əγ̌d ǰirab pumax̌k – она надела новые носки.
311. yaw rəγ̌d kaltošk č̣ətk cərák – она пошла копать картошку.
312. yət γ̌ū́z-ī ska cusk kaṭ! – положи эти дрова сверху!
313. yəm rəxnīg niyə́tī-ā? – огонь погас, да?
314. yakṣ̌ыvətkīn yupk márək rand! – дай мне кипяченой воды!
315. yə́z-ət də ́ẓ̌ы lól-ən put cə di! – как хорошо ты вчера играла в мяч с моим братом!
316. yáw-əṣ̌ ẓ̌ы γ̌íṣ̌-ī zūr cart – он дергает меня за уши.
317. yəm pirvīcətkīn yūmǰ – это – просеянная мука.
318. yupk x̌ənz̧ ər čōyǰuṣ̌ čṓy-ərk! – налей в чайник воды для чая!
319. yupk ṣ̌ic(ы)və́tk-ət, γəṭōv mə̄ ́ымыt, pōgiza kaṭ! – дала воде стечь (с посуды) и (потом), чтобы не было грязи, обдай чистой (водой)!
320. yəm dərы̄wn-ərk – это уже пора жать.
321. yəm pumucák nə bás-wəzyəm – я не могу надеть это.
322. yaw wыṣ̌ík nə ləkə́rk-ā? – она не оставила ключ?
323. yəm-ī sə xur wózomd-əm – это я привез на осле.
324. yáw-ṣ̌ə gar yəz mə̄(//nə) rə́x̌tыw, sák-ən-ṣ̌ə qəti rə́x̌tыw – если бы он вчера не уехал, мы бы вместе поехали.
325. yáw- ṣ̌ə nīv rə yupk diyə́tыw! – он сейчас чуть было в воду не упал!
326. yaw pыzыw tə xūn nə nəst – его душа не лежит к дому.
327. yə́t-ər woθč x̌ánən, ra yupk káṭən, wə́zdiyən x̌ы sār– это называют "восч" (его) кладут в воду, моют (им) голову.
328. yaw tat dərыt – ее отец жнет.
329. ya čə̄γ̌ pórətū-t-ā? – ты отняла козленка (от матери)?
330. yaw wəzyák bərōbar dər yark cərak vítəy – как только он пришел, она начала работать.
331. yəm δыtr kī́-nən? – этой чей серп?
332. yaw ẓ̌ы ṣ̌áfṣ̌-əy rut kə́rtəy – он повыдергивал мне (все) волосы.
333. yáw-ṣ̌ə buṭ pumcák nə kī́mit – она не хочет надевать ботинки.
334. ya rə́pk-ī ta ṣ̌ād bыn! – брось этот мусор в хлев!
335. yīr wīšə́tk, ṣ̌ūm xámdī – солнце село, спустились сумерки.
336. ya γ̌ыw-əy cə aylṓq-ən wúdg-əv wыzmə́tk – ту корову они сегодня с летовья привели.
337. ya kaṣ̌ cə táw-ən wíṣ̌it – тот мальчик боится тебя.

338. yaw tыxmыγ cə kə́rk-ən lup – у нее (т.е. у утки) яйца больше, чем у курицы.
339. yəm bə́ṭĭš wыzd(i)yətkыng – это белье выстирано.
340. zūng cə Kĭ́xn-ən past – Зунг ниже Кишна (название селений).
341. žărž̌ tərəžp nə vitk ыmыt, tar wыzməm – если молоко не прокисло, я тебе принесу.
342. žinda kūy ki mə̄ dıšt, kыx̌t dišt – да кто не знает сказок, все знают.
343. žáw-əš cə wы̄š-ən nĭ́xindən-šək – они извлекают зерно из соломы
344. žы nəwĭ̄šətkыng kúmjāy? – где мои записи?
345. žы mād rĭ̄žd – у меня болит поясница.
346. žы mыza būrj yund ta xūn! – отнеси в дом мои чулки, которые я одеваю в сапоги!
347. žы dūr wыsərd Moskva rəčak-ər(k) – я собираюсь в этом году поехать в Москву.
348. žы kaluš də səgĭn diyə́tk, γы̄w-əm cə bəx̌k – я испачкала свои галоши в навозе, когда корову доила.
349. žы skid vítī pəs yupk – моя тюбетейка поплыла по воде.
350. žы čə́žm-əš pə́rd-ək, žы mís-šək bĭ́wd-ək – у меня веки дергаются, (и) нос у меня чешется.
351. žы pə̄rg rə́snəy – у меня (связка) бус порвалась.
352. žы čə̄qыw də x̌át-ən wыzым! – захвати с собой мой перочинный нож!
353. žы rúy-əš kы θit, də ír-əm təqi cə nə́ynəy – у меня все лицо горит, оттого что я на солнце много сидела.
354. žы dast pay vítī – у меня руки потрескались.
355. žы bōγ tər žы xūn cəbás – сад у меня позади моего дома.
356. žы dōman gəzd – у меня подол (у платья) распустился.
357. ə pərčə́d, pə dərə́xt mə̄ san, yət dərəxt škəθt! – не лезь на дерево, дочка, это дерево сломается!
358. ə pərčə́d rəč, kələ́v-ī pы̄w! – ступай, дочка, верни овец!
359. ə tat, x̌ы ruy mə̄ wыzdi, mə̄ ымыt ы̄̌r arə́t – не мой лицо,отец, нет ли в ней (т.е. в воде) грязи.
360. ə pup, yə́t-ī nə kын-ā? – ə, yə́t-ī rə́cər, yān cəbás-ər yət-ī kынən – а этот, дедушка, не будешь выкапывать? – Этот(табак) оставь, мы его потом, позже выкопаем.
361. ə x̌ы̄y, pis pənĭ́r-ī itk! – сестра, кошка сыр съела!
362. ə γúdəv-əy, ya mĭwá-v íti-yā? – эй, воришки, все фрукты поели, да?
363. ə pərčə̄́d, gĭz, xəlta sār mar wыdыr, wuz čəka ká́təm – встань, дочка, подержи мне мешок, я положу (туда) творог.
364. ə x̌ы̄y, žы lə̄́l-šə x̌and gōgə́rd mar rand! – эй сестренка, брат говорит, (мол) дай мне спичек!

365. ə pərčōd, boč mə̄ táw-ī θыwd, lə́cər sы̄r wost – как бы "боч" (название кушанья) не обжег тебя, дочка, пусть оно остынет.
366. azī́ mayda, mi-yə́m dodík – он такой маленький, вот такой величины.
367. a-yə́m bə́ṭəv-ī wыzdyak mar xuṣ̌ – мне нравится стирать белье.
368. a-tə́t x̌īdmarsī zīγn rə́č̣ī, pə aylōq γ̌átī, yaw nūng Zafčmərγ, yəm pastə́ng-ən – Mzildigar – вот пройдешь через этот подъем, дойдешь до летовья, его название Зафчмэрг, а ниже его (летовье под названием) Мзильдигар.
369. a- yə́t kōz tūγ̌ prыt kaṭ ! – дай эти помои ослу!
370. bēnōr mə̄, rəč̣ ! – не позавтракав, не уходи!
371. ba ki tú rə́γ̌d-ət, x̌ы rucká-yī rand márək! – когда ты будешь уезжать, ты мне отдай свою авторучку!
372. bā́r-ī gə́wəm ki, sы̄r-it – я закрою дверь, а то холодно.
373. ba márək nə x̌át-ət-ā, wə́z-əṣ̌ čōy də́ẓ̌d-əm – что ж ты мне не сказал (что в магазине есть чай), я бы купил чаю.
374. cə nы̄wák-ən qarōr vítk-əv-ā? – ну как, они перестали плакать?
375. cə pást-ən cə wə́zdəy, čōy nə pít-əv-ā? – после того как он приехал (из селения), что ниже (нашего), вы не пили чай?
376. čōy dəra ṣ̌ə́γ̌d-əṣ̌ káṭən, tu puv, bad wəz – чай там только еще ставят, ты (иди) пей, (а) я потом.
377. də bu dást-ən wыdыr! – возьми обеими руками!
378. də kalxoz tər yark nə rəx̌k, nə́ngit – он не пошел на работу в колхоз, остался сидеть (дома).
379. ɓāy tī́-nən tə́y -ō? – у тебя есть муж?
380. ǵūṣ̌t kūm ki ыmыt, baf – мясо, какое бы ни было, (любое) хорошо.
381. gūš̌t cə ыmыt, wыzəmd – если будет мясо, он принесет.
382. Iqbōlxōn sák-rək x̌əč wózomd də čōy-ən – Икбольхон принес нам лепешек с чаем.
383. íčči púməc, yō čīl tər x̌ə sār kaṭ! – ты надень что-нибудь, или платок накинь на голову!
384. kóš̌ki wə́z-əṣ̌-bə ǰōyd-əm, ičči vít-əm-əṣ̌ – если бы я тоже учился, (ведь) что-нибудь да вышло бы из меня.
385. kə́ẓ̌-ī mar rand, kartoš píst-əm – подай мне нож, я буду чистить картошку.
386. lagán-ī dыrz tərа nāg! – отодвинь поднос туда!
387. lə́cər xub pəṣ̌t, yān namak kaṭ! – пусть хорошенько покипит, а уж потом клади соль!
388. nīv cə nы̄wák-ən fōyda nāst – теперь плакать бесполезно.
389. pigan rə́č̣əm tər kalxoz yark, brigad már-ək narad ratk ыmыt – завтра пойду на работу в колхоз, бригадир мне, наверное, даст наряд.

390. pətrə́k tī́-nən tə́y-ō? – у тебя есть сынишка?
391. pы̄rz wə́z-əm rəč̣ák-ər tu, amo nə vítī – я вечером собирался пойти (к нему), но не вышло.
392. qōγaz ran(d), yəm dást-ī víš(ə)vəm – дай бумаги, я вытру ей руки.
393. ruγn cə aylṓq-ən wыzmən – масло мы приносим с летовья.
394. ra wōd kыrыṣ̌əv-ī wыzdəm! – помою-ка я грязную посуду в арыке!
395. saár wə́z-ə-tū rə́č̣ən šibūnī́ – завтра мы с тобой пойдем пастушествовать.
396. səpó-cən buy cánən – у нас их (т.е. таза) два.
397. səpo γ̌ыw wəšk x̌ətk – наша корова отелилась.
398. saarī́ márək nə x̌át-ət-ā ki, wə́z-əṣ̌ víšovd-əm – утром ты мне не сказала, а то я бы подмела.
399. stól-əṣ̌ tapt, sənōr sot wыzəm, kaṭ! – стол качается, принеси тонкий камень, подложи!
400. sak buzikī x̌ánən – мы на двух языках говорим.
401. ṣ̌ūr mə̄ cárəm! – как бы мне не пересолить (кушанье)!
402. tər ẓ̌ə yṓd-əṣ̌ nə wízit – не приходит мне на память (этот случай).
403. tō pít-ət pšыwd – он как попьет, так (его) тошнит.
404. tī́ čōy sы̄r mə̄ wost, awal puv, bad nəwīš! – чтобы чай у тебя не остыл, ты сначала пей, а потом будешь записывать!
405. talxčōy də qánd-ən púvən – черный чай пьют с сахаром.
406. vərz afsōna báf-ā kəṭ? – сказка лучше длинная или короткая?
407. wəz tar x̌əč šə́nḍəm – я накрошу тебе лепешек.
408. wə́z-əm tī x̌ы̄y káṭəm dəra, yinыk yə́m-ī yutk – я уложила твою сестру вон там, сон ее одолел.
409. wə́z-əm γa mərz vitk, saarī́-m čōy cə pitk – я очень проголодался, утром только чаю выпил (и все).
410. wəz rə́č̣əm x̌ə dast wыzdeməm – я пойду помою руки.
411. wəz nāy dēngak kə́cərəm – я умею играть на свирели.
412. vы̄rgə̄ṣ̌t góx̌ən cə šə́pk-ən – корзину (для навоза) делают из прутьев.
413. wəz arə́m xamēr yū́mǰ-ī pыsыdəm – я подсыплю муки в тесто.
414. x̌əč vəndák-ərk – (уже) надо лепешки печь.
415. yaw čərt yáw-ī yundak tu – она хотела за него выйти замуж.
416. yī mazōr də ktič ṣ̌íxn-it, a-ya mazōr sk-ī γ̌ār cusk – около домика (на летовье) есть один мазар, этот мазар под камнем.
417. ya čīl-ī bыn təra nāg! – брось этот платок вон туда!
418. yupk cə wṓδ-ən wыzəm piták-ək, bəṭ wыzdyák-ək – принеси воды из арыка для питья (и) стирки белья.
419. ya mṓləv-ī vrīnə́tk-ā? – она постригла овец?
420. yəm afsōna vərz tu, yō ya-yor? – длиннее была эта сказка, или та?

421. yow sə vədək piyōda də mṓl-ən – она пешая, на дороге со скотом.
422. yow máẓ̌-ī dūst dыrd – она меня любит.
423. yəm čuṭ tu, də bы̄rž-ən yáw-ī dərávd-əm – они (т.е. ботинки) разорвались, я подшил их дратвой.
424. yəm pы̄rzəngī žārž rə́səng – вчерашнее молоко прокисло.
425. zik nodišak azī́ šak....– не знать язык так плохо...
426. ẓ̌ə δəγ̌d rəx̌k aylōq də ferma, də kalxōz mṓləv-ən – моя дочь ушла на летовье на ферму, с колхозным стадом.
427. ẓ̌ə δə́γ̌dəv-ī yinыk yútī – моих дочек сон одолел.
428. ẓ̌ы pы̄d sēx́ vítī – у меня ногу свело.
429. ẓ̌ə pə́tr-əṣ̌ tów-ī dūst dыrd-əš – мой сын тебя любит.
430. ẓ̌ə mыdы̄rī x̌əč ar ẓ̌ə ǰēb – обеденная (букв. 'полуденная') лепешка у меня в кармане.
431. əy kaṣ̌, dī́dıγ̌ ki, yow ar γ̌əf mə̄ deyt! – смотри (за ней), мальчуган, чтобы она не упала в очаг!
432. ə pərčōd, x̌ə́čəv-ī ca yórč-ən čыp! – собери, дочка, с пола лепешки!
433. dыrz x̌ы nəbə́sn-ī! – возьми свою расческу!
434. čы ẓ̌ы yṓd-ən rə́γ̌dəy – (это) стерлось в моей памяти.
435. ǰōy, xətō mə̄ wost! – прочти, чтобы не оказалось ошибок!
436. sə kápč-ṣ̌ə yárək žārž ara γ̌aṣ̌ káṭəm – я пою его молоком с ложки.
437. sṓl-ərk wə́z(ī)-yā?– на будущий год ты приедешь?
438. cə Toškurgṓn-ən tō də Langar bu rəwōr – от Ташкургана до Лянгара два дня (пути).
439. bī yōd mə̄ ыməy! – не забывай (нас)!
440. čáṭəv-ī rə ṣ̌āδ kạt! – загони в хлев коров!
441. čōyǰūš sār gəw, šət rət mə̄ plānd! – покрой чайник крышкой, чтобы туда пыль не попала!
442. də ẓ̌ы alq žə́rəvdəy – (кость) застряла у меня в горле.
443. fы̄rz ṣ̌ūng γa baf, makam – березовая древесина хороша, прочная она.
444. ǰald-ǰald lákыv, nы̄wd mə̄y – wúz-əm lákovdəy, šóv-əṣ̌ nə wost, wə́zī bap rand! – скорей покачай его (т.е. ребенка), чтобы он не плакал – я покачала, не успокаивается, поди, дай (ему) грудь!
445. ī lыrtə́k žaw mar rand! – дай мне горсточку зерна!
446. kóški tu mə̄ rəx̌k! – о, если бы ты не уезжала!
447. kəla ki čə́x̌ən, yaw ruγn zы̄γ̌ x̌ánən – когда закалывают овцу, ее жир называют "зыг".
448. mə̄ maẓ̌ várand, wuz-tū γaš wócən! – не ругай меня, (а то) мы поссоримся!

449. nə čōy pitыk-ər, nə x̌əč itыk-ər, mə́rz-əm rəx̌k – ни чаю не дали, ни хлеба, голодным ушел.
450. pыrkṣ̌ыyák – šak – подслушивать – нехорошо.
451. pə̄y mar rand, wuz sōr bыnəm! – дай мне лопату, я буду поддевать и подбрасывать зерно!
452. stow x̌at mə̄y! – себя не надо хвалить!
453. tu maẓ̌ bы̄w mə̄y! – не надо меня обманывать!
454. təmbūn yiš č̣ыp, sak yəm drə́vən! – выкрои клин для шароваров, мы ее вошьем!
455. ṭáx-əm vit, yupk mar rand, sы̄r yupk, wuz pə́vəm – я пить захотел, дай мне воды, (только) холодной, я попью.
456. várand maẓ̌ mə̄y, šak! – ты не ругай меня, (это) – плохо!
457. x̌ы kəmpál tər maẓ̌ pыrыw, wuz ṣ̌kávəm – укрой меня своим одеялом, (а то) мне холодно.
458. wúz-əm kast, nīv yaw bыnəm, sōr gom – я обмолотил (зерно), теперь провею, уложу в кучу.
459. wuδgыng yark xəlōs vítəy – сегодняшняя работа кончилась.
460. wuz qəsa x̌ánəm, tu maẓ̌ mə̄ pыtməy! – я буду рассказывать, (только) ты меня не передразнивай!
461. wúz-əm nə pыrkṣ̌ə́ng, tu-ṣ̌ bы̄w! – я не подслушал, ты врешь!
462. wuz-əm yəz Šыkōšыm rəč̣akыzg tu, amō nə vítəy – я вчера собирался ехать в Ишкашим, но не удалось.
463. ya tыrt gələ́c-ā, yō sыnōr? – этот брод глубокий или мелкий?
464. ya mы̄r γal yiš, yitыk-əṣ̌ nə wost, ṭūng – это яблоко еще неспелое, не надо кушать, (оно) твердое.
465. yaw cəbasыng – ẓ̌ы nān – та, идущая позади, – моя мать.
466. yī palыw návdəy, yī palыw wəsk wərəx̌k – один бок намок, другой сухим остался.
467. yupk dəm isы̄n di, wūndr wəsk vítī! – пусти воду в борозды, (а то) земля высохла!
468. zimistōn ыmыt, yəm tum mū́r-ək, yəm tum šəmṓl-rək, γa sы̄rīγ̌, xālg cə xū́n-ən tər nыwzak nə kəcərt – (когда) наступит зима, так пасмурно, так ветрено (бывает), страшная холодина, люди из дома выйти не могут.
469. ẓ̌ы nəmārz wūndr yupk kam di, sīl mə̄ cart! – мой участок, что на склоне горы, полей немного, чтобы сель не снес (его)!
470. ẓ̌ы pīrān trə̄z rīzd – у меня рубашка расходится по шву.
471. tō kúm-ǰāy-ət rəx̌k tuwətk? – до какого же места ты доехала?

Гуломали Гуломмамад,50 лет
Ташкурган.
Записано в 1957 г.

I

1. yī nəxčīr tū. ya nəxčīr də nəγərdum-ən bərōdərxon tu. yī pərinda tər ōsmōn wəzdəy. a-ya nəxčīr xatī ki: "ə nəγərdum, tu dī-γīδ ki, a-yəm pərinda tər ōsmōn wəzdəy, már-šə šəlōm nə cart". ya nəγərdum xatəy ki: "ə nəxčīr, yət ta-r čīz-ər səlōm cart?" yət xatī ki: "a-yət qanot maž yét-ər xətнw " ya nəγərdum xatī ki: "ə nəxčīr, taw yét-ər cə soxt goxtəy? ko tu ki yét-ər xətk нmнy, wuz də taw-ən birōdarxōn, tu ki xák-ər нmнy, ma-r gox ki, wuz-bə a-yət rang tər ōsmōn réčəm!" nəxčīr xatī ki: "baf, tu rəč cə fəlōn ǰəngal-ən ma-r šəpk dнrz, wəzəy, wuz ta-r a-yət rang par góməm". yaw xatəy ki: "baf". gəzdəy, tāγdəy.

2. rəγdī də ǰəngal, a-ca šépk-ən dəždəy, xatī ki: "ə nəxčīr, maž rəγdəy, šépk-əm wozomd, niv tu ča, ma-r par gox!" yət xatəy ki: "baf". gəzdəy, danən taγdəy. xatī ki: "əy nəγərdum, taw a-yém šepk kam wəzmətk, tu rəč γafčtər šəpk wəzəm!" a-yá nəγərdum wōz əzdəy, rəγdəy. wōz a-yáw dod dəždəy, wəzdəy. nəxčīr-ī wōz qнw ort ki: "əy nəxčīr, maž wōz rəγdəy, a-yáw dod-əm wōz wozomd niv gīz, ča ma-r par gox!" a-yá nəxčīr danən gəzdəy, taγdəy. rəγdəy, la šəpk wəzmətkнng ǰāy γatəy, xatəy ki: "əy nəγərdum, a-yém-ət w omd, niv rəč, lup sot dнrz, wəzəy, yan wuz ta-r par góməm". a-ya nəγərdúm wōz gázdəy, réγdəy.

3. lup sot dəždəy, wəzdəy, wōz a-ya nəxčīr qнw kərt ki: "ə nə-xčīr, taw maž γafč rafovd, tu ki ma-r par xak-ər, gox, ki nəy, maž tinǰ lécər!" nəxčīr xat ki: "ə, wuz par goxəm, tū ča, kūm ǰāy ki beland ku нmнt, a-dam sār a-ya šəpk yund!" a-ya nəγərdum wōz gázdəy, wōz-ī a-yá šəpk dəžd, a-da beland ku sār nīxtəy, wōz nəγərdum wəzd, xáti ki: "ə nəxčīr, taw maž γafč fand ðət, tu gīz, ma-r par gox!" nəxčīr xat ki: "baf, ča sak réčən, wuz ta-r par gom. nəγərdum nəxčīr dəždəy, táγdəy.

4. a-dá ǰāy-yī yaw yútəy, nəxčīr xat ki: "ə nəγərdum, niv tu a-dərəm xat bын, wuz ta-r par gom " nəγərdum xat bóndəy. nəxčīr wəzd, a-yá šépk-ī wózomd, skam cúsk-ī vнr kərt. a-yá sot wózomd, a-tam dūr vástəy. pānz šivén wózomdəy, a-dánən a-yaw tánzdəy, xátī ki: "ko, nəγərdum, tu xat -ī tápнv!" nəγərdum xat tapovd. xátəy ki: "tár-šə cə-réng sнδнyd?" nəγərdum xátəy ki: "ə nəxčīr, žə sár-šə γīrd " yət xatī ki: "əy, tū éčək wéšəy məy, tū xat-ī wuč cár-xн aw car!" ya nəγərdum xat ki: "ə nəxčīr, wuz-šə wəšyəm " yaw xat ki: "ə tū éčək wéšəy məy, xн čəžm bars, xat-ī aw car!" yaw xat: "əy,

wuz xat aw cə cárəm, wázəm". nəxčīr x̌atī ki: "ə́čək wə́ṣ̌əy mə̄y!" nəγərdúm-bə x̌ы ċəẓ̌m bárstəy, x̌at-ī aw kərt.

5. a-cá ku sā́r-ən di ra bən, yaw maδ a-rá niyə́ṣ̌təy. nəxčīr xámdəy, a-dəm ṣ̌in ǰāy-ī qap δət, a-nəγərdúm-ī sək yitn vítəy. nəγərdum x̌at ki: "ə nəxčīr, tū a-də́m ẓ̌ə γ̌iṣ̌bən wə́zəy, a-dərə́m γafč xūẓ̌g gūṣ̌t". nəxčīr x̌atī ki: "ə nəγərdum, wúz-əm a-yə́m paləw ki də́ẓ̌dəy, ōxir ki də tī γ̌iṣ̌bən γ̌átəm". a-yá ráng-ī go, a-ya nəγərdúm gū́ṣ̌t-ī xəlōs kərt, x̌át-ī čərn a-dam pist dəst, róx̌opt. a-yá pist ṭung vit. a-yá nəxčīr a-dám dəst band vit, yi rəwṓr x̌átī ki: "ə xыδōy, tū maẓ̌ a-cə́m pist də́st-ən cə níx̌ind, wuz narz góx̌əm!" yī nāγ̌d awō də́ytəy. a-yá pist návdəy, a-yá nəxčīr a-cám də́st-ən niyə́ṣ̌təy, gə́zdəy, táγ̌dəy.

6. rə́γ̌dī, də yī vəδə́k x̌át-ī bóndəy. a-ska vəδə́k səwdōgár wə́zdəy ki, yī nəxčīr a-dá vəδək x̌at bыnə́tk. a-yá səwdōgar a-yá nəxčīr-ī wódord. sək yi xūr gыlī vы̄r tū. a-skám sār-ī a-yá nəxčīr vástəy. a-nəxčīr a-yá təγōr čuṭ kərt, a-yá gыlī́ a-cá təγṓr-ən sək fəzdak vítəy. a-yá šivə́n əṭ vítəy, a-ya təγṓr xəlōs wocn-ər qərīb kərtəy. a-yá səwdōgar xəbar nə vit, ki a-ya nəxčīr x̌at əṭ kərt, a-cá təγōr sā́r-ən-ī rə́wəzd, rə́γ̌dəy, x̌átī ki: "ə xыδōy, aǰab nárz-əm góx̌təy!".

Перевод

1. Жила-была лиса. Лиса побраталась с медведем. Как-то в небе пролетала птица. Лиса говорит медведю: "Ты посмотри, медведь, летит в небе птица и не здоровается со мной!" А медведь говорит: "А почему она должна тебе, лиса, кланяться?" Та сказала: "Ведь эти крылья я ей приделала!" Медведь сказал: "А как это ты, лиса, приделала ей? Уж если ты ей приделала крылья, то я-то ведь твой брат, раз ты умеешь это делать, то сделай и мне, чтобы и я тоже так же летал по небу!" Лиса сказала: "Хорошо, ступай, принеси мне из леса веток, я тебе сделаю такие же крылья". Он сказал: "Ладно". Встал, пошел.

2. Пошел он в лес, набрал веток, пришел, говорит: "Я, лиса, сходил, принес веток. Теперь давай приделывай мне крылья!" Она сказала: "Хорошо". Встала, пошла вместе с ним. Увидев ветки, лиса сказала: "Да ты, медведь, мало веток принес, ступай принеси еще!" Медведь снова пошел. Опять набрал он столько же, пришел. Снова зовет лису: "Эй, лиса, я сходил, принес еще столько же. Теперь давай приделывай мне крылья!" Лиса пошла вместе с ним. Подошла она к месту, где были принесены ветки, сказала: "Это-то ты, медведь, принес, а теперь ступай принеси большую каменную плиту, потом я тебе приделаю крылья". Медведь снова пошел.

3. Принес он большую каменную плиту, снова зовет лису: "Эй, лиса, ты меня совсем замучила, если ты собираешься делать мне крылья, то делай, а если нет, то оставь меня в покое!" Лиса сказала: "Да, я сделаю тебе крылья, ты сейчас ступай, отнеси вот эти ветки на вершину высокой горы!" Медведь снова поднялся, взял те ветки, понес их на вершину высокой горы. И снова медведь пришел, сказал: "Ты, лиса, что-то все время меня обманываешь, а ну-ка делай мне крылья!" Лиса сказала: "Хорошо, пойдем я тебе приделаю крылья!" Медведь потащил лису, они пошли.

4. Привел он ее на то самое место, лиса и говорит: "Теперь медведь, ты здесь ложись, а я буду делать тебе крылья!" Медведь лег. Лиса пошла, принесла веток, прикрепила их гуртом на спине у него. А каменную плиту принесла, привязала к брюху. Затем она принесла пять веревок, затянула его ими, потом сказала: "А ну-ка медведь, сдвинься с места!" Медведь подвинулся к краю скалы. Лиса спросила: "Ну как?" Медведь сказал: "Что-то, лиса, у меня голова кружится." Та сказала: "Ты только не бойся, приподнимись и бросайся!" Медведь сказал: "Я боюсь, лиса!" Та сказала: "Да ты не бойся, закрой глаза и лети!" Он сказал: "Если я брощусь, я упаду". Лиса говорит: "Ничего не бойся!" И медведь, закрыв глаза, бросился.

5. Он упал с вершины горы вниз, разбился. Лиса спустилась, вцепилась когтями в заднюю часть медведя, начала его есть. А медведь и говорит: "Ты бы, лиса, начала с мочки уха, тут очень сладкое мясо!" Лиса сказала: "Я принялась с этого края, а до мочек уха тоже доберусь". Прикончив, таким образом, мясо медведя, она забралась в его шкуру, уснула. А шкура-то тем временем затвердела. Прошло некоторое время, она взмолилась: "О боже, освободи меня из этой шкуры, я буду так благодарна!" И вот однажды ночью полил дождь. Шкура намокла, лиса выбралась из нее и убежала.

6. Побежала лиса, притворилась на дороге мертвой. А по той дороге проезжал купец. Смотрит он - на дороге лежит лиса. Купец взял лису. А у него на одном из ослов был вьюк с урюком. Вот он и привязал лису поверх его. А лиса продырявила мешок, стала высыпать из него урюк. Веревка у вьюка ослабла, мешок уже был почти пуст. Купец даже не заметил, как лиса отвязалась, спрыгнула с мешка и побежала, приговаривая: "О боже, как я тебе благодарна!"

II

1. yī boy tu. a-yá bŏy-ən ɣafč̆ fəraywōn dəwlat tu. yī bŏy bōzərgŏn-ən yī ðəy̆d tu. a-yá bŏy a-ska bŏzərgŏn ðəy̆d xostəgŏr gə́zdəy. ɣafč̆ dəwlat fəraywŏn xarč̆ kə́rtəy, a-yá bŏzərgŏn ðə́y̆d-ī x̆á́tər bə-nikó́ yútəy. cum sŏl, cum zəmŏn dánən nə́ynəy. bad cánən a-yá

taalЫq dəwlat ado vítəy. a-yá bōy gə́zdəy, x̌átī ki: "ə kənd, səpo taalЫq xəlos vit, səpó-cən ič nəfōqat nə wə́rəγ̌nəy. sak cə-rəng gónən cəy, wost? sak azī́ gónən ki wuz gī́zəm, də yī šār rə́č̣əm, yī ilōǰ səlab góx̌əm, yī pЫl-ər buy gótəm. a-yáw wЫzməm, x̌át-ər yī nəfōqat góx̌ən. a-dánən x̌Ы Ыmr šə́xsəvən". a-ya kənd x̌at ki: "baf, tū rəč̣, dər x̌Ы γəzīna čə́rəm ki, də tī γəzīna cum pЫl təy, a-ya pЫl dЫrz, yan rəč̣!" a-ya bōy rəγ̌d də x̌Ы γəzīna, čərn ki, dam γəzina tru azōr rəpiya təy. a-ya bōy a-ya tru azōr rəpiyá də́ẓ̌dəy, táγ̌dəy.

2. tə́γ̌dəy, də yī čūl-biyōbōn daṣ̌t pə́rvət ki, a-da daṣ̌t xālg-xəlo ičīz dərək nāst. x̌at wir γafč xəfa vıtəy ki: "wúz-əm ki a-dəm biyōbōn pə́rvət, ki də x̌át-ən-əm yī xalg nə got ki, a-ya xālg də máẓ̌-ən yī mišxulīγ̌ qəsa x̌and, a-yəm daṣ̌t sak ado cárən". tər cəbás-ī farγ̌ī́rdəy ki, yī xālg pəsám cəbas wə́zdəy. yət γafč xЫš vítəy ki: "wúz-əm a-dəm daṣ̌t xālg nə got ki, yomán-ən qəsa x̌ánən, mišxul wócən ki, a-ya x̱ālg x̌at γ̌átovd". də yomán-ən-əv səlóm-alik kə́rtəy, táγ̌d-əv.

3. a-yət tər mīsЫng xālg cánən pə́rstəy ki: "əy, tū a-də́m biyōbōn də máẓ̌-ən amrō vítəy, tū qəsa x̌an ki, sak mišxul wócən, a-cəm dáṣ̌t-ən nЫwzən". yaw x̌átī ki: "wuz qəsa nə dī́šəm". yət cán-ən pə́rstəy ki: "tū cə-rə́ng xālg ki tū qəsa nə dīš!" yət x̌átəy ki: "ta-r qəsa čīz lōzim, ki wuz ta-r x̌ánəm?" yət x̌átī ki: "qəsa má-rək azī́ lōzimī ki, a-cə́m dáṣ̌t-ən nЫwzən". yət x̌atı ki: "ẓ̌ə́-nən yı γ̌aṣ̌ qəsa yī azōr rəpiyá təy. tī́-nən ki yī azōr rəpiyá ЫmЫt, wuz ta-r yī γ̌aṣ̌ qəsa x̌ánəm".

4. yət fikr kərt ki: "yə́m-ən čīz gəsa ЫmЫt ki, yəm yī azōr rəpiya cəy?" dam kaf tru azōr rəpiya tū." mə́yli, ẓ̌ə́-nən a-yə́m tum dənyō dəwlat náṣ̌təy, wúz-əm cə-rə́ng góx̌təy ki, niv mə́yli ki, wuz a-yə́m yī azōr rəpiya a-yə́m-ər rándəm ki, a-yə́m-ṣ̌ə ma-r čīz qism qəsa x̌and?" daráw-ī x̌Ы xərǰīn sār əṭ kərt, a-yī́ azōr rəpiya nix̌t, a-yár-ī δə́təy. yaw x̌at ki: "tū azī́ gox̌ ki, tī sā́r-ər cə wízit, tū bōrōn rəwōr də xЫṣ̌k δūr γ̌aṣ̌ šupr mə̄ āl" x̌átī, šōv vit. yə́t-yōr cánən pə́rstəy ki: "ə amrō, tū qəsa x̌an!" yaw x̌átī ki: "əy, ẓ̌ə́-nən yī γ̌aṣ̌ qəsa tū, a-yáw-əm ta-r x̌at, wōz ki tī́- nən yī azōr rЫpiya ЫmЫt, wuz wōz ta-r yī γ̌aṣ̌ qəsa x̌ánəm".

5. yət fikr kə́rtəy ki: "yəm čīz qism qəsa ЫmЫt ki, yə́m-ṣ̌ə yī azōr rЫpiya cə máẓ̌-ən cə dЫrzd?" yət x̌átī ki: "mə́yli, to-kal!" a-yī azōr rЫpiya-yī yá-rək níx̌təy, δə́təy. yaw yaw də́ẓ̌dəy, x̌átī ki: "tū dəv̱lat cə got, a-dam dəst baf čīz-i cə ЫmЫt, a-yáw-i ōškōr mə̄ car!" a-dánən-ī šōv vítəy. yət wōz cánən pə́rstəy ki: "ə amrō, tū qəsa x̌an!" yət x̌atī ki: "wuz qəsa nə dī́šəm, agar wōz tar qəsa lōzim cə ЫmЫt, ẓ̌ə́-nən yi γ̌aṣ̌ qəsa yī azōr rəpiya".

6. yət wōz fikr kə́rtī ki: "yəm yəm bu azōr rəpiya cə maẓ̌-ən də́ẓ̌dəy, yəm x̌ə̣nətkЫnq qəsa ičīz tayín-ī nə vítəy. niv mə́yli ki,

a-yém yıazōr rəpiya də ǯə kaf təy, niv wuz a-yém-bə a-yém-ər rándəm". niχt, a-yáw-ī-bə yárək ðétəy. yaw a-yáw-bə dəǯd. yət χátı ki:"nív-ət a-yét-bə dəǯd, niv mar qəsa χan!" yət χátı ki: "ǯé-nən tar a-yəm qəsá-yı ki tū χʜ dūrʜng qəsa χʜ kénd-ər mə χan!" χatı, cə χʜ yáš-ən xámdəy. a-yáw-ı-bə cə yáš-ən xámovd. χátı ki: "tī-nən tru azōr rəpiya tū. a-yáw-əm wuz cə táw-ən dəǯdəy. tár-əm tru ỿaš qəsa χátəy. niv tár-əm cə χat ki, tī sár-ər cə wízit, bōrōn rəwōr də xʜčk ðūr ỿaš šupr mə āl, a-yáw-ı tū ỿiš kaṭ! wǒz-əm tar cə χat ki, tū dəwlat cə got, a-dam dəst baf čız-ı cə nʜwʜzd, a-yáw-ī ōškōr mə car, a-yét-ī agar ǯə qəsa wʜdʜr cəy, dər pinōn yət lécər, argǒn ki tū yét-ī də ōškōr cə níχind, yət agar tá-rək čīz pōgīrīỿ cə wʜzʜmd, tū a-yét cə χʜ nán-ən pərs! wǒz-əm tar cə χátəy ki, tū χʜ dūr qəsa χʜ kénd-ər mə χan, yət tá-rək qəsa wʜzʜmd, argōn ki yət tar qəsa cə wʜzʜmd, bə-asǒb-i ki tī-nən agar tī dast də čīz cə ỿat, dánən tī yark təmōm wost". χatī, cánən tōqa dəǯd. yaw sək yī vəðək rəỿd, yət sək yīw rəỿd.

7. réỿdəy, rəwōr pʜrz vıtəy. yīr wīχtəy, awō mūr vítəy, wʜr wódordəy. yət cə yī bəlandíỿ-ən past xámdəy ki, yī kōrəwǒn səwdōgar wəzg, a-da ðūr ỿaš xəmətk. wʜr azī wʜdrétk ki, a-yá kōrəwōn səwdōgárīšt χʜ vʜr cə χʜ yáš-ən xʜmvʜk bas-nə-wəzg. ar yaš də χʜ vʜr-ən ar ǰāy wərəfsétk. yət səwdōgárīšt tumək-tumək rʜxníỿ-əv χətk. χát-ər-əv tumék čōy yakšʜvətk. a-yét-bə a-da kōrəwǒn-əv šix réỿdəy, χatī ki: "ə kōrəwōn, sáyišt-əv a-dərém xəmətk, wuz-bə yī tōqa xālg, wuz-bə də sáv-ən a-yém yī nāỿd a-dərém ǎləm". yáyišt-əv χatī ki: "baf". yət-bə a-dáv šix xamdəy. χát-ər-ī čōy pácətəy. dam yōd pérvətəy ki: "a-yá ðāy ma-r cə χatəy ki, tī sár-ər cə wízit, tū bōrōn rəwōr də xʜčk ðūr ỿaš šupr mə āl, a-yém a-yá xʜčk ðūr, wʜr-šə ōzir rəšt. wuz a-dərém nə ǎləm!" gézdəy, taỿdəy. a-cá ðūr-(ə)n-ī niyášt, a-dəra-yī ǎldəy. a-yá nāỿd a-yá ðūr sil kərt. a-ya kōrəwōn-ī pʜtʜn vərðáỿn. a-yá yášīšt ar yaš də χʜ vʜr-ən ska ar ỿār sār wərəỿn. xālg ado vit.

8. a-yét ðāy ruxn vitəy, díðīỿdī ki, a-yá ðūr sīl χətk, a-yá xālg kʜ vərðaχk, ar yaš də χʜ vʜr-ən ska ar ỿār sār wərəfsətk. a-yət ðāy wíndəy, xámdəy ki, xālg nāst, yət wəzd, a-tum yaš a-da tum vʜr-ən dəǯdəy, táỿdəy. yútəy, ỿátovd, xámovd, á-ya vʜr-ī ət kərt, dam dəst-ī díðīỿdəy ki, ōn čīz-i ki a-dám dəst cəy, təy. yī kāǯ a-dám dəst təy, azī kāǯ-ī ki, a-yá kāǯ dər iç pōtšōyī yōft nə wost. a-yá kāǯ-ī pinōn-ī nə kərt, ōškōr-ī tər χʜ mað vástəy, χát-ī dər kú-yi Qof škor ỿírdəy.

9. dər kú-yi Qof-ī rəỿd, ỿáfč-ī ỿírdəy ki, yi bən mʜr a-dərá gótəy. azī mʜr-ī ki, a-yáw qism mʜr dər iç wilōyat yōft nə wost. a-yaw a-cá mʜr-ən dəǯdəy, xámdəy. bu mʜr a-cánən χʜ kénd-ər ðétəy. a-yá kénd-en yī dūst tū. a-ya kənd a-yá mʜr yítəy nəy, móštəy. yī

rəwōr a-ya kénd-ən a-ya dūst wézdəy. a-ya kənd a-ya mнr níxtəy, wózomd. a-yá dūst cánən pérstəy ki: "tū a-yém mнr cə kúm-ən gótəy?" yaw xat ki: "a-yém mнr žə ðāy cə kú-yi Qóf-ən wózomd, már-ī a-yém ðétəy, maž a-yém yítəy nəy, tár-əm a-yém móštəy. niv tū a-yém-ī yaw!" yaw xatī ki: "nəy".

10. gézdəy, dər kú-yi Qof niyéšt, a-yá mнr-ī škūrdəy. a-yáw-ī gótəy. a-yáw-ī póštəy. a-yaw ildíz-ī níxtəy. a-yáw jāy-ī anwōr kərt. xat xámdəy, wézdəy. a-da xн ōšnō xūn čérnəy, a-yá kənd wōz a-yá mнr wózomd. a-dam pнrнt-ī yóθtəy. a-yáw xн ðāy-bə tū. a-ya kənd ōšnō pérstəy ki: "əy boy, taw a-yém mнr cə kúm-ən wózomd?" yaw xat ki: "maž a-yəm cə kú-yi Qóf-ən xámovd". yət xat ki: "əy, tū dəruγ mə xan, a-yəm mнr dər ič wilōyat yōft nə wost, tū dər kú-yi Qof a-yəm mнr cə soxt gótəy?" yaw xátī ki: "wúz-əm a-yém-ī gótəy". yət xatī ki: "tū xilōf mə xan, rōst qəsa xan!" yət xat ki: "wuz xilōf nə xánəm, wuz rōst xánən. tū ki xilōf nə xan, də máž-ən šart goxl ar wáxt-i ki, wúz-ət tū, kifč tan dər kú-yi Qof nн-wzən ki, tū-ət a-yét mнr mar gótəy, agar cə žə taalнq-ən ki tī dast də čīz-ī ki ýátəy, a-yaw tī-nən, nəy ki, tū-ət nə gótəy, žə-nən ki žə dast də čīz ýátəy, žé-nən". réýd-əv, tər ku-yi Qof sátəy, ýírdəy, škūrdəy, gótəy nəy. ayrōn vítəy ki: "wuz-əm a-dəm kú-yi Qof a-ya mнr gнtətнw, niv a-yáw nāst!" pšətəy, γafč xəfa vítəy ki: "wuz a-dəm ðáý-ən šart góxtəy, niv a-yəm ðāy žé-nən də čīz xы dast ýátнvd. niv wuz réčəm xн mōl čīz ki žé-nən cə нmнt, wuz a-yá mōl níxindəm, a-yáw sək bōzōr kátəm".

11. xát-ī xámdəy, xн tнwətkнng wāj níxtəy, sək bōzōr kártəy. a-yá ðáý-ən a-yaw čəžm a-skam kənd tu. a-ya xн kénd-ī níxtəy, - a-yəm rang yī bəland kut tū, - a-xн kənd-ī nixt, a-ská bəland kut níðovd. a-ya šart xətkнng ðāy qнw kərt ki: "niv wézəy, agar ki ta-r čīz maqнl vítəy, tū xн dast a-dám ýátнv " a-ya dāy wézdəy, xн kifč dast də xн kifč jīb déytəy, díðīýdəy ki, a-ya kənd a-ska kut niyéng. a-ya ðāy a-ya kənd a-ca ðir-ən wíndəy ki, a-ya kənd a-ská bəland kut sār niyéng. a-yət ðāy xн-nən xн tнwətkнng mōl kнxt nixt, a-ském ōškōr ləkərt ki: "a-yém wízit, čīz-i ki a-yém-ər xuš vítəy, a-yém a-yáw dьrzd cəy, wost". a-ya ðāy wézdəy. tər ič čīz nəzar nə kértəy, a-yá kút-ər-ī təloš kértəy. yī vərz wəxar a-da dīwōl bər-jōy xətkнng tu. a-da wəxár-šix-ī ýátəy, a-tá wəxár-ī xīð ýírdəy. bərōbar jáý-ī sátəy, yaw sār ýírdəy. a-yaw xн dast cə xн jīb-ən níxtəy, qap-ī kártəy, a-ya wəxar pōyá-yī wódord. a-yət ðāy géfstəy, wézdəy ki: "tá-rək a-yém tum mōl denyō dərkōr nə vit, a-yəm tumək jāy šūng ta-r lōzim vítəy " a-yá ðāy nə kəmət. yət a-cá wəxár-ən yaw kšun kértəy, da bən-ī xámovdəy. a-dəra a-ya jáý-ən yīqōzī tu. réýd-əv ar kifč a-da qōzī-šix ki: "səpó-cən a-yém rang šart tu. wúz-ən xн-nən mōl kнxt ōškōr níxtəy, a-yém-əm

a-skám dəst wózomd. yəm tər ič mōl dalq nə kərt, a-yəm tumək ṣ̌ūng yəm dast a-dət γ̌átəy. səpó šart a-də́m ǰāy tū". a-yáw yark a-da tumə́k ṣ̌ū́ng-ən ado vit.

Перевод

1. Был один богач. У этого богача было много богатства. А у одного богатого купца была дочь. Богач посватался за дочь купца. Много богатства он потратил, женился на дочери купца. Прожил он с ней несколько лет. И вот пришел конец имевшемуся у него богатству. Тогда богач сказал: "Все, что у нас было, жена, кончилось, никаких средств к существованию у нас не осталось. Как нам быть? Давай сделаем так: я поеду в какой-нибудь город, что-нибудь там придумаю, надеюсь, что из одной монеты две сумею сделать. Все это я привезу, и у нас будет на что жить". Жена сказала: "Ладно, ступай, возьми из своей сокровищницы все деньги, сколько есть, и поезжай!" Богач пошел в свою сокровищницу, а там три тысячи рупий. Он взял три тысячи рупий, отправился в путь.

2. Ехал - ехал он и очутился в какой-то заброшенной, пустынной долине, где нет и следа человека. Ему очень грустно стало, он подумал: "Вот очутился я в этой пустынной долине, где нет никого, кто бы со мной поговорил, чтобы мы незаметно скоротали (путь) через эту долину". Оглянулся он назад, а сзади подъезжает какой-то человек. Он очень обрадовался: "Я искал, не нашел никого,с кем бы поговорить, развлечься, а человек, оказывается, сам нашелся". Они поприветствовали друг друга, поехали дальше.

3. По дороге человек, ехавший впереди, спросил у другого: "Ты оказался моим спутником в этой безлюдной долине, так расскажи же что-нибудь, чтобы мы за разговором незаметно выехали бы из этой долины". Он сказал: "Я ничего не знаю". Тот воскликнул: "Как же так, ты ничего не знаешь!" Тогда он сказал: "А почему тебе нужно, чтобы я что-нибудь тебе рассказал?" Тот сказал: "Мне потому нужно, чтобы ты что-нибудь рассказал, чтобы за разговором мы быстрее выехали бы из долины". Тогда он сказал: "У меня есть одно слово, стоит оно тысячу рупий. Если у тебя есть тысяча рупий, то я тебе скажу это одно слово".

4. Тот подумал: "Что же это он такое скажет, что стоит тысяча рупий?" А у него было три тысячи рупий. "Ладно, - подумал он, - столько богатства у меня пропало, что поделаешь, так и быть дам я ему сейчас тысячу рупий, послушаю, что он мне скажет " Он тут же открыл свою переметную суму, достал тысячу рупий, отдал ему. Тот сказал: "Запомни, если тебе придется оказаться в дождливый день в сухом ущелье, то не оставайся там на ночь!" Сказал он это и умолк. Богач вопрошающе: "Ну говори же дальше, приятель!" Тот

сказал: "Да ведь у меня было всего одно слово, его я тебе сказал, а теперь опять, если у тебя есть еще тысяча рупий, то я тебе еще одно слово скажу".

5. Богач подумал: "Что же это за слово, за которое он с меня берет тысячу рупий?" И тут же сказал: "Ладно, ничего не поделаешь!" Он вынул тысячу рупий, отдал ему. Тот взял их, сказал: "Если ты приобретешь богатство, то то, что в нем будет особенно ценным, этого никому не раскрывай!". На этом он умолк. Тогда тот снова спросил у него: "Ну говори же еще, друг!" Он сказал: "Я больше ничего не знаю, а если тебе еще понадобится, чтобы я что-нибудь сказал, то у меня есть еще одно слово за тысячу рупий".

6. Богач снова подумал: "Он забрал у меня две тысячи рупий, от того, что он сказал, ничего не прояснилось. Уж так и быть, отдам я ему сейчас и эту тысячу рупий, что осталась у меня". Он достал ее, отдал ему. Тот взял это. Богач сказал: "Ну а теперь, раз ты взял деньги, говори мне!" Тот сказал: "Вот что я тебе скажу: ты не говори своей жене о том, что у тебя на душе!" Он спешился с коня. Ему тоже велел спешиться. А потом добавил: "У тебя было три тысячи рупий. Я их у тебя взял, сказал тебе три вещи. Помни: то, что я тебе сказал, если случится, что ты в дождливый день окажешься в сухом ущелье, то на ночь там не оставайся! А в отношении того, что я тебе сказал, что "Если ты обретешь богатство, и в нем обнаружится что-либо особенно ценное, то (никому) не объявляй об этом", то если ты в этом последуешь моему совету, то держи это в тайне, а когда ты захочешь объявить об этом, то если тебе будет в чем-либо туго, ты спроси совета у своей матери! И, наконец, я тебе сказал, чтобы ты не говорил своей жене о том, что у тебя на душе, а то это принесет тебе несчастье. Ну а если случится, что ты расскажешь, то, если ты дотронешься до чего-либо рукой, конец тебе". Сказав это, он удалился. Он пошел по одной дороге, а этот - по другой.

7. Шел он, шел, день сменился вечером. Солнце село, погода испортилась, пошел дождь. Спустился он с возвышенности, смотрит - караван купцов подъехал, расположился у входа в ущелье. Дождь так полил, что купцы из каравана не успели снять свой вьюки с лошадей. Лошади с вьюками разбрелись в разные стороны. Купцы кое-как развели огонь. Вскипятили кое-как себе чаю. Вот тут он и подошел к караванщикам, сказал: "Раз вы здесь остановились, караванщики, я тоже с вами здесь останусь, я - один". Они сказали: "Пожалуйста". Он спешился возле них. Приготовил себе чаю. Тут он вспомнил: "Ведь мне говорил тот человек, что, если так случится, то не останавливайся на ночь в дождливый день в сухом ущелье. Дождь-то идет. Не останусь я здесь!" Он поднялся, ушел. Вышел он из ущелья, тут

расположился. А в ту ночь в том ущелье приключился сель. Тот караван весь затопило. Каждая из их лошадей прямо со своим вьюком взгромоздилась на один из камней. А люди погибли.

8. Когда наступило утро, тот человек увидел, что ущелье завалено камнями от селя, те люди все погибли, а лошади каждая со своим вьюком стоит на одном из камней. Он спустился ниже, увидел, что людей нет, пошел взял всех тех лошадей с их вьюками, отправился дальше. Привез он все это, развязал вьюки, заглянул туда, а там что-то необыкновенное. Там оказался нож, да такой нож, что ни в одном царстве не сыщешь. Он не спрятал тот нож, а привязал его на видном месте у поясницы и отправился на охоту к горе Коф.

9. Долго он охотился и вдруг набрел там на одну яблоню. Такие яблоки у нее, что не сыскать ни в какой стране. Он нарвал тех яблок, приехал домой. Два яблока из них он дал своей жене. А у жены был друг. Жена не стала есть те яблоки, спрятала их. Однажды этот друг жены пришел, жена достала те яблоки, принесла. Друг спросил у нее: "Откуда у тебя эти яблоки?". Она ответила: "Эти яблоки привез мой муж из-за горы Коф, дал их мне, а я их не стала есть, припрятала для тебя, кушай их!" Он сказал: "Нет".

10. Через некоторое время он отправился за гору Коф искать ту яблоню. Он нашел ее, подкопал, вырвал ее с корнем. А то место сровнял. Затем вернулся назад. Вошел он в дом своей подруги, а она снова принесла тех яблок, положила перед ним. А тут был и ее муж. Жена спросила своего знакомого: "Откуда у тебя, богач, эти яблоки?" Он сказал: "Я привез их из-за горы Коф". Муж сказал: "Ты не ври, таких яблок ни в одной стране не сыскать, как это вдруг ты нашел такие яблоки за горой Коф?" Он ответил: "А вот я нашел". Тот сказал: "Ты не обманывай, говори прямо!" Он сказал: "Я не обманываю, я правду говорю. А если ты не веришь, то давай поспорим " - "Ладно, когда мы оба приедем к горе Коф, если ты найдешь мне эту яблоню, то все из моего имущества, до чего дотронется твоя рука, будет твоим, а если не найдешь, то все до чего коснется моя рука, будет моим". Они отправились к горе Коф, поднялись на нее, побродили, поискали - не нашли. Муж той жены удивился: "Ведь я у самой горы Коф нашел ту яблоню, а теперь ее нет!" Вернулся он очень печальный: "Вот поспорил с тем человеком, теперь он что-нибудь отнимет у меня. А что если я сейчас поеду, все имущество, которое у меня есть, вывезу на базар, продам".

11. Он поехал, вывез на базар все, что у него было. А тот человек уже метил взять его жену. Свою жену он вывел - а у его (дома) была очень высокая крыша, - посадил ее на ту крышу. Затем он позвал человека, с которым поспорил: "Теперь давай, все, что тебе понравится, укажи пальцем!" Тот человек подошел, засунул обе руки

в карманы, посмотрел кругом, а жена-то сидит на крыше. Он еще издали увидел, что его жена сидит высоко на крыше. А тот выволок все имевшееся у него имущество, выставил его на вид, думая: "Придет тот, все, что ему понравится, пусть забирает". И вот тот человек пришел, ни на что не взглянул, уставился сразу на крышу. А у стены была поставлена высокая лестница. Он подошел к лестнице, стал залезать по ней. Вот он уже поднялся до середины, наконец, достиг верха. Тут он вынул руки из карманов, схватился за ступеньку у лестницы. Тогда тот вскочил, подбежал: "Тебе не нужным оказалось все это богатство, тебе понадобилась только вот эта перекладина!" А он не соглашается. Тогда тот стащил его с лестницы вниз. Тут вдруг появился судья. Оба они подошли к судье, муж сказал: "У нас было вот такое условие. Я выставил все свое имущество, привел его. А он ни до чего из него не дотронулся, коснулся только вот до этой палки. Наше условие в этом и состояло". Так тот и остался с этой палкой.

III

1. yi xəδṓrgvūng tu. digar ič ruzgōr yáw-ən nə tu, a-dá x̌ы xədōrgəv-ən-ṣ̌əx̌ rūz góx̌təy. yáw-ən niδn-ər xūn nə tu. a-dá x̌ы xədōrgəv-i-ṣ̌ə aldəy. x̌át-ər-i qəmoč góx̌təy, yitəy. yi rыwōr qəmoč kártəy, yi nəxčir wə́zdəy. dam ṣ̌ix γ̌átəy dánən-i γafč qəsa x̌átəy. a-yá xəδōrgvū́ng-ən ya qəmoč ta γ̌əf tu. x̌át-i gə́zdəy, a-x̌ы xədṓrg qoš xaṣ̌təy, a-yá nəxčir wəzd x̌ы a-yá qəmoč-i dəẓ̌dəy, rə́nəy. a-yət xədōrgvūng yaw γafč zətran kə́rtəy ki, danən-i bás-nə-wəzd". nəxčir rə́γ̌dəy, a-yá δay qəmoč-i yítəy.

2. yi rыwṓr wōz a-yá xədōrgvūng qəmoč kártəy. a-yá nəxčir wōz wə́zdəy. a-yá xədōrgvū́ng x̌ati ki: "əy nəxčir, tu pər maẓ̌ γafč fand kə́rtəy, tu cə́mən č̣aw!" yaw x̌áti ki: "əy xədōrgvūng, a-yáw nəxčir dəgar nəxčir, wuz dəgar nəxčir, wuz x̌əč nə yáwəm, wuz də taw-ən qəsa x̌ənak-ər wəzdəm. a-yá xədōrgvū́ng x̌áti ki: "yáw rang baf, wuz arət x̌ы xədṓrg dūr žaw kaṭəm, tu a-dərəm nəzd!" yaw x̌at́: "baf". a-xədōrgvúng gə́zdəy a-rá dur žaw kəṭák. a-yə́t nəxčir a-yá x̌əč dəẓ̌d x̌ы rə́nəy. a-yə́t xədōrgvúng pəsám cəbas γafč gə́fstəy, dánən bas-nə́-wəzd. a-yá nəxčir a-yaw x̌əč yútəy, yítəy.

3. a-yá xədōrgvūng wōz wə́zdəy, x̌át-ər x̌əč góx̌təy ki, a-yá nəxčir wōz wə́zdəy. yət wíndəy, x̌at ki: "əy nəxčir, tu č̣aw ki, niv wuz taw diməm!" yət x̌ati ki: "číz-ər?" ya x̌áti ki: "tu ẓ̌ə́ -nən bu x̌əč də́ẓ̌dəy, rən-ət, wuz a-cám bob-ən taẃ-i díməm!" a-yət x̌áti ki: "ə xədōrgvūng, ya nəxčir dəgar nəxčir, wuz dəgar nəxčir, yaw x̌əč yit, wuz x̌əč nə yawəm". yət x̌ati ki: "tu yan čiz yaw?" yət x̌ati ki: "wuz guṣ̌txыr". yət x̌áti: "xub, niv tu maẓ̌ lə́cər, wuz də táw-ən a-dərə́m məšxul wócəm". yət x̌áti ki:

"baf". a-yá ẍʜ ɣəf ẍəč kʜtétʜw. a-yá nəxčir a-yáw-i tər qəsa kártəy, ẍáti ɣátəy də ẍʜ pʜô-ən -a-yá ẍəč a-ca ɣéf-ən níẍtəy. a-yá xədōrgvūng qap kərt, a-yá nəxčír-i wódord, ɣafč-i yaw dəytəy. a-yá nəxčir ẍáti ki: "ə xədōrgvung, tu maẓ di məy, wuz tárək mol pʜyəm". yət xədōrgvūng ẍáti ki: "baf". yət nəxčir ẍati ki: "ə xədōrgvúng, tí-nən cum mōl təy?" yət ẍati ki: "ẓə-nən pinǰo-ʰu-panẓ mōl təy". yət nəxčir ẍati ki: "baf, tu rəč, ẍʜ mōl dʜrz, wézəm, wuz tar pʜyəm". xədōrgvúng réɣdəy, ẍʜ mōl dəẓdəy, wézdəy. a-yá mōl isob-i nəxčír-ər šəxsovd.

4. a-ya nəxčir. a-yá mōl panẓ sōl poydəy. yi rʜwōr náɣd-i niɣəštəy, a-yá mól-i kʜẍt yítəy, ẍat wézdəy: "ə xədōrgvūng, tu ẍʜ mōl bar baf čəst nə ẍətk, a-yém ti mōl niyéšk, šapt yət kʜẍt yitk". xədōrgvúng niyéštəy ki, yáw-ən ɣafč mōl nuqsōn vitk. a-yá mōl guṣt-i čut ẍát-ər dəẓdəy, cut a-yá nəxčír-ər ðətəy ki: "tu niv a-yém guṣt yaw, a-yém pist mar kərəst goẍ!" yət ẍáti ki: "baf, a-yem pist mar kərəst goẍ!" yət ẍáti ki: "baf, a-yém pist-ər kōz lōzim, tu márək yumǰ stʜy, wuz a-yem pist kōz kátəm " xədōrgvūng yárək yi čōryak yumǰ stétəy. a-yá nəxčir a-yá yumǰ xəmir góẍtəy, a-yá pist-i kōz kártəy. yi rʜwōr nəxčir wódord, a-yá píst-əv kʜ yítəy. xədōrgvúng-ər-i ẍati ki: "ə xədōrgvung, a-tí pístišt kʜẍt pitk vit. niv bət a-yáyišt kərəst nə wocən". xədorgvung ẍati ki: "yan cərέng gon?" yət nəxčir ẍati ki: "niv bor wuz tárək yi təmaɣ gómem!" yət ẍati ki: "baf", a-yá nəxčir wódord, a-yá təmáɣ pistəv-i bə yítəy. woz xədōrgvūng qʜw kərt: "ə xədōrgvūng, a-tí təmaɣ pístišt kʜ pitk vit niv bor wuz tárək yi dastmʜza góẍəm, tu xədōrg yupk pərčow kat, ti-nən ti dast škavd məy!" yaw ẍáti ki: "baf". a-yá nəxčir wódord, a-yá túm-i dəgár pístəv-ì yítəy. woz xədōrgvūng qʜw kərt ki: "ə xədōrgvūng, a-ti dastmʜza pístišt pitk vit!" a-yá xədōrvúng qap kərt, a-yá nəxčir-i wódord, ɣáfč-i yaw dəytəy ki: "taw pər maẓ ɣafč fand kértəy, ẓé-nə-t a-yém tum mōl kʜ yitəy, niv wuz taw-i šáyəm!" nəxčir ẍati ki: "ə xədōrgvūng, tu maẓ-i šay məy, wuz ti tūy gómem, fəlōn pōt-šō-ʰon yaw ðəɣd tar rándəm!" yət ẍati ki: "əy nəxčir, taw maẓ ɣafč fand ðətəy". nəxčir ẍáti ki: "nəy, niv bət wuz taw fand nə dim!" xədorgvūng nəxčir lékərt. a-yá nəxčir gézdəy, táɣdəy.

5. réɣdi də Šadod pōtšō-ʰen dam bar. a-yá Šadōd pōtšō-ʰən a-yáw xalgišt niyéšti ki, yi nəxčir a-dərá wərəfsétk. a-yá xálgišt čérnəy, wézd-əv, ẍáti ki: "ə Šadōd, yi nəxčir a-dém ti bar wərəfsətk". yaw ẍati ki: "ə səyišt iloy cánən pérsit ki, yət star nəxčir!" Šadōd xálgišt niyéštəy ki, yi nəxčir a-dərá wərəfsétk. yá-

yist qʜw kə́rtəy ki: "ə nəxčir, tu star nəxčir? taw cə kum-ən wə-zdəy? taw cíz-ər wə́zdəy, tu kúm-ər rəč? ko sák-ər x̌an!" yáyišt nə-xčir pə́rstəy. nəxčir x̌áti ki: "ə sáyišt xub xalg tʜwə́tk, márək cum sōʰát vitəy ki, šač rang-əm a-dém bar wə́rəfstəy, sáyišt-əš azī nə x̌anit ki, yəm xalg-a nəy šač? wuz bə fəlōn pōtšō-ʰən yaw wəzir, sáyišt maž šač rang a-dém bar potromd. wúz-əm də Šadōd pōtšō-ʰən dəm bar yárk-ər wə́zdəy. cə máž-ən qəsa pərsʜk xalg téy-a?" yáyišt x̌ati ki: "tí-nən čiz qəsa təy?" yət x̌ati ki: "wúz-əm də potšo bar qədagí-ər wə́zdəy. pōtšō ðə́ỹd-əš x̌ʜ pə́tr-ər čálgəm". a-yá pōtšō skám γafč qar kə́rtəy ki: "tu ʰa-yém nəxčir diðiỹ ki, yém-šə cərə́ng lup ǰōníỹ cart, yém-ər wuz x̌ʜ šač nə randəm, x̌ʜ zəmán a-yém-ər wuz cərə́ng rándəm! sáyišt a-yém-ər x̌ánit ki, yəm ləcər gizd, čit ki, niv wuz yəm-i šak gom." a-yá pōtšō wəzir gézdəy, x̌áti ki: "ə pōtšō, tu a-yém nəxčír-ər šak mə́ x̌an, tu xub təqi qəlíng skəm kaṭ, yəm bət a-yá ti kʜtətkʜng mōl nə got". yan yəm gizd, čit. a-yá pōtšō nəxčír-i qʜw kərt ki: "ə nəxčir, tu-šə žə ðə́ỹd cə čalg, tu žə x̌ʜnətkʜng mōl nə got". nəxčir x̌áti ki: "ə pōtsō, tu maž-bə γafč nōčōr mə́ diš, agar ki wuz ti x̌ʜnətkʜng mōl nogʜtakʜzg cə ʜmyəm, wuz pə ti bar qəsa nə x̌ánəm, albát-i ki wuz taw xəfa nə gom, ti x̌ʜnətkʜng mōl wuz tar wʜzməm, tu ca yárk-ən bī γam ʜməy!

6. pōtšō x̌ati ki: "xub, nív-əm wuz x̌ʜ ðə́ỹd tárək ðə́təy, tu márək ðas yaš vʜr tōwōr wʜzʜm! agar márək a-yá žə x̌ʜnətkʜng ðas yaš vʜr tōwōr cə nə wʜzʜm, mar qərib mə wə́zəy!" nəxčir x̌ati ki: "baf, a-yət ti x̌ʜnətkʜng mōl wuz tar wʜzməm". niv bor rəč, pānž rʜwōr cə-bás-ən tu a-dərém wə́zəy, žə x̌ʜnətkʜng mōl mar wʜzʜm!" nəxčir gəzd, rəỹd, x̌áti ki: "ə pōtšō, wuz tárək yi qəsa x̌ánəm, a-ca qəsá-ʰən tu xəbar ʜməy ki, a- yém ti vəðék γafč qila təy, a-yém dəryō γafč təqi təy, ar waxt ki wuz wə́zyəm cəy, tu cə máž-ən xəbar woc ki, maž a-cém dəryó-ʰən nix̌ind ki, a-yém žə wʜzmətkʜng vʜr soq nʜwʜzd!" a-yá pōtšō x̌áti ki: "baf, ar waxt ki, taw wə́zdəy, wuz x̌ʜ xalg a-dá dəryó lav ōzir cárəm" nəxčir x̌ati ki: "xub".

7. rə́ỹdəy, ỹirdəy, kúm-ər ki dáp-ət pələk-ət, a-yáw-i ỹórtəy, dəždəy sək ðas yaš yáw-ī vʜr kə́rtəy, dəždəy, wə́zdəy. a-dá dəryō láv-i ỹátəy ki, a-yá pōtšō-ʰən ič xalg dərək nāst. yət nəxčir a-yá vʜr-i kəž di, a-dá dəryó-yi bónnəy, x̌áti γafč sək nʜwn vítəy. a-yá pōtšō xálgišt xəbar vitəy ki, nəx̌čír-šə γafč nʜwd, yáyišt rə́ỹdəy, pōtšō-r-əv xəbar x̌átəy ki: "ə pōtšō, nəxčir wəzg, a-dá, dəryó láv-šə nʜwd". a-yá pōtšō x̌áti ki: "ə-ko sáyišt rə́čit ki, yar čiz vitk ki, yá-šə nʜwd cəy!" yétišt gézdəy, rəỹdəy ki nəxčír-šə γafč nʜwd. yétišt x̌átī ki: "ə nəxčir, tar čiz vitəy ki, tu-šə γafč nʜw?" nəxčir x̌áti ki: "ay-ʰay, sáyišt-əv də máž-ən xub rōstíỹ kə́rtəy ki, sak də dəryō lav cə táw-ən xəbar dʜrzən, wúz-əm wəzd də dəryō lav, ič xalg dərək nāst, žé-nən a-yá tum yaš vʜr tōwōr

pəs yupk vítəy, mar γafč šak zəlaɪ vitəy, wúz-əm a-yá δas yaś vɪ̄r tōwṓr pōtšō-ʰər tam δəγ̌d qəlíng-ən wɪzmətɪw, niv a-yá tum tō-wṓr vɪ̄r ẓə́-nən pəs vítəy, a-yá pə kúy isōb wost?" a-yá pōtšō fikr kərtəy ki: "a-yə́m nəxčir a-yət tum vɪ̄r márək pə ẓə qəlíng-ən wɪz-mə́tk, a-yə́t pəs yupk vítəy, a-yə́t vɪ̄r-ər wuz x̌at tan". nəxčír-i pišóvdəy ki: "əy nəxčir, niv taw a-yə́m tum vɪ̄r pə maẓ̌ γ̌átovdəy nəy, a-yə́t vɪ̄r-ət ər dəryṓ bóndəy, wúz-əm niv a-yə́t -ər tan vítəy, niv tu rəč̣, x̌ɪ pətr dɪrz, wə́zəy, wuz x̌ɪ δəγ̌d ti pə́tr-ər rándəm". nəx-čir gə́zdəy, rə́γ̌dəy.

8. a-yá xədōrgvūng dəẓ̌dəy, wə́zdəy. a-yá xəδōrgvūng yít-ən xərōk sof qəmoč tu, digar xərók-iṣ̌ə nə díštəy ki, yō bərənǰ, yō gūṣ̌t, yō ruγ̌n qism xərók-i nə dištəy, bīdūn cə qəmóč-ən. a-yáw-i də́ẓ̌dəy, wəzdəy. a-dá pōtšō bar γ̌átəy, a-yá pōtsō δə́γ̌d-ī yárək δə́təy. a-yá pōtšō bərənǰ, čōy baf-baf xərok yárək wózomd. yaw x̌áti ki: "ə nə-xčir, a-yə́mišt čiz? wuz a-yə́m-əv cə-rə́ng góməm?" nəxčir x̌ati ki: " "ə qəmočxɪ̄r, yə́m-əv yaw ōdám-ən a-yáw xərok a-yə́m, tu cə qəmóč-ən digar xərok díš nəy". a-yá xədōrgvúng a-cá xərók-ən yítəy. a-náγ̌d-i ā́ldəy. a-yá saʰár-i pōtšṓ-ʰən yaw δəγ̌d də́ẓ̌dəy, rə́γ̌dəy. də x̌ɪ ǰāy γ̌átovd, nə́ynəy, a-də́mən a-yə́m ado.

Перевод

1. Жил-был мельник. У него ничего не было, кроме мельниц. У него не было даже жилья. Он жил возле своих мельниц. Он сам себе пек хлеб и таким образом питался. Как-то раз посадил он хлебец в печь, а тут откуда ни возьмись лиса явилась. Она подошла к нему, заговорила его. А хлебец-то у мельника был в печи. Когда он пошел отгребать муку от мельницы, лиса подбежала, схватила тот хлебец и убежала. Мельник долго гнался за ней, но не смог поймать. Так лиса убежала, съев хлебец у того человека.

2. Как-то раз мельник опять посадил в печь хлебец. Та лиса снова явилась. Тут мельник сказал ей: "Ты, лиса, здорово меня обманула, уходи отсюда!" Она сказала: "Та лиса, мельник, другая, я совсем не такая, я не ем хлеб, я пришла, чтобы поговорить с тобой". Мельник сказал: "Если так, хорошо, сейчас я засыплю зерно в мельничную воронку, а ты пока вот здесь посиди!" Она сказала: "Хорошо". Мельник пошел засыпать зерно в мельничную воронку. Лиса схватила хлебец и убежала. Мельник долго гнался за ней, но не смог догнать ее. А лиса утащила хлебец и съела.

3. Только мельник опять вернулся, испек себе хлебец, как снова явилась лиса. Увидев ее, он сказал: "А ну-ка уходи отсюда, лиса, а то я тебя сейчас побью!" Та сказала: "Почему?" Он сказал: "Ты

утащила у меня два хлебца и убежала, вот поэтому я тебя и побью". Она сказала: "Мельник, та - другая лиса, я не та лиса, та ест хлеб, а я хлеба не ем". Он сказал: "А что же ты тогда ешь?" Она сказала: "Я мясом питаюсь". Он сказал: "Ну ладно, сейчас ты меня подожди, я с тобой немного погодя займусь". Та сказала: "Хорошо". А мельник уже до этого посадил в печь хлебец. Лиса стала его заговаривать, а сама своими задними лапами незаметно вытаскивала из печи хлебец. Заметив это, мельник схватил лису, да как начал ее бить. Лиса взмолилась: "Не надо меня бить, мельник, я буду тебе пасти скот". Мельник сжалился, сказал: "Ну ладно". Лиса спросила: "Сколько у тебя скота, мельник?" Он сказал: "У меня пятьдесят пять голов". Лиса сказала: "Ну вот и хорошо, я буду тебе его пасти". Мельник пошел, привел свой скот, пересчитал, дал лисе.

4. Лиса пять лет пасла тот скот. Однажды ночью она взяла да и поела весь скот, а сама прибежала к мельнику, жалуется: "Ты, мельник, недостаточно крепко заделал калитку у загона для скота, твой скот разбрелся, волки весь его съели". Мельник пришел, смотрит - такой ущерб ему нанесен. Он взял себе половину туши овцы, а половину дал лисе, сказал: "Вот это мясо ты ешь, а из этой шкуры сделай мне тулуп!" Она сказала: "Ладно, только для выделки шкуры нужна клейкая масса, ты пришли мне муки, я эту шкуру обмажу!" Мельник послал ей четвертину муки. Лиса замесила из этой муки тесто, обмазала им ту шкуру. Через некоторое время лиса взяла да и съела все шкурки. А мельнику она сказала: "Твои шкурки, мельник, все сгнили. Теперь из них тулуп не выйдет". Мельник сказал: "Как же теперь быть?" Лиса ответила: "Теперь только шапку я тебе сделаю". Он сказал: "Ну ладно". А лиса взяла да и съела и эти шкурки, предназначенные для шапки. И опять она зовет мельника: "Мельник, твои шкурки для шапки все сгнили! Уж теперь я тебе хоть рукавицы сделаю, когда ты будешь возиться в мельничной воде, чтобы у тебя руки не замерзли!" Он сказал: "Ладно". А лиса взяла да и съела и эти остальные шкурки. Опять она зовет мельника: "Мельник, шкурки тебе на рукавицы сгнили!" Тогда мельник схватил ту лису, стал ее бить, приговаривая: "Много раз ты меня обманывала, весь скот у меня съела, теперь я тебя убью!" Лиса взмолилась: "Не надо меня убивать, мельник, я устрою тебе свадьбу, выдам за тебя дочь такого-то царя!" Он сказал: "Ты, лиса, много раз меня надувала". Лиса сказала: "Нет, теперь больше я не буду тебя обманывать!" Мельник отпустил лису. Лиса поднялась и убежала.

5. Прибежала она ко двору царя Шадода. Придворные царя Шадода вышли за ворота, а там лиса ждет. Люди вошли в дом, сказали: "О, Шадод, какая-то лиса стоит ждет у твоих ворот". Он сказал: "А ну-ка спросите у нее, что она за лиса!" Люди царя Шадода вышли -

лиса стоит ждет. Они крикнули: "Эй, лиса, ты кто такая? Откуда и зачем ты явилась? Куда ты держишь путь? А ну-ка ответь нам!" Так спросили они лису. Лиса сказала: "Ну и хороши же вы, вот уже несколько часов, как я стою жду у этих ворот как собака, уж не скажете ли вы, что вы думали, что это человек или собака? Я ведь тоже визирь такого-то царя, а вы меня как собаку держали у этих ворот. Я явилась ко двору царя Шадода по делу. Есть тут кто-нибудь, кто бы выслушал меня?" Они сказали: "А что у тебя такое?" Она ответила: "Я пришла ко двору царя с целью сватовства. Хочу просить дочь царя за моего сына". Царь очень рассердился на нее: "Ты посмотри на эту лису, какими делами она заправляет, я ей свою собаку не дам, не только своего ребенка! Скажите ей, пусть убирается, а не то я сейчас с ней расправлюсь!" Тогда визирь царя сказал: "Ты не ругай эту лису, ты возложи на нее побольше калым, она не добудет столько скота, сколько ты с нее спросишь". Затем он встает, уходит. Тогда царь позвал лису, сказал: "Вот ты просишь мою дочь, а ведь у тебя не найдется столько имущества, сколько я назначу". Лиса сказала: "Ты, царь, не думай, что я беспомощная, если бы я не в состоянии была добыть назначенное тобой имущество, я бы и не заикнулась перед тобой насчет этого, я тебя не разгневаю, я добуду назначенное тобой имущество, ты не беспокойся!"

6. Царь сказал: "Ладно, теперь считай, что я отдал тебе свою дочь, только представь мне десять лошадиных вьюков красного атласа Если ты мне не представишь назначенные мною десять лошадиных вьюков красного атласа, то лучше близко ко мне не подходи!" Лиса сказала: "Хорошо, я обязательно представлю тебе названные тобой вещи". – "Ну а теперь ступай, через пять дней приходи сюда, приноси то, что я сказал!" Лиса поднялась, уходя, сказала: "Только, царь, вот что я тебе скажу: ты имей в виду, что дорога к тебе очень трудная, река сейчас очень полноводная, поэтому когда я приду, ты позаботься обо мне, вытащи меня из реки, чтобы принесенные мною вьюки были доставлены невредимыми!" Царь сказал: "Ладно, когда ты придешь, я поставлю своего человека на берегу реки". Лиса сказала: "Вот это хорошо".

7. Она побежала, собрала отовсюду тряпье, навьючила все это на десять лошадей, явилась. Доехала она до берега реки – никого из людей царя нет. Тогда лиса вспорола ножом те вьюки, бросила в реку, а сама принялась горько плакать. Люди царя услышали, что лиса ревет, побежали, сообщили царю: "О царь, пришла лиса, сидит, плачет на берегу реки". Царь сказал: "А ну-ка ступайте, узнайте, что с ней случилось, что она плачет!" Те прибежали, а лиса горько плачет. Они спросили: "Что с тобой,лиса, что ты так горько плачешь?" Лиса сказала: "Ой-ой, разве по совести вы со мной поступи-

ли, обещали, мол, мы будем поджидать тебя на берегу реки, а я подошла к берегу реки - никого нет, вот у меня все вьюки с красным атласом с лошадей упали и оказались в воде, для меня это очень неприятный урок, я ведь привезла эти десять вьюков с красным атласом царю в качестве калыма за его дочь, а теперь все эти вьюки с красным атласом в воде, кому предъявлять счет?" Царь подумал: "Ведь лиса все-таки добыла эти вьюки мне в качестве калыма, но они попали в воду, теперь только я в ответе за них". Тогда он обратился к лисе: "Эй, лиса, хотя ты и не доставила мне эти вьюки, уронила их в реку, но в ответе за это - я, поэтому ты сейчас ступай, приводи своего сына я отдаю свою дочь за него". Лиса отправилась.

8. Она привела того мельника. Мельник всегда питался только хлебом, другой пищи он не знал, ни чая, ни риса, ни мяса, ни масла он не знал, только один хлеб. И вот она привела его. Пришли они ко двору царя, царь отдал ему свою дочь. Затем царь велел принести ему рис, чай, всяких вкусных кушаний. Тут мельник спросил: "Что это такое, лиса? Что мне с этим делать?" Лиса сказала: "Эх, ты, хлебоед, да ведь это же человечья пища, ничего-то ты не видел, кроме хлеба". Мельник все съел. Потом все они легли спать. А утром он взял царскую дочь, поехал к себе домой. Доехали они до места, стали жить да поживать. На этом и конец.

Зиёбеков Джумабой, 16 лет,
с. Вранг, 1966 г.

1. tuwə́tk nə tuwətk, cʜbʊ̄r vrʜt. iw cávən kal tuwə́tkəy. ī rʜwʊ̄r-ət ya vrʜtíništ kál-ī gʊ̄wbʊ̄n-ī dínən, yan yáwišt wʊ́cən cə yʊ́mán-ən ǰida. kál-ī gʊ̄ʷbʊ̄n x̌át-ərk goxt xūń, ɣ̌ədīm kʜrt. ya ɣ̌ədīm baf xʜšruy ɣat, yan ya vərʜtíništ wə́zyən, ya ɣ̌ədím-i ʊ̄ʜwən. yaw ya ɣ̌ədim párg-ī goxt də bəǰəy, yan rəšt də ī dášt-i biyʊ̄bʊ̄n ki, yī bāy yárək dəyt dicʊ̄r. ya bāy x̌and ki: "dəm tī bəǰəy čīz?" yaw x̌and ki: "dəm žʜ bəǰəy tillʊ̄". ya bāy x̌and ki: "márərk ī lʊ̄y dísəv ki, wuz ɣál-ək-əm tillʊ̄ nə winətk". yaw x̌and ki: "tī čəžm šak". ya bāy x̌and ki: žʜ čəžm ɣa baf". yaw bʜ ya bəǰəy sár-ī ət cart. yʜw ki da bəǰəy xʊ̄lī pārg. ya bāy-yī wʜdʜrd, dəyt ki: "tī čəžm ɣa šak! yəm žʜ tillʊ̄yıš pārg ɣ̌írd-əv! niv ča də pʊ̄tšʊ̄ šin, yaw táw-i šit!" ya bāy kál-ī gʊ̄ʷbʊ́n-ərk x̌and ki: "máž-əy də pʊ̄tšʊ̄ šin mə yund! wuz tārək rə́nəm bu əštʜr, bas pānž sār kəla!". kál-i gʊ̄ʷbʊ̄n x̌and ki: "xub". ya bāy yarək əštʜr də kəláv-ən rand. yan kál-i gʊ̄ʷbʊ̄n rəšt tə xūn.

2. ya vərыtī́niš yárək x̌ánən ki: "yəm əṣ̌tыr tárək kūy rátī?" kál-i gōʷbōn x̌and ki: "a-tərə́m bōzōr pārg-ī sə əṣ̌tыr dыrzən". yət vərыtī́niš x̌ы ɣ̌ədím-i pícvən, ya x̌ы ɣ̌ədim párg-i də bəǰəy góx̌ən, yū́ndən a-tərá bōzōr, x̌ánən ki: "ɣ̌ədim pārg dыrzəv-a?" ya xálgišt dínən skáv sār kəndak. yət vərыtī́niš wócən xəǰolat. yan wézyən tə xūn ki, ya x̌ы vərыt-ī xur wīd ṣ̌ыpən. yaw nan-ī dinən šáyən. kál-i gōʷbōn ya x̌ы nā́n-i cart ska xūr vы̄r, də ī ǰay rəṣ̌t ki, ī δāy wézdəy də kəlav-ən. ya δāy wizit da kal-i goʷbon ṣ̌in, ya xūr-ī da gərdan wыdыrd. yan ya xur gīzd cəndiq, ya nān mыrda ca xūr-ən wazd. kal-i gōʷbōn ya δāy-ī wыdыrd ki: "ẓ̌ы nā́n-ī tu šít-ət! niv ç̌a də mīr ṣ̌in, yaw táw-ī cart band!" ya δāy x̌and ki: "máẓ̌-i də mīr ṣ̌in mə̄ yūnd! yəm ẓ̌ы mṓləv-ī x̌át-ərk kы dыrz!" yaw bы ya kəláv-ī kart a-tərá x̌ы mis.

3. rəṣ̌t də xūn, ya vərыtī́ništ yáw-ī dínən ki: "yəm kəláv-i tárək kūy rátı?" x̌and ki: "sáyišt xəbar nāst, tərəm bōzōr mыrda-yī dыrzən". yawīš bы x̌ы nā́n-ī šáyən, ska x̌ы xūr vы̄r cárən, rə́ç̌ən tərə bōzōr. xálgəv-ərk x̌ánən ki: "mыrda-yi dыrzəv-ā?" yáwišt skav sār alɣōw cárən. yə́tišt x̌ы nā́n-ī cárən a-tá ǰāy gūr, pišə́vən, wézyən tə xūn. kal-i gōʷbōn-ī wыdrən wōz dínən. yaw nы̄wd, yan kál-i gōʷbōn-ī dínən, dínən, ər bəǰəy cárən yáw-i pə dām, yū́ndən ər dəryō bыnak.

4. yan rə́ç̌ən də ī ǰāy, yáw-ī a-dərá rə́cərən. yan yaw ska bəǰəy ẓin dídiɣ̌d ki, ī šəbыn wézdəy. yan kál-i gōʷbōn x̌and ki: "wuz mir nə wócəm!" yan ya muysəfīd wízit, x̌and ki: "rə́cər, wuz č̌ə́rməm arət bəǰəy!" yan yaw a-rá bəǰəy čírmit, ya sā́r-ī cart ṣ̌ux. yan kal-i gōʷbōn yət kəláv-ī ay cart, rəṣ̌t tə xūn. yan ya vərыtī́ništ x̌ánən ki: "yəm kəláv-ī cə kúm-ən wózomd-ət?" kal-i gōʷbōn x̌and ki: "ara dəryō aẓī təqi kəláiš ki, sáyıšt mi-nív də máẓ̌-ən rə́ç̌əv, wuz sávərk ya kəláv-ī dísvəm". yə́tišt dánən rə́ç̌ən. kal-i gōʷbōn ya x̌ы bыč̌əv-ī ska dəryō lav cart qətōr, x̌and ki: "ō-iní ya bыčišt, niv rə́wzəv!" yáwišt-bы rə́wzən ara dəryō, wócən ɣarq. yan kál-i gōʷbōn wízit, x̌and ki: "ca x̌ы vərыtī́nəv-ən vít-əm xəlōs". yan x̌ы vərыtīn kə́ndəv-ī x̌át-ərk dыrzd ɣəlōm. yan də x̌ы táxt-ət baxt nəst.

Перевод

1. Жили – были четыре брата. Один из них был плешивый. Однажды братья выгоняют из дома плешивца-пастуха. (А сами) потом отделяются друг от друга. Плешивец-пастух строит себе дом, сеет пшеницу. Когда пшеница поспевает, тогда (его, братья приходят, сжигают ее. Он складывает золу от пшеницы в мешок, идет в одну из долин, ему встречается человек. Этот человек спрашивает: "Что у тебя в

мешке?" Он говорит: "У меня золото в мешке". Тот говорит: "Покажи мне разок, а то я до сих пор не видел золота". Он говорит: "У тебя плохой глаз". Тот говорит: "У меня очень хороший глаз". И он развязывает мешок. А в мешке-то одна зола. (Тогда) он хватает того человека, (начинает) бить, говоря: "У тебя плохой глаз! Мое золото превратилось в золу! Теперь пойдем к царю, он тебя убьет!" Тот человек говорит плешивцу-пастуху: "Не води меня к царю, я дам тебе верблюда, пятнадцать голов мелкого рогатого скота". Плешивец-пастух говорит: "Ладно". Тот человек дает ему верблюда и овец с козами. Затем плешивец-пастух отправляется домой.

2. (Когда он приходит домой), братья ему говорят: "Кто это дал тебе верблюда?" Плешивец-пастух говорит: "Это на базаре меняют золу на верблюда". (Тогда) его братья сжигают свою пшеницу, золу от нее ссыпают в мешок, относят на базар, кричат: "Не возьмете ли золу от пшеницы?" Люди начинают смеяться над ними. Братьям становится стыдно. Затем они приходят домой, избивают, как осла, своего брата. А его мать они убивают. Плешивец-пастух сажает свою мать на осла, идет в одно место, (а там) один человек с овцами и козами. Он подходит к плешивцу-пастуху, берет осла за гриву. Тут осел подпрыгнул, (и) труп матери свалился с осла. Тогда плешивец-пастух хватает того человека, (кричит): "Ты убил мою мать! Теперь иди к эмиру, он тебя закует в цепи!" Тот человек говорит: "Не веди меня к эмиру Забирай себе вот этот весь мой скот!" И он угоняет тот скот.

3. Приходит он домой, братья начинают бить его: "Кто дал тебе этот скот?". Он говорит: "А вы разве не знаете, на базаре труп меняют (на скот)". Тогда они тоже убивают свою мать, сажают ее на своего осла, едут на базар. (Там) они предлагают: "Не возьмете ли труп?" Их начинают ругать. (Тогда) они хоронят там свою мать, снова приходят домой. И снова они избивают плешивца-пастуха. Тот (бедный) плачет. Затем они сажают плешивца-пастуха в мешок, взваливают на спину, несут топить в реку.

4. (По дороге) они отлучаются (по нужде), (а) его оставляют. Тут он через мешок видит, что приближается пастух. Тогда плешивец-пастух кричит: "Я не буду эмиром!" Тот старик подходит, говорит: "Давай я залезу в этот мешок!" И он залезает в мешок, тот завязывает его. А плешивец-пастух, погоняя тот скот, идет домой. Братья (же, возвратившись), спрашивают его: "Откуда ты взял это стадо?" Плешивец-пастух говорит: "В реке так много овец и коз, сейчас же пойдемте со мной, я вам покажу их". Они отправляются с ним. Плешивец-пастух выстраивает коз вдоль берега, говорит, (показывая в воду): "Вон козы, скорее прыгайте!" Те прыгают в воду, тонут. А

плешивец-пастух возвращается, приговаривая: "(Наконец-то) я избавился от своих братьев". Жен своих братьев он делает своими служанками. Так и живет он себе в счастье и благополучии.

Махмудов Ханджарбек,
1949 г. рождения, с. Вранг,
записано в 1965 г.

1. tuwə́tk nə tuwətk, i pōtšō tuwətk. yáw-ən bu kənd tuwətk. īw xōr, īw nōziyūn. rúzī ayət xṓr-ən wost ī pətr, a-yət nōziyū́n-ən wost buy pətr. rúzī yə́təv-ī tat yətəv-ī qыw cart, x̌and ki: "kūy ki mōl-u-anǰōn wыzыmd, a-yáw yan nōziyūn wost". ruzī yə́təv-ər tыṣ̌a pácən, a-yə́t nōziyúnəv-ər arzuq, gūṣ̌t, ruγn pácən, ət xṓr-ər xōli waṣ̌k. ət nōziyūnıš sə yaš səwōr, ət xōr piōda, ət tыṣ̌á tə dam.

2. rə́č̣ən də ī vədək, də ī bōrī nəvišə́tk-əv ki: "rə́č̣-ət wə́zəy", da ī bōrī nəvišə́tk-əv: "rəč̣-ət mə̄ wəzəy". a-yət nōziyūnīš a-dá bōrī ki, nivišətk-əv "rəč̣-ət wəzəy, a-ska vədək rəč̣ən. a-da bōrī ki nəvišə́tk-əv "rə́č̣-ət mə̄ wəzəy", ət xor a-ská vədək rəṣ̌t. rəṣ̌t ət xor ki, ī musəfīd, yáw-ən čil oǰrá-yi dыrыn. a-yət čil wыṣ̌ī́kīš də čil təmbun dəst, ət kaṣ̌ ət wыṣ̌ī́kəv-ī a-yət muysəfīd-ən δыvыyd, mōl-ət anǰōm-ī dыrzd, č̣it.

3. də ī ǰay wízıt, x̌ы mōl-ət anǰóməv-ī bar-ǰōy cart, x̌ы vыrыt-əv-i š̌kūrd. wízit ki, yaw vыrыtıš kəla sā́r-ī-ṣ̌ə θыwən. ya vыrыt ṣ̌áfṣ̌ıš tō rə gərdan. yaw x̌ы vыrыtəv-ī sā́rəv-ī dəyt, yan yáv-i wыzыmd a-də́t x̌ы mōl-anǰōm ṣ̌ixn. bət yáv-ər dыrzd, yan x̌and: "sáyıš naγ̌d payra ā́ləv ki səpo mōl-anǰōməv-ī kūy mə̄ yūnd!" yət vыrыtīš ā́lən. naγ̌d yət vыrыtīš təram xirgo bār ī xingā́r-i šigard cárən. yət vыrыt də yinək, x̌ánən: "ay, tī mōl-anǰōməv-əv yut-əv!" yət tiz-tiz wost, gīzd. yət xingār dəyt tərət pы̄δ, yə́t-i pы̄d wost lang, wərəṣ̌t a-dərət. yət bu vыrыtīš mōl-anǰṓməv-īyúndən.

4. yət lang, ət rang kыṣ̌un x̌át-ī cart, də ī dəraxt ṣ̌ixn γ̌átыvd. ī muysəfī́d-ī kū́r-ī a-dərá got. yəm muysəfīd x̌and ki: "tu márək - č̣ə̄ẓ̌m, wuz tárək - pы̄d!" cart yáw-ī pəkal. wə́zyən də ī kыk ṣ̌ixn, ki a-dá kыk ṣ̌ixn təmṓm-i pərinda zindagōnī cart. qərγá-ər sawōl rándən ki: "kū́r-ət láng-ər ciz dыwō?" qərγa x̌and ki: "a-yə́t kыk yúpk-ən lang ыmыt, x̌ы pы̄d truy lōy ar-ə́t dəyt. kūr ыmыt, a-ə́t kыk yupk-ən pə x̌ы č̣əẓ̌m dəyt". yət muysəfī́d-ət ət xor kaṣ̌ yə́t-ī kṣ̌ыyən, ət lang kaṣ̌ tru lōy x̌ы pы̄d-ī ar-ə́t dəyt, yaw pыδ baf wost. a-yə́t kūr muysəfīd cət yúpk-ən tru lōy pə č̣ə̄ẓ̌m wыdыrd, yaw č̣əẓ̌m baf wost. ət xor kaṣ̌ ət muysəfīd č̣áwən. yət muysəfī́d rəṣ̌t tər x̌ы xūn, yət kaṣ̌ rəṣ̌t də x̌ы xūn.

-5. wízit ki, yət vɨrɨtīš χénətk-əv ki: "mōl-anǰōm-ən sak wózomdī. yət vɨrɨt χand: nəy, wuz". a-bu nōziyūnīš nə qəbɨl-ən ki: "sák-ən wózomdī!" a-ya xōr kaš χand ki::"kō, čil oǰrá-yi dɨrɨn wɨšīk-ī márək dīsɨvəv!" yáwɨš χanən: "tárək nə dīsɨvən!" rə́čən də χɨ tat šixn. a-yət xor čil oǰra-yi dɨrɨn wɨšīk-ī χɨ tát-ər dīsɨvd. yaw tat bōwar cart ki: "mōl-u anǰōm žɨ xor pətr wɨžɨmətk" yan yət wost χɨ tat-ər nōziyūn, yət búyiš xōr. yan yétəv-ī cart ay.

Перевод

1. Был ли, не был один царь. У него было две жены. Одна из них была ненавистная, другая любимая. В один из дней у жены, которую он не любил, рождается сын, а у любимой жены - два сына. И вот однажды отец зовет своих сыновей, говорит: "Тот, кто добудет богатство, тот будет любимым у меня". В один из дней всем им приготовляют дорожный провиант. Любимчикам приготовляют сдобные лепешки, мясо, масло, а тому ненавистному - только остатки лепешек. Любимчики - верхом на конях, а постылый - пешком с котомкой за спиной.

2. Едут они по дороге, смотрят - на одном камне написано: "Пойдешь и вернешься", а на другом написано: "Пойдешь и не вернешься". Любимчики направляются по той дороге, где написано "Пойдешь и вернешься". А постылый идет по дороге, где написано "Пойдешь и не вернешься". Вот идет он, вдруг ему встречается старик. А у него было сорок кладов. Сорок ключей от них находились у него в сорока шароварах. Этот паренек выкрадывает у того старика те ключи, забирает богатство, уходит.

3. Приходит он в одно место, складывает свое богатство, а сам идет искать своих братьев. Приходит он в одно место, видит, его братья палят бараньи головы. Волосы у них обвились вокруг шеи. Он приводит в порядок их головы, а потом везет их к месту, где было спрятано его богатство. Когда они приехали туда, он достает для них одежду, говорит: "Вы ночью подежурьте, чтобы наше богатство никто не утащил!" Братья остаются караулить. На ночь они втыкают перед дверцей палатки меч. Только их брат заснул, они закричали: "Ой, твое богатство утащили!" Он вскакивает, а один из тех братьев как ударит мечом ему по ногам, и он становится хромым, не может сойти с места. А те два брата увозят его богатство.

4. Хромой, он едва тащится, добирается до одного дерева. Там он встречает слепого старика. Старик предлагает ему: "Ты будешь для меня глазами, а я для тебя ногами!" И он взваливает его себе за

спину. Приходят они к источнику, а у этого источника каких только птиц нет. Они спрашивают у вороны: "Как исцелится слепому и хромому?" Ворона отвечает: "Хромой должен три раза окунуть свои ноги в этом источнике, а слепой должен промыть водой источника свои глаза". Услышав это, хромой паренек окунает в него три раза свои ноги, и ноги у него исцеляются. А слепой старик три раза промывает той водой свои глаза и становится зрячим. Потом пошли они дальше, тот постылый паренек и старик. Старик пошел к себе домой, а тот паренек - к себе.

5. Приходит он, а его братья говорят: "Это мы добыли богатство". А брат говорит: "Нет, я". Те два любимчика не соглашаются: "Мы это привезли!" Тогда нелюбимый сын говорит: "А ну ка покажите мне ключи от сорока кладов!" Они говорят: "Тебе мы не покажем!" Они идут к отцу. Ненавистный сын показывает своему отцу ключи от сорока кладов. Отец поверил: "Да, богатство добыл мой нелюбимый сын". После этого он становится любимым у отца, а те двое - постылыми. А через некоторое время он совсем прогоняет их из дому.

Кадамалиев Аёнбек, 28 лет,
с. Нижний Наматтут.
Записано в 1955 г.

1. bōzərgōn tuwətk. yəm bōzərgōn cə aft sōlagī tō aftōd sōlagī bōzərgōnī kértī. ámmō tō sén-i šaššōlagī yáw-ən zəman nə yítī. ī rəwōr xōǰa də xə̆ xūn néynī-ət ɣa təqe fikr kértī ki: "xədṓ-yō xədōwandō, žə əmr bə-ōxir ɣátī, farzánd-ət márək íčči nə rát-ət. saar agar wəz cə dənyō-n cə rə̆č̣əm, yəm žə tamṓm-ī mōl-ət anǰṓm badást-ī žə əmekī́ wə́rəšt" a dém fikr tū-ət, məžda yárək wə́zdī ki, tī́-nən pətr vítī. Xōǰa ɣa təqe xəšnụd vítī, šəkrat-i bəndəgī ba-ǰō wózomdī. wáxt-i xōǰa-n zəman tawalid vítī, yárək azī sụddydī ki, guyō cə sár-i náw-ən ǰəwōn vítī. bad Xōǰa wōz xə̆ ṣtụr-ī buɣro-t xačírəv-ī vụr kértī-yət sawdōgarī nə̆ṣtī.

2. tō da sōl-ī digar sawdōgarī kértī. yaw sən ba-aftṓd ɣátī. digar quwát-i rə̆č̣ak yáw-ən nə vítī. ī rəwōr xə̆ pétr-ī qə̄w kértī xə̆ šxín-ətа yárək xátī: "pə maẓ̌ bət quwát-i mardigarī nə wərəxk. azī ōmḗd-əš cə tów-ən xáṣ̌əm ki, nīv lōzim qasp kṓr-i padarī sōibī car! tī́-nən cúm-o ṣtụr-i buɣro, cúm-o, xačīr, lōzim-it ki, yémev-ī vụr cár-ət də xə̆ amekī́v-ən tər səfar nụwụz!" yaw pətr xátī ki: "ə tát-ī šīrīn, wéz-em anez lōyíq-i sawdōgarī́-rək nāst'. yəm gáp-i yaw tat k(ə)šénī- yət yárək xatī: "tū a-túm ki xə̆ vụrev-ī sōibī car, digar yárkəv-ī tī amekī́š cárən". - "xayr xub". - xatī yaw

pətr. vrok vítī-yət asbōb-i safárəv-ī tiyōr kértī. ba cə bu rə-wōr-ən yəm kaš də xə amekīv-ən nēštī.

3. dəm káš-ən sad xačīr, a-yém ráng-i digar sad štHr-i buyro vHr tu. wáxt-i ki čandīn dašt-ət biyōbōnəv-ī déyt-əv, də ī ǰāy wə-zd-əv-ət xəmak wódord-əv, a-dəm waxt cə prHt-ən ī mərda sək šatak vHr-ət čandīn xálg-ī digar dán-ən wəzyən-əš. amō ya qəriyás-ət šá-pxən. ī ǰəwōn-əš a-yét mərdá-yī déyt-ət wízit. yəm bōzərgōnbača wíndī ki, yət mərdá-yī ya dénən-əš, bat pérstī: "ə ǰəwōn, yət mərda čīz gənō ki, tu-š yém-ī déy-ət yúndī-š? lōzim a-yém ki, yəm mərdá-yī bēzawōl-ī a-dərém gūr car!" yət ǰəwōn xátī: "tu čīz dīšī-š? də wáxt-i yəm zəndagī wéz-əm yém-rək ya təqe pHl qarz rátūm. amo yəm že qárz-ī taawHl nə kártī-yət mértī. nīv wəz yəm mərdá-yī dHrzəm-ət šār tər šār ǰīrəvəm". bōzərgōnbača pérstī yáw-ī: "ə ǰəwōn, tī-nən skəm cum qarz tu?" yaw xátī: "ī štHr-ī buyro dam vHr-ən". bō-zərgōnbača ba-tēzī xə štHr-ī buyro-yī dam vHr-ən yárək dīsovdī ki: "ō-yive, štHr-i buyro də xə vHr-ən dəra čak detk, rəč, dHrz! a-yém ǰəwōn-ī lécər, sak dərém gūr-ən!" ya ǰəwōn mərdá-yī lékərtī-yət réydī, štHr-ī dam vHr-ən déždī bōzərgōnbača yət ǰənīza-yī də-rəm gūr kértī-yət cəbas pšétī, réydī xūn-ək.

4. wáxt-i ki cə bār-ən černī, yaw tat wíndī- yət xátī yárək: "a pətr, tū cəréng ǰald pšét-ət?" ya pətr xə sargHzašt-ī yárək xatī, bad xatī: "nīv ixtiyōr tī-nən: yō máž-ī ay-əš cárī, yō šá-yī-š". yaw tat xela fikr kértī-yət xátī: "cə tī rang pétr-ən bē pétr-ī xub. cə tów-ən že amékīš baf. že vHrəv-əš agar kH nə wózo-md-əv-əš, nīm-ət kōz wózomd-əv-əš. tów-əm mīv cə təmōm-i yárk-ən maarHm kért-əm" ya pətr xátī: "xub".

5. a-dém bayn yak sōl šéxstī. yət kaš xə tát-rək čenōn xizmat kértī ki, yaw tat bə cə xə qár-ən pšétī. wōz cə sár-i náw-ən yá-rək sawdōgarī iǰōzat rátī. bad yar xatī: "a pətr, awul tárək ī mētar darkōr-it. amo dīdīy mētár-ī šak mō HmHt, mētar cə dHrzī, baf mētar. "yow pətr ayrōn vítī- yət xə tát-ī pérstī: "baf mētar čīz-ət, šak mētar čīz?" yaw tat ǰəwōb rátī: "baf mētar a-yów ki, də ar ǰāy-yi ki xámd-ət, yaw awHl tī pípr-ī kart, čōy tar yákšəvd, bad tī ulōyəv bar ǰāy cart. saár ki vítī, gīzd ulōyəv-ī vHr cárt-ət tī yáš-ī dHrzd, wHzHmd, tów-ī səwōr goxt. šak mētar a-yém ki, də tów-ən šəq kart. agar šəd-ət də ī ǰāy cə xáməv, ya šak mētar xand: wəz agar vHrəv xaməvəm, tū ǰūz wHzHm ". yəm kaš xə tat gá-pəv-ī kəšénī- yət néštī nawkar škūrgak.

6. də vədék-ī réydī ki, ī ǰəwōn-ī bazēb yárək dičōr déytī. ǰə-wōn bōzərgōnbačá-rək xatī: "safarō mubōrak, tu kūm ǰāy-əš réčī?" bōzərgōnbača ǰəwōb rátī: "wéz-əš mētar škūrgak nēk-əm". yət ǰəwōn bōzərgōnbačá- rək iltimos kértī: "máž-ī yan xát-rək nawkar nə dHr-

zī-yō?" bōzərgōnbača ī́-zəra fíkr-ī kə́rtī- yət x̌atī: "xub". ar bu yə́mīšt pšə́t-əv-ət wə́zd-əv bōzərgōn Xōǰa ṣ̌xin. ya pətr x̌átī ki: "tát-ī, wə́z-əm nawkar x̌át-rək gót-əm". Xōǰa x̌atī: "γa baf, yət ráng-i tuwətk, asbōb-i safárəv-ī ǰыr cárəv-ət nыwыzəv!" yət kaṣ̌ čəl xačīr, čəl ṣ̌tыr vы̄r kə́rtī-yət cə x̌ə tát-ən dō də́ẓ̌dī-yət rəwōn vítī.

7. bad cə čandān daṣ̌t-ət biyōbōn déng-ən, də ī čūla γ̌át-əv, yīr šax lav tū. mētar baǰaldī vы̄rəv-ī xámovdī-yət awыl bōzərgōnbačá-n yaw pípr-ī kártī. bad cán-ən čōy yar gox̌tī, ba cə čṓy-ən ulṓγəv-ī bar ǰāy kə́rtī-yət šəvə́n-ī də́ẓ̌dī, pə ǰəngal γ̌ū́z-rək rə́γ̌dī. γ̌ūz wó-zomdī, sək awqōt pəcak vítī. awqōt-ī tiyōr kə́rtī, ma-yṓr-ī bōzər-gōnbača ṣ̌xin wыzmák-ət ī šač sək xirgō bār ẓəγin čə́rnī. bōzərgōn-bača šáč-ī wī́ndī-yət γa xəš vítī: "a-də́m dáṣ̌t-i Məsate šač də sák-ən nə tū. xub ki, niv x̌at-x̌at wə́zdī". yaw nawkar nōrōzigarī xáṣ̌tī, x̌atī: "nəy, yəm šač sák-rək darkōr nāst". Xōǰa bača wōz takror kə́-rtī ki: "nəy, šač sák-rək xub". nawkar dī́dīγ̌dī ki, bōzərgōnbača γa awás-i, čī́zi nə x̌atī-ət šōv ā́ldī. wáxt-i ki yə́mīšt awqōt iták sar kə́rt-əv, ya šáč-rək bət də ī kəbūn awqōt rát-əv. awqṓt-ī yít-əv-ət nə́st-əv. šač dī́dīγ̌dī ki, yə́mıšt tər yiník dḗyt-əv. bad ōstak gə́z-dī-yət rə́nī.

8. saár ruxn vítī. nawkar cə x̌ə ǰāy-ən wuč kə́rtī, wī́ndī ki, šač nāst. nawkar Xōǰa bačá-rək x̌atī ki: "a-yá šáčək-ī pы̄rz-ən yaw ta-rbiyat cə kərt, rəng". bat pəga awqōt kə́rt-əv-ət wulṓγ-əv-ī vы̄r kə́rt-əv. tō pы̄rz-əv vədək tā́γ̌d-əv. γa partōw vít-əv, namōz-ī ásr-ət də ī daṣ̌t-i Məsate wōz manzil wódord-əv. mētar tamōm-i vы̄rəv-ī xámovdī, bōzərgōnbačá-n yaw pípr-ī kártī, yárək čōy rátī-yət ba-ǰaldī šəvə́n də́ẓ̌dī-yət rə́γ̌dī γ̌ūz. γ̌ūz wózomdī, ulṓγəv-ī bar ǰāy kə́-rtī, sək awqōt x̌ak sar kə́rtī. wáxt-i ki awqōt tiyor vítī, m-yōr-ī də kəbūn xəṣ̌ak-ək a-yá šač wōz cə bār-ən čə́rnī. bōzərgōnbača γa xəšnыd vítī ki: "səpo šač wə́zdī!" mētar íčči nə x̌atī. bád-əv awq-ōt-ī bisyōr yárək rát-əv. awqōt-ī kə́rt-əv-ət nə́st-əv. yəm mētar dī́dīγ̌dī ki, bōzərgōnbača-yī yiník yutk. ōstakək šamšēr cam γəlṓf-ən də́ẓ̌dī, bad skət šač wыṣ̌ ā́ldī. šač ba cə čand wáxt-ən ōsta gə́zdī-yət tā́γ̌dī. mētar skam cəbas.

9. γa vədə́k-əv rə́γ̌d-əv-ət də ī dará- yi tōriksalot dəst čə́rn-əv ki, ōʰ tə́y -ət faryōd nāst. qaribtə́r-ī dará-v rə́γ̌d-ət ī ōǰrá-yi pást-i wī́ndī, a-yə́t šač gírd-i ya ōǰra γ̌ī́rdī- yət náṣ̌tī. yət mētar cum dī́dīγ̌dī ki, sək ič palы yáw-ən bār nāst. bat qap-qap kə́rtī-yət sátī ska kut. ya kút-ən ī maydak sərv tū. a-ska sərv dī́dīγ̌dī ki, tru parizōd ar-á xūn nēng. yīw də dildūng lav, yīw də put rāž, yīw də past rāž. ar truy šōv néng-əv. ba cə andák-i waxt yət pa-rizōd-ī ki, sək dildūng lav cə tū, x̌atī: "yōrṓn-i xədō, bōzərgōn-bača aǰab bēáql-it". almastizán-əṣ̌ x̌atī: "ba-sыrat-i xā́lg-əṣ̌ gox̌t-ət rəṣ̌t-əṣ̌ yaw x̌ə́č-ī ít-əṣ̌. parizōd-ī digər-i ki, də put rāž cə tū,

xatī: "yət ōxiṛōn yárək ōfat ɣátəvd, agar bas cə wĭzit, šīt yáwī". parizōd-ī digar-ī ki, də past rāž cə tu, xatī: "agar šéd-ət cam andōm-ən kam- kam gūšt dнrzd-ət ar dárd-rək dōrн cə goxt, ya baf wost, kнli dárd-rək dawō wost." mētar yəməv-ī kн kṣ́ənī-yət ba tá́ɣdī.

10. ruxn vítī-yət ɣátī də xirgō ṣxin. bōzərgṓnbača xatī: "kum jāy tu-t?" yaw Jəwōb rátī: "ṣtнr-i buɣro ət vítū, wəz-əm yaw-ī pəš xáṣt-əm -ət wódord-əm". bád-əv wōz ulṓɣəv-ī vнr kért-əv-ət sək vədək čérn-əv. wōz tō pнrz-əv vədək tá́ɣd-əv nazdík-i ṣar də ī ləworčzōr xayma deyt-əv-ət ā́ld-əv. wáxt-i ki xə yárkəv-ī kн bar jāy kért-əv, ayn-ī awqōt cərak wōz aya šač čérnī. yəm dam bōzərgōnbača bət skam qar kértī. mētar wōz šōv ā́ldī, awqōt-ī yít-əv-ət nést-əv. mētar sək šač wнṣ́ ā́ldī. ma-yōr-ī xəftan-ī gнzašta šač ōyistaək gézdī-ət nēṣ́tī. mētar bə ba-ǰaldī šamšḗr-ī dəyti pə xə kərəst dést-ət skam cəbas nēṣ́tī. iza vədék-əv réɣd-ət daryōb yaw kértī. ba-ǰaldī kərəst-ī bóndī ara sár-ət də šamšḗr-ən déytī, yaw bu çut vítī. bad cam tamóm-i andṓməv-ən dōrн guyō ǰəda kértī-yət ar dárd-ən yaw nṹng-ī wódordī. yétəv-ī kн put kértī-yət ar ī čīl dəst də ǰərəx, ba-tēzī́ cəbas pšétī. wézdī, wōz bōzərgōnbača yaw pérstī ki: "kum jāy tū -t?" yaw xatī: "xačírıšt-əv vitk ət, wəz-əm a-yávī wódord". bád-əv ulōɣ-əv-ī vнr kért-əv-ət sək vədək čérn-əv.

11. rasō mнdнr yétiš də šār čérn-əv. amō yī sədō-yī bəland tərém-əv ɣiṣ-eṣ wízit. yəm sədō ǰarči-yi pōtšō-n tū. yáw-eṣ xand: "pōtšō ðəɣd ɣa bēmōr. ar tabíн-ī ki cə нmнt, ǰald pə aramxōna-yī pōtšō wízit. vítī- yət pōtšō-n yaw ðéɣd-ī siyat cə cart, pōtšō xə ðéɣd-ī a-yárək rand". yəm mētar tamṓm-ī gapəv-ī kṣ́ənī-yət wézdī bozərgōnbača ṣxin. cán-ən pérstī. wəzg ǰarči-yī potšō xəbar rátī ki pōtšō-n yaw ðəɣd ɣa bēmōr-it, ar kūy ki yáw-ī siyat cə cart, ayá pərčṓd-ī a-yárək rándən-eṣ. star wost ki, márək iǰōzat rand, wəz réçəm, yáw-ī siyat cárəm?" bōzərgōnbačá-n yaw qar gézdī": wəzəm ki kam-kam məlṓ-m cəy, wéz-eṣ nə réçəm, a tū šət nə díšī- yət ba péṣ-ī pōtšō-ṣ xat-ī rəwōn cárī-ṣ, tū-t ɣa bēáql tuwétk-ət. ayəm tum tī aql nə ɣát-ā ki də dərbōr-i pōtšōyī čandīn dōnəṣmand, čandīn tabīb, yáyīšt yáw-ī siyat cərak nə wézd-əv-ət tū yak-pнla xālg, tū cə kúm-ən díšī? " mētar xəla fikr kértī- yət wōz-ī cán-ən iǰōzat pérstī: "bōzərgōnbača xatī: "xub rəč!"

12. mētar tá́ɣdī-yət də pōtšō-n yaw dərbōr ɣátī, cə darwōzabōnév-ən iǰozat pérstī: "wéz-əm tabīb, pōtšō ðəɣd siyat cərák-əm wəzg"..darwōzabōnīš xнšikənṓn pōtšṓ-rək məžda yút-əv ki, tabīb paydō vítī.yət tabīb-ī pōtšō ṣxin yút-əv.pōtšō yáw-ī wíndī-yət yar xatī: "žə ðéɣd-ī agar siyat cə cárī, márək faqat yaw nṹng нmнt, digar tárək". mētar qáwl-ət qarōr kértī-ət ya pərčōd šxin rə́ɣdī .

awыl yáw-ī dī́dīɣ̌dī, bad yaw dárd-ī dī́štī ki, yáw-ən dárd-i darыn tuwətk, cət x̌ə dōrыv-ən də́ẓ̌dī-ət ar ī čīnī́ kártī. da cə ī lazá-n ya pərčṓd-rək rátī. pərčōd tō pítī-ət čīz-i ki dam vəǰыd cə tū, pšó-vdī. mētar wōz bu lṓyi dōrы yar rátī. wáxt-i ki yəm lōy dōrы-yī pítī, ī laxta wux̌ən cam dū́r-ən wáṣ̌tī. pərčōd bēxыd vítī. a-yəm rang xela wə́rəɣ̌nī-ət bat ba-ыṣ̌ wə́zdī. mētar yaw pə́rstī: "cəráng tī awōl?" pərčōd x̌atī: "ɣa baf, nīv-əm siyat vít-əm, rə́ç̌əm x̌ə tat ṣ̌ə-xin!" mētar x̌atī: "nəy, wəz-tū pыga qatī rə́ç̌ən!"

13. ruxn vítī-ət ar buy pōtšō ṣ̌xin rəɣ̌d-əv, pōtšō tō x̌ы δəɣ̌d-ī wī́ndī-ət tыqə-tыqə xыšnыd vítī. bad x̌ə δə́ɣ̌d-ək x̌atī: "nīv tu-t ẓ̌ы- nən nāst, wə́z-əm ad kərtū, nīv tū-t a-yə́m δā́y-ən-ət". mētar pōtšō-rək iltimos kə́rtī": márək yəm x̌ы̄y, amṓ də máẓ̌-ən ẓ̌ы vrыt tə́y-it, wəz yə́m-ī yárək rándəm?" pōtšō qəbыl kə́rtī. mētar də bō-zərgōnbačá-n mыslaat kə́rtī-ət ciz vы̄r-i ki də́məv-ən cə tū, kы pы-rыt-əv-ət sarištáyi tūy wódord-əv. nā́ɣ̌d-ət rəwōr tūy rát-əv. ba cə́t-ən bōzərgōnbača x̌ы kə́nd- ī də́ẓ̌dī-ət x́ū́n-rət pšə́tī. wáxt-i ki də x̌ы mētár-ən wə́zdī-ət də xūn ɣ̌atī, wōz tū́y-əv rat. bad mētar də bōzərgōnbačá-n subat wódordī: "ẓ̌ы xizmat bə nīv tiyōr vítī, tū čiz fikr cárī-ṣ̌?" bōzərgōnbača x̌atī: "ixtiyōr tī́-nən cum mṓl-i ki sak cə safár-ən cə wыzmətk, də x̌ы bayn taksim cárən" mētar x̌atī: "xub". mṓləv-ī barōbar taksim kə́rt-əv. mētar yaw kə́nd-ī ī rəwṓr-ī digar bət dōrыw-ī dыrmōn kə́rtī. tamōmán bēnыqs yáw-ī ɣ̌ī́rovdī ki, dam vыǰыd íčči dard nə wə́rəɣ̌nī. bad mētar bōzərgōnbačá- rək iqrōr wə́zdī: "márək yəm mṓlīšt ičči darkōr nāst, yə́məv bət dыrz tū! wə́z-əm a-yá mыrda tum, ki tu a-da daṣ̌t ṣ̌tыr-ī buɣro-yī dam vы̄r-ən rát-ət, máẓ̌-ī cə daṣ̌t-i zōlím-ən xəlōs kə́rt-ət t-a gū́r-ət kərt. márək a-tum amr tū, xayr!" xыš kə́rtī-ət tā́ɣ̌dī. bōzərgōnbača də x̌ы kə́nd-ən ba táxt-ət baxt x̌at ɣ̌át-əv.

Перевод

1.(Жил)-был купец. С семи до семидесяти лет он занимался торговлей. До шестидесяти лет у него не было детей. Как-то раз сидел Ходжа дома и думал: "О боже, моя жизнь уже подходит к концу, (а) детей ты мне не дал! Если вдруг завтра я покину этот свет, то все мое богатство достанется моему дальнему родственнику". Пока он так размышлял, ему пришло известие, что у него родился сын. Ходжа очень обрадовался, воздал хвалу богу. После того как у Ходжи родился сын, ему показалось, что он будто снова помолодел. После

этого Ходжа снова навьючил своих верблюдов и мулов и поехал торговать.

2. Еще десять лет проторговал он. Когда же ему исполнилось семьдесят лет, то больше у него не стало сил разъезжать. Однажды он позвал к себе сына и сказал ему: "Больше у меня нет сил работать, теперь вся надежда на тебя, нужно тебе осваивать отцовское ремесло! У тебя вон сколько верблюдов, вон сколько мулов, давай навьючивай их и отправляйся в путь со своими двоюродными братьями!" Его сын сказал: "О дорогой отец, я еще не способен торговать". Когда его отец услышал эти слова, он сказал: "Ты только присматривай за вьюками, а остальные дела сделают твои братья". – "Ну ладно", – ответил сын. На следующий день они приготовили дорожное снаряжение, и через два дня тот юноша вместе со своими двоюродными братьями отправился в путь.

3. У того юноши груза было на ста мулах и на ста верблюдах. Проехали они несколько долин и степей, приехали в одно место, только хотели было спешиться, как (увидели), что навстречу приближаются несколько человек с мертвецом в катафалке. Да такой шум и крик стоит! Один молодец идет и бьет этого мертвеца. Когда купеческий сын увидел это, спросил: "Эй, молодец, что за грех у этого мертвеца, что ты его несешь и бьешь? Его, ушедшего в вечность, следовало бы похоронить здесь". Тот молодец сказал: "Ты ничего не знаешь! Когда он был жив, я дал ему в долг очень много денег. А он не вернул мне долг и умер. Теперь я возьму и буду таскать его труп из города в город". Купеческий сын спросил его: "А сколько за ним было твоего долга?" Тот ответил: "Один верблюд с вьюком". Купеческий сын тотчас указал ему на своего верблюда с вьюком: "Вон там верблюд с вьюком лежит, ступай, возьми! А этого молодого человека оставь, мы его здесь похороним". Тот оставил мертвеца, пошел взял верблюда с вьюком. А купеческий сын похоронил его тут же и поехал обратно домой.

4. Когда он вошел в дверь, его отец увидел (его) и сказал: "Что это ты, сын, так скоро вернулся?" Сын рассказал ему о случившемся и потом добавил: "Теперь что хочешь, то и делай: или прогоняй меня, или убивай!" Его отец подумал и сказал: "Уж лучше (совсем) не иметь сына, чем иметь такого, как ты. Твои двоюродные братья лучше, чем ты. Они-то уж если не весь груз, то уж большую-то часть его привезли бы. А тебя я теперь отстраняю от всех дел". Сын сказал: "Ну и пусть!".

5. Между тем прошел один год. Этот юноша так угождал своему отцу, что его отец (наконец) смилостивился. Он снова разрешил ему

заняться торговлей. И тут он сказал ему: "Прежде всего тебе, сын, нужен слуга, да только смотри, чтобы плохим слуга не оказался, уж если будешь брать слугу, то хорошего". Его сын удивился и спросил своего отца: "А какой слуга (считается) хорошим и какой плохим?" Его отец ответил: "Хороший слуга тот, который всюду, где ты остановишься, прежде всего постелит тебе постель, вскипятит тебе чаю, а затем пристроит твоих вьючных животных. А наутро встанет, навьючит животных, возьмет, приведет тебе коня, посадит тебя верхом. Плохой же слуга тот, который с тобой станет пререкаться. А если вы где-либо остановитесь, этот плохой слуга скажет: "Если я должен снимать вьюки, то ты (пока) принеси дров!" Юноша выслушал своего отца и отправился искать слугу.

6. Выехал он на дорогу, и тут ему повстречался один красивый юноша. Юноша сказал купеческому сыну: "Приятного путешествия! Ты куда едешь?" Купеческий сын ответил: "Я еду искать слугу". Юноша поинтересовался: "В таком случае не возьмешь ли ты меня себе в слуги?" Купеческий сын немного подумал и сказал: "Хорошо".

Они оба вернулись, приехали к купцу Ходже. Его сын сказал: "О, отец, я нашел себе слугу". Ходжа сказал: "Очень хорошо, раз так, то собирайте дорожное снаряжение и отправляйтесь!" Юноша навьючил сорок мулов, сорок верблюдов, попросил благословения у своего отца и отправился в путь.

7. После того, как они проехали несколько долин и степей, они достигли одного пустыря. Солнце уже спряталось за вершинами гор. Слуга быстро снял вьюки и прежде всего постелил постель купеческому сыну. После этого он приготовил ему чай. После чая пристроил вьючных животных, (потом) взял веревку, пошел в лес за дровами. Принес дров, начал готовить пищу. Приготовил пищу, только было понес ее купеческому сыну, как в дверцу палатки вбежала собака. Купеческий сын увидел собаку, очень обрадовался: "В долине Мысати с нами не было собаки. Хорошо, что теперь она сама собой прибежала". Слуга выразил недовольство, сказал: "Нет, эта собака нам не нужна!". Сын Ходжи снова повторил: "Нет, собака для нас хороша". Слуга увидел, что купеческий сын очень раздражен, ничего не сказал, сел тихо. Когда они начали есть пищу, то собаке тоже дали в отдельной миске. Поели, легли спать. Собака посмотрела – они спят. Тогда она осторожно встала и убежала.

8. Наутро слуга встал с постели, видит, собаки нет. Он сказал сыну Ходжи: "А собака-то, которую мы вчера приласкали, убежала". Затем они поели, навьючили животных. До вечера они находились в пути. Когда они устали, то ко времени намаза снова остановились в долине Мысати. Слуга снял все вьюки, постелил постель купеческому сыну, напоил его чаем и сразу же взял веревку и отправился

за дровами. Принес дров, пристроил вьючных животных, начал готовить пищу. Когда пища была готова, он хотел было положить ее в миску, как снова в дверь вбежала та самая собака. Купеческий сын очень обрадовался: "Наша собака прибежала!" Слуга ничего не сказал. Тут ей дали очень много пищи. Поели, легли спать. Слуга посмотрел - купеческий сын заснул. Он осторожно вынул меч из ножен, стал наблюдать за собакой. А собака через некоторое время тихонько встала и убежала. Слуга - за ней.

9. Долго бежали они, (наконец) вбежали в ущелье Ториксалот, где крикнешь, а звука нет. Подбежали ближе к ущелью, и (тут) он увидел какую-то землянку. Та собака обежала вокруг землянку и исчезла. Слуга сколько ни смотрел - ни с какой стороны в нее нет входа. Тогда он, карабкаясь, поднялся на крышу. В крыше было маленькое отверстие. Он заглянул в это отверстие, а в доме сидят три пери. Одна (сидит) около очага, другая - на малых нарах, третья - на нижних нарах. Все три молча сидят. Через некоторое время та пери, которая была возле очага, сказала: "О боже, какой глупый купеческий сын: баба-яга обращается в человека, приходит, ест его хлеб!" Другая пери, которая была на малых нарах, сказала: "Она ему в конце концов доставит неприятность, если ей удастся, убьет его". Третья пери, которая была на нижних нарах, сказала: "Если она его убьет, возьмет от него немного мяса и сделает (из него) снадобье от всех болезней, будет очень хорошо, от любой болезни лекарство будет!" Слуга выслушал их всех и ушел.

10. Рассвело, и он добрался до палатки. Купеческий сын, (увидев его) сказал: "Где ты был?" Он ответил: "Верблюд отвязался, я его догнал и привел". Затем они снова навьючили животных и пустились в путь. Снова они до вечера находились в пути. Вблизи города, на одном песчаном месте, они поставили палатку и (тут) остановились. Когда они сделали все, что нужно (и начали кушать), в это время снова явилась та самая собака. Уж на этот раз купеческий сын на нее рассердился. А слуга по-прежнему молча сидел. Поели, легли спать. Слуга стал наблюдать за собакой. Когда они заснули, собака осторожненько встала и выбежала. А слуга тотчас обнажил меч под шубой и пустился следом за ней. Немного пробежали они, и (тут) он догнал ее. Он сразу же набросил ей на голову шубу и пронзил мечом. Она разлетелась на две части. Затем он из всех ее частей сделал нечто вроде снадобья и пометил название болезни, (от которой оно предназначалось). Из всего этого он слепил ком, завязал в платок и быстро вернулся назад. Пришел он, (а) купеческий сын опять спрашивает его: "Где ты был?" Тот сказал: "Мулы отвязались, я их привел".

11. В самый полдень они вступили в город. Тут (вдруг) они слышат громкий голос. Это был голос глашатая царя. Он говорил: "Дочь царя очень больна. Любой лекарь, какой только есть, пусть побыстрее приходит в царские покои. Если случится, что он вылечит дочь царя, то царь отдаст ему свою дочь". Слуга услышал это, подошел к купеческому сыну, спросил у него: "Сегодня глашатай царя сообщил, что дочь царя очень больна, тому, кто ее вылечит, отдадут эту девушку. А что если ты мне позволишь пойти ее вылечить?" Купеческий сын вознегодовал: "Уж если я, мало-мальски грамотный, не иду, то ты ничего (ведь) не смыслишь и собираешься идти к царю, ты, оказывается, очень глуп. До тебя не доходит что-ли? Ведь при дворе царя столько ученых, столько врачей, они не могут ее вылечить, а ты - ничтожный человек, что ты в этом смыслишь!?" Слуга долго думал и снова попросил у него разрешения. Купеческий сын сказал: "Ну ладно, ступай ".

12. Слуга пошел, дошел до царских ворот, попросил разрешения у привратников: "Я - лекарь, пришел вылечить дочь царя". Привратники с радостью сообщили царю, что нашелся лекарь. Лекаря отвели к царю. Царь увидел его и сказал: "Если ты вылечишь мою дочь, то для меня пусть будет только ее имя, (все) остальное - тебе". Слуга согласился и направился к девушке. Сначала он ее осмотрел, потом понял ее недуг. У нее оказалась внутренняя болезнь. Он взял из своих лекарств лекарство и положил в пиалу. Затем он дал (его) той девушке. Как только девушка выпила (его), так ее вырвало. Слуга снова во второй раз дал ей лекарство. Когда она на этот раз выпила лекарство, то у нее изнутри вышло немного крови. Девушка потеряла сознание. Она долго находилась без сознания и наконец пришла в себя. Слуга спросил у нее: "Как твое самочувствие?". Девушка сказала: "Очень хорошее, теперь я выздоровела, пойду к своему отцу!" Слуга сказал: "Нет, мы завтра вместе пойдем!"

13. Наступило утро, и они оба направились к царю. Когда царь увидел свою дочь, он очень-очень обрадовался. А потом сказал своей дочери: "Теперь ты не моя, я обещал, теперь ты принадлежишь вот этому человеку". Слуга обратился к царю с просьбой: "Она мне сестра, а вот со мной есть брат, я отдам ее ему? " Царь согласился. Слуга посоветовался с купеческим сыном, они продали весь груз, который был с ними, стали готовить свадьбу. На семь дней и семь ночей задали они пир. После этого купеческий сын взял свою жену и возвратился домой. А когда он вместе со своим слугой приехал домой, они снова устроили пир. Потом слуга дружески сказал купеческому сыну: "Моя служба теперь окончена, как ты думаешь?" Купеческий сын сказал: "Как хочешь, мы поделим богатство, которое мы привезли от путешествия". Слуга сказал: "Хорошо". Они поделили

поровну богатство. Слуга еще один день полечил его жену. Он вылечил ее полностью, так что никакого недуга у нее не осталось. А потом слуга заявил купеческому сыну: "Мне ни к чему эти богатства, возьми их (себе)! Я ведь был тем самым мертвецом, которого ты в той долине вместо навьюченного верблюда взял, ты освободил меня от тирана и похоронил. На этом моя жизнь кончена, всего хорошего!". Он попрощался и ушел. А купеческий сын вместе со своей женой зажили в счастье и благополучии.

Мамадкарим Давлятмамад,
50 лет, крестьянин,
с. Ишмырг (Афганистан),
Записано 13.7.69 г.

1. pōtšō-yi tu. hʜb aqlīm-ər pōtsō tu. awlōd yáw-ən nə tu. tru bīst sōi yaw ʜmr-ək tīr vítəy, xʜ kénd-ər xátəy ki: "yem dəwlat kūy-rək minsar wost, pōtšōyī kūy dʜrzd?"

2. a-yém pōtšō sār dar biyōbōn déytəy. dī dáṣt-i ɣatəy, yəm rāng kuta pəydō vítəy. yəm pōtšō baī əṭ kértəy, yi qəlandar a-derém niyəng tu. pōtšō səlōm kertəy, qəlandar "walək" xátəy. pōtšō arz kértəy ki: "ẓʜ-n pətr nə vítəy, saár-ək mérɣəm, dəwlat kūy-rək ɣat, pōtsōyī kūy dʜrzd?". qəlandar amr kértəy: "tu cə dəwlat-ən šéxəs, cə pōtsōyī-ən šéxəs, tu pətr got!" qəlandar pōtšó-rək yī mʜr rátəy: "a-yém mʜr-i yund, də xʜ kénd-ən təqsim car, yaw!" pōtšō mʜr-ī déẓdəy.

3. pas wəzdəy də xʜ xūn,a-yém mʜr-i də xʜ kénd-ən təqsim kértəy, ítəy. nāw mʜy bad yém-ən pətr vítəy. yaw núng-i kártəy Šōyiǰón. dʜnyō dəwlát-i rátəy mərdʜm-rək, pōtšōyī bə ratəy mərdʜm-rək, pōtšō bə-gaṣt-i gədōyī məšxul vítəy.ī-gun čīnī yūmǰ ca xār xūn-ən gədōyī cart, gʜzarōn ṣab-ət rūz wost.

4. yī rʜwōr tu, pətr lup vítəy, tāɣdi, rəɣdi ɣūz də diyōr záv-ən. ɣūz-əv tiyōr kértəy, də ǰəngal wézd-əv, də ī ǰāy xʜ vʜr-əv bōndəy, xʜ ċoṣt xəč kártəy de xʜ prʜt. digar záv-ən ɣədim xəč tu, pōtšō pétr-ən yīrznək xəč tu. yəm amráišt ya pōtšō pətr xéč-əv nə yítəy, xéč-əv bóndəy təra daṣt. yəm digar záyišt xʜ xéč-i yít-əv, vʜr-əv pə dam kértəy, tāɣd-əv. pōtšō pətr xʜ čut yīrznək xəč déẓdəy, tə xʜ kāl-i déytəy, təqi nōwdəy. yinək yaw yútəy.

5. xəbár-i vítəy ki yī yaš dəm sār ǰāy wərəfsətk. xālg da yáš-ən nāst, yaš tōqa. pōtšo pətr həyrōn vítəy ki yem yaš sōyib nāst. pōtšo pətr yəm ǰiláv-ī wodortəy, yī xʜrǰin skəm qənǰəya. tu, xʜrǰin sār-i əṭ kértəy; arəm dəst yī dasta dʜrəšī tu. pōtšōbaca yəm bétəv-i pumaɣnəy, yáš-ī ʃʜwōr vítəy, qəmčīn-i déytəy, pōtšo pətr ċēẓm nāɣd vítəy.

6. xəbár-i vítəy ki də ī dáṣt-i MHsati yaš wérəfstəy. yəm būtrū qəmčīn déytəy, yaš zar vítəy, bəzəbōn vítəy, x̌átəy: "ə pōtšōbača, cə máẓ-ən xam, a-dém ẓH sHmb mis də x̌H qəmčín-ən pHṣ, čīzəš wín-ək". pōtšōbača cə yáš-ən xámdəy, a-tá ǰāy ki yaš nišōn rátəy, pōtšōbača də x̌H qəmčín-ən póṣtəy. yī bār pəydo vítəy. bár-ī ət kértəy.

7. pōtšōbača čérnəy dəm xūn ki yī qəlandar a-dərém niyéngit. səlóm-əv kértəy, ba cánən qəlandar x̌átəy: "əy pōtšōbača, a-yét yaš də béṭ-ən wúz-əm tar stət(H)w-əm, pərīšōn mə woc, mərdHm-ən nāst, a-yáš - ti x̌H-nən, bəṭ - ti x̌H-nən, niv cə təráf-i máẓ-ən rHxsat". yi šəmšīr-i pōtšōbača-rək rátəy ki: "har ǰāy ki kūm balō tárək wézdəy, tu a-yém šəmšír-əy prHt car, yəm táw-əy cə bəlo-hən xəlōs cart. lokin tər ar nag a-yém taw yútəy, bə-ixtiyór-i a-yém yaš lécər, rəč, səyl car dHnyó-əy, tō ar ǰáy-i ki a-yém yaš taw yútəy, tu pas mə pšəw. lokin, ə pōtšōbača, yi pānd tar cárəm: "agar kéndət yútəy, tō Hb rHwōr dánən mə nəsəy. ba cə Hb rHwór-ən də x̌H kénd-ən nésəy." qəlandar dō rátəy pōtšōbačárək, pōtšōbača sār dar biyōbōn déytəy.

8. faqat yīrwíš-rək də yī šār ỷátəy. də ī kəmpīr xūn čérnəy. kəmpīr yém-ər x̌átəy: "ẓH-nən číz-i gHzarōn nāst, nāỷd mərz woc". pōtšōbača x̌átəy ki: "ə nān, wudg nāỷd əč gap nāst, číz-i ki pəydō vítəy, yáwən, agar nə vítəy, qərōr nésyən". x̌əč-məx̌əč pəydō nə vítəy, nést-əv. kəmpīr x̌áti ki: "ə pōtšōbača, nāỷd tər bār mə nHwHz". pōtšōbača x̌áti: "xub, nə nHwHzəm".

9. pōtšōbača nāỷd fikr kértəy: "yəm čīz gap tu?". a-yáw tu ki bī ámr-i kəmpīr tər bār niyéṣtəy. pōtšōbača dídiỷdi ki yī palHw šār čirōγ, yī palHw tōrikī. pōtšōbača pšétī, wézdəy, bār ət kértəy, šux gétəy, kəmpir xəbar vítəy, x̌áti: "ə pōtšōbača, cərək-ət tər bār néṣt-ət, wúz-əm tár-ək pHrzHngī amr nə kértHw-əm? tu-t bī ámr-i maẓ tər bār niyéṣt-ət, xoat ki tōqa túw-ət, nōbalád-ət tu, wéṣt-ət?"

10. pōtšōbača x̌áti::"nə wéṣt-əm". kəmpīr x̌áti: "číz-ət wíndəy?" pōtšōbača x̌átəy: "ə kəmpīr, yəm čīz sīr: yī palHw šār čirōγ, yī palHw šār tōrikīỷ?". kəmpīr x̌átəy: "ə pōtšōbača, dəm səpo šār yī aždaōr rHwōrī yī pərčōd, yī ǰeft dHrukṣ, cəbHr bīst x̌əč aždaor xerōkā. digar mərdHmišt x̌H aq xəlōs kért-əv, niv nobat sə pōtšō pervətk, yī tōqa ðəỷd yaw-ən tu, bət pətr nāst. yəm gHrya-nōla, tōrikīỷ šār cə dəréq-i pōtšó-ən tu. yət palHw šār čirōγ cəy, xHšī cəy, yétiš x̌ nōbat šəxəévétk-əv".

11. ruxn vítəy, pōtšōbača x̌H yaš kəmpír-ək tawil kértəy, x̌H šəmšír-i dézdəy, piyōda də šār dōxil vítəy. ỷátəy də ī ǰāy - ī hawz. dəm hawz ləb bū činōr, dəm činor bən ī dHxtarxōna, yī pər-

čōd zənǰīrpič, dəm činōr yém-əv vəndətk. bū drukš bə vəndətk, cə-bнr wнrgəšt xəč yəm-pнrнt bə tiyōr.

12. pōtšōbača səlom kərtəy. a-yá pərčōd ki zənǰīrpič cə tu, xátī: "walik bər-səlōm, əy ǰiwōn, tu-š kumǰāy réč-ək? tárək čīz ǰawr-ək-i tu, dərəm wézg-ət, ǰaltēr tīr woc, rəč ki aždaōr niv n w zd, taw yit, márək abōliyat wost, bə-nisbát-i maž taw, wúz-əm nōkōm, nōilōǰ, žн tat cə ǰi-yi mərdнm-ən šəxsak nə bas-wəzdəy, maž-əy dərəm vəndətk". pōtšōbača xati ki: "ə bībī, wuz bə də táw-ən a-dərəm halәm, wuz bə xəlōs wocəm, tu bə xəlōs woc". a-yáw tu ki pōtšōbača dəm pərčōd-ən dərəm áldəy.

13. ī dəqīqa tu ki aždaōr cəm áwz-ən niyéštəy. pərčōd nōwdəy, xatəy, "ə pōtšobača, aždaōr ī sār niyéštəy". pōtšōbača xatī ki: "pərwō mə car". pərčōd bīuš vítəy. pōtšōbača šamšír-əy kártəy, ī sár-i qəlam kértəy, dəgar sār wézdí, déytəy, ar нb sár-i aždaōr qəlám-i kértəy. čut mнrda aždaōr ar yupk dəst wérəγnəy, čut tər wəskīγ wérəγnəy.

14. pərčōd yān ušyōr vítəy, xátí ki: "ə pōtšōbača, cərəng góxt-ət, sák-ən γal zinda, aždaōr sák-i nə yitk?". potšōbača xátəy ki: "wúz-əm aždaōr šít-əm, yət yaw sār, yət yaw təna". a-yém pōtšōba-ča a-cét aždaōr-ən ī təsma xáštəy, нb sár-i aždaōr-əy pítiγnəy, də činōr ōwīzōn kértəy. pərčōd-ī ət kértəy, yəm bū drúkš-ī ət kértəy. yān pōtšōbača xátí ki: "tu yəm xн drúkšəv-əy dнrz, yund, xн tát-ər xan ki, yī xālg pəydō vítəy, aždaōr-i šítəy. yaw nišōn-i a-yém ki a-yém нb sár-əy a-tém yī dást-ən нb lōy də ī činōr šōx kértəy, нb lōy də šət kértəy. dнyнm a-yém nišōn: ī kafš, ki ar-kūy pнd ki dəm rēγdəy, yəm víti bū nišōn. trūy nišōn a-yém, γelōf-i šamšīr: "ar šamšīr-i ki a-dəm γelof bərōbar vítəy, a-yá nafar yém-ī šitk. a-yém trū nišōn x tát- rək xan". potšobača pšətí, wézdí a-dət kempīr xūn.

15. pōtšōdнxtar xн drukšəv-əy dəxdi, rəγdəy xн tāt šīn. pōtšō ki yaw tat tu, xátəy: "albatta ki, tu zənǰīr-ī škétovd-ət rén-ət, niv aždaōr n w zd, šār-əy frúxašt". pōtšodнxtar xatəy: "ə tat, ī nefár-i pəydō vítəy, aždaōr-ī šítəy, lókin trū nišōn dəra lékərtəy, ar-kūy ki a-ya tru nišōn-əy bərōbar kértəy, aždaōr a-yáw šitk. lo-kin bīdūn-i a-yét trū nišōn qəsá-yi mərdнm qəbнl mō car".

16. pōtšō də mərdнm-ən, də xн ðəγd-ən rēγd-əv dər sár-i awz ki aždaōr mərtkнng-it. pōtšo bisyōr x š vítəy. ar-kūy ca ar nag wézd-əv, xát-əv: "əy pōtšō, yəm aždaōr wúz-əm šitk". digar nefar xátí: "wúz-əm šitk". pōtšodнxtar qəbнl nə kərtəy, xátəy: "ar-kūy ki a-yém trū nišōn bərōbar kértəy, aždaōr-i yaw šitk". mərdнm xáti ki: "yaw čīz nišōn?" pōtšōdнxtar xátəy: "awal yī nišōn a-yém: нb sár-əy pə ī dast-ən нb lōy də činōr žolx kártəy, нb lōy də šət kártəy. dнyнm nišōn: ī kafš, pə kūy pнd ki ara dəst čérnəy, a-yáw šitk. sн-

yнm niṣōn a-yém γelōf šamšīr: kūm šamšīr ki a-rém bərōbar vítəy. a-yém trū niṣōn yáw-ən".

17. cum-i ki mərdнm ǰōn cə gótəy, aždaōr sār uč nə bas-wəzd-əv, pнdišt də káfṣ-ən bərōbar nə vítəy, šamšīr də γelōf bərōbar nə vítəy. yān ōxir ki a-yém pōtšōbača ki Šōyiǰōn nūng tu, ki yəm aždaōr-i šitнw, yém-əv a-dá kəmpīr xūn pəydō kərtəy. wózomd-əv, bə-uzúr-i pōtšō wérəfsovd-əv. pōtšōdнxtar xátəyı "ə, a-yém xālg yáw-ī šítk-it". pōtšōbača pə ī dást-ən wuč kértəy нb sár-əy, də žolx kártəy, wōz yaw kártəy də šət. ī niṣōn bərōbar vítəy. xн pнd-əy déyti ar kafṣ - bərōbar vítəy. šamšīr-i déyti ar γelōf - bərōbar vítəy. mərdнm víti xelōs.

18. yəm káṣ-əy pōtšō déždī, yútəy də xн xūn, a-yém ðeγd-əy xн-nən yém-rək kértī nikō. нb nāγd-rнwōr tūy rátəy, məymōnī rátəy. yútəy xн ðeγd-əy, xн dōmōd-əy də xн čōkar-ən, də ī xūn-i alōyida dōxil kértəy. bət kūy tərav qərīb nə reṣt.

19. yīr wíštəy, ṣūm vítəy, xнftan vítəy. kənd béṭəv-i kártəy, pípr-i kartəy, nést-əv. pōtšōbača šamšīr-ī kártəy də xн bəyn, kənd ayrōn vítəy: "yəm čīz gap, ki yəm šamšír-ī də xн bəyn kártəy?". pōtšōbača yəm qəsa yar nə xátəy ki felōn qəlandar yəm rang amr kərtu. šōv āldəy.

20. saár-ək wōz a-yém rang šamšīr-i də xн bayn kártəy, šōv vítəy. bū rнwōr tōqat kértəy, cəbнr rнwōr tōqat kértəy. a-yém нb nāγd-rək pōtšōdнxtar bītōqatī kértəy, xн dást-əy tər pōtšōbača gərdan kártəy, bīamrī vítəy, qəlandar qəsá-yi ṣkétovdəy. xəbár-i víti ki, a-da γūz pāléw a-yém pōtšōbača niyéng-it. a-čuṭək yirznək xəč ta bəzd, a-ya luq-par-i kuna ta tan. pōtšōbača ayrōn vítəy, tuba kértəy: "wúz-əm xōb wínd-əm-ā, wúz-əm bīdōrgī wínd-əm-ā, yəm čīz gap vítəy? wúz-əm aždaōr-əm šítəy, pōtšōdнxtar-əm yútəy, a-nív xəbár-əm víti ki də xн γūz pāléw-əm, xн fíkr-əm kérti ki albat ki yinót-əm wíndəy?" yəm qəsa dərəm wérəγnəy.

21. pōtšōdнxtar xəbar vítəy ki: "žн ðāy nāst" nówdī təqī. sār ruxn vítəy, réγdī xн tat ṣin, xáti: "əy tat, žн ðāy nāγd γayb vítəy, cə žн həwōl-ən náṣtəy. bār ṣux, tōqča ṣux, rīcn ṣux, lokin žн ðāy náṣtəy, cərəng góxəm?" pōtxo xátəy ki: "ə ðēγd, ti ixtiyōr, agar ṣkūrg, wuz tárək yor-nawkar rándəm, dəwlat tárək rándəm, rəč šār bə šār yáw-ī ṣkūrg" a-yáw tu ki ðəγd qəbнl kértəy. dнnyō-dəw-lat-əy xн ðēγd-rək rátəy, sad nəfar čōkar xн ðēγd-rək rátəy, sad yaš vнr kértī kōla, sad yaš vнr kértəy tilō-t nнqra. ðəγd tāγdəy.

22. diyōr bə diyōr, ṣār bə ṣār xн ðāy-ī ṣkūrdəy, malumōt-i kér-təy. agar ičči ni, žārž bū rūpiya tu, yət kənd bə nəsbát-i xн ðāy ðas rupiya rátəy ki cum xālg də diyōr нmнt bə-nəsbát-i təqīqī wá-zdī, γátī də ī šār-i digar. mərdнm γórtəy. a-yəm ðāy žārž déždəy, wázdəy ki quz yundəm, səwdōgár-ək rándəm, yaw mar təqi pнl rand.

dəm x̌ы kənd ṣ̌in γ̌átəy, č̌īnī ž̌ārž̌ prыt kə́rtəy. a-δāy č̌īnī də ž̌ātž̌-ən də́ẓ̌dəy, tam rūy dídiγ̌dəy, ki yaw sыrat təram δāy. lokin bəṭ digar, sыrat yaw δāy. də x̌ы pыzыw-ī wódortəy ki: "wuz acə́m nəfár-ən maalumōt dыrzəm, mṓbōdō-i ki ẓ̌ы δāy ыmыt" digar xālg-ī rыxsat kə́rtəy, a-yə́m-ī matal kə́rtəy ki: "wudg tu də máẓ̌-ən nāγ̌d āl, də ẓ̌ы nəfárəv-ən xizmat car, yáš̌əv-ī wы̄ṣ̌ car, yirk car, wuz saár-ək yīw-yīw čuṭ ti pыl-i rándəm". yəm pōtš̌ōbača "xub" x̌átəy, nā́γ̌d-i wə́rəγ̌nəy.

23. s̄ót-əv yítəy, wáxt-i nəsы̄ng vítəy, x̌átəy: "tu wudg márək naql car, saárək wuz digar pəysa-bə tar rándəm". yəm pōtš̌ōbača x̌áti: "wuz naql nə díš̌əm". yaw kənd - səwdōgar x̌áti ki: "albatta yinót-ət winə́ntk-ət, yō cə kūm nəfár-ən qəsa kṣ̌éng-ət, a-yáw-ī mar x̌an". a-yə́m pōtš̌ōbača x̌átəy: "ə səwdōgar sōib, wúz-əm ī rыwōr yō tar yinыk-əmыtu, yō ōgō-m tu, a-yə́m rang qəsa wúz-əm kṣ̌ə́nəy". a-yə́m naql cə sā́r-ən yar də́ẓ̌dəy, naql kə́rtəy. tō a-də́m-i wózomdəy ki qəlandar x̌ənətu ki tō ыb rыwōr kə́nd-ət ki yút-ət, dánən nə́si mə̄y, bad cə ыb rыwṓr-ən yan nə́səy, yaw kənd x̌áti ki: "ə kaṣ̌, yəm yinót-i nə wīnə́tk-ət, yəm də bīdōrgīγ̌ wīnə́tk-ət".

24. a-yáw tu ki yəm yaw kənd x̌ы bə́ṭ-i mardīna bṓndəy, bə́ṭ-i awrát-əy púmaγ̌nəy, x̌áti ki: "ə pōtš̌ōbača, wúz-əm ki kə́nd-əm, bənisbát-i tāw mərdīna bə́ṭ-əm pumáγ̌nəy, táw-əm ṣ̌kū́rdəy, skəm bāna táw-əm gótəy, nīv wuz a-tí kənd ki Moyiǰōn ẓ̌ы nūng tu. tu a-ẓ̌ы δāy ki Šoyiǰōn ti nūng tu. tu-t maẓ̌ xəbar nə kə́rtəy ki qəlandar márək yəm rang amr kə́rtəy, tō ыb rыwōr də x̌ы kə́nd-ən mə̄ nəsəy, wúz-əm xəbar nə tu, tōqát-əm nə bás-wəzdəy, x̌ы dást-əm tər ti gərdán-əm kártəy, tum pərīṣ̌ōnī nəsīb tыwə́tk-it". č̌ī́z-i ki dəwlat tu, də́ẓ̌d-əv, rə́γ̌d-əv də pōtš̌ōbača xūn.

25. Šōyiǰōn tát-ət nān xiyā́r-i vitk, č̣əẓ̌m-č̣əẓ̌m nāśt, rəγ̌iš ruxn vítk-it ki: "ẓ̌ы pətr naṣ̌təy". dəm bār-i γ̌atəy, qыw kə́rtəy ki" "ə tat, ə nān, bār márək əṭ-əv!" tat-nan x̌and ki: "yəm kūy sədṓ-it?" Šōyiǰōn nān x̌átəy: "yəm səpo pətr sədō!" pōtš̌ō x̌átəy ki: "ə kənd bīaql, səpo pətr náṣ̌təy, yəm cum sōl víti ki náṣ̌təy, ʰəč waxt bət x̌ы pə́tr-i nə wī́nən, yī nafar wə́zdī". bār əṭ kə́rtəy. Šōyiǰōn čə́rnəy x̌ы tat ṣ̌in, yaw dást-i ba kə́rtəy, x̌áti: "wuz a-sáv pə́tr-əm, pəydṓ-m vítəy".

26. Šōyiǰōn x̌ы rыmṓl-ī də́ẓ̌dəy, x̌ы tat rū́y-ī dast də́ytəy - pōtš̌ō víti cə sā́r-ən ǰəwōn, č̣əẓ̌m víti əṭ. x̌ы pətr rū́y-ī wī́ndəy, xыš̌-i vítəy. pōtš̌ōbača kənd x̌ы rыmṓl-ī də́ẓ̌dəy, x̌ы xaṣ̌ rūy dast də́ytəy - yaw xaṣ̌ cə sā́r-ən ǰəwōn vítəy, yaw č̣əẓ̌m əṭ vítəy. tər x̌ы pətr gərdan tát-ət nān wódort-əv. təqī xыš̌ī kə́rt-əv. də diyōr kūy ki bīčōra tu, γərīb tu, yáw-rək bə́ṭ-əv rátəy, rыpiyá-v rátəy. a-yə́m dəwlat ki wózomdəy cəy, cam misыng dəwlát-ən təqī vítəy. diyōr mərdыmiš̌t ǰam vít-əv, wə́zd-əv dəm pōtš̌ō xūn. a-yə́m pōtš̌ō də́ẓ̌d-əv cə sār-ən wōz pōtš̌ō. Šoyiǰōn vīti x̌ы tat wəzīr. yə́miš də x̌ы mыrod-ən γ̌atəy, də x̌ы taxt-baxt nə́yn-əv wəllō alam bīsəwōb.

Перевод

1. (Жил)-был царь. Он был царем семи земель. У него не было детей. Когда он достиг шестидесятилетнего возраста, он (обратился) к своей жене, сказал: "Кому достанется это царство, кто будет им править? "

2. Царь отправился странствовать. Доехал он до одной долины - ему попалось небольшое жилище. Царь открыл дверь, а там сидит один дервиш. Царь поздоровался, дервиш ответил на приветствие. Царь стал жаловаться: "Нет у меня сына, вот умру не сегодня-завтра, кому достанется царство, кто будет (им) править? " Дервиш посоветовал: "Ты откажись от богатства, откажись от царствования, и тогда обретешь сына!" Дервиш дал царю одно яблоко,(сказал): "Возьми это яблоко, раздели со своей женой и съешь!" Царь взял яблоко.

3. Вернулся он домой, разделил это яблоко со своей женой,съел. Через девять месяцев у него родился сын. Он назвал его Шоиджон. Все богатство он роздал людям. (Сам) же стал нищенствовать. Выпросит в каком-нибудь доме одну чашку муки, и этим живет день.

4. В один из дней, когда сын подрос, отправился он вместе с сельскими ребятами за дровами. Девять-десять ребят было. Наготовили они в лесу дров,сложили в одном месте свой груз, положили перед собой обеденные лепешки. У других детей были пшеничные лепешки, (а) у сына царя - просяная. Они не стали есть лепешку сына царя, выбросили ее. Поели они своих лепешек, взвалили на спину груз,отправились (домой). (А) сын царя подобрал кусок своей просяной лепешки, прижал его к себе и горько заплакал. И обуял его сон.

5. И так случилось, что (вдруг) перед ним появился конь. Людей при коне нет, один лишь конь. Сын царя удивился, что у коня нет хозяина. Он взял его за уздечку, (а) на нем был один мешок, он развязал его, (а) в мешке набор одежды. Царевич надел эту одежду, сел верхом на коня, хлестнул (его) плеткой. (И тут вдруг) в глазах у сына царя наступил мрак.

6. Так случилось, что конь очутился в долине Мысате. Он (т.е. царевич) два-три раза хлестнул его, коню стало больно, и он заговорил: "О царевич, слезь с меня, покопай (землю) своей плеткой у меня перед копытом, кое-что увидишь!" Царевич спешился, стал копать то место, на которое указал ему конь. Появилась дверь. Он открыл ее.

7. Царевич вошел в дом, а там сидит какой-то странник. Они поздоровались, затем странник сказал: "Этого коня, царевич, вместе с одеждой послал тебе я, не удивляйся, (все это) - не чужое, и конь - твой собственный, и одежда - твоя собственная. А теперь оставь меня!" (Тут) он дал царевичу меч, (сказал): "Всюду, где

тебе придется туго, ты вынь этот меч, он тебя спасет от беды. Но куда бы тебя этот конь ни повез, повинуйся ему, следуй за ним, следуй за ним до того места, куда он тебя доставит, назад не возвращайся! А еще, царевич, я дам тебе один совет: "Если ты женишься, то не ложись с женой спать в течение семи дней! А через семь дней можешь с ней ложиться спать! " Странник благословил царевича, и царевич отправился в путь.

8. Только к заходу солнца достиг он одного города. Вошел он в дом к одной старухе. (А) старуха сказала ему: "У меня нечего есть, вечером проголодаешься!" Царевич сказал: "Сегодня, мать, не страшно, если что-либо найдется, поедим, если нет, спокойно ляжем спать!" Ничего съестного не оказалось, они легли спать. (И тут) старуха сказала: "(Смотри), царевич, ночью не выходи из дому!" Царевич согласился: "Хорошо, не стану выходить".

9. Ночью царевич стал размышлять: "Что бы это могло значить?" И так случилось, что он вышел из дому без спроса старухи. И тут царевич увидел, что в одном конце города свет, а в другом - тьма. Царевич вернулся, вошел в дверь, запер ее, старуха услышала, сказала: "Зачем же ты, царевич, выходил из дому, разве я тебе не запретила вчера (выходить из дому)? Ты без моего разрешения вышел, небось, ты (ведь) один был, не знал ничего, испугался?"

10. Царевич сказал: "Я не испугался". Старуха спросила: "Что же ты увидел?" Царевич сказал: "Что это за тайна, бабушка: в одном конце города - свет, в другом - тьма?" Старуха ответила: "В нашем городе, царевич, один дракон ежедневно съедает по одной девушке, по паре быков, по восемьдесят штук лепешек. Все люди то, что им положено, уже отдали, теперь пал черед на царя, (а) у него одна единственная дочь, сына нет. Этот крик и плач, а также темнота из-за царя и были. А там, где свет (и) веселье, их черед уже прошел".

11. Наступило утро, царевич оставил своего коня старухе, взял меч, отправился пешком в город. Дошел до одного места - водоем. На берегу водоема - две чинары, под чинарами - домик для девушек, (а в нем) одна девушка, закованная в цепи и привязанная к чинаре. А еще два быка привязаны и четыре корзины с лепешками приготовлены.

12. Царевич поздоровался. Та девушка, которая была закована в цепи, сказала: "Здравствуй, ты куда идешь, юноша? Что тебя заставило прийти сюда, быстрее проходи, а то сейчас вылезет дракон, тебя съест, мне будет больно, что он вместо меня тебя (съест), а я уж приговоренная, мой отец не мог пропустить (свой) черед перед людьми, (вот) меня здесь и привязали". Царевич сказал: "Я оста-

нусь здесь с тобой, девушка, я вырвусь (от него) и ты избавишься!" И царевич остался с той девушкой.

13. Через минуту из водоема вылез дракон. Девушка заплакала, сказала: "Уже вылезла одна голова дракона, царевич!" Царевич успокоил (ее): "Не волнуйся!" (Тут) девушка потеряла сознание. Царевич вынул меч, отсек (ему) голову. (Тут) появилась другая его голова, (и ее) он отсек. Все семь голов дракона он отсек. Одна половина мертвого дракона осталась в воде, другая - на суше.

14. Тут девушка очнулась, сказала: "Как, царевич, ты сделал, (что) мы живы остались, и дракон нас не съел?" Царевич сказал: "Да я же убил дракона, вот его головы, (а) вот его туловище!" Царевич вырезал из (шкуры) дракона тесьму, нанизал (на нее все) семь голов дракона, подвесил (их) к чинаре. (А) девушку он отвязал, и тех двух быков тоже отвязал. Затем царевич сказал: "Ты уведи двух быков, скажи своему отцу, мол появился один человек, он убил дракона. Примета его (т.е. убившего) такова: кто все эти семь голов поднимет одной рукой семь раз на чинару и семь раз опустит на землю, (тот и убил). Вторая примета такая, один башмак: чья нога влезет в него, (тот и убил). Третья примета - ножны для меча: чей меч подойдет к этим ножнам, тот и убил его. Вот об этих трех приметах скажи своему отцу!". Царевич возвратился в дом к той старухе.

15. Царевна (же) взяла своих быков, пошла к отцу. Царь, который был ее отцом, спросил: "Ты, должно быть, разорвала цепи и убежала, сейчас дракон вылезет, проглотит (весь) город!" Царевна ответила: "О, отец, появился какой-то человек, он убил дракона. Он оставил три приметы, каждый, кто подойдет под эти три приметы, тот и убил дракона. Без этих трех примет никому из людей не верь!"

16. Царь с людьми (и) со своей дочерью пошел к водоему, а дракон мертв. Царь очень обрадовался. Тут всякие люди стали приходить отовсюду, говоря: "О, царь, это я убил того дракона". (То один), то другой говорит: "Я убил". Царевна отвергала, говоря: "Кто подойдет под эти три приметы, тот и убил дракона". Люди спрашивали: "Что это за приметы?" Царевна говорила: "Первая примета такая: он одной рукой все семь голов поднял семь раз на ветку чинары (и) семь раз опустил на землю. Вторая примета - один башмак: на чью ногу он влезет, тот и убил его. Третья примета - вот эти ножны для меча: чей меч подойдет к ним, (тот и убил). Вот такие три приметы у того (человека)!"

17. Сколько людей не старались, не могли поднять голов дракона, и ноги (их) не подходили к башмаку, и меч (их) не подходил к ножнам. Наконец, обнаружили в доме той старухи того самого царевича, которого звали Шоиджон (и) который убил дракона. (Его) привели,

представили царю. Царевна сказала: "Вот этот человек убил его!" Царевич поднял одной рукой семь голов, повесил на ветку (и) снова опустил на землю. Одна примета подошла. (Затем) он сунул свою ногу в башмак – прямо впору. Вложил свой меч в ножны – подошли. И люди разошлись.

18. Того юношу царь повел к себе в дом, выдал за него свою дочь. Семь дней и ночей длилась свадьба, угощали людей. (Затем) он отвел свою дочь и зятя вместе со своими слугами в отдельный дом. К нему никто кроме одного слуги близко не подходил.

19. Зашло солнце, наступил вечер, настала пора ложиться спать. Жена приготовила белье, расстелила постель, они легли спать. Царевич положил меч рядом с собой. Жена удивилась: "Что это значит, почему он положил меч рядом с собой?". Царевич ей не рассказал, что ему велел так сделать один дервиш. И спокойно заснул.

20. На следующий день он опять так же положил рядом с собой меч, тихо заснул. Два дня она терпела, четыре дня, шесть дней терпела. На седьмую ночь царевна не выдержала, обняла царевича, нарушила запрет, нарушила то, что было сказано дервишем. И очутился тот царевич возле дров. За пазухой у него половинка просяной лепешки, сам в лохмотьях. Царевич удивился, недоумевает: "То ли сон я видел, то ли это на яву было, что значит? Я ведь убил дракона, взял в жены царевну, а теперь вдруг очутился около своих дров. Должно быть, все это был сон?". На этом рассказ о нем прервем.

21. Царевна проснулась, (воскликнула): "Моего мужа нет!". Стала плакать. Когда рассвело, она пошла к отцу, рассказала: "О,отец (сегодня) ночью мой муж исчез, куда-то пропал. Дверь заперта, окна закрыты, окно в крыше закрыто, а мой муж исчез, что мне делать?". Царь сказал: "Решай сама, дочь, если ты собираешься искать, я дам тебе (в помощь) слуг, дам тебе денег, отправляйся, ищи его по городам!". Дочь согласилась. Он дал дочери денег, сто человек слуг, нагрузил на сто лошадей материи, еще на сто лошадей – золота и серебра. И дочь отправилась.

22. Из селения в селение, из города в город искала она своего мужа. За молоко, которое (обычно) продавали по две рупии, она (всюду) из-за своего мужа платила десять рупий, так что все,сколько было в селении людей, из-за этого много насобирали денег. И вот приехала она еще в один город. Собрался народ. А ее муж взял молоко, пришел, (рассуждая), мол, отнесу-ка я купцу молоко, он даст мне много денег. Подошел он к своей жене (переодевшейся купцом), протянул пиалу с молоком. Она взяла пиалу мужа с молоком, посмотрела ему в лицо – ну точь в точь ее муж. Только одежда другая, а на лицо – точь в точь ее муж. Она решила про себя: "Разузнаю-ка я об этом человеке, а что если это и есть мой муж!" Ос-

тальных людей она отпустила, (а) этого задержала, (сказав): "Ты останься сегодня на ночь у меня, поможешь моим слугам, задашь корму лошадям, дашь им ячменя, а завтра я с тобой расплачусь!". Царевич согласился, остался на ночь.

23. Они поужинали, пришло время ложиться спать, (тут) она сказала: "Расскажи мне (что-нибудь) сегодня, а завтра я тебе прибавлю (за это) денег!". Царевич сказал: "Я не знаю, о чем рассказывать". Его жена-купец сказала: "Может быть, ты какой-нибудь сон видел или от кого-нибудь какой-нибудь рассказ слышал, вот это и расскажи мне!" Царевич сказал: "О, господин купец, однажды или во сне я был, или на яву это было, (но) вот такой рассказ я слышал". И он все рассказал с начала до конца. Когда он дошел до того, как дервиш сказал, что если ты женишься, то семь дней не надо ложиться спать со своей женой, а потом через семь дней ложись, тут его жена воскликнула: "О юноша, это ты не сон видел, это наяву было!"

24. Тут его жена сбросила с себя мужское одеяние, надела женское платье, сказала: "Ведь я, царевич, твоя жена, мужскую одежду я надела из-за тебя, разыскивая тебя, только благодаря этому я и нашла тебя, я - твоя жена, имя которой Моиджон! Ты мне не сказал, что тебе так дервиш велел, чтобы ты в течение семи дней не ложился спать со своей женой, я не знала об этом, не утерпела, обняла тебя, столько невзгод (из-за этого) претерпела!" Все богатство, сколько было, они взяли, отправились в дом к царевичу.

25. А отец с матерью Шоиджона (уже) состарились, ослепли, борода (у отца) побелела от горя: "Пропал мой сын". (А сын) доехал до ворот, позвал: "Отец, мать, отоприте мне ворота!" Отец с матерью недоумевают: "Чей же это голос?" Мать Шоиджона сказала: "Да это голос нашего сына!" Царь сказал: "Глупая же ты, жена, наш сын пропал, уже несколько лет прошло, как он пропал, больше никогда мы не увидим своего сына. (Это) пришел какой-нибудь человек!" Он отпер дверь. Шоиджон бросился к отцу, поцеловал ему руку, сказал: "Я ваш сын, нашелся я!"

26. Шоиджон вынул платок, провел по лицу отца - царь снова стал помолодевшим, снова стал зрячим. Он увидел своего сына, обрадовался. Жена царевича взяла свой платок, провела по лицу своей свекрови - ее свекровь снова ожила, стала зрячей. Отец с матерью обняли своего сына. Очень рады они были. Каждому, кто был бедным, они дали одежду, денег. Богатство, которое они скопили, стало больше прежнего. Люди из (всех) селений собрались, пришли к дворцу царя. Этого (прежнего) царя они снова сделали (своим) царем. А Шоиджон стал визирем при своем отце. И достигли они своего желания, стали жить в счастье и благополучии. И божья помощь им не нужна.

ПЕСЕННЫЕ ТЕКСТЫ

Хоркаш Джорубов, 76 лет,
с.Вранг. Записано в 1965 г.

1. satkə́k-bə ī́w-ət buy.
ar bōr ki táw-ī yōd cárəm,
aft bōrōn arəm ẓ̌ə rūy.

2. žārž mingás-bə fы̄rz tər fы̄rz.
ar bōr ki táw-ī yōd cárəm,
ẓ̌ə nōla rəwōr sək pы̄rz.

3. x̌ərzə́k-bə Bənīča.
ar bōr ki táw-ī yōd cárəm,
dil-dыrmṓniš dəriča.

4. qəlám-bə ti vərыw.
ašōrat ki cárəm,
cə vədə́k-ən tu pišəw!

5. dərafkə́k-bə ti sarγuč
túkn̥-ək-ət tā́γ̌dəy,
wáxt-ī tukn x̌ə sār mar wuč!

6. təm ti sār səkrə́k kəlbíš.
ar bōr ki táw-ī yōd cárəm,
yəm ẓ̌ə nūng sə xat nəviš!

7. bərə́nǰ-bə ti rikōb.
yəm ti dūr ki nə ыmыt,
márək rand saxtək ǰəwōb!

8. bəlandī́γ̌-əm wuz sənətk,
kəlapōyī cə dídíγ̌əm,
kú-ət bar xizōn diyə́tk.

9. bəlandī́γ̌-bə tamanṓ.
tárək čīγ rəxníg x̌ánəm,
čīγ rəxnıg-ī bīwafō.

10. īrə́k-bə x̌an mыdы̄r.
dər γərbát-bə mə̄ alī,
x̌ə ǰōnə́k məšxúl-bə δы̄r

11. bəlánd-bə x̌an dərwōza.
kūy ki aylōq rəṣ̌t,
nā́n-ər x̌an ti δəγ̌d xəfa.

12. ǰəftə́k-bə x̌an aqīq,
tōqá-bə mə̄ č̣āw,
wúz-ət tu qədīm rəfīq.

13. š̌əmṓl-bə ku bōda.
ṓ-yī sar-bə mə̄ xaṣ̌,
ō-yī sar-ī γam bōda.

14. žārž mingás-bə x̌an ṣ̌iyuk.
wuz taw də mɨš̌tī gó x̌əm,
táw-ī vándəm tər x̌ə yuk.

15. sək ti sár-bə š̌aydōyī.
wuz cə táw-ən čīz winəm,
yəm ẓ̌ə báxt-ət ẓ̌ə tōlī.

16. š̌ōlək-bə amōyīl.
š̌árt-əm də táw-ən vástəy,
skəm x̌ə š̌árt-əm wuz qōyīl.

Перевод

1. Коралловые бусинки одна к другой.
Всякий раз, когда тебя я вспоминаю,
слезы у меня рекой.

2. Пташка (белая как) молоко, с березы на березу.
Всякий раз, когда тебя я вспоминаю,
с утра до вечера лью я слезы.

3. Фазан в крае Банича (?).
Всякий раз, когда тебя я вспоминаю,
грудь (моя) вся изрешечена.

4. Длинные и тонкие твои брови.
Как махну (рукою),
так вернись с дороги!

5. Вышитый убор на голове у тебя.
Решил уйти и ушел.
Когда будешь уходить (хоть раз) взгляни на меня!

6. На головном уборе у тебя красная кисточка.
Всякий раз, когда тебя я вспомню,
напиши мне письмецо.

7. Бронзовые твои стремена.
Если у тебя не лежит душа (ко мне),
скажи мне прямо!

8. Высоко я поднялась,
вниз как посмотрю -
горы и долины осенью оделись.

9. Высота высоченная.
Ты, как огонь от камыша,
(как) огонь от камыша, неверный.

10. Солнышко в зените.
На чужбине не будь (долго),
свою милую развлеки!

11. Высокие ворота.
Кто пойдет на летовье,
скажи матери, (мол) твоя дочь грустна!

12. Быть вместе - вот суть.
Один не уезжай,
мы с тобой друзья навеки.

13. Ветер в горах.
Не вздыхай (так) тяжело,
тяжкий вздох - при горе.

14. Пташка (белая), как молоко, - что за прелесть
В ожерелье вставлю я тебя,
привяжу тебя у себя на шее.

15. Кокетливый убор на голове у тебя.
(Все), что от тебя я испытаю,
это моя доля и судьба.

16. (Кончик) шали за плечом.
Я с тобою сговорилась,
(и) настою я на своём.

Бибиноз Айзатуллоева,
15 лет, с. Вранг.
Записано в 1965 г.

1. īrə́k-bə mы̄ɓы̄r.
sə zik sā́r-ṣ̌ə láqəm,
mə̄ dərы̄n-əm kə̄ẓ̌ diyə́tk.

2. ṣ̌ыwayə́k-bə žōla.
ī fəslə́k-bə āl.
ti x̌ы̄y tar cart x̌ə dūr nōla!

3. ti yaš́ək-bə siyō,
x̌ə yaš́ək məydōn rand,
x̌ʰy taw nʰwʰzd təmōš̌ō!

4. ruxnək č̌ōyǰūš̌.
sək xʰdōy qəsam yáwəm,
cə ẓ̌ə ǰ̌ōn-ən tu mar xūš̌.

5. awōək-bə mūr ayōs.
wuz koš̌ki məlō ɣ̌írəm,
dəm ti dūr kátəm wos-wos.

6. gʰl mbrwōy ba-dást-əm būy,
dastxolī́-bə mə̄ wəzəy,
dastxolī xiǰ̌ōlat rūy.

7. bəlandī́ɣ̌-əm-bə sənətk,
kəlapōyī ki cə dídiɣ̌əm,
cə́bəlō ðír-əm pərvətk.

8. dərafkə́k xəlta.
kūy ki diyōr rə́ɣ̌dī,
nā́n-ər x̌an ti ðəɣ̌d xəfa.

9. mōlə́k-bə təra rūy.
ẓ̌ə ōlə́k-bə rə́snəy,
ōl rəséngī rang ba-rū́y.

10. dəm ti pʰd-bə mʰza,
ẓ̌ə lōlǰ̌ōn ko kúm-ri,
ẓ̌ə lōlǰ̌ōn Kulōb sōya.

11. səkrək kəlbiš̌.
tu ki maẓ̌ x̌át-ər x̌ʰy ḍiš̌,
ẓ̌ə nūngək sə xat nəviš̌!

12. dərafkək sarɣuč̌.
ẓ̌ə č̌əẓ̌mək tər bār wərəɣ̌nəy,
č̣əẓ̌m tər bār, ẓ̌ə ǰ̌ōn niyəš̌k.

13. skəm wó̱d-əm rə́ɣ̌d-ət wəzd.
kóš̌ki ðərd č̌əkər ɣ̌írəm,
rʰwʰzəm tə x̌ə lōl bəzd.

14. qṓlək-bə qʰrʰt.
ẓ̌ə lōl mʰẓ̌da mar kūy x̌at,
nʰwzəm x̌ə lṓl-ər pʰrʰt.

15. iš̌nək asōy.
tōbistṓn-əm níx̌təy,
zəmistōn ẓ̌ə́-nən xʰdōy.

16. īrək palpál-ī ɣ̌ār.
biyō̆bō̆n-əm wə́rə́ɣ̌nəy,
cəm ž̌ə ṓl-ən kūy xəbar?

Перевод

1. Солнышко в зените.
На язык я резва,
(а) внутри (как) ножом пронзенная.

2. Связка бус (как) градинки.
(Хоть) на немного задержись,
твоя подруга свою душу изольет тебе!

3. Вороной конь у тебя,
дай простор коню своему,
подруга выйдет поглядеть на тебя!

4. Красный чайник.
Клянусь богом,
ты мне нравишься больше самой себя.

5. Погода ненастная и холодная.
О, если б в волшебницу превратилась я,
я бы заронила тоску в тебя!

6. Маргариток две у меня,
с пустыми руками не приходи!
(Приходить) ни с чем – позор (для тебя).

7. Высоко я поднялась,
вниз как гляну –
– ой, как далеко я забралась!

8. Расшитая сума.
Когда кто пойдет в селение,
скажи матери, твоя дочь грустна!

9. Скот на том склоне.
Устала я,
устала, (но) румянец на лице (у меня).

10. На ногах у тебя сапоги.
Где-то мой милочек?
Мой милок в Кулябе, в тени.

11. Красные подвески.
Если признаёшь меня подругой,
пошли мне весточку!

12. Вышитый головной убор.
Проглядела я глаза,
проглядела глаза, нет мне жизни.

13. Через арык перешла я.
О, если б я превратилась в куропатку пеструю
я бы прыгнула к своему милому в объятья!

14. Пыльца от курута.
Кто бы весть о милом мне принес,
вышла б я навстречу милому.

15. Железный посох.
Летом вышла (в путь) я,
зимой мне бог помощь.

16. Солнышко на закате.
Осталась я в пустыне,
кому дело до меня?

Настоящий словарь включает всю зафиксированную нами во время пребывания в ваханоязычной среде лексику ваханского языка, а также все аффиксальные служебные элементы. Для ряда слов и служебных элементов (в основном для тех слов, по которым на сегодняшний день представилась возможность дать в той или иной степени историческую разработку) приводится сравнительно-исторический комментарий. Словарь снабжен русско-ваханским указателем.

Подача материала в словаре осуществлена следующим образом. Ваханское слово, не имеющее межговорных фонетических или лексических вариантов, дается без пометы, указывающей на принадлежность к говору. Если такие варианты имеются, то перед ваханским словом ставится помета: "ц." - центральный, "в." - восточный, "з." - западный. После ваханского слова дается его перевод, а затем там, где в этом ощущалась необходимость и имелась возможность, приводится один или несколько примеров (в зависимости от объема значения слова) употребления данного слова во фразе. Близкие по смыслу переводы слов отделяются друг от друга запятой, более отдаленные - точкой с запятой, далекие значения или переносные значения отделяются цифрами. Если слово самостоятельно не употребляется или если оно не поддается точному переводу, то после него ставится помета "в сочетании" и после двоеточия приводится то сочетание, в котором оно отмечено. Употребляющаяся в словаре помета "в сложении" указывает на то, что данное слово или часть слова употребляется в составе композита.

Глаголы приводятся в форме основ настоящего и прошедшего времени (через двоеточие). После значения глагола следуют те формы данного глаголы, в которых возможны какие-либо фонетические изменения, т.е. форма 3 л. ед. числа наст. времени, форма перфекта и форма инфинитива. Приводим пример подачи глагола: car : kərt 'делать'; 3 л. ед. наст. cart, перф. kər(t)k, инф. cərak.После этого следует фразовый пример.

Знак в виде наклонной черты (/) указывает на чередование звука в слове, знак // - на лексический или морфологический вариант.

Ударение отмечается только в том случае, когда оно падает не на последний слог слова.

Сравнительно-исторический комментарий приводится с абзаца после синхронной характеристики слова. При этом если для слова выявлены соответсвия по другим памирским языкам (а иногда и по иранским языкам), то сначала приводятся эти соответствия по языкам, а затем после точки и тире приводится (по источнику) или восстанавливается под звездочкой его историческое соответствие. Под историческим соответствием понимается не только древнеиранское (засвидетельствованное в древнеперсидском или авестийском языках) соответствие, но и соответствия древнеиндийского и других индоевропеских языков. Дело в том, что в памирских языках мы нередко встречаем такие слова, для которых трудно бывает отыскать соответствие из известных древнеиранских языков, а лексический материал древнеиндийского, который зафиксирован в значительно бо́льшем объеме, или лексический материал других древних индоевропейских языков, представленный также полнее, помогает найти нужное соответствие для того или иного ваханского или общепамирского слова.

Поскольку название языка, как правило, совпадает с источником, откуда заимствуется то или иное лексическое соответстие, то источник каждый раз не указывается, и поэтому ниже мы приводим список этих источников:

А б а е в В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.-Л. 1958; т. II. М.-Л., 1973.

А н д р е е в М.С. и П е щ е р е в а Е.М. Ягнобские тексты и словарь. М.-Л. 1957.

Афганско-русский словарь. М., 1966.

Г р ю н б е р г А.Л. Языки пригиндукушья. Мунджанский язык. Л., 1974.

З а р у б и н И.И. Орошорские тексты и словарь. - В кн.: "Памирская экспедиция 1928 г." ("Труды экспедиции", вып. II, УI, Лингвистика). Л., 1930.

З а р у б и н И.И. К характеристике мунджанского языка. Л., 1927.

З а р у б и н И.И. Шугнанские тексты и словарь. М.-Л., 1960.

П а х а л и н а Т.Н. Ишкашимско-русский словарь. - В кн.: "Ишкашимский язык". М., 1959.

П а х а л и н а Т.Н. Сарыкольско-русский словарь. М., 1971.

Персидско-русский словарь, т. I, II. М., 1970.

Сказание о Бхадре" (новые листы сакской рукописи "Е"). Перевод, глоссарий В.С.Воробьева-Десятовского и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1965.

Соколова В.С. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.-Л., 1959.
Соколова В.С. Бартангские тексты и словарь. М.-Л., 1960. Таджикско-русский словарь. М., 1954.
Эдельман Д.И. Язгулямско-русский словарь. М., 1971.
Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904.
Brandenstein W. und Mayrhofer M. Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1974.
Horn P. Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.
Konow Sten. Primer of khotanese saka. Oslo, 1949.
Mayrhofer M. Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg, 1953.
Morgenstierne G. Indo-iranian frontier languages, v.II, Oslo, 1938.
Morgenstierne G. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1951.

Приводим также список встречающихся иногда в словаре библиографических сокращений:

AO - Acta Orientalia.
GMS - A Grammar of Manichean Sogdian by I.Gerschevitch. Oxford, 1961.
GNPE - Grundriss der neupersischen Etymologie von P. Horn. Strassburg, 1893.
IIFL - Indo-iranian frontier languages by G. Morgenstierne. Oslo, 1938.
NTS - Norsk tiddskrift for sprogvidenskap.
ИЭСОЯ - Историко-этимологический словарь осетинского языка, сост. В.И.Абаев, т. I. М.-Л., 1958; т. II, М.-Л., 1973.

Алфавит

a	d	g	ǰ	o	š	ū	z
ā	ḍ	γ	ǰ̄	ō	ṣ	v	ž
b	δ	ǧ	k	p	t	w	ẓ
c	e	i	l	q	ṭ	x	ы
č	ē	ī	m	r	θ	x̌	ə
ċ	f	ǯ	n	s	u	y	

A

Ц. afsōr, з. noxta 'упряжь'.
afsu/ыs xəə̆ak 'жалеть','сожалеть'.
aftōba 'медный чайник для умывания'.
Ц.,В. aga, з. bēdōr 'бодрствующий, проснувшийся'; aga cərak 'будить'; aga wocak 'пробуждаться'.
agar 'если'(союз).
(a)ʒ/zī 'так,-ой,-ая,-ие'; 'таким образом'; yəm kənd azī xы̆ərūy ki, tam rūy didy̆ə́k-əə̆ nə wost 'эта женщина такая красивая, что невозможно на нее наглядеться'; ʒī səd̆ō-yī di ki... 'она так закричала, что...'.

Ишк. a(g)zi.

a(k)- - частица, усиливающая указание.

Ишк. ak(g)-, ш., р., б., ik-, с. ki/ы-.

Ц. -ak, в. -ak//-ык, з. -ək - суффикс инфинитива, прибавляющийся к основе настоящего времени: bынak 'бросать', didy̆ak 'смотреть', ə̆ərak 'сосать' (ср. -n).

Ишк. -u/ə̄k. - < *-aka.

ə̆̄l : ə̆̄ld 'находиться, оставаться, пребывать'; 3 л. ед. наст. ə̆̄ld, перф. ə̆̄lətk, инф. ə̆̄lak; ə̆́ləy! 'постой, подожди!'

Ишк. al : ast. бел. il : iə̆st 'оставлять'. - Ср. ср.-перс. hiə̆stan (осн. наст. вр. hel-) 'оставлять, покидать'.

з. al 'мокрый, смоченный, намоченный'; al cərak 'смачивать, мочить'.
alabī 'миска эмалированная'.
alalaə̆ cərak 'смешивать, мешать'; 'путать'.
alγow 'крик, шум'; a. cərak 'кричать, шуметь'.
alməstī 'лещий, домовой'.
alq 'глотка'.
alqa 'кольцо, клубок'.
Ц., в. aluk 'уставший, утомленный'; a. wocak 'уставать утомляться'.
amakī 'дальний родственник, живущий по соседству'.
amьыr 'щипцы'.
з. amēə̆sa 'всегда, постоянно'.
Ц., В. a/umīd (з. umed) wocak 'надеяться'.
amnōm 'тезка'.
amō 'но, однако' (союз); təyak təy, amō nə díə̆əm, kūm-ərk yaw 'есть-то есть, да не знаю, где она (т.е. книга)'.
amoč 'особый вид лапши'. - Ш. amoč. См. yumč.
amsāng 'корзина'.
andarč 'ятровь (жена брата мужа)'.

< *ham-darzčī-; ср. ав. hąm-darəz- 'aneinander befestigen, zusammenbindend vereinigen'. Ср. аналогичную семантическую связь между и.-е. snusós 'Schwiegertochter' и корнем snēu-, от которого образовано это слово, со значением 'knüpfen zusammendrehen Fäden'.

Сюда же вах. darč 'веревка', darz 'шов', darza 'вязанка, сноп'.

Ц. andīw 'суровый'.
ang : angd 'кричать (об осле)'; 3 л. ед. наст. angd, перф. angətk, инф. angak.
angas cərak 'кричать (об осле)'.
Ц., В. angīr, з. angūr 'виноград'.
ar 'всякий, каждый, любой': sak ca ar xūn-ən tárək pānʒī xə̆č wьzmən 'мы принесем тебе из каждого дома по пять лепешек';в сложениях: ár-kūy 'всякий, каждый (субстантивно), ár-čīz 'всякое, любое', ár-kūm 'всякий, каждый'(адъективно).

Во всех памирских языках перс.-тадж. har. -Ав. haurva-, haruva- 'ganz'.

ara[1] 'пила'.
ara[2] - местоименное наречие для

дальней степени удаленности: 'там (внизу)', 'туда (вниз)'.

ar (предлог) + yaw (указательное местоимение).

arar 'тополь (пирамидальный)'.

araq 'пот'; a. cərak 'потеть'.

arčīz 'всякий, каждый' (о неодушевленном предмете и о животных).

arkūy 'всякий, каждый' (о человеке).

arqa 'загорбок'.

arz 'жалоба'; arz cərak 'жаловаться'.

arzuq 'хрустящая соломка' (кондитерское изделие типа хвороста).

arʁs 'русский'.

arəm – местоименное наречие для ближней степени удаленности: 'здесь (внизу)', 'сюда (вниз)'.

ar (предлог) + yəm (указательное местоимение).

arət – местоименное наречие для средней степени удаленности: 'тут (внизу)', 'сюда (вниз)'.

ar (предлог) + yət (указательное местоимение). Ср. основы местоименных наречий ш. (у)ēd, р., хуф. a(d), б. ē(d), с. od.

aso 'посох'. С. asu.

Asōr Асор (название кишлака в восточном Вахане (ср. Isōr).

astar 'подкладка'; 'наволочка, чехол'.

з. a-sérd 'нынешний год' (ц., в. wʁ-sərd).

Ишк. a-sol, ш. a-sīd, с. seδ, язг. a-sūδ. – Др.-инд. sárat 'Herbst, Jahr'; ав. sar^{e}d 'Jahr'; х.-сакс. salīā-; согд. srδ-; ос. særd 'лето'; пуш. psarlai 'весна'.

aštʁr 'верблюд'.

at 'восемь'.

Ишк. ot, ш., р., б. waxt, с. woxt, язг. uxt.– Ав. ašta.

ц., з. avart/d, в. vərt 'аршин' (мера длины).

aw cərak 'бросать, швырять'.

awas 'зависть'; awas xəšak 'завидовать'.

awlī 'двор (некрытый)'.

awō 'воздух; погода'.

awōl 'состояние, положение'; 'самочувствие'; ya nān awōl ya šak tū 'самочувствие матери было очень плохим'.

ay cərak 'гнать, погонять'; 'прогонять'.

aynək 'зеркало'; 'стекло'; 'очки'.

ц. azdəl 'лопаточка железная для перемешивания теста'.

azōb itak 'страдать, мучиться, терзаться'; cə nōdišák-ən azōb-əš yáwəm 'я страдаю из-за отсутствия знаний'.

ц., в. -ā, з. -ō – вопросительная частица: tu máž-ī wīnd-ət-ā? 'ты видел меня?'

B

ba 'поцелуй'; b. cərak 'целовать'.

С. bo.

badkar 'злодей'.

baδ-kasp xak 'блудить, вступать в связь с мужчиной'; azī oǰīz téy-a ki də dənyō baδ-kasp íčik mə xətkʁng ʁmʁt?' 'да разве найдется на свете такая женщина, которая бы не блудила?'

baf 'хороший, хорошо'.

Ср. ав. vahav-, vahu- 'gut'.

bakšt 'жена брата'(родного и двоюродного)'; 'брат мужа'.

У Г.Моргенстьерне -<*ham-baxša-tā-, см. IIFL, II.

bana 'причина', 'повод'.

ц. band 'дубинка', 'палка'.

bap 'грудь (женская)'; bapsār 'сосок'.

Ср. язг. bap 'подол', часть ноги выше колена'. – Ср. и.-е. ba*b-, ba*mb- 'schwellen'; К первому корню Ю.Покорный относит лит. pãpas 'Brustwarze,

Litze', норв. pappe 'Frauenbrust', англ. pap 'Brustwarze'; ко второму корню – лит. bamba 'Nabel', рус. пуп.

ц., в. bar, з. palč – междометие, употребляемое при понукании быка при пахоте. – Ш. bar.

ц., в. bars : barst 'смыкать, закрывать (глаза)'; 3 л. ед. наст. barst, перф. barsətk, инф. bərsak; x̌ы č̣ə́žm-ī bars! 'закрой глаза!'

Ср. ос. æmbærzyn 'покрывать'. Вах. bars- < *barz-, что соответствует и.-е. bherǵh- 'bergen, verwahren'. Ср. также с. baɣ̌- в. baɣ̌mez̥- 'смыкать глаза'.

bas 'достаточно'. – С. bos.

bas-kərk 'объедки, остатки' (от пищи).

bas-wəzəy : bas-wəzd 'мочь, уметь, быть в состоянии что-либо сделать'; 3 л. ед. наст. bas-wizit, перф. bas-wəzg, инф. bas-wəzyak.

См. вах. wəzəy-.

bat 'молочная мучная каша с маслом'.

Ишк. pьt, ш., р. bat.– Ср. ав. bata- 'geschrotet (vom Getreide)'.

bat-bat 'журавль'. – Ср. верш. balbat 'гусь'.

ц. baw – название игры.

baxṣ̌ 'доля, пай'.

С. box̌. – Ав. baxš̌- 'Anteil haben, geben'.

bāǰ 'толстый; дебелый'.

Ишк. vьzůk, с. divez, язг. dəvuz. – Ср. др.-инд. bahu- 'dicht, dick'; ав. bəzvant-, bąz-, гат. dəbąz 'fest'; согд. δv'nz- 'толстый'. Сюда же, по-видимому, вах. bānǰ 'дуб'.

ц. bānd; з. darza 1. 'связка, вязанка, пук'; cəbn̄r bānd ɣ̌ūz 'четыре вязанки дров'; ц., в. bānd 'вязанка', 'шнур(ок)'; tī buṭə́k-ər bānd xáṣ̌əm! '(давай) вдену шнурки тебе в ботиночки!'; 2. 'невольник, раб' (только bānd). – И тот и другой варианты заимствованы из таджикского (см. вах. wop).

в. bānǰ 'дуб'.

< *banzaka-; Ср. и.-е. bhen̥ǵh-, bhn̥ǵh- 'dick, dicht, feist'; др.-инд. bahú- 'dicht, viel'; ав. bąz- 'fest'; согд. δv'nz 'толстый'; язг. gabang 'толстый, плотный'. Сюда же, по-видимому, вах. bāǰ 'толстый'.

bār 'дверь'.

< *dvā̆r; др.-инд. dvār-, ав. dvar-, согд. *δwār. Ср. ишк. var, ш. divi, р. divo, б. divȫr, с. diver язг. dəvůr.

bārsa/ərak 'горизонтальный дверной брус, при́толока'.

ı. bā/ōs(ə)prūn, з. čimindak 'небольшое углубление на печи, сбоку от очага, где ставят лампу (раньше – свечу)'.

з. bex см. wix.

з. bēd 'ива, ветла, лоза'; (ц. bыspōr).

з. bēmaza 'невкусный' (ц. tərač̌k).

bič̌kam 'хвост (конский)'.

birguš̌ – мифическое существо, представляющееся в образе чудовища.

в. biš̌-pn̄δg см. piš̌-pn̄δg.

ц., в. bit, з. bud 'уто́к (в ткачестве)'.

Ишк. vid, ш. bůd, язг. pəd, пуш. puda, ос. uævd. – < *wabta-//*wauta-; ср. и.-е. u̯ebh- 'weben, flechten, khüpfen, sich hin und her bewegen, wabern, wimmeln'; др.-инд. ubhnāti 'schnürt zusammen', ūrṇā-vabhi- 'Spinne'; ав. ubdaēna- 'aus Webstof, aus Zeug gemacht', vawžaka- 'Skorpion'.

Сюда же вах. ыf- 'ткать', wop 'вязанка, сноп', а

также wič 'моль' и связанное с вах. ыf- 'ткать', вах. žыр- 'прясть, сучить нитки'.

в. bix, ц. wix, з. bex 'корень корневище'.

ц., в. bī, з. bē 'без'.

Ишк. bē, ш., р., б., с., bī.

bíbuk 'удод' (в западном говоре только в отношении самца; ср. ж.р. qipuk).

ц. bīdoq 'холостяк'.

ц. в. bīδāy 'незамужняя'.

Состав: bī ('без') + δāy ('муж').

ц.в. bīl, з. bēl 'лопата (железная)'.

ц.в. bīla, з. bēla 'перчатки, рукавицы'.

Заимствовано из таджикского.

ц.в. bīlča, з. bēlča 'кочерга в виде лопатки'.

См. bīl, bēl 'лопата'.

ц.в. bīkora, з. bēkora 'без дела, праздно'.

b/wīst 'двадцать'.

Ишк. bist, язг. wast, в остальных языках по типу ш. δu-δīs (т.е. 'два десятка').

ц. bīw : bīwd 'чесаться, щекотать'; 3 л. ед. наст. bīwd, перф. bīwətk, инф. bīwak; žы mís-šək bī́wd-ək 'у меня в носу чешется'.

ц., в. bīwa, з. bēwa 'вдова'.

Др.-инд. vidhávā 'вдова'; ав. viδavā- 'вдова'.

ц. bīxta, з. bēxta 'просеянный'; 'мука из бобовых'.

ц. bīxыnы̄r 'неловкий; не имеющий сноровки, навыка'.

в. bīz 'решето, сито'.

С. bɛyz. – См. вах. pirvic-.

ц., в. bīzik 'немой'.

ц. bīzīb, з. bēzēb 'некрасивый'.

ц., в. bīzōwīz, з. bīzōwēz 'перекладина в доме над дверью для свежевания туши'.

Слово состоит из двух частей: bīz +ōwī/ēz, каждая из которых представляет собой основу наст. вр. глагола *vik-, *vink 'вешать' (ИЭСОЯ, I, 88), но первая является собственно ваханским вариантом, а вторая – зап.-ир., ср., например, н.-перс. avīz-: āvīxt 'висеть'.

boč 'обрядовое кушанье (из пшеничных зерен, мяса)'.

Р. boǰ, ш. bōǰ, ишк. boǰ.

з. bog 'вместо': cə žə bóg-ən žə šamšḗr-ī yúndəv! 'отнесите мой меч вместо меня!'

boliqa 'молоток'.

ц. boq 'отрыжка'.

Ишк. bъq.

bōqla 'боб, портулак' (бот.)

bor 'хоть, хотя бы': čā bor tə xūn! 'ты хоть в дом ступай!'

Ш. bōr, с. bur.

boš – междометие, употребляемое при понукании вола.

bōdī 'высокомерный'.

bōγ́ 'сад'.

bōγ : bōγd 'мычать'; 3 л. ед. наст. bōγd, перф. bōγətk, инф. bōγak.

ц., в. bōγī 'неродной, неединокровный'.

bōǰa 'муж сестры'.

Ш. bōǰā.

ц. bōng 'первый крик петуха' (т.е. 'раннее утро', 'чуть свет') : ya xыrыs ki tər bōng déy̯təy, tu diš ki, ti nəmōz waxt vitk 'как только петух запоет, так знай, что пришло время намаза'.

Ср. ш. bûng, перс. bāng 'крик, возглас', – с одной стороны, и пуш. bāng, дард. bāng 'петух' – с другой стороны.

bōr см. bəōr.

bōsprūn см. bās(ə)prūn.

ц. bōšīng 'глиняный сосуд'.

Ср. др.-инд. bhājanam 'Gefäss, Behälter'; ав. (raēθwiš-)baǰi-

na- '(Misch-)Gefäss'.
ц. bōtil cərak 'отказывать (при сватовстве)'.
bōwar cərak 'верить'; kṣ̌əngыng qəsa wuz bōwar nə carəm 'услышанному я не верю'.
bōy[1] 'пещера'.
Ш. bōy.
bōy[2] 'богатый, богач'.
bōyad 'нужно, должно'; ц. tū́-t-ṣ̌ə bōyad yəz wəstыw 'ты бы должен был вчера приехать'.
ц. bōz : bōzd 'играть'; 3 л. ед. наст. bōzd, перф. bōzətk, инф. bōzak; wə́zī sətranǰ bṓzən! 'давай сыграем в шахматы!'
bōzī yūndak 'выигрывать'.
bōzыw ц., в. 'бицепс(ы), мышца', з. 'предплечье' (ц. в. yūrn).
С. vuzg 'рука от локтя до плеча', перс. bāzū. - Др.-инд. bāhuḥ 'Arm, Unterarm'; ав. bāzu-š 'Arm, Stütze'.
з. brigad 'бригадир': saár-ək rə́-č̣əm cə brigád-ən iǰōzat dыrzəm 'завтра я пойду, возьму разрешение у бригадира'.
brus 'лохматый (только о волосах)'.
Brətkor Браткор (название места на Памире).
з. bud 'уто́к' (ц. bit, см.).
buq 'холм, возвышенность'.
Ишк. bьq.
в. (кит.) burzəngī 'ведьма'.
buṭ 'ботинок, ботинки; обувь'; b. xəṣ̌ak 'разуваться'; b. pəməc(ə)n 'обуваться'.
Ш., р. but.
būn 'вилы'.
См. вах. pūn 'ладонь'.
ц.в. būnək 'вилка'.
См. pūn.
būrǰ 'высокие шерстяные носки типа "гольф", цветные с узором'.
buvədəkī 'развилка (дорог)'.
bu(y) 'два'.
Ишк. dь(w), ш. δu, δiyū̊n, р., б. δaw, с. δɛw, δa, язг. δow.— Ав. dva- (ж.р. dvā-).
-bə/ы - отождествительно-присоединительная частица 'также; тоже' (см. -pə).
ц. bыc 'маленький плод (о бахчевых и огурцах)' : bыc kыdыw 'маленькая тыква'.
Ишк. bač-, bažgi, с. bыc 'детеныш'.
bыč 'козел (холощеный)'.
Ишк. bьč(ak), ш. buč, с. bыč. - Др.-инд. bukkaḥ 'Ziege, Bock'.
bыǰəy 'мешок'.
bыlbыl 'соловей'.
bыm//bim 'сова'.
bыn- : bond 'бросать, ронять; веять'; 3 л. ед. наст. bыnd, перф. bыnətk, инф. bыnak//bыng(ak); ya čī́l-ī bыn təra nag! 'брось этот платок вон туда!'
Ишк. dьvin-, ш. divēn-, язг. δəvān- 'веять'. - Ср. ав. dvan- 'fliegen'.
bыrǰ 'стена'.
Ишк. bьrǰ/č 'угол', ш. burǰ 'стена', burǰak 'уголок'. - Ср. ав. var- 'Schloss, Burg'.
Из неиранских языков ср. верш. bał 'стена' и рус. во́ра 'ограда'.
ц. bыrы/ənǰ, в., з. b(ə)rənǰ 'рис'.
b(ы)rыt 'ус(ы)'.
ц., в. bыspōr, з. bēd 'ива, ветла; лоза'; 'верболоз' (род ивы).
bыspы̄r 'орел (кондор), беркут'.
Ср. хов. bizbār 'орел, коршун'.
bыt 'идол, кумир'.
bы̄rž 'дратва (из кожи)'.
ц. bы̄w : bōwd 'обманывать, надувать'; 3 л. ед. наст. bы̄wd, перф. bы̄wətk, инф. bы̄wak//bы̄wn.
Ср. ав. dəbav- 'bətören'.
bəč 'дядя'.
Ишк. bьči. Ср. вах. voč 'тетя'.

ц. bəd/δ : bən 'обваливаться, обрушиваться'; 3 л. ед. наст. bəθt //bəḷt, перф. bəng, инф. bəd/δak //biδn.

Ишк. ambid : ambist, язг. əmbis : əṃbust; ш. biʒix̌ в сочетании biʒix̌ sētōw 'обваливаться'; орош. bidyā в сочетании bidyā xadōrǰ 'развалившаяся мельница'; также с начальным глухим ш. pētūn 'разрушенный' и, по-видимому, с. patɛw- 'бросать'. – Др.инд. pádyate 'fällt, fällt nieder', pādayati 'bringt zu Fall'; ав. pad- (Präes. paiδya-) 'sich abwärts bewegen', с превербом ham - 'sich einstellen bei'. Озвончение начального корневого в ряде слов произошло, по-видимому, под влиянием предшествующего в превербе сонанта m. Поэтому следует полагать, что и вах. bəd- первоначально употреблялось с превербом.

bəfōr : bəfōrd 'хотеться'; tu-ṣ̌ yaw, márək-ṣ̌ə bəfōrd 'ты кушаешь, (и) мне тоже захотелось'.

ц. b(ə)γəṭ 'вредный (о человеке)'.

bə-γə́yri 'кроме, исключая' (предлог).

Заимствование из перс.-тадж.

bəǰōgáyi 'вместо' (предлог).

Заимствование из перс.-тадж.

bəkalək 'глоток': ī bəkalək yupk cə wṓd-ən dыrz, wuz púvəm 'принеси мне глоток воды из арыка, я попью'.

bəlāγ : bəlāγd 'блеять'; 3 л. ед. наст. bəlāγd, перф. bəlāγətk, инф. bəlāγak.

bəland 'высокий,-о'.

bəland-səkom – семиструнный музыкальный инструмент.

bəla(r)s 'черт, леший'; 'домовой'.

bən 1. 'основание, фундамент'; sof ara bən xam! 'спустись совсем к основанию!'; 2. 'под' (послелог).

Ишк. bьn, ш. bun. – Ав. bū̆na- 'Grund Boden, Tiefe'.

bəna 'хозяйство, двор'; 'семья'.

С. bыno, ос. binontæ.

bəram : bəramd 'бормотать (во сне)'; 3 л. ед. наст. bəramd, перф. bərəmətk, инф. bərəmak.

bərdix 'хрящ'.

bərik 'узкий, тонкий'.

bərin 'колено'.

Ишк. arinǰ 'локоть, колено', ягн. arinǰ 'локоть', ос.-ærīn (в ælmærīn 'локоть', как мера длины), сюда же, по-видимому, ш.-ɛ̄rn в wix̌čɛ̄rn, x̌ičɛ̄rn 'локоть', язг. -arn в səmarn 'локоть'. – Др.инд. aratnay- 'Elle, Ellenbogen'; ав. arəθna- 'Ellenbogen', frārāθni-drāǰah- 'Länge eines F. (Elle)'. В вах. bərin содержится элемент bə-, который, по-видимому, является префиксом.

Сюда же вах. bərət 'локоть'.

bərṓyi 'для' (предлог).

Заимствование из перс.-тадж.

bər-sárī 'за (чем или кем-либо)': bər-sā̆rī yaw stыy! 'пошли за ним (чтобы он пришел)!'

Заимствовано из перс.-тадж.

bəryō 'пегий'.

bərzīv 'отверстие в турсуке, через которое он надувался'.

ц. bərənǰ, з. birinǰ 'латунь, желтая медь'.

bərət 'локоть'.

См. bərin 'колено'

ц., в. bəṣ̌ 'остаток'.

С. bax̌. – < *baxšya-; ср. ав. baxš- 'Anteil haben, geben'.

bət 'еще'; 'другой'.

Пуш. bəl, ос. д. bal, язг. bu; дард. vale 'другой'. – Ав. bitya-, duvitīya-, daibitya- 'der zweite'.

bət-cəbы̄rə́m 'пятого дня'.

См. bət и cəbn̄r.

bət 'одежда'; 'платье'; ' белье'; b. xəšak 'раздеваться'; b. pəmə-c(ə)n 'одеваться'.

bəzd ц., в. 'подмышка'; 'пазуха'; з. 'ворох, охапка' (ц.wop).

Ш. bīst, язг. wazag. - Ср. и.-е. pāǧ-, pāk- 'festmachen'; ав. pas- 'aneinander befestigen', 'zusammenfügen' (ср. аналогичный семантический переход: ав. darəz- 'festbinden, fesseln' - тадж. darz 'шов', darza 'вязанка, сноп'). Что касается озвончения начального согласного, то такое же явление произошло, например, в вах. bəd/δ- 'обваливаться' (др.-ир. *pad- 'fallen'), где причиной этому явился звонкий согласный преверба, употреблявшийся ранее с этим глаголом.

ц., в. bəžbəž 'затылочная впадина'.

С. bʏgawn, язг. -baʏ°n в ʏəl-baʏ°on, ос. bærzæj 'шея'. - < *barzay-//bargay-; ср. ав. barəšа- 'Hals, Rückən'.

С

car : kərt 'делать, совершать'; 'поступать'; 3 л. ед. наст. cart, перф. kər(t)k, инф. cərak.

Ав. kar- 'machen'.

cārzn 'шило'.

С. corz(n), ш. cōγz, р. cōwz, язг. əncawz. - Ср. др.-инд. tsaruh 'Schwertgriff'; ср. также верш. tūl 'шило'. Др.-инд. начальное ts- соответствует и.-е. s-(ср.др.-инд. tsar- 'schleichen'— и.-е. sel- 'schleichen'), поэтому мы вправе сопоставить др.-инд. tsar- (в слове tsaruh) с и.-е. ser- 'knüpfen, aneinander reihen'. В подтверждение возможности такого сематического сопоставления сошлемся на: 1) др.-инд. drbh- 'verknüpfen' — вах. dərəv-, язг. ən-cav- 'шить' - язг. ən-cavn 'иголка'; 2) рус. шить — шило. На др.-ир. почве др.-инд. ts- давало s- (ср. др.-инд. tsar- 'schleichen' — ав. srav- 'schleichen'). Поэтому на др.-ир. почве мы вправе были бы ожидать элемент *sar-. Существование такого элемента подтверждается вах. šāz-, ш. xēz- 'шить' < *srāz- < *sārz- (ср. начальные согласные в ав. sraδna- и вах. šin, с. xɛwn 'зад'). Таким образом, как и др.-инд. tsaruh иранский элемент *sar(z)- также имел значение 'шить'.

cix - междометие, употребляемое при понукании козленка.

cīγ : cīγd 'визжать'; 3 л. ед. наст. cīγd, перф. cīγətk, инф. cīγak.

cil 'раскаленные угли; жар'.

< *kūla- //*kūra-; ср. с начальным звонким и.-е. g(e)u-lo- 'glühende Kohle', др.-исл. kol 'Holzkohle', англ.-сакс. col 'Kohle', арм. krak 'glühende Kohle, Feuer'.

ciz см. cīz.

cōγd 'когда?'

< *coγəd < *ka-kadā; ср. др.-инд. kadā, ав. kadā; ишк. ka-di; ср. также м. wuγd'тогда'.

co/ārγ 'коршун'.

Ср. ос. cærgæs 'орел'.

ц., в. cuk 1. 'сосунок; грудной ребенок'; в сочетаниях: cuk-yangl 'мизинец'; cuk-γūw 'молочная корова'; cuk-wəšk 'теленочек (молочный)'; 2. 'стельная (о корове)'; 3. 'маленький': cuk zax 'маленькая колючка'.

P. cog, c. cog.

cum 'сколько, несколько'; cum rы-wōr-i digar āl? 'сколько дней ты (здесь) пробудешь?'

Ишк. сьmьnd, ш. cůnd, р., б. cōnd, с. cund, язг. čon. – Ав. čvañt- 'wie viel'.

cuq 'пик(а)'; 'остроконечный'; 'отвесный, вертикальный'; 'торчком'; в сочетании cuq-mis 'остроносый'.

С. tik.

cuqmis 'остроносый'.

См. cuq и mis.

cusk 'на(д), поверх чего-либо' (послелог).

Состав: cə (ав. hača) + usk (ав. uskāt̰ 'hoch, hoch hinauf'). Ср. вах.wuč 'верх, вверх(у)'.

cuskik 'одеяло'.

См. cusk.

cūl 'penis (у мальчика)'.

Ишк. čul.

сыbы̄r 'четыре'.

Ишк. сьfur, ш. cavōr, р. cavůr, б. cavōr, с. cavur, язг. čer. – Др.-инд. catvāraḥ, ав. čaθwārō, х.-сакс. tcahaura,

сыbы̄rəm 'послепослезавтра, позавчера'; в сочетании: сыbы̄rəm vart 'позапрошлый год'.

ц. сыгыр, в., з. сыгым : ц. сыropt, в., з. сыгымd 'щипать, щекотать'; 3 л. ед. наст. ц. сыгыpt, в., з. сыгымd, перф. ц. сыгыpətk //сыгafk(?), в., з. сыгымətk; инф. ц. сыгыpak//сыгыpn, в., з. сыгымak//сыгымn; ẓы ṣín-ī čī́z-ər сыгыpə́tk-ət? 'ты зачем меня ущипнул сзади?'

Ш. nix̌ciramb- (из *nirsk-ramb-), с. сыram-. По-видимому, сюда же ишк. kьrьp- 'глодать'. – В основе лежит элемент *(s)kra(m)b-, *(s)krap-; ср. и.-е. (s)kreb(h)- в ср.-в.-нем. schreffen 'reissen, ritzen, kratzen', а англ.-сакс. sceorpan 'kratzen, nagen', а также и.-е. (s)krep- в лат. carpō 'rupfen, abpflücken', в др.-инд. krpānī 'Schere, Dolch'. Ср. также и.-е. (s)krəm- в лат. krìmst 'nagen, klauben'.

сыtr 'веретено'.

Пуш. cāṣai(?). – Др.-инд. cā̆t-tram 'Spindel'.

сыz см. cīz.

< *čisčit.

cə[1] – вопросительное местоимение 'что за?, какой?': cə-rə́ng-ət gox̌t? 'каким образом ты это сделала?'; yaw cə rīm! 'какой он грязный!'

Ш., р., б. ca, ишк. ce. – Ср. ав. ka-.

cə[2] – предлог, указывающий на исход (в самом широком смысле); употребляется только в сочетании с послелогом -ən.

Ишк. сь, ш., х. as, р., б. az. – Ав. hača.

cə[3] – подчинительный союз, вводящий определительные, временные и условные придаточные предложения.

Ишк. ce, ш., р., б., с. ca. – Др.-ир. *ka, сакс. ka, cu ("Сказание о Бхадре", 71).

cəbas 'позади, сзади'; '(следом) за' (послелог).

Ишк. čəpoṣ̌t, язг. šə-pasḱ. – < *hača-pasa-; ср. ав. hača 'von' и pasča 'hinten'.

cəbas-šot 'кутья (поминальное кушанье)'.

См. cəbas и šot.

cəbasыng '(по)следующий; последний; находящийся позади'; yaw cəbasыng – ẓы nān 'та, (идущая) позади – моя мать'; cəbasыng ǰang 'последняя война'.

См. cəbas.

cəbəlō! 'как много!'

Ср. сакс. cuburu, cuburo 'как много, сколько много' ("Сказание о Бхадре", 73).

ц. cəlīw : cəlīwd 'ныть; стонать'; 3 л. ед. наст. cəlīwd, перф. cəlīwətk, инф. cəlīwak.

cəlīw-cəlīw 'нытьем; стонами'.

cəlīwas 'нытье; стон'.

ц. cəndiq 'дыбом; торчком'; ya xur gīzd cəndiq 'осел вздыбился'.

cərax в сочетании: īr cərax 'восход солнца (блики солнца)'.

cə́rək//cə́rər 'зачем? почему?'

См. cə и -(r)ək.

cətra 'талисман'.

č

čakman 'халат (шерстяной)'.

čalg : čald 'просить; добиваться; просить руки; домогаться'; 3 л. ед. наст. čald, перф. čəlgətk, инф. čəlgak; yan yət pup yə́t-ər kə́nd-ī čáldəy 'затем дед добился ему жены'.

Сюда же с начальным сибилянтным наращением м. škər-, ш. χikar-, с. χiker- 'искать, посылать'. – < *(š)kar-g-; при допущении возможности чередования šk- // št- (ср. м. škura, вах. əštır 'верблюд' < *staura-) можно было бы связать эту основу с и.-е. sterg- 'sorgend worauf achten, hegen und pflegen'.

Ср. вах. škūr(g)- 'искать'.

з. čalxōrək – название птицы.

čam 'условие'; č. kətak 'ставить условие'.

ц., в. čand з. xolī 1. 'голый, пустой'; 2. 'отборный, чистый (без примеси)'; 3. 'только, исключительно'.

Ишк. čand(ьk), čānduk; пуш. candal 'голая площадка на вершине горы'.

ц., в. čang[1], з. čangōl 'коготь'; 'загнутый' č. χak 'гнуть, сгибать, загибать'.

< *čanga-; ср. ав. pəšō-čingha- 'mit weit auseinandergezogenen, gespreizten Klauen'; ос. cong 'рука', перс. čang 'коготь, лапа'. Сюда же вах. čangək 'кочерга' и pərcēng 'браслет'.

ц., в. čang[2], з. gard 'пыль'.

čang[3] – название музыкального инструмента.

čangək 'кочерга'.

См. čang.

čap 'левый, налево'.

ц., в. čapkī 'левша'.

čāp(ə)γī 'коса' (с.-х. орудие).

Ср. др.-инд. cāpaḥ 'Bogen'.

čarx 'колесо; прялка'.

ц. (афг.) čawkī 'стул, сиденье'.

čaxə 'цедилка, ситечко'.

Ш. čāγz, с. čoγz.

čat 'крупный рогатый скот'.

С. čat.

čaxnī 'бараний окорок'.

čaxt-vьš 'часть маслобойки'.

ц. čāl 'грязь, слякоть'.

čālək 'небольшая конфорка в очаге для кипячения чая'.

ц. čānd 'пах (у животных)'.

Ср. с. čot 'промежность'.

čārm 'отводной каналец'.

Čerērev – название летнего пастбища в западном Вахане.

ц. čičibōγ 'коса (женская)'.

čiγ-čiγ, з. ǰiγ – междометие, употребляемое при зове козы.

čiγda 'миска железная'.

з. čikāl 'небольшой участок земли; поле'; (ц. пасп).

č(i)kōr – название растения.

ц. čil, з. čel 'сорок'.

Заимствование из перс.-тадж.

čil 'женский головной платок; шаль'.

Ишк. čil, р. cīl 'шаль'. -< *kūlay-//*kūray-; ср. и.-е. (s)kū-lo- 'Versteck', skū-ro- 'Hülle' (от и.-е. (s)keu- 'bedecken, umhüllen'); др.-инд. pāṃsu-kūla- 'Lumpenkleid der buddhist, Mönche'; лтш. čaũla 'Schale, Hülse',
Ср. вах. skid 'тюбетейка' и kut 'крыша'.

čilbōbık 'дрофа'.

в. čilmindak 'мотылек, бабочка'. Слово состоит из двух частей: čil+mindak. Первая часть может быть связана либо с др.-инд. cillī, cillakā, cirī 'Grille, Heimchen', либо с сакс. cirau, перс. čirāγ 'светильник'. Вторая часть может быть возведена к ав. корню mant- 'rühren' (ср. рус. мотыль, мотылек от глагола мотать(ся). Ср. также др.-инд. cilamīlikā 'ein leuchtendes fliegendes Insekt'. Из памирских языков ср. орош. yocwurmak 'мотылек' (yoc 'огонь', wurmak - ?)

čilpak 'черпак, ковш'.

ц. čimi/ənd/dak/g, в. čimindık 'отверстие в очаге'.

č(i)nak 'часть мельницы'.

ц., в. čindrik 'люфа' (бот.).

čiq 'корытце (деревянное)'.

čirōγ 1. 'свеча'; 2. 'растение, употреблявшееся раньше вместо свечи; рапс'.
С. сырыw, сакс. cirau.

čit 'ситец'.

ц. čīγ, з. čēγ, в. čəγ 'тростник'.

ц., в. čīn 'измерение, мерка'; č. cərak 'мерить, измерять'.
Ш. čīn.

čīnī 'пиала'.

čīnək 'чайник (фарфоровый)'.

čīz//cīz - вопросительное местоимение 'что?, что за?': təm tī ǰigdan čīz? 'что у тебя в кладовой?
Ишк. čiz, сьz, ш. čīz, са, р. čīz, cav, б. čīz, ca(v), kā, с. cɛyz, язг. čiǵ. - В основе этих местоимений лежит ав. ka-.

ц. čok, в. čot 'кирка'.
С. čut.

čok-lafč 'трещина на губе'.

ц., в. čolt 'тряпье, ветошь, 'рванье'.
С. cawl. - Др.-ир. *cauša-; хот. cauṣa (см. АО, XXX, 1966, стр. 28-29). Ср. также р. соў 'рваный'.

ц. čoq 'как раз, по размеру': xыkáfṣ-ī pumust, yaw pьd-ər čoq 'он надевает свои башмаки, они ему как раз по ноге'.

čot 'разлившийся, вышедший из берегов'; yupk čot diyətk.

čōd 'ветвь (на дереве), лоза'.

čōdīr 'простыня'.

čōl[1] 'пестрый (о скоте)'; ср. bārd.
Ишк. čōl/l.

ц., в. čōl[2], з. čak 'хлопанье в ладоши'; č. ding(ak) 'хлопать в ладоши, аплодировать'.

ц. čōkōn 'пятно на лбу из сажи' (обряд).

čōqыw 'перочинный нож'.
С. čuqы.

ц. čōrī 'четырехлетний баран'.

čōrwō 'домашний скот (парнокопытный)'.
Ср. др.-инд. cárvati 'zermalmt, zerkaut'; праслав. *korvъ 'Ochse'; ср. также ав. čaŋra-(ŋhak)-'was mit der Weide zusammen, auf der (zugewiesenen) Weide heimisch ist, von den domestizirten Landtieren', čarāna- 'Feld, Gefilde' ишк. čārān 'animal'.

čōyǰūš 'чайник (металлический)'.

čʊ - междометие, употребляемое при понукании лошади.

čuk : čukt 'вбивать,вколачивать'; 'стучать' 3 л. ед. наст. čukt, перф. čukətk, инф. čukak//čukn.

Ишк. čьk-, ш. čuk-//ǰuk-, с. čak-.

čulk 'бахрома, кисть'.

čut 1. 'часть; половина'; 2.'рваный, изодраный'; č. cərak 'рвать, разорвать'; yaw ya bəǰə́y-ɪ də kə́ž-ən cart čut 'он разрывает тот мешок ножом'; č. wocak 'рваться, разрываться': žы pīrān čuṭ vítey 'мое платье порвалось'.

čuxt 'потолок'.

Ишк. čьxt.

čūl 'пустырь, заброшенная земля'.

С. čɛwl.

čūγz wыdrak 1. 'зажигать одно от другого'; 2. 'интриговать; сплетничать'.

čūm 'жердь, палка, которую используют при навьючивании верблюда': štыr čūm di, sak γūz rəčən 'приготовь палку на верблюда, мы поедем за дровами'.

čыča 'цыпленок'.

čыr – название мелкой птицы.

Р. cīp 'мелкая птица'. – Ср. др.-инд. cippikā 'ein bestimmter Vogel'.

čы/ip : čopt//čəvd 'собирать, рвать, срывать'; 3 л. ед. наст. čы/ipt, перф. čəfk, инф. čы/ipak//čы/ipn; ə perčōd, xə́čəv-ī ca yórč-ən čыr! 'собери, дочка, лепешки с пола!'

С. cev : cevd.

ц. čыrāmə 'ток (с.-х.)'; č. viš-(ы/ə)vak 'конец молотьбы' (букв. 'подметание тока').

Ш. širumb, с. šыrым, орош. šurun, тадж. xirman (последнее также в значении 'куча обмолоченного зерна на гумне'). – < *k/xara-mana-; ср. др.-инд. khalaḥ (арм. kal) 'Tenne'; ав. kar- 'Samen ausstreuen'. Вторая часть слова *k/xara-mana- легко сопоставляется с ав. mana- 'Mässe'. Таким образом, первоначальное значение вах. čы/ərāmn, как и соответствующих ему ш. širumb, с. šыrым, тадж. xirman, было 'куча зерна на гумне', а впоследствии уже только 'гумно'. Сюда же вах. kыr : kord 'сеять', ш.р. kaxt 'зерновой хлеб' (< *kar-šta), ос. kæræ//kærī 'куча зерна на гумне'.

См. также вах. sərk 'зерно', 'ядро', sōr 'куча обмолоченного зерна на гумне', sedən 'место для хранения зерна'.

čыst 'крепкий'.

č(ы)wan(d) 'абрикос (плод и дерево)'.

Ишк. čьwənḍ, м. čiri, верш. žū; с. čili 'компот из абрикосов', qiliqoq 'урюк'; язг. čəri-baš 'время поспевания абрикосов'. – Ваханский и ишкашимский варианты состоят из трех частей: ča(l/r)i-wan-d. Первая часть является, по-видимому, названием абрикоса, вторая может быть сопоставлена с ав. vana- 'Baum', а третья – непродуктивный суффикс собирательной множественности, развившейся из *-ta. Ср. аналогичную модель в перс. ħārvand 'гранатовое дерево'.

čəfkīn 'собранный в складку, плиссированный'; čəfkīn pīran 'платье в складку'.

čəγdar 'сковорода' (ср. čiγda).

č(ə)ka 'откинутое молоко, или пахтанье; творог'.

čəlīm 'табак'; tī dəstыr fəqat čəlīm xəšak 'ты только и знаешь, что курить'.

ц. č(ə)lək, з. čalak 'ведро'.

ц., в. čəma, з. čamak'брошь (металлическая)'.

– < *kama-; ср. и.-е. gem- 'zusammendrücken'; англ.-сакс. cimb 'Verbindung, Fuge'.

čəmbīr 'урюк'.

čəngōl 'коготь, когти'.

См. čang.

čəpan 'чапан'.

č(ə)paq 'кизяк'.

Ишк. čapak.

čəpar 'цеп' (с.-х.).

čəpot 'пятерня'; 'пощечина'.

Ср. тадж. čap zadan 'бить в ладоши', перс. (исф.) čape 'ладонь'. – Ср. др.-инд. çaphaḥ 'копыто'. Сюда же вах. kaf 'ладонь'.

čəqēr 'косой'; раскосый'.

Ишк. čiqir.

čərīr – название зонтичного растения.

Ш. čirū̊ɣǰ. Ср. также вах. kərīr

čərmыv : čərmovd (кауз. к čərm : čərn) 'вводить, вносить, ввозить'; 3 л. ед. наст. čərmыvd, перф. čərm(ы)vətk, инф. čərm(ы)vak//čərmыvn.

čərmək 'часть прялки'.

з. čərt 'дума; мысль, помысел'. – Ав. kar- 'gedenken'.

čərəm : čərn 'входить'; 3 л. ед. наст. čərəmd, перф. čər(ə)mətk// čərəng, инф. čər(ə)mak//čərəmn; mā́y-əm tənətk, yaw čə́rəmd-ṣ̌ə ra niδēng 'я загнала овцу (в хлев), (а то) она все время лезет в суслон'.

Ср. др.-инд. carati, calati 'bewegt sich, treibt'; ав. kar- 'sich einherbewegen, hinkommen'.

čəx̌ : čəx̌t 'убивать, резать (животное)'; 3 л. ед. наст. čəx̌t, перф. čəx̌ətk, инф. čəx̌ak//čəx̌n.

Ишк. kьḷ : kьṭ, ш. kaɣ̌ : kux̌t, р. kaw : kux̌t, с. kɛyɣ̌ : kax̌t, язг. s(ə)xaw- // s(ə)xiw : s(ə)xawd. – Ав. kaōš- (осн.наст. вр. kuša-) 'töten, tötschlagen',

čəɣ̌ 'козленок'.

Ср. др.-инд. chāgaḥ 'Bock', chāgā 'Ziege'.

ц. čəwurk, з. čəwərk 'козлята и ягнята'.

См. čəɣ̌ и wurk.

Č̣

č̣ak : č̣akt 'капать'; 3 л. ед.наст. č̣akt; перф. č̣əkətk, инф. č̣əkak.

Ишк. č̣ьk-, с. čak-, ш., р., б. čak-. По-видимому, заимствовано из перс.-тадж. Собственно вах. ṣ̌əc-, с. x̌ak-, ишк. ṣ̌tec-.

č̣akыv : č̣akovd (кауз. к č̣ak : č̣akt) 'заставлять капать; выжимать'; 3 л. ед. наст. č̣akыvd, перф. č̣akыvətk, инф. č̣ak(ы)vak; kūy ki cə yū́mǰ-ən yupk č̣ákovdī, tī δəɣ̌d yárek 'тому, кто выжмет из муки воду, (достанется) твоя дочь'; tū aẓī maẓ̌-əy yaw ki, ila wыx̌ən mə̄ č̣akыv! 'ты так меня ешь, чтобы ни капельки крови у тебя не капнуло!'

č̣aṣ̌ : č̣aṣ̌t 'сгребать, собирать'; 3 л. ед. наст. č̣aṣ̌t, перф. č̣əṣ̌ətk, инф. č̣əṣ̌ak.

< *kaṣ̌- < *karṣ̌-; ср. и.-е. kars- 'kratzen', 'striegeln, krämplen'; др.-инд. kaṣati 'reibt, schabt, kratzt'; лит. kar̃šti 'чесать, прочесывать'.

č̣ā(w) : tāɣ̌d, з. tāyd 'уходить, отправляться'; 3 л. ед. наст. č̣it, перф. tax̌k, инф. tukn.

К основе настоящего времени č̣ā(w)- ср. др.-инд. cyavate 'bewegt sich, entfernt sich'; х.-сакс.tsu- 'gehen'; ос. cawyn 'идти, ехать' (см. ИЭСОЯ, I, стр.307). Соответствующие ишк. šь(w)-, ш. sāw-, с. so-, язг.

-šod 'идти, становиться' ближе к ав. šav-, šyav- 'sich in Gang, Marsch setzen'.
К основе прошедшего времени -tāγd ср. ш. ti : tūyd, с. teẓ : tɯyd. - Ав. tak- 'laufen, fliessen'.

в. (кит.) čāw : čāwovd (каузат. к ça(w) : tāγd) 'заставлять уходить, идти'.
См. ça(w)-.

ц. čip : čipt 'щелкать (о горном козле в случае опасности)'; 3 л. ед. наст. čipt; перф. čipətk, инф. čipak.

ц., в. čošt, з. medĦrī 'обед;время обеда'.
Ишк. čāšt, ш. cŏxt, с. cuxt, перс. čāšt. - Др.-инд. casati isst'. Сюда же вах. čəšək 'отведывание, проба на вкус'.

ц. čūγ, в., з. gĦrdgi 'подметка, подошва'.

ц. čɨp : čopt 'разрезать, рассекать, кроить'; 3 л. ед. наст. čɨpt, перф. čɨpətk, инф. čɨpak// čɨpn.
Соответствует либо и.-е. (s)kerp-, (s)krep- (распространенное от (s)ker- 'schneiden') в др.-инд. krpānī 'Schere, Dolch', либо и.-е. (s)kel(e)p- (распространенное от (s)kel- 'schneiden') в лат. scalpō 'schneiden'. Ср. ав. hu-kərepta- 'schöngeformt'.

ц. čəfk[1] 'упитанный, сбитый; мясистый'; в сложении ləm-čəfk 'мясистый, упитанный, сбитый (о человеке)'.

в. (кит.) čəfk[2] 'чадо, дитя'.

ц., в. čəfkīn 'лапша'.
Связано с вах. čɨp : čopt 'разрезать, рассекать'.

ц. čəkīrm 'напластовавшаяся копоть'.

čəkiš 'поверхность печи, где обычно сидят женщины'.

čəkēr 'куропатка (серая), кеклик'.
Возможно из *karkāray-; ср. и.-е. ker- 'Schallnachahmung für heisere, rauhe Töne, solche Tierstimmen'; др.-инд. karata- 'Krähe', karāyikā 'eine art Kranich'.

ц. čəlāžm - дикорастущий кустарник со съедобными ягодами.
Ш. širīzm.

ц. čəqəš 'нрав'; bad-čəqəš 'с плохим нравом'.

čəšək 'отведывание, проба на вкус с целью узнать, готово ли кушанье'.
< *čašaka-; ср. др.-инд. cāsakah 'Trinkgeschirr', 'Becher', casati 'isst'; ср. также ягн. pecaš- 'пробовать'. Сюда же вах. čošt 'обед'.

čəšk 'закваска для молока'.

čətk 'осенняя пахота, вспашка пара, зяби'; č. cərak 'пахать'; yaw reγd kaltošk čətk cərak 'он ушел выпахивать картофель с поля'.

ц.в. čəžm, з. čēm 'глаз'.
Ишк. com, ш. cēm, р. cām, б. cem, с. cem, язг. ča/am. — Др.-инд. cākṣmah, ав. čašman- 'Auge'.

ц. čəž(m)-mərz 'завистливый'.
См. čəžm и mərz.

з. čəžm-okɨ 'глазастый'.
См. čəžm и okɨ.

ц. čəžm-šĦwlɨ 'зрачок'.
См. čəžm и šĦw.

D

da - междометие, употребляемое при понукании козла.

ц., в. daf, з. pīnək 'ушко игольное'; также в сложении: sic-daf.
Ш. bīf, с. bef, язг. buf.

dam[1] 'спина'.

dam[2] 1. 'передышка, отдых'; d.

wыdrak//dīngak 'отдыхать';
2. 'миг, мгновение'.
з. damfōžək 'зевота'.
в. (кит.) dap 'тряпье, ветошь'.
dapsək 'подстилка под седло'.
dar в сочетании: dar-ōl: dar-ōl yupk tōy 'пока вода еще есть (в арыке)'.
darč 'отрезок веревки; завязка'. < *darzči-; ср. ав. darəz- 'festbinden, fesseln'. С этой же основой связано и язг. -ðus в səmðus, перс. dasah, бел. dasag, м. lasa и, по-видимому, ш. būžʒ в pibūžʒ 'веревки'. Ср. также вах. ыrzg 'сноп', andarč 'ятровь (жена брата мужа)', а также заимствованные из тадж. darz 'шов' и darza 'сноп'.
dard 'боль; страдание'; tī dard dыrzəm 'я разделю с тобой боль (при клятве в любви)'.
Daršay 'Даршай' (название ваханского селения).
darwōzabōn 'привратник'.
з. darz 'шов' (ср. ц. в. trī/ēz); darz gīzn 'расходиться по шву'. Ш. dāžʒ, язг. durz. – Ав. daraza- 'Befestigen, Binden' (ср. и.-е. dhereǵh- 'festhalten'). Сюда же вах. ыrzg (ц. в.), darza (з.) 'сноп, вязанка', darč 'веревка, завязка', andarč 'ятровь'.
з. darza 'сноп, вязанка'. См. вах. ыrzg.
dast-pārg 'браслет из бус' (ср. pārg 'бусинка').
dawō cərak 'ругать, бранить'.
dičōr 'встреча, свидание'; d. dīng(ak) 'встречаться'.
dildūng 'очаг (в целом)'.
dilpič 'колотье в сердце'.
diyōr 'селение, деревня'. – С. diyur.
ц., в. did/ðiž : did/ðižd з. dədiž : dədižd 'смотреть, глядеть'; 3 л. ед. наст. ц., в. did/ðižd, з. dədižd, перф. ц., в. did/ð(i)žətk, з. didižətk, инф. ц., в. dīd/ðižak (в. также dižid/ðak), з. dədižak. Вероятно из *dīdiy-; ср. ав. основу dīdī-, diðay- от корня dā(y)- 'sehen'; др.-перс. dī- 'sehen, betrachten', императив dīdiy. Сюда же вах. diš- 'знать, понимать'.
ц. dīg, з. dēg 'котел'.
ц., в. di(n), з. de(n) : ц., в. deyt, з. deyt 'бить, ударять'; 3 л. ед. наст. ц., в. dəyt, з. deyt, перф. ц., в. diyətk, з. detk, инф. ц., в. ding(ak), з. dengak; ya bāy ya xur dəytəy 'парень ударил того осла'. Ш. di : bōd, р. dē : dēt. – Ср. и.-е.dhen-'schlagen, stossen'. В памирских языках представлена основа на *-aya- (без удлинения корневого гласного), т.е. *da(na)ya-.
dišv : disovd 'показывать'; 3 л. ед. наст. dišvd, перф. dis(ы)vətk, инф. dis(ы)vak//dišvn; yət ya pərčōd-ī yāv-ərk dišvd 'он показывает им ту девушку'. И.-е. deik- 'zeigen'; др.-инд. diśati 'zeigt'; ав. daēs- 'zeigen'. Ср. ш. divēs: divižt, с. vison : visond 'показывать'.
diš : dišt 'знать, понимать'; 3 л. ед. наст. dišt, перф. dišətk, инф. dišak//dišn. < *day-sa; ср. ав. dā(y)- 'sehen' (соответствующий глагол в др.-инд. более близок по значению к вах. diš-, ср.др.-инд. dīdheti 'denkt', dhīh,'Verständnis, Andacht'). Сюда же вах. didiž- 'смотреть'.

ц. dīwōl, з. dēwōl 'стена'.

dod – послелог, указывающий на подобие, сходство (по величине).

Ш. dŏδ, с duδ. – Ср. сакс. dāta- 'вид, облик' ("Сказание о Бхадре", 77).

dosrənd 'рубанок'.

dōɣ 'клеймо'; d. dīng(ak) 'ставить клеймо'; перен. 'клеймить'.

dōman 'подол'; 'подножие'; ẑы dōman gəzd – 'у меня подол (у платья) отпоролся.

dōr 1. 'турник'; 2. 'виселица'.

dōrʜw 'лекарство'; 'снадобье'.

dōyim 'постоянно, все время'; mərdʜm dōyim yaw bār wĭzit 'люди постоянно к нему приходят'.

ц. duq 'рысцой'.

dūmōd 'муж сестры', 'жена брата мужа' (в центральном и восточном говорах также xəʁĭrʒ/z). – Ав. zamatar- 'Bruder des Schwieger Sohn'.

-dūn (в ц. также -dən) – суффикс, образующий наименования вместилищ: ɣŭzdūn 'дровяной склад', sədən 'место для хранения зерна'.

Иш. -don.

dūr[1] 1. 'живот, желудок'; 2. 'желание, воля': ẑы dūr rəčák-ər 'мне хочется пойти'; tĭ dūr nə díšəm 'я не знаю, что ты хочешь'.

Ишк. der, с. dawr. – < *daura-. – Ср. др.-инд. udára- 'Bauch', ав. udarō-θrəsa- 'auf dem Bauch sich bewegend, kriechend',

dūr[2] 'мельничный ящик для зерна'.

Ишк. duɻ, р. dūr.

dūrrĭžg 'желудочная боль'. См. dūr и rīž-.

dūst 'друг': d. di/ʜrak 'любить'. dʜ/igar 'другой'.

Ав. dvitiya-kara-.

ц., в. dʜgēr, в., з. dʜɣēr 'ноготь'; dʜgēr cə póx-ən əč waxt ǰəda nə wost 'ноготь от заусеницы никогда не отделится' (пословица).

Ср. ш. dugur 'согнутый'; хов. doɣūr 'ноготь'.

ц. dʜk, в., з. čarx 'веретено'.

Ср. пуш. dukay 'веретенце'. – Др.-инд. tarku- 'веретено'.

dʜmba 'курдюк'.

С. dʜmbo.

dʜmbʜr 'бесхвостый', 'куцый'.

dʜndʜk 'зуб'.

Ишк. dond, ш. δindūn, р. δindon, с. δandun. Др.-инд. dan, dant- 'Zahn'; ав. datā- 'Zahn' vimitō-dantan- 'mit ungestalten Zähnen'.

ц., в. dʜp-: 'греться, обогреваться'; инф. dʜpn; xát-əy! 'погрейся (на солнце)!'

С. radabon- 'греться'; ш. widōb, с. wa-dub 'время после восхода солнца'; язг. -dab- в žə-dab-sar 'затемно'. – Ав. tap- 'heiss sein'. Озвончение начального согласного может быть объяснено его интервокальным положением.

Сюда же вах. -dəpn в xardəpn 'время после восхода солнца', а также ряд слов со спирантизованным начальным θ: θaw : θət'гореть', θūw : θōwd 'жечь', θin 'теплый'.

ц., в. dʜpʜv : dʜpovd 'греть, обогревать'; 3 л. ед. наст. dʜpʜvd, перф. dʜpʜvətk, инф. dʜp(ʜ)vak.

См. dʜp-.

d/δʜr- : d/δord 'иметь' (только в сочетаниях); 3 л. ед. наст. d/δʜrd, перф. d/δʜrətk, инф. d/δʜrak; dūst dʜrak 'любить'; yáw-šə ʒəqlay δə́ɣd-ī dūst-əš δórdī 'он любил младшую дочь'.

Ишк. dir : dů/uld, důrt, ш. δēr : δūd, р. δēr-, б. δōr-:

с. δor-. – Ав. dar- (осн.наст. вр. dāraya-) 'halten'.

ц. dыr, з. dər 'жемчуг'.

dыrbīn 'бинокль'.

d(ы)rukš 'бык, вол'.

Слово состоит из двух частей: dыr и ukṣ̌. В первой части сравнительно легко усматривается слово со значением 'тур' (ср. пуш. dourə 'тур', ос. -dyr в слове ʒæbīdyr 'тур', см. ИЭСОЯ, I, 390). Вторая часть -ukṣ̌ < *ukṣ̌a; ср. др.-инд. ukṣā, ав. uxšan- 'Stier'; сюда же ишк. kъžúk, ягн. kišok, ш. x̌īǰ, р. x̌oǰ, б. x̌ōǰ, с. x̌eǰ 'бык'. См. также вах. yukṣ̌ 'горный козел'.

dыrz : dəẓ̌d 'брать, получать'; 3 л. ед. наст. dыrzd, перф. dəẓ̌g, инф. dыrzak, в. dыrzыk//dыrzn; tumək x̌əč dыrz, mak! 'ты возьми вот столечко лепешки (и) пожуй!' < *darz-; и.-е. dhereǵh-, dheregh- 'halten' (распространенное от dher- 'halten'); ав. darəz- 'festbinden, fesseln', drāǰaŋhe (инфинитив от *darəǰ- 'halten' (также распространенное от dar- 'halten, fassen').

К этому же корню вах. d/δыr- 'иметь', wыdыr- 'хватать, держать', а также именные образования: darč 'веревка', δыrzg 'вязанка, сноп', darz (заимствовано из тадж.) 'шов', andarč 'ятровь'.

ц. dыrzaq/k 'щель'.

dыrыst 'правильный, верный'.

dыrыṣ̌t 'грубый, шершавый, шероховатый, жесткий'.

Ш. diruxt.

dыstan – послелог, указывающий на причину (в основном при лицах) 'из-за, ради'.

dыṣ̌man 'враг, неприятель'.

С. dыxman. – Ав. duš-manah-.

dыṣ̌tak 'большой деревянный таз'.

С. dыx̌tok.

dыtōr 'дутор' – название музыкального инструмента.

dыxtыr, афг. təbīb 'доктор, врач'.

з. dыzd 'вор' (ц. γ̌ūd/δ).

dы̄da 'копоть, сажа, ʿaɹ'.

Заимствование из перс.-тадж.

См. вах. δit.

ц., в. dы̄n 'пеленка; одеяло (детское)'.

в. dы̄y 'стог, омет, копна'.

də локативный предлог ('в', 'на'); в сочетании с послелогом -ən указывает на совместность и орудийность.

Ср. ав. haδa.

dəma 'ветер, ураган'. – См. рыδmыṣ̌- 'опухать'.

ц. dəmkan 'медный чайник для умывания'.

dəm-zəma 'ветер со снегом, вьюга, буран'.

ц. -də̄n см. -dūn.

ц. -də̄q, в., з. zəq 'печальный, грустный'.

Ср. сакс. dukha- (скр. duḥkha, будд.-скр. dukha) 'несчастье, горе, страдание' (см. "Сказание о Бхадре", 72).

dəra[1] 'ущелье (сквозное)'.

dəra[2] – местоименное наречие для дальней степени удаленности 'там, туда'.

dər (предлог) + yaw (указательное местоимение).

dər предлог, употребляющийся в конструкции с инфинитивом для выражения начала, приступа к действию: yaw wəzyak bərōbar dər yark cərak vítəy 'как только он пришел, так он принялся за работу'.

ц. dərafk, в. čikan, з. dərvətkin 'вышитый'.

См. dərav-.

dər-áqi 'в отношении кого-либо, для кого-либо' (предлог).

Заимствование из перс.-тадж.
d(ə)ra/əv : d(ə)ravd 'шить'; 3 л. ед. наст. d(ə)ravd, перф. d(ə)ravətk, инф. d(ə)ravak//d(ə)ravn; rə́č̣əm x̌ы ṣ̌ыṣ̌k-ī d(ə)rávəm 'пойду подошью свои сапоги'.

Ишк. andьrv : andьrvd, ш. ancāv : ancūvd, р. incāv : incūvd, с. inciv : incivd, язг. əncav : əncuvd. - < *(ham)-d(ə)rab-; ср. др.-инд. dr̥bháti 'verknüpft, flickt zusammen, windet', sándr̥bdha- 'zusammengebüschelt', °darbha- 'Grasbüschel; Gras', darbhaṇa- 'Geflecht'; ав. dərəwδa- 'Muskelbündel', х.-сакс. ham̥-drū- 'платье'; крд. dur- 'шить'.

Сюда же вах. dərafk 'вышитый', язг. əncavn 'игла' и возможно с оглушенным начальным согласным с. tarwig, язг. tərwāg 'завязка от штанов, очкур'.

Ср. семантическое поле при вах. darz 'шов'.

dəraw : d(ə)rət 'жать, сжинать; косить'; 3 л. ед. наст. dərawd, перф. d(ə)rətk, инф. d(ə)rawak//d(ə)rыwn.

Ишк. dьray : dьrьd, ш. ci : cid, с. cay : cid, язг. cay : cad. - Вах. < *d(a)raw-, остальные < *d(a)ray-//d(a)rī-; ср. и.-е. der-, d(e)rī-, dereu- 'spalten, schneiden, ernten, zerreissen, umbrechen', dr-uā 'Getreideart'; др.-инд. dar- 'bersten machen, spalten'; ав. dərəta- 'geerntet, geschnitten'; ср.-перс. drūn, drūdan 'ernten'.

Сюда же вах. dərыwn 'жатва' (= ш. cōw).

ц. з. deraxt, в. tыk 'дерево (на корню)'.

dərawn//dərыwn 'жатва'.

См. dəraw-.

dər-mōbáyni 'между' (предлог).

Заимствование из перс.-тадж.

dərg 'беременная (об ослице)'. Ср. вах. vərənǰ.

dərgō 'прихожая, сени'.

D(ə)rīǰ 'Дридж' (название ваханского селения).

dərkōr 'нужно, необходимо'.

dərwōza 'калитка; ворота'.

dərxtōv (//dəxtōv) 'раскатанный комочек теста'.

d(ə)rыp : d(ə)ropt 'чесать'; 3 л. ед. наст. d(ə)rыpt, перф. d(ə)rыpətk, инф. d(ə)rыpak//d(ə)rыpn.

Ср. и.-е. drep- в рус. драпать, царапать, чесать, в польск. drapac 'чесать', в чеш. drapati 'царапать'. Сюда же каузатив ш. cēp- 'щупать, трогать', а также с конечным звонким с. cev- (< *drab-) 'рвать, щипать'.

Сюда же вах. d(ə)rəpč 'метла'.

dərыwn//dərawn 'жатва'. См. dəraw-.

ц. dərыw(n)gār 'жнец'.

dərəm - местоименное наречие для ближней степени удаленности: 'здесь, сюда'.

Состав: dər (предлог) + yəm (указательное местоимение).

d(ə)rəpč 'метла, веник'.

< *drapčī-. См. вах. d(ə)rыp- 'чесать'.

dərəst 'рукав'.

dəst 'внутри, внутрь, между' (послелог, употребляющийся только с предлогами də, tə, tər, ər//ərə, cə).

dəstы̄r 'обычай; привычка'.

в. də̄w 'сосна'.

Ḍ

ḍa - междометие, употребляемое при понукании коз.

ḍac 'низкорослый; карлик'.

ḍo - междометие, употребляемое при зове теленка.

ḍыngūl 'ствол табака'.
ḍыm 'куча, груда' (ср. γ̌əḍыm).
ц. ḍəngāl, в. ḍingāl 'плохо обмолоченное зерно'.

δ

δan(g) 'овраг, балка, лощина, падь'. – Ср. ш. tang 'ущелье'.
δang-δūr 'Данг-дара' (название места в Вахане).
δart 'навоз (сухой и спрессованный) крупного рогатого скота; кизяк'.
Ишк. uḍel, ш. δīd, с. δig, язг. δag. – < *darti-; ср. и.-е. dher- 'Unrat, Kot, cacare'.
Сюда же будет относиться и шугнанская каузативная основа wiʒ̣ēr- (< *wi-dāraya-) 'разбрасывать навоз по полю'.
δas 'десять'.
Ш. δīs, р. δos, б. δus, с. δes, язг. δů̊s, ишк. da.-- Ав. dasa.
δast 'рука'.
Ав. zasta- 'Hand'.
δāy 'муж, мужчина'.
Ср. сакс. dahä 'человек'.
δic : δəγ̌n 'доить'; 3 л. ед.наст δict, перф. δəx̌k, инф. δicak// δicn.
Ишк. deš : dů̊γd, ш. δů̊ʒ : δūyd, р. δūz-, б. δūz-, с. δεwʒ-, м. lūž-. – И.-е. dheugh-; др.-инд. dogdhi 'melkt'.
Сюда же, по-видимому, и в. δiγ̌ 'пахтанье'.
δiγ̌ 'пахтанье'.
Ш. δů̊γ, ишк. núduk. – Ср.и.-е. dheugh- 'доить', др.-инд. dogdhi 'melkt',
Сюда же вах. δic- 'доить'.
δin 'глина (для гончарного производства)'.
δingīγ̌ 'работа, выполняемая на ферме'.
δingx̌akыzg 'работник фермы'.
δir 'далекий, далеко'.
Ишк. dir, ш. δar, с. δar, м. ləra, lüra. – Ш., с. δar, м. ləra < *dūra- (ср. ав. dūra- 'fern'); вах. δir, ишк. dir и м. lüra из *dūray- (ср. ав. dūray-, du^{i}re-, т.е. сравнительная степень от dūra-'fern').
δit 'дым'.
Ишк. did, ш. δud, с. δыd. – < *dūtay-. δock 'мешок из овечьей шкуры (для муки, зерна, масла)'; 'турсук'.
Ишк. dec, м. laxčiya. – < *dakči-; ср. и.-е. digh- 'Ziege', швед. диал. takka 'Schaf', арм. tik 'Ziegenfell', 'Schlauch aus Tierfell'.
δop 'сочный (о траве)'.
С. δop 'сочный (о траве)'. – Ср. и.-е. dheb- 'dick, fest, gedrungen'; лтш. dabl'š, dàbls 'üppig'.
δosn 'овсюг; овес'.
Ш. δēsak, ишк. dьsin, ийдга leso (АО, XXX, 1966, стр.183).
ц. δōrm 'межа': də wн̄rgəv-i mōbəyn – δōrm 'между бороздами межы'.
δus 'пчела'.
Ср. др.-инд. daṁśaḥ 'beissendes Insekt'.
δūr 'несквозное ущелье, глубокая борозда в горах'.
Ишк. dir, с. δer, язг. δů̊r, тадж. dara. – Др.-инд. daraḥ, darī 'Loch in Erde, Höhle'; darəna- 'Schlupfwinkel'.
δыrs 'шерсть (мелкого рогатого скота)'.
Ш. δōx̌c, р. δāws, орош. δows, с. δorc, язг. δus, м. lurs, киви δorč. – Может быть сопоставлено с ав. varəsa- 'Haar der Menchen und Tiere'.
δыrzg 'сноп, скирда'; δ. vindak 'вязать снопы'.

< *darzaka; ср. ишк.,вах. (зап.) darza 'сноп', ос. диг. dast 'скирда'. – Ав. darəz- 'festbinden, fesseln'. Сюда же вах. darč 'веревка, завязка',а также andarč 'ятровь (жена брата мужа)'.

ц. δыs, з. xəmīr 'тесто (пресное)'; δ. məndak 'месить тесто'. Может быть из *dыz, что, в свою очередь, из др.-ир. *dĭz-; ср. и.-е. dheigh- 'kneten, mauern, bestreichen (Mauer, Wall)'; др.-инд. dehmi 'verkitte', dehi 'Wall'; ав. uz-daēza- 'Wall'.

δ̄ētr 'серп'.

Ягн. dirōt, ш. δ̄ērv, с. δorv, р. δēr, орош. δoc, язг. δac, пуш. lōr, м. ləru/i. – Ср. др.-инд. dātram 'Sichel' (из *drāta-).

δыtr-wыzak 'праздник урожая'.

δы/ivыy : δovoyd 'красть, воровать, похищать'; 3 л. ед. наст. δы/ivыyd, перф. δы/iv(ы)yətk, инф. δы/iv(ы)yak//δы/ivыyn.

Ср. ос. davyn//davun 'красть'.– Др.-инд. dabh- 'schädigen', ав. dab- 'betrügen, hintergehen, bringen um'.

δыx̌ : δox̌t 'молоть; мельчить, толочь'; 3 л. ед. наст. δыx̌t, перф. δыx̌ətk, инф. δыx̌ak//δыx̌n; žā́w-ī xədōrg δыx̌t 'зерно мелет мельница'; nəmə́k-əṣ̌ δыx̌ən 'они соль толкут'.

< *du-š-; ср. и.-е. dhau- 'würgen, drücken, pressen'; ав. dav- (осн. наст. вр. гл. du-) 'drängen'.

δыx̌ətkīn 'толченый'; δ. nəmək 'толченая соль'; δ. piyōz 'молотый лук'.

δ̄ы̄n 'поджареные пшеничные зерна'; δ. x̌ak 'жарить'.

Ишк. din, ш. δ̊ūn, р. δōn, с. δun. – Др.-инд. dhānāḥ 'Getreidekörner'.

ц. δ̄ы̄w : δōwd 'точить': 3 л. ед. наст. δ̄ы̄wd, перф. δ̄ы̄wətk, инф. δ̄ы̄wak.

Ав. dav- 'reinigend abreiben'.

δəṣ̌ 'поздний, поздно'; δə́ṣ̌-ət wə́zdəy 'ты поздно пришла'.

Ишк. dьṣ̌, язг. δurγ, ш. dēr, с. da/εyr. – Для язг. δurγ ср. ав. darga-, darəga-, darəγa- 'lang (zeitlich)'. Остальные из *dăr̆jya- (ср. ав. drāǰyō, т.е. сравнительная степень от darga- 'lang'; перс. darāz 'длинный').

δəṣ̌n 'куница'.

Ш. δ̄ε̄γ̌, р. δawg, орош. δēwg, с. δыx̌n, язг. δəwāg; тадж. (дарвазское) dala 'барсук'. – < *dăr̆š(n)i- < *udăr̆š(n)i- (для рушанского и сарыкольского языков, по-видимому, из *udarš(n)a-); ср. и.-е. udros 'Wassertier', др.-инд. udraḥ 'ein Wassertier', ав. udra- 'Otter, Fischotter'; рус. выдра.

ц. δəṣ̌nрыr 'круглый камень для размельчения чего-либо'.

в.: δət основа прошедшего времени (к основе настоящего времени rand-) глагола 'давать'; перф. δətk: tī nā́n-ər yəm kūy δətkыng? 'кто дал его (т.е. нож) твоей матери?'

Ав. da- 'давать'.

δəγ̌d 'дочь'.

Ишк. wúduγd, перс. duxtar. – Ав. duγədar-, duγδar-, duγδōvā- 'Töchter'.

ц., в. δəγdīǰ, з. δəγdēǰ 'падчерица'.

См. δəγ̌d.

δ̄əng 'штука; зерно, зернышко; семя, семечко'.

Ш. δ̊ūnǰ 'плодовое семя, семеч-

ко', р. бо̄nǰ, язг. бanā̆g 'семечко'. – < *dānaka-.

ц. бо̄rd 'пестрый (о звере и птице)'.

F

fand 'обман; хитрость'; f. rəd/-бо̄wn 'обманывать'.

(far)ў̆ir : (far)ў̆ird 'вертеться, вращаться, поворачиваться'; 3 л. ед. наст. (far)ў̆ird, перф. (far)ў̆irətk, инф. (far)ў̆irn; tər cəbás-i farў̆írdəy ki, yi xā̆lg pəsam cəbas wə́zdəy 'она повернулась назад, а там какой-то человек подошел'.

См. ў̆ir-.

ц. fa(r)s : ī fars ā̆ləy! 'подожди немного!'

fastər '(по)позже': ī fars ā̆ləy, fastə́r-ək wə́zyəm! 'подожди немного, я попозже приду!'

ц. fazd : fast 'лить(ся), проливать(ся), сыпать(ся), просыпать(ся)'; 3 л. ед. наст. fast, перф. fəzdətk, инф. fəzdak; wĀ̆r azī̆-s̆bə dəytī̆ ki cə tələ́v-ən-əp yupk cə fázdən 'дождь так полил, как будто лили воду из ведер'; a-yá gĀ̆lī̆ a-cá təyŏr-ən sək fəzdák vítəy 'урюк стал высыпаться из того мешка'; a-yá səgī̆n-əv fastəy 'тот навоз они высыпали'.

Ср. ишк. zid : zist 'лить(ся), проливать(ся)', а также вах. ыsнd/б- 'сыпать, посыпать'.

ц., в. fazdнv : fazdovd 'проливать, рассыпать' (каус. к fazd : fast); 3 л.ед.наст. fazdнvd,перф. fazd(н)vətk, инф. fazd(н)vak; wúz-əm zaw fazd(н)vətk 'я рассыпал зерно'; cə yúpk-ən kamtər fázdнv! 'отлей немного воды!'

fikr cərak 'думать'.

firs̆ak 'свист'.

з. fis̆k см. fнs̆k

fi(y)ak 'лопатка' (анат.).

Ишк. fay 'лопата(деревянная)'.

См. вах. pə̄y 'лопата'.

fī̄l 'слон'.

ц., в. fī̄rma, з. ferma 'ферма'.

ц., в. fos̆ 'угрюмый; нелюдимый'.

з. fo̱xta 'вяхирь, дикий голубь' (ц. fələ̄nz̧).

ц. fo̱ 'бестолковый'.

fo̱l 'гадание, предрекание, предсказывание'.

fo̱r : fo̱rd 'хотеться'; 3 л. ед. наст. fo̱rd, перф. fo̱rətk, инф. fo̱rak;lə́cər cərəng ki yárək fo̱rd! 'пусть (делает) так, как ему хочется!'

Ишк. bьfor –, ш. for-.

fo̱s̆ 'конец чалмы, забрасываемый за плечо'.

Р. fa̱s̆k.

fo̱rнs̆ 'желание, охота': kŭ̄m-ən fo̱rнs̆ нмыт, lə́cər it 'кто хочет, тот пусть и ест'.

См. fo̱r-.

афг. frēx-[1]: frēxt 'чихать'; 3 л. ед. наст. frēxt, перф. frēxətk, инф. frēxak.

з. frēx[2] : frēxt 'нравиться, приходиться по вкусу'; 3 л. ед.наст. frēxt, перф.?, инф.?; kūm yas̆ ki pə tī rūy frēxtī, a-yáw-ī səwŏr car! 'тот конь, который тебе понравится, того и седлай!'

з. frix : frixt, ц., в. zərix : zərixt 'ржать'.

frīl : frīld 'крошить, размельчать, раздроблять, толочь, растирать (в порошок)', 3 л. ед. наст. frīld, перф. frīlətk, инф. frīlak//frīln.

fuks 'змея'.

Ишк. vŭ̊xs, ш. divūsk, с. тыfнsk, орош. tufāwsk, язг. б(ə)yŭ̊fc. – По-видимому, из *tsrav(a)ka-; ср. др.-инд. tsaruḥ,'ein schleichendes Tier', tsarati 'schleicht heran, kriecht heimlich'; верш.

tuł 'змея'; ав. srvant-, sravant- 'schleihend, anschleichend' (из *tsrav-).

Сюда же вах. nirsыv- 'красться, подкрадываться'.

ц., в. fыruṣ̌ 'часть лица (нос, губы); морда'; sáiš cərəng fəruṣ̌ tər fərúṣ̌-əv niyəng? 'что (это) вы уселись нос к носу?'.

Ср. ав. fraša 'vorwärts, voran'.

Ср. также ишк. fьc 'рот, пасть'.

ц. fыšk, з. fišk 'курносый'.

fīrz 'береза'.

Ишк. bьrьẓ̌, ш. vɛ̃ɣ̌zn, ос. barza; ш. birūǰ 'береста'. – Комментарий к слову см. ИЭСОЯ, I, 253.

ц., в. f(ə)lənz̧, з. fōxta 'вяхирь, дикий голубь'.

К ц., в. ср. ос. ир. bælon, д. bælæu. – Ср. др.-инд. páliknī (ж.р. от *palitnī) 'grau, altersgrau, greis'; ср. греч. πέλετα 'дикий голубь'.

Ишк., ш., р. fōxta.

f(ə)na 'клин'.

fəṇḍaq 'с приплюснутым носом'.

fər : fərd/t 'хлебать'; 3 л. ед. наст. fərd, перф. fərətk, инф. fərak.

Ишк. fьr-, ш. fur-.

fərax 'широкий' (не узкий).

з. fəraxbēz xəṣ̌ak 'просеивать (зерно)'.

ц., в. fərbi, з. farbe 'жирный, толстый'.

з. fərṣ̌ak 'свист', f. dēngak 'свистеть'.

fərūxaš : fərūxaṣ̌t 'глотать, заглатывать'; 3 л. ед. наст. fərūxaṣ̌d, перф. fərūxəṣ̌ətk, инф. fərūxəṣ̌ak.

См. xaṣ̌-; к frū ср. др.-перс. fravat-a 'abwärts', перс. furūd, furū 'вниз'.

-g суффикс инфинитива, прибавляющийся к основе настоящего времени глаголов, имеющих в исходе основы настоящего времени сонант -n (ср. например, win- 'видеть' – wing, kыn 'копать' – kыng).

gand 'зловонный, вонючий'.

Ср.ав. gantay-'übler Geruch'.

Сюда же вах. gəṇḍos 'падаль'.

gārd 'пыль'.

ц., в. gi(ɣ̌), з. gẹ 'экскременты'.

Ишк. gů, с. γaθ. – Ср. ав. gūθō-varəta- 'sich im Kot aufhalten'.

gīr cərak 'задерживать, останавливать; препятствовать'.

gírdi 'вокруг, кругом'.

Заимствование из перс.-тадж.

gīz : gəzd 'вставать, подниматься'; 3 л. ед. наст. gīzd перф. gəzg, инф. gīzak//gīzn; darz g. 'расходиться по шву'. – Ср. перс. xiz-'вставать, подниматься'.

gīzыv : gīzovd (кауз. к gīz : gəzd) 'заставлять встать, поднимать с места'; 3 л. ед. наст. gīzыvd, перф. gīzыvətk, инф. gīzыvak.

go-go 'иногда'.

got : got 'находить'; 3 л. ед. наст. got, перф. gыtətk, инф. gыtak; ə Bībīnōz, ko got yárək buṭ! 'Бибиноз, найди-ка ему ботинки!'; tū ar čīz tər vədək gót-ət wыzыm, yət xub yark nāst 'ты все, что находишь на дороге, приносишь, это нехорошо'.

< *gǎd-; ср. и.-е. ĝhed- 'fassen, ergreifen', гот. bi-gitan 'finden', др.-исл. geta 'erreichen', алб. gjet 'finden'.

Ср. вах. ɣ̌at : ɣ̌at 'достигать'.

go(x̌) : gox̌t 'делать, совершать, устраивать'; 3 л. ед. наст. gox̌t, перф. x̌ətk, инф. x̌ak; x̌át-ərk gox̌t xūn 'он строит себе дом';

yəm dīwōl cə γ̌ā́r-ən diyətkīn 'эта стена сделана из камня'; yə́məv-ī tat yəm x̌ы pə́trəv-ī tūy gox̌t 'отец справляет своим сыновьям свадьбу'; səpo γ̌ы̄w wəšk x̌ətk 'наша корова принесла теленка'.

Возможно из *varz-, ср. ав. varəz- 'wirken'.

gōgərd 'спичка, спички'.

gōmẓ̌ək 'ячмень (болезнь)'.

gōrī 'поезд'.

gōz 'луг, лужайка'; tūγ̌-gōz 'Туггоз' (название места в Вахане недалеко от селения Вынукут), букв. 'козья лужайка'.

gūl 'немой'.

gūr 'могила, яма'; g. cərak 'хоронить'.

Заимствование из перс.-тадж.

gūṣ̌t 'мясо'.

gы̄l 'цветок' (ср. səprə̄γ̌).

Заимствование из перс.-тадж.

ц., в. gыl-gəč̣ 'щекотка'; g.-g. x̌ak 'щекотать'.

gыlxan 'костер'.

G. gыlxan.

gыlzōr 'цветник'.

gыng см. gūl.

gыrdgī 'кусок кожи для подметок'.

gыrǰi – название породы собак.

ц. gыrwa см. gыwra.

gыṣ̌wōr 'серьги'.

gыwra 'колыбель, люлька'.

в. gы̄y см. ц., з. γ̌ōr.

gə(f)s : gə(f)st 'бегать, бежать'; 3 л. ед. наст. gə(f)st, перф. gə(f)sətk, инф. gə(f)sak// gəfsn.

По-видимому, из *ga(m)-s-; ср. и.-е. gᵘ̯ā-, gᵘ̯em- 'gehen, kommen'; др.-инд. a-gā-m (аорист) 'ich kam hin', agamam 'ich gehe'; ав. gāt̰ (иньюнктив) 'er wird hinkommen', ǰamyāt̰ (оптатив), ǰasaiti 'er geht'.

gə(f)sыv: gə(f)sovd 'гнать, погонять' (кауз. к gə(f)s : gə(f)st; 3 л. ед. наст. gə(f)sыvd, перф. gə(f)s(ы)vətk, инф. gə(f)s(ы)vak.

з. gəlwaṣ̌k 'бельмо' (ц. yīṣ̌).

g(ə)ləc 'глубокий, глубоко'.

Ср. язг. γəl 'глубокий'; с начальным глухим – ш. kurc (ж. р. karc) 'глубокий'.

g(ə)ləcīγ̌ 'глубина'.

gəndos 'труп; падаль'.

Ш. gindīs. – Ср. ав. gantay- 'übler Geruch'.

gərd/δan 'шея'.

gərd/δan-band 'шарф'.

ц. gəriwōn, в. γəraγ 'ворот(ник)'.

gərū 'группа; род; племя'.

Заимствование из перс.-тадж.

g(ə)rəṣ̌ 'чесание, почесывание'; g. cərak 'чесать(ся)'.

Заимствование из перс.-тадж.

gəšnīz 'гашниз' (приправа к пище).

gəza 1. 'макушка'; 2. 'корень зуба (?)'.

gəzdыm 'скорпион'.

gə̄w : gət, кит. gə̄wət 'закрывать, покрывать, укрывать'; 3 л. ед. наст. git, перф. gətk, инф. gə̄wn// gə̄wak; bā́r-ī gə̄w!. 'закрой дверь!'; cəm kəmpál-ən sə maẓ̌ gə̄w! 'покрой меня этим одеялом!'

В основе лежит элемент *gă̄w-, *gŭ̄-; ср. согд. nγ'wnt, сакс. hamgun-, pajutta 'он покрывает', а также ш. agān- 'покрывать', язг. nəγ°ān- 'надевать', м. aγud- 'одеваться', ос. aǧ°yndyn 'крыть (здание)'. вах. vəǰin- 'покрывать, крыть (крышу)', основа которых закономерно соответствует элементу *gŭ̄-, осложненному носовым -n-. Для элемента *gă̄w-, *gŭ̄- ср. и.-е. gəu-, gū-, gēu- в англ.-сак. codd 'Hülse', а также, по-видимому, в перс. guša 'угол'.

См. также вах. vəǰin- 'покрывать, крыть (крышу)'.

γ

γa(fč) 'очень; много'; yət pup γa xыṣ̌ĭγ̌-ī kə́rtəy 'дед очень обрадовался'; ya yīw γa zūr tu 'один (из них) был очень сильным'.

Ср. согд. будд. γwyz'w 'very' (GMS, 37).

γal 'еще, пока, все еще'; kaltoš γal (y)īng, nə pəṣ̌t 'картошка еще сырая, не сварилась'.

Во всех языках так же.

γalt dīng(ak) 'катать, перекатывать'.

γam 'горе, печаль; забота'; γ.xəṣ̌ak 'печалиться, горевать'.

γāzg[1] название кушанья из овощей (= тадж. šax).

γāzg[2] 'Газг' (название летнего пастбища).

γāžd 'грязный, вымазанный, вымаранный, выпачканный'.

Ишк. γažd.

γirẓ̌ək 'скрипка (самодельная)'.

Орош. γirγ̌ak, р. γiγ̌ak; орош. γirγ̌dōw 'скрипеть', вах. γəričˇ- 'скрипеть'.

γond 'гнусавый'.

ц. γop, з. zak 'тина; топь'.

Ишк. γůp/b, ш. γōb.

γut 'погружение в воду, ныряние'.

Заимствование из перс.-тадж.

γыḷōf 'ножны'.

Заимствование из перс.-тадж.

Ср. вах. nыδы̄n.

γыlōfč 'мозоль, волдырь'.

Ишк. γьlofč.

γ(ы)rāγ 'ворот(ник)'.

С. zareǰ.

γыrgōw 'як (холощеный)'.

γəḍūrg 'стадо яков'.

< *γad-ărg- < *γad-wārg-//γad-wrāg. – Для первой части ср. ос. gal 'бык', для второй – 1) др.-инд. vrajah 'Herde, Menge, Schwarm', vr̥jánam 'gemeinde', vr̥janya- 'Gemeinschaft'; ав. vərəzə̄na- 'Gemeinde, Gemeinschaft', др.-перс. vardana- 'Gemeinwesen'; ос. ærwæz 'стадо оленей'. Конечный смычный -g в вах. -ărg- указывает на то, что наряду с палатализованным суффиксальным наращением др.-инд. -j-, ав. -z- (из и.-е. -ǵ в и.-е. u̯erǵ-, u̯reǵ-) существовало также и непалатализованное суффиксальное наращение у этого слова, т.е. из и.-е. *u̯erg-, *u̯reg-. Подтверждением этому служит приведенное Ю.Покорным под и.-е. основой u̯erǵ, u̯reǵ- др.-ирл. fraig 'Wand', которое он возводит к *u̯regi-. 2) др.-инд. várga- 'Gruppe, Abteilung' (= и.-е. u̯olgo-s 'Menge', лат. volgus 'Volk').

ц., в. γəflat, з. γaflat 'дремота'.

ц. γəlba 'белая полоса на шее у собаки'.

ц. γəlbagərdan 'человек, одевающийся без вкуса'.

ц. γəlbīl, з. γalbēl 'сито, решето'; γ. dīng(ak) 'просеивать'.

γəloy 'шиповник (ягода)'.

γəndal 'жук'.

γər : γərd 'рычать; храпеть'; 3 л. ед. наст. γərd, перф. γərətk, инф. γərak.

Ишк. γьr(n)- : γьr(n)ьd, язг. γ°arn-. – Ср. и.-е. ger- 'heiser schreien'; др.-инд. jarate 'tönt, ruft'; алб. nguronj 'heulen'. Для язг. ср. также и.-е. g^u^er- 'die Stimme erheben'.

γəričˇ : γəričˇt 'скрипеть, скрежетать'.

Ишк. γərič-, орош. γirγ̌dōw 'скрипеть', γirγ̌ak 'скрипка', вах. γirẓ̌ək 'скрипка'.

ц., в. γərung, з. wazmīn 'тяжелый (по весу)'.

γət 'мутный'.

ц. γəvōrd, з. γəvōrzg 'дерн'.

Ср. ишк. γьreṣ, ш. γēx̌.

γ̌

γ̌aš kəṭak 'скандалить'.

γ̌aṣ̌ 'рот, пасть'.

Ш. γēv, с. γov, язг. γāx̌. – Ш., с. < *gā(m)bi-, ср. др.-инд. gambha- 'Tiefe, Abgrund'; ав. ǰąfnav- 'Vertiefung, Einsenkung', ǰafra- 'tief'. Что касается вах. и язг. вариантов, то, по-видимому, они из *garš-i- (ср. ав. gar- 'schlucken'; с тем же корнем – лит. pra-garas 'Abgrund').

γ̌aṣ̌wəsk 'ничего не поевший' (букв. 'сухоротый'); 'на голодный желудок'; γ̌aṣ̌wəsk mə̄ rəč̣! 'не поев, не уходи!'

γ̌at : γ̌at 'достигать'; 3 л. ед. наст. γ̌at, перф. γ̌ətətk, инф. γ̌ətak.

Основа наст. вр. γ̌at- < *gǎd-, возможны следующие ее толкования: 1) корень gǎ- (ср. и.-е. gᵘ̯ā- 'gehen, kommen', др.-инд. gā-, ав. gā-) плюс наращение -d- (ср. ишк. id- 'достигать' = и.-е. ei-dh- 'gehen'); ср. также др.-инд. gādha- 'Furt', которое Ю. Покорный разлагает на gā- (и.-е. gᵘ̯ā- 'Gang') + dha-; 2) соответствует и.-е. ghed- 'Fassen, ergreifen', гот. bi-gitan 'finden', др.-исл. geta 'erreichen'.

Ср. вах. got- 'находить'.

γ̌at(ы)v : γ̌atovd (кауз. к γ̌at-) 'доставлять'; 3 л. ед. наст. γ̌atыvd, перф. γ̌ət(ы)vətk, инф. γ̌ət(ы)vak.

См. γ̌at-.

γ̌ānc 'кладовка, чулан'.

γ̌ār 'камень'.

Ш. žīr, с. žer, язг. γ̌ar. – Ав. gaⁱri-, garay- 'Berg'.

γ̌iṣ̌ 'ухо'; γ̌. dыrak 'слышать' (зап. также – 'слушать').

Ишк. γůl/l̥, ш. γůγ̌, р. γōw, с. γɛwl, язг. γəvōn. – Ав. gaδ-ša-, gauša- 'Ohr'.

γ̌iṣ̌bən 'мочка уха'.

См. γ̌iṣ̌ и bən.

γ̌iṣ̌pə̄rg 'серьга, серьги'.

См. γ̌iṣ̌ и pə̄rg.

γ̌ir : γ̌ird 'вращаться, вертеться; превращаться; бродить, ходить'; 3 л. ед. наст. γ̌ird, перф. γ̌irətk, инф. γ̌irak//γ̌irn.

Ишк. γьrs : γьṣ̌t, с. γirs : γird, р. γirs : γirst. – < *var(s)ya-, ср. авестийскую пассивную основу vōirya- от корня var- '(se) vertere',

γ̌irы /əv : γ̌irovd (кауз. к γ̌ir-:) 'вращать, вертеть'; 'превращать'; 'заставлять бродить'; 3 л. ед. наст. γ̌irы(/ə)vd, перф. γ̌irы(/ə)vətk, инф. γ̌irы(/ə)vak.

См. γ̌ir-.

ц., з. γ̌ōr, в. gы̄y 'куча камней'; 'осыпь'.

С. γor, ш. ǰār. – Ср. вах. γ̌ār 'гора'.

ц., в. γ̌ūδ/d, з. dыzd 'вор, грабитель'.

С. žeδ 'вор', пуш. γal(//γla) kavəl 'воровать'. – Ср. ав. gaδa- 'Rauber, Bandit'.

γ̌ūr 'penis'.

Ишк. γor 'penis'.

γ̌ūw 'яма для хранения зерна'; 'закром, сусек'.

Ишк. γův, ш. žīv, с. žev. – < *g/ǰa(m)b-; ср. др.-инд. gambha- 'Tiefe, Abgrund', gabha- 'vulva'; ав. ǰąfnav- 'Vertiefung, Einsenkung', ǰafra- 'tief'.

ǯūz 'топливо, дрова'.
Ш. ǯīz, с. ǯez.
ɣʉrt : ɣort 'собирать, объединять'; 'сгребать'; 'складывать'; 'гуртовать'; 3 л. ед. наст. ɣʉrt, перф. ɣʉrtətk, инф. ɣʉrtak//ɣʉrtn; xʉ pípr-ī ɣʉrt 'она собирает свою постель'; ɣʉrt xʉ daftár-əy! 'собери свои тетради!'
Ср. ш. ɣad/t в сочетании ɣad/t čīdōw 'собирать, присоединять'. – < *gard-; ср. и.-е. gherdh- 'umfassen'.
ɣʉw 'корова'.
Ш. ǯōw, с. ǯɐw, язг. ɣev. – Ав. gav- 'Rind'; 'Stier, Kuh'.
ɣʉy : ɣoyd 'совокупляться'; 3 л. ед. наст. ɣʉyd, перф. ɣʉyətk, инф. ɣʉyak.
Ишк. bʏgoy-. – Ав. gay- 'leben'.
ɣədīm 'пшеница'.
Ишк. ɣʊ̊ndʏm, Ш. ǯindam, с. ǯandam. – Ав. gantuma- 'Weizen'.
ɣədīm-wād 'жнивье (после пшеницы)'.
(ɣə)dʉ̄m 'куча, груда; стадо' (ср. d m).
ɣef 'печь для выпечки хлеба, тандыр, очаг'.
ɣəš 'самец'; также в сочетании: ɣəš yangl 'большой палец'.
Ср. ав. varšnay- 'Männchen des Schafs'.
ɣʉ̄r 'шерсть (овечья), руно'.

I

i/əč – неопределенное местоимение 'какой-то, какой-нибудь' (при отрицании – 'никакой'): íč kitʏ̄b tí-nən téy-ā? 'у тебя есть какая-нибудь книга?'; yárək ə́čək bəṭ nə rə́təy 'она ему не дала никакой одежды'; в сложениях: íč-kūy 'кто-то', íč-čīz 'что-то', íč-kʉm 'какой-то'.

Ш. yič, ишк. ič. – По-видимому, заимствованы из перс.-тадж. hēč < *aiva + čiy (GNpE, 249 со ссылкой на Залемана).
ц., в. ičik 'пальто на меху'.
С. ʜčʜk.
ц., в. ijīn, з. w(ə)rit 'войлок'.
С. ǰɛyn.
ikōng 'навоз'.
ц., в. ilgək 'сито'.
з. ilɣ̌ərčūb 'часть плуга'.
ing см. (y)ing.
Inif 'Иниф' (название селения в Вахане).
ц. inʜk см. (y)inʜk.
irɣa 'иноходь'.
irɣilī 'подстилка на седло'.
Isōr 'Хисор' (название селения в Вахане).
istīn 'столб, колонна'.
< *staina-; ср. и.-е. stāi-, stĭ- в гот. stains, др.-исл. steinn 'Stein', в др.-ц.-слав. stena 'Wand', 'Mauer'. К соответствующим по значению с. sʏtan, ш. sitan ср. и.-е. stā- 'stehen', 'stellen' в др.-инд. sthāna-, ав. stāna- 'Standort, Ort, Platz'.
ц. istīnək 1. 'трещина на льду'; 2. 'бусы (плоские большие)'.
К первому значению istīnək < *stainaka-. – Ср. и.-е. steue-, stāu-, steu-:: stŭ-, stāi- : stĭ- 'sich verdichten, stocken, sich ballen'; др.-инд. -stāvaḥ в ghṛta-stāvaḥ 'Schmalz, Tropfen, stoka- Tropfen'; греч. στυγός 'Eiseskälte, durchdringender Frost'; рус. стыть, стынуть; ср. также лит. stingti 'стынуть, студенеть', stinte 'льдинка, сосулька'.
Сюда же вах. sʜng 'мороз, льдинка, сосулька'.
Ср. также вах. ǯkav- 'мерз-

нуть' и tə̄rg 'густой (о жидкостях)'.

izō 'стеснение'; i. itak 'стесняться'.

ižg 'слюна'; ižg rəč̣n 'течь (о слюне)'.

Ишк. ẓ̌ů̄v.

ц. (y)īžgwīrəng 'завистливый'.

Ī

з. -ī[1] глагольное окончание 2 л. ед.числа (только при форме настояще-будущего времени).

Ишк., ш., р., б. -i, язг. -ay, м. -əy. - < *hĭ.

-ī[2] 1. факультативный энклитический подвижной показатель 3 л. ед.числа при глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени; 2. предикативная связка 3 л. ед.числа: dəm tī bā́r-ī bыc kыdыw 'у твоей двери (лежит) маленькая тыква'.

Ишк. -(i), ш., р., х., б., орош., с. -(i), язг. -(ay). - < *āha (ср. согд. связку 3 л. ед.числа y, которую Гершевич вслед за Хеннингом возводит к *āha (см. GMS, § 401, 766).

Ср. также вах. -it.

-ī́[3] - суффикс разделительных числительных: pānʒī 'по пяти'.

Ишк. -i, ш., р., с. -ī, б. -ī, язг. -gen.

-ī́[4] (преимущественно в западном говоре) суффикс абстрактных имен существительных: šыbы̄nī 'пастушество'.

Ишк. -(y)i.

ī[5] см. (y)īw.

-ī(//-ə́y)[1] - суффиксальный элемент, указывающий на обращение (присоединяется обычно к имени во мн.числе в косв.форме): wə́zyəv, závī, sak ṣ̌tik cárən! 'давайте, ребята, поиграем!'; ə závəy, dərəm wə́zyəv! 'эй, ребята, идите сюда!'

Р. -(y)ā.

-ī//-ə́y[2] - суффиксальный показатель прямого обьекта: ya ẓ̌ы yáš-ī wыzməv! 'приведите моего коня!'; a-yá mum a-yá tū́ɣəv-ī δəx̌k 'бабушка подоила коз'; ya dildū́ng-əy sыx̌ ki, yaw mə̄ kaft! 'ты обмажь (глиной) печь, чтобы она не потрескалась!'

Ср. ишк. -i.

-ī(//-ə́y)[3] - суффиксальный показатель принадлежностного определения: yəm ẓ̌ы vrыt-ī xūn 'это дом моего брата'; ya dī́gəv-ī sā́r-əy əṭ kə́rtəy 'она открыла крышки тех котлов'; čárɣəv-əy tat xūn a-də́t ǰəngal tu 'дом отца ястребов находился в том лесу'.

Ср. язг. -i (déd-i kůd 'дом отца'; rúšt-i piyala 'красная пиала'). - По-видимому, из *hya-.

ц. īb 'вина; грех'.

īd 'праздник'.

ц., в. -ī́ɣ̌ - суффикс абстрактных имен существительных: wəskīɣ̌ 'суша', mərzīɣ̌ 'голод'.

Ср. ш. -ēʒ, р. -īʒ, с. -εyʒ.

Ср. также язг. -ay.

ц., в. -ī́ǰ (з. -ḗǰ) - суффикс, образующий: а) от существительных прилагательные со значением происхождения, предназначения: tūɣ̌īǰ 'козлиный', dərəstīǰ 'относящийся к рукаву'; б) существительные от существительных, обозначающих родство: nānīǰ 'мачеха' (от nān 'мать'), tatīǰ 'отчим' (от tat 'отец').

Ш. -ēǰ, -ēʒ, рх., б. -īǰ, -īʒ, с. -εyǰ, язг. -iǵ.

-ī́n - суффикс относительных прилагательных, указывающих на качество, свойство: ṣ̌ūngīn 'деревянный', žəɣarīn 'зобастый'.

Ш., б., ор., с. -in, р. -īn, язг. -in, ишк. -in. - < *-aina.

ц. ī/ы̄ng см. yы̄ng.
īr см. (y)īr.
īš см. (y)īš.
īšmы̄rg 'Ишмырг' (название ваханского селения в Афганистане).
-́iš(t) – показатель мн.числа имени в прямой падежной форме; ẓы vrыtiš(t)-əv rə́ɣ̌dəy 'мои братья уехали'; xačirišt-əv vitk ẹt 'мулы были отвязаны'; dəráxtəv-ī pálčiš zart ɣ̌írdəy 'листья деревьев пожелтели'.

< *-a-s(w)a(tā), чему на др.-инд. почве соответствовало бы *a-śva(tā), где śv < и.-е. ḱw. (ср. и.-е. ḱua-nt- 'ganz'; др.-инд. śa-śvant- 'jeder der Reihe nach vollständig'). В др.-ир. неосложненной его форме соответствовал бы элемент *-spa, *-sa. Этот элемент, как нам представляется, содержится в ав. vīspa, vīsa 'весь, все', представляющим собой стяженную форму от *vaya-spa, *vaya-sa, т.е. местоимение 'оба' плюс показатель собирательной множественности. Ср. также вах. -x̌t *-hwatā в слове kыx̌t 'весь, все'.

ц., в. -īt[1], з., ц., в. -əv – глагольное окончание 2 л. мн.числа (при форме настояще-будущего времени).

Ишк. -ьv, ш. -ēt, с. -it, рх., б., ор. -at//-af, язг. -it.- Может быть из медиального окончания -dvai(?).

-́īt[2] – глагольная связка 3 л. ед. числа: yaw sətk-īt 'он сыт'; ya kəmpīr táx̌k-it 'та старуха уже ушла'.

Ср. также в. -ī, ш., р., б. -i, язг. -ay. – < *āha (ср. согд. связку 3 л. ед.числа y, которую Гершевич вслед за Хеннингом возводит к *āha (см. GMS, § 401, 766). Вах. -it возможно < *āha + t (т.е. вторичное окончание 3 л. ед.числа).

ī(w) см. (y)īw.
īzыk 'Изык' (название ваханского селения в Афганистане).
ц. īž 'тамариск'.

ʒ

ц. ʒak-ʒak wəzyak 'подпрыгивать'. ʒaq 'немного, чуть-чуть'; ʒáq-i digar past xam! 'еще немного спустись!'
ʒ/zāɣ̌ 'дикорастущее колючее растение'; 'репейник'.
ц., в. ʒi, з. aʒ/zi 'так, таким образом' (см. также aʒi).
ц. ʒiɣ̌ūɣ̌ 'крик, плач'.
ц., в. ʒīɣ̌(ə)n, з. zīɣ̌(ə)n, zəɣ̌in 'сторона, направление'; 'сквозь, через (как послелог)'; ska ʒīɣ̌n wə́zəy! 'вот по этой стороне иди!'; ī šač sək xirgō bār zəɣ̌in čə́rnī 'в дверь палатки вбежала собака'.
ц., в. ʒīl, з. tōr 'струна; тетива'.

С. ʒil, ш. zīl. – Ср. др.-инд. žīla 'Ader'.

ʒūɣ̌ 'як, кутас (общее название)'.

Ср. тиб. jag 'як'.

ц. ʒəl 'маленький' (ср. ʒəqlay).

Ср. и.-е. ǵher- 'klein, kurz'; др.-инд. hrasva- 'klein, kurz'; ав. zara-hehīš 'die mindere, schwachere' (J.P. 443).

ц. ʒəl v : ʒəl vd 'пищать'; 3 л. ед. наст. ʒəl vd, перф. ʒəl vətk, инф. ʒəl vak.
ц., в. ʒənʒīr, з. zənǰīr 'цепочка (дверная)'.

С. ganʒɛyr.

ʒəq cərak 'вскрикивать(от боли)'.
ʒəqlay//ʒəlqay 'маленький; младший'; yəm ẓы ʒəqlay x̌ы̄y 'это моя младшая сестра'.

Ср. ос. ʒyccyl 'маленький'.
ʒəqlayīɣ 'детство'.
ц. ʒəringыv ::ʒəringovd 'звенеть, звонить'.
ʒə̄y 'тетива'.
Язг. žay. – Ср. и.-е. gᵘheiə- 'Ader, Sehne'.

J̌

J̌al(d) 'быстро, скоро'.
J̌am cərak 'собирать, соединять'; J̌am wocak 'собираться, соединяться'.
J̌āy 'место'.
з. J̌ēbək см. J̌ībək.
J̌igar 'печень'.
Заимствование из перс.-тадж.
J̌īγ – междометие, употребляемое при зове козы; J̌īγ dīngak 'звать, созывать'.
J̌inwār 'дикий козел'.
J̌ir-J̌ira 'водопад'.
J̌irəx см. žirəx.
J̌iwJ̌i 'удила'.
ц., в. J̌īb(ək), з. J̌ēbək 'карман'.
J̌īrən 'коричневый (о масти лошади)', 'каурый'.
J̌ōδ/dыw 'волшебство; колдовство'.
J̌ōga 'большая глиняная посудина'.
J̌ōm 'кружка'.
J̌ōn 'душа'.
J̌ōy : J̌ōyd 'читать, учиться';3 л. ед. наст. J̌ōyd, перф. J̌ōyətk,инф. J̌ōyak//J̌ōyn.
< *J̌āy- или *J̌āt-; для первого варианта ср. др.-инд. gāyati 'singt', для второго – и.-е. gᵘet- 'reden, sprechen', др.-инд. gadati 'sagt', согд. žāyəm 'ich sage' (при этом варианте сюда же вах. žindak 'сказка'). Соответствующие по значению ш. x̌ōy-, с. x̌uy-, по-видимому, связаны с др.-инд. kśā- 'berichtet, erzält', ав. xsā̆- 'lehren'. Но н.-перс. āgāh 'сведующий', связанное по происхождению с ав. xsā̆- (что, в свою очередь, из *kas- 'erblicken'), дает возможность отнести сюда же и вах. J̌ōy- при допущении его развития из *gzāy-.
J̌ыda 'отдельный; разьединенный, разлученный'; J̌. cərak 'отделять; разлучать'.
J̌ыft 'пара'; 'двойня'.
J̌ыr 'пара'; 'поровну'.
J̌əγa 'аист'.
Ш. J̌aγγa.
J̌əγ̌z 'редкий, неплотный (о ткани)'; 'протертый, изношенный'.
J̌əl 'попона'.
з. J̌əlγələk cərak 'щекотать'.
J̌əlīw 'строительная смесь'.
J̌əngal 'лес; кустарник'.
J̌ənwār 'горный козел'.
J̌ərāw 'ручей; горный поток'.
J̌/žərəγ̌ : J̌/žərəγ̌n 'застревать'; 'заикаться'; 3 л.ед.наст. J̌/ž(ə)rəγ̌d, перф. J̌/ž(ə)rəx̌k//J̌/ž(ə)rəγ̌ətk, инф. J̌ərəγ̌ak//J̌ərəγ̌n. Ср. J̌/žərəv-).
ц. J̌/žərəv : J̌/žərəvd 'застревать';də ʒ̣ы alq žərəvdəy '(кость) застряла у меня в горле'.
Ишк. γьrьfs : γьrьvd. – Ав. grab- 'greifen'.
J̌əwōn 'молодой, юный'.
Заимствование из перс.-тадж.
J̌əwōzg 'ступа'.

J̣

J̌am 'зарубка'.
J̌inJ̌āw 'морщина; складка'.
ц. J̌ōʒ̣//J̌ōrʒ̣ 'галька'.
J̌uṣ 1. 'кипящий, кипяченый'; 'кипение, бурление'; J̌. wəzyak 'кипеть, бурлить'; 2. 'брожение'; J̌. cərak 'бродить, киснуть (о вине, опаре)'.

Заимствование из перс.-тадж. (см. yakṣ̌-).

ǰuž 'борозда'.

ǰыš 'обледенение'.

ǰыč 'гравий'.

ц., в. ǰыṣ̌k 'озноб, лихорадка'; ǰыṣ̌k cərak 'знобить, лихорадить'; 'зябнуть, дрожать от холода'.

С. ǰыx̌k.

ǰəq[1] 'зубоскальство'; ǰ. dīng(ak) 'зубоскалить'.

ǰəq[2] 'свободно лежащий (об одежде)'.

ц. ǰər 'сгрудившийся'; 'съежившийся'; ǰ. dīngak 'сгрудиться'; 'ежиться (от холода)'.

К

-k/-g - показатель перфектной основы (ср., например, kərtk от глагола car : kərt 'делать', bəng от глагола bəd/δ : bən 'обваливаться').

Ишк. -u/ůk, язг. -a(g), ш.,р., б., с. -ǰ/-č (и для небольшого числа глаголов, различающих род, показатель ж.р. -c/-ʒ). < *-kā/-čī.

kačk 'веретено'.

Ишк. kačk.

kaf 1. з. 'ладонь' (ц., в. pūn); 2. как послелог при указании нахождения чего-либо у кого-либо; tī nəvīšətkīn ẓ̌ə kaf nāst 'у меня нет твоих записей'.

Перс. kaf, čap(ä) 'ладонь, лапа, коготь'. - Может быть, имеет связь с и.-е. kap- 'fassen'. В таком случае сюда же вах. kapč 'ложка'. Но ср. также др.-инд. kaphaṇiḥ 'Ellenbogen'.

kaf : kaft 'трескать(ся), лопать(ся), разрывать(ся)'; 3 л. ед. наст. kaft, перф. kəfətk, инф. kəfak.

С. čof : čift, ш. x̌ičāf : x̌ičīft. - Ср. и.-е. (s)kĕp- 'spalten'. Сюда же вах. kыf- 'разбивать', ṣ̌kop 'скопец'.

kafš 'башмак'.

Ш., р. kafx̌, с. kofk, ишк. kůvd. Вах. kafš, по-видимому, заимствовано из таджикского. Ср. вах. kišk 'валенки'.

з. kaftar см. kəbit.

kak 'глаз, око' (ср. č̣əẓ̌m).

По-видимому, из *kaska-; ср. ав. kas- 'erblicken'; ишк. kas : kůt 'смотреть'.

ц. kal 'объятия' (ср. kalbən 'пазуха').

Ишк. kaṣ̌, перс. kaš. - Ав. kaša- 'Achselhöhle'. Переход интервокального -š- в l не характерен для ваханского, по-видимому, слово kāl является заимствованием из ишкашимского (а ишк. kaṣ̌-из персидского) или сарыкольского, для которых свойствен этот переход.

kaltoš, афг. kačōlū 'картофель'.

kalxoz 'колхоз'.

kamdōṣ̌t 'непрочный, недолгоносимый'.

Заимствовано из перс.-тадж.

kand : kand' смеяться'; 3 л. ед. наст. kand, перф. kəndətk, инф. kəndak.

Ш. šānd : šīnt, с. šon : šond, перс. xand-, крд. k'en- - < *k/xand-.

kapč 'ложка'.

Ишк. kofč, ш. čīb, б. čēb, с. čib, язг. ḱebǰ. - < *kapčī-. Может быть, имеет связь с и.-е. kap- 'fassen'.

kapčək 'икра лягушачья'.

Ср. ос. kæf 'рыба' (см. ИЭСОЯ, I, 575).

з. kardaš 'ящерица' (ц. θoṭ).

kas : ka/ost 'молотить'; 3 л. ед. наст. kast, перф. kəsətk, инф. kəsak.

Ишк. хьу : хьуd, ш. хау : хӯst 'молотить'. – < *ka(y)s-. Ср. и.-е. (s)k(h)ai-, (s)k(h)ai-d/t- 'schlagen, puffen'; лат. caiō 'hauen, schlagen'.

kasal 'больной': ẓн бəўd kasal 'моя дочь больна'.

ц. kasūǰ 'бык, находящийся с краю в упряжи при молотьбе на току' (ср. madūǰ).

kasək 'вертикальный дверной брус, косяк'.

kaš 'мальчик, юноша; парень'. < *karša; ср. ишк. čət 'маленький', ш. cīў (в сложении cīўẓ-at piliўẓ 'детвора, мелкота'), крд. kör 'сын', xort 'юноша, мальчик', перс. xurd 'маленький; раздробленный, размельченный'.

kat : kart 'помещать, класть, ставить; наливать'; 3 л. ед. наст. kart, перф. kətətk, инф. kətak; trū gыl də хə бə́ўd-ī dast kart 'она кладет в руку своей дочери три цветка'; čōy márək kat! 'налей мне чаю!'.

< *kărd- < *krăd-; ср. и.-е. klā- 'breit hinlegen', 'darauflegen'; с наращением -d- — в рус. кладу, с -t- — в др.-в.-н. hladan 'aufschichten, laden', kat 'сопли'.

ц., в. katk, з. katək 'качалка, люлька'.

Ишк. kat.

з. kayg 'блоха' (в. spərбānǰ).

kaž 'кривой' (ср. kərd).

Ишк. kaž, ш. kaў.

kažī 'кривизна'; k. cərak 'кривить душой (не говорить прямо)'.

kāl 'безрогий'; з. также 'плешивый, плешивец' (ц. ṭāz).

kālbən 'пазуха; подмышка'.

Ср. ишк. модель kaṣ-viš 'подмышка'. Ваханское слово также состоит из двух частей: kal-bən. Вторая часть имеет значение 'основание, низ'.

kār 'глухой'.

Ср. ав. karəna- 'Ohr'.

ki – подчинительный союз.

Язг. ki.

ki/ыfč 'оба' : ar kыfč baf 'каждый из них хорош'; yáv-ən ar kífč-ən pətr vítəy 'у них у обеих родились сыновья'.

< *ka-uba-čī где: 1) ka- можно сопоставить с ав. ka- 'jeder, welche' (Plur. zur Bezeichnung einer unbestimmten Zahl); 2) -uba- несомненно связано с ав. uba-, va- 'beide', 'beides'; 3) -čī, по-видимому, показатель собирательной множественности (ср. согд. -akā; также конечный -ǰ/ẓ в ш.-р. суффиксе мн. числа -rǰ/ẓ (с различными огласовками, продолжающими тематические гласные).

Ср. ишк. ar-va 'оба' (букв. 'каждый' + 'оба'), ш.-р. varθ, с. verθ, 'оба' < *ba-θra-tā или *ba-θra-θwā, где *-θra- можно сопоставить с ав. показателем собирательной множественности *-θra (ср. в ав. poᵘru- brāθra- 'mit zahlreicher Brüderschaft'), а конечный слог *-tā или *-θwā также является показателем собирательной множественности. Рефлексом первого в новоир. языках является ос. -ad, а второго – язг. -aθ. С вах. -fč (в слове ki/ы fč), ш.-р. varθ, с. verθ связаны исторически ш.-р. fuk, с. fыk, язг. wůg(aθ) 'весь, все', т.е. здесь, повидимому, также представлена основа *ba-, *va- (ав. uba-, va- 'beide') и показатель собирательной множественности

-k(< *-akā), содержащийся в вах. ki/ыfč 'оба'.

В связи с этим представляется возможным осмыслить морфологический состав др.-ир. vĭspa, vĭsa (др.-инд. viśva) 'весь, все, каждый'. Думается, что это слово состоит из двух частей: vĭ-spa, где vĭ – не что иное, как ав. vaya- 'beides'(Subst.), а -spa – показатель собирательной множественности, новоиранский рефлекс которого представлен в ваханском -iš, -išt (ср. pə́triš(t) 'сыновья').

Не исключена возможность, что и др.-рус. вьсь, вься имеет точно такой морфологический состав, что и ав. vĭspa- (для конечного сибилянта ср. ав. vīs- 'селение, дом' и рус.весь 'деревня', а показатель мн. числа с сибилянтом мы находим в рус. небеса).

См. также вах. kыx̌t 'весь, все'.

kik 'дикая собака; шакал'.

Ср. др.-инд. kōkaḥ 'Wolf'.

kilẓux 'женский платочек, повязываемый на шею'.

Ср. ос. kærdæn 'платок женский головной' (ИЭСОЯ, I, 583).

kirgas 'коршун'.

kišk 1. 'валенки' (ср. ṣ̌ыṣ̌k); 2. 'название игры'.

Kišt в сочетании Langar-Kišt (//Kix̌n) – 'Лянгар-Кишт' (название селения в восточном Вахане).

kitkən 'кукла'.

Kix̌n см. Kišn.

kix̌nī 'житель Кишна'.

kī – вопросительное местоимение посессивной формы 'чей': tu kī pətr? 'ты чей сын?'; yəm skīd kī́nən? 'эта чья тюбетейка?'; tu kī bār āl? 'ты у кого остановишься?'

Ш., р., б., с. či. – < *ka + ī < *kahya-.

ц. kīlč 'палочка, служащая для соединения дышла с ярмом'.

Ишк. takel. – Ср. др.-инд. kīlaḥ 'Pflock, Keil',

в. kīm 'сова'.

С. kыm. – < *kūma-; ср. и.-е. kū-, ḱū- 'heulen', kau̯a- 'schreiender Vogel'; др.-инд. kāuti 'schreit', kōka- 'Eule', kokila 'Kuckuck'; с начальным палатальным: др.-инд. śuka- 'Papagei', рус. сова, сыч (по Ю.Покорному последнее из *ḱūkti). Из памирских языков ко второму варианту, т.е. к варианту с начальным палатальным, можно отнести язг. soč 'сыч' и ш. sūči 'воробей' (< *sūči-).

ko 'ну-ка' (при понуждении): ko pərs yáw-əy! 'а ну-ка спроси ее!'

kokыlək 'коса (женская)'.

Kor-ǰirāv 'Кор-джирав' (название летнего пастбища).

з. kot – междометие, употребляемое при зове осла.

з. kōčī см. ц. mы̄l.

kōla 'ткань, материя'.

kōna 'старый'; 'ветхий'; 'изношенный'.

kōz[1] 'помои (жидкие)', 'пойло(для животных)': a-yə́t kōz tūɣ̌ prыt kaṭ! 'поставь эти помои козлу!'

kōz[2] 'дубление'; k. kəṭak 'дубить (кожу)'.

С. kuz.,

kṣ̌ы̄y : kṣ̌ən 'слышать'; 3 л. ед. наст. kṣ̌ы̄yd, перф. kṣ̌əng, инф. kṣ̌ы̄yn//kṣ̌ы̄yak (см. также pыrkṣ̌ы̄y-).

Ишк. apьxṣ̌ : apьxt. – < *xšnā-, *xšān- (в ишк. с превербом upa-). – Ср. др.-перс. xšnav- 'vernehmen, aufnehmen, hören', ав. xšnav- 'Genüge haben an, leisten in'.

Что касается соответствующего глагола ш.,р.,б. x̌in : x̌ud, с. x̌an : x̌ьd, язг. x̌an : x̌od 'слышать', то они могут быть возведены как к корню *srav- (осн. наст.вр. srunav-) 'hören', так и к *xs̆nav-.

kuč 'кочевник'.

С. kač.

kuk 'сметанный, наметанный; зашитый'.

Ишк. kuk, ш. kuk.

ц., в. kurd x̌ak 'высаживать (рассаду)'.

kut 'крыша'.

Ишк. kьsku(d), язг. skād, ш. dišīd, р.б. dišād/t. – Думается, что все эти слова содержат один и тот же корень, который можно было бы возвести к *(s)kŭ- плюс суффиксальное наращение -*ti или *-ta (последнее исключая шугнанский) и префиксальный элемент ш., р., б. di-, ишк. kь-, обозначающий положение сверху. Для корневого элемента *(s)kŭ- ср. и.-е. (s)keu-, (s)kū- 'bedecken, umhüllen', (s)kŭ-ti 'Haut'; др.-инд. skunāti, skāuti 'bedeckt'; арм. çiw 'Dach, Decke'; лат. cutis 'Haut', англ.-сакс. hȳd, др.-в.-н. hūt (< *hūdi-) 'Haut', рус. кутать. – Ср.вах. skid 'тюбетейка'.

kūm[1] – вопросительное местоимение 'какой, который': kūm ki xьs̆rūy ьmьt, a-yáw rándəm 'которая покрасивее, ту я и отдам'; sə kūm vədék-ət ki wəzg, a-ska vədək reč! 'по какой дороге пришел, по той и уходи!'; в сложениях: kūm-yōr 'который, какой' (субстантивно); kūm-ǰāy, kúm-ər(k) 'где, куда': tī xūn kūm-ǰāy 'где твой дом?'; kūm-ǰāy-š̆ reč? 'ты куда идешь?'

Ишк. kьdьm, ш. čidūm, р. čidōm, б. čidum, с. čidum, язг. kádi/em. – Ав. katāma- 'wer (von mehreren)'?, сакс. kāma-.

kūm[2] 'нёбо'.

Ишк. kom, ш. kům.

kūr 'слепой'.

Ш. kůr, с. kawr.

kūy – вопросительное местоимение объектно-прямой формы 'кто?, кого?': kūy tā́w-ī wózomdī? 'кто привел тебя?', tu-t də kū́y-ən aylōq tu? 'ты с кем была на летовье?'.

Ишк. kůy, ш., р. čāy, с. čoy, язг. ki. – Ср. ав. kay- 'wer'.

ц. kьčа, з. kьča 'улица, проулок'.

kьčkūl 'деревянная глубокая миска'.

Ишк. kačkul.

kьdьw 'тыква'.

kьf : koft 'расщеплять, разбивать, ломать'; 3 л. ед. наст. kьft, перф. kьfətk, инф. kьfak. – См. вах. kaf-.

kьfč см. kifč.

ц., в. kьk, з. čəə̯ma 'источник, родник'.

С. kawg, м. xūga, ягн. xok.

ц., в. kьl, з. kəl 'весь, все, целый' (ср. kь(x̌t) : kьl-i zík-š̆ə díš̆təy 'он знал все языки'; kьl-i yark tar cárəm 'я все буду тебе делать'.

Слово арабского происхождения.

kьn : kot 'копать, рыть; вырывать'; 3 л. ед. наст. kьnd, перф. kьnətk, инф. kьnak//kьng; ca wíx-ən kьn! 'дергай (их) с корнем!'; wuz kóški kaltoš̆ mə̄ kьnétk! 'если бы я (еще) не выкопал картошку!'

Ав. kan- 'graben'.

ц. kьnd, з. kənd 'тупой (не острый)': zьy ьtr kьnd vitk 'у меня серп притупился'.

Ишк. kьnd, р. kund/t.

kьnda 'колода, чурбан'.

С. kыndo.

kыnǰ 'угловая часть дома; угловые сенцы'.

С. kыnǰ, рх. kunǰ; ср. также ос. k'um.

kыnōr 'объятия'; k. wыdrak 'обнимать'.

ц., в. kыnəy 'домотканая хлопчатобумажная ткань; холст'.

kыr : kord 'сеять'; 3 л. ед.наст. kыrd, перф. kыrətk, инф. kыrn// kыrak.

Сюда же вах. kыšt 'посев(ы)'. – Ав. kar-, karš- 'ausschütten, aussäen'.

kыr: ц., в. kəṣ̌t, з. kord 'пахать'; 3 л. ед. наст. kыrd, перф. ц., в. kəṣ̌k, з. kыrətk, инф. kыrn//kыrak.

Ав. kar-, karš- 'einfurchen, bepflügen'.

ц. kыrkыra – название растения, которое шло на изготовление мыла.

kыrpa 'подстилка; одеяло'.

kыrti 'рубашка; куртка'.

Ср. согд. qwrty, ман. kwrδ'k, ос. kuræt, перс. kurtah, ш. kurta (АО, XXX, 1966, стр.39).

k(ы)rыk 'курица, переставшая нести яйца'.

Ш. kuruk, ишк. kьrьẓ̌. – См. kərk.

з. k(ы)rыṣ̌ 'грязный (о посуде)': ra wōd kыrыṣ̌əv-ī wы́zdem! 'помою-ка я грязную посуду в арыке!' (ц. pəsog).

Ишк. kьruṣ̌. – Ср. и.-е. ker-, ḱer- 'серый, грязный'.

kыṣak 'часть водяной мельницы (мучной ларь)'.

Ишк. kosek, пуш. kāsa 'коробка'; ср. болг. koš 'ларь на мельнице'.

kыš 'vulva'.

Ишк. kьš, ш. kůǰẓ 'отверстие, дыра'.

kыšman 'посевы,искусственно орошаемые'.

< *kar(š)-mana. Ср. ав. kar-, karš- 'aussäen'.

ц., в. kыṣ̌ōδ/d, з. fərax 'просторный, широкий'.

Ишк. kьṣ̌od, ш. kiẋōδ, с. kыẋuδ//kuδ, язг. k°əẋ°eδ. – Ср. перс. gušād 'просторный', gustar- 'распространять'. В основе этих слов лежит, по-видимому, элемент *-strā- плюс префиксальное и суффиксальное наращения; ср. др.-инд. strnāti, starati 'streut (hin),° bestreut'; ав. star- 'auseinander breiten'.

ц. kыṣ̌ōdbīz(//γəlbīl) з. fərax-bēz//γalbēl 'решето'.

kыṣ̌t '(по)сев'; k. cərak 'сеять'.

< *kar(š)-ta; ср. ав. kar(š)- 'ausschütten'. Сюда же вах. kыr- 'сеять'.

kыṣ̌tī 'лодка'; 'пароход'.

k(ы)ṣ̌əpč 'корзина (для переноски сена, соломы)'.

С. x̌afc, ягн. kispa.– < *xšapa(či)-.

ц. kыtnək, з. kədnək 'лен'.

ц. k(ы)ṭыm 'ковш (деревянный)'; 'бадья'.

ц. kыwənd, з. kəwənd 'вошь (у животных)'.

kы(x̌t) 'все, всё, весь'; žinda kūy ki mə̄ dīšt,kыx̌t dīšt 'да кто не знает сказок, все знают'; kы γ̌ort-əv də ī ǰāy 'все собрались в одном месте'.

< *ka-hwatā, где ka- можно сопоставить с ав. ka- 'jeder, welche' (Plur. zur Bezeichnung einer unbestimmten Zahl), а элемент *-hwatā, по-видимому, следует считать показателем собирательной множественности. В свою очередь *-hwatā можно разложить на *-hwa и -tā (по аналогии с вах. -īš(t) < *a-spa-tā). Рефлексом *-hwa в новоиранских языках, по-види-

мому, можно считать осетинский суффикс -æх (ср. ос. xorzæx 'благоволение'). Возможно, и в ягн. kaxik 'всякий' представлен этот же элемент (т.е. *(ka-x-ik).

kыzlik 'маленький нескладной нож'.

Язг. kəzlik.

ц. kы̄l 'гнилушка (только в отношении дерева), коряга, топляк'.

Ср. дард. kul^{u} 'дерево', koṛa 'tree'.

kы̄r 'корноухий (об овцах)'.

з. kы̄rī 'волчанка (болезнь)'.

Ср. пашаи karār 'волк' (IIFL, III, 319).

kыrn 'пахота, пашня'.

< *kar(š)na; ср. ав. kar(š)- 'einfurchen'.

kы̄ṣ̌t 'заплечные деревянные носилки для переноски снопов, сена'.

Ишк. kuṣ̌t, ш. čōx̌t, язг. ḱex̌t. – Ср. др.-инд. kāṣṭhám, kā́ṣṭham 'Holzstück, Holzscheit'.

kы̄ṣ̌t-pād 'палка у заплечных носилок, придерживающая солому'.

См. kы̄ṣ̌t и wādn(?).

-(k)ыzg – суффикс причастия настоящего времени (= имени действующего лица или орудия действия): x̌akыzg 'работник', δicakыzg//δic(ə)nkыzg 'доярка'.

Ишк. -(u/ů̄k)ъz, с. -ičuz, ш. (остаточно)-čōz. – < *-kāz(g). Ср. функционально соответствующие язг. -ek, -ag, р. -ů̄č, б. -ōč, -ȫǰ, ш. -īǰ.

з. kəbās в сочетании: kəbās rūγn 'хлопковое масло'.

ц., в. kəbit, з. kaftar 'голубь'.

Ишк. ků̄vid, ш. čibūd, с. čabɛwd, язг. ḱabəd. – Др.-инд. kapōtaḥ.

ц. kəbit-lōd, з. kəbit-lō(r̥t) 'голубиное гнездо'; 'гнездо диких голубей в горах'.

Ср. вах. (кит.) kəbit-sōr, с. kabicur. Для второй части ср. ш., р. rōz 'нора, дупло'.

kəbōs вах. афг. kəbōc 'хлопчатобумажный', 'хлопок'.

kəbūn 'деревянная миска'; 'таз'.

Ср. др.-инд. kumbha- 'горшок'. ав. xumba- 'Topf'.

ц. kəδ/dəfsək 1. 'репейник'; 2. перен. 'пристающий, как банный лист (о человеке)'.

Язг. δofc 'репейник'. – См. вах. nəδəfs- 'приставать, прилепляться'.

kəfčilīz 'половник'.

ц. kəfṣ̌īr 'припаивание, паяние'.

kəkēng 'комар'.

Ср. язг. kenǰ 'моль'.

kəla 'мелкий рогатый скот'; 'овцы'.

С. kalo. ишк. xьlok, орош. xog. – Ср. др.-инд. kula- 'Herde'.

ц. kəland 'мотыга'.

kəlbiṣ̌ 'подвесная коса, подвески в косах'.

Ш., р. kalbic.

ц. kəlic 'веревочные заплечные ремни у корзины, служащей для переноски навоза'.

kəlirgot 'конкорд (хищная птица).

kəlīwa cərak 'морочить голову'; 'доводить до изнеможения'; 'утомлять'; Arbōb máẓ̌-əy kəlīwa kərk 'Арбоб меня замучил'.

kəlosək 'лепешка (просяная)'.

ц. kəmar 'охотничья сумка'.

ц. kəm(ы)vəy : kəmovd 'заставить согласиться' (кауз. к kəməy-); 3 л. ед. наст. kímvit, перф. kəmviyətk, инф. kəmviyak.

kə́məy : kə́mət 'хотеть, желать'; 'соглашаться'; 3 л. ед. наст. kimit, перф. kəm(y)ətk, инф. kəmyak/ /kəməyn.

Ишк. kim : kimt, ш. čēmb : čēmt, с. čomb : čimd, язг. ќam- : ќomt. – Ср. ав. kāma- 'Verlangen, Wunsch'.

kemeyt 'гнедой'.

ц. kəmōnək 'лучок, палочка, которой расщепляют шерсть'.

< *skambānaka-; ср.ш. wixkamb- (< *war-skamb-) 'теребить шерсть'; тадж. kamon 'лук(оружие)'. – Ср. и.-е. (s)kamb- 'krümmen', 'biegen'; ав. skamb- 'stemmen'.

Сюда же вах. sembōnak 'лук (оружие)' и, возможно, вах. šкыwək 'деревянная скоба'.

kənd 'женщина'; 'жена'.

< *kantī-; ср. др.-инд. kanī-na- 'jung', kanyā- 'Mädchen, Jungfrau'; ав. kainī-.

kenda 'подрытое место'.

ц. kəndək в предложении: kəndək mā ыl! 'не утруждай себя!'

kəndōr 'черепок, обломок, осколок'.

kənīz(ak) 'служанка'; kənīziš rəγd-əv, dīdīγd-əv ki,aždar mərtk 'служанки пошли, посмотрели, а дракон уже убит'.

kəpa 'навес, шалаш'.

С. kapo, тадж. kapa; х.-сакс. khapa (АО,XXX,1966,стр.26). – Ср. и.-е. (s)kep- 'decken'.

ц., в. kə(r)cər : kə(r)kəγn 'мочь, уметь'; 3 л. ед. наст. kə(r)kaxt, перф. kə(r)kəxk, инф. kə(r)cərak, в. (кит.) kə(r)cərn.

С. čikan-. – И в том и в другом случае представлена удвоенная основа *karn- из др.-ир. *kṛn-от корня *kᵹ-, *kar- с наращением n в значении 'делать'. Ваханская осн. наст.вр. kə(r)cər- < *karkara-, а осн. прош. вр. kə(r)kəγn < *kar-karš-na- (ср. ав. karšta- 'gemacht', которое употреблялось наряду с kərta-.

Ср. вах. car- 'делать'.

kərd 'кривой (не прямой), искривленный; извилистый (о дороге)'; kərd mis 'кривой нос'; kərd šūng 'кривая палка'; kərd vədək 'извилистая дорога'.

Язг. kiδ, с. čerd/δ, ш. čūrδ, киви kərd. Сюда же, по-видимому, и слова со значением 'косой': ишк.kaž, в. kaž, ш.kaγ.

ц. kərδ/dыp 'водоросль'.

Ср. вах. kəd/δəfsək 'репейник', nəd/δəfs- 'липнуть'.

kərīr 'кузиния' (бот.).

Ср. вах.čerīr; ш. čirūγj, kirūx 'тростник'.

kərk 'куры, курица'.

Ишк.kьrk 'курица', kьrčin 'куры', ш., р. čux 'петух', čax 'курица', язг.ќarj.- < *karka- (ш., р. вариант, по-видимому, из *karsa-); ср. др.-инд. kṛkа- 'Hahn'.

Сюда же вах. kəržərč 'сорока'.

kəroš 'чина (бобовое растение)'.

Ишк. karoš. – Ср. верш. γaraš 'чина', gark 'горох'.

kəržərč 'сорока'.

С. karγorč, ш. kixērč, р. kixērc, язг. ќaxabas, ишк. kevžor, kəržok/q, крд. qьžьk// qьrьk, тадж. kьrjik, пуш. gižaka, хов. kišipi. – Ср. и.-е. ker-, ќer- в др.-инд. kharjati 'knarrt', khargalā 'ein bestimmter Nachtvogel', śārikā (= рус. soroka) 'die indische Elster'; ав. karšiptar 'Name eines Vogels 'accipiter''.

Ср.также вах.kərk 'курица'.

kərыt 'жадный, алчный'.

k(ə)rəst 'шуба, тулуп'.

Ишк. kьrust 'кожа, шкура,скорлупа, кора', γьšt 'шуба'; язг. ќax 'подстилка из шкуры'. – Ср. и.-е. (s)ker- 'rauhe Haut, Schorf, Kruste'; х.-сак. kara-

sta- 'skin·of an animal' (Bailey, Prātidānam).

kəšn 'густой, частый; непроходимый (о лесе)'; žы sar kəšn 'у меня волосы (букв. 'голова') густые'.

Ишк. kьšin. Может быть сюда же ш. cix̌, cūx̌, cōx̌ 'косматый'.

kəšən 'путы; оковы'.

k(ə)šīč 'стручок; коробочка(хлопка)'.

Ср. ишк. qéšuk, язг. kusək.

kətič 'временное жилище, устраиваемое на летовье'.

Ишк. k(ь)rič. -<*kartīkčī; ср. н.-перс. (диал.) kordi 'дом, комната'.

kət 'короткий'; k. cərak 'укорачиватъ'.

Ишк. kьt, с. kыt, ш. kut (м. р.), kat (ж.р.). - Ср. аВ. karət- 'schneiden'.

ц., в. kəwōk 'щель'.

Ишк. kówůk 'яма'. - Ср. и.-е. (s)kēp-, (s)kěb(h)- 'mit scharfem Werkzeug schneiden, spalten'; н.-перс. kāfad, kāvad 'gräbt, spaltet'.

Сюда же вах. kaf- 'расщеплятъся', kыf- 'расщеплять'.

з. kəwōt 'осленок'.

з. kəwənd см. kыwənd.

kāž 'нож'.

Ишк. kel, ш. čēd, с. čog, перс. kārd, сюда же, видимо, и язг. kāg 'меч'. - < *kārti-; ср. аВ. karət- 'schneiden'.

L

lafč 'губа'; uč lafč 'верхняя губа'; past lafč 'нижняя губа'.

Ишк. lafč, с. lofč, перс.-тадж. lab.

з. laǰom 'узда' (ц. yixūn).

Ишк. laǰom.

lak-lak cərak 'подвешиватъ, вешать'.

ц. lakыv : lakovd 'качать люльку'; 3 л. ед. наст. lakыvd, перф. lakыvətk, инф. lakыvak.

Может быть из *ra-kab-; ср.ш. niv̌ēb- 'качать колыбель'. - В качестве основы можно было бы предположить *xšab(aya)-. Ср. др.-инд. kṣubhyati 'schwankt, zittert, gerät in Aufregung'

ц. lang, з. lənǯək 'хромой'.

Ср. др.-инд. laṅga- 'lahm' (= и.-е. (s)lēg- : (s)ləg- 'schlaff').

ц. lap-γaš 'большеротый'.

Ср. вах. lup 'большой' и γaš 'рот'.

lapək 'раскатанный кусок теста для лапши'.

Ср. язг. lapaoš 'похлебка с лапшой' (ср. рус. лапша).

ц. laq dīngak 'жратъ'.

Язг. laq da-.

larza 'дрожь'; l. cərak 'дрожать'.

Ш. laγza, ишк. larza.

law : lawd 'штукатурить'; 3 л. ед. наст. lawd, перф. ləwətk, инф. ləwak.

Язг. law- 'обмазывать глиной'. Сюда же вах. ləwak 'штукатурка'.

laxs : laxst 'хроматъ'; 3 л. ед. наст. laxst, перф. ləxsətk, инф. ləxsak//ləxsn.

С. loxs : loxst. - См. lang 'хромой'.

lāv 1. 'берег, край'; 2. 'обшлаг'.

С. lab, перс.-тадж. lab. Ср. вах. lafč 'губа'.

ц., в. li/nč, з. ləč 'пинок'; l. dīngak 'пинать; лягатъ(ся)'.

Ишк. laγat 'пинок', ягн. lakat - Ср. др.-инд. ṛkṣalā 'Fussgelenk bei Huftieren'.

в. lisūn 'приставная лестница' (ц. и в. также wы/əxār).

Ср. ишк. šotun, язг. xad, а также тадж. zina, перс. razi-

na, ос. диг. æsinæ, ир. asīn, wasīn, пуш. šəl. – Осетинские слова В.И.Абаев связывает с корнем др.-инд. śri- 'прислонять', ав. θrī-, srinu- 'прислонять, упирать' (см. ИЭСОЯ, I, стр.76). Что касается ишк. и язг. слов, то они предполагают в качестве основы *srə̆-. Ту же основу *srə̆-предполагает и вах. lisūn, если считать, что его развитие шло следующим образом: *srā-na > *rsā-na > *ləsə̆na- > lisūn. Вах. wы/əxār см. по алфавиту.

līv : līvd 'скользить, скользать-ся'; 3 л. ед. наст. līvd, перф. līvətk, инф. līvak.

Ср. и.-е. (s)leib- 'gleiten; schleimig',

Сюда же вах. līva 'речной нанос'.

ц., в. līva, з. lēva 'речной нанос, отмель'. См. līv-.

ц., в. līvūn, з. ləvūn 'кусок кожи для набоек или носка'.

ц., в. līw, з. lēw 1. 'сумасшедший'; 2. 'черт, дьявол, злой дух'.

Ишк. lēw, с. bʒyw. – Ав. daēva-.

līw-šafš 'паутина'.

См. līw и šafš.

līw-šax – название растения.

līž : līžt 'лизать'; 3 л. ед. наст. līžt, перф. līžətk, инф. līžak//līžn.

Ишк. les- 'лизать', м. nirīz-, перс. les//liš-. – И.-е. leigh-, др.-инд. lih-, ав. raēz- 'lecken'; х.-сак. rrāyś-.

в. lof 'болтовня'.

< *lap-. Ср. язг. lof 'бахвальство', ишк. lof 'пустословие'. По-видимому, тот же корень, что и в язг. lāf-, ш. lův-, с. lev- 'говорить', ишк. bəlav- 'читать, учиться'. – Др.-инд. lap- 'schwatzt, plaudert',

з. log-log – междометие, употребляемое при зове быка.

ц. lok[1] см. žow.

lok[2] 'сургуч'.

Вместе с вах. rakš (см.) 'бежевый, бежево-серый' связано с др.-инд. lākṣā, rākṣā 'Lack'. Отсюда можно предположить, что и рус. сургуч связано с иранским surx//suxr 'красный'.

ц. lort 'тучный, полный'; 'увалень, лежебока'.

Р. lůrθ. – Может быть связано с вах. lыd-: loθt//lort 'набивать, уплотнять' (см.).

Ср. также ишк. lašbar 'тучный'.

ц., в. los, з. pəxol 'солома'.

Для вах. los ср. дард. lus 'husk', а также тадж. los 'пакля, очес'.

ц. lox-lox ǩak 'цокотать'.

ц. -lō(d), з. -lort в сложении: kəbit-lō(d) 'голубиное гнездо'.

lōγ 'шутка'; 'подтрунивание'; l. cərak 'шутить'; 'подтрунивать'.

С. luγ, язг. lůγ.

з. -lo(rt) см. -lōd.

lōša 'тощий, худой, дохлый (о скоте)'.

Ишк. loša.

lōy 'раз': ya nəxčīr tō trūy lōy yaw šīn-əš dəžd dыndыk 'лиса три раза куснула его сзади'.

Ишк. roy, перс. (исф.) raš.

lozār 'ледник'.

Ишк. lozar, язг. lazar.

lunǰ 'щека'.

Ишк. linǰ, ш. lunǰ, с. linǰ, р. norǰ (< *ronǰ), язг. lonǰ.– Ср. рус. ланита 'щека'.

lup 'большой': yaw tыxmыγ cə kərk-ən lup 'у нее (т.е. утки) яйца больше, чем у курицы'.

Ср. ишк. lip 'много', ш.,язг. lap 'очень'. Сюда же вах. lap.

lupdūr 'беременная'.

См. lup и dūr.

luq 'тряпка'; luq-luq 'рваный, изодранный': luq-luq bə̇tə̇v-ī pumust 'она надевает рваную одежду'.

Ишк. lьq, язг. lūq.

lut 'глиняная миска'.

Ср. с. let, хинди lota.

ц., з. lыd/δ : ц. loθt, з. lort 'набивать, уплотнять; утрамбовывать, уминать; утаптывать'; 3 л. ед. наст. ц. lыθt, з. lыrt ,перф. lыd/δətk, инф. lыd/δak // lыd/δn.

Ср. др.-инд. lardayati 'belädt, lädt auf', хинди lād-nā 'aufladen'.

lыk 1.'деревянный засов'; 2.'полный, тучный, толстый'.

Ишк. lьk, язг. lək (только в первом значении).

lыrt 'пригоршня (из двух ладоней)'.

Ср. у Лоримера lūθt. - < *lārδt (?). Любопытна язгулямская модель k°əx̌mot 'горсть', состоящая из k°əx̌ (< *karš̌-, ср.рус. корх 'ширина ладони, как мера', отсюда коршня 'кулак') и mot 'кулак' (< *muš̌ti-).

ləcər : lək̇ərt 'оставлять; отпускать; разрешать'; 3 л. ед. наст. ləcərt, перф. lək̇ərk, инф. ləcərak, в. ləcərn.

Ишк. la-kьn-, язг. lāy k°ən-, с. la-kan-. Ко второй части см. вах. car- 'делать'.

з. lə̇č см. li/ыč.

ləgan 'поднос'.

Ишк. lagan.

ləmbār 'тучный, толстый'.

Вероятно из ləm и bār.

ц. ləm-čəfk 'мясистый, жирный, упитанный (о человеке)'.

ц., в. ləndərk, з. ləndrək 'дикий лук'.

С. ladarč.

ц., в. ləndič 'пригоревший'.

ləng 'бедро, ляжка'.

Ср. перс. rān. - Ав. rānа- 'Schenkel'.

ləng(ə)rī 'поднос'.

ц., в. ləšk̇ar, з. laš̌kar 'войско; воин'.

Ишк.,перс. laš̌kar.

ləwak 'штукатурка'.

Ср. вах. law : lawd 'штукатурить'.

ləworč 'песок'.

ləxčagīr 'щипцы для углей'.

Ср. тадж. laxča 'тлеющий уголь, жар'.

ц. lə̄d 'загон для скота на летнем пастбище'.

lə̄nǰg 'крюк, на который вешают мясо'.

з. lə̄y 'куча, ворох'.

Ишк. li, шахд. lāy 'стог,омет'.

М

ma! 'на (возьми)!'

ma- местоимение 1 л. ед. числа объектной формы; употребляется только с послелогом -r(ək), указывающим на адресат: yupk ma-r rand! 'дай мне воды!' (прямая форма wuz, объектная 2-я maž, посессивная žы/ə).

Ишк. mь(n), с. mы(n), ш.-р. mu, язг. mo-, mū(n). - Ав. mana.

mad 1. 'поясница, талия'; 2. междометие, употребляемое при понукании быка, находящегося посередине в упряжи, чтобы он не сбивался в сторону, а был бы все время в центре.

Ишк. med, с. meб, ш. mīδ, язг. maбən, м. məlōn. - Др.-инд. mádhya- 'mittlerer', ав. maiδya- 'medius'.

Сюда же вах. madūǰ 'бык,находящийся посередине в упряжи при молотьбе', məlūng 'средний по возрасту'.

ц. madūǰ 'бык, находящийся посередине в упряжи при молотьбе' (ср. kasūǰ).

См. mad.

mak 'шея (у животного)'; 'загривок'.

Ишк. mak, язг. māk, с. mok, рх. māk. – Ср. др.-инд. manyā 'Nacken', manih 'am Halse getragener Schmuck'; ав. pa^{i}rimānya- 'Nackenschutz', zar^{ə}numa^{i}niš 'mit goldenem Halsschmuck'.

mak : makt 'жевать, разжевывать'; 3 л. ед. наст. makt, перф. məkətk, инф. məkak; tumək x̌əč dыrz, mak! 'возьми вот столечко лепешки, пожуй (пока)!'

Ср. ишк. mak-, тадж. makidan, ягн. zimak- 'сосать'; с.waž-mek 'невкусный' (< *wat-zmak- 'плохой на вкус'). – Ср.и.-е. smegh- 'schmecken', с.-в.-н. smach 'Geschmack'; ср. также рус., укр., болг. смак 'вкус'.

Вполне возможно, что с этим же и.-е. корнем smegh- связано тадж.-перс. maza 'вкус'.

maks 'муха'.

Язг. magas, перс. magas, бел. makask, м. moγa. -< *makasa-. Ср. др.-инд. makṣā, ав. maxšī- 'Fliege'. Майрхофер допускает также связь с др.-инд. maśakaḥ 'Mücke, Moskito'.

mala 'помещение, комната'.

ma(l)tk (ц. также maθtk) 'солодка уральская' (бот.).

mamīz 'рывком': mamīz-i dəytī 'он рванулся (вперед)'.

Ишк. mamēz. Слово, вероятно, состоит из префиксального элемента ma и основы mīz-. Первый слог ma представлен в других памирских языках как предлог (ср. с. ma bыst 'в руках').

mand : mandəd/t 'мазать, гладить, тереть'; 'мять'; 3 л. ед. наст. mandəd, перф. məndətk, инф. məndak; ya kənīzək yaw pыδ sək məndak vítəy 'служанка начала поглаживать ей ногу'.

Ишк. mьnd- 'гладить, тереть', м. mōg- 'гладить, растирать', с. bьmon-. – Ср. др.-инд. manthati 'zermalmt, reibt, schüttelt, rührt'; ав. mant- 'rühren'.

ц. mang 'старый баран'.

Ср. язг. mūnakin 'овечье'.

mardōna 'мужской': tū ya mardōna bēt-i dыrz! 'ты возьми мужскую одежду!'

Заимствовано из тадж.

marg 'горная овца'.

Ср. м. mīgī 'горная овца'.

ц. maθ/ltk см. maltk.

ma(t)al wocak 'задерживаться, запаздывать': wudg x̌ot ma(t)al vitk 'сегодня ужин задержался'.

maž – местоимение 1 л. ед. числа объектной формы: máž-ī ba car! 'поцелуй меня!'; də máž-ən ča! 'пойдем со мной!' (прямая форма wuz, объектная-дательная ma-, посессивная žы/ə).

Возможны следующие толкования: 1) сравнение вах. maž с соответствующим местоимением в ишкашимском языке mak дает возможность предположить, что эти местоименные формы состоят из основы ma- и суффиксального элемента: вах. -ž (из *-g-) и ишк. -k (из *-k-). В основе ma- можно усматривать как др.-ир. форму местоимения 1 л. ед. числа винительного падежа *mām, так и др.-ир. форму отложительного падежа *mat; но гласный основы a скорее свидетельствует о первом предположении; 2) вах. maž дает возможность восстановить незасви-

детельствованную для древнеиранского синтетическую форму дательного падежа *maǰya- (наряду с известной аналитической ma-bya), которой в древнеиндийском должна была бы соответствовать форма *majhya- (наряду с известной mahya-), а в индоевропейском – *me-ghi- (в отличие от известной me-ǵhi- 'mir' с палатальным -ǵh-); для формы с непалатальным -gh- ср. восстанавливаемую Ю.Покорным для готской формы θuk 'dich' и.-е. *tu-ge-, а также греч. ἐμέ-γε 'mich'); 3) вах. maž можно было бы считать заимствованием из индоарийских языков: ср. соответствующие местоимения в хинди, урду muj (косвенный падеж) и muja (объектный падеж), маратхи maz; эти индоарийские местоименные формы индологи возводят к др.-инд. форме дательного падежа mahya(m), которая сопоставляется Ю.Покорным с и.-е. me-ǵhi- (т.е. с палатальным -ǵh-) 'mir'.

māγz 'мозг'.

Ш. māγz, с. moγz//muzg. – Др.-инд. majjā́, ав. mazga, х.-сак. mijsā.

ц. mārs, в.(афг.) nəmārz(g) 'склон'; 'наклонная поверхность чего-либо'; ẓy nəmārz wūndr yupk kam di, sīl mē cart! 'мой земельный участок, что на склоне горы, полей немного, чтобы сель не снес (его)!'; в сложении: x̌īd/δ-mars(ī) 'косогор'.

Ср. и.-е. mēlǵ- 'abstreifen'.

māw : māwd 'мяукать'; 3 л. ед. наст. māwd, перф. māwətk, инф. māwak.

māy 'овца'.

Ишк. mel, ш. maǰ, р. mēw, б. māw, с. mɛwl, язг. maw, пуш. maž, м. məya. – Ав. maēša-. Вах. māy, по-видимому, следует считать заимствованием.

з. mēγ : mēγd 'блеять'; 3 л. ед. наст. mēγd, перф. mēγətk, инф. mēγak.

*mang-; др.-инд. mṓjati 'gobt eines Ton von sich'.

ц., з. mēγ 'туман, мгла'.

Др.-инд. meghaḥ 'Wolke', ав. maēγa- 'Wolke'.

ц., з. mi-, в. ki- – частица,усиливающая указание.

mič см. myč.

miǰōz 'настроение; желание,охота'.

mi/ɬtiq, афг. tɬfang 'ружье; винтовка'.

з. mindal см. məndal.

ц., з. mingas, в. wingas 'воробей; мелкая птица'; š(ə)lax mingas 'летучая мышь'.

minqōr 'клюв (у хищных птиц)'.

ц. mir-perič 'муравей'.

Первая часть может быть сопоставлена с с. merz, ишк. mórcьk, р. murčak, б. mūrčak, язг. mərǰ/č, перс. mōr. – Ср. ав. maurvay- 'Ameise'. Вторую часть см. под словом pərič.

mis 'медь'.

misdīg 'медный котел'.

ц., в. mīdǰanc/ẓ, з. ōrɬs 'невеста'.

Ср. р.γanīǰ, б.γanīẓ 'невеста' (от ǰan 'жена'), ишк. -ẓonǰ 'жена'. – Ц.в. < *mīdgančī- (ср. и.-е. mēi- 'lieblich'и ǵenos 'Mädchen'). Зап.-тадж.

-mīǰ суффикс причастия для выражения намерения: tuk(n)mīǰ 'собирающийся ехать'.

С. -mɛuǰ, ш. -mēǰ, р. mīǰ// -manīǰ. – Ср. ав. maya- 'messen', а также mainya-, man- 'denken'.

ц. mīmōn, з. mēmōn 'гость'.

mīmбnxбna 'гостиная'.

mīs 1. 'нос'; 2. 'раньше, прежде, перед'.

Санг. mis (при ишк. nic), ягн. nays. – Ср. ав. nāh- 'Nase'.

ц. mīšek 'архар, горный баран'. Ишк. mešьk, ш. mēxak. – Ав. maēša-. Ср. вах. māy 'овца'.

ц., в. mīwa, з. mēwa 'фрукт(ы)'.

ц. mīx, з. mēx 'гвоздь, кол'. Ишк. mex, р.х. mēx, mīx. ш. mɛx. – Др.-инд. mayūkhaḥ 'Pflock'; ср. ав. mayuha- 'Türknauf'; согд. mγγk 'Pflock, Nagel'.

mīzg 'моча'; mīzg cerak 'мочиться'.

С. mɛyz-, ш. mēz-, язг. mizɣ ос. mezun 'мочиться'. – Др.-инд. mehati 'harnt'; ав. maēz- 'harnen'; х.-сакс. mīysaa- 'Urin'.

mōbayn 'между, среди': ya pōtšō kend da gьrwa mōbayn ǰerāb-eš ьft 'жена царя (сидит) между теми люльками, вяжет чулок'.

Слово арабского происхождения.

moč 'сука'.

Ишк. močьk. – По-видимому, из *mātčī-. Ср. также вах. mok, ишк. mokьk, с. makyon 'курица (не петух)', вах. məbag, ишк. modiyon, тадж. moda 'кобыла'.

mok 'курица (самка)'.

С. makyon, ишк. mokьk. Ср. также ишк. močьk 'сука' и ишк. modiyon, вах. məbag, тадж. moda 'кобыла'. По-видимому, все эти слова имеют связь и могли бы быть возведены к основе *māt- (ср. ав. mātar- 'Mutter') с суффиксальным наращением -kē//čī в некоторых из них.

ц. mōd/б 'закваска (из старого пахтанья)'; т. wьdrak 'квасить'.

Ишк. mīd 'смесь молока с пахтаньем', с. moб 'пахтанье', namuθ- 'киснуть', namaston- 'делать густым', ш. -mēб (в xi/umēб) 'закваска, старое пахтанье', пуш. matar 'geronnene Milch', бел. mastaγ 'пахтанье', перс. māst 'кислое молоко'. – Ср. др.-инд. mástu 'saurer Rahm'; х.-сакс. māsta- 'geronnen, verdickt'.

Сюда же вах. moб/d- 'квасить, киснуть'.

mōб/d : moθt 'квасить; киснуть, прокисать'; 3 л. ед. наст. mōθt, перф. mōбətk, инф. mōбak; piγá-pə žārž mōθt 'завтра молоко наверняка скиснет'.

Ш. nimēб- 'приготовлять сметану и кислое молоко', с. namuθ : namuθt 'киснуть', namaston- 'квасить, делать густым', ор. nimōθ : nimōst 'киснуть'; также в именах ш. -mēб (в xi/umēб 'закваска'), ишк. mid 'пахтанье', бел. mastaγ, н.-перс. māst 'кислое молоко'. – Ср. др.-инд. mástu 'saurer Rahm'; х.-сакс. māsta- 'geronnen, verdickt'.

Сюда же вах. mōd/б 'закваска'.

mōdarxōn 'сваха'.

mōбdūn 'вместилище для простокваши, кислого молока'.

См. mōб.

mōl 'скот; имущество (недвижимое)'.

mol-f(ə)rənǰ 'слепень; овод'.

Слово mōl означает 'скот'. Вторая часть могла бы быть сопоставлена с вах. fər- 'хлебать'.

mor 'палочка, продеваемая через ноздри верблюда, за которую привязывают поводок'; tū-t bī mōr ştьr 'ты (как) верблюд без поводка' (пословица) – ср. рус. 'без руля и без ветрил'.

mor см. fuks.

mōšīn 'машина'.

mōyī 'рыба'.

С. muyi, перс. māhī. – Др.-инд. matsya-, ав. masya- 'Fisch'.

muft 'зря, напрасно; даром'.

mukt 'лягушка'.

Язг. magůd, ишк. mьqduk. – Может быть есть связь с др.-инд. makhati 'bewegt sich'.

mum 'бабушка'.

С. mom, язг. mo/ům 'бабушка', перс. mām. – Ср. хинди mām 'мать'.

mumək 'тезка по бабушке'.

muxč 'скорчившийся, съежившийся'; m. cərak 'корчиться, ежиться'.

Mūdgev 'Мудгив' (название летовья в западном Вахане).

mūr[1] 'облако, туча': īr də mūr diyətk 'солнце скрылось за тучами'.

Ср. с. varm. Может быть вах. mūr < *wūr < *war(m).

mūr[2] 'печать'.

С. mer, орош. mör, язг. mů(ḥ)r.

mūrī 'отверстие, служащее дымоходом'.

Тадж. mūrī.

mы/ič 'горсть, пригоршня (в одну руку)'.

Ишк. mьṣ̌t, с. mыštak. – Др.-инд. muṣṭiḥ; ав. mušti- 'Faust'. Сюда же вах. məst//məšt, ишк. mьt, с. mыt, ш. mut, язг. mot, перс. mušt 'кулак'.

Ср. также вах. mыtək 'рукоятка'.

mыd/δы̄r 'полдень'.

С. maδur, ш., р. maδōr, ишк. may. – Может быть из *maδya- ayar-; ср. ав. ma^{i}δya- 'Mitte' и ayar- 'Tag'.

mыd/δы̄r-ɣ̌īr 'послеполуденное время (когда солнце уже садится на горы)'.

См. mыd/δы̄r и ɣ̌ir.

ц. mык 'корноухий (о козах)'. Возможно связано с др.-инд. muhu- 'kurz'. В авестийском ему соответствует mər^{ə}zu- 'kurz', х.-сак. mulysga-, буд. согд. mwrzk.

ц. mыl, з. kōčī 'род пшеничного киселя на масле'; šы̄w-mыl 'мучная болтушка'.

Ш. mul. – Ср. и.-е. mel- 'zermalmen'; др.-инд. mṛṇāti 'zermalmt'; mlā 'weich'.

mыlōīm 'мягкий (по характеру)'.

mыltiq см. miltiq.

mыm 'воск'.

Ишк. mum, перс. mum.

mыrč 'перец'.

Ишк. mьrč, с. mыrč, ш. mūrč, язг. mərǰ/č. – Ср. др.-инд. maricaḥ 'Pfefferstaude, Pfeffer'.

mыrda 'труп'.

Заимствовано из тадж., ср. вах. torp.

mыrik 'сливки'.

Ишк. mьrik, с. mareb, ш. marůb.

з. mыrɣōbī 'утка' (ц., в. yoč).

Заимствовано из тадж.

mыrs : morst 'щупать, прощупывать'; 3 л. ед. наст. mыrst, перф. mыrsətk, инф. mыr(ы)sak (кит. mыrsыk//mыrsn).

И.-е. merḱ- 'fassen, ergreifen'; др.-инд. mṛśati 'berührt, fasst an, streicht'; ср. согд. хр. mrws- 'betasten'.

mыš : mošt 'прятать, скрывать'; 3 л. ед. наст. mыšt, перф. mыšətk, инф. mыšak//mыšn.

С. -meʒ- в: 1) naɣ̌meʒ- 'прятать(ся), скрывать(ся)'; 2) baɣ̌meʒ- 'смыкать глаза'; 3) pameʒ- 'одевать(ся)'; иш. -můl- в nьmůl- 'смыкать глаза, покрывать'; тадж. (дарв.) mьxi-

dan 'скрываться'. – Основу составляет элемент *mŭk/x(s)- (в сар., возможно с начальным сибилянтом s-, поскольку -ɣ̌- получилось из сочетания -rs-, в котором -r- относится к превербу). Эту основу представляется возможным связать с вах. -мыс- в pumыс- 'одевать(ся)' < *pa^{i}ti-mŭča-; ср. др.-инд. muñcati 'macht los, befreit', práti-muc- 'ein Kleid anziehen'.

Сюда же вах. mыza 'сапоги'.

mыṣ̌tī 'бусы'.

Ишк. mьṣ̌ti – Ср. др.-инд. muktā 'Perle' (?).

mыtək 'рукоятка у плуга; чепича'. Ш. mutak. Слово связано с вах. məs/š̌t, ишк. mьt, с. mыt, ш. mut, язг. mot 'кулак', а также с вах. mы/ič, ишк. mьṣ̌t, с. mыštak 'пригоршня, горсть'. – Др.-инд. muṣṭiḥ, ав. mušti- 'Faust'.

mыtən 'кувалда, большой молоток'. Ш. mētīn.

mыza 'местные сапоги'.

Перс. muza 'сапоги'. – Ср. ав. fra-muhti- 'Ausziehen des Schuhwerkes', pa^{i}ti-šmuhta- 'beschuht', ср.-перс. pat-mōhtan 'sich ankleiden'.

Сюда же вах. рымыс- : рымаɣ̌n 'одевать(ся), надевать', mыš̌- 'прятать, скрывать'.

mыzāng 'жадный'.

mыẓ̌a 'уголок у глаза'.

Ср. перс. miža 'ресница', лури mərž̌əyn 'ресница'.

mыẓ̌da 'весть, известие'.

mы̄lək 'яблочко (из детского языка)', ср. mы̄r.

mы̄r 'яблоко'.

С. mon, ш. mūn, р. māwn, язг. mawn, ишк. menḍ, санг. meḷ, м. amingа, пуш. maṇa. – < *marna-. Ср. также пехл. mur, перс. mul, заза meroe.

mы̄y 'месяц (время)': cum mы̄y āl? 'сколько месяцев ты будешь (здесь)?'

По аналогии с вах. x̌ы̄y < *xvāh- 'сестра', вах. mы̄y < *māh-. – Ав. māh- (др.-инд. mās-). Ср. ш. mɛ̄st, р. mēst, б. mōst, с. most, язг. mast 'луна'.

-mə-: qad-mə-qad 'рост в рост': gī́zən, qad-mə-qad wocən 'они встают, становятся рост в рост'.

Ср. саракольский предлог ma, язг. ma, ш. mi-.

ц., в. məδag 'кобыла'.

Ишк. modiyon, тадж. moda, язг. maya. – По-видимому, из *māda-. Ср. также вах. moč 'сука', вах. mok 'курица (не петух)'.

məktab 'школа'.

Слово арабского происхождения.

məlax 'саранча; кузнечик'.

С. malox, ишк., перс. malax.- Ав. maδaxa- 'Heuschrecke'.

məlōl 'грустный, печальный, расстроенный'.

m(ə)lūng 'середина, срединный'; yəm ṣ́kəndvák-ər nāst, yəm məlūng yayč 'эту не расколоть, это срединная кость'.

Для основы слова məl-, ср. др.-инд. mádhya-, др.-ир. *maδya- (ав. maiδya-) 'mittlerer'. Ср. также с. maδon, язг. maδen 'средний', м. məlōn 'стан, талия'.

Сюда же вах. mad/δ 'поясница', madūǰ 'бык, находящийся посередине в упряжи'.

ц. məlūngīǰ, афг., кит. məlungəǰ 'средний (по возрасту)': m. vrыt 'средний брат'.

См. məlūng.

ц. məndal, з. mindal 'перегородка между нарами, переборка'.

Ишк. mindal. – Ср. др.-инд. mandala.

menǰuv : menǰovd 'кривляться, ломаться; кокетничать'.

merdōn в сочетании sebō-yi merdōn 'на рассвете'.

merz 'голодный, проголодавшийся, заморенный'.

С. morz, marzunǰ, ш. mōγẓ 'голод', maγẓūnǰ 'голодный', р. māwz 'голод, голодный', х. magẓūnǰ 'голодный', цуш. veẓay, крд. (диал.) vursī, перс. gurs, gušna. Ср. также ш. riwōys-, р. rawōys- 'быть голодным'. – Может быть из *g/warz/-d-; ср. и.-е. gheldh- 'begehren'; др.-инд. gṛdhyati ?ist gierig', gṛdhnuh 'gierig', gardhah 'Begierde' (= рус. голод); ав. gərəδa- 'gierig, hastig'.

merəy : mərt 'умирать'; 3 л. ед. наст. mírit, перф. mərtk, инф. məryak//məryn.

Ишк. mьr : mьl, ш. mar : mūd, р. mir : mūg, с. mir : mɛwg, язг. mar : məg. – Ав. mar- 'sterben'.

в. (кит.) məsang 'потолочная балка'.

Ср. ишк. marza, язг. marzā.

məst, в. (кит.) məšt 'кулак'.

Ишк. mьt, с. mьt, ш. mut, язг. mot. – Др.-инд. mušṭih; ав. mušti- 'Faust'.

Сюда же вах. mы/ič, 'пригоршня', mьtək 'рукоятка'.

məš 'коленная чашечка'.

Ср. с. miš 'лодыжка, щиколотка, мыщелка', язг. məxšəg 'бедренная кость, плечевая кость', ягн. mušak 'мышца на плечевой кости', перс. muš 'мышь'. – И.-е. mūs 'Muskel, Maus'.

ц., в. məza 'вкусный'.

Тадж. maza, ишк. maza, Ср. с. waẓmek 'невкусный' (<*wat-zmaka, т.е. 'с плохим вкусом'). – Ср. и.-е. smegh- 'schmecken'; рус., укр., болг. смак 'вкус'. Сюда же возможно вах. mak-, ягн. zimak- 'сосать'.

mā частица отрицания при глагольных формах неизъявительного наклонения: də īr mā nəzd! 'не сиди на солнце(пеке)!'; a-dьrьm cərək mā nəzd? 'а почему бы тебе не сесть вот здесь?', mā piš yaw it 'как бы кошка не съела его (т.е. мясо)'.

С. mo, ш.-р. mā. – Ав. mā.

māy 1. поствербальный вариант модальной частицы отрицания mā : pastēr yāw-i go, θit māy! 'убавь (огонь), чтобы она не подгорала!'; šač tāw-əy dəyt māy! 'смотри как бы собака тебя не укусила!'; 2. māy ki 'как бы не (препозитивно)': yaw māy ki wízit! 'как бы она не пришла!'

N

-n[1] – показатель основы прошедшего времени у некоторых глаголов (ср. δic : δəγn 'доить', xənẓ : xəγn 'наполнять', bəd/δ : bən 'обваливаться').

<*-na (суффикс причастия прошедшего времени).

-n[2] – суффикс инфинитива (имени действия), прибавляющийся к основе настоящего времени, например: ьfn 'ткать, тканье', ǰōyn 'читать, учиться'; 'чтение, учеба'.

<*-na; ср. ав. -na в yasna- 'Gottesdienst' от корня yaz-; согд. -(a)n.

nag 'сторона'; tərə nag 'туда, там, в той (ту) сторон(е/у)'.

Ишк. -nang.

naγdīn 'ранний рассвет'.

См. nāγd.

з. nal 'подкова'.

Ш. nol, язг. nāl.

naṣ̌ 'поводок'.

С. naš. Ср. перс. näx 'бечевка', 'нить'. – Ср. др.-инд. nahyati 'bindet, khüpft'.

naṣ̌ : naṣ̌t (афг., кит. naṣ̌ət) 'теряться, пропадать, исчезать'; 3 л. ед. наст. naṣ̌t, перф. nəṣ̌ətk, инф. nəṣ̌ak; ī rəwōr yaw γ̌ыw náṣ̌təy 'однажды у нее потерялась корова'.

Ишк. apiy : aped, ш. bēs : bēd, с. bis : bɛyd, р., б. binis : binīd. – Ав. nas- 'verschwinden (осн. наст. вр. nasya-, сигматический аорист nāš-), с превербом apa-'völlig verschwinden'; сакс. panass- : panasta- 'исчезать, уничтожаться' (см. "Сказание о Бхадре", стр.80). Сюда же вах. nыs : nost 'терять, уничтожать'.

nat ding(ak) 'скакать, прыгать; топать'; tūγ a-ska kut sat, naṭ-i dəytəy, a-dərá kut sərv vit 'козел забрался на крышу,подпрыгнул, в крыше появилась дыра'.

Санг. nat 'игра'. – Ср. др.-инд. natati 'tanzt'.

naṭ(ək) 'веретено'; n. ding 'прясть, сучить'.

в. (кит.) nav : navd 'мокнуть' (ср. nыv : novd); 3 л. ед. наст. navd, перф. nəvətk, инф. nəvak; a-yá pist návdəy 'та шкура намокла'.

Ав. nab- 'befeuchten, benetzen'; ср.-перс. nambītan 'befeuchten', перс. nam 'feucht'.

Ср. также вах. nыv-.

Nād 'Нют' (название селения в Ишкашиме, расположенного в излучине р. Пяндж).

Ишк. Nьt/d.

nāγ̌d 'ночь'.

Др.-инд. nakt- 'Nacht'; ав. -nahtar-.

nān 'мать'.

Ишк. ano, ш. nān, с. ano, язг. nān. – Ср. др.-инд. nanā- 'Mutter'.

nānīǰ (в. также nanēǰ) 'тезка по имени матери'.

См. nān.

nāra xəṣ̌ak 'кричать, орать (от боли)'.

Ср. перс. nāla 'плач','стон'. – Ср. др.-инд. nardati 'brüllt, heult'.

nāst 'нет(у), не имеется'.

nāw 'девять'.

Ишк. naw//nu, ш. now, р. nāw, х. noψ, б. nāw, с. new, язг. nu(w). – Ав.nava.

nāy 'свирель, флейта'; n. di/engak 'играть на свирели'; wəz nāy dengak kə́cərəm 'я умею играть на свирели'.

з. nēṣ̌t стяженное из niyəṣ̌t (см.). niδēng 'скирда, суслон';n. dingak 'скирдовать, ставить суслоны'.

Ср. бадж. xɛδūn 'скирда'.

Niǰgār 'Ниджгар' (название места в Вахане).

nimīl : nimīld 'подшивать, подрубать (подол)'; 3 л. ед. наст.nimīld, перф. nimīlətk, инф.nimīlak.

<*ni-mīl-. – Ср. др.-инд. milati 'vereinigt sich, begegnet, trifft zusammen'.

ц., в.nimil 'подшивка, подрубка'.

См. nimil : nimild.

nid/δыv : nid/δovd 'усаживать,сажать' (кауз. к nəzd : nəyn); 3 л. ед. наст. nid/δыvd, перф. nid/δ(ы)vətk, инф. nid/δ(ы)vak//nid/δыvn; ya x̌ы nəpыs-ī dam bən nidыvd 'она сажает около нее своего внука'.См. nəzd : nəyn.

niōl 'саженец'.

Тадж. nihol. По-видимому, связано с ав. ni-had- 'sich hinsetzen'.

Сюда же вах. nūnd : nut 'сажать (о растениях)' и nəzd : nəyn 'сидеть, садиться'.

nirsыv : nirsovd (в. также nisrыv : nisrovd) 'красться, подкрадываться'; 3 л. ед. наст. nirsыvd, перф. nirsыvətk, инф. nirsыvak//nirsыvn.

Ишк. sur-, ш. sɛ̄r-, с. sur- 'красться'; язг. sar- 'выслеживать'; ишк. tьrьf-, ш. cif- 'красть', а также ш. x̌up (в сочетании x̌up : δ&dōw 'красться'). – Др.-инд. tsarati 'schleicht, beschleicht, kriecht', tsaruḥ 'ein schleichendes Tier'; ав. sravant-, srvant- 'schleichend, anschleichend' (< *tsrav-). По-видимому, сюда же и с. tыfыsk 'змея' (< *tыsыfk < *tsravaka) и различно преобразованные от этой же основы орош. tufāwsk, ш. divūsk, вах. fuks, ишк. vůxs, язг. δ(ə)vůfc 'змея'.

ц., в. nis(ы)v : nisovd 'укладывать спать' (кауз. к nəsəy : nəst); 3 л. ед. наст. nisыvd, перф. nis(ы)vətk, инф. nis(ы)vak.

См. nəsəy-.

nisы̄ng 'лежанка, место, где спят'.

См. nəsəy-.

niṣ̌ōn 'знак'; 'примета'.

niv 'сейчас, теперь'.

Ишк. ner 'сегодня', перс. ṇūn (в aknūn). – Вах. niv, по-видимому, из nū-v (ср. ав. nū 'jetzt, nun').

nix̌in(d) : nix̌it 'извлекать, вынимать, вытаскивать'; 3 л. ед. наст. nix̌ind, перф. nix̌itk, инф. nix̌ing; žā́w-əṣ̌ cə wы̄ṣ̌-ən níx̌indən-ṣ̌ək 'они извлекают зерно из соломы'.

Ш. na/ix̌fēn : na/ix̌fēnt 'вынимать', nax̌fīθ : nax̌fīd 'выниматься, выдергиваться', р. nawfēn : nawfēnt 'вынимать, выдергивать', nawfēv : nawfōd 'выниматься, выдергиваться'. – < *nī̆š-wand-; ср. ав. nī̆š- 'heraus' и vad- 'ziehen, führen'. Аналогичная модель представлена в ишк. nьvar- 'вынимать' (< *niš-bar-, ср. ав. niš-bar- 'heraustragen, herausbringen'),

Сюда же вах. yūnd : yut 'уносить, увозить, уводить'.

níx̌iv : níx̌ovd (кауз. к níx̌ind : níx̌it) 'заставлять извлекать, вынимать, выводить'; 3 л. ед. наст. nix̌ivd, перф. nix̌(i)vətk, инф. nix̌(i)vak//nix̌ivn; piš níx̌iv! 'выпусти кошку!'

См. níx̌in(d)-.

nī : nīyət 'гаснуть, потухать'; 3 л. ед. наст. nīyit, перф. nīyətk, инф. nīyak//nīyыk.

< *ni-aya- < *ni-waya-; ср. ав. vā̆- (Präes. vaya-) 'verlöschen', 'ausgehen'.

Сюда же вах. wīš-//wīx̌- 'заходить (о солнце'.

ц. nīfa 'рубец (в шароварах для продевания тесьмы)'.

Ш. nīfa.

nīl(ī) 'синий'.

Ишк. nil, ш. nīli, язг. nilay. – Др.-инд. nīlah 'blau'.

nī(y)ыv : nīyovd 'гасить, тушить' (кауз. к nī : nīyət); 3 л. ед. наст. nīyыvd, перф. nīyыvətk, инф. nīyыvak//nīyыvn; rəxníg-ī nī́yovdəy 'он потушил огонь'.

Nizataš 'Низаташ' (название места на Памире).

no- отрицание при неличных формах глагола : noыməyn 'неимение (чего-либо)', nowīnətk 'невидевший', nodīšak 'незнание', nowыzdōǰ 'не умывшись'.

Ср. ав. ana - negirende Partikel 'un'.

nōband 'бычок'.

Ш. nubānd 'бычок', язг. nawbund 'двухлетний телок'.

nōbat 'черед, очередь'.

Заимствовано из тадж. Ср. sūr.

nōd/δ 'камыш'.

Р. nāδ. - Ср. др.-инд. nadah 'Schilf, Schilfrohr'.

nōf 'пуп(ок)'.

Ш. nof, язг. naf, с. vыnuǰ(?).

Ср. ав. nāfa- 'Nabel'.

з. nōfōr 'не нравящийся, не желанный'; yəm ẓə gap albat tárək nōfōr ыṃыt 'мои слова, наверное, тебе не понравятся'.

Ср. ишк. bьfor- 'хотеться'.

nopыčətk 'несварившийся; неспелый'.

См. pəč-.

noškыrgī 'неблагодарность'.

nōr[1] 'одногорбый верблюд'.

С. nor.

з. -nōr[2] в сложении bēnōr: bē nōr mə rəč! 'не позавтракав, не уходи!'

См. nōrī.

nōranǰī 'оранжевый'.

Ср. др.-инд. nārangaḥ 'Orangenbaum'.

nōrī 'первый завтрак'.

Ш. nōri 'завтрак', язг. naray.

Сюда же вах. -nōr (в bēnōr 'без завтрака'). По-видимому, из перс.-тадж. nahār.

nūn 'сестра мужа или жена брата'.

Ишк. unen 'золовка (сестра мужа)'.

nūnd : nut 'сажать (о растениях)'; 3 л. ед. наст. nūnd, перф. nūndətk, инф. nūndak.

Ср. вах. nəzd : nəyn 'сидеть, садиться', а также niōl 'сажанец'.

nūng 'имя; название'.

Ишк. nim, с. num. - Ав. nāman- 'Name'.

nыčk, 'кончик острия; клюв; носик (у чайника); мыс'.

Nыgы̄d 'Нугуд' (название ущелья в Вахане).

ц., в. nыδы̄n 'футляр для ножа, шила; ножны'.

Ш. шахд. niδůmč, язг. naδaṅg.- Др.-инд. nidhāna-, nidhana- 'Behälter'; др.-перс. *nidāni- 'Lager haus, Speicher', *nidāni- 'store-room' (LW im Elam).

Ср. вед. ni-dhā- 'niederlegen, behüten'.

nыǰum 'овца годовалая'.

Возможно из *navakama-, т.е. 'молодая'.

ц., в. nыqra, з. nəqra 'серебро'.

nыr 'луч (света)'.

Слово арабского происхождения.

ц. nыrtыk, з. nыrtək - название растения.

nыs : nost 'терять; уничтожать; губить'; 3 л. ед. наст. nыst, перф. nыsətk, инф. nыsak//nыsn.

Ишк. apnis : apnit, ш. binēs : binēst, р. binis : binīd, б. binōs : binōst, с. bыnos : bыnost, язг. ba/iyān : bayānt// bay : bayd. - Др.-инд. naśyati 'verschwindet'; ав. nas-, осн. наст. вр. nasya- 'verschwinden', с превербом apa - 'völlig verschwinden'.

Сюда же вах. naṣ : naṣt 'пропадать, исчезать; теряться'.

nыṣkыn 'стамеска'.

С. nalxun. - < *ni-ṣkāna-; ср. ав. skand- 'brechen'.

ц., в. nыv : novd, з. al cərak 'мочить, смачивать, размачивать'; 3 л. ед. наст. nыvd, перф. nыvətk, инф. nыvak; yūnd yáw-əy ara yupk nыv! 'отнеси его (и) смочи в воде!'

Ср. ав. nab- 'befeuchten, benetzen'; ср.-перс. nambītan

'befeuchten', парф. nam 'feucht'. Возможно сюда же и с. wab ys : wabext (*wa-nbays : *wa-nbext). См. также вах. nav-.

nыwыz : niyəšst (з.//nēšt) 'выходить'; 3 л. ед. наст. nыwыzd, перф. niyəšk, инф. nыwыzn// ц., в. nыw(ы)zak, в. nыw(ы)zыk.

Ишк. nez : nьšt. – <*niš-waz-; ср. ав. niš 'hinaus, weg' и vaz- 'fahren'.

К этому же корню вах. wəzəy- 'приходить', rыwыz- (из *frā-waz-) 'летать'.

nыždыn 'прополка'.

nыrg 'графит; грифель'.

Nыr-mazōr 'Нур-мазар' (название мазара в западном Вахане).

nыw : nōwd 'плакать; ныть'; 3 л. ед. наст. nыwd, перф. nыwətk, инф. nыwak//nыwn.

С. nɛw : niwd, ш. nāw : nīwd.-Др.-инд. návate 'brüllt, schreit, tönt, rühmt'.

nыwrīc 'плакса'.

См. nыw : nōwd.

nə-глагольная частица отрицания: də tɑ́w-ən nə rə́šəm 'я не поеду с тобой'.

Ишк. na, ш.-р. na, язг. na-.

Ав. na-.

nəbəsn//nəpəsn 'гребень, расческа'.

<*na-pas-ni; ср. и.-е. pek- 'Wolle oder Haare rupfen, zausen', pḱ-t-én- 'Kamm'; греч. πεχτέω 'kämme, schere'; лит. pešù, pèšti 'rupfen', pašýti 'sich raufen'. На нулевой ступени огласовки (в композитах) и.-е. pek- в др.-инд. получало вид. fsū-, -fsū//ksu-, -ksu (ср. др.-инд. ksu 'Vieh'), в ав. fšū (ср. fšu- 'Vieh'). Отсюда ягн. nipša, санг. afšun, ишк. šfun 'гребень, расческа'. К корню *pas- ср. также в. pыxt 'хлев'.

nəd/bəfs : nəd/bəfst 'липнуть, приставать'; 3 л. ед. наст. nəd/bəfst, перф. nəd/bəfsətk//nəd/bəfk; инф. nəd/bəfsak//nəd/bəfn; yaw palm cəy, ta dīg nədəfst-šək 'если это (мучная) пыль, то она всегда пригорает к котлу'.

Ишк. nьdьfs : nьdьvd 'прилипать, приставать, привязываться', ш. niбafc : niбūvd 'прилепляться, приклеиваться, приставать', niбēmb : niбēmt 'прилеплять', с. naбevc : naбevd 'прилипать, приставать', naбambon : naбambond 'прилеплять, приклеивать', язг. paбafs : paбovd 'прилепляться, приставать', по-видимому, сюда же язг. pətafan : 'прилеплять'; этот же корень, по-видимому, содержится и в ш. biбēmb : biбēmt 'смыкать глаза', biбafc : biбūvd 'смыкаться (о глазах)'. – В основе лежит элемент *dab-; ср. др.-инд. dabhnóti 'täuscht, beschädigt'; ав. dab- 'betrügen hintergehen' (ср. аналогичное семантическое соотношение в др.-инд. r/līp- 'betrügen, kleben', таджик. firēb 'обман').

Сюда же вах. быwыy- 'красть, воровать', bыw- 'обманывать', kəd/bəfsək 'репейник'.

nədə(f)sыv : nədəfsovd 'приклеивать, прилеплять' (каузатив к nədəfs : nədəfst); 3 л. ед. наст. nədəfsыvd, перф. nədəfs(ы)vətk, инф. nədəfs(ы)vak.

nəγma 'мелодия, напев'.

nəγыlvorč 'скалка'.

С. nawəγard, ягн. nəwerč.

nəγərčōq 'седло (ослиное)'.

Ишк. nьγьrčoq.

nəγərdum 'медведь'.

nəlag 'большое деревянное мелкое блюдо'.

Ишк. nolon.

в. кит., в. афг. nəmārz(g). См. mars.

nыmūrzg 'борона (деревянная)'.

С. nыmыžg, ишк. mola. - < *ni-mārzaka; ср. др.-инд. mṛjati 'reibt, wischt, glattet, reinigt'; ав. marəzaiti 'berührt, streift'; х.-сакс. ni-malys- 'reiben', парф. n-mrz- 'reinigen', перс. mālidan.

ц. Nəmыdgыd, з. Nəmыdgut 'Наматгут' (название ваханского селения).

nəmыk 'соль'.

Перс.-тадж. namak.

nəmыk-γ̌ār 'камень для размельчения соли'.

ц. nəpы̄s(n), з. nəp/bы̄s 'внук, внучка'.

Ишк. nьvьs, ш. nibēs 'внучка', nibōs 'внук', р. nabůs, nabēs, б. nabōs, с. nabus, язг. nabes. - Ав. napāt (м.р.) naptī- (ж.р.).

ц., в. nəpəsn см. nəbəsn.

Nəripδūr 'Нарипдара' (название летнего пастбища на Памире).

nərəẓ̌ dīng(ak) 'уходить, убегать через край (о пище)'.

ц. nərōẓ̌m xəṣ̌ak 'обмазывать нёбо сажей (с целью отогнать злых духов)'.

Ш. rīžm 'сажа'.

ц., в. nərēwg 'радуга'.

nəs 'penis' (у животных).

nəs(i/əy): nəst 'лежать, ложиться'; 'спать'; 3 л. ед. наст. nísit, перф. nəsətk, инф. nəsəyn//nəsyak.

< *ana-say-; ср. др.-инд. śaye 'liegt', śayana- 'Bett'; sā̆y- 'liegen'.

з. nəṣ̌ dēngak 'жалить; кусать'.

Ишк. neṣ̌, язг. neš, с. nεyx̌.- Ср. др.-инд. nikṣti 'durchbohrt', nekṣana- 'spitzer Stab'.

nəṣ̌ēx̌č 'недойная корова'.

nəvīš : nəvīšt,'писать'; 3 л. ед. наст. nəvīšt, перф. nəvīšətk, инф. nəvīšak//nəvīšn.

Ишк. nьviš-, ш. niviš-. - Ав. paēs- 'farbig machen', прич. прош. вр. ni- pišta.

nəvы̄r 'завтрак, который берут в поле'.

nəwičk 'вьюнок полевой'.

nəxčagīr 'щипцы для углей'.

nəxčīr 'лиса'.

Ш., ягн., язг. naxš/čir 'горный козел'. - Ср. др.-инд. naścīrapatiḥ 'Herr der Jagd'; согд. n'γšyr, ср.-перс., перс. nahčīr 'Jagd'.

з. nəxta 'сбруя' (ц. afsōr).

nəy 'нет; не' (как поствербальная частица); nəy, wúz-əm yárək nə x̌áttəy 'нет, я ему не говорила (об этом)'; a-yə́m ǰiwōn tō šáyən nəy, yəm sak asōyiš nə ləcərt 'пока мы не убьем этого молодца, он нас не оставит в покое'.

Ишк. noy, с. nay, ш. nā̆y. - Ав. naiy.

nəzd : nəyn 'сидеть, садиться'; 3 л. ед. наст. nəst, перф. ц., в. niyəng, з. niyēng//nēng, инф. nəzdak//niyəd/δn (в. также niyiθn).

Ишк. nid : nьlůst, ш. niθ/s : nūst, язг. niθ : n(ə)yůst. - Др.-инд. sad-, ni-ṣad- 'sitzen'; ав. had-, ni-šad 'sitzen', 'sich setzen'.

Сюда же вах. nūnd : nut 'сажать, высаживать (о растениях)', niōl 'саженец' и, по-видимому, pəd/δn 'седло'.

nəẓ̌g 'бородавка'; 'родинка'; 'родимое пятно'.

Ш. naγ̌.

ц., в. nəžžər : nəžžə/ord 'глотать, заглатывать'; 3 л. ед.наст. nəžžərd, перф. nəžžərətk, инф. nəžžərak//nəžžərn; з. qəlʁt cərak.

ц., в. < *niž-gar-; ср. ав. gar- 'schlucken'. С этим же корнем, по-видимому, связан и зап.-вах. вариант qəlʁt (cərak).

О

o- 'вон': o-ra 'вон там'.

oǰiz 'женщина'.

ц., в. -okʁ в сложении čəžm-okʁ 'глазастый'.

okʁ < *akši-; ср. др.-инд. ákṣi 'Auge'; ав. aši 'die (beiden) Augen',

ц., в. ōliš 'обмен'.

on 'да' (утвердительная частица).

з. ōrʁə 'невеста' (ц., в. mɪdžanc).

ōb cərak 'таять, плавиться'.

-ōg/ǰ - суффикс деепричастия прошедшего времени (редко): wazdōg/ǰ 'умывшись'.

<*-āka; ср. р. -āǰ: naxarāǰ 'не поев'.

ōyōz-i dam 'ни свет, ни заря': 'рано утром'.

ōl в сочетании dar-ōl 'пока еще'; dar-ōl yupk təy 'пока вода еще есть (в арыке)'.

ōmiladōr 'беременная'.

-ónc - непродуктивный суффикс имени действующего лица: nʁwōnc 'плакса'.

Ср. согдийский суффикс имени действующего лица ж.р. -'nc. - < *ānačī-.

-ōr - суффикс инфинитива (отмечен только в глаголе šitōr 'убивать').

ōsmōn 'небо'.

ōšnō 'друг, приятель; знакомый'.

-ówn - суффикс инфинитива (отмечен только в глаголах: šidówn 'убивать', r/ləwówn 'давать').

Возможно связан с суффиксом инфинитива ш.-р. -ōw. Ср. также вах. -ōr.

Р

pac : pact 'варить, печь, готовить'; 3 л. ед. наст. pact, перф. pəcətk, инф. pəcak.

Ишк. pac : pʰxt, ш. pīs : pēxt, р. pēʒ : poxt, с. peʒ : pext, язг. paǰ/ž : pûx°. - Ср. ав. pak- 'kochen'.

ц., в. pak 'каждый, всякий': pak rəwōr 'каждый день'; pak pʰīrz 'каждый вечер'; pak bəōr 'каждую весну'.

ц. palas 'сверкание, блеск'.

Язг. pil(l)ast.

palč[1] 'лист (древесный)'.

Ш. pārk, с. pork. - Др.-инд. phalakam 'Blatt'.

з. palč[2], в. bar(?) - междометие, употребляемое при понукании быков во время пахоты, чтобы они шли бок о бок, плотно примыкая друг к другу.

Ш. parč. - Др.-инд. phalati 'verdichtet sich'.

ц. palm, з. narm 1. 'гладкий, ровный'; 'мягкий, нежный'; 2. ц. 'пыльца, пудра'.

С. pobm.

palm(īy) 'пыльца; пудра'.

palmzik 'льстивый'.

См. palm и zik.

palәw 'бок, сбоку'; также как послелог: de xʁ palәw kártī 'он положил (его) около себя'.

Ш. palī, с. pala, перс. pahlu. - По-видимому, связано с ав. pərəsu- 'Brustseite'.

См. вах. pʁrə 'ребро'.

paps - название растения.

par 'перо'.

Ишк. par, ш. pār, язг. pûn. -

< *parna-; ср. др.-инд. parṇam 'Flügel, Feder, Blatt'; ав. par^{ə}nəm 'Feder, Flügel'.

Сюда же вах. pūn 'ладонь', būn 'вилы', pūnǰ 'цевьё'.

park 'с белым пятном на лбу (о животном)'.

Ишк. park. – Ср. др.-инд. palakṣah 'weiss'.

з. partōw wocak 'уставать': γa partōw vít-əv, namṓz-i ásr-ət də ī dášt-i Məsate wōz manzil wódord-əv '(когда) они очень устали, они к вечернему намазу снова остановились в степи Мысате'.

past 'низкий, низко'.

Ишк. past, ш. pāst, с. post, язг. past.

ц., в. pašk 'ложная проказа (белые пятна на коже вследствие нарушения пигментации)'.

Ишк. pésuk.

ц., з. patk, в. tapk 'ресница'.

Ишк. pótik, ш. pūθč, с. poθč, м. pələk. – В основе лежит элемент *pat-; ср. и.-е. pet- в др.-исл. faðmr 'Umarmung, Klafter, Faden'.

paṭ 'penis'.

з. paxč cərak 'сжимать': ī xə́ṭ-ī dыrzd-ət paxč cart 'он снимает один пласт (земли) и сжимает (его в руке)'.

paxs : paxst 'стонать; тяжело дышать; задыхаться'; 3 л. ед. наст. paxst, перф. pəxsətk, инф. pəxsak.

Ср. ш. pāxc : pāγd 'перенести, перетерпеть (болезнь), переболеть'.

paxta (афг. kəboc) 'хлопок', 'хлопчатобумажный'.

pay[1] 'род кислого молока'.

Ишк. pů̄y, с. poy, язг. pay. – Ср. др.-инд. payah, ав. payō 'Milch'.

pay[2] 'жила, сухожилие'.

С. páy.

paysār 'сливки'.

pād/δ[1] 'часть ноги от колена до паха', 'бедро'.

Ш. pōδ, р. pů̄δ, с. peδ, язг. peδ, ишк. pu(d). – Ав. pǎd- 'Fuss'.

Сюда же вах. pы̄d 'ступня', pūd 'след' и pōδ 'западня'.

pād[2] 'онемелый, затекший (о членах человеческого тела)'.

pāγ(ī) 'трещина, расщелина'; ẓы dast pāγ vítī 'у меня все руки потрескались'.

Ишк. paγ, с. poγi.

pānẓ 'пять'.

Ишк. pů̄nz/ẓ, с. pinẓ, ш.р. pīnẓ, язг. penǰ. – Ав. panča-.

ц. pār : pārd 'дергаться, биться в конвульсиях'; 3 л. ед. наст. pārd, перф. pārətk, инф. pārak; ẓы čə́ẓm-əš pā́rd-ək 'у меня (веко) глаза дергается'.

pārd 'прошлый год'.

Ср. вах. tət-vart 'позапрошлый год', сыbы̄rəm-vart 'четыре года назад'. Отсюда pārd может быть восстановлено в виде *para-wahrt, где первый элемент соответствует ав. para- 'später', а второй – др.-ир. *wāhara- (конечный -t, по всей вероятности, является суффиксом), н.-перс. bahār 'весна', пуш. worai 'лето'. Чередование значений 'год//название сезона' является обычным, ср. например, и.-е. sem- 'год,лето'; др.-инд. śarad 'Jahr, Herbst', ав. sar^{ə}d 'Jahr', ос. særd 'лето', пуш. psarlai 'весна'. Но возможно и другое истолкование для вах. pārd: ср. др.-инд. parut 'im Vorjahre'; др.-перс. pard- 'Jahr'.

См. также вах. -vart.

pārg 'зола, пепел'.

Ср. и.-е.: 1) (s)p(h)el- в

др.-инд. sphuliŋga- 'Funke'.

2) pel- в рус. пе-пел.

з. pārgšīn 'место, где ссыпают золу'.

Слово состоит из pārg (см.) и -šīn (< *šayna-; ср. ав. šay- 'weilen').

pīcыv : pīcovd 'зажигать, разводить огонь, жечь, сжигать', (кауз. к pīd/δīc : pīd/δn); 3 л. ед. наст. picыvd, перф. pīc(ы)vətk, инф. pīc(ы)vak; vōyn tárək pī́cыvəm 'я зажгу тебе свет'; yət vrыtī́niš x̌ы γ̌ədī́m-ī pī́cvən 'братья сжигают свою пшеницу'.

Ишк. pьdin-, с. paδin : paδid, ш. piδin : piδid, р.б. paδin : paδid, язг. paδay : paδayd.

pic/s(ək) 'малюсенький, крошечный'.

< *pauka-; ср. и.-е. pōu- : pəu- : pū̆- 'klein, gering, wenig'; лат. paucus 'wenig'; с суффиксальным наращением -t- др.-инд. putra, ав. puθra 'Sohn, Kind'.

Сюда же вах. pətr 'сын'.

ц. pīč, з. pēč 'складка; загиб; завиток'.

pi/əčangl 'наперсток'.

Слово состоит из двух частей: pič- и -angl (последнее из yangl 'палец'; ср. др.-инд. angúliḥ 'Finger').

pi(d/δī)c : pid/δiγ̌n 'зажигаться, загораться'; 3 л. ед. наст. pid/δīst, перф. piδ/dīx̌k, инф. pid/-δīcak//pid/δīcn.

Ш. piδis : piδid, р. paδays : paδid, язг. paδays : paδad. - Ср. др.-инд. dahati 'brennt'; ав. dag- 'brennen' (с превербом apa - 'verbrennen'); х.-сак. dajs-, ср.-перс. daž- 'brennen'.

ц., в. pidž /ip : pidžopt//pidžəvd 'сучить нитки'; 3 л. ед. наст. pidžы/ipt, перф. pidžы/ipətk, инф. pidžы/ipak//pidžы/ipn.

См. žыp : žopt.

pigan 'завтра'.

Заимствовано из тадж. См. vrok.

pilpūt - название болезни.

pilta 'фитиль'.

Язг. pilta.

pimol cərak 'топтать, мять, приминать'.

pipr 'постель; низ' (как послелог).

Ср. ш. bīr, р. bēr, с. baber, ишк. vьš.

piprik 'матрац'.

См. pipr.

pirš : piršt 'чихать'; 3 л. ед. наст. piršt, перф. piršətk, инф. piršak.

Ш. pirš-, с. pirš-.

pirvīc : pirvaγ̌n 'просеивать'; 3 л. ед. наст. pirvīct, перф. pirvax̌k, инф. pirvīcak//pirvīcn.

Ш. parwēʒ-, язг. pərwəǰ/ž- 'просеивать'; язг. pərwizan, с. parwɛyʒ/c 'сито'. - < *parī-vaēč-; ср. ав. vaēk- 'ausscheiden, aussuchen'; др.-инд. 'vinakti', (Pass. vicyate) 'sichtet'.

pist 'кожа, шкура'; 'кора (древесная)'.

Ш. pů̊st, pů̊stak, с. p/bast, ишк. pustak, язг. pəst. - Др.-перс. pavastā 'Haut'; ср.-перс. pōst 'Haut, Rinde'.

pisūn 'точильный камень, оселок'.

< *pi-sāna-; ср. др.-инд. śānaḥ 'Schleifstein'. Ишк. vosin, р., х. pisēn, орош. pizōn, ос. ир. ysson, д. insojnæ, перс. pasān, afsān, sān, šān, тж. afson.

pis(ək) см. pic(ək).

piš 'кошка'.

Ш.-р. piš, язг. pəš.

pišmawək – название игры.
Ш. pīšmilāwak, язг. pišak miaw.
pišōwīz 'металлическая треугольная брошь'.
pišzəman 'котенок'.
Слово состоит из pis + zəman (последнее ср. с ишк. zoman 'мальчик').
ц. piṣ̌, з. ṣ̌ur 'пересоленный'.
ц. pīṣ̌bār 'перёд, грудка (у платья)'.
Ш. pēx̌bār 'пола, фалда (халата)'.
ц. pi/ыṣ̌-pы̄δg, в. biṣ̌-pы̄δg 'босиком, босой': pыṣ̌-pы̄dg mə̄ γīr! 'не ходи босиком!'
ц., в. pi/ыṣ̌wōz, з. pēṣ̌wōz 'веранда, терраса'.
Ш. pēx̌wōz, ишк. peš̌wōz.
pitic : pitiγ̌n//pitict 'нанизывать'; 3 л. ед. наст. pitic/st, перф. piticətk//pitix̌k, инф. p(i)ticak.
< *pati-taig-; ср. и.-е. (s)teig- 'stechen, sticken, spitz'; др.-инд. tējate 'ist scharf, schärft'; ав. taēγa-, 'scharf', tiγra- 'spitz'.
Сюда же вах. pitīγ̌ в сочетании pitīγ̌ cərak 'вдевать (нитку в иголку)': síc-əy pitīγ̌ mar car! 'вдень мне нитку в иголку!'
pitk 'гнилой, прогнивший'; 'горклый'; 'тухлый'.
Ш. pi : pud, с. pɛy : pыd, язг. piw : pod 'гнить', pətk 'гнилой', ишк. puduk 'гнилой', pitk 'заскорузлый'. – Ав. pū-tay- 'faulig werden', 'Verwesung'.
pitōv 'на жаре, на солнцепеке': də pitōv rəč̣, nəzd! 'поди, сядь на солнцепек!'
Ишк. pitov. – Ср. ав. tap- 'heiss sein'.
pitx̌ōrm 'долбленое деревянное корыто для замешивания теста'; 'квашня'; ara pitx̌ōrm x̌əč δыsən 'в корытце замешивают лепешки'.
С. xox̌, ш. xēx̌t, язг. xᵒax̌aǰ; ср. также ш. xēx̌-, язг. xᵒax̌- 'месить (тесто)', р. axūx̌č 'тесто'. – Корневой элемент должен был бы иметь вид *xʷār(s); ср. и.-е. su̯er-, su̯erbh- 'drehen, drehend wischen', 'fegen' (ср. круг значений глагола ишк. mьnḍ- 'тереть, гладить', вах. manḍ- 'тереть, мазать', ос. amant- 'месить тесто, мазать, марать', с. δыmon- 'смазывать тестом шкуру' – ав. mant- 'rühren').
Заслуживает внимания соответствие вах. pitx̌ōrm верш. hurap 'корыто'.
piṭ-piṭak – название растения.
piθы̄w 'мошкара, гнус'; 'москит'.
Ср. р. θēwnak 'гнус, мошкара', tivd 'комар', язг. tavd 'москиты, мошкара'. Основа фонетически увязывается с ав. tap- 'heiss sein'.
ц., в. pīwand dīng(ak) 'надставлять, приставлять'; 'сращивать, прививать (деревья)'.
Ш. pēwānd δēdōw. – Ср. ав. upairi-band- 'zusammenbinden', 'an einander befestigen'.
piyōd/δa 'пешком; пеший'.
piyōz 'лук'.
Ишк. piyoz, с. piyuz, язг. piyeǵ.
ц. pīγ̌ar, в. pəγ̌ar, з. pēγ̌ar 'зоб (куриный)'.
С. paxor. Ср. вах. nəžγ̌ər- 'глотать'. – Ав. gar- 'schlucken'.
pīl 'деревянная чаша'.
pīran 'платье'.
Заимствовано из тадж. См. bəṭ.

ц., в. pīšīn, з. pēšīn 'послеполуденное время'.

Ш. pēx̌īn, с. pɛyšin, ишк. pišin.

ц. pīṣ̌, з. pēṣ̌ в сочетании р. rədōwn 'гнаться, догонять': yə́tiš yáw-ī piṣ̌ rándən 'они гонятся за ним'.

Р. pīx̌, язг. pix̌.

pīx̌ 'молозиво'.

Перс. pi, крд. pīw, бел. pīg/γ, ос. fī/ēw. – Др.-инд. pīvas 'жир', ав. pīvah- 'жир, сало' (см. ИЭСОЯ, I, 477).

pīzn 'вымя'.

Ишк. pé̆ṣ̌tьn 'вымя', с. bistun 'вымя', тадж. piston 'женская грудь, вымя'. – И.-е. p(ə)stĕno, stĕno- 'Brust'; др.-инд. stāna- 'Brust, besonders weibliche'; ав. fštāna- 'weibliche Brust'.

pīzvān 'второй завтрак'.

poč̣ : poč̣t 'сохнуть, высыхать'; 3 л. ед. наст. poč̣t, перф. poč̣ətk, инф. poč̣ak; wōd yupk poč̣ətk 'вода в арыке высохла'.

Ср. язг. wax̌ḱ, пуш. voč 'сухой, сушеный'.

pok 'чистый'; р. cərak 'очищать, отбирать'; ya nān cart žaw pok 'мать отбирает зерно'.

Ш. pōk, ишк. pok. – Др.-инд. pāvaka- 'rein, klar'.

polč̣ 1. 'ножки убитого животного'; pist polč̣ 'шкурки от ног'; 2. в сочетании mis-polč̣ 'ноздри'.

Ш. pōlč̣ak 'ножки убитого животного'; ср. также язг. parǵay 'кожа животных, идущая на пошивку обуви'.

ц. porand : porə/at 'отнимать сосунка от вымени': ya č̣ə̄γ̌ porətut-ā? 'ты отняла козленка?'

ц. pordī : pordəyt 'выделяться (о молоке из груди)'; 'кормить грудью (о животных)'.

Ишк. avday : avdud 'сосать (о животных)', язг. pərδis : pərδost 'доиться, давать молоко', pərδisan : pərδisant 'подпускать теленка к корове, чтобы та начала давать молоко', dot 'вымя'. – Ср. др.-инд. dhayati 'saugt', 'trinkt' dinōti 'sättigt'; ав. dā(y)- 'hegen and pflegen (bes. das Rind)'.

Сюда же вах. pыrδiyыv- 'отнимать сосунка от вымени'.

ц., в. pošt, з. pōṣ̌na 'пятка'.

Ш. pɛ̄rnak, р. pērnak, б. pōrnak, с. naburg, язг. pox̌na 'пятка'; язг. pox̌t 'подъем ноги'. – Др.-инд. pārṣnī, ав. pāšna- 'Ferse'.

ц. pox 'заусеница': dыgə̄r cə póxən əč̣ waxt ǰəda nə wost 'ноготь от заусеницы никогда не отделится' (пословица).

Ср. ягн. pix, pinx 'заноза'.

pōč̣a 'оторочка в виде расшитой тесьмы внизу у женских шаровар'.

pōč̣ək 'часть ноги от колена до щиколотки'.

Ишк. poč̣ьk 'лапка (птицы)'.

pōlīz 'огород'; 'приусадебный участок'.

Ав. pairi- daēza- 'eine rings, rindum gehende, sich zusammenschliessende Umwallung'.

pōδ/d 'западня, силок, капкан'.

Ш. pɛ̄δ, р.б. pēδ, х. pɛ̄δ, язг. paδ, ягн. pi/el. – < *pādya-; ср. лат. pedica 'Schlinge, Fessel', ав. bi-bda- 'zweifache Fessel', которые Ю.Покорный относит к и.-е. корню pēd- 'Fuss', 'gehen, fallen' (ср. нем. fallen 'падать' и Falle 'западня').

Сюда же вах. pād/δ 'нога', pы̄d 'ступня', pūd 'след'.

ц., в. pōr, з. č̣ōrak 'мера веса, равная примерно пуду'.

pōr : pōrd 'отнимать сосунка'; 3 л. ед. наст. pōrd, перф. pōrətk, инф. pōrak; wuz yä wúrk-ī pṓrəm 'я отниму ягненка (от матери)'.

pōr dīng(ak) 'болтать; пороть (чепуху)'; yáw-əṣ̌ γa qəsa x̌and, nə dī́šəm čīz pṓŕ-əṣ̌ dəyt 'он много рассказывает, не понимаю , что он болтает'.

Ср. язг. pərǵay 'ругань,брань, крик'.

pōra cərak 'рвать на части, разрывать'.

pōz 'объятия, место у груди'.

С. puz 'грудь', язг. pez 'грудь', язг. pazāg, ш. pozēc 'шкура с брюха животного',хов. pāz 'грудь'. – < *pāza-; ср. и.-е. (но с непалатальным конечным) pog-: pōg, pŏ̄k-s 'Achsel, Hüfte, Lende, Seite'; др.-инд. pákṣa- 'Schulter,Flügel', pákṣas- 'Seite', pājaḥ 'Oberfläche, Antlitz', pājasyàm 'Bauch'; х.-сак. pāysa- 'face'; ос. faz 'сторона', faxs 'бок', 'сторона', заза pīzε 'живот'; сюда же, по-видимому, ш. pīc, с. pec 'лицо'. Из неиндоиранских языков к и.-е. pŏ̄g-, pŏ̄k-s Ю.Покорный относит лат. pectus 'Brust', тох. A päśśäṃ, B päścane 'die beiden Brüste', рус. пах 'подмышка'.

См. также вах. pыz 'грудь (у животных)'.

pōzwāṣ̌ 'свивальник (в колыбели)'.

См. pōz и wāš̌. Ср. ш. pōcvāx̌ 'свивальник'.

prāq : prāqt 'трещать, лопаться'; 3 л. ед. наст. prāqt, перф. prāqətk, инф. prāqak.

Ptīr 'Птир' (название ваханского селения на левом берегу Пянджа).

puf cərak 'дуть, задувать': rəxnī́g-ī puf car! 'задуй огонь!'

Ш. puf čīdōw, puf : puft, язг. pəf : pəft, ос. æmbūzyn 'раздуваться'. – Ср. и.-е. peu-, p(h)ŭ- 'aufblasen'', англ.-сакс. pyffan 'ausblasen'.

pulk 'кисть, бахрома'.

Ишк. pьlk, ш. pulk, язг. polk. ц., з. pumыc, в. pəmыc : ц., з. pumaγ̌n, в. pəmaγ̌n 'одевать, надевать'; 3 л. ед. наст. ц., в. pumus/ct//pumuzd, перф. ц., з. pumax̌k, в. pəmax̌k, инф. ц., з. pumcak//pumcn, в. pəmcыk.

Ишк. pьmьc : pьmůγd, с. pamez̥ : pamεwg. – В основе лежит элемент *mŭ̄g/k-; ср. и.-е. meug/k- в др.-инд. muñcati, mucati 'befreit, lässt los', múkti 'Lösung, Befreiung', в ав. fra-muxtay 'Losbinden,Ausziehen', paiti-šmuxta- 'mit Fusszeug bekleidet, beschuht', ср.-перс. pat-mōhtan 'sich ankleiden'; но ср. также и.-е. (s)meugh- в др.-исл. smeigia 'schmiegen', 'anziehen', в ср.-н.-нем. smucken, anschmiegen 'kleiden, schmücken'.

Сюда же вах. mыš̌- 'прятать, скрывать', а также mыza 'сапоги местные'.

pumucыv : pumucovd 'заставлять одевать, надевать' (кауз. к pumыc : pumaγ̌n); 3 л. ед. наст. pumucыvd, перф. pumuc(ы)vətk, инф. pum (u)c(ы)vak.

pup 'дед(ушка)'.

С. bob, ш. bōb, ишк. bůbů. – Ср. др.-инд. bāp 'отец'.

pupək 'тезка (по имени деда)'.

puq 'сгорбленный, сутулый'; 'горбатый'.

Ишк. pьq, язг. paq.

ц. pustək 'овчина'.

Заимствовано. См. pist.

з. pušt 'оборотная сторона лепешки' (ц., в. pərt).

Ср. ав. parš̌ta- 'Rücken', 'Rückgrat'.

ц. put 'мяч'.

Ишк. pů̊t, ш. pů̊t. – Ср. др.-инд. vaṭah 'Klösschen, Kügelchen, Pille'.

put-rāž̌ 'малые нары' (см. rāž̌).

ц., в. puṭ 'круглый'; 'клубок'.

puxṭa-puxṭa 1.'четко, ясно, с расстановкой (говорить)': ǰald yar mə x̌ān, puxṭa-puxṭa x̌ān! 'не говори ему (так) быстро, ясно говори!'; 2. 'осторожно': puxṭa-puxṭa vədək č̣a! 'осторожно иди по дороге!'

Заимствовано из тадж.

pūd 1. 'след'; 2. перен. 'карантин'.

Ш. pīδ, р. poδ, б. pȫδ, язг. pů̊δ, с. pay. – И.-е. pĕda- 'Fussspur'; др.-инд. pada- 'Schritt, Tritt, Fussstapfe'; ав. paδa- 'Spur'.

Сюда же вах. pād/δ 'бедренная чать ноги', pы̄d 'ступня', pōd 'западня'.

з. pūdīna 'горная мята'(ц. wādn).

ц., в. pūn, з. kaf 'ладонь'.

Язг. bān, р., ш. bēn; ш. būn 'щепотка'. – Др.-инд. pāṇiḥ 'Hand'; ав. par^{ə}nā- 'hohle Hand'. Ср. также вах. pūnǰ 'топорище, рукоять', būn 'вилы', par 'перо'.

Что касается западноваханского kaf, то это слово заимствовано из таджикского.

pūnǰ 'топорище'; 'цевьё'.

< *pūna-ka (см. pūn).

puv, в. pыv : pit 'пить'; 3 л. ед. наст. puvd, pыvd, перф. pitk, инф. pitak//pitn.

Ишк. pьv : pьvd. – И.-е. *po(i)-; др.-инд. pā-, pibhati 'trinkt'.

p(ы)cы̄rg 'ракушка'.

Ср. pə̄rg 'бусина, бусы'.

pыčыδ : počoθt 'макать' (?).

з. pыčыz : počost 'просить, выпрашивать'; 3 л.ед.наст. pыčыzd, перф. pыčыzətk, инф. pыčыzak.

Ср. ав. gad- 'bitten', paitigad- 'befragen'; сакс. pajāys : pajāṣṭa- 'просить, собирать милостыню', согд. pčγ'z- (см. "Сказание о Бхадре", 79).

ц. pыδmыṣ̌, кит. pəδməṣ̌ : poδmoṣ̌t, кит. pəδməṣ̌t 'нарывать, опухать'; 3 л. ед. наст. pыδmыṣ̌t, перф. pыδmыṣ̌ətk, инф. pыδmыṣ̌ak, кит. pыδmыṣ̌ыk//pыδmыṣ̌n.

Ишк. damьṣ̌ 'нарыв'; вах. pыδmыṣ̌- < *pы-δыmṣ̌-, что в свою очередь, либо из *pa-dam-s, либо из *pa-damx-s-; ср. и.-е. dhem- 'blasen, wehen', dhengu̯o- 'neblig'; др.-инд. dhamati 'bläst'; ав. dāδmainya- 'sich aufblasend, blähend'; ос. dymyn 'дуть, надувать', dymsyn 'вздуваться, надуваться, раздуваться'; перс.-тадж. damīdan 'дуть, раздувать'.Возможно сюда же с. dex, ш. dux 'запах, дух'.

Сюда же вах. dəma 'ураган'.

pыk 'высохший внутри, полый, пустой'.

Ишк. pьk 'косточка (плодовая) без ядра'.

pыlk 'кувалда, молот'.

Ш. pulk, язг. polk.

pыndān 'потник (для осла)'.

pыnḍək 'недозрелый, неспелый плод'.

Ишк. pьndьk, ш. pandak, р. pundak, язг. pəndak. – Ср. пракр. poṇḍa- 'Frucht'.

pыrčōga 'часть мельницы'.

ц., в. pыrδiyыv : pыrδiyovd, з. pərd(i)ыv : pərd(i)ovd 'отнимать сосунка'; 3 л. ед. наст. pыrδiyыvd, перф. p rδivətk, инф. pыrδ(i)ыvak; kəla pыrδiyыv, mar wы-

zɨm, wuz ɓɪcəm, širɨvd məy! 'отними овцу, пригони ко мне, я (ее) подою, пока она не оказалась высосанной!'

рɨrk 'мышь'.

Ишк. pȗrk, Ш.pūrg, С. рɨrg, язг. purg. - < *park/ga-. Может быть, связано с др.-инд. phalguḥ 'winzig, schwach, gering'. Но ср. также и.-е. pel- 'gran, fahl, scheckig; сюда же лит. pelė 'Maus', лтш. pele 'Maus'.

Ц. рɨrkšɨy, В. pirkšɨy : porkšōyd (кит. также рɨrkšɨyət) 'слушать, прислушиваться, подслушивать'; 3 л. ед. наст. рɨ/orkšɨyd, перф. рɨ/orkšɨyətk//рɨ/orkšəng, инф. рɨ/orkšɨyak//рɨ/orkšɨyn; porkšōydī ki, yī sədō wə́zdəy 'он прислушался - чей-то голос доносится'.

См. kšɨy : kšən 'слышать'.

рɨrk-zax - название растения.

рɨrs 'ребро'.

Ш. pɛ̄rz, р. pērz, parak, С. pala, ос. færsk 'ребро', крд. parxan, ferz. - Др.-инд. pā́r-śuḥ 'Rippe', ав. par^{ə}su- 'Rippe', pər^{ə}su- 'Rippe', 'Brustseite', х.-сак. pālsu- 'Rippe, Speich'.

Рɨrsīl 'Пурсиль' (название места).

рɨгуən 'овринг, горный карниз'.

Ш. parīn, С. parend, язг. pəryan.

Ц. рɨгɨf : poroft 'штопать'; 3 л. ед. наст. рɨгɨft, перф. рɨгɨfətk, инф. рɨгɨfak//рɨгɨfn.

См. ɨf : oft 'ткать'.

рɨгɨwd : porot 'продавать'; 3 л. ед. наст. рɨгɨnd, перф. р(ɨ)гɨtk, инф. рɨгɨdōwn, рɨгɨndak, рɨгɨng.

< *рɨr-гɨnd < *para-rand-. - Ср. др.-инд. rā́ti 'gibt'. В других памирских языках имеем: С. paraбo-, ишк. paraday- 'продавать'.

Сюда же вах. rānd- 'давать'.

р(ɨ)гɨt 'перед, вперед(и)'.

Ш. pirō, С. рɨrud, язг. р(ə)red. - < *parāta, ср. ав. parō 'vorn'.

рɨгɨw : porowd[1] 'полоскать, ополаскивать'; 3 л. ед. наст. рɨгɨwd, перф. рɨr(ɨ)wətk, инф. рɨr(ɨ)wak//рɨгɨwn.

Ишк. parafur-, ш. firɛ̄w-, С. parɛw-, язг. fəraw-. - Для ш., С., язг. ср. ав. frav- (и.-е. pleu- от pel- 'giessen, fliessen,) 'schwimmen, fliegen'; для ишк. то же, но с превербом (ср. ав. fra-frav- 'sich auf und nieder schwankend, taumelnd vorwärts bewegen, dahin taumeln'); что касается вах. рɨгɨw-, то здесь можно усматривать как превербную основу, так и беспревербную. Сюда же ш. nifirō̄w в сочетании с čīdōw 'топить', р. firāwn 'первое орошение'.

Ср. вах. р(ə)land- 'выпадать (об осадках)'.

Ц. рɨгɨw : porowd[2] 'покрывать, укрывать, кутать; накрывать'; 3 л. ед. наст. рɨгɨwd, перф. рɨгɨwətk, инф. рɨгɨwak//рɨгɨwn; хɨ kəmpal tər maž рɨгɨw! 'укрой меня своим одеялом!'

С. parway- 'покрывать, укрывать, крыть (крышу)', ш. parwīn 'обертка, оболочка'; с другим превербом: вах. zəway- 'наматывать', ш. zarwīn-, с. zarway(n)-, язг. zərway- 'наматывать, свертывать, завертывать'. - Ср. др.-инд. vayati 'webt, hüllt, flicht', а также vyayati 'umhüllt, bedeckt, birgt'.

Сюда же вах. z(ə)way- 'мотать'.

рɨгəy 'ангел'; 'пери'.

pыsыd/δ : ц., в. poso(θ)t, з. posort 'сыпать, рассыпать'; 3 л.ед. наст. ц., в. pыsы(θ)t, з. pыsыrt, перф. pыsыd/δətk, инф. pыsыd/δak; kamək nəmык dыrzd, ska x̌ы yangl pыsыd 'он берет немного соли, посыпает на свой палец'; yū́mǰ-ī ara yupk ya γ̌ы̄w-ər pósoθtī 'она всыпала муку в воду для коровы'; wəz arəm xamēr yūmǰ-ī pыsыdəm 'я подсыплю муки в тесто'.

Ср. вах. rəsəd/δ- 'рваться, разрываться, распадаться, рассыпаться (о связке бус)'; ишк. fьrsьnḍ- 'разрываться, расходиться по швам'; 'растерзать, задрать (о животном)'. – Отсюда вах. pыsыd/δ- *upa-sad-; ср. и.-е. ḱad-'fallen', др.-инд. sád-'abfallen, ausfallen', а также śaṭati 'zerfällt', лат. cadūcus 'hinfällig', cadāver 'Leiche'(als 'Gefallenes'), др.-ирл. casar 'Hagel', кимр. cesair 'Schlossen'.

Возможно и другое толкование: pыsыd/δ-<*sыpыd/δ-, где корневым элементом можно было бы считать *spa- плюс суффиксальное наращение -d-. Для этого случая ср. и.-е. sp(h)ē(i)- 'gedeichen', др.-инд. sphīta- 'geschwollen'.

ц. pыsə̄γ̌ 'нанизанные на нитку зернышки от абрикосов'.

p(ы)šыv : p(ы)šovd 'возвращать; тошнить' (кауз. к p(ы)šəw : p(ы)šət); 3 л. ед. наст. p(ы)šыvd, перф. p(ы)šыvətk, инф. p(ы)šыvak//p(ы)šыvn; ə pərčōd, rəč, kəláv-ī pšыv! 'верни (назад) скот, дочка!'

p(ы)šəw : p(ы)šət 'возвращаться'; 3 л. ед. наст. p(ы)šit, перф. p(ы)šətk, инф. p(ы)šəwak//p(ы)šəwn.

Вах. p(ы)šəw- по аналогии с соответствующими глаголами ш. wižēb- 'возвращать', wažaf-, wižīvc- 'возвращаться', язг. γ°afs- 'возвращаться', γ°ib- 'поворачивать упряжку', которые связаны по происхождению с ш. žēb-, язг. γib- 'прясть', также, по-видимому, связано с аналогичным вах. глаголом žыр- 'прясть' (т.е. из *pыžəw-), но представляет собой превербное образование с основой на *-ya, т.е. *apa-ᵍwabya-. Подробнее см. под žыр- 'прясть'.

pыš : pošt 'копать, рыть'; 3 л. ед. наст. pыšt, перф. pыšətk, инф. pыšak//pыšn.

p(ы)šad/δ//p(ы)šat : p(ы)šat '(при)касаться, трогать'; 'задевать'; 3 л. ед. наст. p(ы)šad/δ, перф. p(ы)šədətk, инф. p(ы)šəd/δak; məltiq mə̄ pšad! 'не трогай ружье!'; táw-ī nə pšádən 'они тебя не тронут'.

Ишк. pšat : pšatьd.

pыšk – название растения.

ц. pыšt, з. pəšt 'поколение, колено'.

Ш. pux̌t, ишк. pьšt.

з. pыšta 'склон горы'.

Ш. pux̌tā, ишк. pьšta, язг. pəx̌ta.

ц., в. p(ы)tark; в. tarp 'мертвечина, падаль'.

С. torp; зг. θup 'мертвый'. -<*tarp-; и.-е. t(e)reu-p-.

ц., в. pыtməy : pыtməyd 'подражать, воспроизводить'; 3 л. ед. наст. pыtməyd, перф. pыtmiyətk, инф. pыtməyak//pыtməyn; pыtmə́(y)d-əš máž-əy 'она подражает мне'

<*pati-may-; ср. ав. maya-

'messen, bilden, bauen'. По-видимому, сюда же ш. pidmōw 'пугало, чучело'.

Ср. вах. ramәy- 'приказывать' (< *fra-may-).

рытғым : potromd 'задерживать, останавливать; препятствовать; сдерживать(ся)'; 3 л. ед. наст. рытғымd, перф. рытр(ғ)mәtk, инф. рытғымak//рытғымn; Arsandí a-dәra хы yáš-ī pótromdәy, cә хы yáš-ī xámdәy 'Арсанди остановил там своего коня, спешился'.

С. parom(b) : paromd. - < *pati-ram-; ср. ав. ram- 'verweilen, weilen, ruhen'.

Сюда же вах. wәrәfs- 'стоять', 'останавливаться'.

ц. рытғыz : potrozd 'помещать у опоры, поддерживать (от падения); опираться'; 3 л. ед. наст. рытғzd, перф. рытғzәtk, инф. рытғzak.

Ш. pidrēzdōw, р. padarēzdōw. - < *pati-rāz-; ср. и.-е. reg- 'gerade richten, lenken, recken, strecken, unterstützend'; др.-инд. irajyati 'lenkt', ŕjyati 'streckt sich'; ав. rāz- 'richten'; ос. arazyn 'направлять, сооружать, строить', arӕzyn 'справляться, управляться (с делом)'; перс. afrāz- 'поднимать', 'возвышать'.

Сюда же вах. wғax- 'распрямлять', raš̌ғv- 'протягивать, подавать', rāž 'нары в доме'.

рытvēr 'небольшой кожаный мешок'.

рытық dīngak 'осыпать мукой при отъезде (в знак пожелания счастливого пути)'.

рыхt 'зимний хлеб'.

По-видимому, из *pasu-(š̌)ta-; ср. ав. pasu(š̌)-hasta- 'Hürde, Pferch für Kleinvieh, Schafe'.

Ср. модель вах. š̌ād/ɓ 'хлеб'.

рыz 'грудь (у животных)'.

См. вах. pōz 'объятья'.

рызhw 'сердце'.

Ишк. ávzuk, ш. zōrɓ, с. zorɓ, язг. zāwɓ, м. zil. - Ав. zərəd 'Herz'.

рӣd/ɓ 'ступня, стопа' (ц., в.), 'нога' (з.).

Ишк. pu(d), ш. pōɓ, р. pūɓ, с. peɓ, язг. peɓ. - Ав. pād- 'Fuss'.

Сюда же вах. pād/ɓ 'бедро', pūd 'след' и pōɓ 'западня'.

ц. рӣnzg 'сурьма (в виде карандаша)'.

Ишк. pínzuk.

ц. рытwнš̌īf kәtak 'набрасывать, накидывать сверху (одежду)'.

рытwнš̌īf < *upara-vastra-yav-; ср. ав. upara- 'der obere, hohere', 'oben befindlich, überlegen' и vastra- 'Kleid, Gewand, Kleidungstück'.

рӣrz 'вечер'.

Ср. сакс. palśara 'вечер'. - По-видимому, вах. рӣrz из *parzr, что, в свою очередь, из *pari- uzayara-; ср. ав. uzayara- 'Abend'. Но ср. также ишк. porьzd 'вчера', перс. pariruz 'вчера'.

рӣrzы/әngī 'вечером'; yān рӣrzын-gī rәvdī хы nan š̌ixn 'затем вечером он пошел к своей матери'.

рӣy : pōyd 'пасти'; 3 л. ед.наст. рӣyd, перф. рӣyәtk, инф. рӣyn.

Ш. pōy : pɛ̄yd, р. pōy : pēd, язг. pay-. - Ав. pā(y)- 'hüten'.

рә - предлог, употребляющийся для указания на: 1) направление вверх: рә dәraxt mā san! 'не забирайся на дерево!'; 2) лицо, в сторону которого направлено действие: mā pš̌at pә maž̌! 'не приставай ко мне!'; 3) орудийность (в сочетании с послелогом -әn): wuz хы ɓást-әm

pə bʰtr-ən dəžd-əm 'я порезала руку серпом'.

Ср. Ш. pi, С. pa, ягн. -pe, согд. ру, хрзм. pi.

-pə//-bə/ы - отождествительно-присоединительная частица 'тоже, также, то': wúz-bə réčəm 'я тоже пойду'; wúz-pə réčəm, tu – nə díšəm 'я-то пойду, (пойдешь ли)ты – не знаю'.

Ишк. bi-. - < *pəs- < *pət- < др.-ир. *pati- (ср. аналогичный звуковой переход конечных согласных в вах. nʰp/bʰə 'внук' – ав. napāt-). Для др.-ир. *-pati- ср. хет. -pat 'eben(so), auch', которое Ю.Покорный связывает с и.-е. poti 'selbst', сюда же он относит и и.-е. poti-s 'Herr, Gatte', ж.р. – potnī-. Из др.-ир. языков этот элемент представлен в ав. xᵛaē-pati- 'er selbst', patay-, paiti- 'Herr', ж.р. paθnī 'Herrin'. Ав. xᵛaē-pati- в языках Ш.-р. группы соответствует xu-baθ 'сам', в пушту – xpəl 'сам'. Таким образом, вах. -p/bə/ы материально соответствует Ш.-р. -baθ, пуш. -pəl. Для ав. pati-, как знаменательного слова, ср. Ш. abīn, язг. aben, пуш. bən < *patnī- (ср. ав. paθnī- 'Herrin') 'жены многоженца по отношению друг к другу'.

Что касается чередования значений 'тоже, также, то' – 'сам', то ср.: 1) перс.-тадж. ham 'тоже, также', соответствующее ав. ham 'zusammen, ав. hama- 'gleich, der selbe', которое, как известно, в свою очередь соответствует и.-е. sem- 'eins, zusammen, samt, mit, рус. сам; сюда же Ш.-р. mis, ишк. mʰs 'тоже, также', соответствующие производной от ав. ham форме mat (из *hmat, др.-инд. smat) 'immer, zusammen mit, sammt, mit'; 2) перс.-тадж. xud, Ш.-р. xu в слове xubaθ, вах. xat, ишк. xá(da)k 'сам' и соответствующие им материально (но без суффиксального наращения) Ш.-р. xu 'же, уж, ведь', а также Ш.-р. xu, вах. xʰ, ишк. xo, употребляющиеся как приглагольные соединительные частицы (или союзы). В основе всех этих слов и служебных элементов лежит др.-ир. *xᵂa-, употреблявшийся, судя по соответствующему ав. xᵛa-, как возвратное местоимение, а также при сопоставлении. Ав. xᵛa-, как известно, соответствует и.-е. sue-, которое, согласно словарю Ю.Покорного, употреблялось и как возвратное местоимение, и как частица со значением 'so, wie, wenn'.

ц. pəča, з. pēča 'пряди волос на висках у девочек, оставляемые до наступления совершеннолетия'.

pəč : pəšt 'вариться, печься, готовиться, кипеть (о пище), зреть, поспевать (о плодах)'; 3 л. ед. наст. pəšt, перф. pəšk, инф. pəčak//pəčn; a-yá pəṭok nə péštəy 'лепешка не испеклась'; yaw dəyt ar dīg, ar yupk pəšk, mírit 'он упал в котел, обварился в воде, умер'; léčər xub pəšt! 'пусть хорошенько покипит!'

Ш. pis : pēxt, р. pis : poxt, язг. paš : pûx°. – Ав. pak- 'kochen'.

pečetk(īn) 'готовый, сваренный, кипяченый'; 'спелый, зрелый'.

См. pac-, pəč-.

pəd/bār 'мутовка (часть маслобойки)'.

pədarxōn 'сват'.

pəd/δn 'седло'; р. cərak 'седлать'; ya yáš-ī pədn car! 'δседлай того коня!'

С. bыδon. – Ср. согд. pyrδn 'седло', которое И.Гершевич выводит из *pari-dāna, где -dāna толкуется как суффикс. Думается, что можно найти более приемлемое толкование, а именно: *upa-hadana- или *upa-ri-hadana-, где had- соответствует ав. had- 'sich setzen'. Ср. также вах. nəzd- 'сидеть, садиться', nūnd- 'сажать'.

Ишк. poling, м. palan 'седло' связаны с др.-инд. paryānam 'Sattle'.

p(ə)lan(d) : p(ə)lat 'падать, сваливаться'; 'опадать (о листьях)'; 'выпадать (о волосах, об осадках)'; 'капать'; 3 л. ед. наст. p(ə)land, перф. p(ə)latk, инф. p(ə)landak; təra šax nag mə rəč, mə plan! 'не ходи к той скале, а то как бы ты не упала!'; yaw yašk pəland ər Samad rūy 'ее слеза капает на лицо Самада'; wыr-šə pəland 'дождь накрапывает'.

Ср. пуш. plənavəl 'повалить кого-л.'. – Корневым элементом является *plā-, *pal- плюс суффиксальное наращение -nd-; ср. и.-е. pel-, plē- 'giessen, fliessen, schwimmen, füllen, fliegen', лтш. pilêt 'tröpfeln'. Соответствующие древнеиндийские и авестийские образования имеют более узкий круг значений, ср. др.-инд. pṛṇā́ti 'füllt', prāna- 'voll', ав. par- 'füllen', frāna- 'Füllung', но ср. значения в распространенной основе: др.-инд. plav-, ав. frav- 'schwimmen, fliegen' = и.-е. pleu-).

Ср. вах. pыrыw- 'полоскать'.

pəlang 'барс'.

Ишк. pəlang,

p(ə)lingəšt 'кольцо, перстень'.

Язг. pə/arγ°axt (при γ°axt 'палец'). –<*upara- angušta-; ср. ав. angušta- 'Finger'.

pəlōs 'палас, ковер безворсовый'.

Ш. palēs, pilēs, с. palus,

ц. pəlma 'опилки; труха'.

ц., в. p(ə)lыnыv : p(ə)lonovd 'валить, сваливать, толкать, сталкивать, спихивать' (кауз. к p(ə)land : p(ə)lat); 3 л. ед. наст. p(ə)lыnыvd, перф. p(ə)lыnыvətk, инф. p(ə)l n(ə)vak; wúz-əm ya ǰōndōr-ī ca šáx-ən plónovd 'я столкнул того зверя со скалы'; tū kы plыnыv! 'ты все (зерно) рассыпешь!'

ц., в. p(ə)lək 'тряпка; портянка'.

в. (кит.) pənḍg 'весь, все, целиком': a-tum xīma ska δūr cə tu, sīl yaw pənḍg və́rδəγnəy 'сколько было в том ущелье палаток, все их залил сель'.

Ср. греч. παν 'все'; сакс. pana- 'каждый' ("Сказание о Бхадре", стр.80).

pənīr 'сыр'.

pənʒla 'вьюк, разделенный на две части наперевес'.

Ишк. panʒla.

в. pər[1] – предлог, употребляющийся при указании на: 1) нахождение или направление к основанию чего-либо, подо что-либо, например: yaw xālg pər pыδ kart 'тот человек падает (ему) в ноги'; 2) предназначение: pər sыwōrīγ vítəy '(жеребенок) уже был годен для верховой езды'.

Ав. pairī, pariy.

pər[2]//pыr – в различного рода сложениях, ср., например, pыrwыšīf 'одежда, набрасываемая сверху'.

Ав. upairi, upara.

pərc/sūy 'плетень, ограда (из сучьев), изгородь'.

< *pari-sāy-; ср. ав. sā- 'wehren'. Сюда же язг. šeγ 'изгородь'.

pərcəng 'браслет'.

По аналогии с с. parδыst, р. parδēst, ишк. pьrešt 'браслет' (из *upari-dasta-) вах. pərcəng<*upari-čanga- (ср. ав. čingha- в сложении pəšo-čingha- 'mit weit auseinandergezogenen, gespreizten Klauen'). Ср. также ос. cong 'рука', тадж. čang 'коготь, лапа'.

Сюда же вах. čangək 'кочерга'.

pərčōd 'девочка, девушка (при обращении в среде одной семьи)'.

< *parǰādī < *pra-ǰātī-. - Др.-инд. pra-jātaḥ 'erzeugt', pra-jātiḥ 'Zeugung'; ср. ав. fra-za^{i}nti- 'Kinder, Nachkommen'; н.-перс. farzand 'ребенок', ш. rizīn, с. raʒen 'дочь'.

p(ə)rič 1. 'насекомое'; 'червь'; 2. 'червоточина'; р. pərviyak 'червоточить'.

Ишк. pьčuk, язг. pək/g, ш. birēʒ.

pərnəc 'маслобойка (глиняная)'.

Ш. paγnīʒ, р. piγnīʒ, ишк. žin. - Ш., р. и вах. < *parg-načī-, ишк. < *gānay-; ср.также с. nay : nыd 'сбивать масло' (из *γnay-). - Ав. gan- 'schlagen', с превербом frā- 'abschlagen, abhauen'; пуш. gānəy 'маслобойка'.

ц. p(ə)rōg, з. kōz 'помои, нечистоты (жидкие)'.

С. parug. Ср. вах. pəsōg 'помои'.

pərs : pərst 'спрашивать'; 3 л. ед. наст. pərst, перф. pərsətk, инф. ц., з. pərsak, в. pərsыk//-pərsn.

С. pars-, ш. pēxc-, р. paws-, язг. pis-, ишк. fras-. - Ав. fras-'fragen'(Präes. pərəs-).

pər-sic xəšak 'шить в руки'.

pər (предлог) + sic 'игла'.

ц., в. pərt 1.'прогалина'; 2.'облезлые места у лепешки после извлечения ее из печи'.

< *parta-; ср. ш. pūd, с. pεwg, р. pūg, язг. fər(en) 'брод'. - Ср. ав. pərətav- 'Durchgang', 'Gang', а также ав. par- 'hindurchgehen'.

ц., в. pərvī-//pərvəy- : pərvət 'появляться, проявляться, возникать, обнаруживаться'; 3 л. ед. наст. pírvīt, перф. pərvətk, инф. pərvīyak//pərvəyn; в сочетании vič pərvīyak 'выступать наружу'; niv nōbat sə pōtšō pə́rvət 'теперь черед пал на царя'.

Из pərviəy-, что, в свою очередь, из *par-būya-. Во второй части представлена пассивная основа от др.-ир. корня *baw- 'werden, sein' (= и.-е. bheu- 'entstehen, werden, sein'). Соответствующая основа наст. вр. в шугн. языке vi- 'быть' также продолжает др.-ир. пассивную основу того же корня, т.е. *buya-.

К этому же корню вах. -vit (< *būta-) основа прошедшего времени к супплетивной основе настоящего времени woc- 'становиться, делаться'.

pərwāl(m) 'шпулька; катушка в прялке'.

pərx 'пороша'.

Ш. pirx, язг. parx. - Ав.par-šuya-.

pəryūng 'очкур, вздержка (у штанов)'.

p(ə)rəxč 'заноза'.

Ср. ягн. pix, pinx 'заноза'; язг. pəlaxčə/ik 'волдырь'.

pəs[1] - предлог, употребляющийся

при указании на: 1) нахождение или движение по направлению чего-л.: žы skid vítī pəs yupk 'моя тюбетейка поплыла по воде'; 2) цели: pəs mōl rəč! 'сходи за скотом!'; 3) лицо, через посредство которого совершается действие: wuz pəs taw čōy stūyəm 'я пошлю (им) чай с тобой'.

Ишк. рьз. – И.-е. pos 'unmittelbar, bei, hinter, nach'; др.-инд. paścā (Instr.) 'hinten, westlich, später'; ав. pasča 'hinter, nach'.

pəs[2] 'барс' (?).

Ц., в. p(ə)sik 'гоженище'.

ц. pəsōg, з. k(ы)rнš 1.'грязная посуда'; 2. 'помои'.

Ср. в. p(ə)rōg 'помои, нечистоты'.

pəsrūy 'визави'.

pəs + rūy (см.).

pəst 'кушанье из смолотых поджаренных пшеничных зерен, молока и масла'.

С. paxt (?).

ц. p(ə)šin, в. pišūn 'заплата'; р. kəṭak 'ставить заплату, латать, штопать, чинить'.

Ш., р. pišūn, с. pisawn, язг. pəšen, м. pəspon, ягн. sẹpoй – < *upa-š(y)awna-//*upa-š(y)ūna; ср. и.-е: siu̯- 'nähen', др.-инд. sīvyati 'näht', syūta- 'genäht', рус. шить. Исходя из приведенных и.-е. и др.-инд. соответствий на др.-ир. почве этот корень должен был бы иметь вид *h(y)ū-, *h(y)aw- (ср. ос. xujyn 'шить'). Памирские же формы дают возможность предположить о существовании в др.-инд. варианта с палатальным сибилянтом, т.е. наряду с syū- также *śyū-//*śyav //*śva-. Др.-инд. сочетание śy- могло, как известно, чередоваться с śv- (ср. др.-инд. śyetah//śvetah 'weiss, hell'), что и отражено в памирских формах (ш. pišūn – м. pəspon). Возможно сюда же вах. (y)iš 'ластовица, клин (в шароварах)'.

pəšk 'помет; навоз (мелкого рогатого скота и верблюдов)'.

Ишк. рьšk, ш.р. paxč, ягн. pursk. – Сакс. pulskā-.

ц. pəškəlīč 'стружка, щепка'. – < *apa-skalīčī-; ср. и.-е. (s)ker-, (s)kel- 'schneiden', skorā- 'Abschnitt'; др.-инд. kalā 'kleiner Teil'.

pət 'перхоть'; 'струп'; р. dī/ēngak 'покрываться перхотью, струпьями'.

з. pətxəz : pətxəzd 'уставать'.

pətfār 'кушанье, приготовляемое при поминках'.

Ишк. patfar.

pətiў 'нитка'.

Ср. с. padec.– *pat- плюс суффиксальное наращение; ср. и.-е. pet- в др.-исл. faðmr 'Faden'.

pətr 'сын'.

Ш., р., б. puc, язг. poc, м. pūr. – Ав. puθra-.

ц., в. pətrīj, з. pətrēj 'пасынок'.

См. pətr.

P(ə)tup 'Птуп' (название селения в Вахане).

Ср. ягн. Pitip 'Петип' (название селения).

pəṭk 'незалитая водой лужайка'; 'островок'.

По-видимому, из *partk; см. вах. pərt 'прогалина'.

pəṭok 'сдобная лепешка'.

Ср. язг. taka 'лепешка'.

pəṭokək 'коленная чашечка'.

pətəfč 'толстая кишка'.
з. pəxōl 'солома' (ц., в. los).
С.paxol.
pārg 'бусы, бусина'; 'ожерелье'; dast-pərg 'браслет из бус'.
Ср. p(ы)cырg 'ракушка'.
pāy 'лопата (деревянная)'.
Ишк. fay//fi, ш. fay; ш. fayak 'лопатка' (анат.). – Др.-инд. sphyaḥ (< *sphiya-) Schulterblatt; х.-сакс. phvai 'Schaufel'.
Сюда же вах. fi(y)ak 'лопатка' (анат.).

Q

qad 'рост'.
qap 'мешок (из шерсти)'.
Ишк. qap, ш. qāp, язг. qop, с. qop.
qap ding(ak) 'кусать,укусить'.
Ишк. qap kьnǐk 'хватать',язг. qap da- 'откусывать, кусать'.
qarz 'заем, долг'.
ц. qaysəngəl, з. qaysangəl 'сестра жены'.
Ишк. qaysangьl.
ц. qič – название растения.
С. qič трава (луговая).
qila 'трудный, тяжелый'.
з. qinōv 'соленый' (ц. šūr).
Ш. qīnōv.
ц., в. qīčī, з. qayčī 'ножницы'.
Ишк., с. qayčī, ш. qəčī.
qīl 'волос из гривы или хвоста лошади'.
Ш. qīl; язг. qil 'ловушка из конского волоса'.
з. qīpuk 'удод (самка)'.
qīr[1] 'цемент'.
qīr[2] 'вершина; пик'.
С. qir 'гора'.
qīš 'отрез ткани'.
Ср. ишк. qayš, ш. qēš 'кусок (арбуза, дыни)'.
ц., в. qīw, з. qēw 'зов, (о)крик', q. cərak 'звать,кричать'.
Ишк. qi/ew-, ш. qīw-, язг. qiw-.
з. qīž xəšak 'рассекать, разрезать': yət kaš yət mīr-ī də xə čōqы-nən qīž xašd 'тот парень разрезает своим ножом то яблоко'.
Ср. вах. qīš 'отрез ткани', ишк. qayš 'кусок (арбуза, дыни)', язг. qiž 'косоглазый'.
qoš 'передняя лука седла'.
Ш. qoš.
qox : qoxt 'кашлять'; 3 л. ед. наст. qoxt, перф. qoxetk, инф. qoxak//qoxn.
С. qex : qext.
qōl 'румяна, приготовляемые из трав'.
qōlīn 'ковер (с ворсом)'.
Ишк. qolin, ш. qōlīn, язг. qolin.
qul 'пегий (о масти лошади)'.
qūl 'озеро'.
Ишк. qul, ш. qūl, язг. qəl.
ц., в. qыbit 'подгорелый; слишком зажаренный'.
Ср. с. qadit 'жесткое мясо'.
qыlf 'замок; щеколда'.
Ишк. qьlf, ш. qulf, язг. qəlf.
qыmoč 'хлебец'.
Ишк. qьmoč, ш. qamōč.
qыmočdūn 'форма для выпечки хлеба'.
ц. qыmočdūnǐār, з. tыxmыkǐār 'камень, подставляемый под форму для выпечки хлеба'.
qыrγōn 'загон (для скота)'.
Ш. qurγan 'ограда', язг. qərγan.
ц. qыrыt, з. qərыt 'вид сухого сыра'.
Ишк. qьrьt, язг. qərut.
qыšxōna 'комната; гостиная'.
Ишк. quš/šxona, ш. qūšxūnā, язг. qušxona.
qыr 'свивальник (в колыбели)'.
qыw : qыwd 'звать, кричать'; 3 л. ед. наст. qыwd, перф. qыwətk, инф. qыwak.

Ишк. qi/ew-, ш. qīw-, язг. qiw-.

qы̄z 'тенистое место'.
С. quz.

qəbыl 'согласие; одобрение'; в выражении ti qəbыl wócəm 'я буду делать все по тебе (т.е. так, как ты хочешь)'.

qəča 'миска глиняная'.
С. qačo.

qəčqa 'гнедой в белых яблоках (о масти лошади)'.

qəlbiš 'подмышка'.

qəliṭoq 'глотка'.
Ишк. qьlituk/kьrituk 'глотка', ш. qirūtak 'кадык', язг. qəlič k°ən- 'глотать'. – Возможно имеется связь с в. -γ̌ar (в словах pīγ̌ar 'зоб', nəžγ̌ər- 'глотать'), которое, в свою очередь продолжает ав. gar- 'schlucken'.

з. qəlit cərak 'глотать'.

qəlpōq 'шляпа; колпак'.
С. qalpog.

q(ə)ləxt 'ком (земли)'.

qərawыl 'прицел'.

qərγa 'черный гриф (птица)'.
Ишк. kargas, с. qarγo.

ц. q(ə)rыm 'густой (не редкий)'.

qəsa 'рассказ'; 'случай, приключение'.

qəṣam 'клятва'; q. itak 'клясться'.

qəṭ 'глоток'.
См. qəliṭoq.

qəx 'фу, бяка (из детского языка)'.

qəz 'девственная плева'.
Ср. язг. quθ 'недевственница' (бранное).

qəzīl 'гнедой (масть лошади)'.
С. qы/izы/il.

R

ц. racn, з. čikāl 'поле, пашня'.

raf 'околыш (у тюбетейки)'.
По-видимому, из *rafn; ср. ав. ráfnah- 'Unterstützung, Stütze'. См. также rafыv-.

в. rafыv : rafovd 'заставлять служить, работать; насиловать, эксплуатировать' (кауз. к raf-); taw maž γafč rafowd 'ты меня здорово заставила послужить (тебе)'.
С. rafon- 'заставлять работать', язг. rəfān- 'заставлять драться, стравливать'. – Ав. rap- 'getreulich dienen, die Treue halten'.
См. также raf 'околыш'.

rakš (ц. также raṣ̌k) 'беж, бежевый (о цвете), серо-бежевый'.
Перс. raxš 'алый, светло-рыжий', х.-сакс. rrāṣa- 'grüngrau'. – Др.-инд. lākṣā́, rākṣā 'Lack'. Сюда же вах. lok 'сургуч'.

Ramanīt 'Раманит' (название селения в Вахане).

rang 1. 'цвет, краска, окраска'; 2. 'вид, образ, способ'; 3. 'подобно' (как послелог).
Ишк., язг., с. rang, ш. rāng.– Ср. др.-инд. raṅgaḥ 'Farbe'.

в. ranǰg 'легкий, нетяжелый'.
С. rinz̧. – Ав. rang- 'leicht'.

rašk 'ревность; зависть'.

ц., в. rašt, з. raxt 'раннее утро, рассвет'; cə ráxt-ən tō nā́γ̌d-ən 'с утра до ночи'.
Ишк. rašt. – < *fra-šat- < *fra-spat//fra-swat; ср. ав. svar-, sūr- 'Morgen, Morgenfrühe', savahī- 'Name des im Osten gelegenen Erdteils'.

ц. raṣ̌ыv : raṣ̌ovd 'протягивать, подавать'; 3 л. ед. наст. raṣ̌ыvd, перф. raṣ̌(ы)vətk, инф. raṣ̌(ы)vak.
Без суффикса каузатива (-ыv-) восходит к *raxš- < *rakš, что, в свою очередь, представляет собой инхоативную основу от корня *rak/x-. Для корня

*rak/x- ср. тох. rak- 'hinbreiten'. Этот тох. корень Ю.Покорный относит к и.-е. reǵ- 'richten', Особенно близко по семантике к вах. raṣ̌ыv- приведенное Ю.Покорным под и.-е. reǵ- ср.-кимр. rho 'Gabe', rhoī 'geben'.

Сюда же вах. wыrax- 'распространять', wыrxыv- (кауз. от wыrax-) 'распрямлять, расправлять', а с закономерным для иранских языков развитием и.-е. ǵ в z - вах. pыt-rыz- 'помещать у опоры, подпирать', rāž 'нары'.

Ratm 'Ратм' (название селения в Вахане).

ц. rād cərak 1. 'отдавать назад, возвращать': wuz tī rətkī́n-ī rād cárəm 'я отдам тебе то, что ты дала мне'; 2. 'отрекаться': ya tat x̌ы pə́tr-ī kə́rt-ī rād 'отец отрекся от своего сына'.

Ш. rād δɛ̄dōw.

rāg 'жила, артерия, вена'.

Ишк. rag, ш. rāg, с. rog, язг. rāǵ.

rāgz 'шерстяная материя, сукно низкого качества'.

Ш. raγʒā, ишк. raγz.

Rān 'Рын' (название селения в Ишкашиме).

Ишк. Rьn; ср. с. rыn, язг. ron 'широкий'.

rānd : ra/ət 'давать'; 3 л. ед. наст. rānd, перф. ra/ətk, инф. rəd/δōwn.

Ср. др.-инд. rāti 'gibt, verleiht'; ав. rā- 'gewahren, gonnen', rātā- 'Gabe'. Сюда же с превербом para- pыrыnd- 'продавать'.

rāž/ǰ 'нары, глинобитное возвышение над полом, где спят'; 'ложе'; lup rāž 'большие нары', put rāž 'малые нары', past rāž 'нижние нары'.

Ишк. rež, язг. rāž 'нары', орош. rēzak, шахд. rīzak 'угловая часть нар', ш. rɛ̄z, р. rēz, с. roz 'логово, гнездо, нора'. - < *rǎzya-; ср. н.-перс. afrāz- 'возвышать, поднимать', ос. arazyn 'направлять, сооружать, строить', ягн. razk kun- 'строить', пехл. rāz 'строение', которые В.И.Абаев связывает с ав. rǎz- 'richten' (= и.-е. reǵ-).

Сюда же вах. pыtrыz- 'ставить у опоры, подпирать', а также в необычным для иранских языков отражением и.-е. ǵ как g/k/x вах. raṣ̌ыv- (каузатив от raṣ̌- (< *raxš-) 'протягивать', wыrax- (каузатив - wыrxыv-) 'распространять'.

з. reg-reg - междометие, употребляемое при понукании яка.

ricn 'окно (в крыше дома), потолочное отверстие (для света и для выхода дыма)'.

Ишк. récьn, с. rezn, ш. rů̄z, р. rūz, б. rūzn, язг. rəǰon, перс. rōzan. - Ав. raōčana- 'Fenster, Lichtöffnung'.

ricn-band 'палка для закрывания окна в крыше'.

Ишк. ruzan-bandьk.

ц. rig, з. reg 'тальниковая завязка, соединяющая ярмо с дышлом плуга'.

Ш. firů̄γn, р. rayaγ (?).

rik 'ключица'.

rikōb 'стремя'.

Ишк. rikob, ш. rikōb, тадж. rikob.

ц. rīm, з. koz 'грязь, нечистоты'; 'грязный, поганый'.

Тадж. rim, ягн. rem, пуш. rim 'гной'. - Ср. и.-е. lei- 'schleimig, klebrig'; др.-инд. rip- 'kleben', 'schmieren', lip- 'beschmieren', rēpas- 'Schmutz'; сюда же Ю.Покорный

относит лат. lūmus 'Kot', 'Schmutz'; лит. limpu 'kleben bleiben'.

rimōl 'платок'.

Тадж. rūymol, ишк. rumol.

rip 'волосы (на теле)'.

Ишк. rьmb, с. reb, remǰ, язг. rəmag. – Др.-инд. rōma 'Korperhaar bei Mensch und Tier'.

Сюда же вах. rumǰ 'волосы'.

ц. riz : rəzd 'распарывать, пороть'; 'распускать (связанное)'; 3 л. ед. наст. rizd, перф. rəzg, инф. rizak//rizn.

Ишк. rež/ǰ- 'распускать (связанное)', с. rɛwz- 'распарывать'. – <*raug/z-; ср.и.-е. reuk/g- 'rupfen, reissen'.

Для ишк. ср.также ав. raēk- 'freilassen, freimachen'.

rīšta 'корень'.

Ишк. rišta.

rīzm 'сажа'.

Ш. arīžm.

rīž : rəγd (?) 'болеть'; 3 л. ед. наст. rīžd, перф. rəžk (?) инф. rīžak//rīžg; ẓы mād rīžd 'у меня болит поясница'; dūr-rīžg 'желудочная боль'.

< *rūg/ǰ-//*raug/ǰ-; ср. др.-инд. rujati 'zerbricht, zerschmettert, zertrümmert', ruj- 'Schmerz, Kranheit', roga- 'Kranheit', 'Schwäche'; лит. širdis lužta 'das Herz bricht', láužti 'brechen'. Ср. также ав. uruxtay- 'Brechen, Zerreissen'.

roγ 'борозда'.

Ишк. riš 'межа', ш. rāž 'борозда', с. roǰ 'грядка'.

rō-pəric 'мотылек'.

rōst 'прямо; правый, (на)право'.

Ишк. rost, ш. rōst, с. rust, язг. razg.— Ав. raz- 'richten, gerade richten' (PPfP. rašta-, rāšta-).

з. rov, rыv 'ассафетида' (растение из семейства зонтичных).

Ишк. rov 'ревень', ш. rōv, язг. rev.

rōvǰ 'соска'.

Ш. rāv : rīvd 'сосать матку (о детенышах животных)', с. rov : rivd 'сосать', ruvǰ 'соска'.

ruγn 'жир'.

Ишк. reγn, ш.р. rūγan, с. rɛwn, язг. roγn· (прил. rəγnan) – Ав. raδγna- 'Butter'.

ruk 'лоб'.

С. rak 'лоб', ягн. rit 'лицо, передняя часть', ritik 'передний'. – Возможно из *frataka.

rumǰ 'волосы (на теле)'.

Ишк. rьmb, с. reb, язг. rəmag, ягн. roma. – Др.-инд. rōma 'Korperhaar bei Mensch und Tier'. Сюда же вах. rip 'волосы (на теле)'.

Rurūng 'Рурунг' (название ваханского селения на левом берегу Пянджа).

rut 'выщипывание'; r. cərak 'выщипывать, выдергивать'; yaw ẓы šáfə-əy rut kə́rtəy 'он повыдергивал мне волосы'.

Ишк. rьt kьnūk, с. rьt čaygaw, язг. rət. -<*rūta-.

ruxn 1. 'белый'; 2. 'утро, рассвет'.

Ш.rux '(рас)свет, светлый', язг. roxn 'белый', пуш. raṇa, ягн. raxšin 'рассвет, свет; день'. – Ав. raδk- 'leuchten', raδxšna- 'licht, glänzend'.

Сюда же вах. rыxnīg 'огонь' (ср. ав. raδk- 'flammen') и rыšan 'рассвет' (см.).

ц., в. ruz wīnak 'жить, существовать'.

К ruz ср. ав. raδčah- 'Licht, Lichtraum'; к wīnak – ав. vaēn- 'sehen'.

rūn : rūnd 1. 'протягивать (ру-

ку)'; 'тянуться за чем-либо'; 2. 'нападать'; 3 л. ед. наст. rūnd, перф. rūnətk, инф. rūnak.

Ш. rūn- 'бросать, набрасываться'. - < *ran- или *raun-; ср. и.-е.: 1) ere-, *re-n- в др.-инд. ṛṇṓti 'bewegt sich', инхоативная основа - ṛcchati 'erreicht, stösst auf etwas' (= н.-перс. rasad 'достигает'), ráṇa- (= ав. rəna-) 'Kampf'; в гот. rinnan, rann 'rennen, laufen', др.-исл. rinna 'fliessen, rennen', в алб. përrua 'Flussbett'; 2) ereu-, er-nu- в лат. ruō 'rennen, einherstürmen'.

rūy 'лицо; поверхность'; sə(k) rūy kətak 'класть вверх дном'; в выражении: tī rūy šūw 'врешь, обманываешь'.

Ср. ав. raδδa- 'Ansehen'.

rūygīn 'покрывало на лице (у невесты)'.

rūy-šūw 'бесстыжий, -ая': tū,rūy-šūw, maz-əy cərək būw? - 'что ты, бесстыдница, меня обманываешь?'

См. rūy 'лицо' и šūw 'черный'.

rɨγūm-(γūw) 'телка 2-3 лет'.

rɨmɨš : romošt 'забывать'; 3 л. ед. наст. rɨmɨšt, перф. rɨm(ɨ)-šətk, инф. r m( )šak.

< *fra-muš-; ср. др.-инд. mṛṣyate 'vergisst' (инф. pramṛṣe), dur-marṣa- 'schwer zu vergessen'; ср.-перс. frā-muš-, frā-mōš- 'забывать'. Соответствующие ишк. fɨrnis-, с. ranos- 'забывать' < *frānās- (ср. вах. nɨs- : nost). Ц., в. r(ɨ)šan, з. rušan 'рассвет'.

Ав. raδxšnā- 'Licht'. Сюда же вах. ruxn 'белый, рассвет', rɨxnīg 'огонь' (см.).

Ц. rɨšrɨk 'челнок'.

< *fra-spa(n)ka-; ср. и.-е. sp(h)ə- 'ziehen, spannen' и (s)pen-(d)- 'spannen, spinnen'; др.-исл. spuni 'Gespinst', англ.-сакс. spinel 'Spindel'; ав. span- 'Spinne'. Следует, однако, сказать, что др.-ир. sp- в ваханском либо сохраняется без изменений (в том случае, если это др.-ир. sp- соответствует и.-е. sp(h)-), либо дает палатализованное š (в том случае, если это др.-ир. *sp-//*sw- соответствует и.-е. ḱw-). Поэтому наличие в вах. слове rɨšrɨk шипящего š указывает на то, что это слово заимствовано в ваханском, и заимствовано, по-видимому, из пушту.

rɨwɨz : rowozd 'летать, падать'; 3 л. ед. наст. rɨwɨzd, перф. rɨw(ɨ)zətk, инф. rɨw(ɨ)zak//rɨwɨzn.

Ш. riwāz : riwūxt, с. rawoz : rawɨxt, язг. xawez : xawūxt 'летать'. - Ав. vaz- 'fliegen, fahren, vorwärts kommen', с превербом frā- -'heranfahren, hingefahren kommen'.

Сюда же вах. wəzəy- 'приходить', wāz- 'падать', nɨwɨz- 'выходить'.

rɨxnīg 'огонь'.

Ишк. rɨšni 'огонь', rɨxni 'костер'. - Ав. raδk- 'leuchten, flammen'.

Сюда же вах. ruxn 'белый', 'рассвет' и rɨšan 'рассвет', ricn 'окно (в крыше дома)'.

rɨx(ɨ)p/b : roxopt 'спать, засыпать'; 3 л. ед. наст. rɨxɨpt, перф. rɨx(ɨ)pətk, инф. rɨx(ɨ)-pak//rɨxɨpn.

Ш. xōfc : xōvd, с. xufs : xuvd, язг. p(ə)xas : p(ə)-xovd. - Ав. x^{v}ap-, (Präes. x^{v}afsa-) 'schlafen'; вах. с превербом frā-.

rыẓ̌ : rəγ̌d (?) 1. 'выпадать (об осадках, волосах)'; 2. 'осыпаться (о листьях)'; wы̄r-ṣ̌ə ōzir rыṣ̌t 'сейчас дождь идет'.

Ишк. rьẓ̌-, ш. raz-, язг. wəraxs-. – Ср. и.-е. rek-//reḱ-, reǵ- 'feucht, bewassern, Regen'. Сюда же вах. rəč̣- 'отправляться, идти'.

rы̄n 'ниша'.

Ишк. frūn, с. run.

ц. rы̄r : rōrd 'протягивать, вытягивать (напр. ноги)'; 'распрямлять, выпрямлять'; 3 л. ед. наст. rы̄rd, перф. rы̄rətk, инф. rы̄rak//rы̄rn.

С. rur : rord, орош. aror-. – Ср. ав. ār- с превербом frā- 'herankommen, vorwärts bringen'; сакс. ror- 'давать'.

rы̄y : rōyd 'лаять'; 3 л. ед.наст. rы̄yd, перф. rы̄yətk, инф. rы̄yak//rы̄yn.

Ягн. roy- 'плакать', ишк. bьručьk kьnůk 'выть'. – Др.-инд. rāyati 'bellt'.

Ср. вах. z(ы)rы̄y- 'выть'.

rə//ər – предлог, употребляющийся при указании на нахождение внизу или направление вниз: xam ər putrāž! 'спустись на малые нары!'; ra wōd kы̄rы̄ṣ̌əv-ī wы̄zdem 'помою-ка я грязную посуду в арыке'.

Ш.-р. ar.

ц. rəboǰ 'лишайник'.

rəbəṣ̌̌k 'мелкий кизяк'.

Ишк. rьbьṣ̌k, ш. ribux̌č. Ср. вах. pəṣ̌k 'помет мелких животных'.

ц. rəcopc, з. bəčpətr 'двоюродный' (з. bəčδəγ̌d 'двоюродная').

По-видимому, из *fra-kapčī- (ср. др.-инд. kaphaṇiḥ 'Ellenbogen'), т.е. 'первого колена'.

rəč̣ : rəγ̌d 'уходить, уезжать, отправляться'; 'течь'; 3 л.ед.наст. rəṣ̌t, перф. rəx̌k, инф. rəč̣ak//rəč̣n.

Ср. язг. wəraxs : wəraγd 'проходить', wəroxs : wəroγd 'расходиться по шву'. – В основе представлен элемент *rak- :ср. и.-е. rek- 'feucht, bewässern', 'Regen', в алб. rrodha 'fliesse'. На возможность семантического сближения вах. rek- и и.-е. rek- указывает ав. tak- 'laufen, fliessen' или др.-инд. ardayati 'macht fliessen' и ārda- 'feucht, nass'.

Сюда же вах. rыẓ̌-'выпадать (об осадках)' и wərəč̣- 'оставаться, уставать'.

rəd/δ : rən 'убегать'; 3 л. ед. наст. rəθt, з. rəlt, перф. rəng, инф. rəd/δak//rəd/δn.

Язг. raδ : rost, м. : rüst. – Ср. и.-е. red-, rod-, ered- 'fliessen'; др.-инд. ardati, ṛdati 'fliesst, zerstiebt', ṛṇōti 'bewegt sich' (ср. гот. rinnan 'laufen'); ав. arədvī – название мифологической реки; ср. также ав. rad- 'verlassen'(?). Вах. rəd/δ- предполагает пассивную основу, т.е. *r̥adya- (ср. соответствующую основу в др.-исл. erta < *artyan 'aufstacheln').

rəd/δ ы v : rəd/δovd 'заставлять убегать, угонять'(кауз. к rəd/δ : rən); 3 л. ед. наст. rəd/δыvd, перф. rəd/δ(ы)vətk, инф. rəd/δ(ы)vak: ta xūn γa δit, cə δít-ən-əm x̌át-ī rə́dovdī 'в доме полно дыму, я вынуждена была убежать из-за дыма'.

ц. rəgivson 'камень (большой) для точки ножей', 'брусок'.

rəγ̌iṣ̌ 'борода'.

Ср. хов. rigīṣ̌ (IIFL, II,441), тадж. riš, ос. ир. rixi 'ус', д. rexæ 'борода'. Вах. rəγ̌iṣ̌ может быть осмыслено и как состоящее из: rə 'под' + γ̌iṣ̌

'ухо', т.е. то, что находится под ушами (бакенбарды)'.

rəkbī 'деревянное блюдо'.

Ш. rikēbi, язг.rəkibay, ишк. rьkibi.

-́(r)ək//ər(k) послелог, употребляющийся при указании на: 1) направление: yaw xūn-ək rəɣ̌dəy 'он пошел домой'; 2) время: sṓl-ərk wə́z(ī)-yā? 'на будущий год ты приедешь?'; 3) адресат: sák-rək x̌əč wыzыm! 'принеси нам лепешек!'; 4) цель, назначение: pə ǰəngal ɣ̌ū́z-rək rəɣ̌dī 'он отправился в лес за дровами'; 5) намерение(при инфинитиве): ẓы dūr Moskva rəč̣ák-ərk 'я собираюсь поехать в Москву'; 6) необходимость: tə qыṣ̌xōna γa γāžd, višvák-ər 'в доме очень грязно, нужно подмести'.

Ш. -ard, -rd, -ra(d), язг. -ra. - Ср. ав. arəδa- 'Seite'.

rəməy : rəmət 'приказывать, велеть, повелевать'; 3 л. ед. наст. rímit, перф. rəmətk, инф. rəmyak//rəməyn.

Ишк. fьrmay-, ш. rimi-, р. rimay-. - Ав. frā-maya- 'anordnen, befehlen'.

rənda dīngak 'стругать, тесать'.

Ишк. rond- : rust 'скрести,выскребать', ш. randā с. ranto 'рубанок'. - См. zыrыnd-.

ц. rəpcыv : rəpcovd (некауз.форма rəpəɣ̌n) 1. 'уклоняться (от чего-либо)'; 'увиливать, отлынивать'; 2. 'передавать, давать лишнего'; 3 л. ед. наст. rəpcыvd, перф. rəpcыvətk, инф. rəpcыvak.

rəpk 'мусор', 'сор'.

Либо из *rab/paka-, либо из *raub/paka-.В первом случае сюда могут относиться язг. rafc, б. rafc 'метла' и возможно язг.rəbāg 'деревянная лопаточка для сгребания муки на мельнице'. Во втором случае сюда будут относиться ишк. frevůk 'мусор', ref 'метла', ягн. rubč 'метла', ш. rub̊- 'мести', р. rūp- 'сметать снег' (сюда же может относиться и язг. rəbāg ,rafc). - Для первого варианта ср. и.-е. rep- 'raffen, ausreissen', для второго варианта ср. и.-е. reub- 'reissen', ср.-в.-нем. rupfen 'rupfen'. Не исключена связь вах. rəpk с dəzəpč 'метла' (см.).

rəpkdūn 'место, где ссыпают мусор'; 'помойка'.

См. rəpk '(му)сор'.

в. rəpы̄δ 'в ногах'.

Орош. raböδ. См. вах. pы̄δ.

rəqōsī//raqs 'танец'; r. cərak 'танцевать'.

Ишк. rьqosi, ш. raqōsi, язг. rəqosay.

ц. rəsaɣ̌n осн. прош. вр.?, перф. rəsax̌k, инф.?; Satkə́k-bə tə was rəsax̌k 'а Саткык повисла на балке'.

rəstыv: rəstovd 'резать, рубить, колоть'; 'сечь' (кауз. к rəsəd/δ : rəs(ə)n); 3 л. ед. наст. rəstыvd, перф. rəst(ы)vətk, инф. rəst(ы)vak; saarī rəst(ы)vák-ərk wost 'наутро он начинает рубить деревья'.

rəsəd/δ : rəsn 1. 'рваться, распадаться, лопаться'; 2. 'прокисать'; 3 л.ед.наст. ц., в. rəsəθt, з. rəsəl̥t, перф. rəsəng, инф. rəsəd/δak; ẓы pə̄rg rə́snəy 'у меня (связка) бус порвалась'; yəm pы̄rzəngī́ žarž rə́səng 'вчерашнее молоко прокисло'.

Ишк. fьrsьnd̥- : fьrsьst 'разрываться, расходиться по шву, растерз(ыв)ать. - < *frasa(n)d-; ср. др.-инд. śad- 'zerfallen', pra-śā́da- 'Abfall') а также sá-

tati 'löst sich auf, zerfält', ав. satayati 'haut ab, zertrennt in Abschnitte, zerteilt'.

Ср. также вах. rəstыv : rəstovd (< *frasat-?) '(с)резать, рубить, колоть, сечь', а также вах. səndal 'изодранная обувь, опорки'.

ц., в. rəšip з. qamčin 'плетка, кнут, хлыст'.

Ц., в. rəšip < *fra-šīp- < *fra-saip-; ср. и.-е. *keipo- 'spitzes Holz, Pfahl', а также и.-е. skēip- 'schneiden' в греч. σκίπων 'Stock', *abgespaltener Ast', з. gamčin является заимствованием.

ц. rəš, з. rēš 'грязный (об одежде, волосах, теле)'.

Ш., с. riš, язг. rax 'испражнения (жидкие)'.

Сюда же вах. rəx 'экскременты'.

rəšīvj 'блин(ы)'.

rəwōr 'день'.

rəwōrī 'днем'.

ц., в. rəx 'экскременты'; г. cərak, г. dīngak 'испражняться'.

Ш. riš, с. riš, язг. rax.

Сюда же, по-видимому, вах. rəš 'грязный'.

rəzg 'распустившийся (о связанном), распущенный'.

См. riz-.

rōzg 'горный минерал'.

S

saar 'завтра' (ср. vrók).

saar(ī) 'утром'.

safk 'отруби'; 'крошки'.

Ср. язг. sufč 'жмых'. – < *saьakā.

sak – местоимение 1 л. множ.числа объектно-прямой формы (посессивная форма – səpo): sak buzikī xánən 'мы говорим на двух языках'; yəm sak asōyiš nə ləcərt 'он не оставит нас в покое'; pōtšō tru šart sək sak kəṭətk 'царь поставил перед нами три условия'.

< *asmāka-; ср. местоименные формы I л. мн. числа в языке шина aso, в языке лахнда asā, assām, которые соответствуют др.-инд. форме мн. числа род. пад. asma, asmāka-. Восстанавливаемую форму *asmāka- можно истолковывать и как индоарийскую по происхождению и – при допущении возможности сохранения s перед m наряду с его переходом в h – как иранскую. Известно, что др.-инд. s сохранилось в иранском перед t (ср. ав. asti от ah- 'быть'). Имеются также факты, свидетельствующие о сохранении др.-инд. s также перед n (ср. ав. инфинитив asne от ah- 'быть', а также предположительно ш. parwōs 'прошлый год' из *parə̆-vāsna- при др.-инд. vasan- и зафиксированном ав. vahan- 'весна'). Отсюда можно предположить, что др.-инд. s могло сохраняться также и перед m, т.е. что в др.-ир. сосуществовали варианты сочетаний *-sm- и *-hm-. Соответствующие местоименные формы в других памирских языках, т.е. ш.-р. māš, язг. mox, м. mōx, ишк. mьx 'мы' закономерно соответствуют ав. ahmākem.

Ср. также вах. s(ə)po 'наш'.

sam-darč 'веревочное крепление у ярма'.

Язг. səm-ɓus, М. sam-lasa. Первый компонент, содержащийся также в вах. sam-šung, (ш. sim-ɓōrg, язг. səm/n-ɓerḱ)

'деревянное крепление у ярма', продолжает др.-инд. śamyā̆ 'Jochzapfen, Dübel'; ср. ав. simā- 'Jochzapfen'. Вторая часть -darč < *darzakā-) продолжает ав. darəz- 'festbinden, fesseln'. См. также вах. sam-šūng, səm/nvər.

sam-o-sam (?) во фразе: wúz-əm táw-ī sam-o-sam góx̌t-ī 'я тебя поторопил'.

samšūng 'деревянное крепление у ярма'.

Ср. ш. sim-δōrg, язг. səm/n-δerḱ. Первый компонент, содержащийся также в вах. sam-darč (язг. səm-δus, м. sam-lasa) 'веревочное крепление у ярма', продолжает др.-инд. śamyā 'Jochzapfen', 'Dübel'; ср. ав. simā- 'Jochzapfen'. Второй компонент, означающий 'палка, жердь, дерево (материал)', имеет различное происхождение в ваханском, с одной стороны, и в шугнанском и язгулямском, с другой.

См. также вах. sam-darč, səm/nvər.

san:: sat 'подниматься, забираться наверх'; 3 л. ед. наст. sand, перф. sənətk, инф. sənak.

Ишк. san : sat 'подниматься', ш. sifān : sifīd 'подниматься', sēn : sēnt 'поднимать', р. sifan : sifod 'подниматься', sēn : sēnt 'поднимать', язг. sin : sůd 'восходить (о солнце)', ягн. san- 'подниматься', sayn- 'поднимать'. – По-видимому, имеется связь с глаголами: вах. span : spat 'наполняться', spын : spond 'наполнять'.

sanыv : sanovd 'поднимать, возвышать' (кауз. к san : sāt); 3 л. ед. наст. sanыvd, перф. sanыvətk (?), инф. sanыvak; yī təγōr žā́w-ī ska kut sánovdəy 'он поднял на крышу мешок зерна'.

sapt 'корзина (для хранения продуктов, мелких вещей)'.

Ишк. úsovd, с. sipt, язг. sabad/t; ср. также ш. sīpt(ak) 'деревянный стакан', р. sapōc 'корзиночка для ниток'.

sapūn, sabы̄n 'мыло'.

Ш. sābun, с. sufыn, язг. sabən, ягн. sopun.

sari-mыnduq 'кувырком, кубарем' (ср. səlmənḍūk).

sarnīza 'штык'.

sarnыgыm во фразе: pišzəmánəv-ī sarnыgыm-əv kə́rtəy, yav zīma sávəy wыdыrd 'упрятали котят, (теперь) на вашей совести они'.

з. sars – название растения.

satin 'сатин'.

satk 'коралл'.

Ср. др.-инд. śuktih 'Muschel', 'Perlmuschel'.

sav – местоимение 2 л. мн. числа объектно-посессивной формы (прямая форма – sáyišt): sak-bы sáv-ī ay cárən 'мы тоже вас прогоним'; kūm-yōr ki cə sáv-ən zūr niyə́štī, a-yáw yōmán-ī šit 'кто из вас победит, тот уничтожит другого'; wúz-əm sav tat 'я – ваш отец'.

Состав формы: sa- – основа, -v – именной показатель мн.ч. косв. формы (из др.-ир. *-byā), ср. вах. zav – косв. форма мн. ч. от za 'ребенок'. Толкование основы sa- см. под словом sá(y)iš(t) 'вы'.

sá(y)iš(t) – местоимение 2 л. мн. числа прямой формы (косвенная форма – sav): sáyiš cərə́ng-əv dišt-əv ki wuz sav tat? 'каким образом вы узнали, что я ваш отец?'

Состав формы: основа sa- плюс именной показатель мн.ч. пря-

мой формы -́iš(t) (ср. аналогичную модель в соответствующем местоимении языка пушту tā́si 'вы' = tă̄sa + i, где элемент -i является показателем мн.ч. имен с основой на неударенное -a, ср. stь́rga 'глаз' - stь́rgi 'глаза'). Вах. основа sa-, (как и пуш. tă̄sa-) может быть восстановлена в виде *tasma-; ср. соответствующие местоимения в языке шина tso, tsa, майян tus, sā̃, в диалектах раджастани tame, которые, по мнению специалистов-индологов, соответствуют др.-инд. форме мн.ч. родительного падежа tuṣme, образованной, в свою очередь, от корневого элемента 2 л. ед. ч. tu-, для формы tame предполагается также корневой элемент *ta-. Восстанавливаемая для вах. основы sa- основа *tasma-, несмотря на большую близость к соответствующим индоарийским местоименным основам, могла бы быть истолкована и как иранская по происхождению при допущении возможности, во-первых, образования местоименной формы 2 л. мн.ч. не только от засвидетельствованных в др.-ир. основ *yušma- и *xšma-, но и от корневого элемента 2 л. ед. ч. *ta-, и, во-вторых, при допущении возможности сохранения в др.-ир. s перед m наряду с переходом его в h. Что касается первого допущения, то оно вполне вероятно, поскольку в др.-ир. зафиксирован корневой элемент 2 л. ед. ч. ta-. Что касается второго допущения, то в отношении его нельзя сказать, что оно совсем невероятно. Известно, что др.-инд. s сохранялось в иранском перед t (ср. ав. asti от ah- 'быть'). Имеются также факты, свидетельствующие о сохранении др.-инд. s и перед n (ср. ав. инфинитив asne от ah- 'быть', а также предположительно ш. parwōs 'прошлый год' из *pă̄ra-vāsna- при др.-инд. vasan- и ав. vahan- 'весна'). Отсюда можно предположить, что др.-инд. s могло сохраняться также и перед m, т.е. что в др.-ир. сосуществовали варианты сочетаний *-sm- и *-hm-. Соответствующие местоименные формы в других памирских языках, т.е. ш.-р. tamă̄š, язг. təmox, ишк. tьmьx, м. mōf 'вы' (по-видимому, из *tahma-) лишний раз подтверждают это предположение.

Ср. также вах. sav 'вас, вам'.

sār 1. 'голова'; 'верхушка'; 2. 'колос'; 3. 'на(д)' (послелог).

Ав. s̆arah- 'Kopf'.

sar(γ)uč 'налобная повязка у невесты'.

С. sarγыč. К первой части sar ср. ав. sarah- 'Kopf'.

sarləngsыr 'вверх тормашками'.

sāvz 'зеленый'.

Ишк. savz, ш.-р. sāvz, язг. suvz.

sāvzī 'зелень, овощи'.

з. səxsəlax 'хворост, валежник' (ц. xorč).

sic 'игла'; pər sic xəṣ̌ak 'шить в руки'.

Ш.-р., с. siẓ. - Др.-инд. śūcī-, ав. sūkā́- 'Nadel'. Ср. также ягн. sī́nčīn, перс. suzan, киви sunǰ 'игла'. Сюда же вах. sik 'ость'.

sic-daf 'игольное ушко'.

См. sic и daf.

sicək 'булавка'.
См. sic.
ц. sik, з. səla 'ость, усик (у злаковых)'.
Р. sig, язг. sogr, перс. souk, тадж. suk. – Ср. др.-инд. śū-kaḥ 'Granne des Getreides, Stachel eines Insekts'; ав. sūkā- 'Nadel'. Зап.-вах. səla возможно имеет связь с др.-инд. śūlaḥ 'Spie'.
Сюда же вах. sic 'игла'.
sisk 'грудная ягода' (бот.).
ц.,в. six[1], з. sex 1. 'вертел, спица'; 2. 'сведенный (о руке, ноге)': žə pīd six vitī 'у меня ногу свело'.
Ишк., с., язг. sex, ш. sēx.
six[2] 'схватка, драка'.
з. siyabēd см. šīwnыk.
siyō 'вороной (о масти лошади)'.
Тадж. siyoh 'черный'.
sīk 'селезенка'.
Ш. sēc, р., б. sīc, с. x̌enz, верш. san. – < *sprī(n)-ka; ср. др.-инд. plīhā(-n) 'Milz'. Ишк. sipərz, тадж. supurz, ispurč, ягн. supursak в отношении вокализма ближе к ав. spərᵊzan- 'Milz'.
ц. sīl, з. sēl 'весенний паводок'; 'сель'.
sīm 'проволока'.
Тадж. sim.
sīnʒg 'заскорузлый; потрескавшийся'; yaw dast rəš-rəš, sīnʒg wыzmətk 'у нее руки грязные-прегрязные, (все) заскорузли'.
Ср. ав. saēnay- 'spitz'.
sīr 'чеснок'.
Тадж. sir.
sīr 'тайна, секрет'.
Тадж. sir.
sīrpыl 'богач, имеющий много денег'.
sīrqыsa 'выдумщик, фантазер'.
sīryax̌ 'сучковатый'; перен. 'в крапинках (пигмент)'.
См. yax̌.
ц., в. sīwg – название травы.
С. sīwg. – Ср. др.-инд. sevala-, saivālam 'Blyxa octandra (eine Wasserpflanze)'.
ц.skaf : skaft 'хромать (о животном)'; 3 л. ед. наст. skaft, перф. skəfətk, инф. skəfak.
skid/δ 'тюбетейка'.
< *skauδa-; ср. и.-е. (s)keu- 'bedecken, umhüllen'; лат. cūdō 'Helm aus Fell'; ав. xaōδa- 'Hut, Kappe', 'Helm'; ягн. xud/t 'тюбетейка', тадж. xůd, xůy 'шлем, каска'.
Сюда же вах. kut 'крыша'.
ц. skurf, з. dыrыšt 'заскорузлый, шершавый, корявый, жесткий';'колкий'.
К skurf ср. и.-е. skuerb(h)- 'stechen, etwa wie Dorren'. Не исключена также связь с перс. xār 'колючка, шип', которое П.Хорн сопоставляет с др.-инд. kharaḥ 'hart, rauh, scharf'.
Зап.-вах. вариант dыrыšt заимствован из таджикского.
Skurf-δūr 'Скурфдара' (название летнего пастбища).
skən 'щенок'.
Ишк. skьnůk, язг. səkᵒon, м. səkən. – Ср. арм. skund, рус. щенок.
Ср. также ишк. kьd, ш. kud 'собака'.
з. snōr 'невестка, сноха' (ц. stəx̌).
< *snārī-. – Ср. и.-е. (s)ner- 'zusammenschnüren', швед. nōr 'ganz kleines Kind', Сюда же Ю.Покорный относит и и.-е. ner- 'Mann', др.-инд. nárī, ав. nāirī 'Frau'. Интересно отметить, что и и.-е. snusós 'сноха' (ишк. uznьl, ш. zinaγ̌) Ю.Покорный связывает с и.-е. корнем, близким по значению к вышеприведенному (s)ner-,

т.е. с корнем snĕu- 'knüpfen'. Аналогичная семантическая связь прослеживается и в вах. andarč 'ятровь' (из *hąm-darz-čī, ср. ав. hąm- darəz- 'aneinander befestigen, zusammenbindend vereinigen').

soδ/dγ 'ровный, гладкий (о поверхности), равнинный'.

С. suδγ.

sot 'большой плоский камень, каменная плита'.

Ишк. saγoč, ш. s d, язг. šaγd. – Вах., ш. и язг. варианты, по-видимому, из *asăg-ti-, ишк. – из *asa(n)ga-; ср. и.-е. ak-, ok- 'Stein'; с формантом -n- в др.-инд. aśáni-h 'Pfeilspitze Geschoss', ав. asəngа- 'Stein'.

sow – междометие, употребляемое при усмирении коровы (во время доения).

sōl 'год'; sōl-ər(k) 'будущий год': sōl-ərk wəz(ī)-yā? 'а на будущий год ты приедешь?'

Заимствовано из тадж. (см. wusərd).

sōn 'грязь (белая)'.

Язг. son, – Др.-инд. śanah 'eine Hanf Art'; х.-сакс. śāmvām 'Hanf'.

sōr 'куча обмолоченного зерна на гумне, умолот'.

Ишк. usir, ш. sēr, с. sor, ос. kær , kærī, тадж. xirman (последнее также в значении 'гумно'); ш. xōǰ 'хлеб, свезенный на ток для обмолота', 'гумно'; язг. sarāǵ 'небольшая куча снопов пшеницы', xū 'большая куча снопов пшеницы'. – Варианты с начальным сибилянтом соответствуют и.-е. ker-, krē- в др.-инд. śṛnati 'zerbricht, zermalmt', в ав. saray- 'Bruchstück, Scherbe', а варианты с начальным смычным или со щелевым x – и.-е. *k(h)ĕr/l- в др.-инд. khalaḥ, арм. kal 'Tenne', в ав. kar- 'Samen ausstreuen' (ср. вариант с начальным звонким и.-е. gher- в греч. χέγχρος 'Hirse, Korn', в др.-инд. gharsati 'reibt', grāh 'Bohne, Erbse', в лит. gùrti 'крошиться', gurinỹs 'крошка', gurenti 'семенить').

Ср. также вах. sərk 'зерно', sədēn 'место для хранения зерна', xum 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', čы/ərāmn 'гумно', kərōš 'чина (бобовое растение)'.

ц. sōy 1. 'холостяк, незамужняя'. 2. 'легко одетый': tū-t sōy wəzdī 'ты пришла легко одетая'.

sōya 'тень'.

Тадж. soya.

sāz : sāzd 'быть подходящим, приходиться по вкусу'; 'нравиться'; 3 л.ед.наст. sāzd, перф. sāzətk, инф. sāzak.

Ш. sōz 'удобный, подходящий', язг. soz 'правильный, подходящий', с. suz 'как следует быть', перс. sāxtan 'делать, создавать'.

sōz cərak 'исправлять, чинить'; pirimús-əm sōz kərtəy 'я починил примус'.

См. sāz-.

span : spat 'наполняться, переполняться'; перен. 'выходить из себя'; 3 л. ед. наст. spand, перф. spat/θk, инф. spanak.

Язг. s(ə)pin-, ишк. s(ь)pin- 'наполняться'. – < *span-ya- (объяснение см. под вах. spын- 'наполнять').

ц. spāndr – название растения (которое употреблялось раньше для изготовления мыла), 'рута'.

Ишк. sьpandona, язг. spāndān 'семена руты', р. spāndār.

spыn : spond 'наполнять, заполнять (о твердом)'; перен. 'выводить из себя'; 3 л. ед. наст. spыnd, перф. spыnətk, инф. spыnak//spыng.

Ишк. s(ь)pin : s(ь)pind 'наполнять(ся)', ш.-р. sipēn-, б. sipōn- 'сыпать, лить', язг. s(ə)pān- 'наполнять, наливать, насыпать'. – < *spa(y)n-; ср. и.-е. sp(h)ē(i)-, sphə- 'gedeichen'; др.-инд. sphāti- 'Gedeichen', sphīta- 'geschwollen'; ав. spā- 'Gedeichen', spā(y)- 'aufschwellen'.

Сюда же вах. span- 'наполняться', pыsыd/δ- (из sыpыd/δ-?) 'сыпать'. Ср. также вах. x̌ənʒ- 'наполнять'.

ц., в. spыnыv : spыnovd (кауз. к spыn : spond) 'заставлять наполнять, переполнять'; перен. 'выводить из себя (о человеке)'; 3 л. ед. наст. spыnыvd, перф. spыn(ы)vətk, инф. spыn(ы)vak.

См. span-.

ц., в. spы/ərδənǰ, з. kayg 'блоха'.

Ц., в. < *spardanačī. – Ср. и.-е. sp(h)erd(h)- 'springen'; др.-инд. spardhatē, spūrdhati 'wetteifern'; ав. spərəd- 'Eifer'. Зап.-вах. вариант kayg заимствован из таджикского. Соответствующие по значению ш. firɛ̄γ̌z, с. berga, язг. fərəš, м. fərīga, пуш. wrəẓa 'блоха', по-видимому, соответствуют др.-инд. pluṣiḥ 'Floh'.

sta-r 'что', 'как'; digar ya sыrát-ī star gox̌? 'как ты еще поступишь с этим портретом?'

Ишк. sta-s, язг. š(ə)tu, м. šti.

stow : stowd 'хвалить, восхвалять'; 3 л. ед. наст. stōwd, перф. stowətk, инф. stōwak//-stown.

С. staw-; ш. sitōwax̌, перс. sitāyiš 'хвала'. – Ав. stav- 'preisen'; ср. также др.-инд. stāvanam '(по)хвала'.

stōyg – название игры (типа городков).

Ср. ав. stā(y)- 'Haufen, Masse'.

stы̄y : stət 'посылать, отправлять'; 3 л. ед. наст. stы̄yd перф. stətk, инф. stы̄yak, в. stы̄yыk//-stы̄yn.

Ишк. ast/day : astud.

ц., в. stəx̌, з. snōr 'невестка, сноха'.

Ишк. (w)úznьl, с. zыnal, ш. zinaγ̌, р. zinaw, язг. zənaw. – Др.-инд. snuṣā-. Чередование sn//st отмечено и для других слов в ваханском (ср. например, вах. pīzn 'вымя' – ишк. péṣ̌tьn).

sup 'специальный поднос, на который кладутся подарки по случаю свадьбы'.

sūm 'рубль'.

Ш. sūm, язг. sum.

sūr 'очередность в пастьбе скота'.

Ср. др.-инд. śardhaḥ 'Herde' (и.-е. ḱerdho 'Reihe, Herde'); ав. sarəd-, sarəδa- 'Art, Gattung', Но ср. также алт. suruk 'стадо'. Чередование значений 'стадо' и 'очередность в пастьбе скота' возможно в языках, ср. например, укр. череда 'стадо крупного рогатого скота'.

suv 'козел-производитель', 'коза'.

Ш. sīv, р. sov, язг. sůf, крд. sьvьr, дард. sūr 'овца', тадж. suruk 'отара мелкого рогатого скота'. – < *sarva-; ср. ав. srvā-, srū- 'Horn', 'Hornstück' (ср. лат. cerva 'Hirschkuh').

Ср. вах. ŝēw 'рог'.

sūz 'пламя'.

Ав. saōk- 'in lichter Flamme brennen'.

s(ы)dыy : s(ы)doyd 'казаться,виднеться'; 3 л. ед. наст. sыdыyd, перф. sыdыyətk, инф. sыdыyak//sыdыyn; ī xŭn-ŝə sыdыyd '(а там) один дом виднеется'.

Ср. ав. sand- (Präes. sadaya-) 'sichtbar werden,zum Vorscheïn kommen'.

ц. s(ы)fa, з. sыfa 'софа'.

sыfōl 'мошонка'.

Ср. др.-инд. śepah 'Schweif, Schwanz, männliches Glied, penis'; ав. sif- 'wedeln'.

s(ы)kord 'мост'.

sыmb 'копыто (у однокопытных)'.

С. sыmb, Ш. sumb, перс.sum(b), пуш.swa, язг. som 'копыто у непарнокопытных', язг. səmbolək 'копыто у парнокопытных'. - Ср. др.-инд. śapha-, ав. safa- 'Huf des Pferdes'.

Сюда же вах. səpāl 'копыто у парнокопытных'.

ц. sыng 'мороз; льдинка, сосулька'; sыng yaw yutk 'его (т.е. табак) уже морозом хватило'.

По-видимому, из *stunaka-. - Ср. и.-е. steu̯ə-, stəu- : stŭ, stāi- : stĭ 'sich verdichten, stocken, sich ballen'; др.-инд. -stāvah в ghṛta-stāvaḥ 'Schmalz, Tropfen', stōka- 'Tropfen, Klümpchen'; сюда же Ю.Покорный относит греч. στυγός 'durchdringender Frost, Eiseskälte', ст.-слав. studъ 'Kälte', рус. стыть, стынуть; ср. также лит. stingti 'стынуть, стыть, студенеть, цепенеть, коченеть', stinte 'льдинка, сосулька'.

Сюда же (к и.-е. stāi- : stĭ-) вах. istīnək 'трещина на льду', ш. sēč(ā), язг. sik 'наст, подмерзший снег', а также, по-видимому, ш. xici-, с. xĭcay- 'мерзнуть, замерзать' < *skay- < *stay- (ср. аналогичное в вах. ŝkav-, ишк. ŝtiw- 'мерзнуть' < *stăw-, что соответствует и.-е. steu- 'sich verdichten').

sынōr 1. 'тонкий'; 'хрупкий'; sынōr xəč mar rand! 'дай мне лепешку потоньше!'; 2. 'мелкий (неглубокий)'; ya tыrt gelə́ca-ā yo sынōr? 'этот брод глубокий или мелкий?'; 3. 'пах'; 'промежность'.

Ср. язг. šinir 'редкий'.

s(ы)parsk 'стропило, балка (в крыше)'.

С. sыroxč, Ш.-р. sipōxč, язг. polisa, ягн. poša, sirisp, хов. isprāsk. - Ср. и.-е. (s)per- 'Sparren; Stange, Speer'; лат. paries 'Wand'; рус. упор.

Ср. вах. išīr 'порог' и išīn 'запруда', 'плотина'.

sыpor : sыport 'поручать'.

Ш. sipōr-, язг. s(ə)par-. - По-видимому,из *us- pārṇa(ya)-; ср. др.-инд. pāṇiḥ 'Hand'; ав. pərenā- 'Hohle Hand'.

sырīš 'клей' (см. также šырī/ēš).

С. sarɛyx, язг. sərix. - Ав. sraēš- en etwas haften', х.-сакс. ṣṣiṣ- 'to take hold', перс. sirīš 'Leim'.

sырmōd/ō 'сметана'; 'закваска (из старого пахтанья)'.

С. sырmuō, Ш. ximēō, xumēō. - Первую часть (sыр-, xi/u-) можно сопоставить с др.-инд. ṣuluka- 'ṣauer'. Начальный шугн. x- <*sl/r-. Ср. также д. sulu 'сыворотка'. Вторую часть см. на -mōd/ō.

ц.,в. sырp, з. sырb 'свинец'; 'олово'.

Ш. surb, язг. serb. – Ср. ав. srva- 'Blei'.

sыst 'слабый, немощный'.

Тадж. sust.

ц. sытrыzg, з. šoxǰorūb 'метла'.

sыwōc 'галка'.

sыx̌ : soxt 'тереть, мазать'; 3 л. ед. наст. sыx̌t, перф. sыxətk, инф. sыx̌ak//sыxn.

Ишк. somb : sombьd 'тереть, мазать', Ш. sēw : sēwd 'тереть, растирать, молоть', р. sēw : sēwt 'тереть', с. sasaw : sasawd//sasud 'тереть', язг. saw : sed 'растирать, толочь'. – Ср. и.-е. skob(h)-, skāb(h)- 'spalten', лат. scabo 'Schaben, kratzen, reiben'.

Вах. sыx̌-, по-видимому, с суффиксальным наращением, характеризующим инхоативные основы.

ц. sīng 'ястреб'.

sīr 'холодный, студеный'; 'сырой (о воде)'; sīr x̌əč 'холодная лепешка'; sīr yupk 'холодная вода'.

Ав. sarəta- 'Kalt'. Ср. вах. š(i)lat 'теплый'.

sīy 'заяц'.

Ишк. si, пуш. soi. – Ср. др.-инд. śaśa (из *śasa-), др.-ир. *saha-, х.-сакс. saha-, хрзм. s'k.

səbat 'кушанье из бобовых стручков'.

Р. sabēc 'стручок'.

səbō в сочетании səbō-yi mərdōn 'на рассвете'.

ц.,в. səbик 'легкий (по весу)'; 'легкомысленный'; 'проворный, шустрый'.

Тадж. sabuk.

sədaf 'перламутр'.

Ишк. sьdaf, Ш. sadāf, с. sadof, язг. sadaf, тадж. sadaf.

sədā 'звук, голос'.

Тадж. sado.

sədōn 'место для хранения зерна, закром, амбар'.

Ср. в. sərk 'ядро, зерно', sōr 'куча обмолоченного зерна на гумне, умолот'. – Вах. sədōn представляется возможным возвести к *sarna-dāna, где *sarna соответствует и.-е. ḱer- в др.-инд. śṛṇāti 'zerbricht, zermalmt', в ав. saray- 'Bruchstück, Scherbe', а *-dāna- – суффикс вместилища. Это же слово в усеченном виде входит в состав с. song, ишк. parson 'место для хранения зерна', 'кладовая', Ш. zidūn 'кладовая' (где начальный звонкий соответствует и.-е. ǵ- в ǵer-), а также с. sabast, Ш. sabūst, язг. sabəst 'отруби' (букв. 'шелуха от зерна').

См. также вах. sərk 'ядро, зерно', sōr 'куча обмолоченного зерна на гумне', xum 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', čы/ərāmn 'гумно, ток', kərōǯ 'чина (бобовое растение)'.

s(ə)gīn 'навоз (конский)'.

Ш., язг. sargin, ягн. sa(r)kin 'кизяк'. – Ср. и.-е. sḱer- 'Mist, Kot.

в. sə(γ)ōn 'напильник'.

С. suγun, ишк. sьwon.

sə(k) предлог, употребляющийся при указании на: 1) нахождение сверху или направление наверх: skəm rāž kaṭ! 'положи (его) на нары!'; 2) направление сквозь, через: ska tok-ǯə dīdīγd 'она смотрит в окно'; 3) объект, на который направлено действие: tī pətr sək maž dást-i zūr kərtī 'твой сын на меня посягнул'; 4) способ совершения действия: s. xūr-əm wózomdəy '(это) я привез на осле'; 5) замену: sək ǯыtыr yəm rándən 'мы отдаем его за верблюда'.

Ср. ав. uskāṭ 'oben, hoch'.

səkr 'красный'.

Тадж. surx. – Ав. suxra- 'rot'.

səkrīy 'краснота'.

См. səkr.

səkr-rang 'светлокрасный'.

См. səkr и rang.

sək-sək – междометие, употребляемое при зове яка.

ц. səl : səld 'заботиться, ухаживать, ублажать'; 3 л. ед. наст. səld, перф. səldətk, инф. səlak; wúz-əm yaw-ī séldī-séldī, yaw fōydá-əm nə wīnd 'я за ним ухаживал-ухаживал, но толку от этого не заметил'.

< *sar/l-ya-; ср. инд.-ар. śal- 'bedecken', др.-инд. śar- 'schützen, schirmen'. Близкое по значению к вах. səl- ав. har- 'Acht haben auf, 'wachen über, behüten' предполагает для индоар. вариант с непалатальным сибилянтом *sar-. Ср. также и.-е. sel- 'begütigen'.

səla 'чалма'.

səlmənd̄k 'кубарем, кувырком'(ср. sari-mə̄nduq).

s(ə)lot 'неблагоустроенный, необжитой'; s. cərak 'делать неблагоустроенным, разорять'.

səlōm 'привет, приветствие'; s. cərak 'приветствовать, здороваться'.

səlv 'клевер'.

səlxa 'дикий баран'.

səman 'чучело; пугало'.

səmba 'шомпол'.

Ишк. sъmba, с. sъmbo, язг. səmbal. Сюда же перс. sumbidān, suftan 'сверлить, протыкать'. – Ср. ав. skamb- 'stemmen', а также suwra- 'Pfeil'.

səmbōnak 'лук (оружие), праща'.

Тадж. kamon 'лук, дуга, изгиб'. – < *skambāna(ka)-; ср. и.-е. (s)kamb- 'krümmen, biegen'; ав. skamb- 'stemmen'.

Сюда же вах. kəmōnək 'лучок, палочка, которой расщепляют шерсть' и, возможно, вах. ṣ̌kuwək 'деревянная скоба'.

səm/nvə̄r 'ярмо (у плуга)'.

< *sam-bār-; первая часть, содержащаяся также в вах. samdarč 'веревочное крепление у ярма', sam-ṣ̌ūng 'деревянное крепление у ярма', соответствует др.-инд. śamyā- 'Jochzapfen, Dübel'. Вторую часть можно рассматривать как производное от ав. bara- 'tragen' (ср. тадж. bor 'груз, ноша, вьюк').

səndal 'опорки, изодранная обувь'.

Ш. sandāl, ишк. sandal 'исколотый', язг. səndal. Ср. вах. rəsəd- 'разрывать(ся)'.

səndōn 'наковальня'.

Ш. sandūn, с. sandun, язг. ṣəndon, тадж. sandon.

səndуq 'сундук, ящик'.

ц. sənd 'внебрачный, незаконнорожденный (о ребенке)'.

Ш. sand, язг. sənd, ишк. sъnd. – Ср. др.-инд. sundā 'Hure, Kupplerin'.

ц., в. səpar 1. 'сошник, лемех'; 2. 'щит, латы'.

Ш. sipar 'щит', sipun 'лемех', с. sapar 'лемех', язг. s(ə)po/-ən 'лемех'. – < *s(ə)parna-. И.-е. (s)p(h)el- 'spalten, abspalten, absplittern, abreissen'; др.-инд. phalati 'birst', (s)pharam 'Schild'.

ц. s(ə)pāl 'копыто (у парнокопытных)'.

Язг. sapal 'кисть, лапа'. – Ср. др.-инд. śapha-, ав. safa- 'Huf des Pferdes'. Конечный элемент -āl возможно связан с показателем собирательной множественности др.-ир. *-θra (ср. тадж. čang 'коготь' – čangol 'когти', ш.-р. virōd

'брат' – virōdār 'братья', язг. вот 'копыто у непарнокопытных' – səmbolək 'копыто у парнокопытных'). Сюда же без суффиксального наращения вах., с. вымb, ш. вumb, язг. вот 'копыто (у непарнокопытных)'.

ц. s(ə)pālpə̄d 'большелапый (о человеке)'.

См. s(ə)pāl и pə̄d.

s(ə)po местоимение 1 л. мн.числа посессивной формы (прямая и объектная формы – sak): s(ə)po xədōrg da ǰərav ʂixn 'наша мельница – у того ручья'.

Ср. хов. ispa 'мы, нас, наш', соответствующее др.-инд. asma- (род. пад. мн. ч.). – См.также вах. sak 'мы, нас'.

sərbūī 'смелый, отважный'.

Ш. sipōyi 'ловкий, оборотистый', sipō(y) 'войско, боец'. – < *s(ə)pāh(i); ср. перс. sipāh 'войско'.

ц., в. s(ə)prəγ, з. gel 'цветок'.

Ц., в. < *sparāga-; ср. др.-инд. parāgah 'Blütenstaub, Staub'; ав. sparəγa- 'Spross'; согд. sprγ, х.-сакс. spūlakī-nā- 'flower'; ср. также хов. isprū 'цветок'. По-видимому, сюда же язг. ʂ(ə)pərak/qān- 'бить плетью, хлестать'. Ср. также лат. asparagus, рус. спаржа-название цветка. Сюда же вах. s(ə)pərʐ- 'цвести'.

s(ə)pūndr 'плуг, соха'.

Ишк. (w)úspir, ш. sipōrn, р. sipōrn, с. ыpur, язг. sə-per. – Вах. < *spándra-, остальные < *spārna- < *spānra < *spāndra; ср. и.-е. (s)pend- 'ziehen, spannen'. Аналогичная семантическая связь имеется в др.-инд. karṣati 'zieht, pflügt'.

sərыnǰī – название ваханцев восточных селений (Зугванда, Зунга, Лянгара и др.) ваханцами центральных селений (Вранга, Птупа и др.).

Возможно имеется связь с ав. savah- 'Name des im osten gelegenen Erdteils', *savah- 'Morgen, Osten'.

s(ə)pərʐ : s(ə)pərʐd 'цвести, расцветать, распускаться'; 3.л. ед. наст. s(ə)pərʐd, перф. s(ə)pə-rʐətk, инф. s(ə)pərʐak.

< *spar(a)gya-; ср. вах. s(ə)prəγ 'цветок', соответствующее ав. sparəγa- 'Spross'.

s(ə)qāw – болезнь лошади.

С. saqaw.

ц., в. sərk 'ядро, зерно, зернышко'; 'косточка (плодовая)'.

< *sar(n)aka-; ср. и.-е. ker-, krē- 'zerfallen, vermorschen'; др.-инд. ṣṛṇati 'zerbricht, zermalmt'; ав. saray- 'Scherbe, Bruchstück'. Соответствующее слово в пушту zəṛai//zəṇai 'семя' (< *zarnaka-) корреспондирует тому же и.-е. корню, но со звонким начальным, т.е. ger-, grē 'morsch'; др.-инд. jarati 'macht gebrechlich', jīrna- 'gebrechlich'; ав. zar- в azarəma- 'nicht abnehmend', azarəšant 'nicht alternd'. Из других и.-е. языков ср. др.-прусс. ѕyrnè 'зерно', др.-в.-нем. kerno 'ядро, косточка', словен. zŕno 'зерно', рус. зерно.

Это же слово в усеченном виде входит в состав: вах. sə-dən, с. song, ишк. parson, ш. zidun 'место для хранения зерна, кладовая', а также с. sa-dast, ш. sa-bust, язг. sa-bəst 'отруби' (букв. 'шелуха от зерна').

В иранских языках представ-

лен также вариант этого слова с начальным смычным k/g- или со щелевым x/γ- : ш. kaxt 'зерновой хлеб' (< *karšta-), xōǰ 'хлеб, свезенный на ток для обмолота', вах. xum 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', ос. xor 'зерно', kæræ, kærī 'куча смолоченного зерна на гумне', kær- в kærʒyn 'хлеб не пшеничный', тадж. γalla 'зерно', xirman 'умолот, гумно'. Эти слова соответствуют и.-е. *k(h)ĕr/l- в др.-инд. khalaḥ, арм. kal 'Tenne', в ав. kar- 'Samen ausstreuen' или и.-е. gher- в греч. χέϝχ-ρος 'Hirse, Korn', в др.-инд. gharṣati 'reibt', grāh 'Bohne, Erbse', в лит. gùrti 'крошиться', gurinỹs 'крошка', gurenti 'семенить'.

См. также вах. sōr 'куча обмолоченного зерна на гумне', sədān 'место для хранения зерна', xum 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', čы/-ərāmn 'гумно', kərōš 'чина (бобовое растение)'.

sərv 'отверстие, дыра'.

Ср. ав. sūra- 'Loch'. Возможно сюда же перс. surax, язг. sə-lex, пуш. sūrai 'отверстие, дыра'.

sərxəkon 'корь'.

sətbīlg 'подорожник' (бот.).

sətk 'сытый'.

Ср. и.-е. sā-, sə- 'satt'; др.-инд. asinvaḥ (a-si-n-va) 'unersättlich'.

Ц., в. s(ə)tōr, з. s(ə)tōra 'звезда'.

Ишк. strůk, ш. xitērʒ, с.хы-tūrǰ, язг. x̌(ə)tarag, перс. sitāra. - Ав. star- 'Stern' (и.-е. stĕr-).

Ц., в. s(ə)tras : s(ə)trast 'рассеиваться, разбрызгиваться (о веществе)'; 3 л. ед. наст. s(ə)trast, перф. s(ə)trasətk, инф. s(ə)trasn; ca pārg-ən strastəy tər Zəlayxō čəžm 'зола попала в глаза Зулейхи'.

С. zatrus- 'рассеивать'. - Ср. и.-е. ster-, strē- 'ausstreuen'; ав. star- 'auseinander breiten' (с превербом us- - 'ausstrecken').

Ц., в. sətrasыv : sətrasovd 'брызгать, обрызгивать' (каузт. к sətras : sətrast); 3 л. ед. наст. šətrasыvd, перф. sətras(ы)vətk, инф. sətras(ы)vak; yān ca yupk-ən tərа rūy sətrasыvən, Bəloq gīzd 'они обрызгивают ему лицо водой, (и) Балок встает'.

s(ə)trəy, афг. s(ə)trīn 'яловая'.

Ишк. šьc, ш. sitir, с. s(i)-tir(aw). - Ав. strī-, согд. 'stryc (əstrič).

sətwərg 'полынь' (?).

sətxon 'кость' (ср. уауč).

Ав. ast- 'Knochen'.

səwōr 'верховой, всадник'; 'верхом'; s. wocn 'садиться верхом'.

Тадж. savor.

Ц., в. səyl, з. sayl 'прогулка'.

Тадж. sayl.

š

šač 'собака'.

< *spačī-; и.-е. kṷon- 'Hund'; др.-инд. śvā, ś(u)vā 'Hund', śvaka- 'Wolf'; ав. span- 'Hund'; перс. sag, пуш. spai, дард. šunā.

šak 'плохой, плохо'.

Ишк. šak 'плохой', ш. šakki 'плохой, дурной', р. šakīn 'плохой (о человеке)'. - Ср. сакс. oša 'плохой', 'злой' ("Сказание о Бхадре", стр.71).

Ср. также пуш. šə 'хороший'.

šan cərak 'маршировать'.

šap : šapt//šavd 'сосать (в основном о животных)'; 3 л. ед. наст. šapt, перф. šafk, инф. šəpak//šapn.

Ишк. spof-, ш. sipāf-, язг. spaf-, м. šuv-.

з. šapxən (?) : γa qəriγas-ət šapxən 'такой крик (стоит)'.

šart 'условие'; 'договоренность'.

šād/δ 'шесть'.

Ишк. xůl/l̥, ш. xōγ̌, рх. xů̄w, б.орош. xōw, с. xel, язг. x̌u/-ů(w), пуш. š̥paž. – И.-е. su̯eḱs, seḱs; др.-инд. š̥aṭ, ав. xšvaš, сакс. kṣäta (см. "Сказание о Бхадре", стр.72). У Гейварда зафиксировано вах. shal 'шесть'.

šāγ 1. 'плохообмолоченные бобовые'; 2. 'оспа'; 'сыпь'.

С. šoγ 'плохо обработанный'.

šāγ-rūy 'корявый, рябой'.

šāl 'сломанный, вывихнутый (о частях тела)'; 'калека'.

Ишк. šal, ш. šal 'сухорукий'. – Ср. и.-е. ǵhal- 'gebrechen'.

šāləng 'бедренная кость'.

šāy : šīt 'убивать'; 3 л. ед. наст. šīt, перф. šītk, инф. šīdōwn// ц., в. šītōr, з. šīdōr; реже – šāyak.

Ср. язг. šaydak 'труп', 'падаль'. – Ср. др.-инд. kṣayati 'vernichtet'; ав. xšayo (Inf.) 'um zu verderben'.

š(i)la 'блеск, сверкание'.

ц. š(i)laṭ, з. širgarm 'теплый, тепловатый (о жидкостях)'.

Ц.-вах. вариант из *sarat-; ср. и.-е. ḱel-, имеющее два противоположных значения: 'холодный' (ср. ав. sarəta- 'kalt', ос. sald 'мерзлота', н.-перс. sard 'холодный', вах. sы̄r 'холодный', wəsər- 'стынуть') и 'теплый' (ср. ос. særd 'лето', н.-перс. sāl 'год'). Зап.-вах. širgarm заимствовано из таджикского.

š(i)liṭ 'название растения (которое употреблялось раньше для изготовления мыла)'.

ц. šiloṭ, з. mыlōyim 'мягкий (не жесткий, не твердый), нежный'.

С. silet, язг. šəlik.

ц. šingə̄r, з. šəngы̄r 'кишка'.

Ср. хов. šaŋgūr 'кишки'.

š(i)pыk 'моченый курут' (вид сыра).

šiq 'придирка'; š. kəṭak 'придираться'.

ц. š(i)rāw : š(i)rāwd 'убирать не начисто, а только самый крупный сор'; 'сгребать'; 3 л. ед. наст. š(i)rāwd, перф. š(i)rāwətk, инф. š(i)rāwak.

По-видимому, из *srāw-; ср. и.-е. ḱleu-, ḱlou- 'rein machen', лат. cluō, лит. šlúoti 'fegen, wischen'.

šiš 'вошь'.

Ишк. s(ь)pьl, ш. sipaγ̌, р. sipāw, с. sыpal, язг. s(ə)paw, пуш. špəž̥a. – Ав. spiš- 'Laus, Milbe'.

š(i)taq 'мелкий (не глубокий), плоский'; перен. 'пришибленный (о человеке)'.

Ишк. štaq, ш. šitɛ̄q, с. šitoq.

šitrax ; šitraxt 'скользить, поскользнуться'; 3 л. ед. наст. šitraxt, перф. šitraxətk, инф. šitraxak//šitraxn.

Ишк. štrax-, язг. x̌erθ 'скользкий', ш. x̌irf 'скользкий'.

Šitxar(ə)v 'Шитхарв' (название ваханского селения)'.

šīgārd 'прямой (не кривой), ровный'.

В первой части šī- можно усматривать и.-е. sp(h)ī- 'ziehen, spannen'.

šīγ 'изгородь, плетень'.

Язг. šeγ.

-šīn – суффикс вместилища (непродуктивный): pargšīn 'место, где ссыпают золу'.

Может быть связано с ав. šayana- 'Aufenthalt', 'Wohnstätte'.

Ц., в. šīr, з. šēr 'лев'.

Тадж. šer.

šīrōza 'оторочка'.

Ш. šerōzi 'вышивка', с. širuzi, ягн. široz, тадж. šeroza.

šīrzəman 'львенок'.

šīr 'лев' + zəman 'детеныш'.

Ц., в. škop 'бык (холощеный)'.

< *skap-; ср. и.-е. (s)kĕp-, (s)kŏp-, skăp- 'mit scharfem Werkzeug schneiden, spalten'; ср. также чеш. skop 'баран', слов. ушкопленик 'скопец, выложенный баран', рус. оскоплять, скопить.

šog – местоимение, употребляемое при зове коровы.

в. šolč – название мелкой птицы (похожей на воробья).

С. šorč, ш. silēča(?).

šop 'сыворотка'.

Ср. язг. šůp 'мутная, глинистая (о воде)'.

Ц. šot, з. šōm 'ужин'.

К з.-вах. ср. с. xom, язг. xi šom – < *xšăfnya-. К вах. šot ср. верш. sātik 'вечером'. Не исключено то, что вах. šot < *xšapti-.

šōgĪn 'новогодний праздник'.

Ишк. šogun.

Ц. šōŷ : šōŷd 'пропускать влагу, протекать'; 3 л. ед. наст. šōŷd, перф. šōŷətk, инф. šōŷak.

šōkulta 'шапка (ушанка)'.

Язг. šokəla 'головной убор, шапка'.

šōl 'шаль'.

Ишк. šol, перс. šal, пуш. šarai. – Ср. др.-инд. śāṭi 'Tuch' (будд.скр. śāra-).

šōm 1. 'ужин' (ц. šot); 2.'сумерки'.

Ишк. šom 'вечер', язг. šām/xom.

з. šōr – название травы.

šōras 'водопад'.

Ишк. šarṣara. – Ср. др.-инд. kṣarati 'fliesst, zerfliesst, schwindet', kṣaram 'Wasser'.

šōtōwōr 'красный шелк (атлас)'.

С. šotawor 'красный шелк', tawor 'шелк', язг. šo(y)i 'шелковый, шелк'.

šōv 'тихо, спокойно, притаясь'; šōv āl! 'сиди тихо!'

Ш. šōv, с. šuv.

špaq/ỳ[1] 'сплюснутый, плоский': š. dīngak.

Ишк. špaq, ш. šipīk. –Ср. и.-е. sp(h)ē-, sp(h)ə- 'flach'.

špaq/ỳ[2] 'кожура'.

špaqmĪs 'с приплюснутым носом'.

ц. špīn, з. lox – название растения.

ц. šqōr 'осадок, образующийся после варки золы'.

štiyō 'аппетит'.

ц., в. šupr, з. šabōr 'ночлег'; š. ālak 'останавливаться на ночлег'.

С. xabor, ш. xabōr, крд. šawar. – Ср. ав. xšapar 'Nacht'.

šūla 'каша рисовая с мясом'.

Ишк. šula, ш. šūlā, с. šawla; тадж. šavla.

šūndr 'жаркий, горячий'.

Ср. верш. šini 'лето', šütum 'очаг'.

šūndrīỳ 'жара, зной': taw-ī šūndrīỳ wŭdŭrt 'тебе будет жарко (в этом платье)'.

См. šūndr.

з. šūx 'шутливый, игривый, озорной'.

Тадж. šūx.

ц. šŭbŭn, в. аф. šŭrŭn, з. šŭbŭn 'пастух'.

С. ỳŭbun 'пастух', ш. xibūnīỳ

'пастушество'. – Первая часть слов содержит название скота: вах. šы- < *fšū- (ср. ав. fšū- 'Vieh'), с. ӯы- < *gava- (ср. ав. gav- 'Kuh'), ш. xi- < *xša- (ср. ав. uxšan- 'Stier'). Вторая часть вах. -bын, с. -bun, ш. -bůn- *pāna- (ср. ав. pā(y)- 'hüten').

šыр 'корчага, большой глиняный сосуд'.

Ишк. šьр, ш. šар, с. šар, р. šар, язг. šар.

šы/ip : šopt 'давать сосать (о животных)'; 3 л. ед. наст. šы/-ipt, перф. šы/ipətk, инф. šы/-ipak//šы/ipn; ya čāў-əy ta nan šip! '(подсунь) пососать козленка под мать!'

См. šар-.

šырыv : šыpovd 'сосать (грудь)'; 3 л. ед. наст. šырыvd, перф. šыр(ы)vətk, инф. šыр(ы)vak.

См. šар-.

šын 'бедный'.

Ср. ш. šum 'ленивый'. – Ср. др.-инд. kṣamate 'duldet, erträgt'.

šыr 'навоз (непарнокопытных животных)'.

Ишк. šьrn, с. surn. – Возможны следующие толкования. 1) < *spārna-; ср. и.-е. kuel- 'schlammig'; 2) < *sār-na-; ср. и.-е. sker- 'Kot', ав. sāirya- 'Mist', перс. sargin.

šыw : šowd 1. 'глодать'; 2. афг. 'застревать в горле'; 3 л. ед. наст. šыwd, перф. šыwətk, инф. šыwak; šač yašč šыwd-šək 'собака гложет кость'; xəč maz-ī šowdəy 'у меня лепешка в горле застряла'.

Ишк. šaw : šawьd 'жевать, грызть', язг. šāw : šed 'есть, быстро откусывая', ягн. žav- 'пить, есть, хлебать', пуш. žovəl 'жевать'. – И.-е. g(i)eu-, ǵ(i)eu- 'kauen'; др.-ир. *j/žyav-. Ср. вах. yāw- 'есть'.

ц., в. šəftōlыw, з. šaftōlū 'персик'.

Ишк. šaftōli, ш. šaftōli, язг. x(ə)terǵ. – Первая часть ш., ишк. šaft-, вах. šəft-, язг. xət-, по-видимому, обозначает цвет (ср. тадж. zardolu 'абрикос', язг. rawšanali 'сорт абрикоса') и могла бы быть сопоставлена с ав. xšvipta- 'Milch' (ср. это слово в парф. -šyft). Вторая часть ишк. -olu, ш. -ōli обозначает 'слива' или в перс. hālu 'персик'.

šag 'прочь!, пошел!' (окрик на телят).

Ш. šag.

šək 'импотент(ный)'.

š(ə)kōšum 'Ишкашим' – (название местности на Памире в месте излучины реки Пяндж, где она меняет свое направление с западного на северное).

Ишк. šьkošьm, ш. šikōšum. – Почти одинаковое звучание этого слова во всех памирских языках (а также и по-таджикски) свидетельствует о том, что это слово неиранского происхождения. Представляется возможным спроецировать его на индоарийскую почву в виде композита *śakă-samā-, где первая часть может быть истолкована как название племени саков (ср. ав. sakā- bezeichnet ein Volk 'Sake'), а вторая могла бы быть сопоставлена с др.-инд. kṣm- 'Erde, Erdboden' и с соответствующими ему современными индоарийскими samā и khamā 'земля'. В таком случае в целом слово *śakă-samā-, очевидно, означало бы "Страна

саков, Скифия". Эта же модель, но с другой фонетической разновидностью др.-инд. kṣm-, а именно с gm-, представлена в ряде пригиндукушских топонимов: Šine-gam 'место, где живет племя шина', Kalaš-gum 'место, где живет племя калаша', Veršі-gum- (из *veršik-gum) 'место, где живут вершики (или буришки)'.

Как известно, др.-инд. kṣm-, gm-, jm- 'Erde, Erdboden' соответствует и.-е. ǵhdem-, ǵhdom-, ǵh(d)m- 'Erde, Erdboden'. Не исключена возможность, что в топониме Язгулям (по-язгулямски Yůzdom, по-таджикски Yazgulom) во второй его части содержится близкий к и.-е. вариант *-gdăm- (при допущении появления l в Yazgulom на месте исторического d, что, как известно, характерно для некоторых восточно-иранских языков). Первая же часть могла бы быть истолкована как название племени *yaz(ə)- *yas(ə)- 'асы(?)'. Сюда же, очевидно, будет относиться и другой вариант этого топонима, засвидетельствованный в язгулямском языке, а именно основа *zg/ǵam-, представленная в словах zg/ǵamiǵ 'язгулямец' и Zg/ǵamenǰ 'Язгулям' (название реки).

ц., з. šəlax, в. čand 'голый, обнаженный'.

К вах. šəlax : ишк. šəlax, ш. šilak, тадж. xoli 'пустой'. - *x/kal- плюс суффиксальное наращение; ср. и.-е. gal- 'nackt, kahl'. Переход др.-ир. x-/k- в š- свойствен языкам шугнано-рушанской группы (ср. с. šer 'осел'), поэтому вполне закономерно предположить, что вах. и ишк. варианты заимствованы из языков шугнано-рушанской группы.

šəlxa - трава с большими, удлиненными листьями (прикладывают при нарывах).

Ш. šalxā, язг. šəl(ə)xa.

ц. šəma, з. šama 'спитой чай'.

Ишк. šama, ш. šūmā, šūmā, язг. šama.

šəmōl 'ветер'.

Ишк. šamol, ш. šamōl 'север, ветер', язг. šamol/šimol. - Ср. и.-е. kēu̯ero-, kōu̯ero-, 'Nord (wind)'; лит. šiáure 'Norden'.

šənd 'десна; нёбо'.

Ср. ш. šand 'губа', пуш. šund 'губа'.

šənd : šəndət 'крошить'; 3 л. ед. наст. šəndəd, перф. šəndətk, инф. šəndak; wəz tar xəč šəndəm 'я покрошу тебе лепешек'.

Ср. ос. æssændyn, ænsændun 'крошить, топтать', sændæg 'крошево', которые В.И.Абаев связывает с ос. sættyn 'ломать', что, в свою очередь, из др.-ир. *ščand- (ср.ав. skand- 'brechen').

Сюда же вах. škənd- 'ломать'.

ц. šəndətk, з. məndətkin 'тюря(из лепешек с маслом)'.

šəng 1. 'царапина, ссадина'; 2.ц. 'кора (древесная)'.

šənǰ : šənǰd 'услаждать'.

šəpk 'ветка (срубленная)'; 'прут, хворостина'; 'небольшой кустарник'.

Ш. xufč 'ветка, прут', ишк. šapa 'хворост', ягн. šappa 'прут, хворостина'. - И.-е. (s)kēp- в лтш. šķēps 'ветка'.

šət 'почва, грунт, земля'.

С., ш. šit, язг. šat, ишк. šət. - Ср. дард. šüt 'почва, земля'.

šətγār 'осыпь'.
См. šət и γār.
з. šətǰərdēng – название растения.
ц., в. šətrəf : š(ə)trəft 'обнюхивать'; 'поводить носом'; 3 л. ед. наст. šətrəft, перф. š(ə)trəfətk, инф. š(ə)trəfak; a bōrzəngī šətrəftəy, xāti ki:"təfu-təfu, xālg vūl! 'ведьма повела носом, сказала: "Тьфу-тьфу, человечий дух!".
ц., в. šəvēn, з. šнvēn 'веревка' (ср. darč).
Язг. s(ə)varn. – Ср. др.-инд. snāvan-, ав. snavār- 'Sehne, Schnur'. Ср. также хов. šimēni (IIFL, 441), киви šəməni.
šəwōlək 'брюки, шаровары (муж.)'.
šəxsнv : šəxsovd 'проводить, переправлять' (кауз. к šəx(ə)s : šəx(ə)st); 3 л. ед. наст. šəxsнvd, перф. šəxsнvətk, инф. šəxsнvak.
šəx(ə)s : šəx(ə)st 'проходить, переходить, переправляться'; 3 л. ед. наст. šəx(ə)st, перф. šəxsətk, инф. šəxsak.
Ишк. šьxs-. – Ср. ав. sak- (Praes. šk-) 'vorübergehen'
šēxč 'жидкий; слабый (о чае)'.

§

ц. šafč 'тарелка, блюдо (глиняное)'.
šafčək 'блюдце (глиняное)'.
safs 'волос(ы)'.
По-видимому, из *xšaw-ša-; ср. и.-е. ks-eu- от корня kes- 'kratzen, kammen', в др.-инд. ksura- 'Schermesser'. К этому же и.-е. корню kes- Ю.Покорный относит др.-исл. haddr 'Kopfhaar'.
Ср. вах. xā/own 'ножницы для стрижки овец'; а также xad 'волос(ы)'.
safšət 'с обрезанными волосами, коротковолосая (ругательство)'.
šak 1. 'горох, горошина'; 2. 'град(ина); роса, иней'.
Ишк. šak, ш. xāk 'иней', с. xok 'роса, иней', xak- 'капать', язг. xak 'влага, сырость', xuxk 'роса', ягн. šašk 'роса'. – Ав. sraska- 'Tropfen, Träne'; сакс. šyšk 'капля'. По-видимому, сюда же с отпадением конечного -k в šax группе -šk (ав. -ska) вах. 'горох', бадж. xāš 'боб(ы)'.
šakək[1] 'град(ина); роса, иней'.
См. šak.
šakək[2] 'камень, которым шлифуют поверхность'.
з. šāmard 'жених'.
š/šapt 'волк'.
С. хiθр, хов. šapir (хов. -ir соответствует иранскому *-ta, ср. хов. bišir 'двадцать'). – Не исключена возможность заимствования из индоарийских языков. На иранской почве это слово могло бы иметь следующий прототип *srap-ta, *sraw-ta, который так же, как ш. xup (в сочетании xup bɛ̄dōw 'красть-ся'), имеющее связь с ав. sravant-, srvant- 'schleichend' и соотносящийся с и.-е. sel- 'schleichen, kriechen', может быть сопоставлен с и.-е. sel-, selv-, 'nehmen, ergreifen, rauben'. В таком случае вах. šapt могло бы быть истолковано как 'хищник'. Другая возможность в истолковании этого слова: < *spata- (ср. др.-инд. śvaka- 'Wolf'), в этом случае это слово также следует считать заимствованным, поскольку др.-инд. śv- в ваханском отражается как š-.
šax 'скала, утес, пик, вершина'.
Ишк. šax 'скала'; ср. ос. хах 'гора'.
šax 'горох'.

См. šak.

šād/δ 'хлев; загон для скота; ограда, двор'.

Ш. x̌ɛ̄δ, р. x̌ē̄δ 'загон для скота на летовье', ш. x̌ōδ, р. x̌ūδ 'двор, огороженное место', язг. x̌āδ 'загон для скота', x̌aδga 'двор'. – < *xšā̆da(y)-, где *xšā- соответствует др.-инд. ukṣā, ав. uxšan- 'Stier', а *-da(y) из *hā̆day- (ср. ав. hā̆da- 'стойло').

šāna 'правитель; потомок ми́ров'. < *xšāna. – Ав. xšā(y)- 'herrschen über, besitzen'.

šānǰ 'брус, проходящий по краю нар'.

Ш. šānǰ, с. x̌onč, язг. sanǰ.

šār 'город, страна'.

Ш. x̌ōr, с. x̌or. – Ав. xšaθrā- 'Gebiet'.

ц., в. šārǰ 'шершавый, заскорузлый'.

С. x̌orǰ.

šārm 'стыд'.

С. x̌arm. – Ав. fšarəma- 'Scham-(gefühl)'.

šāw 'дуб'.

Ср. ав. srava- 'tüchtig'.

šāy 'куча, груда'.

Ш. x̌ōy, р. x̌ūy.

šāywərd 'каменоломня'.

ц. šāz : šazd 'шить, зашивать'; 'латать, штопать'; 'чинить, заделывать что-либо'; 3 л. ед. наст. šāzd, перф. šāzətk, инф. šāzak; x̌ы čólt-ī šāzəm 'я чиню свои лохмотья'.

Ш. x̌ɛ̄z : x̌ɛ̄zd 'зашивать, починять'. – < *srā̆z- < *sā̆rz-, *sārəz-; ср. и.-е. ser- 'knüpfen, aneinander reihen'; лат. serō 'knüpfen', sarciō 'flicken'.

Сюда же вах. cārz(n) 'шило'.

ц. ši/əc : ši/əct 'стекать, капать, сочиться'; 'цедиться'; 'испаряться'; 3 л. ед. наст. ši/əct, перф. ši/əcətk, инф. ši/əcak//ši/əcn.

Ишк. štec : štecьd. – По-видимому, из *stač-ya-; ср. и.-е. stag- 'sickern, tröpfeln'.

ц., в. ši/əcыv-, з. ši/əcəv- : ц., в. ši/əcovd, з. ši/əcəvd (каузатив к ši/əc : ši/əct) 'давать стекать'; 'цедить, процеживать'; 'испарять'; 3 л. ед. наст. ц., в. ši/əcыvd, з. ši/əcəvd, перф. ši/əc(ы/ə)vətk, инф. ši/əc(ы/ə)vak; ya yúpk-əy xub cán-ən šə́cəv! 'дай воде стечь с нее как следует!'; wuz žā́rž-i šə́cvəm, kátəm, yákšvəm 'я процежу молоко (и) поставлю его кипятить'.

š(i)kōr 'дичь'; 'охота'.

š(i)korč 'уголь (древесный)'.

Пуш. skō̆r, перс. sikār, ос. cæxær 'уголь'; с. wax̌kareǰ, р. x̌ikaroǰ 'кочерга'. – Ср. ав. (garəmō)-skarana- 'Brennkohlen', skairya- 'eine Art Vorrichtung zu Feuerung'.

Ср. также ш. nižōr, перс. nigal, с. raǰur 'уголь тлеющий', ишк. žic 'уголь', язг. γēr 'уголь', g°ərāg 'кочерга', которые, по-видимому, связаны с др.-инд. aṅgāraḥ 'Kohle'.

Šikōršī 'Шикорши' (название места в Вахане).

ц., в. šilč, з. šəlč 1. 'надкопытный отросток у парнокопытных животных'; 2. 'ороговевший'.

Ишк. šьlč, с. x̌alʒak, ш. šurčak.

ц., в. šin, з. šēn 'зад'.

Ишк. šen, ш., р., б. x̌ūn, с. x̌ɛwn. – Ав. sraonay- 'Hinterbacken'.

ši/ыngšī 'кожаный мешок типа рюкзака'.

Širgīn 'Ширгин' (название селения в Вахане).

šix(n), šix(ə)n – послелог, употребляющийся при указании на направление к кому(чему)-л. и нахождение при ком(чем)-л.: reydəy xы tāt šixn 'она отправилась к своему отцу'; spo šixn āl! 'останься у нас!'

Ср. ав. sraxtay- 'Seite,Ecke'.

Ц. šīmōn, з. šēmōn, в. pišəymōn 'раскаявшийся'; ş.wocak 'раскаиваться'.

Ц., в. šīn 'сизый, голубой, зеленый'.

Ишк. šin, ш. xīn, с. xɛyn, язг. šin, м. āxšin. – Ав. axšaēna- 'dunkelfarbig', сакс. āsseinā.

šīnguy 'гусеница'.

Ц., в. šīša, з. šēša 'стекло'; 'бутыль'; 'зеркало'.

Ц. šīw : šīwd 'свистеть'; 3 л.ед. наст. šīwd, перф. šīwətk, инф. šīwak.

В. šīw-šīw xak, з. fərsak dēngak 'свистеть'.

з. škan 'условие'; 'обязанность' (?); wəz-əm sək falōn sad sum škan kərk 'я поставил перед таким-то (человеком) условие дать сто рублей'.

škaw/v : škaw/vd 'мерзнуть, зябнуть, коченеть, застывать'; 3 л. ед. наст. škaw/vd, перф. škafk, инф. škəw/vak; tu nə škáv-ā? 'ты (там) не замерзнешь?'

Ишк. štiw : štud, ш. xici : xicōd, с. xicay : xicud. – Вах. и ишк. < *staw-, ш., с. < *skay-, что, в свою очередь, из *stay-; для вах. и ишк. ср. и.-е. steuə- 'sich verdichten, sich ballen', рус. стыть, стынуть; для ш. и с. – и.-е. stāi-, stī-, sti-ā- 'sich verdichten, verdichten, stopfen'; др.-инд. styāyatē 'gerinnt, wird hart'; ав. stā(y)- 'Haufen, Masse'; также в лат. stīria 'gefrorener Tropfen' Eiszapfen'. К этим же основам ш., с. s(i)tid, язг. stūvd 'густой, вязкий', ш. sēc(ā), язг. sik 'наст, подмерзший снег'.

Ср. в. shng 'мороз,льдинка, сосулька', istīnək 'трещина на льду', tārg 'густой, вязкий'.

škūr(g)- : škūrd 'искать'; 3 л. ед. наст. škūrd, перф. škūrgətk, инф. škūrgak//škūrn; yow niyešti nawkar škūrgak 'он вышел, чтобы поискать слугу'.

Ишк. škur-, ш. xikar-, с. xiker-, язг. x(ə)kər-, м. škər-, ос. kūr-, agūr-. – Ш., с., м. < *škar-, ос. < *(š)kaur-, *(š)kūr-, остальные могут продолжать как первый вариант,так и второй. При допущении возможности чередования в памирских языках šk-//št- (ср. м. škura, в. əštыr, ш. xitur 'верблюд' < *staura-; вах. škav-, ш. xici-, ишк. štiw- 'мерзнуть, стынуть') можно было бы сопоставить приведенные выше основы с и.-е. ster- 'alle Kräfte anstrengen', также в рус. стараться, страда, страсть, или с и.-е. ster-g- 'sorgend worauf achten, hegen und pflegen'; для др.-ир. *(š)kaur- – соответственно и.-е. streu- распространенное от ster-), представленное в ср.-англ. и в н.-англ. to struggle 'sich abmühen, kämpfen', в дат. strude, strutte 'steif stehen', 'wieder streben'.

Ср. вах. čalg- 'просить, добиваться'.

ц. škыwək[1] 'спелый абрикос' (в противоположность рындк).

Может быть связано с и.-е. (s)kēp-, (s)kēb(h)- 'spalten';

ср. перс. šikaftān 'трескаться, лопаться', šikuftan 'расцускаться, расцветать'.

ц. šʰwek^2 1. 'деревянная скоба, изогнутая жердь, служащая для скрепления двух частей чего-л.'; 2. 'деревянные ручки ножниц для стрижки скота'.

< *s/škawak; ср. и.-е.(в)kamə- 'krümmen, biegen'. Сюда же вах. səmbonak 'лук (оружие)' = тадж. kamon 'лук'; 'дуга, изгиб'.

šk(n)d/ṭ : šken 'ломать(ся), разбивать(ся), раскалывать(ся), растрескиваться'; 3 л. ед. наст. ц., в. škəṭt, з. škəlt, перф. škəng, инф. šk(n)dᵻ́ak; a-ya γār-əv ki škənəy, ẓu jōn-əp nʰwzd 'если они расколят этот камень, тогда мне конец'; yəm qəlam škənī 'этот карандаш сломался'; tū čīnī nāst ki škəd 'ты не пиала, чтобы разбиться'.

Ишк. skʰnd : skʰšt, ш. xičand : xičūxt; язг. xəkana 'наломанные куски лепешки'. - И.-е. (s)k(h)ed-, (s)k(h)end- 'zerspalten, zerstreuen'; др.-инд. skhadate 'spaltet'; ав. skand- 'brechen, zerbrechen, zerstören, zu nichte machen', scandayeiti 'zerbricht'. Сюда же вах. šend- 'крошить (хлеб)', nʰšxʰn 'стамеска'.

škənd : škət 'ломать, разбивать, раскалывать'; 3 л. ед. наст. škənd, перф. škətk, инф. škəndak; qʰšxōna tok kūy škətk? 'кто разбил окно в комнате?'

См. šk(n)d : šken.

škəndʰv : škəndovd 'заставлять разбивать, заставлять ломать' (каус. к škənd : šken//škət); 3 л. ед. наст. škəndʰvd, перф. škənd(ʰ)vətk, инф. škənd(ʰ)vak// škəndʰvn; čīnī wʰzʰm, piš yaw škəndʰvd māy! 'принеси пиалу, а то как бы кошка не разбила ее!'

šo (вост. также ša) 'обрезание' (мусульманский обряд); š. cərak 'делать обрезание'.

Ишк. ša. - Ср. др.-инд. kṣayati 'vernichtet', kṣayah 'Verlust', 'Zerstörung'; ав.xšayō- 'um zu verderben', xšī- 'Not, Elend'.

ц., в. šop 'рассечение, рубка'; šop dīngak 'сечь, рубить'; 'крошить'.

С. xup ɓodaw '(на)резать (хлеб), крошить (мясо)', šob : šipt 'мельчить', ш. xōp ɓɛ̄dōw 'рубить, колоть', xaf 'укол, колотье'. - И.-е. (s)kēp-, (s)kāp- 'schneiden, spalten; schlagen, hauen'. Сюда же вах. šʰp- 'бить, избивать', šəfk 'ушиб', škop 'бык холощеный'.

ц. šošp, з. xūžgbat - название кушанья.

Ср. ишк. xaša 'похлебка'.

ц. šolm 'репа, турнепс; редис'.

Ш. šarb, с. xom.

šōnī 'жених'.

з. šox 1. 'сук, ветвь, ветка' (ц. žolx, čōd); 2. 'рог' (ц. šēw).

Ишк. šox 'ветка, рог', тадж. šox 'рог, ветвь'. - Др.-инд. śākhā 'Zweig'.

з. šōxjōrūb 'метла' (ц. sʰtrīzg).

šōw - междометие, употребляемое при понукании коровы.

špār 'долговязый'.

štāym - название растения.

štik 'игра, забава'; š. cərak 'играть'.

С. skit, бел. ṭok.

šuš легкое.

Ишк. šʰš, (зеб. šiš), ш. xux. И.-е. kʷes-, kʷus- 'keuchen, schnaufen, seufzen'; др.-инд. śvasati 'atmet'; ав. suši 'die beiden Lungen'.

ŝux 1. 'запертый'; 2. 'крепкий'. Ишк. ŝůx, перс. saxt.– Ср. ав. staxta-, staxra- 'stark, fest; streng'.

ц. ŝūm, з. ŝōm 'сумерки'. Ш. xōm. С. xum 'вечер'. – Ав. xŝafnya- 'Abendmahl, Nacht'.

ŝūng 'дерево (материал), древесина; палка, жердь'. С. xŋg.

ŝūnǰ 'бедренная кость, бедро'. Ишк. ŝьnǰ 'бедро', пуш. ŝānga 'leg', язг. ŝeg 'кость' (?). – Ср. и.-е. (s)keng- 'hinken', норв. skank 'Schenkel'. Ср. также др.-инд. sakthi-, ав. haxti- 'Schenkel'.

ц., в. ŝūr, з. qinōv 'соленый'. Тадж. ŝūr 'соленый', язг. xər 'соль'. – Ю.Покорный связывает это слово с и.-е. kseu- (от корня kes- 'kratzen') в др.-инд. kṣura- 'Schermesser, Dornpflanze'.

ŝьlmьk 'гнилушка'.

ц. ŝьp : ŝopt//ŝəvd 'бить, избивать'; 3 л. ед. наст. ŝьpt, перф. ŝьpətk, инф. ŝьpak//ŝьpn; ya xь vrьt-ī xūr wīd ŝьpən 'они избивают своего брата, как осла'. С. xup в xup bodɛw '(на)резать хлеб, крошить (мясо)', ŝob- : ŝipt 'мельчить, крошить', ш. xōp в xop bēdōw 'рубить', 'колоть', xaf 'укол, колотье', xabīʒ 'хлыст'. – Ср. и.-е. (s)kēp/b(h)-, skob(h)-, skāb(h)- 'schneiden, spalten'.

Сюда же вах. ŝəfk 'ушиб', ŝop 'рассечение'; с сохранением начальной группы согласных – ŝkop' бык холощеный', ŝkьwək 'спелый' (букв. 'растрескавшийся'); с отпадением сибилянта в начальной группе *sk- – kьf- 'расщеплять, разбивать', kaf- 'расщепляться, разбиваться'.

ц. ŝьrīŝ, з. ŝьrēŝ 'клей'. См. sьrīs.

ŝьŝk 'местные сапоги из сыромятной кожи'.

ц., в. ŝ(ь)tьr, з. əŝtьr 'верблюд'. Этимологически, по-видимому, связано с др.-инд. sthūra- 'dick, breit', ав. stūra- 'umfangreich, stark, derb', staora- 'Grossvieh', пехл. sturg, бел. istūr, с. stɛwr (крупный рогатый скот).

ц. ŝ(ь)vay 'бисер'.

ŝ(ь)vayək 'икра (лягушачья)'.

ŝьv-dīg dīngak 'варить на медленном огне'; 'давать преть; тушить'. Ср. ш. xavdēk 'тушение мяса в горшке', язг. ŝawdeg.

ŝūw 'черный'; в сочетании ŝūw cərak: xь rūy-əŝ ŝūw cart 'она лжет'. Ишк. ŝu, ягн. ŝoų; хов. ŝā. – Ср. ав. syāva- 'schwarz'.

ŝūw-mьl 'мучная болтушка на воде'.

ц. ŝūwnьk, з. siyabēd 'ива с темной корой'.

ŝūy 'груда камней'. Ш. xoy, рх. xūy.

ŝūyzār 'место, изобилующее большими камнями'.

ц. ŝəfk 'ушиб, ушибленное место'. См. вах. ŝop 'рассечение', ŝьr- 'бить, избивать'.

-ŝə(k), -(ŝ)ək см. -əŝ(k).

ŝ(ə)la 'руины, развалины'. С. xalo.

ŝəmī 'черный камень, служащий для украшений (оникс ?)'. Ср. др.-инд. śyāmaḥ 'schwarz, dunkelfarbig'; ав. sāma- 'schwarz'.

ŝənd 'ворон(а)'. Ср. хов. ŝonthu 'ворон'; ср. также ш. xurn, с. xern.

ŝəpərž : ŝəpəržd см. ŝ(ə)pərž- : ŝ(ə)pəržd.

ц.,в. šə/iyak 'белая полоса на лбу у козы'.

Ср. др.-инд. śyetah (f. śyenī) 'hell, weiss'.

šəγd 'новый, свежий'; 'только что, недавно'; yaw šəγd ǰыrab pumaxk 'она надела новые носки'; šəγd-ən yaw-əy ska primus kartəy 'мы только что поставили его (т.е. чайник) на примус'.

šəγd-dыrzak 'праздник по случаю уборки урожая'.

ц., в. šəw, з. šōx 'рог' (з. также 'ветвь', 'сук').

1. Ишк. санг. šōw, р.х. xaw, с. xεw, язг. xow. – Ав. srū-, srvā- 'Horn'. 2. З. šōx (см.).

Т

ta- см. taw.

ta (tə + yaw) 'там, туда (вверх от горизонтали)'. Ср. tət, təm.

tab 'жар, лихорадка'.

Ш. tāb, язг. tā/ab. – Ав. tafnav- 'Fieber, Fieberhitze'. Сюда же вах. taf 'жар, пыл', tofč 'обгорелый', а также dыр- 'пригревать (о солнце)', θыw-.

taband 'ремень'.

С. taband, ср. р. mēnd 'ремень'.

taf 'жар; пыл'.

Ишк. taf, ш. taf, с. taf, tuv, язг. taf. – Ав. tafnah- 'Hitze, Glut'. Сюда же вах. tab 'жар, лихорадка', tofč 'обгорелый', а также dыр- 'пригревать (о солнце)'.

tag в сочетании: tag-i gap 'суть, смысл сказанного': tag-i gap nə γatəy '(до него) не дошла суть дела'.

в. taγd 'острый (не тупой); зоркий'.

Язг. taγd, с. tayd, орош. tīd, tīz, ш. tēz, р.б. tīz центр.-вах. tīz, зап.-вах. tez. – <*taiγ/ž-(ta)-; и.-е. (s)teig- 'spitz, stechen'; др.-инд. tējatē 'ist scharf', tikta 'scharf'; ав. taēγa-, taeža- 'scharf'.

(s)teig- 'spitz, stechen'; др.-инд. tējatē 'ist scharf', tikta 'scharf'; ав. taēγa-, taēža- 'scharf'.

tak 'застежка; пуговица'.

Ш. tāk, язг. tāk° 'завязка у ворота', с. tok 'пуговица', язг. təkma, ишк. tьkma 'пуговица'. – Возможно связано с и.-е. stegh- 'stechen'; серб. ostež 'Kleid, Mantel'; рус. стегать, стежка.

takǰāy 'петля для пуговицы'.

talx 'горький'.

Везде talx. Ср. вах. təlxa 'желчь'.

talx-səkr 'темнокрасный'.

См. talx и səkr.

ц., в. tana 'наговор; сплетня'.

tang 'узкий, тесный'.

Ш. tāng, язг. tang, с. tong, ишк. tang 'узкий, тесный'; ишк. tang, с. tong 'ущелье, теснина'. – Ср. и.-е. sten- 'eng, einengen'. Сюда же вах. təng 'уголок у глаза', tənəy- 'загонять скот, заключать в тюрьму'.

ц. tangbīz//ilgək, з. ilgək 'сито'.

См. tang и bīz.

tangīγ 'теснота, узость'; 'затруднение'; tar ič tangīγ nāst 'у тебя нет никаких затруднений'.

Ш. tangi. – См. tang.

ц.,в. tanʒ : tanʒd 'натягивать, стягивать, затягивать'; 3 л. ед. наст. tanʒd, перф. tanʒətk, инф. tənʒak.

Ш. tān-, язг. tan- 'натягивать основу (в ткачестве)'. – И.-е. ten-, tend- 'dehnen, ziehen,

spannen'; др.-инд. tanṓti 'dehnt, spannt, erstreckt sich, dauert', tantu- 'Faden, Schnur Seite', tantra-m 'Zettel'; ав. tan- 'dehnen, recken; перс. tanidan 'тянуть'.

Сюда же вах. tūnd, tōr 'основа ткани', tənōv 'шнур, бечева', tᵸr 'сеть'.

tap 'крыло'.

Ш. tēp.

tap : tapt 'качаться, шевелиться'; 3 л. ед. наст. tapt, перф. təpətk, инф. təpak.

Ишк. ṭap-; язг. tip- : tapt 'двигаться'. – Не исключена возможность связи с и.-е. step- '(auf)- stampfen, treten'.

tapk 'ресница'; см. patk.

tap(ы)v : tapovd 'качать, шевелить'; 3 л. ед. наст. tapыvd, перф. tap(ы)vətk, инф. tap(ы)vak.

tarbыz 'арбуз'.

з. tarə̄ 'тесло' (ц. wыžak).

Ш., рх. tōrx̌ 'тесло', тадж. tarošidan 'строгать, тесать, брить'. – < *(s)tārə̄-, *(s)trāš- (ср. и.-е. ster-, sterə-, strē- 'Streifen, Strahne'; слав. strigo 'Scheren'; лит. striūgas 'Messer').

Ср. вах. tыš- 'стругать, тесать, брить, стричь'.

ц. taš 'обшивка, обивка'.

tat 'отец'.

Ш. tāt, с. ato, ишк. tot. – Др.-инд. tatá- 'Vater'.

tatīj (в. также tatēj) 'отчим'.

tatək – тезка по имени отца.

taw – объектная форма местоимения 2 л. ед. ч. wuz táw-əy wīnəm 'я тебя увижу'; wuz pəs taw stᵸyem 'я пошлю за тобой'.

Ишк. tь, язг. tu, р., х., б. tā, х. tāw, с. tы, ta. – Ав. tava (род.пад.).

tawalud wocak 'рождаться'.

taxt 'занавес, полог (для жениха и невесты)'.

См. təxta.

з. tēz см. tīz.

tiγ – междометие, употребляемое при зове козленка.

tik 'тик (ткань)'.

tikmay cərak 'теребить (шерсть)': wúz-əm γər tikmay kə́rt-əm 'я распушил шерсть'.

в. tilgorč 'кочерга (деревянная)'.

tilpak 'шапка (зимняя)'.

Ш. talpak, ишк. tilpak.

ц., в. tilpār 'скакун'.

С. tilpar.

tindā 'домотканая шерстяная ткань'.

Может быть связано с вах. tūnd 'основа ткани', tanz- 'натягивать'.

tīrband 'охотничий ремень; патронташ'.

ц., в. tir(ə)mō, з. tiramō 'осень'.

Ш. tīramō, тадж. tiramo.

tiš 'лемех, сошник'.

Ср. пехл. tēǰ/š 'Axt' (из др.-ир. *taig/ž-), а также верш. tēšk 'нож' (из *tauz/ž-, для гласного ср. верш. vēri 'запах').

tit 'рассыпанный, разбросанный'; t. cərak 'рассыпать, просыпать, разбрасывать'; žāw kərk tit 'он рассыпал зерно'.

Ишк., язг. tit. Ср. вах. tis.

tī – посессивная форма местоимения 2 л. ед. ч.; tī pətr wəzdəy 'твой сын приехал'; tī-nən bāy tāy-ā? 'у тебя есть муж?'

Ишк. ti, язг. ti. – Ср. ав. энклитическое местоимение 2 л. ед. числа род. пад. tōi, tē.

ц., в. tīγ, з. tēγ 'лезвие, острие'; 'бритва'.

Ав. taēγa-, taēža- 'scharf, Schärte'.

ц. tīγək, з. tēγək 'лезвие, бритва'.

См. tīγ.

tīn 'копейка'.

Ишк. tin, ш. tīn.

ц., в. tīz (в. также taγ̌d), з. tēz 'острый (не тупой)'; 'зоркий' (кроме taγ̌d); sav ç̌əžm - tīz 'глаза-то у вас зоркие'.

Ишк. tez, ш. tēz, с. tɛyd, орош. tīd, tīz. - Др.-инд. tējatē 'ist scharf', tikta 'scharf'; ав. taēγa-, taēža- 'scharf'.

Ср. вах. taγ̌d 'острый'.

ц., в. tīzōv, з. tēzōv 'стремнина'.

to 'сгибание, перегибание'; to cərak 'сгибать, перегибать'.

Ш. to, язг. tā(h).

в. tofč̌ 'пригоревшие кусочки лепешки в печи'.

Ишк. tofč̌ 'обожженный, обгорелый'. - Ав. tap- 'heiss sein'. Сюда же вах. tab 'жар, лихорадка', taf 'жар, пыл', а также dнp- 'пригревать (о солнце)', θaw- 'гореть'.

tok 'окно'.

С. tok; ш. tōq 'ниша в стене'; тадж. toq 'арка, ниша в стене'.

tōnikč̌a 'тонкая лепешка'.

Тадж. tunukč̌a.

tort 'послезавтра; позавчера'; tórt-rək səpo-c-ən tūy 'послезавтра у нас свадьба'; tórt-rək wə́zdəy '(он) позавчера приехал'.

< *tarti < *trati < *trita-(?) - Ср. ав. θritīya-, θrityа- 'der dritte'. Ср. вах. tət- в сочетании tət-vart 'позапрошлый год', где tət- < ав. θritya- (ср. вах. bət ав. bitya- 'второй').

ц. torti 'глиняная глубокая посуда'.

Ср. ш. tōθč̌, р. tāč̌ 'деревянное блюдо, чашка'. -<*tartčī (?).

з. tox 1. 'баран (нехолощеный)'; ц. в. wār; 2. междометие, употребляемое при понукании барана.

Ср. вах. təxli.

tō - предлог, указывающий на предел (временной, пространственный, количественный): tō kīx̌n rəč̌əm 'я поеду до Кишна'; tō pīrz-əv vədək tāγ̌d-əv 'они находились в пути до вечера'; ya nəxč̌īr tō truy lōy yaw š̌in-əš̌ dəž̌d dнndнk 'лиса до трех раз куснула его в зад'.

Ишк., ш.-р., с., язг. tō.

tobistōn 'лето'.

Из тадж. tōbiston 'лето'.

tōfč̌ 'пятно; пигмент'.

С. tufč̌ 'пятно'; 'выцветший, вылинявший'.

tōǰ 'гребешок (петушиный)'.

С. toǰ 'гребешок (петушиный), корона, венец', ш. tōǰ 'корона, венец', ишк. toǰ/ž. - < *tăga-; ср. и.-е. (s)teg- 'Pfahl'; др.-швед. staki 'Spiess'.

ц., в. tōpiq, з. tōpeq 'гребешок (петушиный); гряда (горная)'.

Ср. с. tupeq 'коленная чашечка'.

ц., з. tōqa, в. wīr 'один, единственный'; tū tōqa a-dəm xūnət-ā? 'ты один в доме?'

Тадж. toqa.

tōqat 'терпение, выносливость'; t. cərak 'терпеть, выносить'.

tōr[1] 'темя, макушка; верх у тюбетейки'.

Ш. tōr 'верх, верхушка', язг. tern 'темя, макушка', с. tureq 'макушка'.

tōr[2] 'нить'; 'струна'; 'основа ткани' (последнее только в западном говоре; ц. tūnd).

Ишк. tor, ш. tōr, язг. ter. - Др.-инд. tantra-m 'Zettel, Aufzug am Webstuhl', tantu 'Faden'; ав. *tąθra-.

См. вах. tūnd 'основа ткани', tanʒ- 'натягивать', tənov 'шнур, бечева'.

tōrik 'темный, невидимый'.

Тадж. torik. – Ср. ав. taθrya- 'dunkel, finster'.

tōrək 'деревянная перекладина на веранде, на которую вешают белье и постельные принадлежности'.

Ишк. torak – Ср. и.-е. (s)ter-, (s)terə-; (s)trē- 'Pflanzenstamm, Pflanzenstengel'.

tōw : tōwd 'заводить (механизм)'; 3 л. ед. наст. tōwd, перф. tōwətk, инф. tōwak.

Ишк. tiv- 'заводить', ш. tɛ̄b: tɛ̄pt 'крутить', с. top : tipt 'крутить', язг. tab- 'крутить, сучить'. – <*tābaya-. Ю.Покорный связывает этот иранский корень с и.-е. temp- 'dehnen, ziehen, spannen' (как развитие из и.-е. ten- 'dehnen').

tōw cərak 'заводить (о механизмах)'.

tōy 'жеребенок'.

tōyloq 'верблюжонок'.

С. toyloq.

tōza 'целый, невредимый'; tu skəm ǯы ṣ̌kəng ṣ̌ə̄w səwōr woc, tu skəm ǯы tōza ṣ̌ə̄w səwōr woc! 'ты садись верхом на мой сломанный рог, (а) ты садись верхом на мой целый рог!'

Тадж. toza.

tru(y) 'три'.

Ишк. rů(y), ш., р. aray, б. arāy, с. aroy, язг. cůy. – Ав. θray- 'drei'.

Ср. вах. tort 'позавчера, послезавтра', tət-vart 'позапрошлый год'.

tuf 'плевок'; t. cərak 'плевать'.

Ш. tuf, с. tы; язг. təf 'слюна', təf k°ən- 'плевать'.

tum 'столько, настолько'; yəm mы̄r tum xuǯg tu! 'это яблоко такое сладкое было!'; tumə́k x̌əč dыrz, mak 'возьми (вот) столечко лепешки (и) пожуй (пока)!'

Ишк. dum, dun(d), ш. dů̊nd, р. dōnd, б. dōnd, с. dund, язг. dəm, dədəm. – Ср. сакс. ttanda 'столь большой, столь многий' (см. "Сказание о Бхадре", стр.75). Возможно и такое толкование: <*ta-mana, где ta- соответствует ав. ta- 'dieser', а mana- – ав. mana- 'Masse'.

tuxm 'семя, семечко'.

Ишк. teγm, ш. tū/ů̊γm, язг. toxm. – Ав. taoxman- 'Same, Keim'; х.-сакс. ttīman- 'Same'.

tuxna 'тлеющие угли (?)'.

tǔ[1] – прямая падежная форма местоимения 2 л. ед. ч. 'ты'.

Ишк. tь, ш., р. tu, б. tū, с. tɛw, язг. tow. – Др.-инд. tǔ, tuvam, tvam; ав. tū, tvə̄m, tūm.

tǔ[2], ц., в. также tыw основа прош. вр. (а также 3 л. ед. ч. прош. вр.) к təy(-) 'быть, иметься в наличии'; перф. tы/uwətk // tutk, инф. təyak (новообразование); waxt wuz-əm mыalim tu 'раньше я был учителем'; ǯə-nən x̌ыy tu, mərtk 'у меня была сестра, умерла'.

<*tvu-, что, в свою очередь, из *atvu- <*astvu <*asta-vut-, т.е. из сочетания причастия на -ta от др.-ир. глагола *ah- 'быть' и того же причастия от др.-ир. глагола *bū-, bav- 'становиться' (ср. модель давнопрошедшего времени II в таджикских говорах bofta buda bud 'она давно соткала'). Ср. соответствующий элемент в ш. -at и с. -it, которые с фонетической точки зрения могли бы получиться из: 1) *asta-, т.е. причастной формы от глагола *ah- 'быть'; 2) *asti,

т.е. формы 3 л. ед. ч. наст. вр. того же глагола *ah-;
3) *ast, т.е. формы имперфекта 3 л. ед. ч. того же глагола. С логической точки зрения, очевидно, более подходящим было бы первое толкование (ср. соответствующую модель давнопрошедшего времени в тадж.языке bofta budam 'я соткала').

См. также вах. təy(-) 'есть, имеется' < *astay- < *astast-.

tūγ 'козел, коза'.

Ягн., цуш., тадж. taka; ср. также тюрк. teke 'козел'.

tūγgōz 'Туггоз' (название мазара близ селения Птуп в Вахане).

См. tūγ и gōz.

ц., в. tūnd, з. tōr 'основа ткани'.

Ш. tān- 'натягивать основу', язг. tan- 'натягивать основу, вить, свивать'; ш. tōr, ишк. tor, язг. ter 'нить, струна, основа ткани'. – И.-е. ten-, tend- 'dehnen, spannen, ziehen'; др.-инд. tanóti 'dehnt, spannt, erstreckt sich, dauert', tanti- 'Schnur, Seite, Reite, tantu- 'Faden, Aufzug des Gewebes', tantra-m 'Zettel, Aufzug am Webstuhl'; ав. tan- 'dehnen', pairi-tanava 'ich will fernhalten'; перс. tanidan 'тянуть, вить', тадж. tor 'основа ткани, нить, струна, бечева'.

Сюда же вах. tын- 'раскатывать тесто', tanɣ- 'натягивать', tənōv 'шнур, бечева'.

tыс : тост 'вваливаться, вламываться (в дверь)'; 3 л. ед. ч. наст. тыст, перф. тысətk, инф. тысak.

Ср. др.-инд. tákti 'eilt, schiesst dahin'; ав. tacaiti 'läuft, eilt', 'fliesst'; перс. taxtän 'нападать, устремляться'; ишк. tac- : tūγd, язг. teẑ-: tūγd 'отправляться'.

Сюда же вах. -tāγd основа прош. вр. глагола в значении 'идти, отправляться', tukn - инфинитив того же глагола.

tыfra 'торба, котомка'.

Ш. tuvrā, с. тыfro, тадж. tūrba.

тык 'верба'; 'ива'.

ц., в. тыka, з. tika 'кусочек лепешки'.

тыla dīngak 'толкать, пихать'; ya vāγd-ī dəyt тыla ta γəf 'он толкает ведьму в очаг'.

тытōкыw 'табак'.

тын : tond 'раскатывать тесто'; 3 л. ед. наст. тынd, перф. тынətk, инф. тынak.

Ш. tān-, язг. tan- 'натягивать основу (в ткачестве)'. – Ав. tan- 'dehnen, recken'.

Сюда же вах. tūnd 'основа (ткани)', tənōv 'шнур, бечева'.

тынd 1. 'крепкий (о вине, специях)'; 2. 'резкий (о ветре)'; 3. 'резвый, быстрый (о коне)'.

Ш. tund, ишк. tънt. – Ср.пракр. tuṇḍa- 'Spitze'.

тыр 'пушка'.

Ш. tūp, с. тыр; ср. вах. təponča 'пистолет'.

тыpan 'часть мельницы'.

тыpək 'подвеска с кисточками (вплетаемая в косу)'.

Ср. др.-инд. stabaka- 'Busch'.

ц., в. тыгōzы(w) 'весы'.

Ш. tirōzi, ишк. tъrozu. – Ср. др.-инд. tulā 'Waage'.

ц., в. тыrt, з. gыzar 'брод, переправа'; t. dīngak 'переходить вброд, переправляться'.

Ц., в. < *tarta; ср. др.-инд. tárati 'übertrifft, überwinde

setzt über'; ав. tar- 'hinbergelangen, überwinden'; хов. tūrt 'Furt'.

tыš : toštˑ 'стругать, тесать'; 'брить'; 'стричь (волосы)'; 3 л. ед. наст. tыšt, перф. tыšətk, инф. tыšak//tыšn.

Ш. tɛx̌-, р, б. tōw-, язг. taw-, с. tux̌-, ишк. tul-. Др.-инд. takṣati 'behaut'; ав. taš- 'zuschneiden, zurechtschneiden mit Axt', Сюда же ишк. petxьn 'тесло' (*api-taxšan-,)ср. др.-инд. takṣan-, ав. tašan-).

Но вах. tыš- наряду с ш. torx̌ 'тесло', tōγǰak 'щепка, щепки', ишк. tьroš̌k 'стружка', тадж. taroš̌idan 'строгать, тесать, скоблить,брить' предполагает наличие в др.-ир. еще одной основы *(s)tărš-, *(s)trăš- (ср. и.-е. ster-, sterə-, strē-, strei-, streu- 'Streifen, Strähne'; англ.-сакс. strīcan 'schreichen, reiben'; слав. strigo, strišti 'scheren'; норв. strokk 'Hobel'; лит. striūgas 'Messer'; рус. струг). Сюда же ишк. star-: stuld 'мести, вытирать', ш. tār- 'убирать', язг. tar- 'сметать'.

tыša 'дорожный провиант'.

Ишк. tuša, ш. tuxā, с. tыxo, язг. təxa. - Ср. др.-инд. tú-saḥ 'Getreide, Hulse von Reis, Spreu'.

tыw см. tū.

з. tыxmыkγ̌ār 'камень, который кладется в основание очага'.

tыxmыrg 'яйцо (куриное)'.

Из тадж. tuxm-i murγ.

ц. tыz - междометие, употребляемое при понукании яка..

ц. tыd/δ, з. tыd 'тутовое дерево, тут (шелковица)'.

Ишк. tut, ш. tūδ, с. tыδ, язг. təd, тадж. tut.

з. tыγ̌ название дерева, из которого делают четки.

Ш., язг. tōγ.

tыr 'сеть, сетка'; 'невод,снасти'. Ишк., с. tur, ш. tūr. - И.-е. tən-tlo 'Netz'; др.-инд. tantra-m 'Zettel, Aufzug am Webstuhl'; пуш. tōr 'сеть', тадж. tūr (?) 'сеть', 'снасти'.

Сюда же вах. tōr 'нить, струна', 'основа ткани'; см. также tūnd 'основа ткани', tanz- 'натягивать'.

tыr cərak 'отпрянуть, отшатнуться'.

tə (в сочетании с указ. мест.-ta, təm, tət) предлог, употребляющийся при указании на направление и местонахождение по горизонтали или сверху от нее: tə ku rəč! 'ступай в горы!'; yaw tə xūn mə čirmit! 'как бы она не вошла в дом!'; ta ku zəm diyətk 'в горах снег выпал'.

Язг. ta. - Ср. tər.

təbəsk 'терескен'.

С. taskan.

tək dīngak 'отнимать сосунка от матери'; ə pərčōd, gīz čə-wúrkəv-ī tək dī! 'поди, дочка, отними (от матери) козленка и ягненка!'

təlič̌a 'треугольный мешочек'.

təlux 'матерчатый мешок, сумка'. Ц., в. təlxa, з. talxa 'желчь'., Ишк., ш., язг. talxa; ишк., вах. talx, с. tolx 'горький'.

təm (tə + yəm) 'здесь, сюда' (ср. tət, ta).

təmbūn 'шароварн'.

Ш. tam/nbūn, с. tambun, язг. təmbūn. - Ср. х.-сакс. thauna 'одежда'.

təmōšō 'зрелище; невидаль'.

Ш. tamōšo, с. tamuš̌u, язг. tamoxo, tamoš̌o, тадж. tamoš̌o.

tənа 'тело'.

Ш. tanā. с. tano, tan, язг. tana. – Ав. tanū- 'Leib'.

təng 'уголок у глаза'.

< *tanga. – Ср. и.-е. sten- 'eng, einengen'. Сюда же вах. tənəy- 'загонять скот, заключать в тюрьму', tang 'узкий тесный'.

ц., в. tənōv, з. tanōv 'шнур(ок), бечевка'.

Ш. tanēb, tanōb, с. tanuv. – И.-е. ten-, tend- 'dehnen, spannen, ziehen', teno 'Spannung, Strick'; др.-инд. tanōti 'dehnt, spannt, erstreckt sich', 'dauert', tanti- 'Schnur'; ав. pairi-tanava 'ich will fernhalten'.

К этой же основе вах. tūnd, tōr 'основа ткани, tanz- 'натягивать'.

tənəy : tənət 'загонять скот; заключать в тюрьму'; 3 л. ед. наст. tinit, перф. tənətk, инф. tənyak; ya māy-ī tənəy 'загони овцу (в хлев)'.

М. tən- 'загонять скот в хлев', пуш. stun 'задержанный'. – < *stan-; ср. и.-е. sten- 'eng, einengen'.

Сюда же вах. təng 'уголок у глаза', tang 'узкий', 'тесный' (последнее, возможно, заимствовано из таджикского).

təpar 'топор'.

Ишк. tabar, Ш. tavār.

təponča 'пистолет; наган'.

С. taponča. Ср. вах. tыр 'пушка'.

təpəč 'первая поливка'; t. dīngak 'делать первую поливку'.

Ср. ягн. toba 'оросительная канавка на поле'.

ц. təqī, з. təqē 'много, полно'. təqum 'потник'.

С. tuqum 'седло', язг. təqəm 'мягкая попона', 'седло'.

tər предлог, употребляющийся при указании на: 1) направление или местонахождение по горизонтали или вверх от нее: tər x̌ы xūn wozomdəy 'он привел (ее)в свой дом'; 2) также переносно: čīl tər x̌ы sār kaṭ! 'ты накинь себе на голову платок!'; Samad tər inik dəyti 'Самада потянуло ко сну'; pigan rəčəm tər kalxōz yark 'завтра пойду на работу в колхоз'.

Ишк., ш.-р., с. tar, язг. tər. – Ср. ав. taro, tarə 'seitwärts'.

t(ə)ra (tər-yaw) 'там, туда (по горизонтали)'. Ср. t(ə)rəm, t(ə)rət.

ц. t(ə)rač̌k, з. bēmaza 'невкусный'.

Ср. с. tыroč̌ 'желчь, желчный пузырь'.

ц. tərəq 'трещина, щель'.

Язг. tərik : tərakt 'трескаться, лопаться', tərəq 'трещина'; с. tыroq 'треск, потрескивание', тадж. tarak/q 'трещина, щель'. – Ср. и.-е. ter-k 'durch bohren'; *trəg- в греч. τρώγλη 'Loch, Höhle'.

t(ə)ranǰ : t(ə)ranǰd 'жать, сжимать, давить, сдавливать'; 3 л. ед. наст. t(ə)ranǰd, перф. tərax̌k, инф. t(ə)rənǰak//t(ə)rənǰn.

Ишк. tыranǰ- : tыranǰ(ь)d. И.-е. trenk- 'zusammendrängen, bedrängen'; ав. θraxta- 'zusammengedrängt, eng aufgeschlossen'.

tərāng 'подпруга'.

Ш. tirāng, с. tыrong, язг. tərang, ишк. tang. – Ср. и.-е. strenk-, streng- 'straff, beengt'; 'zusammendrehen, zusammenziehen', 'Strang'.

t(ə)rīz (в. также trēz) клин (в платье), ластовица.

Тадж., ягн. trez, язг. tərіz, tərəxc.

tərūy 1. 'рыжий с белым пятном на лбу (масть лошади)'; 2. кит. 'вороной'.

С. тырыу 'гнедой'.

ц., в. t(ы)reš̆p, з. t(ы)rыš̆ 'кислый; терпкий'.

Ишк. trbš̆p, tьrьš̆, ш., язг. taxp, с. tыxp, орош. tuxp. – ‹ *tarš̆p *tarpš̆; ср. и.-е. (s)terp- в рус. терпкий. Ср. также пуш. trīw 'кислый'.

t(ə)rəyč̆ – название одного из кварталов ваханского селения Вранг.

t(ə)rəm (tər + yəm) 'здесь, сюда (по горизонтали)'. Ср. tərа, tərət.

t(ə)rət (tər + yət) 'здесь, сюда (не близко, по горизонтали)'. Ср. tərа, t(ə)rəm,

təsma 'ремень'; 'завязка'.

Ишк., ш. tasma.

ц., в. təš̆ cərak, з. tit cərak 'разлить, пролить, проливать'; t. wocak 'литься (мимо), проливаться'; в. təš̆ lof 'пустой разговор'.

Ш. tis, язг. tas, tit.

tət (tə + yət) 'здесь, сюда (не близко)'. Ср. ta, təm.

tət-vart 'позапрошлый год'.

‹ *θritya-vāh(a)rt 'третьей весной'. В отношении первой части ср. вах. bət 'другой'- ав. bitya- 'второй', а также sьbīrəm-vart 'позапрошлый год'. Что касается второй части, то она представлена в ав. θūravāhara- 'Name eines Monats (Frühlingszeit)', в перс. fărvărdin 'первый месяц иранского солнечного года (март-апрель)', т.е. 'ранневесенний или первовесенний', в пуш. wōṛai 'лето', в бел. im barān-i 'в этом году', в с. wuġ 'весна', а также предположительно от более архаичной основы *wās(a)n- в ш. parwōs, с. par(w)us, пуш. parōs 'прошлый год'. Чередование значений 'год//название времени года' отмечено также для др.-инд. śarat 'Jahr, Herbst', ав. sarəd- 'Jahr', ос. særd 'лето', пуш. psarlai 'весна'.

Ср. также вах. pārd 'прошлый год', а также tort 'позавчера, послезавтра'.

ц., в. təwrič̆, з. tawrič̆ 'настил в виде жердочек в кровле'.

‹ *(s)tabraikā. – И.-е. steb(h)- 'stützen, feststellen, versteifen'; 'Baumstumpf, Stamm'; др.-инд. stambhatē 'Stützen'; ав. stəmbana- 'Stütze', stawra- 'fest'; лит. stẽmbras 'Stengel', stābaras 'trockener Ast'.

təxlī 'баран (холощеный)'.

Верш. tuxli; ср. узб. tuk/qli 'ярка'. См. также вах. tox.

təxta 'доска'.

Ср. и.-е. stek- 'stellen'; ав. staxta- 'fest, stark', Сюда же вах. taxt.

təx̌ 'пар; дыхание'.

з. təy̌d, в. tay̌d 'острый (не тупой); зоркий, острый, пристальный'; təy̌d-ī maž̌ dīdīy̌d-əy 'он пристально посмотрел на меня'.

См. tay̌d.

-tə́r – суффикс сравнительной степени: vərztə́r 'длиннее', šaktə́r 'хуже'.

Ишк. -tar, ш.-р. -di, б. -dər, с. der, язг. -dur. – Ср. -tara в ав. fratara-. Но ср. также ягн. -star, согд. -str, хрзм. -(i)star.

tērg 'густой (не жидкий) вязкий'.

Ишк. tьrγůk, ос. sutyr 'густой (не жидкий)'. – И.-е. (s)tēr- 'starr, steif sein'; др.-исл. storkinn 'geronnen, erstarrt',

гот. ga-staúrknan 'erstarren'; лтш. terglis 'eigensinniger, störrischer Mensch', лит. strégti 'erstarren, zu Eis werden'.

Соответствующие по значению ш.,р.,с. s(i)tid, язг. stůvd продолжают и.-е. stĕbh- 'versteifen'; др.-инд. stabdha- 'steif, starr'.

tə̄y 'имеется, есть (в наличии)'; δāy tī-nən tə̄y-ā? 'у тебя есть муж?'; tə̄yak tə̄y, amō nə dīšəm, kum-ərk yaw 'иметься-то (книга) имеется, да (только) не знаю,где она'; kыl-i čīz tər dыnyō tə̄y! 'все на (белом) свете есть!'

По-видимому, из *astay- что, в свою очередь, из *astast-, т.е. удвоенное *ast из др.-ир. *asti (3 л. ед. ч. наст. вр. от гл. ah- 'быть').

Ср. вах. tu/tыw.

Ṭ

ṭakək 'часть мельницы'.

ṭap 'яичко (анат.)'.

ṭax[1] 'жаждущий, томимый жаждой'.

Ишк. tьšna, ш. tuxnā, язг. təxnag, с. tыr. – Др.-инд. tṛ́ṣyati 'dürstet, lechzt', tarṣa-, tṛ́ṣnā 'Durst'; ав. taršu- 'trocken', taršna- 'Durst'; сакс. ttarra 'жажда'.

ṭax[2] 'вытрясание, выбивание'; t. ding(ak) 'вытрясать, выбивать'.

С. tox, ишк. ṭax. – Ср. ав. θwaxš- 'sich rühren'.

ц. ṭāz, з. kāl 'плешивый, обритый'; kāl также 'безрогий'.

1. С. toz; 2. ш. kīl 'лысый'.

ṭiq : ṭiqt 'пускать ветры с шумом'.

ṭiṭ 'косноязычный'.

Ср. ш. θīk 'косноязычный'.

ц. ṭoq : ṭoqt 'стучать (в дверь)'; 3 л. ед. наст. ṭoqt, перф. ṭoqətk, инф. ṭoqak; da bār ṭoqt 'он постучал в дверь'.

Ишк. ṭьq-ṭьq 'стук', ш. taq-taq, taq- : taqt.

ṭōr 'орех'.

ṭung 'жесткий, твердый'; 'тугой'; a-ya pist ṭung vit 'та шкура становится твердой'; kaltoš ṭung mə̄ ыmət? 'а не окажется картошка твердой?'

Ишк. ṭьng, с. teng. – Ср. и.-е. tṇghu- 'schwer'; арм. t'anjr 'dicht, dick'; рус. тугой.

ц., в. ṭūz : ṭūzd 'толкать, пихать'; 3 л. ед. наст. ṭūzd, перф. ṭūzətk, инф. ṭūzak; a-ya bu x̌ы̄y-išt a-yá x̌ы̄y ṭūzdī, a-ya x̌ы̄y pərvət a-ra borzəngī ricn 'те две сестры толкнули ту (свою) сестру, (и) она попала (прямо) в отверстие в крыше к чудовищу'.

Ишк. tuz- 'мучить(ся)'. – И.-е. (s)teu-g- в др.-инд. tujati, tunjati, tunakti 'drängt, stösst', медиально – 'kommt in schnelle Bewegung', Ср. также ав. θwaz- 'in Bedrängniss geraten, drängen',

ṭūz dīngak 'толкать, пихать'; tū maẓ ṭūz mə̄ di! 'не толкай меня!'

ṭūz 'спотыкание'; t. gīzak 'спотыкаться'.

ц. ṭəč : ṭəčt 'потягиваться'; 3 л. ед. наст. ṭəčt, перф. ṭəčətk, инф. ṭəčak.

Ср. и.-е. tək- 'reichen, ausstrecken'; лит. tèkti 'sich erstecken, reichen, ausreichen':

ц., в. ṭəč(ы)v : ṭəčovd 'тянуть, растягивать'; 3 л. ед. наст. ṭəčыvd, перф. ṭəč(ы)vətk, инф. ṭəč(ы)vak.

ṭək/q 'углубление в полу перед очагом'.

θ

Ц. θafk 'крохотный, маленький'. Язг. θupk 'мелкие раскрошенные ягоды шелковицы'.

Ц., в. θap : θapt 'подъедать, вылизывать (пальцем), облизывать'; 3 л. ед. наст. θapt, перф. θəpətk, инф. θəpak.

С. θob/p- 'лизать (о животных)', язг. θab- 'есть, забрасывая ладонью в рот'. – < *tarp-, *trap-; ср. др.-инд. tṛ́pyati 'sättigt sich, geniesst, befriedigt', др.-инд. tarpayati 'befriedigt, sättigt'; ав. θrąfəθa-, θrąfθa- 'befriedigt, zufrieden gestellt'.

θāw : θət 'гореть, сгорать'; 3 л. ед. наст. θit, перф. θətk, инф. θawak; vōyn-šə θit 'свет горит'; ya nān dast θit 'руки у матери обгорают'; žы rūy-əš kы θit 'у меня все лицо горит'; yəm kíštīšt θáwən '(все) посевы у него сгорают'; pыzыw θawak 'сжаливаться': ōtaṁ pыzыw ska šač θə́təy 'Отам сжалился над собакой'.

Ишк. saw : sьd, ш. θāw : θūd. р.б. θīw : θud. – Ав. tap- (Praes. kaus. tāpaya-) 'heiss sein'.

Сюда же вах. θыw : θōwd 'жечь, сжигать', θin 'горячий, теплый', tab 'жар, лихорадка', taf 'пыл, жар', dыr- 'греться', θəwac xak 'обжигать, палить'.

θin 'теплый, горячий'; θin yupk 'теплая (//горячая) вода'; θin xəč 'горячая лепешка'.

С. θым. – < *tawna-. – Ав. tap- 'heiss sein'. Ср. пуш. tōd (<*tawda-) 'теплый'.

Сюда же вах. θāw : θət 'гореть, сгорать', θīw : θōwd 'жечь, сжигать', dыr- 'греться', tab 'жар, лихорадка', taf 'пыл, жар', θəwac 'жжение'.

Ц., в. θot, з. karbaš 'ящерица'. Возможно связано с др.-инд. tvarate 'eilt'; ав. θwāša- (*tvār-ta) 'eilig'.

θīw : θōwd 'жечь, сжигать'; 3 л. ед. наст. θīwd, перф. θīwətk, инф. θīwak.

Ишк. siw : siwd, ш. θēw : θud, р. θēw : θēwt, с. θɛw : θыd. – Ав. tap- (Praes. kaus. tāpaya-) 'heiss sein'.

Сюда же вах. θaw : θət 'гореть', θin 'горячий, теплый', tab 'жар, лихорадка', taf 'пыл, жар', dыr- 'греться', θəwac xak 'обжигать, палить'.

Ц., в. θəwac xak 'обжигать, палить'.

С. θawac 'жжение'. – Ав. tap- 'heiss sein'. Сюда же вах. θaw- 'гореть', 'сгорать', θīw- 'жечь, сжигать', θin 'горячий, теплый', tab 'жар, лихорадка', taf 'пыл, жар', dыr- 'греться'.

U

Ц. uda 'удача'.

Ср. ягн. (из тадж. ?) udda vu- 'мочь, быть в состоянии, справляться'.

з. uqōb 'орел'.

Тадж. uqob.

-ūǰ суффикс имени деятеля; засвидетельствован только в двух словах: kasūǰ 'бык, находящийся с внешней стороны в упряжи при молотьбе на току', и противоположное этому слово madūǰ 'бык, находящийся с внутренней стороны (т.е. в центре) в упряжи'.

Р. -ūǰ/č, б. -ōč, язг. -ek, -ag. – < *-ākā, āčī.

V

vač 'снаружи, наружу'; 'вне дома'.

Ш. vaǰ, с. vač, язг. vig, ягн.

véske. - < *basč/ǰi-; ср. др.-инд. bahiḥ 'hinaus'; согд. ẋp.bys' (ЯТ.).

vand : vast//vandət 'связывать, завязывать, вязать'; 3 л. ед. наст. vand, перф. vəndətk, инф. vəndak; ẋəč vəndak 'сажать лепешки в печь'.

Ишк. vond- : vůst, ш. vīnd- : vūst, с. vind- : vust, язг. van(d)- : vůst. - Ав. band- 'binden' (PPfP. basta-).

varānd : vara/ət 'ругать, бранить'; 3 л. ед. наст. varānd, перф. vara/ətk, инф. vərəndak; yəm tat yaw-ī vārətī 'ее отец отругал ее'.

Ишк. vron-, с. ron-. - *abirān(d)-; ср. и.-е. rē(i)- 'schreien', в лит. rieti, лтш. rāt 'schelten'.

ц. в. vart 'цветущий (о внешности)':

Перс. vārd, gul 'цветок, роза', vārtāǰ 'мальва'. - Ав. vaređa- 'Name einer Pflanze, Rose'.

-vart в сложениях: tət-vart 'позапрошлый год'; syŭrəm-vart 'позапрошлый год'.

С. wug 'весна', ос. walzəg 'весна', пуш. wōrai 'лето', бел. im barān-i 'в этом году', перс. -vārd- в fārvārdin 'первый месяц иранского солнечного года (март-апрель), т.е. 'ранневесенний' - < *vāh(a)rta-; ср. ав. θūra-vāhara- 'Name eines Monats (Frühlingszeit)'; Более архаичная основа *vas(a)n- возможно содержится в ш. parwōs, с. par-(w)us, пуш. parōs 'прошлый год' (ср. др.-инд. vasanta 'Frühling').

Чередование значений 'год' 'название времени года' встречается довольно часто, ср., например. др.-инд. śarat 'Jahr, Herbst', ав. sarəd- 'Jahr', ос. sərd 'лето', пуш. psarlai 'весна'.

См. также вах. pārd 'прошлый год', tət-vart 'позапрошлый год'.

ц. vayč, з. vayč 'подойник, кринка (глиняная), горшок (глиняный) для молока':

<*b/vastčī - Ср. др.-инд. vastiḥ 'Blase'.

vāyd 1. ц. 'злой дух, нечистая сила'; 2. з. 'добрый дух, мифологическое существо, творящее добро' (ср. укр. биг 'бог' - богиня 'черт' или рус. бог в значениях: 'бог, черт').

Ишк. vayd, ш. vūyd (м.р.) vōyd (ж.р.), с. voyd, язг. woyt. - Все, кроме ш. vūyd, из *baxtā-, ш. vūyd < *baxta-; ср. ав. baxtā- 'bestimmter Anteil', 'Schicksalsbestimmung übles Verhängnis, Missgeschick, Verderben'.

Ср. вах. voẓ 'добрый дух'.

vīšyv : vīšovd 'очищать (от грязи), вытирать, подметать, убирать (помещение)'; 3 л. ед. наст. vīšyvd, перф. vīš(ʜ)vətk, инф. vīš(ʜ)vak; qoγaz ran(d), yəm dást-i vīš(ʜ)vəm 'дай бумаги, я вытру ей руки'; tə xūn γāžd, vīš(ʜ)vák-ər 'в доме грязно, надо подмести'.

ц. vīž : vīžd 'визжать'; 3 л. ед. наст. vīžd, перф. vīžətk, инф. vižak.

Ср. ав. vaēž- в vaēžy-arštay- 'mit scharfer Lanze'.

voč 'тетя'.

Ишк. vьc, с. vic, p.vic'тетя'; язг. vac 'дядя'. - < *vatčī- < *batčī- // *batkā-; ср. также ишк. bьči 'дядя'. - По-видимому, из *bat(a)čī-; ср. рус. батя, батько 'отец', чеш. bat'a 'брат, родственник', морав. bat'a 'дядя'.

voč̌ək 'тезка по имени тети'.
з. vož̌ 'мифологическое существо, творящее добро'; 'добрый дух (женского пола)', 'фея'.
< *bagā-; ср. др.-перс. baga- 'Gott', ав. baga- 'Anteil, Los, günstiges Los, Glück'.
Ср. вах. vāγd в двух значениях: 1) 'злой дух' (ц.) и 2) 'добрый дух' (з.).
vorzik 'подушка; изголовье'.
< *barzika; ср. ишк. voẓd(i), ш. vīγz, с. balax̌. - Др.-инд. barhiḥ 'Opferstreu', upabárhaṇī- 'Polster', bālisam 'Kissen'; ав. barᵊziš- 'Polster, Kissen'.
vōyn 'свет, освещение'.
С. vuyn. - < *bāyna; ср. ав. bā- 'scheinen', fra-vāiti 'leuchtet hervor'; bānav- 'Lichtstrahl, Strahl'; ос. bon 'день'.
vrīn : vrīt 'стричь овец'; 3 л. ед. наст. vrīnd, перф. vrītk, инф. vrīnak//vrīng//vrūyn.
Ишк. vьrn- : vьrnьd, янг. virin-. Ав. brāy- (Praes. brīn-) 'ringsum schneiden, verschneiden'.
Vust 'Вуст' (название селения в Вахане на левом берегу реки Пяндж).
vūl 1. 'запах'; 'аромат, благовоние'; v. cərak 'нюхать, обонять'; 2. 'название обрядового кушанья с пряностями'.
Ш. bū̆y, с. bēw, ос. būd, ягн. vūd. - Ав. baoba- 'Geruch, Witterung'. Ср. также хов. vor.
ц. vūldūn 'место на печи, откуда исходит благовоние, получаемое в результате сжигания различных ароматических веществ (устраивается по случаю торжеств)'.
Vьdit 'Вудит' (название селения в Вахане на правом берегу реки Пяндж).
V(ь)nukut 'Внукут' (название селения в Вахане на правом берегу реки Пяндж).
ц., в. vьrš̌ьm, з. abrēš̌əm 'шелк'.
Ишк. (a)breš̌ьm, ш. virēx̌um, с. vьraxьm, язг. v(ə)rix̌om.
v(ь)rьt 'брат'.
Ишк. vru(d), ш. v(i)rō(d), с. v(ь)rud, язг. v(ə)red. - Ав. brātar- 'Bruder'.
з. v(ь)rьt-kənd 'жена брата'.
Ср. ишк. vrud-kuč̌ 'жена брата'.
v(ь)rəw 'бровь'.
Ишк. vric, ш. virū̆y, с. vьrɛw, язг. v(ə)raw, тадж. abru. - Др.-инд, bhrūḥ 'Braue'.
vьzəmn 'часть мельницы'.
vā̆r 'ноша, груз, вьюк, поклажа'; v. cərak 'вьючить, грузить'.
Ишк. vur, тадж. bor. - < *bāra-; ср. ав. bar- (Iter. bāraya-) 'tragen'.
vьrgəš̌t 'корзина для разного рода груза (дров, кизяка и т.п.) на 12-15 кг!
< *bāra-karš̌ti; ср. ав. bar- 'tragen' karš̌- 'herabführen, fortschleppen'. Ср. аналогичный состав в таджикском borkaš̌i 'переноска грузов'.
ц., з. v(ə)dək, в. v(ə)bək 'дорога, путь'.
Ш. pōnd, с. pond, язг. pān, pand, ос. fændag. - Ав. pantay- (m.), paθ- (m., f.) 'Pfad, Weg'.
v(ə)ǰin : v(ə)ǰind//vəǰit 'покрывать; крыть (крышу)'; 3 л. ед. наст. v(ə)ǰind, перф. vəǰitk//-v(ə)ǰinətk, инф. v(ə)ǰinak//v(ə)ǰing.
Ш. agān- 'покрывать, укрывать'; шх. aγān- 'укрывать', язг. nəγᵒān- 'надевать', м. ayud- 'одеваться', ягн. nuγunt- 'одеваться', ос. agᵒyndyn 'крыть (здание)'.-<* преверб + gūn-;

ср. сакс. hamgun-, pajutta 'он покрывает', согд. ny'wnt, орм. parγūnyek 'покрывать'. Сюда же ш. biγ̌īn 'накрытый, покрытый' (< *abiy-gw̆nay-).

Ср. также вах. gēw- 'закрывать, покрывать, укрывать'.

ц. vəndān 'привязь в стойле'. С. vandon 'привязанный'. – Ав. band- 'binden'. Сюда же вах. vand-'связывать'.

V(ə)rang 'Вранг' (название селения в Вахане на правом берегу реки Пяндж).

Следует отметить, что в язгулямском слово vrang означает 'соль, выступающая на земле', а ваханское селение Вранг как раз известно своими солевыми отложениями.

ц., в. vərd/δənʒ : vərd/δəγ̌n 1. 'одолевать, одерживать верх, осиливать'; 2. 'охватывать, овладевать, окутывать (о дыме), затоплять (о воде)'; 3 л. ед. наст. vərd/δənʒd, перф. vərd/δaγ̌k, инф. vərd/δənʒak; a-tum xīma, ska δūr cə tū, sīl yaw pəndg vərδəγ̌nəy 'сколько было в том ущелье шатров, все их затопил сель'.

Ш. vār-δi- (инф. vār-δēdōw) 'мочь, уметь, быть в состоянии, выносить, выдерживать'. – Для первого компонента ср. ш. vār 'сила, мощь, возможность, выносливость' (ср. и.-е. bhōr в арм. burn 'Gewalt'). Второй компонент, по-видимому, различного происхождения. Для вах. -d/δənʒ- ср. и.-е.: 1) dhengh- 'erreichen, fest zugreifen, kräftig'; 2) dhengh- 'drücken, bedecken, worauf liegen'. Для ш. -δi-, которое в самостоятельном употреблении имеет значения 'пуститься, броситься, попасть, выпадать (об осадках)', ср. и.-е. dhen- 'laufen, rennen, fliessen', в перс. danidan 'eilen, laufen'.

ц., в. v(ə)rok, з. saar(ək) 'завтра'.

К v(ə)rok ср. ягн. firok, ш. a-faγ̌, с. fal. – < *parāka-; ср. ав. para- 'künftige, der andere spätere', а также ав. paraka- 'fern'; согд. будд. wr'k, ман. fr'k 'рано, утро', 'утром' (ЯТ., стр.252).

ц. v(ə)rūyn 'стрижка (овец)'. < *brāyna-. – Ав. brāy- 'ringsum schneiden', 'verschneiden'. Сюда же вах. vrīn- 'стричь овец'.

vərz 'длинный'. Ишк. vьžδuk 'длинный', v(ь)rozo 'верх(ний)', ш. vūγ̌ʒ (м.р.), vōγ̌ʒ (ж.р.) 'длинный', р. vawz, язг. vəz 'длинный'. – Ав. barəz-, bərəz- 'hoch, erhaben'.

vərzqād 'высокого роста, долговязый'.

v(ə)rānǰ 'беременная'; v(ə)rənǰī 'беременность'.

< *varanakā-. – Ав. var- 'schwanger machen, werden'.

vəšp 'дышло плуга, сохи; оглобля'. По-видимому, из *vašpay-, что, в свою очередь, связано с ав. vaz- 'ziehen von Zugtieren'.

vəzəm : vəzəmd 'жать, сжимать, выжимать, раздавливать'; 3 л. ед. наст. vəzəmd, перф. vəzəmətk, инф. vəzəmak//vəzəmn.

Ишк. avžin : avžid // avžinǰ : avžinǰьd 'выжимать', с. vьz/-žin : vьz/žid 'жать, давить, одолевать, охватывать', язг. vəǰan : vəǰad 'одолевать, побеждать'. – И.-е. gem – 'zusammendrücken, greifen, fassen', лтш. gùmt 'überfallen'.

wa – междометие, соответствующее рус. "фу".

Ц. wac : wact 'надоедать, приставать, мешать'; 3 л. ед. наст. wact, перф. wəcətk, инф. wəcak//-wəcn.

waγ : waγd 1. 'блеять'; 2. 'орать, кричать'; 3 л. ед. наст. waγd, перф. waγətk, инф. waγak.

С. woγ-, ош. waγ-, язг. waγ-, wůγ-. – Ав.vak- 'sagen'.

в. (кит.) walam : walamət 'простираться, распространяться'; 3 л. ед. наст. walamd, перф. wələmətk, инф. wələmak; tьk sōya wələmətk 'тень от дерева (широко) протянулась'.

Ср. с. waluys- : walud 'распространяться' (инхоативная основа).

Сюда же вах. wьram 'нарыв, опухоль'.

Wan/mbif 'Ванбиф' (название летнего пастбища в Вахане).

Wanǰīn 'Ванджин' (название летнего пастбища в западной части Памира).

was 'балка, служащая опорой для кровли', 'стропило'.

Ишк. walč, vol, ш. wūs, р. орош. ūs, с. wьs, язг. awaxǩ, vāg. – Др.-инд. vaṁśa- 'Rohr', a-vaṁśa- 'das Balken lose'.

waš̄ī 'дикий, неприрученный'.

Ш. wāš̄i, тадж. vaxš̄i.

waxt 'время'.

Слово арабского происхождения.

waxtьng 'давнишний, давно'.

waxtər 'раньше'.

ц. wād, з. dəsta 'рукоять, ручка'.

С. weδ, ш. -wōd в filwōd 'дышло плуга, сохи'. – *wāda(y)-; ср. и.-е. ǫedh- 'binden', др.-инд. vi-vadhá- 'Schulterjoch'.

ц. wād(ə)n, з. pūdīna 'мята горная'.

Ишк. pudina, р. wuδn – название растения – Согд. wōδan 'perfuming

wānǰ 'живот; брюхо'.

Возможно связано с ав. van- 'wünschen, erflehen'.

wānǰīn 'прожорливый; обжора'.

ц., в. wār, з. tox 'баран- производитель'.

1. Ишк. wůrůk 'ягненок (самец)', ш. wīrn, wīrm, с. wern.- И.-е. ǫeren- 'Widder'; др.-инд. urana- 'Lamm, Widder'.

-wāš̄ в сложении pōz-wāš̄ 'свивальник'.

Ишк. vůš̄, ш. -vūx̌ (в сложении), vāx̌, орош. vāx̌, с. vьx̌, язг. vəx̌. – < *wārš̄i-; ср. и.-е. ǫer- 'binden', 'Schnur, Stick'.

ц., в. wāz 1. 'пропаганда, агитация'; 2. 'проповедь'; w. cərak 1. 'пропагандировать, агитировать'; 2. 'проповедывать'.

Ш. wāz, с. waz. – Др.-инд. vāk-'Rede'; ав. vāk-'Rede,Wort'.

wāz:waṣt 'падать'; 3 л. ед. наст. wāzd, перф. waṣ̌k, инф. wazak//wəzak; tī čīl waṣ̌k 'у тебя платок упал'.

Ишк. waz : wat. – Ав. vaz- 'fliegen, schweben, fahren'.

wic : wict 'умещаться, помещаться'; 3 л. ед. наст. wict, перф. wicətk, инф. wicak//wicn.

Ишк. wuc-, ш. wiz-, с. wəz-, язг. waž-. – < *wūč-(?).

wic-wic 'чириканье; попискивание'.

wic(ы)v : wicovd 'помещать, размещать, укладывать'; (каус. к wic : wict) 3 л. ед. наст. wicыvd, перф. wic(ы)vətk, инф. wicvak.

wič 'моль'.

< *wau-čī; ш. wēpc, ишк. uč 'моль', ишк. arwok 'моль, мотылек', м. wāfšiya 'оса, овод, слепень', с. bawg 'паук'. – И.-е. ǫobhsā- 'Wespe'; ав. vawžaka-; ср.-перс. vawz 'We-

spe'; бел. gwabz 'Biene, Wespe'.

wilčak 'качели'.

Язг. wəlčak; ш.,язг. wulčak 'колыбель'.

wīnōγ 'шерстяная нитка (несученая), шерстяная пряжа'.

Ш. winōγ, язг. wūγ. – Ср. ав. varənā- 'Wolle'.

wiq : wiqt 'кричать (о фазане)'; 3 л. ед. наст. wiqt, перф. wiqətk, инф. wiqak.

ц., в. wix. з. bex 'корень, корни, корневище'.

Ш. wɛ̄x.

ц. wīd 'подобно, словно, как-будто'; yaš wīd-šə gəfst 'он скачет как лошадь'.

Ав. vaēδay- 'Gestalt, Form'.

Ср. ос. windæ 'вид'.

wīγ 'грудная часть позвоночника'.

С. wayawγ.

wīn : wīnd 'видеть'; 3 л. ед. наст. wīnd, перф. wīnətk, инф. wīnak//wīng.

Ишк. wen-, ш. win-, р. wun-, язг. win- – Ав. vaēna- 'sehen'.

ц., в. wīnək,з. wūnek 'куница'.

Ишк. unьk., м. wīńg, wūn.

wīr один(окий), один-одинешенек.

п. wīron, в. wəyron, з. wayron, weron 'разрушенный'; 'испорченный'.

Ишк. weron, ш. wērūn, язг. v/wiren.

wǐš : wǐšt 'заходить, садиться (о солнце)'; 3 л. ед. наст. wǐšt, перф. wǐšətk, инф. wǐšak//wǐšn.

< *wai-s-; ср. ав. va(y)- 'verlöschen, ausgehen, auslöschen, zum Vertöschen bringen'. Сюда же в. nī- (< *ni- ay- < *ni-way-) 'гаснуть', м. vayi-.

в. wǐš-o-wǐš 'на закате (о солнце)'; yīr-bə wǐš-o-wǐš 'солнце вот-вот сядет'.

См. wǐš-.

ц., в. wīyīn//wīn 'перевал'.

С. wayawn, язг. wəyən.

woc (зап. wəc) : vit 'становиться, делаться'; 3 л. ед. наст. wɵst (зап. wəst), перф. vitk, инф. wocak//wocn.

1. Основа woc- возможно из - < *vart-s-(?); ср. др.-инд. vartate 'dreht sich', кауз. vartayati 'setzt in Bewegung, dreht'; ав. varət- 'wenden, drehen', vāša- 'Wagen'; ср.-перс. vaštan//gaštan 'вращаться, становиться'; н.-перс. gāštān//gärdidän 'вращаться, ходить, бродить, становиться, делаться'. 2. Основа vit закономерно продолжает ав. būta- (прич. прош. вр. от bav- 'werden').

woγ : woγd 'мычать'; 3 л. ед. наст. woγd, перф. woγətk, инф. woγak.

Ср. waγ-.

wolč 'перепел(ка)'.

Ишк. worc, ш. gōrδ, язг. g°iδ, с. badana. – И.-е. ɥortoko-; др.-инд. vartikā 'Wachtel'; х.-сакс. badye.

ц. wop, з. bəzd 'охапка; сноп, копна, ворох' (ср. также ц., в. bəzd 'подмышка, пазуха').

К вах. wop ср. ишк.wib, ш. wēb, язг. wāb. – < *wābya- (вах. возможно из *wāpya-). Вместе с вах. wf- 'ткать, плести', bit 'уток' восходит к др.-ир. корню *wab-//*waw-; ср. и.-е. ɥebh- 'flechten, weben, knüpfen'; др.-инд. ubhnāti 'schnürt zusammen, bindet';ав. ubdaēna- 'aus Webstoff, Zeug'.

О зап.-вах. bəzd см. по алфавиту.

woskat 'пиджак; сюртук'.

ц., в. wot-wot cərak 'бормотать, бурчать'.

ц. woθč 'сода кристаллическая (в

вице налета на горном минерале под названием rēzg)'.

Может быть из *wafraćī (ср. ав. vafra- 'Schnee').

wōd/δ 'арык, канал'.

Ш. wēδ, рх. wēδ, с. woδ, б. wōδ, язг. wāδ. - < *wāδi; ср. ав. vaδay-, vaiδi- 'Wasserlauf, Bewässerungskanal'.

wōg 'цена, стоимость'.

< *wahāk; ср. др.-инд. vasna- 'Kaufpreis'; ср.-перс. vahāk; н.-перс. bāhā.

wōz 'опять, снова'.

С. wuz, Ш. vō, тадж. boz.

wuć 'вверх, вверх(у)'; wuć cərak 'поднимать'.

Ишк. uć, язг. wasḱ. -< *waska. - Ср. др.-инд. uccaḥ 'hoch'; ав. usča 'hoch oben', uskāṯ 'hoch, hoch hinauf'.

Сюда же вах. cusk 'на(д), сверху' *haća-uska-.

ц. wućak 'поднимать' (редко употребляющийся глагол, чаще встречается соответствующее ему новообразование wuć cərak); tū yət dīgi čilgūša-yī wućak nə kəcər'ты не сможешь поднять котел с сорока ушками'.

См. wuć.

wuç 'пуля, стрела'.

Возможно из *watk; ср. ос. fæt 'пуля', ишк. pəčīn 'пуля' (< *patkān), Ш. pōθ.

ц., в. wudg, з. wədg 'сегодня'.

По аналогии с в. wi-sərd 'этот год' слово wudg, по-видимому, означает 'этот день', 'сей день'. В таком случае мы могли бы выделить в этом слове следующие две части: *wa-dəg, где вторая часть могла бы быть сопоставлена с др.-инд. dinam 'Tag'.

wulōγ 'рыжное животное'.

С. waluγ, Ш. wilōγ; язг. wəloγ 'мера зерна ок. 100 кг.'.

ц., в. wurk, з. wərk 'ягненок'.

Ш. wārg, с. barqo, ишк. wuruk (ж. р. werak), тадж. barra. - Ср. вах. wār.

ц., в. wi/ыsərd, з. áserd 'нынешний год'.

Ишк. a-sol, Ш. a-sīd, с. seδ, язг. a-sūδ 'нынешний год', язг. sawδ 'год'. - Др.-инд. śarat 'Herbst, Jahr'; ав. sar^{ə}d 'Jahr'; ос. sərd 'лето'; пуш. psarlai 'весна'.

ц., в. wuṣk, з. wəsk 1. 'деревянный обруч, служащий подставкой под котел'; 2. 'обруч из лент на голове у невесты, поддерживающий покрывало на ее лице'.

< *warśka-; основу составляет элемент *war- (ср. и.-е. ųel- 'drehen, winden, wälzen'; др.-инд. valati, -te 'wendet sich, dreht sich', vālayati ' 'rollen', vala-, valaka- 'et- (runder) Balken, Stange', cakra-vāla- 'Reif,Ring,Kreis'; ав. var- '(se) vertere').

Wuẋ 'Вахан' (название местности на Памире в верхнем течении реки Пяндж и ее притока Вахан-дарьи, где живут ваханцы).

Ишк. Waxon, Ш. Waxūn, с. Wox. - Основа слова (т.е. без суффикса ишк. -on, Ш. -ūn др.-ир. *-ānām) закономерно может быть возведена к *waxš-, *wahš-, что, в свою очередь, представляется возможным со-, поставить с др.-инд. Vakṣuḥ 'Flussname "Oxus"'. По поводу этого слова Майрхофер пишет: "Vakṣuh - название реки Оксус. Передача иранского названия *Vahšu-, которое означает просто 'река', 'поток' (х.-сакс. baṣṣa- 'Fluss', yidγa baḥšiγo 'Strom'). Др.-инд. же элемент *vakṣ- можно сопоста-

вить с др.-инд. uks- 'befeuchten, besprengen', ав. uxšyeiti 'sprüht (vom Wasser) = и.-е. ukʷs- 'feucht', греч. ὑγρός 'flüssig'.

См. также вах. x̌īk 'ваханец', x̌īkwōr 'говорящий по-ваханьски'.

Ц., в. wuz, з. wez прямая форма местоимения 1 л. ед. числа – 'я'; объектные формы – maž, ma-, посессивная – žы/ə.

Ишк. az(í), ш. wuz, с. waz, язг. az. – Ав. azəm 'ich'.

wūl 'кубарем, кувырком'; wūl cərak 'катить, катать'; wūl wocak 'катиться кубарем'.

Ср. орош. būl в būl čəgōw 'скатываться'. – И.-е. ǫel-, ǫlē-, ǫel(e)u-, ǫ(e)lei- 'drehen, winden, wälzen'; др.-инд. valati,-te 'wendent sich, dreht sich', vālayati 'macht sich wenden, rollen'; ав. var- '(se) vertere', varəmay- 'Welle'; сюда же, по-видимому, с., язг. varm 'облако' и язг. -wir- в nəwir- (ср. ав. Praes. Pass, vōirya-) 'заходить (о солнце').

Ср. также вах. wərit 'войлок', wilčak 'качели', wušk 'обод'.

wūndr 'земля, почва; участок земли; поле, пашня'.

Ц., в. wыdыr, з. wыdər : wodort 1. 'хватать; держать'; 2. 'портиться (о погоде)'; 3 л. ед. наст. wыdыrt, перф. wыd(ы)rətk, инф. wыd(ы)rak//wыdыrn, в. (кит.) wыd(ы)rык.

С. waбor : waбord 'хватать, брать, ловить', язг. pərбar : pərбard 'держать'. – < *Преверб + dar-aya-; ав. dar- 'fassen, halten'.

К этому же корню вах. dыr- 'иметь' (в сложениях), dыrz- 'брать', а также именные образования: darč 'веревка', быrzg 'вязанка, сноп', ыarz 'шов' (возможно заимствовано из тадж.), andarč 'ятровь'.

Ц., в. wы/už/ǰak, з. tarš 'тесло, топор'.

С. waǰok. – < *waǰ=ak; ср.и.-е. wāg- 'spalten, brechen; Hohldeckel'. К з. tarš ср.ав. θwarəs- 'schneiden'.

Ц. wыǰ/žerk, з. wəǰərk 'клевер, люцерна'.

Ишк. γьrik, ш. γōrǰ, р., орош. γarǰ, язг. γ°ərag.

wыnər 'ясли, стойло'; 'конюшня'.

Ш. winɪr, язг. wanūr. – < *wanara-.

wыram cərak 'нарывать, опухать'; tī dast dыgər-ī wыram kərk 'у тебя на руке нарывает ноготь'.

Ишк. waram, ш. waram, тадж. waram. См. вах. walam,.

ц. wыrax : wыraxt 'распространять, рассеивать, разбрызгивать'; 3 л. ед. наст. wыraxt, перф. wыraxətk, инф. wыraxak.

Ишк. urax : uraxt 'распрямлять, расправлять'. – <*wi-rak/x-; ср. тох. A rak- 'hinbreiten', которое Ю.Покорный относит к и.-е. reg- 'richten'.

Сюда же вах. wыrxыv- (каузатив от wыrax- 'распрямлять, расправлять', raxыv- 'протягивать', а с закономерным для иранских языков развитием и.-е. ǵ в z – вах. ыtrыz- 'помещать у опоры, подпирать', rāž 'нары'.

wыrdank 'навой, мельничный вал'.

Ш. warбān.

wыrmak – название растения.

Ц. wыrxыv : wыrxovd 'распрямлять, выпрямлять, расправлять, развертывать'; 3 л. ед. наст. wыrxыvd, перф. wыrxыvətk, инф. wыrxыvak.

См. вах. wɨrax- 'распространять'.

wĭrɨvn 'орошение (поля перед посевом)'.

См. wĭrɨv-.

wɨsəy 'нитки бумажные'.

Ишк. wosi.

Ц., В. wɨ/uš̌ĭk, З. wəš̌ĭk 'ключ, отмычка'.

Ишк. wuš̌kьz, Ш. wix̌ĭz (ср. Ш. wix̌i : wix̌id 'отпирать'), Р. x̌ēz, Х. wix̌æz; язг. x̌°ay : x̌°ad 'отпирать'. – В основе лежит элемент *skă̄y- (кроме ишк. и хуф., которые предполагают *skă̄-); ср. и.-е. skĕi- 'schneiden, trennen', греч. σχάω 'stehe offen'; ав. sā- (= и.-е. *skĕ-) в fra-sānəm 'Zerstörung'.

Ц., В. wɨ/əxār (В. также līsūn) лестница приставная.

Хов. uxār 'лестница'. – < *upa-xar-; ср. и.-е. kel- 'neigen', (s)kel- 'anlehnen, biegen'; лит. ā̃t-kalas 'angelehnt', klānas 'Pfütze', klonĕ̃ 'Niederung' (ср. аналогичное семантическое развитие: ос. asīn 'лестница' < *ā-srin-, где корень *sri- сопоставляется с ав. sray- 'lehnen').

Ср. вах. līsūn 'лестница'.

wɨx̌ən 'кровь'.

Ишк. wən, Ш. wixin, С. waxin, язг. x̌°an. – Ав. vohunī- 'Blut'; Х.-сакс. hūni.

Ц., В. wɨzdi, З. wɨ/izdi : wozdoyt 'мыться, умываться'; 3 л. ед. наст. Ц., В. wɨzdeyt, З. wɨzdeyt, перф. Ц.,В. wɨzdiyətk, З. wɨzdetk, инф. wɨzd(i)yak.

< *āiwi-snaδ-aya-; ср. авестийскую основу наст. вр. snaδa- от корня snā- 'waschen'. В остальных памирских языках представлена другая основа от того же корня: ишк. zьnay-, Ш. zinī-, язг. z(ə)nay-; также Ш. wēz-, М. wūzn- 'мыть', язг. wa/ez- 'мыться' (< *ā-snā-ya).

wɨzɨm : wozomd 'приносить, привозить, приводить'; 3 л. ед. наст. wɨzɨmd, перф. wɨz(ɨ)mətk, инф. wɨz(ɨ)mak// В. wɨz(ɨ)mɨk//w - zɨmn; rəç̌ amsang wɨzɨm! 'ступай принеси камень!', ya žɨ yaš̌-ī wɨz(ɨ)məv! 'приведите моего коня!'

Ишк. iž̌ьm : oγad – Ав. gam- 'kommen'; вах. wɨzɨm- < *awi-gam-; ав. avi-gam- 'etwas wohin vertragen, verschleppen'.

Ц., В. wĭr 'дождь'.

С. warɛyǰ, ос. диг. uārun, перс. bārān. – Др.-инд. vā̆ri 'Wasser, Regen'; ав. vār- 'Regen', Х.-с. bār-.

Сюда же вах. wĭrɨv- 'орошать (землю)'.

Ц. wĭrg 'борозда'.

Ишк. warγ 'грядка', Ш. wōlč̌ 'борозда'; ср. также ягн. varγ 'верхний край поля'.

wĭrgəšt см. vĭrgəšt.

Ц. wĭrɨv : wōrovd 'орошать (землю перед посевом)'; 3 л. ед. наст. wĭrɨvd, перф. wĭrɨvətk, инф. wĭr(ɨ)vak//wĭrɨvn.

Каузативная форма к *wĭr-. – Др.-инд. vā̆r- 'Wasser'; ав. vār- 'Regnen, den Regen fallen lassen, veranlassen'.

Сюда же вах. wĭr 'дождь'.

wĭš̌ 'трава, сено, солома'.

Ишк. wuš̌, Ш. wōx̌, язг. wex̌. – Ав. vāstra- 'Gras, Futter, Weide'.

wĭy 'ветер'.

Др.-инд. vāyuh 'Wind, Luft'; ав. vayu- 'Luft, Wind'; ср.-перс. vāi 'Wind, Hauch'.

wəbō 'чума'.

wəltk 'почка, почки' (анат.).

Ш. wūɣǰ, р. wawǰ. – Ав. vərəδ-ka-, vərətka- 'Nieren'.

з. w(ə)rīt 'войлок' (ц., в. īǰīn). < *warū-ta. – И.-е. u̯el-, u̯lē-, u̯el(e)u- 'wälzen, winden, drehen'; др.-инд. valati, -te 'wendet sich', varutra 'Überwurf'; ав. var- '(se) vertere', *varū- 'winden'. Сюда же р. wəx- 'валять войлок' (< *vərs-), а соответствующее по значению язг. wiθ- 'валять войлок', по-видимому, из *varta-ya- (ср. ав. varət- 'wenden, drehen, vertere').

Ср. также вах. wūl 'кубарем'.

wərəč : wərəɣn 'оставаться'; устаивать' (ц.в.); 3 л. ед. наст. wərəšt, перф. wərəxk, инф. wərəčn; nīv ī šart-ī digar wərəxk 'теперь осталось (выполнить) еще одно условие'.

См. вах. rəč- 'отправляться'. wərəfs : wərəfst 'стоять, останавливаться'; 3 л. ед. наст. wərəfst, перф. wərəfsətk, инф. wərəfsak//wərəfsn; tū wərəfs māy, rəč amsang wɨzɨm! 'ты не стой (на месте), поди принеси камень!'

Ишк. urofs : urovd 'стоять', urimb : urivd 'останавливать', Ш. wirāfc : wirūvd 'стоять, вставать', wirēmb : wirēmt 'оставлять стоять', язг. wərafs : wəruvd 'стоять, вставать', м. vərēm : vərēnd 'стоять'. – Ср. и.-е. rem- 'ruhen, stützen', rembh- 'beruhen'; др.-инд. ramatē 'steht still, ruht', ramᵽāti, rāmayati 'bringt zum stille stehen', rata- 'stehen geblieben', rambh- 'stützen', rambha- 'Stab, Stütze'; ав. ram- 'ruhen, weilen, verweilen', rā-mōiδwəm 'ihr möget stehen bleiben', rāmayeiti 'beruhigt'. Из неиранских языков ср. лит. rambus-'неподвижный'.

Сюда же вах. pɨtrɨm- 'останавливать, задерживать'.

wərəfsɨv : wərəfsovd 'оставлять'; 'останавливать, заставлять стоять' (кауз. к wərəfs : wərəfst); 3 л. ед. наст. wərəfsɨvd, перф. wərəfs(ɨ)vətk, инф. wərəfsɨvak//-wərəfsɨvn; bə- ūzūr-i pōtšō wərəfsovd 'они представили (его) царю'.

wəsk 'сухой (не влажный, не мокрый)'.

Язг. waxk, м. wəšk, пуш. voč. – Ср. ав. huška-, др.-перс. uška- 'trocken'.

ц., в. wəsər : wəsərd 'стынуть, остывать, охлаждаться'; 3 л. ед. наст. wəsərd, перф. wəs(ə)rətk, инф. wəsərn.

< *awi-sarya-; ср. и.-е. ḱel- 'frieren, kalt'; ав. sarəta- 'kalt', sarəδā- 'Kälte bringend'; н.-перс. sard 'холодный'.

Сюда же вах. sūr 'холодный (не горячий)', šilat 'теплый', -sərd в wu-sərd 'в этом году'.

ц., в. wəsərɨv : wəsərovd 'остужать, студить, охлаждать' (кауз. к. wəsər : wəsərd); 3. л. ед. наст. wəsərɨvd, перф. wəsər(ɨ)-vətk, инф. wəsər(ɨ)vak.

ц. wəšk, в. wušk 'теленок, телка'. Ишк. wūšūk 'теленок', wonic 'телка', язг. wūs 'теленок', wenǰ 'телка', ягн. wasa, бел. gvask; р. wos, ягн. wasak 'чучело теленка'. – В основе представлен элемент *wasn-, который можно было бы спроецировать на др.-ир. почву в виде *watn-. Переход др.-ир.

*-t- в сибилянт -s- в памирских языках отмечен в ряде слов, ср. например, ав. napāt-'внук' - вах. nəpūs(n), ишк. nьvьs, ш. nibōs, язг. nabes. Для др.-ир. элемента *watn- ср. и.-е. u̯et- 'Jahr, jährige, junge Tiere', др.-исл. vedr, др.-в.-нем. widar 'Widder'; др.-инд. parut 'im Vorjahre'. Сюда же ш. -wōs в parwōs, с. -wus в parwus 'прошлый год' (< *para-wāt-). Возможно сюда же и вах. pārd 'прошлый год' (хотя конечный -d препятствует для такого сближения).

wəṣ̌ык 'падучая болезнь, эпилепсия'.

Ср. вах. wāz- : waṣ̌k 'падать'.

wəṣ̌ыkǰīn 'эпилептик'.

wəṣ̌ыknok 'трусишка'.

См. wəṣ̌əy-.

wə́ṣ̌əy//wə́ṣ̌ī : wəṣ̌t 'бояться, пугаться, страшиться'; 3 л. ед. наст. wíṣ̌it, перф. wəṣ̌ətk, инф. wəṣ̌yak//wəšəyn; tū cə píṣ̌-ən wə́-ṣ̌ī-yā? 'ты кошки боишься, что-ли?'

Возможно из *awi-s(t)raya-; ср. ав. θrah- '(sich) fürchten' (с превербом avi - heranscheuchen). Ср. также ш. x̌ōǰ 'страх' и язг. x̌ᵒayek 'трус'. Возможно с этими словами связано и ш. wɛ̄c (*wa-(s)tray-) в сочетании wɛ̄c čīdōw 'страшить, устрашать, пугать, наводить страх'.

ц. wəyawg 'шаг'; wəyawg kəṭak 'шагать'

С. wayaw δodaw'шагать', язг. w(ə)yaw- : w(ə)yawd 'размахивать руками во время ходьбы'.

wə́zəy//wə́zī : wəzd 'приходить, приезжать, прибывать'; 3 л. ед. наст. wízīt, перф. wəzg, инф. wəzəyn//wəzyak.

Ср. ав. vaz- 'fahren', 'kommen, bringen'. Эта же основа содержится в rыwыz-'летать'. nыwыz- 'выходить' и, по-видимому, сюда же основа настоящего времени wǎz- 'падать'.

wə̄rd'внутренности'; 'кишечник'; 'утроба'; 'брюхо'.

Ср. ав. war-, uruθwan- 'Eingeweide, Bauch'. Возможно сюда же иш. guḷ/la (< *wuḷ/la) 'желудок'; ср. также дард. wēr 'желудок'.

X

xam : xamd 'спускаться, слезать'; 3 л. ед. наст. xamd, перф. xəmətk, инф. xəmak.

Ишк. xafs- 'спускаться', ximb- 'спускаться', ш. xāfc- 'слезать, спускаться', xām(b)-'нагибание', язг. xəmbān- 'нагибать', xůmb δaδ- 'наклонять'.

xam x̌ak 'сгибать, наклонять'.

См. xam-.

xamыv : xamovd 'заставлять спускаться' (кауз. к xam : xamd) 3 л. ед. наст. xamыvd, перф. xəm(ы)vətk, инф. xəm(ы)vak.

См. xam-.

ц. xas 'пленка у новорожденного, сорочка'.

Ш. xās.

xaṣ̌ : xaṣ̌t 'тянуть, тащить, волочить'; стягивать, снимать'; 'натягивать, надевать'; 3 л. ед. наст. xaṣ̌t, перф. xəṣ̌ətk, инф. xəṣ̌ak.

Ишк. xaṣ̌-, перс. kaṣ̌-. - Др.-инд. karṣati 'zieht, schleppt, zieht Furchen, pflügt'; ав. kars- 'einfurchen', а также karṣ̌- с превербом apa- - (mit sich)fortschleppen'.

xax 'верблюжья колючка' (растение).

Ишк. xax.

ц., в. xayč, з. xayč 'мокрый, влажный, сырой'.

Ш. xist. Ср. также язг. xasp 'мокрый'.

xālg 'человек, мужчина'.
Слово арабского происхождения.
з. xēš 'родственник' (ц., в. xīš).
Заимствовано из таджикского.
xingār 'меч'.
С. xanǰar. - Слово тюркского происхождения.
ц., в. xira-kūr 'страдающий куриной слепотой'.
xirgō 'шатер, палатка'.
Ишк. xirgo. Заимствовано из таджикского.
xirs 'медведь'.
Заимствовано из таджикского. Собственно ваханское слово может быть восстановлено в виде *ya(r)š (ср. ш. yūrx̌, с. yʉrx̌, язг. yūrx̌).
xiyār 'старый, престарелый'.
Ишк. xiyor; ср. ш. xidīr 'старик, старший'; язг. xuy 'старший, глава'.
xībari//xaybarī - название одного из ваханский родов.
ц., в. xīl 'род, вид, сорт'; bu xīl bet uar wʉzʉmd 'она приносит ему два вида одежды'.
Ш. xēl.
ц., в. xīš, з. xēš 'родственник'.
Ишк. xeš, ш. xex̌, с. xɛux̌, язг. xix̌. - Ваханское xīš, xēš является заимствованием из таджикского, так как др.-ир. x^{w} дает в ваханском x̌ (ср. в. x̌at 'сам').
ц. xīšīy 'сватовство': ī rewōr ce šar-i čīn-ən ī pōtšō-yi digar yaw-i xīšīy wezdəy 'однажды приехал сватать ее другой царь из страны Чин'.
Язг. xix̌ay, - См. xīš.
xofga 'ключица'.
С. xafgo; перс. xā 'плечо'. - П.Хорн связывает перс. xā с ав. xšo 'Schultern'.
xošk 1. 'мягкий, рыхлый': yəm x̌əc xoşk 'эта лепешка - мягкая'; 2. 'расплетенный (о косе)'; х. cərak 1. 'рыхлить'; 2. 'расплетать (косу)'; x̌ы šār-ī xoš(k) kərtī 'она расплела волосы'. Может быть из karška-; ср. ав. karš-'ein furchen'.
xōk 'прах'.
xōkdōn 'могила'.
Заимствовано из таджикского.
xōlī 'пустой, порожний, порожняком'.
Заимствовано из таджикского.
з. xōm 'сырой, недоваренный'; 'незрелый, неспелый'; (ц., в. yīng).
Заимствовано из таджикского.
xōndōr 'повар'.
Заимствовано из таджикского.
xōr(merīǰ/č) 'ненавистный, презренный, ничтожный, жалкий'.
С. xur, тадж. xor.
xōyī-noxōyī 'хочешь- не хочешь, волей-не волей, поневоле'.
Заимствовано из таджикского.
xōyiš 'желание, охота'.
Заимствовано из таджикского.
xuf 'пена'.
Ишк. xap- 'пениться', xūf 'пена', ш. xīf, с. xef, язг. xufk 'пена'. - Др.-инд. kapha- 'Schleim'; ав. kafa- 'Shaum Geifer'.
xum 'куча обмолоченного, но непровеянного зерна'.
С. xem. ← *xar-ma(na); см. в. čн/erāmn, šōr.
xur 'осел'; mocxar 'ослица', nerxar 'осел (самец)'.
Ишк. xūr, с. šer, язг. xūr. - Др.-инд. khara-; ав. xara-'Esel
xurmaks 'овод'.
См. xur и maks.
xūn 'дом'; xūn-bār 'двор'.
Ишк. xon, тадж. xona. - Может быть из *kanta- от корня kan- 'graben'. Но ср. тиб. khaṅ 'дом'.

xūnbār 'двор'.

См. xūn и bār.

xūẓ̌g 'сладкий'.

Ишк. xaẓ̌u/ůk, ш, xīγ̌, с.xeg, язг. xůγ. – Во всех языках, кроме ваханского, это слово продолжает ав. *xᵛarəz- (ср. ав. xᵛarə-zišta- 'der süsseste, schmackhafteste'). Вах. xūẓ̌g является, по-видимому, заимствованием (возможно из пушту), поскольку др.-ир. группа xʷ- дает в ваханском x̌-, а не x-.

xыddi 'как раз, в самую точку'.

Ишк. xьd(d)i.

xыftan 'время сна'.

Заимствовано из таджикского.

xыnī 'кровожадный, кровопийца'.

Заимствовано из таджикского.

xыnər 'окровавленный'.

xыrǰīn 'переметная сума; вьюк, разделенный на две части и перекинутый через седло вьючного животного'.

Ш. xirǰīn, язг. xərǰənn – Заимствовано из персидского.

xыrыs 'петух'.

Заимствовано из таджикского.

Ср. kərk.

xыṣ̌/š 1. 'веселый, радостный, приятный, нравящийся'; 2. 'тайный, секретный'.

Заимствовано из таджикского.

xыṣ̌īγ̌ 'радость, удовольствие'.

См. xыṣ̌/š,

xыṣ̌k 'сухой, засохший' (ср. wəsk).

Ш. xux̌k, с. xыx̌k. – Ав. huška-, ʰuška- 'trocken, ausgetrocknet'. Ваханское xыṣ̌k возможно является заимствованием из таджикского, так как собственно ваханское соответствующее слово – wəsk.

xыṣ̌ək 1. 'сушняк (дерево)'; 2. 'высохший (о человеке)'.

См. xыṣ̌k.

xыg 'свинья'.

Ишк. xug, ш. xūg, с. xɛwg; язг. xəg. – Ав. hū- 'Schwein'.

xəbar 'весть, известие'.

Слово арабского происхождения.

ц. xəčiṣ̌ 'рожь'.

xəd/δōrg 'мельница водяная'.

Ишк. xьdóri, ш. xidōrǰ, с. xadurǰ/č, язг. xᵒayerg. – Г.Моргенстьерне возводит к *hwatārakā- 'self-grinder'. В таком случае вах. xəd/δōrg следует считать заимствованием (из ишк. или ш.?), так как др.-ир. xʷ- дает в ваханском x̌-, а не x-.

xəd/δōrgvūn(g) 'мельник'.

xədōrgγ̌ār 'мельничный жернов'.

См. xədōrg и γ̌ār.

xəfa kəṭak 'душить'.

xəla 'укол, колотье, колики'; х. dīngak 'прокалывать, колоть, тыкать, протыкать, продырявливать'; tū cī́z-ər mīx-ṣ̌ə pə maẓ̌ xəla dī? 'что ты тычешь в меня гвоздем?'; tū x̌ы buṭ xəla di 'ты продырявил свои ботинки'.

Ср. и.-е. kel- 'stechen, durchstechen'.

ц. xəlmuṣ̌ 'новый, нестоптанный' (только в сочетании со словом ṣ̌ыṣ̌k – местные сапоги).

xəlta 'маленький мешочек: ə pərčōd, gīz, xəlta sār mar wыdыr, wuz čəka káṭəm 'встань, дочка, расправь мне мешок, я положу (туда) творог'.

Заимствовано из таджикского.

ц. xələ̄vzə̄r во фразе: yaw skam vitk xələ̄vzə̄r 'он на нее рассердился'.

xəmbak 'яма для хранения зерна'.

Ишк. xьmbьk, с.xambak 'яма для хранения зерна'; тадж. xanba, xamma 'закром'. – Ср. ав. kan- 'graben'.

xəmīr 'тесто (кислое)'.

Заимствовано из таджикского.

з. xəməndək – название червя.

Xəndыt 'Хандут' (название ваханского селения на левом берегу Пянджа).

xərbыza 'дыня'.

Заимствовано из таджикского.

ц. xorč, з. sexsəlax 'хворост, валежник, сушняк'.

Ш. γač. – Не исключена связь ваханских xorč и -səlax (в зап.-вах. sex-səlax)с. и.-е. (s)kel- 'austrocknen, dörren'.

xərδax 'внутренности, потроха'.

xərpāy 'место под коленом'.

Язг. xarpay 'связка на ноге у щиколотки'.

xərtыm 'хобот'.

Заимствовано из таджикского.

xərv/f – название растения.

Ср. язг. xarow 'чертополох'.

xərəṣ̌ 'чесотка'.

Заимствовано из таджикского.

xəryān 'племянник' (в западном также 'племянница').

Ш. xēr, с. xor, язг. x°er, ишк. xir. – Г.Моргенстьерне возводит эти слова к *hwahriya- (см. IIFL, II, стр. 267). Но в вах. др.-ир. *hw- > x̌ (ср. в. x̌at 'сам'). поэтому можно полагать, что в ваханском это слово заимствовано.

ц. xəryūn, з. xəryān 'племянница'.

xərыf : xəroft 'храпеть'; 3 л. ед. наст. xərыft, перф. xərыfətk, инф. xərыfak.

Ср. язг. xar- 'храпеть', xər- 'хрипеть', перс. xurra' 'храп'. – Ср. и.-е. ker- 'Schallnachahmung für heisere, rauhe Töne, solche Tierstimmen'; др.-инд. kṛ́patē 'jammert, fleht, ersehnt'; др.-ир. *sərəfa- > перс. surf, sulfa 'кашель', sarfak 'звук' (с начальным s-, соответствующим и.-е. ḱ-).

xəsīrz/ʒ̣ 'шурин (брат жены)'; ц., в. также 'зять (муж сестры)',

Ш. xisīrʒ̣, с. xaserʒ̣ 'деверь (брат мужа)', 'шурин (брат жены)','зять (муж сестры)'. – Г.Моргенстьерне возводит это слово к *hwasura-zā 'father-in-law's son'. В таком случае вах. xəsīrz/ʒ̣ следует считать заимствованным (возможно из языков шугнано-рушанской группы),так как др.-ир. *hw- дает в ваханском не x-, а x̌- (ср. x̌ы̄y 'сестра', x̌at 'сам').

x̌əṣ̌ək 'мучная пыль, образующаяся при помоле'.

Ср. язг. x°ax̌ek 'мука'.

xəṣ̌pāy 'кушанье, приготовляемое из пшеничной муки'.

ср. вах. ṣ̌oṣ̌p.

в. (кит.) xəṣ̌t 'сдобный хлебец'.

Ср. ш. xixc 'сдобная булка'.

з. xəṣ̌tək 'клин; ластовица' (ц. yiš).

Заимствовано из таджикского.

ц. x(ə)tiǰūng, з. ōšbыr 'нож столовый, которым обычно нарезают лапшу'.

В слове xətiǰūng первую часть xəti- можно сопоставить с ав. karəta- 'Messer'. Зап.-вах. ōšbыr заимствовано из таджикского.

xəto 'ошибка, промах'; yət δāy x̌ы vədə́k-ī cart xəto 'тот мужчина сбивается с пути'.

Заимствовано из таджикского.

xəṭ 'слой, пласт (земли)'.

С. γat.

xəvzыd/t 'клоп'.

Ишк. šavzod, ш. šavʒ̣ōd, с. šavzud.

xəyəsk 'молот(ок)'.

Ишк. xoyisk, ш. xayask, язг. xayask.

x̌an : x̌at 'говорить; называть'; 3 л. ед. наст. x̌and, перф. x̌ənətk, инф. x̌ənak; sak buzikī x̌ánən 'мы говорим на двух языках'; yət x̌ы náqləv-ī yárək x̌and 'он рассказывает ему о своих происшествиях'.

Перс. xān- 'читать, учиться'; возможно сюда же язг. x°ān- 'читать'. – Ср. ав. xᵛanat̰-čaxra- 'des Räder sausen'.

ц. x̌ardaw : x̌ardawd 'пригревать (о раннем солнце)'; 3 л. ед. наст. x̌ardawd, перф. x̌ardawətk; x̌ardawd -ət sak-ən tāγ̌dəy 'солнце (уже) стало пригревать, и мы отправились (в путь)'.

Слово состоит из двух частей: x̌ar- (ср. ав. hvar- 'Sonne') + daw- (ср. ав. tap- 'heiss sein'). Сюда же вах. x̌ardəpn 'время дня от 10 ч. утра до 12 ч. дня'. Отдельно слово x̌ar в ваханском не отмечено, в значении "солнце" употребляется слово yir (< *ʰwar(y)a-, ср. вах. yinыk 'сон' < *ʰwafnaka-). Ср. также с. radabon- 'греться у огня', где ra- либо преверб (из *fra-), либо из *ātr-// *āθr- 'огонь'.

ц. x̌ardəpn, з, x̌ərdəpn 'предполуденное время (от 10 ч. до 12 ч.)'; wuz sáarək x̌ardə́pnī x̌ы sār wыzdyəm 'я завтра буду мыть голову, (когда) солнце начнет пригревать'.

Слово состоит из следующих частей: x̌ar (ср. ав. hvar- 'Sonne') + dəp-n (ср. ав. tap- 'heiss sein'). Сюда же вах. x̌ardaw- 'пригревать о солнце (см.)'. Ср. с. wadub 'предполуденное время' (< *awa-tāpa-) и язг. žə-dabsār 'затемно'.

ц. x̌aṣ̌, з. xaṣ̌ 'теща, свекровь'. Ишк. xьṣ̌, ш. xīx̌, с. xex̌, язг. xůx̌. – Др.-инд. śvaśrū-, др.-ир. *hwasrū-.

x̌at – возвратно-определительное местоимение объектно-прямой формы 'сам; себя'; wúz-əm x̌at gox̌təy 'я сам (это) сделал'; yə́m-ī x̌át-ər dыrz! 'возьми ее себе!'

Ишк. xá(da)k, язг. xůd, ш. xúbaθ. – В основе этого местоимения лежит элемент, соответствующий ав. hva-, xᵛa-.

x̌ād 'волосы на голове'.

По-видимому из *xšāda; ср. и.-е. kes- 'kratzen, kämmen'; др.- исл. haddr 'Kopfhaar'; лит. kasa 'Haarflechte, Zopf'; рус. чесать, коса. Ср. также вах. ṣ̌afṣ̌ 'волос(ы)' и x̌ā/ōwn 'ножницы для стрижки овец'.

x̌ā/ōwn 'ножницы для стрижки овец'

Ишк. xawn, ш. šēm, бадж. x̌ɛ̄m, р. x̌āwn; с. pыx̌ɛ̄w : pыx̌ud, р. x̌āwn δēdōw, орош. pix̌āwdōw 'стричь овец'. – В основе всех этих слов (за исключением ш. šēm и бадж. x̌ɛ̄m) лежит элемент *xšaw- (ср. и.-е. ks=eu- от корня kes- 'kratzen, kämmen', в др.-инд. kṣura- 'Schermesser'). Несколько иное развитие этого же и.-е. корня kes- представлено в ш. šēm и бадж. x̌ɛ̄m, которые, по-видимому, получились из *xšāmay-. Третий вариант этой основы, а именно *xšar-, представлен в ш. wix̌ūγ̌ǰ, с. waxerǰ, язг. x̌°iǵ/ḱ 'гребень', 'расческа', в ш. wix̌aγ̌- 'чесать', 'причесывать'.

Ср. также вах. x̌ād и ṣ̌afṣ̌ 'волос(ы)'.

x̌īd/δ 'негоризонтальный; наклонный, покатый; отвесный вертикальный'; x̌īd/δ γ̌īrak 'прислонять, наклонять': a-ta wəxā́r-ī x̌īδ γ̌ī́rdəy 'он прислонил ту лестницу (к стене)'.

< *xʷai-ta-; ср. и.-е. su̯ē(i)-, seu- 'biegen'.

Сюда же вах. x̌īd/δīγ̌ 'склон, скат', а также x̌īd/δ- в x̌īd/δ-mars 'косогор', в x̌īdyŭng 'вертикальный брус у дверной рамы'.

ц., в. x̌īd/δīγ̌ 'склон, скат'; 'подъем (в гору)'.

См. вах. x̌īd/δ.

x̌īd/δ-mars 'косогор': yaw x̌īd-mars wə́zdəy 'он пришел по косогору'.

См. вах. x̌īd/δ.

x̌īdyŭng 'вертикальный брус у дверной рамы, косяк'.

См. x̌īd/δ и yurm, yurn.

x̌īk 'ваханец, ваханский'; x̌ī́kīštəv wə́zdəy 'ваханцы пришли'; x̌īk zik γa qila 'ваханский язык очень трудный'.

Производное от wux̌īk, где wux̌ 'Вахан' (см.), а -īk суффикс (ср. согд. p'rsyk 'Persian', γwδnyk 'Khotanese').

x̌īkwōr 'говорящий по-вахански, ваханец'.

Слово состоит из двух частей: x̌īk 'ваханский', 'ваханец' (о происхождении см. x̌īk) и элемент -wōr (< *-wāra-). Аналогичный элемент, присоединяющийся к названию языка или говорящему на этом языке, отмечен в ряде пригиндукушских языков, ср., например, veršik-wār 'вершикский язык' или 'говорящий по-вершикски', kho-wār 'язык хо' или 'говорящий на языке хо', katwār 'язык кати' и др. Этот элемент -wā/ōr представляется возможным связать с и.-е. корнем u̯er-, -u̯ere-, urē- 'feierlich sagen, sprechen', содержащийся также в др.-инд. vrata- 'Gebot, Satzung', varṇa- 'Laut, Wort, Silbe' и в ав. urvāta- 'Bestimmung, Gebot', urvata- 'Bestimmung'. Ср. аналогичную модель перс.-тадж. parsī-gūy 'говорящий на фарси', где -gūy - основа настоящего времени глагола guftan 'говорить'. Судя по тому, что элемент *wār- в почти неизменном виде распространен в ряде языков (ареально), довольно далеких в генетическом отношении, можно думать, что он очень древний.

ц. x̌īnan, з. x̌ы̄ynan 'женщина, хозяйка дома'.

x̌urs 'тесть, свекор'.

Ишк. хьsьr, ш. xis(s)ir, с. xasыr, язг. x°əsor. - Др.-инд. śvaśura, ав. x^v^asura- 'Schwiegervater'.

x̌ы - соединительный союз 'и'.

Ишк. xo, ш,. р., б., с., xu/o. - < *x^w^a- ср. и.-е. su̯e- в значении 'so, wie, wenn'.

x̌ы/ə возвратно-определительное местоимение посессивной формы: dыrz x̌ы nəbə́sn-ī! 'возьми свою расческу!'

Ишк. xi/e, язг. xi, ш. xu, с. xы. - В основе этого местоимения лежит элемент, соответствующий ав. hva-, x^v^a-. В ишкашимском и язгулямском этот элемент осложнен суффиксом принадлежности -i(< *-hya).

x̌ы̄y 'сестра'.

Ишк. ixo, ш. yax, язг. x̌°arǵ. - Ав. x^v^aṇhar- 'Schwester'.

x̌əč 'лепешка'; x̌əč vəndak 'сажать лепешки в печь'.

Ср. ш. xix̌c 'сдобная булка', rūn-xax̌č 'сдобные булочки', xōx̌č 'кусок пресного теста'.

x̌əč-x̌akыzg 'пекарь'.

См. x̌əč и x̌ak.

x̌ə̄rz(n) 'улар, горная индейка'.

< *hwārznī-; в др.-инд. этому должно было бы соответствовать *svārznī-. В словаре Ю.Покорного мы находим, однако, только

вариант с начальным палатальным, ср. восстанавливаемое им для алб. sorrë 'Krähe' *ḱu̯ēr-nā-; серб. svraka 'Elster'. Сюда же с начальным и.-е. ḱ- др.-инд. śārikā 'die indische Elster', лит. šarka 'Elster', рус. сорока, а также с начальным и.-е. k- др.-инд. kṛkara-, kṛkana- 'eine Art Rebhuhn', ав. kahrkatāt- 'Hahn', тадж. xurūs 'петух', čārda 'горная нидейка', язг. x̌axarǵ 'горная индейка'.

См. также вах. kərk 'курица', kərẓəpč 'сорока'.

x̌ənakыzg 1. 'намеривающийся выступать'; 2. 'болтун'.

См. x̌an-.

ц., в. x̌ənẓ : x̌əγn'наполнять; наливать'; 3 л. ед. наст. x̌ənẓd, перф. x̌ənẓətk//x̌əx̌k, инф. x̌ənẓak; də kápč-ən x̌ənẓ! 'ложкой наливай!'

Основа наст. вр. из *hwand/g-, основа прош. вр. из *hwang-. Корневым элементом является *hwa-, чему в индоарийском должно было соответствовать *sva-. В словаре Ю.Покорного мы находим, однако, только соответствие с начальным палатальным, ср. и.-е. ḱu̯ā- 'schwellen', др.-инд. śvayati 'schwillt', ав. spā(y)- 'aufschwellen'; также в распространенных образованиях: и.-е. ḱūno-s, др.-инд. śūna- 'geschwollen, aufgedunsen'; ср. также с начальным звонким и.-е. gᵘhen- 'schwellen' перс. āgandan 'наполнять'.

Ср. корневой элемент *spa- в близких по значению ваханских глаголах: spыn- 'наполнять', span- 'наполняться'. Корневой элемент *spa-соответствует и.-е. sp(h)ē(i)-, sphə- 'gedeichen'; он представлен также в др.-инд. sphāti- 'Gedeichen', sphīta- 'geswollen'.

ц. x̌ərīz 'Хариз' (название местности в восточном Вахане).

у

ц., в. -(у)а, з. -(у)ō - вопросительная частица.

уа - указательное местоимение-прилагательное для дальней степени удаленности: уа δāу уа xur dəytəy 'тот парень пнул того осла'; а-уа mum а-уа tūγ̌əv-ī-ṣə δəγ̌nəy 'бабушка (постоянно) доила тех коз'.

Ишк. a(w), ш. yu (м.р.), yā (ж.р.), р., б., орош. yā, хуф. yaw, с. уы, язг. yu. - Ср. ав. ava, hā̆u-, hauv 'jener'.

yakšōxa 'однорогий'.

Заимствовано из таджикского.

yakṣ̌ : yakṣ̌t 'кипеть, закипать'; 3 л. ед. наст. yakṣ̌t, перф. yakṣ̌ətk, инф. yakṣ̌ak // yakṣ̌n.

Ср. ос. æxsīdyn 'кипеть, кипятить'; верш. γaš 'пена'.

ц., в. yakṣ̌ыv, з. yakṣ̌əv; ц., в. yakṣ̌ovd, з. yakṣ̌əvd 'кипятить' (кауз. к yakṣ̌ : yakṣ̌t); 3 л. ед. наст. ц., в. yakṣ̌ыvd, з. yakṣ̌əvd; перф. yakṣ̌(ы/ə)vətk, инф. yakṣ̌(ы/ə)vak; wuz žārž-ī ṣ̌ə́cvəm, káṭəm, yáṣ̌vəm 'я процежу молоко, поставлю его кипятить'.

Yamčīn 'Ямчин' (название селения в правобережном Вахане).

Yamg 'Ямг' (название селения в правобережном Вахане).

ц., в. yan, з. yand 'потом, затем, тогда'.

С. yan 'потом, затем'. - < *(у)anta- (см. вах. yand). Но ср. также ав. anya- 'ander'; сакс. aña 'другой' (см. ИЭСОЯ, I, 545). См. также вах. yōman 'друг, друга'.

yand 'конец у платка'.

Ср. с. adu 'конец, наконец', ш. ado 'выполнение', язг. yudəm 'все полностью, целиком'. – Ср. др.-инд. antah 'Ende'.

yangl 'палец'; kamək nəmьk dьrzd, ska x̌ь yangl pьsьt 'он берет немного соли, посыпает себе на палец'; в сложениях ɣ̌əṣ̌-yangl 'большой палец'; cuk-yangl 'мизинец'; pič̌angl 'наперсток'.

Ср. др.-инд. aṅgúlih, angúriḥ 'Finger'. Соответствующие по значению ваханскому слову yangl ишк. ingit, ш. angix̌t, с. ingax̌t, язг. ɣ°ax̌t соотносятся с ав. anguštō 'Finger'.

yark 'дело, работа'; yark cərak 'работать, трудиться'.

Ишк. ari, м. arɣ, ягн. ark. – Ср. др.-инд. artha 'Arbeit'; ав. arəθa- 'Sache'.

в. yarkcər 'работник, рабочий'.

См. yark и cər-.

ц., в. yarz(n), в. также yars – название дерева (иргай, кизильник?).

Ш. yūɣ̌n – название дерева, язг. yown 'иргай'. – < *arzna-. Но ср. араб. arzun 'кедр'.

Yasar-mazōr 'Ясар-Мазор' (название мазара в запáдном Вахане).

yaš̌ 'лошадь, конь'.

< *as^{w}ă-; ср. др.-инд. aśvah 'Pferd', aśvā- 'Stute'; ав. aspa-, сакс. aśśä 'конь'.

в. yaš̌īn 'верховой, всадник'.

См. yaš̌.

yaṣ̌k 'слеза, слезы'.

Ш. yūx̌k, язг. yax̌ḱ. – Др.-инд. aśru- 'Träne'; ав. asrū в asrū-azan- 'Tränen vergiessend'); х.-сакс. āṣ̌ka- 'Träne'.

yav – указательное местоимение-существительное для дальней степени удаленности мн. числа косвенной формы: yáv-ī yund 'увели их'; yáv-ī awqōt xəlōs vítī 'съестные припасы у них кончились'.

Ишк. (y)iv, язг. (i)fi, ш. wev, р., х., б. wuf, ор. waf с. wef, – Ср. ав. форму мн. числа avabyō.

ц., в. yaw[1], з. yow – указательное местоимение-существительное для дальней степени удаленности ед. числа (оно же – местоимение 3 л.ед. числа); 'тот, та он(а)': yow máẓ̌-ī dūst dьrt 'она меня любит'; kьnəm yáw-əy 'выкопаю-ка я его (т.е. лук)'.

Ишк. aw(í), ш. yu (м.р.), yā (ж.р.), р., б., орош. yā, хуф. yaw, с. yы, язг. u, āy. – Ср. ав. ava 'jener'..

yaw[2] (з. также yow): (y)it 'есть, кушать'; 3 л. ед. наст. (y)it, перф. (y)itk, инф. (y)itn// (y)itak, реже yawak.

Возможно из *ž̌yāw-; ср. вах. šaw- 'глодать, грызть', ишк. šaw- 'жевать, грызть', язг. šāw- 'есть, быстро откусывая', ягн. žav- 'пить, есть' (из *ž̌yăv-). – И.-е. ǵ(i̯)eu-// g(i̯)eu- 'kauen'; тох. AB. śwā-tsi 'essen'.

ц., в. yáwīš̌(t), з. yówīš̌(t) – указательное местоимение-существительное для дальней степени удаленности мн. числа прямой формы (оно же местоимение 3 л. ед. числа) yáwīšt wudg rə̄č̣en 'они сегодня уезжают'.

Состоит из указательного местоимения yaw/yow (ед. числа) и показателя мн. числа прямой формы имени -iš̌(t). Ср. соот-

ветствующее местоимение в ишк. awónd(on) ш., рх., б., ор. wā́б, с. wṓб, где также прослеживается местоименная основа *ava плюс непродуктивный для этих языков показатель мн. числа ш.-р. -б(< *-da), а для ишк. -on (< *-ānām) + -d (< *-ta) + -on (< *ānām).

yaxnī 'бараний окорок'.

Ишк. yaxni 'бараний окорок'. По-видимому, ваханское слово заимствовано из ишкашимского.

yax̌ 1. 'сук, затвердение в древесине в месте выхода сучка'; 2. 'крапинка (на лице), веснушка'.

Ср. бадж. yōγz, р. yuγz 'суковатое дерево', язг. yůγz 'затвердение в древесине в месте выхода сучка', yəγzavůr 'сучковатый'.

ц., в. yayč, з. yayč 'кость'.

Ишк. wůstůk, ш. sitxůn, с. istxun. - Ав. ast- 'Knochen'.

ц. yāzn 'турсук, мех для плавания'.

Ишк. ůznůk, ш. zinōc, язг. z(ə)nec. - < *(ā)-snā(kă/ĭ); др.-инд. snā- 'sich baden'; ав. snā- 'waschen'; перс. šinā 'купание'. Этот же корень содержится в вах. wə́zdi- 'мыться'.

з. yēča 'гнездо (на дереве)'; 'дупло'.

Заимствовано из таджикского.

yikta 'рубашка (мужская), куртка'.

Заимствовано из таджикского.

(y)inot//(y)ынot 'сновидение, сон'.

См. yi/ынык.

ц., в. yi/ынык, з. yi/ənək 'сон'; wə́z-əm tī xů́y kə́təm dəra, yinək yə́m-ī yutk 'я уложила свою сестру вон там, сон ее одолел'.

< *afnaka, что, в свою очередь, продолжает *x^{w}afnaka- (ср. вах. θin 'теплый' <*tafna-). - Ав. x^{v}afna- 'Schlaf'. Как и для ряда других иранских языков, звуковое развитие этого слова в ваханском является необычным (ср. также ос. fyn 'сон', бел. wab 'сон', перс. pīnak 'дремота'; ср. также ишк. misuk 'сон'), поскольку др.-ир. группа *x^{w}- дает в ваханском x̌- (ср. x̌at 'сам', x̌ůy 'сестра').

Сюда же, но с другим суффиксальным наращением, вах. yi/ынot 'сновидение'.

ц., в. yipmx̌ak 'обвинять, упрекать'.

yipoč 'пополудни'.

Может быть из *^{w}apatčī-; ср. ав. pat- 'fallen' с превербом ava- 'herabfallen'.

yirk 'ячмень'.

(y)isp//(y)ыsp 'плечо'.

Ишк. sьvd, ш. sīvd, с. sevd. - Ав. suptay- 'Schulter'.

(y)iš[1] 'белесоватый, сизый, зеленовато-синий'; 'неспелый, незрелый (о плоде)': yiš můr 'неспелое яблоко'; ц.'бельмо' (з. gəlwaš). - < *uš-; ср. и.-е. ues-. в. (кит.) yišīy 'ни свет, ни заря; чуть свет; рано утром'.

Сюда же вах. (y)iš 'белесоватый'; 'неспелый'.

ц., в. (y)iš[2], з. xəštək 'ласточка', 'клин'.

Центрально-восточный вариант (y)iš имеет соответствия в с. yыsp, язг. yesp < *aspă-, *asū-. - Ср. д.-инд. sū- в sūčī- 'Nadel', а также др.-инд. s(y)ū- 'nähen, Genähtes', для которого, очевидно, можно было предположить и вариант *s(y)ū- //syav- //sva-.

Западноваханский вариант заимствован из таджикского (ср. тадж. xištak).

(y)iš̆n 'железо', 'железный', (y)iš̆n kapč 'железная ложка'.

Ишк. š̆pьn, ш. sipin, с. s(i)-pin. – Ср. ав. hao-safnaena- 'stählern', aus Stahl'; х.-сакс. hīśśana-, hīśana- 'iron' (см. H.Bailey. Prātidānam n.d. Mouton).

(y)iš̆ūn 'ответвление от арыка', 'выходное отверстие оросительной канавки, отходящей от арыка'.

Ишк. wospin; с. waspum, хуф. wispūnd, ягн. úspun, uspon; а также с несколько другим значением ш. wispūnd, ягн. parč̆-ōb 'плотина, запруда'. – В основе всех этих слов лежит элемент *(s)pă̄r- плюс префиксальное наращение в ряде языков и различные суффиксальные элементы. К основе *(s)par- ср. и.-е. (s)per- 'sich sperren'; ав. par- 'hindern, im Weg stehen'; из других языков ср. лат. paries 'Wand', лит. paspara 'подпорка', чеш. zapřiti 'загородить', рус. (за)переть.

Вах. (y)iš̆ūn предполагает другой вариант основы, а именно *swă̄r- (= и.-е. *ḱuā-).

(y)iš̆ūr 'порог (дверной)'.

Ишк. pьrnič, ш. piδīnd, р. paδēnd, язг. paδān, с. paδing. – В основе лежит элемент *(s)par- плюс различные суффиксальные наращения: ишк. -*naiči-, ш., р., язг. -*dă̄n(tă̄), с. -dānka. К основе *spar- ср. и.-е. (s)per- 'Sparren, Stange', 'sich sperren'; ав. par- 'hindern, im Weg stehen'.

Вах. (y)iš̆ūr предполагает другой вариант основы, а именно *swă̄r-.(= и.-е. *ḱu̯-ă̄r/l-).

ц., в. yixūn, з. laǰōm 'узда'.

По-видимому, и тот и другой варианты заимствованы. Ср. вах. ǰəwǰi 'удила'.

Yiždūr 'Иждур' (название места в Вахане).

ц. yīmыk – название растения, листья которого после необходимой обработки используют как табак.

ц., в. (y)īng, кит. также yīnč, з. xōm 'недоваренный, сырой; неспелый, незрелый'.

Центрально-восточный вариант (y)īng/č < *āmakă̄-//āmačī-; Ср. пуш. ūm, ōm 'недоваренный'. – Др.-инд. āmaḥ 'roh, ungekocht'. Что касается западноваханского варианта xōm, то он заимствован из таджиксого.

(y)īr 'солнце'; (y)īr-cərax 'рассвет'; (y)īr-wīš(n) 'заход солнца, закат'.

Для выражения значения 'солнце' в ваханском имеются два слова: (y)īr и x̌ə/ər- (последнее только в составе композита x̌ar-dəpn 'время пригревания солнца, т.е. от 10 ч. утра до 12 ч. дня)', которое легко может быть спроецировано на др.-ир. почву в виде *hwar-tapna-). Слово (y)īr, как и x̌ar-, развилось, по-видимому, из *hwar- (если считать, что долгота у i в слове yīr – вторичная). Но если развитие др.-ир. группы *hw- в x̌- является закономерным для ваханского языка (ср. rыx̌ыр- 'спать', x̌at 'сам'), то развитие hw- в w- и затем дальнейшее отпадение w- является необычным для ваханского языка (ср. аналогичное явление в слове yi/ыnыk 'сон' < *x^{w}af-naka-). По-видимому, слова (y)īr, yi/ыnыk являются заимствованными о возможном источнике заимствования в данном

случае см. ИЭСОЯ, I, стр. 421 и 496). Есть и другая возможность истолкования слова (y)īr 'солнце', т.е. из *ātar- 'огонь'. Семантически это возможно, ср., например, др.-инд. kaṣ́ākuḥ 'огонь, солнце'. С звуковой стороны имеется некоторое препятствие, так как для ваханского характерно сохранение группы tr//θr(ср. pətr 'сын'). При таком толковании также приходится предположить, что это слово является заимствованным. В данном случае источником заимствования могли быть языки шугнано-рушанской группы (ср. р. arδōn 'очаг' < *āθra-dā-na-). В связи с предположением о заимствовании небезынтересно дард. yōr 'солнце'. Наконец, есть еще одна возможность в истолковании слова (y)īr 'солнце'. Сравнение этого слова с ишк. rémůzd 'солнце', развившимся из < *a^{h}ura-mazdāh-, наталкивает на мысль о связи (y)īr с др.-ир. *a^{h}ura- 'Gott (von Miθra)'. Для такого толкования необходимо предположение, что долгота y i в слове (y)īr является вторичной, поскольку сочетание *au дало в ваханском краткое i (ср. γ̌iṣ̌ 'ухо').

yīr-wīš(n) 'закат, заход солнца': yīr-wīš-rək də yī ṣ̌ār γ̌átəy'к заходу солнца он доехал до одного города'.

См. (y)īr и wīš-.

(y)īrzn (//kəlosək) 'просо'.

Ишк. úẓ̌dьn, м. yūrzən, тадж. arzan. - < *ārzana- (см. IIFL, II, стр. 273). Но ср. также араб. aruzun 'рис'.

(y)ī̌š 1. 'неспелый, незрелый'; (y)ī̌š mы̄r 'неспелое яблоко'; 2. 'зеленовато-синий, сизый (о цвете)'; з.,ц. 'бельмо', либо из *uš-, *wah-; ср. и.-е. au̯es-, u̯es- 'leuchten'; др.-инд. usāh, ав. uša- 'Morgenröte' др.-инд. uṣar-budh- 'früh wach', usrá- 'morgendlich, rötlich'.

в. (кит.) yīšīγ̌ 'чуть свет; ни свет, ни заря; рано утром'.

Производное от (y)īš.

(y)ī(w) 'один'; yīw ki 'вдруг, сразу'.

Ишк. u/ůk, ш., р., б., yīw, yi, язг. wůg/k. - Ав. aēva- 'ein'.

(y)ix̌ 'лед'; (y)ix̌ cərak 'замораживать'.

Ср. ишк. yax, ш. yāx, язг. yax, которые, по-видимому, заимствованы из таджикского и продолжают ав. aēxa 'Frost, Eis'.

Вах. yix̌ скорее связано с ав. *is- в isav- 'frostig, eisig'.

Сюда же с. iš 'холодный'.

в. yīz 'прибыль (денежная)'.

(y)īžg 'слюна'.

Ишк. ẓ̌ův, язг. zog.

ц., в. yoč, з. mыrγōbī 'утка'.

Вах. yoč имеет соответствие в ос. acc 'дикая утка'. - < *āti-čī-; ср. др.-инд. āti- 'ein Wasservogel' (подробнее см. ИЭСОЯ, I, стр. 27).

з. yol̂t 'гнездо (в горах)'; ц. yoθt (см.).

yoman - взаимно-возвратное местоимение 'друг друга': yət búyišt də yomán-ən qəstíng wыdrən 'те двое начинают бороться друг с другом'.

< *yaman- < *am-an- *ham-anya-; ср. ав. ham- 'zusammen', eiss и anya- 'ander'. Аналогичную модель мы имеем в тадж. ham digar//yak digar.

Соответствующее по значению с. imĭ, по-видимому, из *imni. Ср. также вах. yan 'потом, затем'.

ц., в. yopč 'овцы' (собирательно). Возможно из *apsčī-; ср. ав. pasu- 'Schaf'.

yorč 'пол (в помещении)'. Ср. м. ārdi 'пол', хов. ardi 'middle part of a room', крд. ard 'пол' (см. IIFL, II, стр. 191). Вах. yorč могло бы быть восстановлено в *ardičī-.

yost 'место для мелкого рогатого скота в хлеве'. Р. yů̊st 'хлев'. – Вах. yōst *āstay-, р. yů̊st < *āsta-; ср. ав. āh- (инф. āste) 'sitzen'.

yō...yo 'или...или' (союз). По-видимому, заимствован из таджикского.

ц., в. yōθt, з. yōl̥t, yēča, в. (афг.) yōtk 'гнездо, нора'. Ш. yɛ̄θ, язг. yāθ. – < hādtay- < *hāstay-; ср. др.-инд. satti- 'das Sitzen', sāda- 'das Sitzen'; ав. hastay- 'Hürde, Pferch für Kleinvieh'.

yōδ/d 'память, воспоминание'; yōδ/d cərak 'вспоминать'; tər yōδ/d kəṭak 'помнить'. Заимствовано из таджикского. Собственно ваханский вариант должен бы быть *yы̄δ/d (ср. ш. yōδ, язг. yeδ 'память').

ц., в. yōd/δ : yōθt 'класть, помещать'; 3 л. ед. наст. yōθt, перф. yōd/δətk, инф. yōdak; dīg-ī kart sə γ̌əf-ət rəxnīg ta bən yōθt 'она ставит котел на очаг и подкладывает под него дрова'; niv a-rə́m taw yṓδən 'сейчас мы тебя туда положим'

Ишк. wéd : wet, ш. : wēδd. – <*(w)ā-dā̆=ya- или *(w)ā-di-; ср. авестийские основы наст. вр. dāya-, di- от корня dā- 'setzen' (также с превербом ā-).

yōl 'грива'. Слово тюркского происхождения. -yōr – суффикс, образующий субстантивированное прилагательное: lup-yōr 'старший' (от lup 'большой'), zəqlayōr 'младший' (от zəqlay 'маленький').

Ср. перс. yar 'друг'.

yordam 'помощь, поддержка'; yōr-dam cərak 'помогать'. Заимствовано из таджикского.

yōrī 'помощь, поддержка'. Заимствовано из таджикского.

yōrtī 'дикая черная смородина'. Ишк. yorti.

ц. yōž : yōžd 'рождать'; 3 л. ед. наст. yōžd, перф. yōžətk, инф. yōžak//yōžn.

Ишк. ažiy : ažid, ш. zi : zōd, с. zay : zыd. – < *(a)-zā̆ya-//(ā)-zi-; ав. zan- 'zeugen, gebären' (также с превербом ā-), Сюда же вах. ži(y)- 'родиться', za 'ребенок'.

ц. yuk, в. gərδan, з. gərdan 'шея'. Ср. сочетание: tər yuk kərkīn 'внебрачный (о ребенке)'. С. garδon, ш. garδān. – П.Хорн связывает это слово с др.-ир. корнем *vart (ср. ав. varət- 'wenden, drehen'). Что касается вах. yuk 'шея', то оно, по-видимому, тюрского происхождения (ср. алт. yaka 'воротник').

yukṣ̌ 'горный козел, тур'; yukṣ̌-ī a-yá xālg dəyt ki yaw tat di-yətk tы̄wətk 'горного козла убьет тот, чей отец убивал (их)'. Язг. yok, пуш. -kaṣ̌ (в narkaṣ̌); сюда же с суффиксальным наращением ишк. kьẓ̌uk, ягн. kišok, ш. x̌īǰ 'бык, вол'. – Др.-инд. ukṣā- 'Stier'; ав. uxšan- 'Stier'. Это же слово является сос-

тавной частью композита в вах. d(ʜ)rukš̌ 'бык, вол'.

yumǰī 'двойня'.

< *am-ǰaya-, где am соответствует ав. ham- 'zusammen sein-end', а ǰáy- – ав. gay-.

yupk 'вода'.

Ишк. vek, м. yowga. – Ав. āp-, ap- 'Wasser'.

ц. yurn, в. yurm, з. bözn̄w 'предплечье'.

С. yorn 'локоть'. – Для восточноваханского yurm ср. ав.arᵊmō 'Arm'; ос. arm 'рука'. Возможно сюда же и вах. yurn и с. yorn. Но для последних ср. алт. yarʉn 'плечо'. Зап.- вах. bözn̄w заимствовано из таджикского.

Ср. вах. bərin 'колено' и bərət 'локоть'.

yūγ 'ярмо (в упряжке рабочих волов)'.

Ишк. yůγ, ш. yuγ, язг. yoγ, тадж. yuγ. – М.Фасмер проводит параллель с др.-инд. yunákti, juñjáti 'напрягает' (ср. лит. jùngas 'ярмо').

yūγd 'промежность; пах'.

< *āγd-; ср. ав. haxt- 'der innere Teil des Oberschenkels'.

yūmǰ/č 'мука'.

Ш. amōč, ягн. umoč, omoč 'мучная похлебка с клецками'. – Др.-инд. āma- 'grain not yet freed from the chaff, unbaked'; сакс. hāmaa- 'barley meal' (IIFL, II, стр. 554).

yūnd : yut 'нести, вести, везти, уносить, увозить, уводить'; 'брать в жены, выходить замуж'; 3 л. ед. наст. yūnd, перф. yutk, инф. yūndak.

Ишк. (w)us-: (w)ud, ш. yōs-: yōd, с. yuδ- : yud, язг. (a)yas:-(a)yed.- Ср. ав. vad- 'führen', 'entführen (Frauen)'.

ц. yūng (//hūng), з. rūv//rōv 'дикий чеснок, черемша'.

yəm – указательное местоимение для ближней степени удаленности ед. числа (а также при имени в любом числе и в любой форме): yəm də táw-ən rəšt 'она пойдет с тобой'; yan yəm-ī yáwəm 'я потом это съем'; yəm x̌əč̌ xoš̌k 'эта лепешка мягкая'; yəm kəláv-ī tarək kūy rátī? 'кто дал тебе этих овец и коз?'.

Ишк. am, ш., х., с., yam, р., б., ор., yim. – Ср. ав. iyam, ayēm, aēm , ima 'dieser'.

yəmīš̌(t) – указательное местоимение-существительное для ближней степени удаленности мн. числа прямой формы: yəmīš̌ nə́st-əv 'они легли спать'.

Состоит из указательного местоимения ед. числа yəm + суффиксальный показатель мн. числа имени в прямой форме -īš̌(t). Ср. аналогичную модель соответствующего местоимения в ишк. amónd(on) 'эти'; ш., р., х.,б., ор. māδ, с. moδ.

yə́məv – указательное местоимение-существительное для ближней степени удаленности мн. числа косвенной формы (прямая форма – yə́mīš̌(t): yə́məv-ī vūr car! 'навьючь их (т.е. верблюдов)!'; cə yə́məv-ən dūrz! 'возьми у них (ее)!'.

Состоит из указательного местоимения ед. числа yəm + суффиксальный показатель мн. числа косвенной формы -əv. Ср. аналогичное местоимение в ишк. (y)imьv, употребляющееся посессивно; ш. mēv, р. muf, б. mif, ор. maf, с. mef.

ц., в. yərwər : yərwərd 'отделять', 'разделять'; 'выбирать'; 3 л. ед. наст. yərwərd, перф. yərwərətk, инф. yərwərak/yərwərn.

Из <*ərwər- <*rəwər- <*frə-

war-. – Ав. var- 'wählen, sich auswählen, sich entscheiden für'.

ц., в. yə(r)wərыv : yə(r)wərod 1. 'заставлять отделять, разделять'; 2. 'заставлять выбирать' (кауз. к yərwər : yərwərd); 3 л. ед. наст. yə(r)vərыvd, перф. yə(r-)wər(ы)vətk, инф. yə(r)wər(ы)vak.

ц. yərx̌, з. yirx̌ 'забелка (из верхнего слоя сливок)'.

Ср. ав. auruša- 'weiss' (– др.-инд. aruṣa- 'rötlich').

ц., в. yərž : yəržd 'дуть'; 3 л. ед. наст. yəržd, перф. yəržətk, инф. yəržak.

Язг. yůx̌- : yůx̌t. – < *arzi- (ср. ав. harəza-, harəzya- 'entsenden, schwingen, schleudern'?).

yət – указательное местоимение для средней степени удаленности ед. числа (а также при имени в любом числе и в любой форме) : yət kī́nən? 'это чей?'; mə̄ tū yə́t-ī di ṣ̌kə́ndəv, '(смотри) не разбей ее (т.е. чашку)'; yət kaṣ̌ šak 'этот мальчик плохой'; yət δáyīšt-əv rə́γ̌dəy 'эти мужчины ушли'.

Ишк. ad, ш., рх., б., ор. (y)id, с. yad, язг. du, duk. – Ср. ав. aēta.

yə́tiš(t) – указательное местоимение-существительное для средней степени удаленности мн. числа прямой формы: yə́tiš – tī pup pə́tri-š(t) 'они – сыновья твоего деда'.

Состоит из указательного местоимения ед. числа yət и показателя множественного числа имени в прямой форме -iš(t). Ср. аналогичную модель соответствующего местоимения в ишк. adond(on); ш., р., х., б., ор. dāδ, с. doδ.

yə́təv – указательное местоимение-существительное для средней степени удаленности мн. числа косвенной формы (прямая форма – yə́tišt): yə́təv-ən tə́y-a? 'а у тех есть?', yə́təv-ī tat yə́təv-ī qыw cart'(однажды) их отец зовет их к себе'.

Состоит из указательного местоимения ед. числа yət и показателя мн. числа имени в косвенной форме -əv. Ср. аналогичное местоимение ишк. (y)idьv, употребляющееся посессивно, а также ш. dēv, р. duf, б. dif, орош. daf, с. def. Сюда же, по-видимому, и язг. местоимение 3 л. ед. числа dif.

ц., в. yəx̌k, з. yix̌k 'научившийся'; 'привыкший'.

< *(a)xšaka- ср. ав. xsā- (Praes. xsa-) 'lehren'.

yə̄nǰ 'обломок скалы, каменная глыба'.

ц., в. yə̄r, з. nabz 'пульс'.

ц., в. yə̄z, з. yēz 'вчера'.

П.Хорн связывает это слово с др.-инд. hyaḥ- 'gestern'; пехл. dīk, перс. dī(g), кашанское ezé, бел. zī(k).

za 'ребенок'.

Ишк. zas/t 'сын', zoman 'ребенок, мальчик', ш. zā в zādůn 'матка', ягн. žuta 'сын'. – Ав. zan- 'zeugen, gebären', zaθa- 'Geburt'. Сюда же вах. zəman 'детеныш (животного)' и yōž- 'родить', žiy- 'родиться'.

з. zang 'ржавчина'.

Заимствовано из таджикского.

zangič 'оксит'.

zar 'боль'.

Заимствовано из таджикского.

zardak 'морковь'.

Заимствовано из таджикского.

zart/d 'желтый'.

Ишк. zord, ш. zīrd, язг. zart. – Ав. zairita- 'gelb, fahlgelb'.

zartnыk 'ивовая лоза'; 'лыко (идущее на изготовление корзин)'.

zax̌ 'колючка, шип'.

Ш. žāš 'репейник'. – < *zak/x (ср. и.-е. ǵegh- 'Ast, Pfahl, Busch'). Ср. также хов. z/ʒox 'колючка'.

zāmǰ 'квасцы'.

Ш. zāmč, с. zamǰ, язг. zəmeǰ.

ц. zāv – вежливое обращение мужа к жене.

Zērēf 'Зереф' (название летнего пастбища в западном Вахане).

zič – обрядовое кушанье, приготовляемое при перегоне скота с летнего пастбища на зимнее и обратно.

zik 'язык, речь'; x̌īk zik 'ваханский язык'; tər zik dīngak 'уговаривать'.

Ишк. zьvůk, ш. ziv, с. ziv, язг. z(ə)veg. – Ав. hizū- 'Zunge'.

-zī – в сложении: ag/k-zī 'вот так'.

Ср. ав. zī hervorhebende Partikel : nōīt zī.

ц. zīča 'послеродовой период'(?). Ср. язг. zača ягн. zarča// zardča 'родильница до истечения сорокадневного периода'.

ц. zīma wыdrak 'нести ответственность, быть в ответе за что-либо'.

ц., в. zok, з. zak – название горного минерала.

з. zōγ 'ворона'.

Заимствовано из таджикского.

zōmīn – во фразе: wuz tar zomīn ki, kūy tə́təv-i pṣ̌āt 'я ручаюсь за то, что тебе никто в этом не помешает'.

zōya 'жаль'.

Заимствовано из таджикского.

zūla 'кусок теста, приготовленный для раскатывания'.

Ишк. zuola, язг. zəwala, тадж. zavola. – По-видимому, заимствование из таджикского.

ц. zūm 'зоб (у животного)'.

< *zam(b)-; ср. др.-инд. jambha- 'Rachen, Gebiss'; ав. zafan-, zafar- 'Mund'.

Сюда же вах. zыmbыy- 'зевать'.

ц. zūmīn 1. 'зобастый (о животном)'; 2. перен. 'молчаливый'.

Язг. zům 'молчаливый'. – См. вах. zūm.

Zūng 'Зунг' (название селения в правобережном Вахане).

zūr 'сильный'.

Заимствовано из таджикского.

zūrīγ 'сила, насилие'.

zыlijimb 'землетрясение'.

Ишк. zleǰ/žьm, с. zыl-zыla. Ср. также вах. zыlыn(d)- 'трясти'.

в. (кит.) zыlыnd : zolond 'трясти'; 3 л. ед. наст. zыlыnd, перф. zыlыndətk, инф. zыlыndak.

С. zalon 'трясти'; ср. также вах. zыliǰimb 'землятресение'.

zыmbār 'плоская круглая плетенка'.

Ср. тадж. zanbar 'носилки'.

ц., в. zыmbыy : zomboyd 'зевать, разевать рот'; 3 л. ед. наст. zыmbыyd, перф. zыmbыyətk, инф. zыmbыyak; з. dam-fōẓ̌ək cərak.

С. viz/ʒom(b)- : viz/ʒomd. – Др. инд. jambhate 'schnappt', jambhayati 'zermalmt', jambha- 'Rachen', 'Gebiss'; ав. zamb- 'zermalmen, zertrümmern', zafan- 'Mund', vī-zafāna- 'den Rachen aufreissend, mit geöffnetem Rachen'.

ц., в. z(ы)rix : z(ы)rixt, з. f(ы)rix : f(ы)rixt 'ржать'; 3 л. ед. наст. z(ы)rixt, f(ы)rixt, перф. z(ы)rixətk // f(ы)rixətk, инф. z(ы)rixn // z(ы)rixak, f(ы)rixn // f(ы)rixak.

Крень слова может быть восстановлен в виде *rauk- //*raux-; ср. лат. rūgiō ' реветь', лит. rūkti 'рычать', ср.-в.-н. rohen 'реветь, хрюкать', рус. рыкать 'реветь, громко звать ко-

кого-либо' (диал.), а также рус. ржать (см. М.Фасмер, III, стр. 481, 528).

zъrōxur 'кормушка для скота, ясли'.

Ср. тадж. oxur 'кормушка для скота'.

zъrъnd : zorond 'стругать, тесать, скоблить'; 'брить(ся)'; 3 л. ед. наст. zъrъnd, перф. zъrъndətk, инф. zъrъndak, в. (кит.) zъrъndъk.

Ишк. rond : rŭst 'скрести', ш. kirānd : kirūst 'скоблить', с. ranto 'рубанок'. – < *Преверб + rand-aya-; ср. др.-инд. radati 'beisst, nagt, schneidet.

z(ъ)rūy : z(ъ)roy̆d 'выть (о волке)'; 3 л. ед.наст. z(ъ)rūyd, перф. z(ъ)rūyətk, инф. z(ъ)rūyak// z(ъ)rūyn.

< *us-rāya-; ср. вах. rūy- 'лаять'.

ц. zūy̆ 'сало (животного), жир'. Ш. zōγ, р. zŭγ, язг. zeγ. – < *zāga- (?). Но сравнение с алт. yag 'сало, жир' дает возможность предположить, что это слово тюркского происхождения.

ц. zəgar : zəgard 'шататься'; 3 л. ед. наст. zəgard, перф. zəgarətk, инф. 'zəgarak'.

Ср. др.-инд.skhalate 'schwankt, geht fehl', khalati 'wackelt'.

Zəgvand 'Згванд' (название селения в правобережном Вахане).

zəm 'снег'.

С. zъmun 'снег', язг. zin 'зима'. – Др.-инд. himah 'Kälte, Frost, Schnee', himā 'Winter'; ав. zəmaka 'Wintersturm', zyam- 'Winter'.

zəman 'детеныш, птенец'; piš-zəman 'котенок', šapt-zəman 'волчонок' и т.п.; 'ребенок'; 'мальчик'.

Ишк. zoman 'мальчик, юноша'. – < *za-mna-; ср. ав. zan- 'zeugen'. Этот же корень содержится в вах. za- 'ребенок', yōž- 'рожать'.

zəman-kətətk 'выкидыш'.

ц. zəmbīl,з. zəmbal 'плоская круглая плетенка (для лепешек)'.

Ср. тадж. zanbar 'носилки'.

zəmistōn 'зима'.

Заимствовано из таджикского.

zəmīn 'земля, земной шар'.

Заимствовано из таджикского.

Zəmətk 'Змутк' (название селения в Вахане).

zənax 'подбородок'.

Заимствовано из таджикского.

zənd : zət 'отбирать, отнимать'; 3 л. ед. наст. zənd, перф. zətk, инф. zəndak,

С. zin : zid, ягн. zin : zita. – Др.-инд. jināti 'beraubt', ав. zi-na 'um etwas bringen', др.-перс. dī- 'rauben, wegnehmen'.

zənǰīr 'цепь'.

Заимствовано из таджикского.

zərdōv 'гной'.

Заимствовано из таджикского.

zərīč 'изголодавшийся'.

Ишк. zъrič, с. z(ъ)rič. – < *zaraičī < *zaraбačī(?).Ср. др.-инд. gŕdhyati 'verlangt, ist begierig'; ав. gərəδa- 'gierig'. Ср. также рус. голод.

zərīx 'ледник'.

Язг. zarax. – < *zar-aixa-, вах. zar-aiša-, где zar- можно сопоставить с ав. zareta- 'alterschwach' (и.-е. ǵer- 'altern'), пуш. zōŗ 'старый', ос. zærond 'старый',а вторую часть слова – с ав. aēxa- 'Eis', is в isav- 'eisig'.Ср. аналогичную модель в тадж. piryax 'ледник',где pir 'старый', а yax 'лед'.

zərəč (?) : zərəγn 'скрести, выскребать';də xъ dъgər-ən-ī a-yaw zərəγnəy 'он поскреб (это) ногтем'.

zəst 'мелкий (не крупный)'; zəst kaltoš 'мелкий картофель'.

Может быть является антонимом к санг. žьẖt 'большой, старший', которое, в свою очередь, продолжает, по-видимому, ав. zastā- (ср. zasta-vant 'tatkrāftig').

в. zətran cərak 'гнать'.

С. zatran čaygaw 'гнать(ся)'. z(ə)way : z(ə)wət 'мотать (нитки), наматывать'; 3 л.ед. наст. z(ə)wit, перф. z(ə)wətk, инф. z(ə)wayak //z(ə)wayn.

Ш. zarvīn-, С. zarway(n)-, язг. zərway- 'наматывать', 'свертывать'; ш. parwīn 'обертка, оболочка', с. parway- 'покрывать'. – Ср. др.-инд. vayati 'webt', vyayati 'umhüllt, bedeckt, birgt', vīta- 'eingehüllt, bedeckt, verborgen', vaniḥ 'Haarflechte', лит. vyti 'вить'.

Возможно сюда же вах. рыгыw- 'покрывать'.

ц. zēwg 'налет (на языке)': yəm zik zēwg wazd, yaw bīmōr, mē pəat! 'у него язык обожен, он болен, не приставай (к нему)!'

Ž

ц., в. žaw, з. žow 'зерно, злак'. Ишк. yaw, с. zaw 'зерно', язг. žū(w) 'пшеница'. – Ав. yavā- 'Getreide'.

žārž 'молоко'.

Ср. ав. γžar- 'fliessen', с превербом aipi- 'fliessen von der frischen Milch'. Но ср. также арм. žažik 'творог'. Не исключена возможность связи с и.-е. glag- 'Milch'.

žāržwīs 'трава для закваски молока'.

ц., в. žinda(k), з. afsōna 'сказка, рассказ'.

ц., в. žiram : žiramd 'грызть'; 3 л. ед. наст. žiramd, перф. žirəmətk, инф. žir(ə)mak // žiramn.

< *g(i)ram-; ср. и.-е. ghrem- 'zerreiben, abkratzen', лтш. greñžu 'nagen, beissen'. Но вах. žiram- может предполагать и палатальный начальный сибилянт (ср. и.-е. ĝher 'kratzen, ritzen, scharren').

ц., в. ž/ǰirəx (в. также ž/ǰərix), з. ǰirəx, gəri 'узел(ок)'.

С. žirex, язг. γərawθ. – Ср. и.-е. gner- в норв. knart, knort 'Knoten'.

žitr 'шерсть (овечья, верблюжья)'.

См. вах. žыр : žopt 'прясть, сучить' и žefk 'пряжа'.

žī 'водоем'.

Ср. с. zay 'топь, болото', .ш., язг. zāg 'топь, болото', ишк. zak 'болото'.

žī : žīt 'родиться', перф. žītk, инф. žītn,

< *zaya-; ср. авестийскую пассивную основу от корня zan- 'zeugen, gebären'. В других памирских языках представлена активная форма: ишк. ažiy : ažid, ш. zi : zōd, с. zay : zыd 'рожать (о животных)'.

Сюда же вах. yōž- 'рожать'.

žы/ip : žopt // ževd 'прясть, сучить нитки'; 3 л. ед. наст. žы/ipt, перф. žы/ipətk, инф. žы/ipak // žы/ipn.

Ш. žēb : žīvd, с. žayb : ževd, язг. γib : γib/pt, м. γīw : γuvd, ишк. iv : ivd. – Путь развития корневого элемента мог бы быть представлен следующим образом: *wab/p- > *gwab/p > *gʷab/p-, что, в свою очередь, могло дать как начальный палатальный, так и непалатальный вариант. Подтверждением этого может служить бел. gvap- 'ткать' и образованное от него

gvabz 'паук'. Для последнего слова Х.Бартоломе и Ю.Покорный приводят следующие соответствия: и.-е. u̯obhsā- 'Wespe' (от и.-е. u̯ebh- 'weben'), др.-инд. -vābhay- в ūrṇavābhay- 'Spinne', ав. vawžaka- 'Skorpion', ср.-перс. vawz 'Wespe'; сюда же можно добавить ш. wēpc 'моль', вах. wič 'моль', а также представленный во всех памирских языках глагол 'ткать': ш. wāf-, язг. waf-, ишк. (w)if-, в. (w)ыf-. Таким образом, вах. žы/ip- 'прясть' (как и соответствующие ему глаголы в других памирских языках) и вах. (w)ыf- 'ткать' (как и соответствующие ему глаголы в других памирских языках), по-видимому, следует рассматривать как исторические варианты одного и того же корневого элемента, а именно *wab/p- (ср. аналогичное соотношение: н.-перс. gul и värd 'цветок' - ав. varəδa- 'Rose'; н.-перс. gurda 'почки - ав. vərəδka- 'Nieren'; или ш. gōrδ, вах. wolč 'перепелка' - др.-инд. vartikā- и др.).

С вах. žы/ip-, ш. žēb-, язг. γib- связаны по происхождению по происхождению и такие превербные глаголы как: ш. wižēb- 'возвращать', wažaf-, wižīvc- 'возвращаться', язг. γ°afs- 'возвращаться', γ°ib- 'поворачивать упряжку (о воле во время молотьбы)', м. čəγīw- 'вращать, возвращать', а также по-видимому, вах. p(ы)šəw- (из *pыžəw- <*apa-gʷab-ya-) 'возвращаться' и p(ы)šыv- 'возвращать' (из *pыžav- <*apa-gʷaba-). Сюда же вах. žəfk 'пряжа' и ži/ыtr 'шерсть'.

žəfk 'шерстяная пряжа'.

Перфектная форма от глагола žы/ip : žopt, žəvd 'прясть, сучить' (см.).

ẓ̌

ц. žač 'засохшие ветви, прутья'; 'хворост'.

Ш. γač, язг. γac. - Может быть, из *g/vaščī-

ц. žax : žast 'раздражаться'; 'говорить повышенным тоном, раздраженно'; 3 л. ед. наст. žaxt, перф. žəxətk, инф. žəxak.

ц. žāng 'гнида; личинка'.

<*gang- <*gnag-; ср. и.-е. ghnīdā 'Nisse, Laus'; лтш. gnīda 'гнида', рус. гнида.

žārž ''молочный брат или сестра'. См. žārž.

в. žiδ 'звонок, колокольчик, бубенчик'.

<*gauda-; ср. и.-е. gōu-, gū- 'rufen', schreien'; др.-инд. gavatē 'tönt'; ав. gav- 'rufen, schreien'.

ц. ži/əd/δ : žəθt 'рассеивать, разбрызгивать, распылять'; 3 л. ед. наст. ži/əθt, перф. ži/əd/δətk, инф. ži/əd/δak // ži/əd/δn.

ži/əδ/d(ы)v : ži/əδ/dovd 'заставлять рассеивать, разбрызгивать' (кауз. к ži/əδ/d : ži/əθt); 3 л. ед. наст. ži/əδ/dыvd, перф. ži/əδ/d(ы)vətk, инф. ži/əδ/d(ы)vak.

ц., в. žolx, з. šox 'сук (на растущем дереве)'.

К žolx ср. верш. šar 'ветвь (древесная)'. Слово может быть сопоставлено с и.-е. gol- 'Zweig, Ast', куда Ю.Покорный относит также арм. kołr и рус. голья 'сук, ветвь'. Ср. также пуш. šāxla 'ветвь', которое может быть связано как с тадж. šox 'ветвь', так и с вах. žolx.

ц. ẓ̌oδ/d : ẓ̌ōθt 'раздувать (огонь)'; 3 л. ед. наст. ẓ̌oθt, перф. ẓ̌ōδətk, инф. ẓ̌ōδak.

ц. ẓ̌ōw 'чистокровный (о животных)'; 'чистый, неподдельный, натуральный'.

ц. ẓ̌ūl[1] 'колокольчик, бубеньчик' (ср. в. ẓ̌iδ).

Ишк. ẓ̌ul, ш. γ̌ōl. – <*gā̆l/ra-; ср. также ш. γ̌al : γ̌alt 'звонить' и žar : žart 'звенеть, лязгать, трещать'. – Ср. и.-е. gal-, ger- (а для ш. žar- – и.-е. ǵā̆r-) 'rufen, schreien'; др.-инд. gargaraḥ 'ein bestimmtes Musikinstrument'; а также gharghara- 'rasselnd'.

ц. ẓ̌ūl[2] 'свалявшаяся шерсть под брюхом овцы'.

<*gūr/la-//*gaur/la-; ср. и.-е. geu-ro-s в норв. kaure 'krause Locke (bes. von Wolle), kaur 'gekräuselte Welle'.

ẓ̌ūv 'слюна'.

ц., в. ẓ̌ūy 'водоем'; 'Жуй' (название летовки).

Ср. язг. γ̌ůy 'озеро, пруд', а также вах. žī 'водоем'.

ц., в. ẓ̌ы, з. ẓ̌ə – местоимение 1 л. ед. числа посессивной формы (прямая форма – wuz, объектная – maẓ̌); ẓ̌ы δəγ̌d kasal 'моя дочь больна'; ẓ̌ə́-n-ən tru pətr 'у меня трое сыновей'.

Производное от *maẓ̌an (ср. вах. местоимение обьектной формы maẓ̌, а также форму неприменного употребления местоимения ẓ̌ы/ə – ẓ̌ы/ən-ən 'мой' (субстантивно)). Аналогичное явление синкопы отмечено и в других словах, ср. например, sá(y)-iš(t) 'вы', (go)x̌ak 'делать', (ẓ̌ə)mak 'луна', (wu)x̌ik 'ваханец' и др.

См. вах. maẓ̌.

ц., в. ẓ̌əγar, з. pēγ̌ar 'зоб'; в идиоматическом выражении: yaw máẓ̌əy ẓ̌əγ̌arī ǰōn góx̌təy 'она у меня в печенках засела'.

Вторая часть слова -γ̌ar легко сопоставляется с ав. gar- 'Kehle, Hals'. Элемент ẓ̌ə скорее всего является усеченной формой от того же корня gar- (ср. др.-инд. gargaraḥ 'Schlund, Strudel'). Элемент pē-, по-видимому, префикс.

ц., в. ẓ̌əmak, з. mak 'луна, месяц'. Ср. пуш. spoẓ̌məy 'луна, лунный свет', wəẓ̌məy // wuẓ̌makəy // o/uẓ̌/γ̌məy // gumakay 'лунный свет, сияние луны', t(ə)roẓ̌məy 'безлунная ночь', ишк. lьmik 'луна', м. yьmə́ga 'луна'. – Совершенно очевидно, что все эти слова, в том числе и вах. ẓ̌əmak, представляют собой сложное слово, вторая часть которого является общей у них по происхождению и может быть сопоставлена с др.-ир. *māh- 'Mond'. Первую же часть, по-видимому, следует рассматривать как эпитет ко второй (ср. модель др.-инд. candra-māḥ 'Mond', где первая часть означает 'licht, schimmernd, glänzend', а вторая – 'Mond'). Также совершенно очевидно, что эпитеты spoẓ̌-, wəẓ̌- // wuẓ̌- // o/uẓ̌/γ̌- // gu-, а также lь-, yь- представляют собой определения, указывающие на наличие луны ("сияющая", "видимая") в противоположность эпитету t(ə)roẓ̌-, который указывает на отсутствие луны. В таком случае эпитет spoẓ̌- мы могли бы спроецировать на древнеиранскую почву в виде *spā-g- или *spāg- (в отношении гласного ср. пушту yror 'брат' – ав. brātar). Посколь-

ку др.-ир. группа *sp может соответствовать в индоевропейском либо ḱu-, либо sp, то для др.-ир. *spā-g-, *spāg- ср. и.-е.: 1) ḱua-, ḱeu- 'leuchten, hell', с суффиксальным наращением -ko в арм. Šukh 'Glanz'; в др.-инд. svēta-, ав. spaēta- 'weiss'; 2) speg- sp(h)eng- 'glänzen', представленном также в лтш. spīganis 'Irrlicht'. Таким образом, слово spožməy, означающее в современном пушту "луна", исторически значит "сверкающая" или "сияющая луна". Что касается группы эпитетов wəž-, wuž-, o/užǰ/ǰ-, gu-, že-, то все они, несомненно, одного происхождения. По аналогии с эпитетом spož- они могли бы быть восстановлены *wag-, *ug-. Для этого элемента ср. и.-е.: 1) aug- 'glänzen, sehen', в греч. αὐγάζω 'strahle, erhelle, sehe'; 2) aueg-, uōg-, aug-, ug- 'zunehmen', в др.-инд. ugrá- 'gewaltig' ójas- 'Kraft, Stärke', vājah 'Kraft, Gut' (первоначально: 'rasche, erfolgreiche Energie'), в ав. ugra- 'stark, kräftig', aoǰ/gah- 'Kraft, Stärke'. Ишкашимский эпитет lь- в более полной форме отмечен в виде wul- (ср. диал. wul-mik 'луна'), а мунджанский уь- на мунджанской же почве может быть восстановлен в виде *wь- < *wьy-. Чередование ишк. конечного -l с мундж. -y наблюдается в тех случаях, когда они соответствуют исторически др.-инд. -s- (= и.-е. -s-), ср., например, и.-е. snusós - др.-инд. snuṣā - ишк. zьnal, м. zenílya 'невестка, сноха'. Отсюда можно восстановить прототип ишк. lь- и м. уь-, т.е. *wah-, *uš-. Для этого элемента ср. и.-е. ues-, aues- 'leuchten', др.-инд. uṣáh, ав. ušå 'Morgentöte', др.-инд. avāsa- 'sie leuchteten'. Противоположное же по значению определение t(ə)rož- можно было бы восстановить в виде *tarāg- и в таком случае этот элемент можно сопоставить с и.-е. ter- 'schwach, reiben', а также с производным от него и.-е. terg- в лат. tergō 'abwischen', *trōg- в греч. τρώγω 'zernage', τρωγλη 'Loch'. Ср. также ав. tar- 'wegbringen, isolieren'.

ц. žēng wocak 'быть привязанным к кому-либо': ya bəǰd tə xь nan vitk žēng 'эта дочь (очень) привязана к своей матери'.

Ы

ны 'семь'.

Ишк. uvd, ш., р. (w)ūvd, б. ūvd, с. ыvd, язг. uvd. - Ав. hapta 'sieben'.

ыf : oft 'ткать, плести, вязать'; 3 л. ед. наст. ыft, перф. ыfətk, инф. ыfak // ыfn.

Ишк. if : ift 'ткать', iv : ivd 'прясть, сучить', ш. wāf : wīft, с. wif : wift, язг. waf : waft 'ткать'. - < *wăb/p-aya-; ср. и.-е. uebh- 'weben, flechten'; др.-инд. ubhnāti 'schnürt zusammen, bedeckt', -vābhi- в ūrṇa-vābhi- 'Spinne' (от vabh- 'weben'); ав. ubdaēna- 'aus Webstoff gemacht', vawžaka-; 'Skorpion'; перс. bāftan 'ткать'.

Сюда же вах. рыгыf- 'штопать', bit 'утóк', wop 'вязанка', 'сноп', См. также žыр- 'прясть'.

в. -ӀӀк см. -ak.

ц., в. ӀӀmr, з. umr 'жизнь'.

Слово арабского происхождения. ӀӀmət 'что касается', acət kӀӀk yupk-ən lang ӀӀmət xə pӀӀd truy lōy arət dəyt, kūr ӀӀmət acət kӀӀk yupk-ən xə čəžm dəyt 'что касается хромого, то пусть три раза окунет свою ногу в воде этого источника, что касается слепого, то он пусть промоет свои глаза водой этого источника'.

См. ӀӀməy-.

ӀӀməy : tu(wət)//tӀӀw(ət)'быть'; 3 л. ед. наст. ӀӀmət, перф. tu(wə)-tk//tӀӀwətk, инф. ӀӀməyn// ӀӀm(ə)yak; tuwətk dət māy dūr tru wurk 'в животе у той овцы было три ягненка'; tuwətk nə tuwətk yī pōtšō tuwətk 'было ли не было, был один царь'.

Суплетивные основы: для ӀӀməy- ср. язг. m- : mad 'становиться', верш. amaya 'становиться, делаться'. – Сакс. hām-: hämäta- 'становиться', согд. wm't (из wi- māta-) суплетивная основа прош.вр. к основе наст. вр. x- 'быть'. Ср. также тох. mäsk- 'sein'. Об основе прош. времени tu(wət)//tӀӀw(ət) см. в соответствующем месте по алфавиту.

ц., в. -ӀӀng[1]//-īn, з. -əng//-īn суффикс причастия прошедшего времени: nəwīšətkӀӀng//nəwīšətkīn 'написавший, написанный'; 'писатель'.

С. -enǰ, ш. -in, р., б. -īn, язг. -in. – ‹ *-ana(ka), *-ai--na(ka).

-ӀӀng[2] (з. -əng) – суффикс, образующий прилагательные, указывающие на отношение к месту или ко времени: učӀӀng 'верхний', yēsӀӀng 'вчерашний', səbasӀӀng (ǰang) 'прошедшая (война)', dəstӀӀng (mala) 'внутреннее (помещение)'.

Ш. -ūnǰ, -īnǰ, р., х. -(y)ūnǰ, -inǰ, с. -enǰ, язг. -(n)aṅg. – ‹ *ānaka.

-ӀӀng[3] // -ӀӀ/əm суффикс порядковых числительных: īwӀӀng // īwӀӀ/əm'первый'.

Ишк. -ьm, ш., р., б. -um, язг. -əm. – ‹ *-ama. Что касается вах. -ӀӀng, то также не исключена возможность связи его с суффиксом *-ama.

ӀӀš 'ум, рассудок'; ӀӀš ālak 'терять разум, рассудок'.

Заимствовано из таджикского. ӀӀštӀӀr 'верблюд'.

Ш. uxtur, с. xӀӀtӀӀr. – Ав. uštra-.

ц., в. -ӀӀy, з. -əv – суффикс каузативного глагола.

ӀӀrz 'намек'; ӀӀrz cərak 'намекать'.

ə

ə 'эй (при обращении)': ə xəy, žӀӀ lōl-šə xand gōgərd mar rand! 'сестра, дядя говорит (мол), дай мне спички!'

əč(č)īz 'что-то, нечто'.

əčkūy 'кто-то, некто'.

См. kūy.

ц., в. əzī, з. azī 'так, таким образом'.

-ək (з. -ək//ik) – суффикс уменьшительных имен существительных: pətrək 'сыночек'. Этот же суффикс образует слова с новым значением: sicək 'булавка' (от sic 'иголка').

Ишк. -ьk, ш., р., б. -ak, язг. -ak, -ā/ug/k.

-əm[1] – глагольное окончание 1 л. ед. числа (при форме настояще-будущего времени): carəm '(с)делаю', rəčəm 'иду, пойду'.

Ишк. -ьm, ш., рх., б., орош. -um, с. -am, язг. -in. – Все варианты, кроме, по-видимому, язгулямского, развились из -(ā)mi;,язг. -in возможно продолжает древнее окончание конъюнктива -ni.

-(ə)m[2] – 1. энклитический подвиж-

ной показатель 1 л. ед. числа при глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени wúz-əm kərtəy 'я сделал', wúz-əm wəzg 'я пришел'; 2. предикативная связка 1 л. ед. числа; wúz-əm mыali-má 'я учительница'.

Ишк. -ъm, ш., рх., б., ор. -um, с. -am, язг. -əm. - < *(ă)ham (имперфект); ср. согд. 'ym, хрзм. yim, ягн. -im.

-ən[1] - гагольное окончание 1 л. мн. числа (при форме настояще-будущего времени); sak cárən 'мы (с)делаем'; sak rə̌c̆ən 'мы идем, мы пойдем'.

Ишк. -on, б., ор., с. -an, ш. -ām, рх. -am, язг. -əm. Ср. др.-ир. *-āmahī.

-ən[2] - глагольное окончание 3 л. мн. числа при форме настояще-будущего времени; cárən '(с)делают', rə̌c̆ən 'идут, пойдут'.

Ишк. -on,ш. -ēn, рх.-б., орош. -an, с. -in, язг. -an. - < *-anti.

-(ə)n[3] 1. энклитический показатель 1 л. мн. числа при глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени; sák-ən kərtəy 'мы сделали', sak-ən wəzg 'мы пришли'. 2. предикативная связка 1 л. мн. числа; sák-ən šugírdīš 'мы - ученики'.

Ишк. - -on, б., орош., с. -an, язг. -an, ш. -ām, рх. -am. -< *-ă̆mna < *ahamna < *ahamma, где aham - имперфект 1 л. ед.(?) числа от ah-, а ma - вторичное окончание (ср. аналогичное наращение окончаний в глагольной связке 2 л. ед. числа ягн.-išt, ш., р., язг. -ąt, ишк. -ъt < *ahah + θa). Хорезмийский язык может служить подтверждением для такого толкования, ср. niθāmna 'мы сели', pavārcimmani 'мы отделились', также согд. wyr'ymn 'мы получили', сакс. hämämane.

-(ə)n[4] - показатель принадлежности (в том числе определения по принадлежности): yəm žы tát-ən yaw xūn 'это - дом моего отца'; pǒtš̆ǒ-n yaw ǒəγ̆d γa bēmōr-it 'дочь царя очень больна'; γa ǒă̆y-ən tu bu pətr 'у того человека было два сына'; в сочетании с предлогами: а) də указывает на совместность, орудийность; б) с предлогом pə - орудийность (только в вост. говоре); в) с предлогом cə - на исход (в широком смысле).

Ишк. -no, ш. -and, -nd, -an, р. -(y)a, с. -(y)an.

-əp//-pə - факультативная частица, подчеркивающая непременность совершения действия в будущем: ə̆ы-tыr-əp wəš̆k-ī nə yit 'верблюд не съест теленка'. См. вах. pə-.

ər//rə - предлог, указывающий на направление вниз или нахождение внизу чего-либо; rə yupk 'в воде, в воду'.

Ш., р., б., с. ar. - Ср. ав. aδara- 'der untere, unten befindlich'.

-ər(k)//-(r)ək - суффиксальный элемент, указывающий на адресата, цель, назначение: yət bu amrōv-ər awqōt wы̆zmen 'тем двум спутникам приносят пищу'; sə̆y pist sə̆rīγ̆-ər tōqat cart 'шкура зайца приспособлена к холоду'.

Ср. ш. -ārd, -rd, -ra(d), р. -ari, х. -ard, с. -ri.

ərzuq 'сдобные хрустящие хлебцы'.

Слово арабского происхождения.

əš̆ - междометие, употребляемое при понукании коров и быков.

Ш. uššа.

-əš̆(k)//-(š̆)ək//-š̆ə(k) энклитическая подвижная частица, подчеркивающая либо настоящий момент

совершения действия, либо его кратность (как в настоящем, так и в прошлом), либо сослагательность (в последнем случае соответствует русской частице бы): cərə́k-š̥ənɯ̄w 'что ты плачешь?'; ya nəxčīr tō truy lōy yaw š̥ín-əš̥ dəž̥d 'лиса до трех раз куснула его сзади'; tū bē zəmán-əš̥ vít-ət 'вот и остался бы ты без детей'; ž̥ə vɯ̄rəv əš̥ agar ki nə wózomd-əv-əš̥, nīm-ət kōz wózomd-əv-əš̥ 'если бы не взяли мою поклажу, вы бы выиграли'.

Ишк. -ьs, ш. -ta, язг. -t/da, с. -ik, м. -əstə, ягн. -išt. – Не исключена возможность связи с др.-ир. stā- 'stehen, stellen'. Причем следует заметить, что сарыкольский и ваханский варианты этой частицы развились из суффиксального образования, т.е., по-видимому, из *staka-, *astaka-.

-ət[1], -t, -d – показатель основы прош. вр. (ср. -n).

Ишк. -(ь)d. – Продолжает др.-ир. суффикс прич. прош. вр. -ta.

-(ə)t[2] 1. энклитический подвижной показатель 2. л. ед. числа при глагольных формах, образованных от основы прош. вр. ; tū-t kə́rtəy 'ты сделал', tū-t wəzg 'ты пришел'. 2. предикативная связка 2 л. ед. числа; tū-t kūy 'ты кто?'

Ишк. -ьt, ш., рх., б., орош., с. -at, язг. -at. – Ср. ягн. глагольную связку 2 л. ед. числа -īšt, которая развилась из согдийской глагольной связки 2 л. мн. числа 'yšt < *īš + θ(a) (GMS, § 754) < *(a)hah + θ(a), т.е. имперфект 2 л. ед. числа от глагола -ah плюс вторичное окончание 2 л. мн. числа.

-ət[3] – частица, присоединяющаяся к словам, обозначающим время: ī rəwṓr-ət 'однажды'.

Ср. ш. -aθ, с. -aθ//-at.

-ət, ət – соединительно-противительный союз.

Ишк. -ьt, ш., р., х. (=)at, (=)ata, язг. at(a). – Ав. uta. əṭ 'открытый; свободный; незанятый'; əṭ cərak 'открывать; освобождать'; tī pā́dīš əṭ 'у тебя ноги неприкрыты'.

-əv[1] (ц., в. также -īt) глагольное окончание 2 л. мн. числа (при форме настояще-будущего времени); sáyīšt cárəv (//cárīt) 'вы (с)делаете', sáyīšt wə́zyəv//wəzyīt 'вы придете'.

Ишк. -ьv, ш. -ēt, с. -it, рх., б., ор. -at//-af язг. -it. – Может быть из медиального окончания – -dvai (?).

-(ə)v[2] 1. энклитический подвижной показатель 2 л. мн. числа при глагольных формах, образованных от прошедшего времени; sáyīšt-əv kərtəy 'вы сделали', śayīšt-əv wəzg 'вы пришли'. 2. предикативная связка 2 л. мн. числа: sáyīšt-əv šugírdīšt 'вы – ученики'.

Ишк. -ьv, рх., б., ор., с. -af, язг. -əf, ш. -ēt. – Формы со щелевым v/f < *(a)ha(h) + va, где первая часть – имперфект 2 л. ед. числа от ah-, a-va- вторичное окончание; ш. -ēt < *āhan + θa. Аналогичное наращение окончаний ср. в ягн. глагольной связке 2 л. ед. числа -išt < *(a)ha(h) + θa (см. GMS, § 754).

-(ə)v[3] 1. энклитический подвижной показатель 3 лица множественного числа при глагольных формах, образованных от основы прощедшего времени; yáwīšt-əv kərtəy 'они сделали', yâwišt-əv wəzg 'они пришли'. 2. предикативная связка 3 л. мн. числа; yáwīšt-əv mыalímīšt 'они – учителя'.

Ор., с. -af, б. -af и язг. -əf (только при переходных глаголах, язг. -an (при переходных глаголах и в качестве предикативной связки), рх., б. -an, ш. -ēn, ишк. -on. – Формы со щелевым v/f < *(a)ha(h) + va (т. е. импрфект 2 л. (?) ед. числа от ah- и вторичное окончание двойственного числа). Перенесение показателей одного лица на другое лицо встречается и в других языках. Формы с -n (рх., б. -an, ишк. -on) < *(a)han(t) – имперфект 3 л. мн. числа от глагола ah-.

-́əy[4] – показатель множественного числа имени в косвенной форме: a-ya x̌ы zəmánəv pəs mōl nə ləcərt 'своих детей она не заставляет пасти скот'; nīv wuz da tī δə́γ̌dəv-ən nə nə́zdəm 'теперь я не стану жить с твоими дочерьми'; yaw a-yə́t uṣ̌íkəv-ī dыrzd, maala bā́rəv-ī əṭ cart 'она берет те ключи, открывает двери помещения'.

< *-byā (ср. ав. показатель множественного числа дательного и отложительного падежей -byō). Сюда же ишкашимский показатель мн. числа указательных местоимений косвенной формы -ьv, с. показатель мн. числа в косвенной форме -ef, орош. показатель мн. числа имени -īf. В остальных памирских языках этот элемент встречается только в наречных словах (ср. с. paδéf 'в ногах').

в. əxčīr 'мул, лошак'.

Заимствовано из таджикского.

-əy (//-́ī)[1] – суффиксальный элемент, указывающий на обращение (присоединяется обычно к имени во множественном числе в косвенной форме): ə závəy, dərə́m wə́zyəv! 'эх, ребята, идите сюда!'; wə́zyəv, zavī, sak ṣ̌tik cárən! 'давайте, ребята, поиграем!'

Р. -(y)ā.

-́əy//-́ī[2] – суффиксальный показатель определения по принадлежности: čárγəv-əy tat xūn a-dət ǰəngal tu 'дом отца ястребов находился в том лесу'; dəráxtəv-ī pálčīš zart γ̌ī́rdəy 'листья деревьев пожелтели'; yəm ẓ̌ы vrыt-ī xūn 'это дом моего отца'.

Ср. язг. -i (dęd-i kůd 'дом отца', rušt-i piyala 'красная пиала'). – < *-hya (окончани родительного падежа единственного числа от основ на -a-).

-́əy//-́ī[3] – суффиксальный показатель прямого объекта: ya dil-dūng-əy sыx̌ ki, yaw mə̄ kaft 'ты обмажь печь (глиной), чтобы она не потрескалась'; x̌ə δə́γ̌dəv-ī a car 'прогони своих дочерей', yaw a-yə́t uṣ̌íkəv-ī dыrzd, maalá bā́rə ī əṭ cart 'она берет те ключи, открывает двери помещений'.

Ср. ишк. -i. – Не исключена возможность связи с др.-ир.*-h

-́əy//-́ī – суффиксальное плеонастическое наращение на основу прошедшего времени при образовании формы прошедшего времени, ср. wúzəm kə́rtəy//kərtī 'я сделал'.

А

а? (вопросительная частица) -ā
абрикос (плод и дерево) č(ы)wan(d)
аист ǯəγa
аппетит štiyō
арбуз tarbыz
аромат vūl
архар Ц., В. mīšək, З. mēšək
арча yarz(n), yarə
аршин (мера) Ц., З. avart/d, В. vərt
арык wōd/ō
атлас (шелк) šōtōwōr

Б

бабочка čilmindak
бабушка mum
бадья (деревянная) k(ы)tыm
балка (потолочная) məsang, (основная, поперек потолка) was
балка (лощина) ōan(g)
баран Ц., В. wār, З. tox (производитель); təxlī (холощеный); čōrī (четырехлетний); mang (старый); səlxa (дикий)
барс pəlang
бахрома čulk, pulk
башмак kafš
бегать gə(f)s : gə(f)st
бедный (неимущий) šыm
бедро šūnǯ
бежать gə(f)s : gə(f)st
бежевый rakš
без Ц., В. bī, З. bē
безвкусно одевающийся γəlbagərdan
безрогий kāl
белый ruxn
бельмо Ц. (у)lš, З. gəlwaşk
берег lāv
береза fыrz
беременная v(ə)rənǯ; lupdūr, ōmiladōr; dərg (о животном)
бесноватый Ц., В. lēw, З. līw
бестыжий, -я rūy-šыw
бестолковый fō
бесхвостый dыmbыr
бечева tənōv
бинокль dыrbīn
бисер šə(ы)vay
бить Ц., В. dī(n)-, З. dē(n)- :Ц. В. dəyt, З. dēyt
бицепс(н) bōzыw
блеск š(i)la
блеять Ц., В. waγ : waγd,З. mēγ : mēγd
блик (солнца) cərax
блин rəşīvǯ
блоха Ц., В. spərōēnǯ, З. kayg
блюдо şafč (глиняное);rəkbī (деревянное, глубокое); nəlag (деревянное плоское)
боб(ы) boqla
богач bōy
бодрствующий aga
бок palыw
болтать pōr dīng(ak)
болтовня lof
болтун xənakыzg
болтушка мучная šыw-mыl (на воде); xəšrāy
болеть rīž : rəγd

боль zar
больной kasal
большепалый s(ə)pālpы̄d
большеротый lap-γ̌aṣ̌
большой lup
бормотать woṭ-woṭ cərak
борода rəγ̌iṣ̌
борозда rōγ; wы̄rg; ǰuž
борона (деревянная) nыmūrzg
босиком ц. pi/ыṣ̌-pы̄ɓg, в. biṣ̌-pы̄ɓg
ботинок buṭ
бояться wəṣ̌ī//wəṣ̌əy : wəṣ̌t
бранить varand : vara/ət; dawō cərak
браслет pərcəng; dast-pə̄rg (из бус)
брат v(ы)rыt
брать dыrz : dəẓ̌d
бритва ц., в. tīγ, з. tēγ
брить tы̄ṣ̌ : toṣ̌t
бровь v(ы)rəw
брод ц., в. tыrt, з. gыzar
бродить γ̌īr : γ̌īrd
брошь (металлическая) ц.в. čəma, з. čama; ц.в. pīšōwīz
брус (проходящий по краю нар) ṣ̌ānǰ
брусок (для точки ножей) rəgivsōn
брюхо wānǰ
булавка sicək
буран dəm-zəma
бусы pə̄rg, mыštī; ц. istīnək (плоские, большие)
бык d(ы)rukṣ̌; ṣ̌kop (холощеный); kasūǰ (тот, который находится снаружи в упряжи при молотьбе на току); madūǰ (тот, который находится в центре при молотьбе на току)
быстро ǰal(d)
быть ыməy : tu(wət)//tыw(ət)
бычок nōband
бязь (белая) sōn

В

валежник ц. xorč, з. sexsəlax
валенки kišk
валить p(ə)lыnыv : p(ə)lonovd
варить pac : pact
вариться pəč : pəṣ̌t
вас (мест.) sav
ваханец x̌īk
ваханский x̌īk, x̌īkwōr
ваш(а), -и sav
вбивать (о гвозде и т.п.) čuk : čukt
вваливаться tыc : tóct
вверх(у) wuč
вводить čərmыv : čərmovd
ввозить čərmыv : čərmovd
вдевать (нить в иголку) pitīγ̌ cərak
вдова ц., в. bīwa, з. bēwa
вдруг yыw-ki
ведро ц. č(ə)lək, з. čalak
ведьма alməstī
величиной с (послелог) dod
вена rāg
веник dərыpč
веранда ц., в. pīṣ̌wōz, з. pēṣ̌wōz
верблюд (ə)ṣ̌tыr; nōr (одногорбый)
верблюжонок tōyloq
веревка šəvы̄n; : darč(отрезок)
веретено cыtr, kač, naṭ(ək); ц. dыk, в., з. čarx (?)
вертел ц., в. six, з. sex
вертеть γ̌īrыv : γ̌īrovd
вертеться γ̌īr : γ̌īrd, farγ̌īr : farγ̌īrd
верх wuč; tōr (у тюбетейки)
верховой, верхом səwōr
верхушка sār
вершина qīr
весна b(ə)ōr
веснушка yax̌
весть (добрая) mыẓ̌da
весы tыrōzы(w)
весь kы(x̌t), kыl, в. (кит.) pəndg
ветвь ц. čōd, ẓ̌olx; з. ṣ̌ōx
ветер wы̄y, šəmōl

ветка (срубленная) šəpk
ветошь čolt, в. dap
вечер pЫrz
вечером pЫrzəngī
видеть wīn : wīnd
виднеться ə(Ы)dЫy : ə(Ы)doyd
визави pəərūy
визжать cīў : cīўd, vīž : vīžd
вилка būnək
вилы būn
вина Ыb
виноград ц., в. angЫr, з. angūr
виселица dōr
вкусный məza
влажный xayč
вмазывать mand : mandəd/t
вместо з. bōg
вне (дома) vač
внебрачный sənd
вносить čərmЫv : čərmovd
внук, внучка ц., в. nəpЫs(n), з. nəp/bЫs
внутри (послелог) dəst
внутрь (послелог) dəst
вода yupk
водоем žūy
водопад šōras, ǰir-ǰira
водоросль kərɔ/dЫp
возвращать p(Ы)šЫv : p(Ы)šovd
возвращаться p(Ы)šəw : p(Ы)šət
возвышенность buq
воздух awō
войлок ц., в. iǰīn, з. w(ə)rit
войско ləškar
вокруг gírdi
вол škop
волдырь ɣЫlōfč
волк šapt
волос(ы) šafš, xad (на голове) rip, rumǰ (на теле); qīl(конский)
волочить xaš : xašt
волчанка (болезнь) kЫrī
волшебство ǰōɔ/dЫw
вопль ziўūǰ
вор ц., в. ўūɔ/d, з. dЫzd
воробей ц.,з. mingas, в. wingas
воровать ɔЫ/ivЫy : ɔovoyd
ворон(а) šənd
вороной siyō
ворота dərwōza
ворот(ник) ц. gəriwōn; ɣ(ə)rāɣ
ворох ц. wop, з. bəzd
восемь at
воск mЫm
воспоминание yōd/ɔ
вошь šiš, :kЫwənd (у животных)
впадина на шее сзади ц., в. bəž-bəž
впору (по размеру) čoq
враг dЫšman
врач dЫxtЫr, təbīb
вращать ўīrЫv : ўīrovd
вращаться ўīrЫ: ўīrd, farўīr : farўīrd
вредный (о человеке) ц. b(ə)ɣət
время waxt; xar-dəpn (до полудня); mЫɔ/dЫr-ўīr (после полудня); yipoč (позднее послеполуденное); xЫftan (время сна)
всадник yašīn
все kЫ(xt), kЫl
всегда ц. amēša
вскрикивать (от боли) zəq cərak
вслед за, за bər-sári
вспашка čətk
вставать gīz : gəzd
встреча dicōr
входить čərəm : čərm
вчера yez
вы sá(y)iš(t)
выбирать yérwər : yérwərd
вывихнутый šāl
выгонять zətran cərak
выделяться (о молоке из груди) pórdi : pórdəyt
выдумщик sīrqЫsa
выигрывать bōzī yundak
выкидыш zəman-kətətk
вымя pīzn
вынимать nixin(d) : nixit
выпадать (об осадках, волосах) rЫž : rəўd, p(ə)lan(d) : p(ə)lat

выпрашивать з. рыčыz : počost
выпрямлять (ногу, руку) rыr : rord
вырывать kын : kot
вырытый (о земле) kənda
высаживать (о растениях) nūnd : nut, kurd x̌ak
высокий, –о bəland
высокомерный bōdī
высохший (внутри) pы̄k
высыхать poč : poč̣t
вытаскивать nix̌in(d) : nix̌it
вытирать vīšыv : vīšovd
вытрясать ṭax dīng(ak)
выть z(ы)rы̄y : z(ы)rōyd
выходить nыwыz : niyəšt
выходить из берегов čot dīngak
вышитый ц. dərafk, в. čikan, dərvətkīn
выщипывать rut cərak
вьюга dəm-zəma
вьюк vы̄r; pənzla (наперевес)
вьюнок полевой (бот.) nəwičk
вязанка (снопов) ц. bырzg, з. darza
вязкий tərg
вяхирь (дикий голубь) ц. fəlēnz, з. fōxta

Г

галка ц., в. sыwoc, з. zōγ
галька ǰōž//ǰōrž
гасить nī(y)ыv : nīyovd
гаснуть nī : nīyət
гашниз (приправа) gəšnīz
гвоздь ц. mīx, з. mēx
гильза kaltus
гладить manḍ : manḍəd/t
гладкий sod/δγ
глаз ц., в. čəžm, з. čəm; ц. также kak
глазастый ц., в. čəžm-okы
глина (для гончарного производства) δīn
глодать šы̄w : šōvd
глотать ц., в. nəžγər : nəžγərd; з. qəlыt cərak
глотка qəliṭoq, alq
глоток bəkalək, qət
глубина g(ə)ləcīγ
глубокий,–о g(ə)ləc
глухой kār
глядеть ц., в. dīd/δīγ : dīd/δīγd, з. ď ətīγl: dədīγd
гнездо ц. yoθt, з. yolt (в камня) з. yəča (на дереве); ц. kəbitlō(d), з. kəbit-lort (голубиное)
гнедой qəzīl, kəməyt; qəčqa (в белых яблоках)
гнида žāng
гнилой pitk
гнилушка šыlmыk
гной zərdōv
гнусавый γond
говорить x̌an : x̌at
год sōl; ц., в. wú/ыsərd, з. ásərd (текущий); pārd (прошлый); tšt-vart (позапрошлый); cыbы̄rəm-vart (позапозапрошлый)
годным быть sāz : sāzd
голенище p(ə)sik
голова sār
голодный mərz, γaswəsk
голос sədā
голубой šīn
голубь ц., в. kəbit, з. kaftar
голый ц., з. šəlax, в. čand
гольф (высокие шерстяные носки) būrǰ
гора kū
горе γam
гореть θaw : θət
горклый pitk
город šār
горох šax
горошина šak
горсть mы/ič
горький talx
горячий θin
гостиная mīmōnxōna
гость ц. mīmōn, з. mēmōn
готовить (пищу) pac : pact
губа lafč
губить nыs : nost

гусеница šīngūγ̌
густой kəšn, q(ə)rыm (частый); tərg (не жидкий)
грабитель ц., в. γ̌ūδ/d, з. dыzd
гравий ǰы̄č̣
град(ина) ṣ̌akək
графит nы̄rg
гребешок (петушиный) tōǰ, tōpiq
греть dыpыv : dыpovd
греться dыp-:
грех īb
грива yōl
гриф (птица) qərγa
грубый (жесткий) ц. skurf, з. dыrыṣ̌t
груда ḍыm; ṣ̌ыy (камней); šāy
грудной (о ребенке, детеныше животного) cuk
грудь bap (женская); pыz (у животных)
груз vы̄r
грунт šət
группа gərū
грустный ц. dəq, в.з. zəq; məlōl
грызть ц.в.žiram : žiramd
гряда (горная) tōpiq
грязный γāžd (о помещении и др.); rəṣ̌ (об одежде); k(ы)rыṣ̌ (о посуде); ц. rim, з. kōz (о чем-либо жидком)

Д

да (при утверждении) on
давать rānd : ra/ət; rəpcыv : rəpcovd (лишнего)
давить t(ə)ranǰ : t(ə)ranǰd
давно waxtыng
далекий, -о δīr
даром muft
два bu(y)
дверь bār
двойня yūmǰī
двор xūn-bār; awlī (некрытый)
двоюродный ц. rəcopc, з. bəč-pətr (о брате), bəč-δəγ̌d (о сестре)
деверь bakṣ̌t
девочка pərčōd
девушка pərčōd
девять naw
дед(ушка) pup
делать car : kərt; go(x̌) : gox̌t
делаться woc : vit
дело yark
день rəwōr
дерево ц., з. dəraxt, в. tыk (на корню); ṣ̌ūng (материал)
дерн ц. γəvōrd, з. γəvōrzg
десна šənḍ
десять δas
детеныш zəman
детство ẓəqlayīγ̌
дикий waṣ̌ī
дичь ṣ̌(i)kōr
длинный vərz
днем rəwōrī
дно bən
до (предлог) tō
догонять pīṣ̌ rədōwn
дождь wы̄r
доить δic : δəγ̌n
долговязый ṣ̌pār, vərzqād
доля (пай) bax̌ṣ̌
дом xūn
домогаться čālg : čāld
дорога v(ə)d/δək
доска təsta
доставлять γ̌atыv : γ̌atovd
достаточный, -о bas
достигать γ̌at : γ̌at
дочь δəγ̌d
дратва (из кожи) bы̄rž
древесина ṣ̌ūng
дремота γəflat
дрова γ̌ūz
дрожь larza
дрофа čilbōfыk
друг dūst
друг друга yoman
другой bət, dы/igār
дуб ṣ̌aw; в. bānǰ
дубинка ц. banḍ
дубить (кожу) kōz kəṭak
дума čərt

думать fikr cərak
дуть ц., в. yərž : yəržd
дух vāγ̌d (ц. злой, з. добрый); з. vož (добрый)
душа ǰōn
душить xəfa kəṭak
дыбом cənḍíq
дым δit
дымоход mūrī
дыня xərbыza
дыра sərv
дышло (плуга, сохи) vəšp
дядя bəč

Е

ежиться (от холода) ǰər dīngak
если agar
есть (имеется) tēy
еще bət (другой); γal (пока)

Ж

жадный kərыt, mыzāng
жаждущий (изнывающий от жажды) ṭax
жалить з. nəš dēng(ak)
жалоба arz
жаль zōya
жар tab (температура), taf (пыл)
жаркий šūndr
жатва dərāw//dərыwn
жать (давить) t(ə)ranǰ : t(ə)ranǰd
жать (косить) dərāw : d(ə)rət
жевать mak : makt
желание xōyiš, fōrыš
желать kəməy : kəmət
железо (y)išn
желтый zart/d
желчь təlxa
жемчуг ц. dыr, з. dər
жена kənd ; v(ы)rыt-kənd(жена брата); andarč (жена брата мужа)
жених ц., в. šōnī, з. šamard
женщина kənd, ōǰīz
жердь (при навьючивании верблюда) čūm
жеребенок tōy
жесткий (тугой) ṭung
жечь θыw : θōwd
живот dūr
животное ǰōndōr (дикое); wulōγ (вьючное)
жидкий (жидкообразный) šəxč
жизнь ыmr
жила pay
жилище (временное, устраиваемое на летовье) kətič
жир zыγ̌, ruγn
жирный ц., в. fərbī, з. farbē
жить (на свете) rūz wīnak
жнец dərыwgār
жнивье (после пшеницы) γ̌ədīm-wād
жрать laq dīngak
жук γənḍal
журавль bat-bat

З

забава štik
забелка (из молока) yərx̌
забывать rыmыš : romošt
завистливый čəž(m)-mərz, ц. (y)ižgwыrəng
зависть awas
завиток ц. pīč, з. pēč
заводить (о механизме) tōw : tōwd, tōw cərak
завтра ц., в. v(ə)rok, з. saar-(ək); pigan
завтрак nōrī (первый), pīzvān (второй)
завязка bānd, təsma
завязывать vand : vast//vandət
загнутый čang
загон для скота yost (для мелкого рогатого скота в хлеве); lēd (на летнем пастбище); qыrγōn
загонять скот tənəy : tənət
загораться pi(d/δi)c : pid/δiγ̌n
загорбок dam, arqa
загривок mak
загустевший tərg
задерживать pыtrыm : potromd, gīr cərak

задерживаться matal wocak
зад ц., в. ṣ̌in, з. ṣ̌en
задувать (тушить) puf cərak
заем qarz
зажигать picыv : picovd
зажигаться pi(d/δi)c : pid/δiγ̌n
заикаться ǰ̌/žərəγ̌ : ǰ̌/žərəγ̌n
закат (y)īr-wīš̌n
закваска mōd/δ (из молока), č̣əṣ̌k (для молока)
заключать (в тюрьму) tənəy : tənət
закром sədə̄n
закрывать gə̄w : gət
замок qыlf
занавес (для жениха и невесты) taxt
заноза p(ə)rəx̌č
западня pōδ/d
запах vūl
запертый ṣ̌ux
заплата p(ə)šin, pišūn
зарубка ǰ̣am
заскорузляй sīnʒg
засов (деревянный) lыk
застежка tak
застревать ǰ̌/žərəγ̌ : ǰ̌/žərəγ̌n; афг. ǰ̌/žərəv : ǰ̌/žərəvd
затем yan(d)
затруднение tangīγ̌
затягивать tanʒ : tanʒd
заусеница pox
заходить (о солнце) wīš̌ : wīš̌t
зачем? cə́rək//cə́rər?
заяц sы̄y
звезда ц., в. s(ə)tōr, з. s(ə)tōra
звенеть ʒeringыv: ʒəringovd
звонок ǯī̌δ, ǯūl
здесь tərəm//dərəm(близко), tərət//dərət (не совсем близко), arəm (внизу близко), arət (внизу не совсем близко)
зевать ц., в. zыmbыy : zomboyd
зевота damfōǯək
зеленоватый (y)īš̌
зеленый sāvz
зелень sāvzī
земля wūndr; zəmīn (земной шар)
зеркало aynək
зерно ц., в. žaw, з. žow (злаковые); sərk (ядро); δə̄ng (штука); xūm (в куче); ḍəngāl (плохообмолоченное); δы̄n (поджареное, пшеничное)
зима zəmistōn
злак(овые) ц.в. žaw, з. žow
зловонный gand
злодей badkār
змея fuks
знак niṣ̌ōn
знакомый, приятель ōṣ̌nō
знать dīš̌ : dīš̌t
знобить ǰ̣ыṣ̌k cərak
зоб ц., в. ǯəγ̌ār, з. pēγ̌ar; ц. pīγ̌ar, з. pēγ̌ar (куриный); zūm (у животного)
зобастый (о животном) zūmīn
зола pārg
золовка (сестра мужа) nūn
зрачок č̣əǯm-ṣ̌ыwīγ̌
зрелище təmōšō
зреть (спеть) pəč̣ : pəṣ̌t
зря muft
зуб dыndыk
зубоскалить ǰ̣əq dīngak
зябнуть ṣ̌kav : ṣ̌kavd
зять (муж сестры) ц., в. xəsīrz/ʒ, з. dōmōd

И

и -ət, x̌ы
ива ц., в. bыspōr, з. bēd; ц. ṣ̌ы̄wnыk, з. siyabēd (с темной корой)
игла sic
игра ṣ̌tik
идол bыt
из (предлог) cə
избивать ṣ̌ыp : ṣ̌pot//ṣ̌əvd
извлекать nix̌in(d) : nix̌it
изголовье vōrzīk
изголодавшийся zərīč
изгородь pərc/suy, šīγ

измерять čīn cərak
из-за (по причине) dыstan
икра karčək (рыбья); š(ы)vayək (лягушачья)
имеется (есть в наличии) tēy
иметь (только в сочетаниях) d/быr : d/бord
имеющий много денег sīrpыl
импотент(ный) šək
имущество (недвижимое) mōl.
имя nūng
иней šak
иногда gō-gō
иноходь irγa
инструмент музыкальный čang, dыtōr, bəlansəkōm
искать škūr(g) : škūrd
исправлять sōz cərak
источник (родник ц., в. kыk, з. čəšma
исчезать naš : našt

К

каждый ar; pak (день)
казаться s(ы)dыy : s(ы)doyd
как! (при восклицании) cébəlō!
какой kūm, kūm-yбr
калоши kaluš
каменоломня šāywērd
камень γār; sot (плоский); бəšnpыr (круглый); šakək (для шлифовки); yənj (отколовшийся от горы)
камыш nōd/б
канал wōd/б; čārm (отводной)
капать čak : čakt
карлик dac
карман ц., в. jīb(ək), з. jābək
картофель kaltoš, афг. kačōlū
катать γalt dīng(ak)
катиться кубарем wūl wocak
каурый jīrən
качать tapыv : tapovd; lakыv : lakovd (люльку)
качаться tap : tapt
качели wilčak
каша bat (молочная); šūla (рисовая с мясом)
кашлять qox : qoxt
квасить mōб/d : moбt
квасцы zāmj
квашня pitxōrm
кизяк (мелкий) rəbəšk, č(ə)paq
кипеть yakš : yakšt; jušə cərak
кипяченый jušə
кипятить yakšыv : yakšovd
кирка ц. čok, в. čot
кисель (пшеничный) ц. mыl, з. kōčī
киснуть mōб/d : moбt
кислый t(ы)rəš(p)
кишечник и желудок wērd
кишка ц. šingēr, з. šəngīr; pətšfč (толстая)
кладовая γānc
класть kat : kart, yōd/б : yoбt
клевер səlv
клей šыrī/ēš//sыrīš
клин (в одежде) t(ə)rīz
клин (для раскалывания полена) f(ə)na
клеймо dōγ
клецки amoč
клоп xəvzыd/t, афг. xasak
клубок alqa
клюв nыčk; minqōr (у хищных птиц)
ключ wы/uglīk
ключица rik, xofga
клятва qəsam
кобыла məбag
ковер pəlōs (безворсовый), qōlīn (с ворсом)
ковш čilpak; k(ы)tым (деревянный)
когда? cōγd?
коготь čang, cəngōl
кожа pist; gыrdgī ц., в. līvūn, з. ləvūn (для подметок)
кожура špaq/γ
коза tūγ
козел tūγ (общее); sūv (производитель); bыč (холощеный); yukš, jənwar (горный)
козленок čēγ

козлята и ягнята čəwurk
колдовство ǰōδ/dɯw
колено b(ə)rīn
коленная чашечка məš, pətokək
колесо čarx
колода kɯnda
колокольчик žǐδ, žūl
колпак qelpōq
колхоз kalxoz
колыбель gɯwra
кольцо p(ə)ləngəšt
колючка zax; хах (верблюжья)
ком (земли) q(ə)ləxt
комар kəkəng
комната qɯšxōna
комок теста zūla
конвульсировать ц. pār : pārd
конкорд kəlirgot
конец чалмы fōš
конец острия nɯčk
конфорка (в очаге) čālək
кончик (у платка) yānd
конюшня wɯnər
копать kɯn: kot; pɯš : post
копейка tīn
копна dɯy
копоть čəkīrm, dɯda
копыто s(ə)pāl (у парнокопытных); sɯmb (у непарнокопытных)
кора (древесная) ц. šəng
коралл satk
корзина sapt (для продуктов); k(ɯ)šərč (для сена, соломы); vɯrgəšt (для дров, кизяка); amsāng
корень ц., в. wīx, в. bīx, з. bəx; rīšta
корноухий kɯr; mɯk (о мелком рогатом скоте)
коробочка (хлопка) k(ə)šīč
корова ɣɯw
короткий kət
коротковолосая šafškət
корчага šɯp
коршун cō/ārɣ, kirgas
корытце (деревянное) čiq
корь sərxəkon
коряга kɯl
коса (женская) kōkɯlək, čičibōɣ
коса (с.-х. орудие) čāp(ə)ɣī
косить (жать) dərəw : d(ə)rət
косноязычный tit
косогор xid/δ-mars
косой kaž
костер gɯlxan
кость yayč, sətxon; šāləng (от бедра до колена)
косяк (дверной) kasək, xidyūng
котел ц. dīg, з. dəg; misdīg (медный)
котенок pišzəman
котомка tɯfra
который kūm, kūm-yōr, cə(союз)
кочевник kuč
кочерга tilgorč (деревянная); čaŋgək, bī/ēlča (железная)
кошка piš
краска rang
краснота səkrīǰ
красный səkr
красть δɯ/ivɯy : δovoyd
красться nirsɯv : nirsovd
крепкий šux (не слабый); tɯnd (о жидкостях); čɯst (прочный)
крепление 1) у ярма sam-darč (веревочное), sam-šūng (деревянное); ц. rīg, з. rəg; kīlč; 2) kɯšt-pād в виде палки у заплечных носилок
кривой kaž; kərd (изогнутый)
кривляться mənǰɯv : mənǰovd
крик alɣōw; bōng (петуха первый)
кринка vayč
кричать wiq : wiqt; angas cərak (об осле); nāra xəšak (от боли)
кровь wɯxən
кровожадный xɯnī
крохотный θafk
крошить (мельчить) šənd : šəndət
круглый put
кружка ǰōm
крыло tap
крыть (крышу) v(ə)ǰin : v(ə)ǰind-//vəǰit

крыша kut
крюк (для подвешивания мяса) lə̄nǰg
кто-то əčkūy
кто? kūy?
кубарем wūl, sari-mыnḍuq
кувалда mыtən, pыlk
кувырком səlmənḍūk
кузиния (бот.) kərīr
кукла kitkən
кулак ц., з. məst, в. məšt
куница δəṣ̌n
курдюк dыmba
курица (самка) mak, kыrыk (переставшая нести яйца)
курносый ц. fыšk, з. fišk
куропатка č̣əkə̄r
куры kərk
кусать qap dīng(ak)
кусочек (лепешки) tыka
кутас ʒ̣ūγ̌
кутья cəbas-šot
куча (γ̌ə)ḍы̄m, з. lə̄y; ц., з. γ̌ōr, в. gы̄y (камней); ṣ̌āy
кушанье (обрядовое) boč (каша с мясом); zič (при возвращении с летовки); γ̌azg(?)
кушать yaw : yit

Л

ладонь ц., в. pūn, з. kaf
лапша čəfkīn
ларь (мельничный для муки) kыsak
ластовица ц. yiš, з. xəṣ̌tək
латунь ц. bərənǰ, з. birinǰ
латы səpar
лаять rы̄y : rōyd
лев ц., в. šīr, з. šēr
левый čap
левша čapki
легкий (нетяжелый) ranǰg
легкое ṣ̌uṣ̌
лед (у)ix̌
ледник (погреб) zərix̌
ледник (в горах) lōzār
лежанка nisы̄ng
лежать nəsī//nəsəy : nəst
лезвие ц., в. tīγ, з. tēγ
лекарство dōrыw
лемех səpar (в целом), tiš (режущая часть)
лен kыtnək
лепешка x̌əč; pəṭok (сдобная); kəlōsək (просяная); tōnikča (тонкая)
лес ǰəngal
лестница (приставная) ц., в. wы/əxār, в. līsūn
летать rыwыz : rowozd
лето tōbistōn
леший bəla(r)s
лизать līx̌ : līx̌t
лиса nəxčīr
лист (древесный) palč
литься fazd : fast
лихорадка tab, ǰыṣ̌k
лицо rūy
личинка ẓ̌āng
лишайник rəbōǰ
лоб ruk
лодка kыṣ̌tī
ложка kapč
ложиться nəsī//nəsəy: nəst
лоза ивовая zartnыk
локоть b(ə)rət
ломать ṣ̌kənd : ṣ̌kət
ломать(ся) ṣ̌kə(n)d/δ : ṣ̌kən
лопата pə̄y (деревянная); ц., в. bīl, з. bēl (железная)
лопатка (анат.) fi(y)ak
лопатка (для перемешивания теста) azdə̄l
лопаться kaf : kaft; rəsəd/δ : rəsn (разрываться)
лохматый brus
лошадь yaš
луг gōz
лук piyōz;:ləndərk (дикий)
лук (оружие) səmbōnak
лука (у седла) qoš
луна ц., в. ẓ̌əmak,з. mak
луч (света) nыr
лучок (для расщепления шерсти) kəmōnək

львенок šīrzəman
льдинка sɯng
льстивый palmzik
любить dūst dɯrak
люлька kaṭk, gɯwra
люфа (бот.) čindrik
люцерна wɯǰ/žərk
лягушка mukt
лягать(ся) lɯ/ič dīngaḳ
ляжка ləng

М

мазать sɯx : soxt
мазаться сажей ц. nərōžm xəšak
макать рыčɯб : počoθt
макушка tōr, gəza
маленький zəqlay, zəl
мальчик kaš, zəman (ребенок)
малюсенький pic/s(ək)
маршировать šan cərak
масло ruγn; kəbās ruγn (хлопковое)
маслобойка (глиняная) pərnəc
матрац piprik
мать nān
машина mōšīn
мгла mēỹ
мгновение dam
медведь nəγərdum, xirs
медленно puxta-puxta
медный misən
медь mis
межа bōrm
между dəst (послелог), (dər)-mō-báyni (предлог)
мелкий zəst(не крупный), sɯnōr, š(i)taq (не глубокий)
мелодия nəγma
мельник xədōrgvun(g)
мельница xəd/bōrg
меня maž
мерзнуть škav : škavd
мертвечина ц., в. p(ɯ)tark, в. tarp; gəndōs
мести vīšɯv : vīšovd
место ǰāy
место вокруг очага čəkiš
место над очагом, где ставят лампу bas(ə)prūn (ц.), čimindak (з.)
месяц (луна) ц., в. žəmak, з. mak
месяц (время) mɯy
метла dərɯpč; ц. sɯtrɯzg, з. šōxǰ-ōrūb
меч xingār
мешок bəǰəy; qap (из шерсти); рытvər (кожаный); bock (из овечьей шкуры)
мешочек xəlta; təlič̣a (треугольный)
миг dam
мильгет nəxčagīr, ləxčagīr
минерал rəzg (сода); ц., в. zok, з. zak (?)
миска kəbūn, kɯčkūl (деревянная); qəča, luṭ (глиняная); čiγda (алюминиевая); alabī (эмалированная)
мне má-rək
много γa(fč), t(ə)qi
могила gūr, xōkdōn
мозг māγz
мозоль γɯlōfč
мокрый хауč, al
мокнуть в. nāv : nāvd
молозиво pīx
молоко žārž; pay (кислое)
молотить kas : ka/ost
молоток xəyəsk, bōliqa
молоть бɯx : boxt
молочный (о брате или сестре) žārž
моль wič
молча šōv
момент fa(r)s
морда fɯruš
морковь zardək
мороз sɯng
морочить (голову) kəlīwa cərak
морщина ǰinǰāw
москит piθīw
мост s(ɯ)kōrd
мотать (нитки) z(ə)way : z(ə)wət
мотыга kəland

мотылек čilmindak, rō-pəričˇ
моча mīzg
мочить ц., в. nыv : novd, з. al cərak
мочиться mīzg cərak
мочка (уха) γiṣ̌bən
мочь kə(r)cər : kə(r)kəγn
мошкара piθw̄
мошонка ыfol
мужской mardōna
муж(чина) bāy
мука yumǰ/čˇ; ц. bīxta, з. bēxta (мелкого помола)
мул xəčˇīr
муравей mīr-pəričˇ
мусор rəpk
мутный γət
мутовка (часть маслобойки) pəd/-bār
муха maks
мы sak
мыло sapūn, sabыn
мыться wыzdi : wozdoyt
мычать woγ : woγd
мышь рыrk
мягкий ц. šilot, з. мылōyim (не твердый); ц. palm, з. narm (рыхлый, нежный); хоṣ̌k (рыхлый); мылōyim (о человеке)
мясистый čəfk, ləm-čəfk
мясо gūšt
мята горная ц. wād(ə)n, з. pūdī-na
мяукать māw : māwd
мяч put

Н

(на)столько tum
набивать (до отказа) lыd/ð : lot/lort
набрасывать накидку (т.е. верхнюю одежду без рукавов) рыrwыšīf kətak
навес kəpa
навоз šīr, s(ə)gīn (непарнокопытных животных); šart (крупного рогатого скота в виде кизяка); pəšk (мелкого рогатого скота); ikēng
нáвой (мельничный вал) wыrdank
наговор tana
на(д) cusk (послелог), sək (предлог)
надевать pumыc : pumaγn
надежда amīd (ц., в.), amēd (з.)
надкопытье šilčˇ
надоедать wac : wact
назад cəbas
наковальня səndōn
наклон xīd/ðīγ
наклонный xid/ð
наклоняться xam xak
налево čap
налет (на языке) zēwg
наливать ц., в. xənǰ : xəγn; kaṭ : kart
наматывать z(ə)way : z(ə)wət
намек ērz
наметанный kuk
нанизывать pitic : pitiγn
нанос речной ц., в. līva, з. lē-va
нападать rūn : rūnd
наперсток pi/əčˇangl
напильник sə(γ)ōn
наполнять spыn : spond; ц., в. xənǰ : xəγn (о жидкости)
наполняться span : spat
направление (сторона) ǰīγ(ə)n
на рассвете ōγōz-i dam
наружу vačˇ
нары (глинобитное возвышение над полом, где спят)rāžˇ/ǰ; put-rāžˇ/ǰ малые нары
нарывать рыðmыš : poðmoṣ̌t, wыram cərak
насекомое p(ə)ričˇ
настил (в виде жердочек) təwričˇ
настроение miǰōz
натягивать tanǰ : tanǰd
научившийся yixk
находить got : got
наш(а), наши s(ə)pó
неблагодарность noškыrgī(γ)

не nə, mə̄ (перед глаголом); nəy, mə̄y (после глагола)
неблагоустроенный s(ə)lot
небо ōsmōn
нёбо kūm; šənd
невеста ц.в. mīdγ̌anc/ʒ, з. ōrыs
невестка (жена брата) nūn, bakṣ̌t
невкусный ц. t(ə)rač̌k, з. bēmaza
невредимый tōza
недавно ṣ̌əγd
недоваренный ц., в. yīng, з. xōm
недойная nəṣ̌ə̄xč̌
нежеланный з. nōfōr
незамужняя ц., в. bīδāy
незрелый ц., в. yīng, з. xōm; ц. (y)īš̌
некрасивый ц., в. bīzīb, з. bēzēb
некто əč̌kūy
немного ʒaq
немой gūl, gыng; ц., в. bīzik
ненавистный xōr(məriǰ/č)
неприятель dыṣ̌man
непрочный (об одежде) kamdōṣ̌t
неродной ц., в. bōγī
несварившийся nopыč̣ətk
несколько cum
неспелый ц., в. yīng, з. xōm; ц., в. (y)īš̌; pыnḍək; nopыč̣ətk
нести yund : yut
нестоптанный (о сапогах) xəlmuṣ̌
нет nəy(противоположное да"), nāst (не имеется)
неумелый ц. bīxыnыr
нечто əč̌č̌īz
ни... ни nə... nə
низкий, -о past
нитка pətīγ̌, tōr; wыsə̄y (бумажная); winōγ (шерстяная)
ниша rы̄n
но (однако) amō
новый ṣ̌ə̄γ̌d
нога pād/δ; ləng (от бедра до колена); pōč̌ək (от колена до щиколотки)
ноготь ц., в. dыgə̄r, в., з. dыγə̄r
нож kə̄ẓ̌; ц. x(ə)tiǰūng, з. ōš̌bыr (столовый); kыzlik, č̌ōqыw (перочинный)
ножки (убитого животного) polč̌
ножницы ц. qīč̌ī, з. qayč̌ī; x̌a/own (для стрижки овец)
ножны nыδы̄n, γыlōf
ноздри mīs-polč̌
нора ц., в. yoθt, з. yolt
нос mīs
носилки (заплечные в виде двух досок между которыми помещаются снопы, сено и т.п.) kы̄ṣ̌t
носки būrǰək
ночлег ц., в. šupr, з. šabōr
ночь nāγ̌d
ноша vы̄r
нравиться frēx : frēxt
нравящийся xыš̌/ṣ̌
нужно, должно bōyad
нужный, -о dərkōr
нынче, нынешний год ц., в. wú/ыsərd, з. ásərd
ныть cəlīw : cəlīwd

О

оба ki/ыfč̌
обвинять yip x̌ak
обед ц., в. č̣ōṣ̌t, з. mədы̄rī
обезьяна məymы̄n
обжигать θəwac x̌ak
обивка taš̌
облако mūr
облегающий (свободно об одежде) ǰəq
обледенение ǰы̄ṣ̌
обломок kənḍōr
обман fand
обмен ōliṣ̌
обнаруживаться pərvəy : pərvət
обнюхивать š(ə)trəf : š(ə)trəft
обонять vūl cərak
обрезание (обряд) ṣ̌o/a
обруч wuṣ̌k
обуваться buṭ pəməc(ə)n
обшивка taš̌
обшлаг lāv
объедки bas-kərk
объятия pōz; kыnōr, kāl
обычай dəstыr

обязанность ṣ̌kan
овес δosn
овод xūrmaks
овраг δan(g)
овринг рыryən
овца māy; nыǰum (годовалая); marg (горная)
овцы (собирательно) yopč
овчина pustək
огород pōlīz
огонь rыxnīg
одевать pumыc : pumaγ̌n
одежда bəṭ; ц.,в.ičik (верхняя на меху)
одеяло cuskī́k; dы̄n (детское)
один(окий) в. wīr; ц., в. tōqa
однорогий yakšōxa
одолевать vərd/δənʒ : vərd/δəγ̌n
озеро qūl
озноб ǰыṣ̌k
окно ricn (в крыше дома); tok
околышек (у тюбетейки) raf
окорок бараний yaxnī čaxnī
окровавленный xыnə̄r
оксит zangič
омет dы̄y
он(а) ц., в. yaw, з. yow
онемелый pād
оникс(?)ṣ̌əmī
опадать (о листьях) p(ə)lan(d) : p(ə)lat
опорки səndal
опухать wыram cərak
опять wōz
оранжевый nōranǰī
орган половой paṭ (мужской); kыš (женский)
орел bыspыr; з. uqōb
орех ṭōr
ороговевший ṣ̌ilč
орошать wыrыv : worovd
орошение поля (перед посевом) wыrыvn
осел xūr
оселок (точильный камень) pisūn
осень tir(ə)mō
осколок kənḍōr
осленок kəwōt
основа (ткани) ц., в. tūnd, з. tōr
основание (фундамент) bən
оспа šāγ
осыпать мукой (в знак пожелания счастливого пути) pыtыk dīng(ak)
осыпаться (о листьях) rыẓ̌ : rəγ̌d
осыпь ц.з. γ̌ōr, в. gыy; šətγ̌ār
оставаться wərəč̣ : wərəγ̌n
оставлять wərəfsыv : wərəfsovd
останавливать wərəfsыv :wərəfsovd
останавливаться wərəfs : wərəfst
островок pəṭk
остроносый cuqmīs
острый ц., в. tīz, з. tēz; в. taγ̌d, з. təγ̌d
остужать wəsərыv : wəsərovd
остывать wəsər : wəsərd
ость ц. sik, з. səla
от (предлог) cə
отбирать zənd : zət
отборный (чистый) čanḍ
отведывать (пищи) č̣əṣ̌ək
отверстие sərv; bərzīv (в турсуке, через которое он надувается)
ответвление от арыка (у)išы̄n
отдавать назад rād cərak
отделенный ǰыda
отделять yə́rwər : yə́rwərd, ǰыda cərak
отдыхать dam dīngak
отец tat
отказывать (при сватовстве) ц. bōtil cərak
открытый əṭ
отмель ц., в. līva, з. lēva
отнимать zənd : zət
отнимать (сосунка от вымени) pōr: pōrd, pōrand : pōrə/at; pыrδiyыv : pыrδiyovd; tək dīng(ak)
оторочка šīrōza; pōča (у шаровар)
отправляться č̣ā(w) : tāγ̌d; rəč̣ : rəγ̌d
отпрянуть tыr cərak
отпускать lə́cər : lə́kərt
отрез (ткани) qīš

отруби safk
отрыжка ц. boq
отчим tatīǰ
охапка ц. wop, з. bəzd
охлаждать wəsərɨv : wəsərovd
охота ṣ̌(i)kōr
очаг (в целом) dildūng
очень ɣa(fč)
очередность (в пастьбе скота) sūr
очередь nōbat
очищать (от грязи) vīšɨv : vīšovd
очкур pəryūng
ошибка xətō

П

паводок ц. sīl, з. sēl
падаль ц., в. p(ɨ)tark, в. tarp; gəndōs
падать wāz : waṣ̌t (упасть); p(ə)lan(d) : p(ə)lat (валиться, опадать)
падь ɓan(g)
пазуха kālbən, bəzd
пай bəṣ̌
палатка xirgō
палец yangl; ɣəṣ̌-yangl большой палец
палить θəwac χak
палка ṣ̌ūng
палочка, продеваемая через ноздри верблюда, за которую привязывают поводок, mōr
память yōɓ/d
пар təχ
пара ǰɨft, ǰɨr
пасти (скот) pɨy : pōyd
пастух šɨb/pɨn
пасынок pətrīǰ
патронташ tīrband
паутина līw-ṣ̌afṣ̌
пах (у животных) čānd
пахать) kɨr : ц.в. kəṣ̌t, з. kord
пахота kɨrn
пахтанье ɓīɣ
пашня kɨrn
паяние kəfšīr
пегий qul; bəryō(?)
пекарь χəč-χakɨzg
пеленка dɨn
пена xuf
пепел pārg
перевал wīyin
перегибать to cərak
перегородка (между нарами) məndal
перед p(ɨ)rɨt; ц. pīṣ̌bār (у платья)
передразнивать pɨtməy : pɨtməyd
перекладина tōrək; ц., в. bīzō-wīz, з. bīzōwēz (для свежевания туши)
перепел(ка) wolč
переправлять šəxɨv : šəxovd
переправляться šəx(ə)s : šəx(ə)st
пересоленый ц. piṣ̌, з. ṣ̌ūr
переходить šəx(ə)s : šəx(ə)st
перец mɨrč
пери pɨrəy
перламутр sədaf
перо par
персик šəftōlɨw
перстень p(ə)ləngəṣ̌t
перхоть pət
песок lə/iworč
пестрый ɓārd (о птице); čōl (о животном)
петля (для пуговиц) takǰāy
петух xɨrɨs
печаль ɣam
печальный ц. dəg, в., з. zəq
печать mūr
печень ǰigar
печь pac : pact
печь (для выпечки хлеба) ɣəf
печься pəč : pəṣ̌t
пешком piyōd/ɓa
пещера bōy
пиала čīnī
пигмент tōfč
пиджак woskaṭ
пик qīr, cuq
пила ara
пинать lɨ/ič dīngak
пинок lɨ/ič
писать nəvīš : nəvīšt

пистолет təpōnča
пить ц., з. pūv, в. рыv : pit
пихать tыla dīng(ak)
пищать ʒəlыv : ʒəlыvd
плавиться ōb cərak
плакать nы̄w : nōwd
плакса nы̄wrīc
пламя sūz
пласт (земли) xəṭ
платок ц., в. čīl, з. čil (головной); rimōl
платье pīran
плева девственная qəz
плевать tuf cərak
племянница xəryūn
племянник xəryān
пленник band
плетенка(плоская круглая) zыmbār, zəmbāl, zəmbīl
плетень šīγ
плеть ц., в. rəšip, з. qamčīn
плечо (у)isp
плешивый ц., в. ṭāz, з. kāl
плод (бахчевый, маленький) bыc
плоский š(i)taq
плохой, -о šak
плохообмолоченный (о бобовых) šāγ
плуг s(ə)pūndr
повар xōndōr
поводок naṣ̌
повязка (налобная у невесты) sarγuč
погода awō
погонять gə(f)sыv : gə(f)sovd
погружение в воду γut
подбирать čы/ip : čopt//čəvd
подбородок zənax
подвеска (вплетаемая в косу) tыpək, kəlbiš
подвешивать lak-lak cərak
подгорелый qыδit
поджигать (одно от другого) čūγz wыdrak
подкладка astar
подкова nal
подкрадываться nirsыv : nirsovd
подметать vīšыv : vīšovd
подметка ц. čūγ, в., з. gыrdgī
подмышка kalbən, qəlbiš
поднимать sanыv : sanovd; wuč cərak, wučak; gīzыv : gīzovd (с места)
подниматься san : sat (забираться наверх); gīz : gəzd (с места)
подножие dōman
поднос ləgan, ləng(ə)rī; sup (свадебный с подарками)
под (послелог) bən
подобно wīd
подойник vayč
подол dōman
подорожник sətbīlg
подпруга tərāng
подпрыгивать ʒak-ʒak wəzyak
подражать pыtməy : pыtməyd
подстилка kыrpa; dapsək (под седло); irγilī (на седло)
подушка vōrzīk
подшивать (подол) nímil : nímild
подъем (гору) x̌īd/δīγ̌
подъедать θap : θapt
поезд gōrī
позавчера tort
позади (послелог) cəbas
позавчера cыbы̄rə́m
позвоночник (в грудной части) wīγ̌
поздний, -о δəṣ̌
пока (еще) γal, dar-ōl
показывать dīsыv : dīsыvd
поколение pыṣ̌t
покрывало (на лице невесты) rūygīn
покрывать (крышкой) pы́rыw : pórowd
пол yorč
полдень mыd/δы̄r
поле ц. racn, з. čikāl
поливка (первая) təpəč
полно təqī
половина čuṭ
полог (для жениха и невесты) taxt
полоса белая ṣ̌əyak (на лбу у животного); γəlba (на шее у собаки)
полоскать
полый pыk

помещать kaṭ : kart, yōd/δ : yoṭ (класть); pыtrыz : potrozd (у опоры)
помои ц. p(ə)rōg, з. kōz
помощь yōrdam, yōrī
понимать dīš : dīšt
(по)позже fastə̄r
пополудни ц.в. pīšīn, з. pēšīn
попона ǰəl
по причине dыstan
порог (у)išы̄r
порода (собачья) gыrǰī
порожний xōlī
пороша pərx̌
портиться (о погоде) wыdыr : wodort
привратник p(ə)lək
портянка p(ə)lək
поручать sыpōr : sыpōrt
посев(ы) kыṣ̌t; kыṣ̌man (бочарные)
поскользнуться šitrax : šitraxt
послезавтра tort
послепослезавтра cыbы̄rə́m
посох asō
постель pipr
постоянно dōyim
посуда (грязная) ц. pəsōg, з. k(ы)rыṣ̌
посудина tortī (глиняная, глубокая,); ǰōga (глиняная большая)
посылать stы̄y : stət
пот araq
потник təqum; pыndān (для осла)
потолок čux̌t
потом yan(d)
потроха xərδəx
потухать nī : nīyət
потягиваться ṭəč̣ : ṭəč̣t
поцелуй ba
почва šət
почка (анат.) wəlt
пощечина čəpət
появляться pərvəy : pərvət
поясница mād/δ
правильный dыrыst
правитель (князь) ṣ̌ana
праздник īd; šōgыn (новогодний); ṣ̌əv̌d-dыrzak (первого снятия урожая); δыtr-wыzak (урожая)
праздно, без дела ц.в. bīkōra, з. bēkōra
прах xōk
превращать γ̌īrыv : γ̌īrovd
превращаться γ̌īr : γ̌īrd
предплечье ц. yurn, в. yurm, з. bōzыw
предрекание fōl
препятствовать pыtrыm : potromd
прибыль yīz
привет(ствие) səlōm
прививать (о растениях) pīwand dīng(ak)
приводить wыzыm : wozomd
привозить wыzыm : wozomd
привратник darwōzabōn
привыкший yix̌k
привычка dəstыr
привязь (в стойле) vəndān
пригоревший tōfč (о лепешках); ləndič
пригоршня lы̄rt
пригревать (о солнце) x̌ardaw : xardawd; x̌ar dəpn
придираться šiq kəṭak
приезжать wə́zəy//wə́zī : wəzd
приказывать rə́məy : rəmət
прилеплять nəd/δəfsыv : nəd/δəfsovd
прилепляться nəd/δəfs : nəd/δəfst
примета niṣ̌ōn
приминать pimōl cərak
приносить wыzыm : wozomd
приплюснутый (о носе) fəṇdaq
приставать (липнуть) nəd/δəfs : nəd/δəfst
приступ (сердечный) dilič
притолока bārsarak
приходить wəzəy/wəzī : wəzd
приходиться (по вкусу) frēx : frēxt
прихожая (в доме) dərgō
прицел qərawыl
причина (повод) bāna
приятный xыš/ṣ̌
провизия (дорожная) tы̄ṣ̌a
проводить (через что-либо) šəxsыv : šəxsovd

проволока sīm
проволочный səbыk
прогалина pərt
проглатывать fərūxaṣ̌ : fərūxaṣ̌d
прогонять ay cərak
прогулка səyl
продавать pыrыnd : porot
прожорливый wānǰīn
проказа (ложная) paṣ̌k
прокисать mōδ/d : moθt
проливать fazdыv : fazdovd; ц., в. təṣ̌ cərak, з. tit cərak
проливаться ц. в. təṣ̌ wocak, з. tit wocak
промах xətō
промежность ц., в. yūγ̌d, ц., в., з. sыnōr
пропаганда wāz
пропадать naṣ̌ : naṣ̌t
прополка nыẓ̌dыn
просеивать (зерно, муку) pirvic : pirvaγ̌n, fəraxbēz xəṣ̌ak
просеянный ц. bīxta, з. bēxta
просить з. pыčыz : počost
просо (у)irzn, kəlōsək
простираться walam : walamət
просторный ц.в. kыšōd/δ. fərax
простыня čōdīr
просыпать fazdыv : fazdovd, tit cərak
протекать šōγ̌ : šōγ̌d
протягивать raṣ̌ыv : raṣ̌ovd
проходить šəx(ə)s : šəx(ə)st
процеживать ṣ̌əcыv : ṣ̌əcovd
прочь! (собаке) čəx!
прут šəpk
пряжа (шерстяная) žəfk
прялка čarx
прямо rōst
прямой (не изогнутый) šīgārd
прясть žы/ip : žopt//žəvd; naṭ-(ək) dīng(ak)
прятать mыš : mošt
птенец -zəman
путатвся wəṣ̌ī//wəṣ̌əy : wəṣ̌t
пуговица tak
пуд (мера веса) ц., в. pōr, з. čōrak

пудра (порошок) ц., в. palm(īγ̌)
пульс ц., в. yēr, з. nabz
пуля wuč̣
пуп(ок) nōf
пускать (ветры) ṭiq : ṭiqt
пустырь čūl
путы (оковы) kəšēn
путь v(ə)d/δək
пучок ц. band, з. darza
пушка tыp
пчела δùs
пшеница γ̌ədīm
пыл taf
пыль ц., в. čang, з. gard; xəšək (мучная)
пятерня čəpot
пятка ц., в. poṣ̌t, з. pōṣ̌na
пятно tōfč; nəẓ̌g (родимое); park (белое на лбу у животного); čōkōn (из сажи на лбу, как обряд)
пять pānz

Р

работа yark
работник yarkcər
радостный xыš/ṣ̌
радость xыšīγ̌
радуга ц., в. nыrəwg
раз lōy
разбивать kыf: koft, ṣkыnd : ṣkət
разбиваться kaf : kaft, ṣkы(n)-d/δ : ṣkən
развилка (дорог) buvədəkī
разводить огонь pícыv : pícovd
раздавливать vыzыm : vыzыmd
раздражаться ц. ẓ̌ax : ẓ̌axt
раздроблять frīl : frīld
раздувать (огонь) ц. žoδ/d : žoθt
размером с (как послелог) dod
размещать wicыv : wicovd
разрезать č̣ыp : č̣opt
разрешать ləcər : ləkərt
разрушенный ц. wīrōn, в. wəyrōn
раздуваться but xəṣ̌ak
ракушка p(ы)cыrg
раньше waxtēr
рапс. (бот.) čirōγ

раскалывать kыf : koft; škыnd : šket
раскалывать(ся) kaf : kaft; šk(ы)d/ð : šken
раскатывать тесто tыn : tond
раскаявшийся ц. šimōn, з. šēmōn, в. pišəymōn
раскосый čəqər
расплетенный (о косе) xoš
расправлять wыrxыv : wыrxovd
распространяться walam : walamət
распрямлять wыrxыv : wыrxovd; rыr : rord
распустившийся (о связанном) rəzg
распылять ц. žы/id/ð : žəθt
рассвет nāγdīn ; raš/xt; ruxn; rыšan; (y)īr -cərak
рассеивать s(ы)trasыv : s(ы)trasovd; wыrax : wыraxt; žы/id/ð : žəθt
рассеиваться s(ы)tras : s(ы)trast
рассекать čыp : čopt; з. qīz xəšak
рассказ qыsa; žinda(k)
рассудок ыš//ыš
рассыпать tit cərak
растирать (в порошок) frīl : frīld
растягивать tыcыv : tыcovd
расцветать s(ə)pərž : s(ə)pərždd
расческа nəd/pəsn
расщелина təraq
расщеплять kыf : koft
рваный čut
рвать (на части) pōra cərak
рваться rəsəd/ð : rəsn
ребенок za
ребро pыrs
ревность raš
редкий (не плотный) ǰəγz
резать (о животном) čəx : čəxt
резвый (о коне) tыnd
резкий (о ветре) tыnd
ремень taband
ремни (веревочные для переноски корзины за плечами) kəlīc
репа šōlm
репейник (бот.) kəb/dəfsək
ресница ц., в. patk, в. tapk
решето ц. kыšōdbīz//γəlbīl, з. fəraxbēz//γalbēl; в. bīz
ржание z(ə)rixt
ржать ц., в. zərix : zərixt; з. frix : frixt
рис ц. bыrы/ənǰ, в., з. b(ə)rənǰ
рог ц. šəw, з. šōx
род (вид) xīl
родинка nəžg
родник ц., в. kыk, з. čəšma
родственник ц., в. xīš, з. xēš,
рожать yōž : yōžd
рождаться ži(y) : žit; tawalud wocak
рожь xəčiš
роса šak
рост qad
рот γaš
рубанок dosrənd
рубашка (мужская) kərti, yikta
рубец (в шароварах для продевания тесьмы) nīfa
рубить rəstыv : rəstovd; šop dīng(ak)
рубль sīm
ругать várand : vara/ət; dawo cərak
ружье mi/ыltiq, tыfang
руины š(ə)la
рука ðast
рукав dərəst
рукавицы ц., в. bīla, з. bela
рукомойник (в виде чайника) dəmkan
рукоять ц. wād, з. dəsta
румяна qōl
руно γēr
русский arыs
ручей ǰərāw
ручки (ножниц, деревянные) škыwək
рыба mōyī
рывком mamīz
рыжий (о масти лошади) tərūγ
рысцой duq
рыть kыn : kot; pыš : poš
рыхлый ц. palm, з. narm; xošk
рычать γər : γərd
рюкзак (из кожи) ši/ыngēl
рябой šāγ-rūy

С

сад bōγ
садиться nəzd : nəyn; wīš : wīšt (о солнце)
сажа dы̄da; rīzm
сажать nid/δыv : nid/δovd
саженец niōl
сало zы̄γ̌
самец γ̌əṣ̌
сапоги (местные) mыza; ṣ̌ыṣ̌k
саранча məlax
сатин satin
сбоку palыw
сбруя ц. afsōr; з. nəxta
сват pədarxōn
сватовство xīṣ̌īγ̌
сваха mōdarxōn
сведенный (о части тела) ц., в. sīx, з. sēx
свежий ṣ̌ə̄γ̌d
сверкание ц. palas; š(i)la
свет vōyn
светлокрасный səkr-rang
свекор x̌urs
свеча čirōγ
свивальник pōzwāṣ̌; qы̄r
свинец sыrp/b
свинья xы̄g
свирель nāy
свист fыrṣ̌ak
свистетьц. ṣ̌īw : ṣ̌īwd, в. šīw-šīw x̌ak, з. fərṣ̌ak dēng(ak)
свояк (муж сестры) boǰa
свояченица (сестра жены) qaysəngəl
связка (колосьев)ц. band, з. darza;связка зерен pыsə̄γ̌
связывать vand : vast//vandət
сгиб в колене xərpāy
сгибать to cərak
сгибаться xam x̌ak
сгорать θaw : θət
сгорбленный puq
сгребать č̣aṣ̌ : č̣aṣ̌t
сдавливать t(ə)ranǰ : t(ə)ranǰd
сдоба (типа хвороста) arzuq
сегодня wudg
седло nəγərčōq (ослиное); pəd/δn
сейчас niv
селезенка sīk
селение diyōr
семь ыb
семья (и дом) bəna
семя tuxm
семячко δə̄ng
сено wы̄ṣ̌
сердце pыzыw
серебро nыqra
серп δыtr
серьга, (-и) γ̌iṣ̌pə̄rg; gыṣ̌war
сестра x̌ы̄y
сеть tы̄r
сечь ṣ̌op dīng(ak)
сеять kыr : kord
сжигать θыw : θōwd.
сжимать з. paxč cərak; t(ə)ranǰ : t(ə)ranǰd; vəzəm : vəzəmd
сидеть nəzd : nəyn
сизый ṣ̌īn
сила zūrīγ̌
силок pōδ/d
сильный zūr
синий nīl(ī)
сито ц. tangbīz//ilgək, з. ilgək; γəlbīl
ситец čit
ситечко čaxs
сказка ц., в. žinda(k), з. afsōna
скакун tilpār
скала ṣ̌ax
скалка nəγыlvorč
скандалить γ̌aṣ̌ kыṭak
скатерть di/ыstarxōn
скирда niδə̄ng
складка ц. pīč, з. pēč; ǰinǰaw čəfk
складчатый čəfkīn
склон (покатость) ц. mārs, в. nəmārz(g); склон горы pыṣ̌ta
скоба (деревянная) ṣ̌kыwək
скоблить zыrыnd; zorond
сковорода čəγdar
сколько? cum?
скользить līv : līvd; šitrax . šitraxt
скоро ǰal(d)
скорпион gəzdam

скорчившийся muxč
скот čaṭ, čōrwō (крупный рогатый); kəla (мелкий рогатый)
скрежетать γərič : γəričt
скрести zərəč : zərəγ̌n
скрипеть γərič : γəričt
скрипка (самодельная) γirẓ̌ək
скрывать mыš : mošt
слабый (немощный) sыst
сладкий xūẓ̌g
след pūd
следом за cəbas (посл. лог)
слезаyaṣ̌k
слезать xam : xamd
слепень mōl-f(ə)rənǰ
слепой kūr
сливки mыrik; paysār
словно wīd
слой (земли) xəṭ
сломанный (о части тела) šāl
слон fīl
служанка kənīz(ak)
слушать pыrkṣ̌ы̄y : porkṣ̌oyd
слышать kṣ̌ы̄y : kšən
слюна (y)iẓ̌g; ẓ̌ūv
слякоть čal
смелый səpōyī
сметана sыrmōd/δ
сметанный kuk
смешивать alalaš cərak
смеяться kan : kand
смородина черная (дикая) yōrtī
смотреть ц., в. dīd/δīγ̌ : dīd/δīγ̌d, з. dədīγ̌ : dədīγ̌d
снадобье dōrыw
снаружи vač
снасти tы̄r
снег zəm
снова wōz
сновидение (y)inot
сноп ц. δыrzg, з. darza; ц. wop, з. bəzd (вязанка)
сноха ц.stəx̌, з. snor
собака šač
собирать č̣aṣ̌ : č̣aṣ̌t (сгребая); γ̌ыrt : γ̌ort (воедино)
собираться ǰam wocak
сова bыm; kīm
совершать go(x̌) : gox̌t
совокупляться γ̌ыy : γ̌oyd
согласие qəbыl
соглашаться kəməy : kəmət
сода (в виде налета на горном минерале) woθč
соединять ǰam cərak
сожалеть afsu/ыs xəṣ̌ak
соленый ц. ṣ̌ūr, з. qinōv
солнце (y)īr
солнцепек pitōv
соловей bыlbыl
солодка уральская (бот.) ma(l)tk
солома ц., в. los, з. pəxōl
соль nəmыk
сон yinыk
сопли kaṭ
сорок ц. čil, з. čel
сорока kərẓ̌əpč
сорочка (у новорожденного) xas
сосать šap : šapt//šavd
сосед amakī
соска rōvǰ
сосна dəw
сосок bapsār
состояние, самочувствие awōl
сосуд (глиняный) ц. bōṣ̌īng
сосуд для простокваши, кислого молока mōδdūn
сосунок cuk
софа (глинобитное возвышение во дворе) sыfa
соха s(ə)pūndr
сохнуть poč̣ : poč̣t
сочный (о траве) δop
сошник səpar; tiš
спать nəsī//nəsəy : nəst (ложиться); rыx̌ыp : rox̌opt (быть в состоянии сна)
спелый (о плоде) ṣ̌kыwək
спица ц. sīx, з. sēx
спичка gōgərd
сплетня tāna
сплюснутый spaq/γ
способ rang
спотыкаться ṭūz gīzak
спрашивать pərs : pərst
спускать xamыv : xamovd

спускаться xam : xamd
среди (как послелог) dəst; mōbayn
срединный m(ə)lūng
средний (по возрасту) məlūngīǰ
срезать rəstыv : rəstovd
срывать čы/ip : čopt//čəvd
ссадина šəng
ставить kaṭ : kart
стадо (γ̌ə)ḍ m; γədūrg (яков)
сталкивать p(ə)lыnыv : p(ə)lonovd
стамеска nыṣ̌kыn
становиться woc : vit
старый kōna (ветхий); xiyār (не молодой)
ствол (табака) ḍ ngūl
стекать šəc : šəct
стекло ц., в. ṣ̌īṣ̌a, з. ṣ̌ēṣ̌a.
стена ц. dīwōl, з. dēwōl; bыrǰ (с углом)
стесняться izō itak
сто sad
стог dы̄y
стойло wыnēr; zыrōxur
столб istīn
столько tum
стонать paxs : paxst
стопа pы̄d/δ
сторона zīγ̌(ə)n (только как послелог); nag (направление); ц. pərt, з. puṣ̌t (оборотная)
стоять wə́rəfs : wə́rəfst
страдание dard
страна ṣ̌ār
стремнина ц., в. tīzōv, з. tēzōv
стремя rikōb
стрижка (овец) v(ə)rū́yn
стричь tыṣ̌ : toṣ̌t; vrīn : vrīt (овец)
стропило s(ы)parsk
стругать tыṣ̌ : toṣ̌t; rənda. dīng(ak); zыrыnd : zorond
стружка pыṣ̌kəlič
струна ц., в. ẓīl, з. tōr
струп pət
стручок k(ə)ṣ̌īč
студеный sы̄r
студить wə́sərыv : wəsərovd
стул cawkī
ступа ǰəwōzg
ступня pы̄d/δ
стучать (в дверь) ṭoq : ṭoqt
стыд ṣ̌ārm
стынуть wə́sər : wəsərd
стягивать tanẓ : tanẓd
сук ц., в. ẓolx, з. ṣ̌ox (на растущем дереве); yax̌ (место выхода сучка на срубленном дереве, бревне)
сука moč
сукно (домотканое) rāgz
сума переметная xыrǰīn
сумасшедший ц., в. līw, з. lēw
сумерки ц. ṣ̌um, з. ṣ̌ōm
сумка kəmar (охотничья); təlux (из материи)
сундук sənduq
супруга (вежливое обращение мужа к жене) zav
сургуч lok
суровый ц. andы̄w
сурок ц., в. wīnək, з. wūnək
сурьма pы̄nẓg
суслон niδēng
сухожилие pay
сухой wəsk, xыṣ̌k
сучить нитки ц., в. pidžы/ip : pidžopt; naṭ(ək) dīngak
сучковатый sīryax̌
сушняк xыṣ̌ək
схватка six
сцеживать ṣ̌əc : ṣ̌əct
съежившийся ǰer
сыворотка šop
сын pətr
сыпать pыsыd/δ : poso(θ)t
сыпь šāγ
сыр pənīr; qыrыt (сухой); š(i)-pыk (с водой)
сытый sətk
сюда, здесь arəm, arət; dərəm, dərət; təm, tərəm, tət, tərə

Т

та ц., в. yaw, з. yow
табак tыmōkыw
таз (деревянный) dыṣ̌tak
тайна sīr

так(им образом) (а)z/zī
также bə
талисман cətra
там ta, tət; dərа//tərа; ara
тамариск īž
танец rəqōsī(ў)//raqs
тащить xaš : xašt
таять ōb cərak
твой tī
творог č(ə)ka
тебе ta-rək
тебя Ц., В. taw, З. tow
тезка amnōm; mumək (по бабушке)
теленок wəšk
телка wəšk; rыγūm-(γ̄ы̄w) (двух-трехлетняя)
тенистое место qы̄z
Тело tənа
темнокрасный talx-səkr
темный, —о tōrik
темя tōr
тень sōуа
теперь niv
тепловатый (о жидкостях) Ц. š(i)-laţ, З. šīrgarm
теплый θin
теребить (о шерсти) tikmay cərak
тереть ыхˇ : soxˇt
терпеть tōqat cərak
терпкий t(ы)rəš(p)
терять nыə : nost
теряться naš : našt
терескен təbəsk
тесать tыš : toš̌t
тесло Ц., В. wы/už/ǰak, З. taršˇ
теснота tangīγ
тесный tang
тесто Ц. быs (пресное), З. xəmīr; dərstōw (комочек); lapək (для лапши)
тестьxurs
тетива Ц., В. zīl, З. tōr; zəy
тетя voč
теща Ц. xaš, З, xaš
тик (ткань) tik
тина Ц. γop, З. zak
ткань kōla; tinda (домотканая)
ткать ыf : oft
тоже bə
ток (с.-х.) čərāmn
толкать ţūz : ţūzd, ţūz dīng(ak); tыla dīng(ak)
толочь frīl : frīld; быx : быxt
только что šəγd
толстый bāǰ
тонкий (не толстый) sыnōr
топать nat dīng(ak)
топливо γūz
тополь (пирамидальный) arar
топор təpar
топорище pūnǰ
топтать pimol cərak
топь Ц. γop, З. zak
торба tыfra
тормашками вверх sarləngsы̄r
торчком cəndiq
тот Ц., В. yaw, З. yow
точить бы̄w : бōwd
тощий lōša
трава wы̄š
трескаться kaf : kaft
трещать prāq : prāqt
трещина čok-lafč (на губе); Ц. istīnək (на льду); tərаq, pāγī
три tru(y)
трогать p(ы)šad/б : p(ы)šat
тростник Ц. čīγ, З. čəγ, В. čəγ
трудный qila
труп gəndos; mыrda
трусишка wəšыknok
труха pəlma
тряпка luq
тряпье В. dap; čolt
трясти zы̄lыn(d) : zólond
тугой tung
туда (вверх от горизонта) ta, tət; dərа//tərа; ara
тулуп k(ə)rəst
туман məγ
тупой (не острый) kыnd
тур (зоол.) yukš
турник dōr
турсук бock; yazn
тут(овое дерево) tы̄d/б
тут tət, tərət (не близко); təm, tərəm (близко)
туча mūr
тучный lort; ləmbār

тушить (парить) ṣ̌ыv-dīg dīng(ak)
тушить (гасить) nī(y)ыv : nīyovd
ты tū
тыкать хыla dīng(ak)
тыква kыdы̄w
тюбетейка skid/δ
тюря (из лепешек с маслом) ц. ṣ̌ə-nḍətk, з. mənḍətkīn
тяжелый (по весу) ц., в. γərung, з. wazmīn
тянуть хаṣ̌ : хаṣ̌t
тянуться (за чем-либо) rūn : rūnd

У

убегать rəd/δ : rən
убивать ṣ̌āy : ṣ̌it; čəx̌ : čəx̌t (животное)
убирать vīṣ̌ыv : vīṣ̌ovd (мести); ṣ̌(i)rāw : ṣ̌(i)rāwd (только крупный сор)
уводить yund : yut
углубление (в полу перед очагом) ṭək/q
уговаривать tər zik dīng(ak)
угол kыnǰ
уголок (у глаза) mыẓa; təng
уголь cil (раскаленный); ṣ̌(i)korč tuxna (потухший); tuxna (тлеющий)
угонять rəd/δыv : rəd/δovd
угрюмый foṣ̌
ударять ц., в. di(n)-, з. de(n)-: ц., в. dəyt, з. dəyt
удача uda
удила ǰiwǰī
удод bībuk; qīpuk
ужин ц. ṣ̌ot, з. ṣ̌ōm
узда ц. yixūn, з. laǰōm
узел(ок) ц., в. ž/ǰirəx, з. ǰirəx, gərī
узкий bərik (не широкий); tang (тесный)
укалывать хыla dīng(ak)
укладывать спать nísыv : nisovd
уклоняться (от ч.-либо) rəpcы́v : rəpcovd
укрывать рыгыw : pórowd
улица kыča
ум əṣ̌//ыṣ̌
уметь kə(r)cər : kə(r)kəγ̌n
умещать wicыv : wicovd
умещаться vic : wict
умирать mərəy : mərt
умолот sōr
умолять čālg : čāld
уничтожать nыs : nos
уносить yund : yut
упитанный čəfk
упитывать səl : səld
уполовник kəjčilīz
упрекать yip x̌ak
упряжь ц. afsōr, з. nəxta
ураган dəma
урюк čəmbīr; gыlī
ус(ы) b(ы)rыt
усаживать nid/δ v : nid/δovd
услаждать ṣ̌ənǰ : ṣ̌ənǰd
условие čam; ṣ̌art
уставать wə́rəč : wə́rəγ̌n; з. pət-xəz : pətxəzd, partōw wocak
уставший alok
устройство прядильное saxt
утес ṣ̌ax
утка ц., в. yoč, з. mыrγōbī
уток (в ткачестве) ц., в. bit, з. bud, афг. piδ
утро раннее yīṣ̌īγ̌
утроба wə̄rd
ухо γ̌iṣ̌
уходить č̣ā(w) : tāγ̌d; rəč̣ : rəγ̌d; nərəẓ̌ dingak (через край)
ушиб ṣ̌əfk
ушко (игольное) ц., в. daf, з. pīnək
ущелье δūr (несквозное); dəra (сквозное)

Ф

фазан (снежный) x̌ə̄rz(n)
ферма fīrma
фитиль pilta
форма для выпечки хлеба qыmocdūn
фрукт(ы) ц., в. mīwa, з. mēwa

Х

халат (шерстяной) čakman
хвалить stōw : stōwd

хватать wыdыr : wodort
хворост ц. xorč, з. sexsəlax; ц. žač
хвост (конский) bičkam
хлеб (формовой) qыmoč
хлебать fər : fərd/t
хлебец (сдобный) xəšt
хлебцы хрустящие ərzuq
хлев šəd/ð; pыxt (зимний)
хлопать в ладоши ц., в. čol dingak, з. čak dengak
хлопок paxta
хлопчатобумажный (о ткани) kəbōs
хлыст ц., в. rəšip, з. qamčīn
хобот xərtыm
холм buq
холодный sыr
холостяк ц. bīdōq; sōy
холст kынəy
хоронить gūr cərak
хороший, -о baf
хотеть kəməy : kəmət
хотеться fōr : fōrd
хоть, хотя бы bor
храпеть yər : yərd; xərыv/f : xərovd (//xəroft)
хромой ц. lang, з. lənzək
хромать laxs : laxst; skaf : skaft
хрящ bərdix

Ц

царапина šəng
цвет rang
цветник gыlzōr
цветок ц., в. s(ə)prēy, з. gəl
цвести s(ə)pərž : s(ə)pēržd
цветущий (о внешности) vart
цедилка čaxs
цедить šəcыv : šəcovd
целиком в. (кит.) pəndg
цемент qīr
цена wōg
цеп (с.-х.) čepar
цепь zənjīr; ц. также zənzīr
цыпленок čыča

Ч

чай (спитой) šəma
чайник aftōba (для умывания); čōyjūš (металлический, в котором кипятят воду для чая); čīnək (фарфоровый)
чалма səla
чапан čepan
частый kəšn, q(ə)rыm
часть čut
чашка (деревянная) pīl
челнок rыšpыk
человек xālg
чепица (рукоять у плуга) mыtək
червоточина p(ə)rič
червь p(ə)rič
чередь nōbat
черемша ц. yынng, з. rыv//rov
черный šынw
черт bəla(r)s
чесать d(ə)rыp : d(ə)ropt
чесать(ся) g(ə)rəš cərak
чеснок sīr
чесотка xərəš
четыре cыbынr
чилим (род табака) čəlīm
чина (бобовое растение) kəroš
чириканье wic-wic
чистокровный (о животном) žōw
чистый pok (не грязный); žōw (без примеси)
читать jōy : jōyd
чихать frex : frext; pirš : piršt
член (половой) ūr; čūl (у ребенка)
что? čīz/cīz?
что-то ərčīz
что за? cə?
чудовище в. borzəngī; birguš
чулан yānc
чума wəbō
чурбан kында
чучело səman

Ш

шаг wəyawg
шакал kik
шалаш kəpa
шаль šōl
шапка šōkulta (ушанка); tilpak (зимняя)
шаровары šəwōlək; təmbūn
шарф gərd/ban- band; kilʒux (женский)
шататься ц. zəgār : zəgārd
швырять aw cərak
шевелить tarʏv : tapovd
шевелиться tap : tapt
шелк ц.в. vʏrəʏm, з. abrēšəm
шелковица tʏd/b
шерсть bʏrs (кроме овечьей и верблюжьей); ʏər (овечья); ʒʏ/-itr (спряденная); ʒul (сваляшаяся на брюхе у овцы)
шершавый šārǰ
шесть šād/b
шея ц. yuk, в. gərban, з. gərdan; mak (у животных)
шилo cārz(n)
шип zax
шиповник (плод) ʏəloy
широкий (не узкий) ц., в. kʏšod/b, з. fərax
шить d(ə)ra/əv : d(ə)ravd; šāz : šāzd
школа məktab
шкура pist
шнур(ок) tənōv
шов ц., в. trī/ēz, з. darz
шомпол səmba
шпулька pərwāl(m)
штопать pʏrʏf : poroft
штука bēng
штукатурить law : lawd
штукатурка ləwak
штык sarnīza
шуба k(ə)rast
шурин (брат жены) ц., в. xəsīrʒ/ʒ, з. dōmōd
шутка lōʏ , štik
шутливый šūx

Щ

щека lunǰ
щекотать gʏl-gəç xak; ǰəlʏələk cərak; lox-lox xak
щелкать (о горном козле) čip : čipt
щель dʏrzaq/k ; kəwōk
щенок skən
щепка pʏškelīč
щетина bʏrs
щипун ambʏr
щипать cʏrʏp : cʏropt
щит səpar
щупать mʏrs : morst

Э

экскременты ц., в. gı(ʏ), з.ge; rəx (у животных)
эксплуатировать rafʏv : rafovd
эпилепсия wəšʏk
эпилептик wəšʏkǰīn

Ю

юный ǰəwōn

Я

я ц., в. wuz, з. wəz
яблоко mʏr
яблочко (в детском языке) mʏlək
ягненок wurk
ядро sərk
язык zik
яичко (анат.) tap
яйцо (куриное) tʏxmʏrg
як ʒūʏ; ʏʏrgōw (холощеный)
яловая s(ə)trəy, s(ə)trin
яма (для хранения зерна) ʏūv; xəmbak
ярмо (у плуга) səm/nvār; yūʏ
ястреб sīng
ячмень (злак) (y)irk
ячмень (на глазу) gōmžək
ящерица ц., в. θot, з. karbaš
ящик (мельничный) dūr

А. Грамматические сокращения

буд. – будущее (время)
вр. – время
гл. – глагол
диал. – диалектный
ед. – единственное (число)
ж.р. – женский род
инф. – инфинитив
кауз. – каузативный
косв. – косвенный
м.р. – мужской род
мест. – местоимение
мн. ч. – множественное число
наст. – настоящее (время)
осн. – основа
пад. – падеж
перен. – переносно
перф. – перфект
прил. – прилагательное
прич. – причастие
прош. – прошедшее (время)
род. – родительный
суфф. – суффикс
сущ. – существительное
указ. – указательное (местоимение)
ф. – форма

Б. Названия языков и диалектов

ав. – авестийский
алб. – албанский
алт. – алтайский
англ. – английский
англ.-сакс. – англосаксонский
араб. – арабский
арм. – армянский
афг. – афганский
б. – бартангский
бадж. – баджуйский
бел. – белуджский
болг. – болгарский
буруш. – бурушаски
в. – восточный (говор ваханского языка)
ванд. – ванджский
вах. – ваханский
вед. – ведический
верш. – вершикский
гат. – язык Гат Авесты
гот. – готский
греч. – греческий
д. – дигорский
дарв. – дарвазский
дард. – дардский
дат. – датский
др.-вах. – древневаханский
др.-в.-нем. – древневерхненемецкий
др.-герм. – древнегерманский
др.-инд. – древнеиндийский
др.-ирл. – древнеирландский
др.-исл. – древнеисландский
др.-перс. – древнеперсидский
др.-прусск. – древнепрусский
др.-рус. – древнерусский
др.-швед. – древнешведский
з. – западный (говор ваханского языка)
зап.-ир. – западноиранский
и.-е. – индоевропейский

инд.-ар. – индоарийский
ир. – иронский
исф. – исфаганский
ишк. – ишкашимский
кашм. – кашмирский
кельт. – кельтский
кит. – китайский
крд. – курдский
лат. – латинский
лит. – литовский
лтш. – латышский
м. – мунджанский
мид. – мидийский
морав. – моравский
н.-вах. – нововаханский
нем. – немецкий
н.-перс. – новоперсидский
норв. – норвежский
общ.-пам. – общепамирский
орош. – орошорский
ос. – осетинский
пам. – памирский
парф. – парфянский
перс. – персидский
перс.-тадж. – персидско-таджикский
пехл. – пехлевийский
пракр. – пракрит
пуш. – пушту
р. – рушанский
рус. – русский
р.х. – рушано-хуфский
сакс. – саксский
санг. – сангличский
серб. – сербский
скр. – санскрит
слав. – славянский
слов. – словенский
совр. вах. – современный ваханский
согд. – согдийский
согд.-будд. – согдийско-буддийский
согд.-ман. – согдийско-манихейский
согд.-хр. – согдийско-христианский
ср.-англ. – среднеанглийский
ср.-вах. – средневаханский
ср.-в.-нем. – средневерхненемецкий
ср.-кимр. – среднекимрский
ср.-н.-нем. – средненижненемецкий
ст.-слав. – старославянский
тадж. – таджикский
тиб. – тибетский
тох. – тохарский
тюрк. – тюркский
укр. – украинский
хет. – хеттский
хов. – ховарский
хот. – хотанский
хрзм. – хорезмийский
х.-сакс. – хотоносакский
хуф. – хуфский
ц. – центральный (говор ваханского языка)
чеш. – чешский
ш. – шугнанский
шахд. – шахдаринский
швед. – шведский
ш.-р. – шугнано-рушанский
ягн. – ягнобский
язг. – язгулямский

ВВЕДЕНИЕ 3

ФОНОЛОГИЯ 10
Вокализм 10
Консонантизм 33
Ударение 38

МОРФОЛОГИЯ 40
Имя существительное 40
Имя прилагательное 46
Словообразование имен существительных и прилагательных . 48
Имя числительное 50
Местоимение 52
Глагол 62
Личные глагольные формы 62
Составные элементы глагольных форм 62
Способы образования глагольных форм 75
Модально-временные отношения 80
Употребление глагольных форм 82
Неличные глагольные формы 85
Инфинитив 85
Причастие 88
Словообразование глагола 90
Наречие 92
Предлоги 94
Послелоги 105
Союзы 110

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ С ПЕРЕВОДОМ 117

СЛОВАРЬ 179

РУССКО-ВАХАНСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ 315

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 341

Татьяна Николаевна Пахалина

ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР

Редактор Н.Д. Федосеева
Художник Л.С. Эрман
Художественный редактор А.Н. Жданов
Технический редактор В.И. Дьяконова

Подписано к печати 29/VIII – 75 г.
Усл.печ.л. 21,5. Уч.-изд.л. 23,8.
Формат 60x90 1/16. Бумага офсетная № 1
Тираж 1200 экз. Тип. зак. 440.
Цена 1 р. 88 к.

Книга издана офсетным способом

Издательство "Наука"; 103717 ГСП,
Москва, К-62, Подсосенский пер., 21
1-я типография издательства "Наука",
199034, Ленинград, В-34, 9-я линия, 12

Ip. 88.